

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto



LES

INSCRIPTIONS GUNÉIFORMES URARTIQUES

25131
LAFAY

LaAsy
S 2135i

LES
INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES
URARTIQUES

TRANSCRITES

AVEC UNE TRIPLE TRADUCTION INTERLINÉAIRE EN ARMÉNIEN CLASSIQUE,
EN LATIN ET EN FRANÇAIS, SUIVIES D'UN GLOSSAIRE
ET D'UNE GRAMMAIRE.

M É M O I R E

PRÉSENTÉ

À

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS

DE FRANCE



PAR

JOSEPH SANDALGIAN

DU CLERGÉ ARMÉNIEN DE CONSTANTINOPLE
ANCIEN ÉLÈVE DU GRAND - SÉMINAIRE SAINT - SULPICE, À PARIS.

VENISE

(ÎLE DE ST-LAZARE)

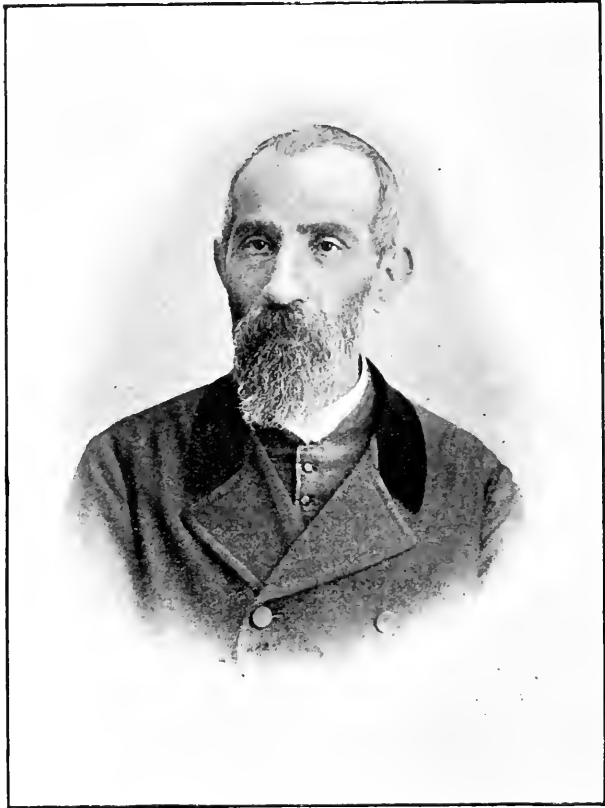
IMPRIMERIE-LIBRAIRIE DES PP. MÉKHITHARISTES

1900

A
LA MÉMOIRE
DE FEU
SON EXCELLENCE

ARISTAKÈS EFFENDI AZARIAN

L'ILLUSTRE ET LE GÉNÉREUX PROPAGATEUR
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE NATIONALE
L'AUTEUR
EST HEUREUX
DE DÉDIER LE PRÉSENT OUVRAGE
EN SIGNE
D'AMITIÉ RECONNAISSANTE



L'auteur

FATA VOLENTEM DUCUNT

A

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS

DE FRANCE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DE L'AUTEUR.

Le dix-neuvième siècle, si fertile en découvertes et qui se signala par l'immense progrès des sciences positives, morales et autres, ne devait point clore son cours sans avoir vu et constaté l'interprétation correcte de l'idiome des inscriptions cunéiformes d'Urartu¹). Ainsi, il lui était réservé d'enregistrer la découverte et la connaissance exacte d'un nouvel idiome à l'actif de la linguistique, ce qui donnera à la science le moyen d'élargir les rayons de certaines de ses diverses branches, en les enrichissant de différentes matières précieuses concernant une partie de l'ancien monde civilisé

Le monde savant avait applaudi à la sage et généreuse initiative du Gouvernement français lorsque celui-ci avait chargé, en 1826, le jeune savant Fr.-Éd. Schulz de se rendre en Arménie et d'y relever les copies des inscriptions qui se trouvaient à Van et dans ses environs. Le monde savant avait aussi salué avec joie la publication d'une notable partie de ces textes, faite dans le *Journal Asiatique*, 3^e Série, tome IX, 1840, où le Mémoire de Schulz figure aux pages 257-323, précédé des planches contenant les inscriptions.

Depuis 1840, plus les années s'écoulaient, plus les inscriptions découvertes augmentaient en nombre, et plus les érudits s'intéressaient à connaître l'identité du langage, dans lequel ces textes étaient composés. Aujourd'hui le nombre de ces inscriptions, publiées et mises au grand jour, s'élève au respectable total de quatre-vingt-douze, sans compter les parallèles ou les duplicata et les triplicata desdites inscriptions, que j'ai soigneusement recueillies dans le présent ouvrage.

1. A prononcer Ourartou.

Au bruit des recherches presque incessantes et savamment curieuses ou tendrement affectueuses, faites par les érudits européens ou bien par les enfants du pays, la patrie arménienne, cette vieille et douce mère, comme réveillée d'un sommeil profond et vingt-cinq fois séculaire, interrogeait avidement les savants d'Europe, ces descendants de ses soeurs, et questionnait ses propres enfants afin d'apprendre si ces écritures mystérieuses ne contenaient aucun récit des faits et gestes qu'elle avait peut-être bien accomplis au cours de son âge de jeunesse, lorsque son bras était plein de vigueur et que son coeur était vaillant. La majeure partie des savants étrangers, ainsi questionnés, lui donnaient une réponse à peu près décourageante; toutefois l'un d'eux, A.-D. Mordtmann, lui apportait quelque espoir bien que nullement justifié alors, espoir que ne partageait même pas la presque totalité des Arméniens.

Mais il était réservé à l'un de ces derniers de retrouver dans ces inscriptions l'antique idiome de la douce mère-patrie et de rappeler à la mémoire de celle-ci et son âge de jeunesse et ses glorieuses actions. C'est ainsi qu'il se dévoua à l'étude si difficile de l'idiome que la mère-patrie parlait autrefois et qui, à notre époque était généralement réputé inconnu, non sans quelque apparence de vérité.

Mais je dois avouer ici que ce dévouement n'était chez moi ni exclusivement au profit de la science, ni uniquement au bénéfice de la patrie. C'est ainsi que, tout en me sentant incapable de les séparer l'une de l'autre, je pensais que, sans les lumières et l'action de la première, la seconde ne recouvrerait pas la conscience de son identité complète d'autrefois, ni tout le trésor de son glorieux passé. Ayant donc commencé l'étude de nos inscriptions nationales le 23 mai 1892, après un incessant travail poursuivi jusqu'à la publication du présent Mémoire, je regarde comme un grand bonheur de livrer le présent volume à la publicité.

Depuis la publication du premier Mémoire, que j'ai eu l'honneur de présenter en hommage respectueux à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de France, j'ai examiné minutieusement les noms propres contenus dans les textes, et j'ai pu ajouter six nouvelles inscriptions à la liste des anciennes. De la sorte, j'ai eu la satisfaction de voir augmenter le nombre des mots indépendants contenus dans nos textes nationaux, et qui se répartissent de la façon suivante dans le tableau philologique ci-après :

| I. — Idiomes aryens: | mots | % | ‰ |
|---|------|--------|-----|
| 1. Arménien classique (<i>grabar</i>) | 174 | = 41. | 040 |
| 2. Grec ancien | 152 | = 35. | 849 |
| 3. Sanscrit | 22 | = 5. | 189 |
| 4. Dialectes éraniens | 21 | = 4. | 957 |
| 5. Latin | 16 | = 3. | 777 |
| 6. Allemand | 5 | = 1. | 180 |
| 7. Lithuanien | 3 | = . . | 705 |
| 8. Slave ancien | 1 | = . . | 235 |
| 9. Lydien (ancien méonien). | 1 | = . . | 235 |
| 10. Arménien vulgaire | 2 | = . . | 470 |
| 11. Kurde | 4 | = . . | 940 |
| Total pour les idiomes aryens | 401 | = 94. | 577 |
| II. — Idiomes sémitiques: | | | |
| 1. Assyrien | 12 | = 2. | 833 |
| 2. Araméen | 1 | = . . | 235 |
| III. — Idiomes touraniens: | | | |
| 1. Suméro-accadien | 5 | = 1. | 180 |
| 2. Turc (?) | 1 | = . . | 235 |
| Total des mots indép. identifiés | 420 | = 99. | 060 |
| Mots restés non identifiés | 4 | = . . | 940 |
| Total des mots indépendants | 424 | = 100. | — |

D'après ce que je disais dans mon premier Mémoire, la répartition des mots aryens est faite ici aussi de telle façon que, lorsque j'ai rencontré un mot commun à l'arménien classique et à quelques autres idiomes aryens, je l'ai généralement classé parmi les mots de l'arménien classique. Nul doute qu'en l'espèce celui-ci n'ait presque tous les droits de son côté. Dans les autres cas, j'ai attribué chaque mot à tel idiome aryen, qui pouvait faire valoir plus de raisons par rapport à la racine, aux conditions morphologiques des éléments secondaires ou à la signification du mot. Quant aux idiomes assyrien, suméro-accadien et turc, je leur ai attribué tout ce qui était de leur domaine. Ils sont et restent hétérogènes, du moins pour ce qui concerne l'assyrien qui s'était de force introduit dans l'idiome des textes nationaux.

Comme l'on voit dans le tableau (et l'on est à même de le constater en examinant le glossaire), les éléments des idiomes hétérogènes ne constituant qu'une partie sur vingt, ceux des dix-neuf autres relèvent du domaine des idiomes aryens ou indo-européens. Cette homogénéité familiale, si large et si étendue, est sans aucun doute,

entre autres, une des meilleures garanties de la correcte interprétation des textes urartiques. C'est l'unité presque complète dans une apparente diversité. Mais le côté saillant parmi les éléments aryens dont se compose l'idiome urartique, c'est sans contredit la masse compacte et grandiose de l'arménien classique et du grec ancien, *deux des plus nobles branches* de la famille indo-européenne qui, à elles seules, forment les trois quarts du total général des éléments glottologiques. — Rien qu'à considérer, pour ainsi dire, cette imposante totalité partielle, l'on serait grandement satisfait de se sentir dans le bon chemin de l'interprétation, uniquement admissible et exclusivement sûre.

Tous les éléments homogènes ou hétérogènes¹⁾ dont l'idiome urartique est composé, se retrouvent dans l'arménien classique absolument les mêmes ou bien par des représentants ou succédanés, ressortissant toujours à la souche des mêmes éléments. Ce dernier état de choses s'explique aisément si l'on considère que la sphère du langage classique arménien fut autrement large que celle de l'idiome des textes cunéiformes.

L'idiome urartique n'est certes et ne peut être que *l'idiome arménien primitif*; il est marqué au front même de ce cachet net, clair et précis par la proportion des éléments d'arménien classique et de ceux des autres idiomes indo-européens qui composent l'idiome des textes cunéiformes, idiome dans son état purement naturel, encore vierge des atteintes des grammairiens, idiome des temps préhistoriques immémoriaux, tout comme les éléments du véritable arménien classique. On sait que tous ces éléments divers se relient entre eux de par la parenté généalogique primitive, une et indivisible; aucun d'eux, sauf en cas de décadence phonétique totale, de développement du langage national et d'emprunts postérieurs, n'est en droit de se prévaloir de son antiquité à l'égard des autres. — L'instabilité du caractère phonétique et des formes grammaticales urartiques, qui certes se distinguent en partie de ceux de l'arménien classique, est *exclusivement imputable à leur état de pure nature, à l'âge et à l'époque* où l'idiome urartique fait son apparition dans la vie littéraire; âge et époque, auxquels d'autres allaient succéder qui, avec ou sans une force majeure quelconque, devaient inévitablement modifier ou régulariser ces mêmes formes et altérer légèrement quelques-uns des éléments radicaux. Tous ces phénomènes éventuels devaient être la conséquence inexorable des lois de développement du langage et de décadence phonétique, sans préjudice de l'action délibérée des grammairiens qui aiment à tout réduire en système dans une sphère re-

1. C. à. d. aryens ou anaryens.

streinte. L'exemple de l'arménien classique est là pour justifier et confirmer ces considérations. En somme, l'idiome urartique n'est que le langage arménien *naturel*, nullement *scolastique* ni discipliné. — Les idiomes s'enfantent; ils se développent d'une manière progressive, et se modifient d'une façon ou d'une autre, à tel point que, dans un grand nombre de mots, chaque lettre peut ne pas rester la même, et la signification des mots subit des altérations et devient même tout à fait l'opposée de celle qu'elle était dans l'origine ¹). En outre, dans un et même langage un mot peut revêtir différentes formes et présenter différentes significations ²).

Le groupe consistant en éléments de grec ancien, qui figure dans le tableau philologique, n'est pas fait pour étonner tous ceux qui sont versés dans l'histoire des langues et dans les connaissances ethnologiques. Les phénomènes de stricte parenté, qui par leur nombre extraordinaire constituent les idiomes sanscrit et éranien primitif en deux dialectes, se vérifient aussi, d'une façon claire et nette, pour les idiomes urartique et grec dans leurs rapports entre eux. En effet, nous voyons que le groupe du grec ancien et celui de l'arménien classique, en tant que deux forts contingents, constituent, à eux deux, la note ou la marque saillante du langage de nos textes cunéiformes. La réunion de ces deux gros contingents nous donne les éléments constitutifs de l'arménien primitif, tandis que tous les autres groupes, homogènes et hétérogènes, au nombre de treize, ne figurent que comme des ombres dans un grandiose cadre. La présence du grec ancien dans nos textes cunéiformes ne saurait nullement être mise en doute. Il y figure non seulement par une masse énorme de mots relevant du domaine des dialectes helléniques, mais encore ces mêmes mots nous présentent leurs caractères particuliers d'hellénisme dans leurs éléments radicaux toujours, très souvent dans leurs éléments morphiques, et souvent dans leurs terminaisons. Si, d'une part, les formes grammaticales grecques font en partie défaut dans l'idiome urartique, (ce qu'il faut attribuer à l'absence de la culture philologique de cet idiome dans le sens de l'hellénisme,) d'autre part grand nombre de mots ne trouvent leurs équivalents que dans ceux des dialectes exclusivement helléniques.

Mais pour parler des éléments indo-européens en général figurant dans le tableau philologique, seul un ignorant en linguistique serait tenté de penser si réellement, à une époque si peu reculée, le langage du peuple urarto-arménien aurait-il été si chargé d'éléments différents. Ici jugeant en connaissance de cause, je dirai que jusqu'à

1. F. Max Müller, *The science of language*, 1899, vol. II, p. 323. 2. *Ibid.* p. 330 et suiv.

L'époque de la rédaction de nos inscriptions aucun événement n'était venu du monde aryen extérieur bouleverser l'état de choses existant en Nairi-Urartu, et que, scientifiquement parlant, les différents groupes aryens ou indo-européens ne sauraient être envisagés comme étrangers à l'idiome urartique, mais bien comme des nuances, pour les appeler ainsi, inhérentes au corps même du langage, nuances apparentes, mais qui réellement et positivement lui appartiennent comme des éléments constituant sa raison d'être. Cet état de choses se vérifie dans toutes les langues indo-européennes et nommément dans l'arménien classique, où les mots reconnus comme véritablement arméniens sont mis en parallèle avec ceux des autres idiomes aryens, ou bien on les considère comme fruit du développement du langage ou de la corruption phonétique; et cependant, comme je l'ai dit plus haut, l'arménien classique a des rapports avec tous les membres aryens qui figurent dans le tableau philologique. A moins d'événements révolutionnant d'une façon ou d'une autre l'ancienne condition d'un langage, l'état de comparabilité des mots dénote justement le véritable caractère de leur origine commune et, dans cet état de choses, le lot d'éléments auquel les idiomes aryens participent, est un héritage commun qui leur revient de leur commune mère primitive. Il faut toutefois établir à ce sujet une distinction pour les masses exorbitantes, telles que nous voyons dans l'arménien classique et le grec ancien du tableau philologique; nous devons reconnaître que ces deux idiomes durent avoir une seconde souche, commune à eux seuls.

En thèse générale, presque tous les mots aryens de l'idiome urartique sont susceptibles d'être mis en parallèle avec un ou plusieurs autres de ceux des idiomes aryens. Cet état de choses peu commun dénote, à n'en pas douter, un développement de langage pas trop considérable dans le peuple qui parlait la langue des inscriptions. Par contre, presque tous les autres langages aryens paraissent avoir eu plus de mobilité dans leur développement.

En ce qui concerne les mots touraniens, leur présence n'a rien d'étonnant pour quiconque sait que l'arménien littéraire ne laisse pas d'en posséder un certain nombre, et qu'il est facile de constater dans nos livres classiques la présence de certains mots tourano-tures¹⁾, comme nous rencontrons dans nos inscriptions le mot « eši = esi » 'caractère, lettre, inscription, loi', que je compare avec le mot ture *ıazy* (subst.) 'caractère, lettre, écriture'. Mais les éléments touraniens,

1. Comparez: ture *toroun*, arm. cl. *թորն* = *tor'n* 'petit-fils,' ture *tahté*, arm. cl. *տախտա-դ* = *tahta-k* 'bois, planche'; ture *şise*, arm. cl. *շիշ* = *şis* 'fiole, bouteille'; ture *ıedi*, arm. cl. *հոթ-ն* = *ıot'n* 'sept'; ture *es-ék*, arm. cl. *էշ* = *es*, allem. *es-el*, angl. *as*, lat. *as-inus* 'âne'.

bien que très peu nombreux, d'où et comment leur venaient-ils? Il est certes difficile, dans l'état actuel de nos connaissances, de donner à cette question une réponse satisfaisante. Il n'en reste pas moins vrai que ces éléments sont là et doivent y rester ¹⁾.

Je crois utile et même nécessaire de donner ici quelques conseils à mes lecteurs, novices en urartologie et dans la linguistique. Tout d'abord, ils ne doivent, dans leurs études, attacher la plus grande importance qu'aux éléments radicaux des mots; car ce sont ces éléments qui servent de fondements aux autres membres des mots; les premiers vivent généralement de longs siècles; la vie des seconds est souvent courte. En second lieu, s'inspirant toujours du véritable esprit de la science, ils doivent à tout prix identifier les éléments radicaux à une racine qui se trouve presque toujours en un ou plusieurs idiomes de la grande famille aryenne, ou bien éventuellement dans un idiome hétérogène qui ait exercé quelque influence sur l'idiome urartique. Enfin, ils doivent se méfier toujours de toute interprétation de mots si elle n'est point appuyée d'une identification en bonne et due forme. Dans une matière si importante, la locution 'ipse (magister) dixit' reste absolument sans valeur.

Comme de juste, il est nécessaire que j'entre maintenant dans le domaine des données historiques concernant l'idiome urartique inséparablement lié à l'arménien classique, données d'une valeur capitale dans la question philologique si importante qui forme le principal sujet du présent ouvrage. Je m'en rapporte avant tout à la mémoire du lecteur pour toutes les observations et appréciations historiques, qui se trouvent exposées dans les paragraphes précédents. Il nous faut donc nécessairement remonter aux premiers âges de l'*Airyana vaça* ²⁾, séjour primitif des peuples aryens ou indo-européens, où les premiers parents aryens ayant donné la vie à des enfants, leur transmirent aussi le langage aryen qu'ils parlaient. Devenus tous autant de chefs de familles et autant de souches et auteurs de races, ils devaient être aussi les premiers auteurs des modifications plus ou moins sensibles introduites dans le langage primitif unique. Ainsi, c'est au sein de ces premières familles que les premiers dialectes durent commencer à prendre naissance, et c'est probablement quelques générations après que dut apparaître le langage qui devait donner naissance à l'idiome urartique ou l'arménien primitif et au grec ancien,

1. Voy. F. Max Müller, *The Science of language*, fin de l'article: *Has language a history?* édit. de 1899, vol. I, pp. 32-34. 2. Je traduis en arménien ces deux mots de l'anc. ér. : *արիաց զիճակ* = *arjaš vjāk* 'contrée ou pays des vaillants'; comparez *արի* = *ari* 'vaillant, brave', et *զիճակ* = *vjāk* 'contrée, pays district'.

et qui se présente à notre esprit, par rapport à cette époque reculée, comme le langage de deux frères jumeaux grandissant dans le même milieu. Le même langage était mêlé, si je puis m'exprimer ainsi, d'éléments primaires arméniens et grecs, sans préjudice des éléments aryens tout à fait primitifs. Deux familles formées dans le même milieu, ayant pour chefs les deux frères susmentionnés, devinrent d'abord deux clans, puis deux tribus et, avec le temps, deux peuples et deux nations. Mais ces peuples, que je nomme arméno-grecs, restèrent, dans le séjour primitif des peuples aryens, strictement unis et même mêlés pendant longtemps. Ces données résultent des proportions à peu près égales des éléments philologiques de l'arménien classique et du grec ancien du tableau plus haut exposé. Ce tableau démontre surtout que le langage de l'époque archaïque de ces deux peuples n'avait pas laissé de marcher vers une différence notable qui, plus tard, avait atteint la proportion d'une moitié, ou un peu plus d'un côté, un peu moins de l'autre.

Cependant, vint un temps où la séparation s'imposa aux deux peuples jumeaux. Le peuple grec, obéissant ou ne sait précisément à quelle nécessité, quitta l'Arménie qui avait été son berceau et son séjour dans l'époque archaïque. En la quittant, il y laissait, pour ainsi dire, comme souvenir de famille, une grande partie de l'idiome qu'il parlait et que, plus tard, il s'attribua d'une façon exclusive. En revanche, il en emporta une partie de l'idiome arménien¹⁾ et les noms de deux grands fleuves, Araxe et Kour, que, pour perpétuer le souvenir de sa première patrie, il donna à quelques rivières et même à un promontoire du pays²⁾ où il s'établit définitivement, et où il devait cultiver profondément son langage primitif et grandir lui-même d'une façon prodigieuse par son langage même.

Disons en passant que si les ancêtres des populations d'Urartu habitaient le pays primitif des Aryens en union familiale avec le peuple grec, ils avaient pour voisins, les Phrygiens les Cariens et les autres peuples, dont le langage offrait un mélange d'éléments *barbares* et de nombreux mots grecs plus ou moins déformés ou corrompus. Ils habitaient aussi tout près des peuples sanscrit, éranien, latin, celte, teuton et slave, sans compter les autres races parlant un idiome indo-européen.

Les clans, tribus et peuples de l'Arménie primitive, restés les

1. Les dialectes grecs renferment dans leur sein des éléments arméniens en quantité respectable. 2. *Araxe* = *Pénée*, fleuve de Thessalie (Strabon, XI. xiv. 13). — *Kour* = *Kourios*, *Kôralios*, *Kouralios*, autre fleuve de Thessalie (*Ibid* IX. ii. 29; IX. v. 17). Le promontoire *Araxos*, appelé aujourd'hui *Calogria*, sur la mer Ionienne et qui s'étend de l'Élide vers l'Achaïe (*Ibid*. VIII. ii 2, 3; VIII. iii. 4, 12; VIII. vii. 5; X. ii. 20).

seuls maîtres du pays, se servirent toujours du même langage, mêlé principalement de l'arménien et du grec; il devait prendre avec le temps des formes grammaticales et même lexicologiques plus ou moins différentes dans chaque tribu et chaque peuple. Comme la configuration si accidentée du pays contribuait à augmenter cette différence, on est autorisé à dire que chaque tribu, établie sur une vaste montagne ou dans une vallée ou bien encore demeurant dans une plaine, devait nécessairement avoir un dialecte, différant plus ou moins de celui de la tribu ou du peuple ses voisins et nationaux. Cependant, il paraît certain que les dialectes des populations de l'Arménie primitive ne faisaient pas un progrès notable dans le développement de langage, mais bien la décadence phonétique exerçait ses ravages au milieu d'eux. Ainsi, ils ne donnaient pas naissance à de nombreux mots nouveaux tirés de leur propre sein, mais ils perdaient plutôt par rapport à certaine catégorie d'éléments lexicologiques et grammaticaux, dont ils gardaient toutefois une notable partie.

De tous les dialectes de l'Arménie primitive il ne parvint à notre connaissance que celui des inscriptions cunéiformes et son congénère, l'arménien classique. Il y a lieu de dire que le premier, dépouillé de l'élément assyrien, doit être considéré comme l'idiome arménien des temps primitifs historiques. A cette époque les autres dialectes, tout en étant composés d'éléments identiques, ou à peu près, ne pouvaient ou ne devaient guère en différer d'une manière profonde. A en juger par les noms dynastiques et géographiques des quatre coins de Nairi-Urartu, on serait en droit d'affirmer qu'un peu partout régnait en souverain l'idiome arméno-grec, mélangé d'autres éléments aryens.

Du commencement des temps historiques, avec l'invasion du roi d'Assyrie Assour-uballit (env. 1410-1390 av. J. - C.) dans les districts du sud-ouest de Nairi doit dater l'intrusion des mots assyriens dans les dialectes du pays. Mais l'influence de l'Assyrie, comme sur d'autres terrains, trouvait aussi sur celui du langage une très forte résistance. Nous voyons, en effet, qu'à la cessation de nos inscriptions (env. 600-580), c'est à dire plus de huit siècles après la première invasion, l'élément assyrien atteignait à peine le chiffre de 3 sur 100, et que, dans l'arménien classique, le même élément, quoiqu'ayant une existence réelle, n'entre cependant dans la langue que pour une part fort modeste.

Ce n'est que vers 820 av. J. - C., et sous le roi Ispuinis, que le langage national urartique se révèle à nous avec les premiers textes cunéiformes composés dans cet idiome. Nous pourrions tout d'abord en reconnaître la nature aryenne bien caractérisée et, en second lieu, nous serons en mesure d'affirmer que dans les âges préhistori-

ques ce langage avait bien gardé sa figure aryenne dans toute sa pureté. Mais il faut reconnaître que cet idiome des inscriptions, ou plutôt la composition de celles-ci, ne nous présente pas cette liberté d'allures et cette ampleur de phrases, qui font d'un langage l'instrument majestueux de la pensée humaine, en étalant devant le lecteur ses richesses littéraires. Sans doute, c'était, à proprement parler, le dialecte du district de Biana, où résidaient les rois d'Urartu d'après les inscriptions assyriennes; mais ce dialecte représentait officiellement ceux des populations d'Urartu tout entier. Le plus grand mérite de ce dialecte, c'est de porter dans son sein les éléments prototypes de l'arménien classique, et cela dans une proportion considérable.

L'idiome urartique ne fut peut-être que très peu atteint par l'influence de la langue de l'empire des Mèdes, dont la durée ne fut pas bien longue (607-536 env. av. J. - C.). Urartu reconnaissait l'hégémonie des rois mèdes ¹).

Mais il n'en fut pas de même sous l'empire perse des Achéménides (536-331 av. J. - C.) Darius I^{er} ayant détruit le royaume d'Urartu-Arménie en 518 av. J. - C., le pays subit le joug des Perses pendant près de deux siècles; de la sorte l'ancien persan semble s'être introduit dans le pays avec l'administration perse tant civile que militaire. Nous voyons, en effet, qu'à la fin du V^e siècle, juste 117 ans après la domination perse, l'ancien idiome persan s'était fortement établi dans les districts du nord-est de l'Arménie. D'après le récit de Xénophon (*Anabase*, IV. 5), qui commandait l'arrière-garde de l'armée grecque, lorsque celle-ci, partie de Babylonie et en marche vers le Pont-Euxin, traversait en 401 les districts du nord-est de l'Arménie, les officiers et soldats grecs de l'avant-garde arrivèrent à un village et y rencontrèrent des femmes et des jeunes filles qui portaient de l'eau; celles-ci, pour répondre à leurs questions, s'exprimèrent en perse avec l'interprète de leur armée. L'ancien persan avait donc, à cette époque, trouvé accès même dans les villages. Ainsi, ce dialecte éranien avait énergiquement commencé l'oeuvre d'éranisation du langage arménien, oeuvre que plus tard d'autres dialectes éraniens devaient poursuivre, quoique d'une façon moins énergique.

Cependant, le langage arméno-grec de l'ancien Urartu n'avait pas dû perdre grand' chose de son caractère au beau milieu du V^e siècle av. J. - C. Je fonde cette pensée sur les données et considérations suivantes. Hérodote, qui avait certes achevé d'écrire ses *Hi-*

1. Je considère Kyaxarès II comme une personnalité historique, qui avait associé à son trône Cyrus I^{er}.

stoires vers l'an 420, rapporte (VII. 73) que « les Arméniens étaient une colonie des Phrygiens ». L'exacte vérité étant, devant la saine critique, tout juste le contraire, on peut légitimement penser que le Père de l'histoire avait entendu attribuer aux Arméniens un langage très approchant celui des Phrygiens; et comme il témoigne un intérêt particulier à ces derniers, qu'il visita et étudia personnellement sans avoir mis le pied dans le premier district de l'Arménie, il conclut à la colonisation de celle-ci par ses protégés. Aux yeux d'un historien critique, comme la langue phrygienne était un idiome mêlé d'éléments *barbares* et grecs tout comme le langage de nos textes cunéiformes, Hérodote nous rapporte implicitement que les Arméniens de son temps parlaient un langage qui embrassait dans son sein des éléments *barbares*, unis à des éléments grecs plus ou moins difformes ou défigurés, tous éléments dont une grande partie se retrouvait dans le langage phrygien. Il faut donc en conclure que l'idiome urartique continuait son existence un siècle après la destruction du royaume national par Darius I^{er}. Cet avis, que je formule sans crainte d'erreur, trouve sa justification dans les paroles d'Eudoxe de Cnide (409-356 av. J. - C), citées par Eustathe dans ses Commentaires¹). D'après cet écrivain, « Eudoxe dit dans son 'Voyage autour du monde' que les Arméniens sont une nation qui tire son origine de la Phrygie; dans leur langage ils expriment beaucoup de choses en phrygien » (καὶ τῇ φωνῇ πολλὰ φρυγίζουσι). Ces dernières paroles font certainement allusion à ce langage des Phrygiens et des Arméniens qui contenait beaucoup de mots étrangers au grec et un grand nombre de mots grecs, communs en grande partie aux idiomes de deux nations. Il s'en suit que dans la première moitié du IV^e siècle, époque où vivait Eudoxe l'idiome urartique, composé principalement de l'arménien classique et du grec ancien, restait intact, ou peu s'en faut.

Pour ce qui regarde l'époque d'Alexandre le Grand, je rapporte ici, en les commentant, les paroles de deux historiens militaires, paroles jusqu'ici trop négligées par les historiens critiques modernes. On connaît le récit fabuleux, d'après lequel l'argonaute Arménos et son chef Jason, grecs tous les deux, auraient occupé l'Arménie, qui aurait pris ce nom du fabuleux héros thessalien. J'ai hâte de dire que cette fable se rattache uniquement à ce fait que l'idiome de l'Arménie présentait, réellement et positivement, un mélange de mots grecs et *barbares* (!). D'après Strabon (XI. xiv. 12), les hi-

1. *Eustath. Commentaria ad Dionysii Periegesin*, paragr. 694, dans les *Geographi Graeci Minores*, édit. Müller-Didot, 1861, p. 341. De même chez Étienne de Byzance, s. v. Ἀρμενία.

storiens Cyrsilus de Pharsale et Médius de Larisse avaient bien pu écrire que l'Arménie avait pris son nom d'Arménos. Je note en passant que Strabon n'ajoute pas à ce dire une foi tant soit peu vive. Or, Cyrsilus et Médius étaient grecs et « compagnons d'armes d'Alexandre » le Grand. Lorsque celui-ci renversa l'empire perse par sa victoire d'Arbelles (331 av. J. — C), il dut nécessairement avoir des rapports avec les Arméniens et surtout avec leurs princes, les descendants des anciens roitelets d'Urartu. Je pense et même je suis convaincu que ces deux « compagnons d'armes » du grand conquérant avaient vu ces Arméniens dans le camp macédonien et même autour d'Alexandre, lorsque celui-ci réglait le sort de l'Arménie. Comme ces deux Hellènes ne pouvaient s'expliquer la présence des mots grecs qui fourmillaient dans leur langage, avec un esprit patriotique qui les honore, sans doute, sans les excuser tout à fait, ils inventèrent de toutes pièces un récit offrant des apparences de vérité historique.

Désormais l'histoire de l'idiome des textes cunéiformes se confond avec celle du langage littéraire (*grabar*) ou arménien classique. Bien que celui-ci ait eu, dans le séjour primitif des Aryens, la même origine que le dialecte de Biana, il paraît toutefois qu'il a pris, par rapport à ses composants, une direction en grande partie d'inégales proportions relativement à ceux de son congénère. Car chez lui, le caractère distinctif n'est point cette masse énorme d'éléments grecs que porte dans son sein l'idiome de Biana, mais plutôt une grande quantité d'éléments éraniens d'anciens âges; éléments qui, loin d'être empruntés, forment une *pars communis*. Ainsi, les deux dialectes arméniens, étant fondés sur une seule et même base large et spacieuse, ne diffèrent entre eux que quant aux composants d'importance secondaire et d'ordre inférieur qui complètent leurs édifices. Somme toute, ces éléments aryens et même anaryens sont, en principe, communs à tout les deux, ce qui constitue le caractère principal, par lequel ils se manifestent comme deux dialectes d'une même nation.

En suivant l'ordre chronologique, bien que le dialecte classique eût poursuivi ses destinées d'une façon tranquille et à l'abri de l'influence violente d'Assyrie, — son foyer ayant toujours été sur la rive gauche de l'Araxe, — il est à présumer que l'élément assyrien, le premier intrus, s'y faufila d'une manière pacifique ¹⁾.

1. J' y constato, sans préjudice d'ultérieures découvertes, les mots assyriens suivants: 1, *agur-ru* 'brique vernissée', *ագուր* *agour'* 'brique cuite au feu'. 2, *anaku* 'plomb', *անագ* *anag* 'plomb raffiné'. 3, *arâh-u*, *արահ-ու* 'érag-ém' 'se hâter'. 4, *birtu*, *բիրդ* *bïërd* 'fort, château'. 5, *êl-u*, *ել-անեմ* *êl-aném* 'monter'. 6, *gisru*, *գիօր* *hzor* 'fort, e'. 7, *hidutu*, *հիդուտ* *hidoutiun* 'joie, allégresse'.

Avec l'apparition du langage de nos inscriptions cunéiformes, c'est à dire du dialecte du district royal de Biana, l'arménien classique fait son entrée en scène, se manifestant à nous pour la première fois et d'une façon indirecte. Il y joue le rôle principal parmi tous les composants philologiques, bien que la condition morphologique de ses éléments ne soit pas tout à fait celle qui se présentera à nous après plus de douze siècles.

Reprenant, à l'époque macédonienne, l'histoire commune aux deux dialectes, à partir de l'an 331 jusqu' à Artaxias (189—env. 145 av. J. — C.), fondateur de la dynastie nationale des Artaxiasides, la langue grecque dut avoir exercé probablement peu d'influence sur tous les dialectes des populations d'Arménie. Mais, sous Tigrane II le Grand (env. 95—56 av. J. — C.), la langue hellénique devait avoir trouvé accueil et être en grand honneur dans la cour comme dans les autres hautes sphères, pour que son fils Artabaze II (env. 56—34 av. J. — C.) eût été à même de se révéler comme un auteur sérieux, écrivant en idiome grec.

Mais ici il nous faut toucher un sujet bien plus important; c'est la question d'emprunts faits aux dialectes éraniens des âges inférieurs. Nous avons vu plus haut que, en 401, l'ancien persan était parlé même par les femmes arméniennes d'un village qui devait être situé entre les rives septentrionales du lac de Van et Erzeroum. Pour que pareil fait eût pu se produire, l'idiome perse avait dû entamer d'abord les populations des villes. L'empire des Achéménides tombé, nous voyons qu' « après la mort d'Alexandre, le satrape Atropatès régna sur le pays d'Atropatène jusqu' au fleuve d'Araxe, et son règne subsista plusieurs années ». C'est Strabon qui nous rapporte cet important événement ¹). Cet état de choses amena d'abord des colonies médo-persanes et puis l'intrusion de la seigneurie féodale de Mourašan, d'origine mède, dont nous trouvons les traces comme l'histoire dans les chants épiques de nos troubadours et chez nos écrivains ²).

8, *hîr-u*, *հոր-էմ* *hór-ém* 'creuser'. 9, *kakkadu*, *գագաթ* *gagat* 'le sommet de la tête, la tête'. 10, *karasû*, *կարասի* *karasi* 'bagages'. 11, *kunukku*, *կնիք* *knik* 'sceau, cachet'. 12, *kupru*, *կուպր* *koupr* 'bitume'. 13, *mašaku*, *մաշկ* *mašk* 'peau, cuir'. 14, *parâk-u* 'séparer', *երկ - սրահ* *érk-purâk-ém* 'diviser en deux, *séparer'. 15, *patišî* 'maître, souverain, commandant', *բժիշտի* *bdîaşî* 'titre porté par quelques seigneurs féodaux de l'Arménie'. 16, *sudmašu*, *սուսմայ* *sousmây* 'sésame'. 17, *târ-u*, *դար-ում* *dar'-um* 'retourner, se tourner'. 18, *timînu*, *հիմն* *himn* 'fondement'. 19, *u*, *ու* *ou* 'et'. 20, *zîru*, *սերունդ* *séround* 'postérité, descendants'.

1. *Chrestomathiae ex Strabonis lib XII* 38; voy. *Geographi Graeci Minores*, édit. Müller - Didot, 1861, p. 589. 2. Voy. Moïse de Khorên, I. 30. II. 8, 41, 49, 61.

Les *վիսապազունք* = *visapazounk* 'descendants de dragons' ont trait aussi bien aux seigneurs Mouraşan, établis au pied du mont Masis (Ararat), qu'au reste des colonies médo-perses. Celles-ci se répandirent des environs du lac d'Ourmia jusqu'à l'Araxe. Quelle révolution n'ont-elles pas dû apporter dans le langage des indigènes, ces descendants des peuples de l'ancien Nairi-Urartu? Moïse de Khorén (II. 8) nous le donne à entendre lorsque, en mentionnant la seigneurie Mouraşan, il nous parle des « frontières de l'idiome arménien », occupées par les seigneuries Sisakian et Kadmiâyû qui se trouvaient sur la rive gauche de l'Arax». Si, comme je pense, la rive droite, à partir du cours moyen du grand fleuve jusqu'à l'est du lac d'Ourmia, n'était pas tout à fait perdue pour l'idiome arménien des indigènes, il n'en est pas moins vrai que l'ancien état de choses devait être, à la longue, profondément altréré. Cela ne pouvait-il exercer une certaine influence sur l'idiome qui était destiné à devenir le langage littéraire de la nation?

Parlant des noms propres de personnes, nous voyons, il est vrai, que, au VI^e siècle av. J. - C., un prince royal d'Arménie, compagnon d'armes de Cyrus dans l'expédition de Babylonie, portait le nom de Tigrane. Ce nom propre ne semblerait pas être d'origine nationale, n'était le nom de la forteresse de Tigrâ¹) en Arménie, mentionnée dans les rédactions perse (II. 39) et médique (II. 29) de l'inscription de Darius I^{er} (521-485 av. J. - C.) à Bisoutoun. Nous voyons, d'autre part, que d'après Hérodote (VII. 62), sous Xerxès (485-465 av. J. - C.) il existait un « Tigrane de la maison des Achéménides ». On pourrait contester l'origine arménienne de ce nom propre; il faudrait, dans ce cas laisser ouverte la question, sans considérer ce même nom propre comme du domaine de l'ancien persan. Ce qui ne saurait faire l'objet de question, c'est que sous les Séleucides, des gouverneurs d'Arménie et des généraux arméniens, Artaxias et tous les rois Artaxiasides, ses descendants (189 av. - env. 7 apr. J. - C.), portent des noms perses. Avec Vonon, depuis l'an 16 de notre ère jusqu'à l'an 53, le trône d'Arménie se trouve occupé par des princes d'origine parthes, pontique (Zénon) et géorgiens qui portent ou prennent des noms tout à fait éraniens. L'usage étant depuis longtemps pris, il sera continué.

Survient l'arsacide Tiridate I^{er} (53-59 et 66-100 env. apr. J. - C.); c'est ce roi, précédemment grand-pontife de la loi mazdéenne, qui fut, à n'en pas douter, celui qui substitua au nom et au culte de Haldis, le dieu suprême des Urartiens, ceux d'*Արամազդ* = *Ara-*

1. Selon toute vraisemblance, cette forteresse était située sur le bord de la branche orientale du Tigris.

mazd (Ahura-Mazda) de l' Avesta et introduisit en Arménie le culte essentiellement éranien et avestique d' *Անահիտ* = *Anahit*, de même que quelques rites du mazdéisme dont nous possédons les traces dans le lexique national. Jusqu' à la chute de la dynastie des Arsacides d' Arménie (428 apr. J. - C.) et même bien au-delà de cette époque, les rois, les seigneurs féodaux, des patriarches et le reste portèrent presque tous et toujours des noms éraniens. Le phénomène d' appellation éranienne à jet continu a une portée réelle et bien significative; il n' indique pas uniquement l' état psychologique du milieu où il trouve son cours. Conservateurs ou emprunteurs de ces noms éraniens, les rois et les seigneurs, pour ne pas parler des autres, ne pouvaient ne pas échapper aux effets de cet amour d' éranisme à outrance. Ceux qui étaient d' origine éranienne devaient donner une préférence à leur langue maternelle dans le pays qui les recevait, et ceux qui étant de naissance arménienne trouvaient plaisir à se parer de noms étrangers, devaient mettre de la coquetterie à accoupler leur langage à celui des Éraniens. Ces faits et considérations nous expliquent comment une foule de mots éraniens d' époques inférieures et même certains éléments des âges avestiques purent trouver accès dans l' arménien littéraire et y acquirent un droit de bourgeoisie, que nos écrivains classiques ne songèrent ou ne pouvaient songer à leur contester. Cependant, de cette façon, la divergence partielle existant entre l' idiome urartique (arménien primitif) et le langage arménien d' âges inférieurs, faisait des progrès notables au préjudice du premier, s' il m' est permis de m' exprimer ainsi. A tout prendre, si sous les premiers Sassanides, l' idiome persan ne fut pas en état d' exercer une influence sur l' idiome national, il n' en fut pas de même après l' an 386, date où le dernier empereur romain, de sinistre mémoire, partagea l' Arménie avec le pire ennemi de la civilisation chrétienne en Orient.

C' est au début de l' époque des Sassanides, c' est à dire au deuxième quart du III^e siècle, que je pense devoir placer le commencement des chants épiques de nos bardes de Gohm, le pays de Gultâ-hiḥa de nos textes cunéiformes, district situé sur la rive gauche du cours moyen de l' Araxe. Car, la condition morphologique des mots, la signification de ceux-ci, les formes grammaticales et la syntaxe indiquent une époque voisine de celle de l' idiome classique. Le langage de ces chants était l' avant-coureur de l' idiome littéraire, qui ne devait pas tarder beaucoup à le suivre.

Nous voilà enfin arrivés au V^e siècle justement qualifié « d' or », et trois grandes figures, d' impérissable mémoire, se présentent au souvenir de la postérité reconnaissante. Le roi Vramṣabouh encourage et appuie de toutes manières le patriarche Sahak et le

prêtre Mésrop, ex-secrétaire de la cour royale, afin que ceux-ci réussissent dans leur projet de reconstruire et de perfectionner l'ancienne littérature nationale, entachée de paganisme et de défauts, suivant un système en rapport aux exigences de l'époque et du progrès de l'art graphique. Vers 410, les deux hommes d'Église se mettent en devoir de traduire la Bible; leurs élèves produisent des ouvrages autographes ou traduisent des livres du syrien et surtout du grec. La masse de ces oeuvres littéraires constitue le langage *grabar* (= littéraire), l'arménien classique par excellence. Mais cet idiome est le dialecte de la province royale d'Ararat, au nord-est de l'Arménie; plus exactement, il est le langage des habitants de la capitale, Vałarsapat; strictement parlant, c'est l'idiome de la cour royale, de la cour patriarcale et des hautes classes de la population de la capitale. — Nous voyons que des nuances de phraséologie syriennes et grecques s'étaient glissées dans certains ouvrages traduits à cette époque, avec un certain nombre de mots étrangers; mais ceci ne pouvait révolutionner la langue d'une façon profonde. La langue arménienne littéraire était alors déjà formée; elle était même à son apogée.

L'antiquité nationale urartique n'a donc rien à voir dans cet idiome grammaticalement si poli et, au point de vue lexicologique, si riche? Rassurons-nous! Une observation attentive nous fait retrouver d'abord dans ce dialecte et cette littérature du nord-est tous les éléments philologiques dont se compose le dialecte des inscriptions cunéiformes des rois d'Urartu. Plus de deux cinquièmes des mots purement aryo-arméniens des textes cunéiformes continuent de vivre dans cet idiome septentrional. Dans ladite proportion, on parvient à reconnaître une partie des mots du vieil idiome encore intacte ou à peu près; l'autre partie, soigneusement masquée, résiste d'abord aux investigations du chercheur, mais cède enfin à ses recherches et à ses efforts réitérés. Le masque tombe; on reconnaît le vieil homme sous le masque de la jeunesse. La même observation nous conduit à constater, dans la littérature de l'arménien classique, l'action forcément modificatrice des siècles et la main des grammairiens consommés qui châtièrent fortement ses formes grammaticales, ce qui fit complètement défaut à la littérature des textes cunéiformes. « *Il est manifeste que la langue arménienne a remplacé en grande partie ses anciennes formes par de nouvelles formations et que, par celles-ci, elle effaça tout à fait les formes anciennes* »¹). — Je dirai ici que les deux cinquièmes de mots dont je parlais tout à l'heure, embrassent les mots que j'ai inscrits sous la rubrique d'« arménien classi-

1. H. Hübschman, *Armenische Studien*, 1883, I, p. 95.

que » dans le tableau philologique. Si les trois cinquièmes des mots restants ne se retrouvent pas, pour ainsi dire, individuellement et identiquement dans le langage classique, on doit se rappeler que les souches dont ils dérivent, y sont et y restent d'un air rassurant. L'absence même des trois cinquièmes milite en faveur du dialecte ancien; car, elle prouve que celui-ci avait gardé en grande partie intact le matériel primitif. Il faut forcément admettre que l'ancien persan d'abord, et l'arménien classique ensuite, avaient profondément entamé le langage des rois et du peuple de Biana, comme l'arménien classique l'avait aussi été par les dialectes éraniens de différents âges. La langue latine a presque entièrement anéanti l'idiome des Gaules; ce qu'il en reste encore, ne peut soutenir la comparaison avec ce que nous fournissent nos textes cunéiformes par rapport aux éléments de l'arménien classique.

Une des questions importantes concernant l'idiome de nos inscriptions nationales est celle qui touche l'originalité ou bien l'authenticité philologique nationale et les emprunts faits aux idiomes parlés par d'autres nations parentes ou étrangères. Cette question ne saurait en aucune façon nous susciter d'embarras sérieux. En effet, il ne faut, d'abord, jamais perdre de vue l'époque des inscriptions et les rapports que le peuple d'Urartu avait ou pouvait avoir avec les autres peuples constitués en nations. En second lieu, il faut soigneusement chercher et constater si ce même peuple avait pu ou dû subir de la part de ces nations une influence capable de lui fausser plus ou moins le langage, en y introduisant en quantité exorbitante des éléments qui originairement ne lui étaient pas propres. — Nul doute que les Assyriens exercèrent sur les peuples de Nairi-Urartu une grande influence politique. Toutefois, dans le domaine du langage, cette influence vint en grande partie échouer en présence de l'hostilité de race, de religion et de politique. Cette hostilité ne souffrit pas de trêve durant des siècles entiers; et voilà pourquoi la langue assyrienne ne put gagner beaucoup de terrain sur les dialectes d'Urartu. Dans l'idiome urartique aussi bien que dans l'arménien classique les éléments assyriens occupent une place assez modeste. — En ce qui concerne les mots touraniens, leur présence n'a rien d'étonnant pour quiconque sait que l'arménien classique aussi en renferme un petit nombre, et qu'il est facile de constater chez nos auteurs classiques certains mots suméro-accadiens, comme nous rencontrons dans nos inscriptions le mot « eši = esi » 'caractère, lettre, inscription, loi', que j'ai comparé avec le mot ture *şazy* (subst.) 'caractère, lettre, écriture'.

Par rapport à l'origine des éléments qui relèvent du vaste domaine des idiomes indo-européens, j'en ai assez dit plus haut. Pas

un d'entr'eux, le kurde comme le grec, ce dernier surtout, malgré la masse énorme de son contingent, ne peut s'enorgueillir d'avoir imposé ses éléments à l'idiome du peuple arménien primitif. Mais, comme cette question de non-lien pourrait prêter matière à des discussions, pour y couper court à l'avance j'aime à recourir ici à l'autorité incontestée d'un linguiste de tout premier ordre. En effet, l'éminent savant F. Max Müller nous dit: «Dès que la famille aryenne se sépara, le contact historique, ni même un emprunt de mots, ne furent plus possibles jusqu'aux temps clairement historiques, ceux de Darius ou d'Alexandre. Il y a des mots dans l'idiome sanscrit qui peuvent ou ne peuvent pas avoir été empruntés par l'idiome grec, mais qui sont rarement de quelque importance pour les périodes de l'histoire.... Nous pouvons donc dire en guise de règle générale que, si d'un côté n'importe quels mots que le sanscrit et le zend possèdent en commun et, de l'autre, n'importe quel autre idiome aryen les possède aussi, ces mots existaient avant que la grande séparation aryenne n'eût eu lieu...»¹⁾ C'est une sentence que l'illustre maître prononce; elle peut et même doit, pour le moins dans ses lignes générales, être appliquée à tout ce qui concerne les composants aryens de l'idiome urartique, dont le dernier monument littéraire est représenté dans ce Mémoire par l'inscription historique de Minuas II, environ 600-580 av. J. - C., c'est à dire deux siècles et demi avant Alexandre le Grand.

Ces considérations exposées, j'aborde un sujet de la plus haute importance, mais dont la solution devient facile si nous ne perdons pas de vue les paroles si décisives de l'éminent linguiste ci-dessus mentionné. — M. H. Hübschmann, dans son remarquable ouvrage *Armenische Grammatik*²⁾, range parmi les mots empruntés par l'arménien classique un certain nombre de mots perses et grecs que je retrouve dans nos textes cunéiformes. Ces mots, jugés empruntés, en raison de dates des textes cunéiformes ne doivent pas être considérés comme empruntés. Ils font, au contraire, partie du fond de l'arménien véritable et authentique; car, ils ont leur origine dans l'idiome arménien primitif, représenté par l'idiome urartique. Ces mots sont les suivants, que le lecteur peut retrouver aisément dans l'ouvrage précité et dans le glossaire du présent Mémoire, selon l'ordre des premières lettres des mots urartiques:

I. Dans la section de mots perses: 1, *առաւիկ atak* 'sol, pavé, plancher'; comparé avec le n. p. *tak* = *tag* 'fundus, imum putei etc'. Le mot de l'arménien classique, séparé de sa terminaison *աւիկ = ak*,

1. F. Max Müller, *Biographies of Words*.... London, 1898, p. 143. 2. Leipzig, I Theil, 1895, et II Theil, 1897.

se retrouve dans l'idiome urartique sous la forme verbale « kâd-i » 'j'humiliai, je terrassai' = gr. $\kappa\alpha\theta\text{-}\iota\text{-}\eta\mu\iota$ 'jeter de haut en bas'; la forme appellative du mot « kâd-i » pouvait être « kâd-a » avec les significations « partie basse, sol, pavé, plancher ». D'ailleurs il faut remarquer que le mot n. p. *tak* = *tag* est une racine dont les éléments sont indivisibles, tandis que le mot de l'arm. cl. a pour racine *at-*, et sa terminaison est commune à d'autres mots. Les auteurs emploient ordinairement le mot sous sa forme plus correcte $\gamma\alpha\tau\text{-}\alpha\kappa$ *yat-ak*, dont la racine concorde avec celle du mot urartique « kâd-i ». La comparaison avec le mot du nouveau persan n'est donc pas soutenable. — 2, $\alpha\alpha\tau\text{-}\alpha\tau\text{-}$ *atr-* 'feu' comparé avec zd. *ātare*, phl. *atur* 'feu'. Le nom du dieu urartique « Adar-u-tas » 'créateur-du-feu' nous démontre que le mot *atr-* avait une origine très ancienne. — 3, $\alpha\alpha\alpha\alpha\tau\text{-}\alpha\tau$ *âüsarđ*, dont la seconde partie est identifiée avec l'anc. pers. *sarda-*, zd. *sarēda* 'an, année'. Cependant le nom du dieu urartique « Šardis = Sardis » 'an, année' prouve qu'il n'est point emprunté, son origine remontant aux âges aryens primitifs; cette divinité est le $\Sigma\acute{\alpha}\rho\delta\iota\varsigma$ 'dieu-année' des Lydiens (anc. Méoniens). — 4, $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ *nâüsarđ* 'le premier mois de l'année arménienne, nouvel an'. Mêmes observations pour le mot $\alpha\alpha\alpha\tau\text{-}\alpha\tau$ *-sarđ*. — 5, $\beta\beta\beta\beta\beta\beta$ *bašhē* 'part, portion...', comparé avec le n. p. *bašš*, mêmes signifs. Quelques textes urartiques portent le mot « barš-u-di », dont le nom. sg. « baršus » signifie 'distribution'. La forme ancienne de la racine de ce dernier mot fit en partie place à celle du mot n. p. — 6, $\gamma\gamma\gamma$ *dēh* 'contrée', comparé avec les n. p. *dih*, *dih*, pāz. *deh* 'village'. Nous avons dans l'urartique « da » 'territoire, district'. Voy. l'observ. sous le n° 5. — 7, $\delta\delta\delta\delta\delta\delta\delta\delta$ *dēhpēt* 'chef de pays', comparé avec le pāz *dehvaō* 'seigneur de pays'. Même observation pour la première partie de ce mot composé. — 8, $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$ *kapij* 'une mesure de blé', comparé avec les a. p. $\kappa\alpha\pi\iota\theta\eta$, phl. *kapiē* etc., même signif. C'est le mot urart. « kapis », qui très probablement était une pièce d'or ou d'argent. — 9, $\zeta\zeta\zeta$ *mog* 'mage', comparé avec l'a. p. *magu* 'mage'. Dans le mot composé urartique « magù+las » 'chef-des-mages' l'a. p. se retrouve identiquement; mais l'ancienneté du mot *magu* pourrait à bon droit être contestée à l'a. p. — 10, $\eta\eta\eta\text{-}\epsilon\mu$ *yaz-ém* 'sacrifier', comparé avec les zd. *yaze* 'j'offre, je révère' et sert *yac* 'sacrifier, révérer'. Le mot urart. « hal-i » 'des sacrifices gén. pl.; qu'on sacrifie *subjonct.*' a des rapports stricts avec les mots susindiqués; à cela près que sa forme primitive se rapprocha, depuis, des formes du zd. et du sert. — 11, $\theta\theta\theta\theta$ *nirh* 'sommeil, — léger' est comparé avec les iran. **nidrā* = sert *nidrū-* 'sommeil'. La première partie du mot urartique « nir-i-+bi » 'des-dormants, *des-morts' répond à la forme du mot classique arm. — 12, $\iota\iota\iota$ *oyj* 'force' est comparé avec phl. pāz. *ōj* 'force,

puissance'. La première partie des mots urart. « us-gini » 'aux-très-forts' et « us-masis » 'doué d'une-grande-force' montre clairement l'ancienneté du mot *us*. — 13, *usq* 'razm' 'combat, bataille, etc. comparé avec les n. p. *razm* 'combat' et phil. *razm* 'combat, engagement'. Le mot urart. « has-i » 'ils-combattirent' répondrait, il est vrai, plutôt à l'arm. cl, *hasq* 'hazm' 'lutte, combat, chamaillis'; mais ce mot, tout en maintenant ses grands traits, s'imposa une légère modification qui lui permettait d'ajouter à son sens primitif celui de 'bataille'; il se rapprocha ainsi du n. p. et du phil. et prit un aspect étranger, quoique au fond il fût bien réellement urartique ou arménien. — 15, -*stan*, seconde partie du mot Ասորեանս Assoréstan 'Assyrie' comp. avec pers. -*stān*, a. p. et zd. *stān-*, scrt *sthāna-* 'lieu, endroit'. En urart. nous avons « Hati+nâ+stâni » 'du-pays des-Hittites'; ce mot « -stâni » est certainement l'équivalent du mot -*stan* etc.; par conséquent, tous deux datent des temps primitifs aryens. — 15, *qum* 'vat' 'mauvais, fainéant etc.', comparé avec le n. p. *bad* 'mauvais, méchant'. Comparez la racine du mot urart. « bad-u-šis » 'réduit-en-mauvais-état'. — 16, *usq* 'tohm' 'famille, race', comparé avec les n. p. *tuhm* 'semence, oeuף, race, origine primitive', pāz. *tuhm* 'semence', *tuhma* 'source, généalogie', phil. *tohmak* 'semence, origine, race, lignée'. Dans le mot urart. « tumes » 'race, clan' il est impossible de ne pas voir l'arm. cl. *usq* 'tohm.

II. Dans la section des mots grecs: 1, *hupatos* 'consul' est comparé avec *epitax* 'consul romain'. Le mot urart. « hupadus » 'le-plus-élevé' est propriété commune à l'urartique et au grec; rien ne nous empêche de penser que, très probablement, il l'était aussi à l'arménien classique dans les âges primitifs; le sens extensif 'consul' n'est que de date relativement récente. — 2, *pitous* 'pin', comparé avec *pin*. L'idiome urart. possède le mot « pišuse » *adj. dat. pl.* 'avec- (des-boucliers)- de-pin'.

III. La section des mots de provenance incertaine contient le mot *bourgn*, comparé avec goth. *burgus* 'bourg, ville', a. h. allem. *purc*, *burg* etc., lat. *burgus* 'château'. Nous avons dans le mot urart. « burga-na-ni » le « burgas » 'château'.

Dans la section des mots arméniens authentiques, M. Hübschmann place, entre autres, les mots suivants: — je ne puis me dispenser de les reproduire ici en raison de l'importance qu'ils acquièrent par le seul fait de leur présence dans l'ouvrage de l'illustre arménianiste; car, comme ces mots se retrouvent dans les textes cunéiformes aussi bien que dans l'arménien classique, on en conclura légitimement que ceux que je cite plus haut ne peuvent être considérés comme empruntés, mais bien qu'ils appartiennent véritablement et réellement à l'arménien primitif. Ces mots authentiquement armé-

niens sont: 1, *ալափ* *aláp arúém*, *aláp-ém* 'piller', comparé avec *ἄζυρον* 'butin'. Dans l'urart. « AN alap-tusini » 'an-dieu de-ceux-qui sont pillés' il faut comparer « alap- » avec le gr. *ἄλαπ-ἄζω* et l'arm. cl. *կողոպ-տեմ* *kolop-tém* 'piller'. — 2, *ած-եմ* *az-ém* 'j'apporte, je-mène', comparé avec les zd. *az-ami* 'je-mène, je-porte', lat. *ago* 'je-conduis, je-mène'. En urart. « ag-u-bi » 'j'amenai, j'emportai'. — 3, *աման* *aman* 'vase', comparé avec les scrt *amatra*- 'cruche, tasse, vase', gr *ἄμνη* 'seau'. En urart. « amanis » 'vase'. — 4, *այլ* *ayl* 'autre', comparé avec les gr *ἄλλος*, chypr *ζίλλος*, etc. 'autre'. Dans les inscriptions nous trouvons « alis » *nom. sg.* 'autre'. — 5, *այր* *ayr* 'un mâle, un homme', comparé avec le zd. *arša* 'un mâle, un homme, masculin', gr. *ἄρσ-ην*, *ἄρρ-ην* 'un mâle, masculin'. En urart. « as-es » 'un mâle, un homme'. — 6, *աս-եմ* *as-ém* 'je-dis', comparé avec le lat. *aj-o* 'je-dis', *adagium* 'adage'. En urart. « ad-a » ¹⁾ 'il-dit' (*indic. prés.*). — 7, *արծաթ* *arzáť*, lat. *argentum* 'argent'. Dans nos textes cunéiformes « uzatu » ²⁾ 'argent'. — 8, *բազում* *bazoum* 'beaucoup de', comparé avec les zd. *bazah-* 'étendue', lith. *bājmas* 'quantité, masse'. En urart. « tâsmus » 'multitude, foule'. — 9, *բարձ* *barš* 'coussin', comparé avec les scrt *barhis* 'litière' et zd. *barezis* 'coussin'. En urart. « baršis » 'coussin, *oreiller'. — 10, *բեր-եմ* *bér-ém* 'apporter, porter', comparé avec les scrt *bhárāmi* 'porter', zd. *barami*, gr. *φέρω* 'apporter, porter'. En urart. « par-u-bi » 'j'apportai, j'emmenai'. — 11, *բուծ* *bouž* 'agneau', comparé avec les zd. *būza-* 'bouc', n. p. *buz* 'chèvre, bouc'. En idiome urartique « sus » 'mouton'. La différence de signification entre le mot urartique et le mot de l'arménien classique ne milite pas contre l'identité des deux mots; celui de l'urartique dut changer sa forme en s'éloignant aussi un peu du sens primitif, ce qui n'est pas rare dans les données de la philologie comparée; d'ailleurs l'idée d'un animal de race ovine se présente dans les deux mots. — 12, *դ-եմ* *d-ném* 'mettre, constituer', comparé avec les scrt *dādhati* 'il-place, il met', zd. *dačāiti*, 'il-place, il-fait', a. h. allem. *tuon* 'faire' etc. En urart. « d-u-bi » 'je-mis, je-fis, je-constituai'; l'élément radical *դ-* = *d-* est le même dans les deux dialectes arméniens. — 13, *դուռ* *dou'n* 'porte, Cour', comparé avec les gr. *θύρα*, goth. *dair* 'porte', etc. Dans la première partie du mot urartique « dura-ni-šis » 'soldat-de-la-Porte' nous constatons l'existence du mot précité de l'arm. cl., en même temps que du mot *դրան-իկ* = *dran-ik* 'soldat-royal', proprement 'soldat-de-la-Porte'. — 14, *ես* *és* (= *ես*) 'je, moi', comparé avec les lith. *esz*, *ąsz*, pruss. *es*, *as* 'je, moi'. En urartique « ies » même signif. — 15, *և* *éü* 'et', comparé avec les scrt

1. L'arm. cl. *as-ém*, par rapport à l'urart. « ad-a », a dû faire une transition phonétique quant à l'élément radical. 2. Voyez ce mot dans le glossaire.

ápi 'en outre, encore, de plus', zd. *ápi*, gr. ἐπί 'en outre'. En urartique « eu, eü » 'et'. — 16, *lou-a-nam* 'laver', comparé avec les gr. πλύνω, lat. *lav-ere, lav-are* 'laver' — J'y ajoute le gr λούω 'baigner, laver'. Dans le nom propre urartique « Lu-e-ris = Lū-ris » 'baigné, lavé', la première syllabe répond au gr. λου-ω. — 17, *áph zin* 'naissance, origine primitive', comparé gr. γί-γνo-μαι 'être, être né, tirer son origine de', γένος 'race', etc. En urartique le mot « gunus » 'race, tribu'. — 18, *hph kin* 'épouse, femme', comparé avec les sert *gnā-* 'femme des dieux', zd. *gna*, goth. *qinō* 'femme', etc. En urartique « kâmmâs » 'femme' — 19, *hoph kogi* 'beurre', comparé avec le zd *gāvyā-* 'tirant son origine de la vache' etc. L'idiome urart. possède le mot « qugi » avec la même signification. — 20, *zag has* 'pain', comparé avec le sert *sasyá* 'semences, fruit de champ, fruit'. Dans le glossaire urart. nous avons « aš(-i) » 'pain'. — 21, *hour* 'feu', comparé avec les gr. πῦρ, umbr. *pir*, etc. La première partie du mot « bir-adiris » 'chauffé, qui-est-en-feu' correspond aux mots gr. et umbr. — 22, *šir šir* 'don, grâce, faveur', comparé avec le gr. χάρις etc. 'grâce, agrément, plaisir, joie, faveur'. Dans le nom propre féminin urartique « Šir-irias » 'donnée-comme-une-faveur' la racine « Šir- » est l'équivalent des mots précités. — 23, *manr* 'petit', sert *manāk* 'un peu', etc. L'urartique « manus » 'en-bas-âge' correspond à ces mots. — 24, *mez* 'grand', comparé avec les gr. μέγας, goth. *mikilt* 'grand'. En urartique « mašis = masis » 'grand'. — 25, *melr* 'miel', comparé avec les gr. μέλι, lat. *mel* 'miel'. Dans l'idiome urartique « melis » 'miel'. — 26, *mis* 'chair, viande', comparé avec les sert *māśā-* alb. *miš*, etc. 'chair, viande'. En urartique « mi-e-sis = mi^osis » 'viande'. — 27, *yar-nem* 's'élever, se relever', comparé avec le gr. ὑρνομαι, etc. 's'élever'. Dans l'idiome urartique on a « ar-u-ni » 'éleva', équivalent des mots précédents. — 28, *olr* 'sain, entier, tout', comparé avec les a. irl. *uile*, goth. *allu-* 'tout, entier'. En urartique « ulis » 'tout, entier'. — 29, *ou* 'départ', comparé avec les sert *cyuti-* 'l'action de s'éloigner', krd. *oun* 'aller, marcher' etc. Dans les textes urartiques le mot « du » 'transférer, partir, se-mettre-en-marche; changer; départ, éloignement', est le parallèle des mots précédents. — 30, *soub* 'saint, pur', comparé avec le sert *čubhrá-* 'brillant, clair, pur'. Dans les mots urartiques « urpu-a-šis » 'sanctifié, *prêtre', « urpu+li ». 'saint-lieu' et « urpu-lis » 'sanctificateur' les premières parties répondent aux mots sert et arm. cl. — 31, *t-am* 'donner', comparé avec les sert *dādāmi*, zd. *dažami* 'donner'. Le mot urartique « du » a, entr'autres, le sens de 'donner', comme dans le mot « niṣi+du-lini » 'au-donneur-de-la-pureté'.

Je laisse de côté certains autres mots pour ne pas encombrer

cette liste déjà trop chargée. Aucun juge impartial, s'il veut bien envisager l'ensemble de ces catégories de mots, ne pourra se refuser à reconnaître leur enchaînement. Si une partie des mots est reconnue véritablement arménienne, le reste ne saurait être frappé d'ostracisme; car, les mots qu'on présume empruntés aux dialectes éraniens, au grec ancien ou auxquels on attribue une origine incertaine se retrouvent dans les textes cunéiformes nationaux, mêlés et confondus avec ceux qu'on avoue être d'origine et du domaine véritablement arméniens¹). *L'idiome urartique ne put subir l'influence des dialectes éraniens avant Kyaxarès I^{er}, ni même celle du grec ancien avant Alexandre le Grand.* En définitive, l'arménien classique, à part les mots assyriens qui sont réellement empruntés par l'idiome des textes cunéiformes, réclame impérieusement tous les mots aryens ou indo-européens révélés dans l'idiome d'Urartu, en sa qualité de dialecte parlé au sein d'une même nation et comme contemporain, d'abord, et successeur ensuite, de l'arménien primitif.

Cependant j'obéis à mon devoir en manifestant ici mon entière estime et ma sincère et respectueuse admiration pour M. H. Hübschmann, en raison de son ouvrage monumental et pour l'inappréciable mérite dont il a fait preuve dans les études arméniennes. Comme, jusqu'aujourd'hui, le langage des inscriptions cunéiformes découvertes sur le sol d'Arménie demeurait inconnu, l'éminent arménianiste, ne pouvant découvrir tout à la fois, a dû classer une partie des mots véritablement arméniens hors du cadre de notre langage national.

Il faut bien reconnaître que le cadre des éléments lexicologiques de l'arménien classique est formé en très grande partie des éléments qui relèvent de la langue aryenne primitive ou sont le fruit du développement de son existence. Il faut bien admettre aussi qu'il doit à certains idiomes indo-européens et sémitiques cette catégorie de mots qui peut ou doit être reconnue comme empruntée. En tout état de choses, tous les mots qui ont leurs équivalents ou correspondants dans les idiomes indo-européens sont, en thèse générale, de propriété purement commune à ces idiomes. Si des mots ne se retrouvent que dans l'arménien classique, chose qui n'est pas bien rare, la propriété exclusive en doit être attribuée au langage qui les produisit en vertu de la loi de développement des langages. Il est certain et universellement admis que, étant donnée la possibilité sérieuse qu'un mot a été

1. M. H. Hübschmann semble soupçonner un danger pour certaines de ses indications de mots comme relevant du véritable arménien classique, lorsqu'il fait allusion à l'idiome de nos inscriptions nationales dans son *Armenische Grammatik*, 1897, p. 406. Tant il est vrai que l'idiome de ces inscriptions constituait un danger permanent pour plusieurs savants.


emprunté à un idiome quelconque, on considère cet emprunt comme établi toutes les fois que des événements historiques peuvent nous amener à constater l'époque précise de son introduction, et lorsque nous vérifions que ses éléments fondamentaux et morphologiques répondent entièrement à ceux du mot de l'idiome présumé prêteur. Cette règle une fois posée, et pour ne parler que de l'idiome urartique, nous voyons que, à l'exception de l'Assyrie, aucune autre nation n'était en état d'exercer une influence quelconque sur Nairi-Urartu, et que les mots indo-européens de l'idiome de nos textes cunéiformes présentent souvent dans leurs racines au premier et surtout au second degré une ou deux unités littérales, qui s'écartent de celles des racines des autres idiomes indo-européens, alors que ceux-ci, en ce qui les concerne, ne laissent pas que de présenter les mêmes phénomènes. Les éléments morphologiques des mêmes mots sont presque toujours plus ou moins éloignés des types de leurs homologues indo-européens. C'est le résultat de l'action de la loi qui préside aux langages dans leurs fractionnements sans fin, comme dans leur développement ou leur décadence. En conséquence, on est en droit de dire que tous les mots urartiques, avec leurs formes, en tant qu'aryens ou indo-européens, sont loin d'être empruntés et qu'ils doivent rester exclusivement à l'actif de l'arménien primitif.


Quelques-uns d'entre les urartologues ont pensé que, comme une partie des mots de l'idiome de nos textes cunéiformes se terminaient en « -ni » et « -nini », qui se retrouvent, disaient-ils, dans la langue géorgienne, ces terminaisons et d'autres éléments philologiques étaient passés de cette langue dans l'idiome des textes nationaux. Cependant, ils devaient considérer qu'à l'époque de la rédaction de ces textes le peuple géorgien n'avait et ne pouvait avoir de l'influence sur les peuples urartiques. Loin de là, d'après l'inscription, n° 23, l. 5, le peuple habitant « le pays d'Ibiranis » était vaincu par Argistis I^{er} (env. 780-755) qui avait occupé leur pays. Ce pays n'était autre que l'Ibérie d'Asie (la Géorgie) des écrivains grecs et latins et les Virk des auteurs arméniens. A cette époque le peuple géorgien était tout à fait insignifiant, sans aucune culture, tandis que l'Urartu était dans toute sa force d'expansion en conquêtes et en littérature. Si donc des formes grammaticales et autres précitées furent empruntées par l'une des deux nations, ce fut certainement la nation géorgienne qui les emprunta aux peuples d'Urartu¹⁾

Quelle place occupe donc dans la famille aryenne l'idiome urartique

1. M. H. Hübschmann parle presque dans le même sens pour ce qui concerne les mots soi-disant empruntés par l'arménien classique aux idiomes géorgien, albain etc.; voy. son *Armenische Grammatik*, 1897, p. 396.


ou plutôt l'idiome arménien primitif? Prenant en considération toutes les données jusqu'ici exposées, le linguiste ne se trouvera point embarrassé pour satisfaire à cette question. La nature de cet idiome étant foncièrement indo-européenne, les éléments caractéristiques et de première importance ressortissent chez lui aux deux idiomes indo-européens bien connus, c'est à dire à l'arménien classique et au grec ancien. Et comme, dans le tableau philologique plus haut exposé la masse des deux premiers contingents réunis forme les trois quarts du total des éléments philologiques, leur réunion l'emportant de beaucoup sur le restant des composants aryens et même anaryens, le langage urartique se fait une place à part dans le concert des membres de la grande famille indo-européenne, avec la dénomination d'idiome *arméno-grec* ou bien *urartique*. Nul doute que pareille dénomination ne réponde aux exigences de la linguistique; car elle est l'expression de l'état de choses réel, aussi caractéristique que décisif. Les traits saillants de cet idiome et sa grande antiquité m'autoriseraient à exprimer l'idée de former une classe à part d'idiomes indo-européens sous la rubrique d'« urartique », en mettant en tête de la liste l'idiome de nos textes cunéiformes et en le faisant suivre des idiomes phrygien, cilicien, pamphylien, lycien, carien, méonien, thrace et macédonien et de quelques autres langages aussi, qui paraîtraient susceptibles d'être rangés sous la même rubrique, langages qui contenaient une dose assez forte d'éléments grecs plus ou moins difformes ou défigurés.


La lecture de nos inscriptions nationales, telle qu'elle était faite par mes devanciers, laissait peu à désirer sous le rapport de la correction, grâce surtout au discernement éclairé de M. Sayce. J'ai dû toutefois compléter leur oeuvre en y introduisant certaines améliorations, grâce auxquelles certains mots reçurent leur véritable physionomie, et leurs significations étymologiques ne pouvaient plus être l'objet d'aucun doute; car leur comparaison avec les mots des idiomes homogènes ne souffrait plus de difficultés. Ainsi, le mot « e-ha » et le nom propre « E-li-a-ha-a » avec sa variante « E-li-e-ha-a » doivent être lus « e-ü, E-li-a-ü-a, E-li-e-ü-a ». Le premier mot doit être comparé avec la conj. de l'arm. cl. *h* = *ëü* 'et', et le nom propre avec son homologue grec Ἐλιεύς 'Élieus', nom d'homme. On sait que le signe  est prononcé « ha, 'a, ', 'i, u »; pour distinguer cette dernière lettre de celle que possèdent également deux autres signes homophones, je la transcrivis par « ü », ce qui répond exactement aux lettres *ü* de l'arménien classique et *u* de l'alphabet grec. J'ai gardé la lecture du signe « mu » chaque fois qu'il désignait la 1^{re} pers. sing. des pronoms personnels, et j'ai cru devoir lire « mo » ce même signe, quand il dénotait la 3^e pers. sing. desdits pronoms.

Dans la stèle de Rušas III ¹⁾ (mon n^o 39) je lis les premiers mots des lignes 12 et 16 «'u-ru-du-ni» au lieu de «hu-ru-lu-ni», le signe  devant être lu «du» ²⁾, et je classe «'u-ru-du-ni» comme variante sous le mot «'u-ru-da-a-ni» *acc. pl.*, dont le *nom. sg.* «'uruda» est l'arm. cl. *արդի ordi* 'fils, enfant'. La lecture «du» s'impose dans l'espèce; sans elle, la comparaison philologique devient presque impossible, tandis qu'avec elle le mot «'uruduni» (= 'urudoni = orodoni) se manifeste comme variante de «'urudâni», et tous les deux se balancent avec le mot de l'arménien classique, qui détermine leur exacte signification.

Voilà pour les nouvelles valeurs phonétiques que j'admets dans le syllabaire urartique. Quant aux améliorations introduites sur la lecture de mes devanciers, je dirai tout d'abord que, me basant sur le caractère polyphone du premier des deux signes précités, je lis «'a-al+du-bi» au lieu de «ha-al-du-bi», la première lettre dudit mot correspondant à celles des mots de l'arm. cl. *այլ* = *ayl*, du gr. *ἄλλος* et du lat. *alius* 'autre'. Pour tous les autres mots, dont la première lettre doit être «'a-» au lieu de «ha-», je renvoie le lecteur à mon glossaire. De même, au lieu de lire «Sa-da-ha-li-e+hi-ni-ni», je lis «Sada-'li-e+hi-ni-ni = Sada'liḫini»³⁾, ce qui est bien plus correct et, je dirais, uniquement exact.

La stèle susmentionnée de Rušas III contient à la ligne 3 un mot que M. Sayce transcrit «h-i-ši-na-a-hu[-e]» ³⁾. La première lettre n'étant que le premier signe polyphone susénoncé, il faut lire et transcrire les deux premières lettres «'i-i»; nous avons ainsi le mot composé «'i-š-i+na *nom. sg.*» 'lieu-de-descente', correspondant au mot de l'arm. cl. *իջ-ի-դան ic-é-van* 'demeure, hôtel'.

Très souvent j'ai dû changer, au commencement comme au milieu des mots, le son «hu» contre «'u» du signe polyphone  pour rendre plus propre le parallèle du mot d'un texte avec son terme de comparaison.

Le signe  avait été d'abord lu «da». S. Guyard ayant publié un article dans le *Journal Asiatique* ⁴⁾, voulut démontrer que ce signe avait la valeur phonétique de «li». Le jeune savant français avait raison, sans que les anciens aient eu tort; car en supprimant le premier son, nous ne serions pas en état de découvrir dans les idiomes parents les équivalents d'un grand nombre de mots, en

1. Voyez *Zeitschrift für Ethnologie*, Berlin, 1892, II. p. 151, (n^o 22).

2. Voy. A. H. Sayce, *An Elementary Grammar with full Syllabary*, London, p. 42, n^o 484. 3. Voy. *Journal of the Royal Asiatic Society*, London 1893, January, p. 18. 4. Voy. JA. 8^e Série, vol. I, année 1883, pp. 261-265.

les mettant en parallèle et en nous assurant de leur sens étymologique. Ainsi il faut lire a-da, a-da-a = adâ, a-da-e = adâ et comparer ce mot principalement avec le gr. ἀδᾶ-ω 'parler, dire'. D'ailleurs, l'allongement dans la seconde forme, a-da-a, démontre clairement que le signe qui le précède doit se terminer par le son «.â» et être lu «dâ». De même on doit lire sa-tu-a-da et comparer ce mot avec celui de l'arm. cl. *ḡḡḡḡḡḡḡḡ patand* 'otage'. On doit lire aussi 'u-e-da-s *nom. sg.* qui doit être identifié avec le mot de l'arm. cl. *ḡḡḡḡḡḡḡḡ otan-â-âor* 'piéton, fantassin'. Il faut de même lire «da» 'district' = arm. cl. *ḡḡḡḡḡḡḡ déh* 'contrée', sum. -accad. *da* 'contrée, territoire', etc. Toutefois, Guyard penche à lire *da* seulement dans le mot *u-ru-da-a-ni*¹).

Pour mettre en relief les mots composés, j'ai pensé devoir me servir du signe +, ce qui sera d'une grande utilité pour les novices en urartologie.

Le lecteur voudra bien constater les corrections multiples, que je note au bas des pages et qui, résultant de mes remarques personnelles, se rapportent pour la plupart aux lectures erronées faites par quelques-uns de mes devanciers en urartologie. Ceux-ci prirent très souvent deux mots pour un seul; de même ils ont lu et traduit comme un seul mot ce qui en réalité n'était que trois mots différents. Voici ces derniers :

1. aste 'ui huni 'des-villes et des-villages'. Inscr. n° 5, l. 21.
2. da mei da 'le-district de-lui district' etc. Inscr. n° 36, l. 6.
3. ḡasi al mi 'ils-combattirent auprès de-moi'. Inscr. n° 49. II, l. 10. etc.
4. mei ḡai duse '3d'entre-eux 2au-vénérable 1qu'elle-donne'. Inscr. n° 80. (I), l. 13.
5. nu+la+da '2du-4roi 3grand 1du-district'. Inscr. n° 80. (II), l. 6.
6. qâbqa sula duni '3des-montagnes 2dans-les-cavernes 1introduits'. Inscr. n° 6, ll. 10/10.

Naturellement, la traduction de ces mots ne pouvait être correcte tant qu'ils étaient généralement considérés comme ne formant qu'un seul mot; et c'est en effet ce qui est arrivé.

Le présent Mémoire est divisé en trois parties; il contient: 1°, 89 inscriptions en idiome urartique et 3 en langue assyrienne; ces dernières portent les n° 1, 45, 88; 2°, les glossaires des deux langages, qui font suite aux inscriptions; 3°, la grammaire urartique.

De toutes ces inscriptions les 87 proviennent de dix rois d'Urartu, nommément mentionnés, qui résidaient dans la ville de T'uspas (le Van actuel), capitale du district de Biana ou Biaina et d'Urartu en général; 4 inscriptions ne portent aucun nom de roi; quoiqu'ano-

1. *Ibid.* p. 264, note 1.

nymes, elles devaient émaner des rois d'Urartu; car il paraît certain que ceux-ci seuls avaient le droit de faire graver des inscriptions sur des rochers et des tablettes de pierre; ces 91 inscriptions sont de cette nature. Une seule inscription ou plutôt gravure, le n° 88, est d'Urzana, roitelet de la ville de Muşasir. Cette inscription, composée en langue assyrienne, est gravée sur un cylindre qui servait de sceau et de talisman à Urzana lui-même.

Selon le sujet unique ou principal qu'elles contenaient, j'ai divisé ces inscriptions en huit catégories; ce sont: 1^o, inscriptions historiques; 2^o, de constructions civiles; 3^o, professionnelles (en tant que celles-ci nous font connaître les noms des dieux reconnus et adorés par les Urartiens); 4^o, d'offrandes (de victimes, d'aliments et de boissons en général); 5^o, de constructions religieuses; 6^o, liturgiques; 7^o, votives; 8^o, talismanique.

Le tableau ci-après donne l'ensemble de ces inscriptions suivant l'ordre de succession des rois, leurs auteurs:

| | histori-ques. | constr. civiles. | profess. | offr. | constr. relig. | liturgiq. | voivres. | tali-smam. | total |
|---|---------------|------------------|----------|----------|----------------|-----------|----------|------------|-------------|
| 1. Saridur I ^{er} (env. 835-820) | 1 | — | — | — | — | — | — | — | = 1 |
| 2. Ispuinis (env. 820-800) | — | — | — | — | 5 | — | — | — | = 5 |
| Ispuinis et Minnas I ^{er} (env. 805-800) | 2 | — | 2 | 1 | — | — | — | — | = 5 |
| 3. Minnas I ^{er} (env. 800-780) | 6 | 9 | 1 | 2 | 8 | 5 | 7 | — | = 38 |
| 4. Argistis I ^{er} (env. 780-755) | 6 | 3 | — | 1 | 1 | 1 | — | — | = 12 |
| 5. Sariduris II. (env. 755-730) | 4 | 4 | — | 3 | 2 | — | — | — | = 13 |
| 6. Rusas I ^{er} (env. 730-714) | 1 | — | — | — | — | — | — | — | = 1 |
| Urzana de Muşasir (vivant en 714) | — | — | — | — | — | — | — | 1 | = 1 |
| 7. Argistis II (714-685 env.) | 3 | — | — | — | — | — | — | — | = 3 |
| 8. Rusas II (env. 685-675) | 1 | — | — | — | — | — | — | — | = 1 |
| 9. Rusas III (env. 670-645) | — | 2 | — | — | 5 | — | — | — | = 7 |
| 10. Minnas II (env. 600-580) | 1 | — | — | — | — | — | — | — | = 1 |
| Dés rois anonymes | — | — | 1 | 2 | 1 | — | — | — | = 4 |
| Totaux. | 25 | 18 | 4 | 9 | 22 | 6 | 7 | 1 | = 92 |

La première inscription par ordre de date, celle de Šariduris I^{er}, écrite en idiome assyrien, paraît avoir été composée vers 825 av. J. — C. Salmanasar II (860–825), roi d'Assyrie, parle dans ses Annales de l'Obélisque de Nimroud (ll. 141–146) d'une expédition militaire contre Urartu; il nous dit que le généralissime assyrien traversa le fleuve Arzaniās, le Mourad-Tschaï actuel, et qu'il remporta une victoire sur « l'urartien Šiduri ». Cette campagne avait eu lieu en l'année 833. A cette époque Urartu¹), où certes demeurait Šiduri (Šariduris I^{er}), était un district *au nord* d'Arzaniās; sa capitale, Arzasku, Arzaskun ou Arzaskunu était, à mon avis, la ville d'Arzn de nos écrivains, ville située à proximité d'Erzeroum, au sud-est de cette ville. D'après les mêmes Annales (ll. 174–176, 179–180), en 829 Salmanasar II envoya une seconde fois le généralissime assyrien, à la tête de son armée, en Urartu. Il paraît certain que cette armée a subi un grave échec.

C'est après cette campagne que Šariduris I^{er} dut descendre sur le littoral du lac de Van, où son inscription, n^o 1, se révèle à nous. Sous lui le nom d'Urartu s'étendit jusqu'au sud-est des pays de Nairi. Ispuinis (env. 820–800) se dit dans ses inscriptions « fils-de-Šariduris »; il est mentionné, sous le nom d'Uspina, dans la Stèle de Šamsi-Ramman IV (col. II. 26). Ce dernier se dit, de son côté, « fils de Salmanasar » (*ibid.* col. I. 34); il régna 825–812. Ainsi donc, les deux rois pères et les deux rois fils étaient respectivement contemporains. Les descendants de Šariduris I^{er}, se succédant de pères en fils jusque et y compris Rušas²) I^{er}, fils de Šariduris II, nous laissèrent des inscriptions, où ils déclarent successivement leur généalogie.

Argistis II (714–env. 685) est mentionné par Sargon, vainqueur de Rušas I^{er}, dans son inscription des Fastes (l. 113). Il est aussi un passage, fortement mutilé, dans l'inscription des Annales de Sargon³), où le nom d'*Ar-gis-ti* figure en toutes lettres⁴). Nous avons aussi la dépêche de Pahir-Bel⁵) à Sennachérib (705–682) roi d'Assyrie, dont la 15^e ligne nous révèle le nom d'Argistis, qui lui avait dépêché un « ambassadeur ». Il ne pouvait donc être que le successeur de Rušas I^{er}, Argistis deuxième de son nom, peut-être fils

1. Cette appellation est, à mon avis, composée de: a) «ur» = gr. οὐρ (-ῆ) 'montagnes'; — b) «artu» = gr. ἄρτῆ 'hautes, élevées'. C'était une appellation foncièrement indigène. Voy. à ce sujet les avis plus ou moins divergents de H. Rawlinson dans l'ouvrage de G. Rawlinson, *Herodotus*, t. IV., essay III; Eb. Schrader, *Keilinschriften und Geschichts forschung*, p. 30; Fr. Lenormant, *Les origines de l'hist.*, 2^e édit., t. II, 1^{re} part. pp. 33–40. 2. Ursa, d'après les inscriptions de Sargon, roi d'Assyrie. 3. Khorsabad, salle V, plaque 4, B. 107.

4. Voy. Fr. Lenormant, *Lettres assyriologiques*, t. I, p. 151. 5. Voy. G. Smith, *Assyrian Discoveries*, 5^e et 6^e édit., p. 309.

du précédent. J'attribue à ce roi les trois inscriptions historiques nos 36, 37, 38, par la raison que la filiation n'y est pas mentionnée et que le style dans lequel elles sont composées, diffère sensiblement de celui qui distingue si nettement les inscriptions d'Argistis I^{er} 1). — Rušas II (env. 685-675 av. J. — C.) se dit « fils d'Argistis » (II); il se révéla à nous, tout dernièrement, par une inscription contenant des sujets historiques, religieux et de constructions civiles. Vu l'importance de cette inscription retardataire, j'ai cru devoir la placer dans ce Mémoire à la fin des inscriptions, en guise de *post-scriptum*, en la marquant du n° 38. AA. 2). — Dans ses inscriptions Rušas III se nomme « fils — d'Ériména », un prince dont nous ne possédons pas jusqu'à présent de monuments; et, par conséquent, nous ne savons pas exactement si Ériména a jamais régné en Urartu. Toutefois, la mention de filiation faite par Rušas III peut nous autoriser à le considérer comme ayant porté le sceptre royal immédiatement avant son fils, probablement de 675-670. Si Rušas III nous est connu comme un roi « habitant la ville de Tûspâs », la date précise de son règne nous reste cachée. Les inscriptions assyriennes ne nous renseignent pas sur son compte. Toutefois, Rušas III régna probablement de 670-645 environ 3). — Šariduris III, probablement fils du précédent, dut régner env. 645-620; pas un texte urartique ne nous révèle jusqu'ici son nom et ses gestes. Il ne nous est connu que par le Cylindre de Rassam contenant les Annales d'Assourbanipal (Sardanapale) (668-env. 638). Ce roi d'Assyrie y (col. X. 40-43)

1. Bien que dans l'inscription n° 22 l'auteur du texte, Argistis, ne mentionne pas son père, tout comme dans les trois inscriptions plus haut mentionnées, toutefois comme le nom d'E-ri-a + ħi y figure à la ligne 3 aussi bien que dans l'inscription n° 19. VII. 49 d'Argistis I^{er}, fils de Minuas I^{er}, je pense que le premier de ces deux textes n'est que le premier en date d'exécution par rapport au second, et appartenant à Argistis I^{er}. 2. L'impression des inscriptions touchait à sa fin lorsque la revue armén. *Ararat* d'Êc'miaçin publia cette inscription dans son fascicule d'août et de septembre 1900. Ce fut pour moi une surprise, bien agréable d'ailleurs, d'y constater l'existence d'un nouveau roi national, inconnu jusqu'à présent. Aussi bien, l'ordre onomastique de quelque successeur médiateur d'Argistis II devait nécessairement subir une modification. Ainsi, Rušas II, fils d'Ériména (voy. pp. 179, 183, 184) n'étant en réalité que Rušas III, le lecteur voudra bien opérer dans ces pages le changement de l'ordre onomastique. — Pareilles surprises s'étant déjà produites dans le domaine de l'assyriologie, celui de l'urartologie ne pouvait en être exempt. 3. Le sens des lignes 41-42, col. X d'une inscription d'Assourbanipal (Cylindre de Rassam) semble nous autoriser à conjecturer cette date. D'après ce passage, (voy. dans cette énumération un peu plus bas) Rušas III devait avoir commencé son règne au moins deux ans avant la mort d'Assarhaddon, père d'Assourbanipal; ce qui nous ramènerait à environ 670.

rapporte que «Šarduri, roi d'Urarti, dont les rois ses pères avaient déclaré fraternité à mon père, alors Šarduri entendit». D'après ce passage, les ancêtres rapprochés de Šariduris III étaient rois d'Urartu et ils étaient en excellents termes de fraternité avec Assourahiddina I^{er} (Assarhaddon) (682-668), père d'Assourbanipal. Qui étaient précisément ces rois urartiens? Nous l'ignorons, il est vrai, mais nous pouvons dire avec quelque certitude que c'étaient Rušas II, Ériména et Rušas III; on peut donc, avec quelques années de plus ou de moins, les considérer comme contemporains du père d'Assourbanipal, auquel ils s'étaient déclarés frères. — L'inscription historique n^o 41 nous fait connaître le nom d'un second Minuas qui se dit « [fils-] d'Irkuaš ». Les monuments originaux d'Irkuaš manquent jusqu'à présent; il était, à ce qu'il paraît, le successeur de Šariduris II; on pourrait lui assigner approximativement les années 620-600; ainsi Minuas II aura régné de 600-580 environ av. J. - C. — Avec cette inscription de Minuas II l'ère des inscriptions cunéiformes urartiques paraît être close. Le roi d'Urartu avait reconnu la suzeraineté de Kyaxarès I^{er}, roi de Médie. C'est peut-être cette reconnaissance qui entraîna la cessation des inscriptions. — Ainsi, les textes cunéiformes nationaux et assyriens jusqu'ici connus nous donnent quinze rois d'Urartu de 860 à 580 environ av. J. - C., pour une durée d'à peu près 280 ans.

Il ne serait pas inutile de dire ici un mot de l'appellation ethnique des peuples d'Urartu. Les rois Argistis I^{er} et son fils Šariduris II appellent *Ḫaldi*¹⁾ (*nom. pl.*) 'Ḫaldiens, adorateurs-de-Ḫaldi' les peuples de Nairi-Urartu qu'ils se soumettaient ou faisaient rentrer sous leur domination. Il est donc bien permis de penser que ce nom était considéré chez toutes les tribus de Nairi-Urartu comme l'appellation ethnique commune, leur appartenant en propre. Les rois eux-mêmes étaient 'Ḫaldiens, adorateurs-de-Ḫaldi'. Les *Kasdim* de la Genèse ne pouvaient être que les ancêtres de ces populations²⁾. L'auteur de la Genèse reconnaissait donc ce nom de *Ḫaldi* = *Kasdi* aux peuples d'Urartu. Si les monuments des rois d'Assyrie semblent ignorer ce nom ethnique, la raison en est, je pense, que les rois ninivites avaient souvent à faire avec chaque population d'Urartu en particulier, ne considérant les rois suzerains que comme des princes d'une dynastie locale à l'instar de tous les autres dynastes; leurs peuples étaient, en conséquence, appelés d'un nom topique, c'est à dire du nom même du pays ou de la contrée qu'ils habitaient.

1. Voy. dans le glossaire Ḫal+di-a Ḫal+di-i-a *gén. pl.* 2. Voy. item, Ḫal+di-a, MÂT Na-ra-a, MÂT Ur-ya-ni.

En parcourant les textes, le lecteur s'apercevra que plusieurs d'entr'eux se rapportent à différents sujets. Comme cet état de choses rendait difficile une exacte répartition des inscriptions sous des rubriques si diverses et différant les unes des autres, je les ai classées d'après le caractère saillant et notable que chacune d'elles présentait.

Il est à regretter qu'une partie des inscriptions copiées n'aient pas encore vu le jour en caractères cunéiformes. C'est ainsi que la presque totalité des textes copiés par A.-L. Layard, H. Rassam, Deyrolle et H. Hyvernat ne nous est connue que par les publications que M. Sayce en a faites en simple transcription. Heureusement cet éminent savant mérite grande confiance touchant la lecture correcte des textes urartiques. Aussi bien, j'ai dû le suivre sous ce rapport et répéter dans les notes ses propres considérations relatives à la condition correcte ou incorrecte des copies relevées par les personnages susindiqués¹).

L'ensemble des inscriptions urartiques nous présente ample matière à nos études. Les deux inscriptions n^o 1 et 45, rédigées en langue assyrienne, dont la première précède à coup sûr toutes les autres, ont donné à quelques historiens modernes un motif pour penser que cette langue était, dans la seconde moitié du IX^e siècle, parlée à la Cour des rois résidant à Biana. Cet avis me semble un peu excessif. J'admets que l'influence du langage assyrien eût, jusqu'à un certain point, gagné du terrain dans Nairi-Urartu; mais de là à l'introduire dans la Cour, il y a loin. J'ai idée que Šariduris Ier et son fils Ispuinis durent obéir à une nécessité du moment par suite du manque d'habiles scribes en idiome urartique, et firent rédiger ces inscriptions en idiome assyrien qui, d'ailleurs, laisse à désirer au point de vue de l'irréprochable correction de style. Ils voulurent avant tout se donner le luxe d'imiter les conquérants rois assyriens en faisant graver comme ceux-ci des inscriptions et se faire passer aux yeux des amis et des ennemis pour des rois aussi grands et

1. Je n'ignore pas que MM. les Docteurs W. Belck et C.-F. Lehmann doivent publier nombre de nouvelles inscriptions qu'ils ont découvertes dans leur dernière expédition scientifique en Arménie. Mais, je ne pouvais attendre la publication de ces nouveaux textes; car cette attente aurait été probablement fort longue; d'ailleurs je ne crois pas que ces nouvelles inscriptions me fournissent, comme nouveau fond philologique, le quart de ce qui existe dans le glossaire du présent Mémoire. En outre, l'ère des découvertes de nouveaux textes est loin d'être close; et je ne veux pas laisser s'écouler ce siècle sans apporter à la science mon contingent de découvertes, dont la publication est attendue avec une légitime impatience. Il va sans dire que, lorsque les deux savants susmentionnés publieront les nouveaux textes, après une étude approfondie je les reproduirai aussi dans les formes que j'ai adoptées pour le présent Mémoire

aussi conquérants que ceux d'Assyrie. Heureuse imitation! car, de la sorte, ils nous laissèrent, à nous autres arméniens, les descendants directs de leurs sujets, des trésors inappréciables et les moyens de connaître une grande partie de l'histoire véritable des faits et gestes de nos ancêtres des anciennes époques, leur langage, l'état de leur civilisation et leur religion. D'ailleurs il faut prendre en considération cette particularité très significative que Sariduris I^{er} et Ispuinis, son fils, ne firent graver chacun qu'une inscription en idiome assyrien, et que Ispuinis ayant inauguré les premiers textes en langage du pays, ses successeurs imitèrent son exemple patriotique.

Dans les inscriptions historiques nous voyons se dérouler une longue série de guerres intérieures, entreprises par les rois qui résidaient à Tuspas. Le but de ces guerres était, pour ces rois, de former avant tout sinon l'unité, du moins l'union nationale, en tant que les districts de Nairi étaient, dans leur presque totalité, peuplés par des tribus d'une même race. Fr. Lenormant, l'illustre savant français, parlant dans ses *Lettres assyriologiques*¹⁾ du grand nombre de royaumes qui divisaient l'ancienne Arménie, dit: « Les textes ninivites nous font connaître un certain nombre de princes de ces différents états. Mais sous le morcellement politique qu'implique l'existence d'autant de royaumes distincts, l'étude des noms de provinces, de villes, d'hommes et de dieux des différentes parties de l'Arménie contenus dans ces mêmes textes, montre une grande unité ethnographique et linguistique dans la population répandue sur toute l'étendue de cette vaste région ». Ailleurs, cet éminent savant écrit: « De même qu'une unité ethnique et linguistique complète existait dans la vieille population de l'Arménie sous son morcellement politique et un grand nombre de royaumes indépendants, de même une unité religieuse absolue s'y faisait remarquer et servait de lien entre toutes les fractions du peuple »²⁾. Les rois d'Urartu voulurent donc réduire au vasselage cette multitude de roitelets, ces prédécesseurs des sires et seigneurs féodaux arméniens du moyen âge, qui divisaient en parties innombrables le vaste pays de Nairi. Mais l'honneur d'avoir commencé cette politique paraît devoir remonter à Aramis³⁾ (env. 860-843 av. J.-C.), roitelet d'Urartu qui était d'abord

1. Paris, 1871, t. I, p. 119. 2. *Lettres assyr.* t. I, p. 130. Le brillant génie de l'auteur de ces lignes a pu constater ces vérités, sans avoir connu la véritable nature de l'idiome des textes urartiques. 3. Arami d'après les inscriptions de Salmanasar II. Les scribes assyriens omettaient systématiquement la finale -s des noms des rois d'Urartu. On est donc en droit de dire que, conformément à la structure phonétique des noms propres et communs urartiques, le nom de ce roi était Aramis et non pas Arami, Arramu comme portent les inscriptions de Salmanasar II.

simple district, situé entre les sources de l'Euphrate occidental et de l'Araxe. Aramis paraît avoir en partie atteint son but de former l'union nationale; il est mentionné principalement dans les Annales de l'Obélisque de Nimroud (l. 44) et dans l'inscription de Monolithe (col. I. 24 et col. II. 48, 51) de Salmanasar II (860-825 av. J.-C.). A mes yeux, il est le fondateur de la grandeur future du district d'Urtu, où régna aussi Šariduris Ier, comme je l'ai démontré plus haut. Ce dernier, fils de Lutibris 'insulteur-du-joug' (voy. l'inscr. n° 1. 1), était probablement le fils d'Aramis, du nom duquel j'appelle *dynastie aramienne* toute la suite des souverains qui résidèrent dans la ville de Tuspas. — Pour mieux réussir dans l'entreprise de former l'union nationale et, en même temps, dans le but de surveiller de près la puissance d'Assyrie, Šariduris Ier crut devoir transporter sa capitale à Tuspas qu'il fortifia de son mieux et où les Assyriens ne purent jamais entrer. Plus les rois de cette ville voyaient l'objet de leur légitime ambition prendre corps malgré l'alternative de soumissions et de rébellions des petits rois, leurs vassaux, plus leurs conquêtes gagnaient en étendue et en proportions. Ainsi nous voyons ces « rois des rois », comme ils s'appellent eux-mêmes, en venir jusqu'à promener leurs armes victorieuses dans les pays étrangers. Minuas Ier, après avoir conduit ses soldats jusqu'aux bords du lac d'Ourmia, marcha sur les peuples riverains de l'arc d'Euphrate et, traversant ce fleuve, il inaugura les expéditions en pays étrangers en portant triomphalement ses armes dans le pays des Muski, appelé plus tard Arménie-Mineure (voy. l'inscr. n° 7. 4-7), et dans les pays des Hittites en Cappadoce (voy. l'inscr. n° 8. 11, 13, 14, 16). Son fils, Argistis Ier, poussa ses conquêtes jusqu'à la frontière occidentale de la Cappadoce en s'emparant des districts de Marmûanis et de Qa[man]ânus¹), la Morimène et la Chamanène de Ptolémée (voy. l'inscr. n° 19. col. II l. 18). Šariduris II, fils du précédent, renouvelant l'entreprise de son père et de son aïeul, marcha jusqu'en Téanisis, territoire de Tyane, à l'ouest de la Cappadoce (voy. l'inscr. n° 30. 7, 13, 15, 19). Si les rois d'Urtu ne purent toujours garder ces conquêtes, c'était moins à cause de la jalousie et de la crainte qu'ils inspiraient aux rois d'Assyrie que par suite de l'esprit de particularisme qui régnait dans le cœur des roitelets, leurs vassaux, toujours remuants et impatients du joug. Il faut reconnaître qu'à aucune époque l'unité politique ne pouvait jeter de profondes racines en Arménie; elle n'exista même jamais; c'est ce qui amena souvent les invasions cruelles des Assyriens et plus tard celles des Perses et des Romains et occasionna enfin la chute de la dynastie des Arsacides.

1. Je restaure ici cette appellation par Qa[ma-na]-a-ni, d'après $\chi\alpha\mu\alpha\lambda\acute{\alpha}\nu\iota$, de Ptolémée (V. 6. 12).

Bon nombre des inscriptions nous rapportent, en outre, les constructions que certains d'entre les rois d'Urartu avaient élevées, constructions de différente nature et de différents caractères, qui démontrent la tendance civilisatrice de leur esprit. Et si nous y ajoutons leur zèle à créer la littérature nationale par les inscriptions cunéiformes et à la maintenir pendant près de deux siècles et demi, je ne crains pas d'être taxé d'exagération en disant qu'ils ont bien mérité de la patrie. — Je ne m'arrêterai pas à relever ici toute l'importance qui se dégage de la partie mythologique de nos inscriptions. Je dirai seulement qu'à côté d'un dieu suprême, Haldis, 'qui donne-lumière, jette-éclat ou splendeur', dieu 'donneur-de-la-pureté', on voit une hiérarchie céleste, dans laquelle le rang de chaque dieu est, pour ainsi dire, caractérisé par le plus ou moins d'importance des victimes qu'il reçoit. Les peuples d'Urartu adoraient principalement les forces de la nature divinisées, nettement déterminées par leurs noms mêmes. A côté du dieu national Haldis, figurent des dieux féodaux ou régionaux et topiques, unis aux dieux des saisons, des montagnes, des sources et des fleuves, sans compter le reste. Le souvenir de quelques-unes de ces divinités a pu se conserver en Arménie jusqu'au V^e siècle après J. — C. Malheureusement, une partie des divinités bien que peu considérable, nous reste inconnue. Les inscriptions professionnelles, d'offrandes et liturgiques sont d'une importance considérable.

En ce qui concerne le glossaire et la grammaire, comme le premier constitue le corps du langage qui agit et la seconde le sang et l'âme qui vivifient et soutiennent ce corps, je leur ai donné tous mes soins, voulant, dans la mesure de mes forces, les rendre dignes, par la clarté et l'exactitude, de prendre leur place dans la science linguistique. Aucun sacrifice, aucun travail ne m'a coûté pour atteindre ce but. Aussi bien, les savants et les érudits voudront bien constater dans ce travail cet esprit de méthode précise et suivie que toute science exige et que la linguistique impose d'une façon toute particulière. Dans le glossaire, l'analyse philologique et l'identification de chaque mot sont faites avec une entière sincérité. De 424 mots indépendants, quatre seulement me restèrent sans un point de comparaison acceptable. Ainsi, il me semble que, toutes proportions gardées, l'urartologie se trouve aujourd'hui dans de meilleures conditions que l'assyriologie pour interpréter ses textes.

Je me permets d'appeler l'attention des savants philologues sur les particularités du glossaire et de la grammaire, qu'aucun de mes devanciers ne sut produire d'une façon satisfaisante ou conforme aux exigences de la linguistique. Comme ces derniers ne connaissaient pas exactement la nature de l'idiome des textes, ils ne pouvaient

espérer de voir leur oeuvre couronnée de succès. Dépourvue de preuves philologiques et historiques, deux garanties fondamentales exigées par la philologie comparée, leur oeuvre ne vécut pas.

Mais, tout en rendant hommage aux efforts et à la bonne volonté de ces illustres personnages, je ne puis que reconnaître et proclamer hautement leurs mérites pour tout ce qu'ils firent en vue d'imprimer une première impulsion à la connaissance du langage des textes urartiques. J'obéis volontiers à mon devoir de mentionner ici les noms de G. - F. Grotefend, Chr. Lassen, H. Rawlinson, Éd. Hinks, J. Kästner, L. de Robert, S. Guyard, D. - H. Müller, C. - F. Lehmann, W. Belck, Ch. Patkanoff, M. - B. Nikolski, K. - J. Basmadjian, le Rd. P. V. Scheil, mais surtout ceux de Fr. Lenormant, d'A. - D. Mordtmann et d'A. - H. Sayce, qui se signalèrent, d'une façon ou d'une autre, dans leurs études et travaux urartiques. Bien que le présent Mémoire ne leur attribue que la cinquième partie leur revenant de l'entier succès, leur mérite n'est pas pour cela amoindri. Leurs études des monuments épigraphiques d'Assyrie seules leur permirent de parvenir à ce résultat; ce qui était assurément bien appréciable. Mais je me permets, à ce propos, de déclarer avec franchise que ce ne fut ni la divergence de leurs opinions par rapport à la nature et à la parenté généalogique de l'idiome de nos textes cunéiformes, ni même leur succès partiel qui me mirent sur la bonne voie de la découverte, scientifiquement démontrable, de la nature et des caractères positifs de ce même idiome. Si A. - D. Mordtmann seul a pu en partie entrevoir ou plutôt deviner la vraie nature de cet idiome, il n'a pu ni donner une suite raisonnable et conséquente à ce qu'il avançait, ni même convaincre le monde savant par un système rationnel, précis, et basé sur des données au-dessus de toute contestation. — L'instinct national aidant, une étude consciencieuse et consciencieuse, strictement méthodique, une vue d'ensemble et la considération des liaisons de parenté généalogique, qui devaient exister entre les composants aryens de l'idiome, me firent arriver à bon port; l'histoire, ce puissant levier de la linguistique, y joua son rôle indispensable et décisif.

Cependant, si les travaux des urartologues ne me furent point d'une utilité sérieuse quelconque, ce dont j'ai pu profiter, ce sont les ouvrages des maîtres en philologie comparée. Une fois assuré de la valeur des comparaisons entre un certain nombre de mots, j'ai occasionnellement enrichi ceux-ci de leurs homogènes, indiqués par ces savants.

À l'apparition de mon premier Mémoire, plusieurs de mes amis, compatriotes et étrangers, tout en m'adressant leurs compliments, désiraient connaître l'effet qu'il avait pu produire sur l'esprit des

savants européens. Je me crois donc obligé de satisfaire leur légitime désir en leur faisant savoir que, malgré l'attitude réservée qui s'imposait provisoirement à plusieurs d'entre eux, quelques-uns de ces éminents personnages crurent devoir m'exprimer leurs sentiments favorables d'une façon aussi nette qu'éminemment obligeante. Je me permettrai de reproduire ici seulement la missive suivante :

Berlin, N. W. Kronprinzen-Ufer, 20.

le 15 déc. 98.

Monsieur,

Mille remerciements pour la bonté que vous avez eue de m'envoyer votre étude instructive sur l'idiome des inscriptions cunéiformes urartiques.

Je suis votre tout dévoué

EBERH. SCHRADER

professeur à l'Université de Berlin

La qualification d'«étude instructive», octroyée à mon premier Mémoire par l'éminent professeur orientaliste et historien et le rigide critique, doit paraître à mes amis, comme elle m'a paru à moi-même, d'un heureux augure pour les jugements qui seront portés sur mes travaux relatifs à l'étude de nos inscriptions nationales; étude qui est, avant tout, du domaine de la science linguistique.

Il n'est pas besoin de dire qu'au cours de mes études je pensais toujours que celles-ci devaient aboutir à rendre des services réels et incontestés d'abord à la linguistique et ensuite à l'ethnologie, à l'histoire, à la géographie et à la mythologie, toutes sciences qui exigent de la part d'un linguiste des lumières spéciales et qui lui imposent des devoirs aussi stricts que rigoureux. J'avais toujours présentes à l'esprit les paroles de l'illustre maître, F. Max Müller: «La vérité, en fait de science, est aussi sacrée que partout ailleurs, et l'action de présenter l'incertain comme certain, le plausible comme vrai, est tout aussi répréhensible là où il s'agit d'une simple variante, que quand il serait question de vie et d'honneur. L'oeuvre d'un savant ne saurait être un simple amusement, et son objet le plus élevé ne saurait, non plus, être le gain ou la renommée. Tout comme ces constructeurs des anciennes pyramides, lorsque, à la sueur de leur front, ils plaçaient un bloc de granit juste à l'angle et étaient ravis en songeant que l'ouvrage était fait et exécuté pour toujours, le vrai

savant aussi ne saurait en aucune façon penser à soi-même, ni à ce qu'il est en train de faire, ni même à ce qu'il a fait; il pense uniquement à l'ouvrage qui est exécuté et bien exécuté, et exécuté pour toujours. Nous sommes les gardiens des plus riches trésors que le genre humain ait accumulés par des siècles de peine et de travail; notre tâche consiste à conserver ces trésors sains et saufs et à les augmenter, si possible, par un travail aussi rude qu'honnête. Quiconque est dépourvu de ce sentiment de responsabilité et de la conscience de haute dignité qui résident dans la mission d'un savant, celui-là n'appartient point à notre confrérie . . . »¹).

Autant de propositions, autant de dogmes; ceux-ci, comme aussi la sentence de la fin, sont faits pour inspirer une sainte terreur moins aux auteurs consciencieux qu'aux philologues et critiques dépourvus de qualités nécessaires, jaloux et présomptueux, surtout si les élucubrations de ces derniers partent de l'envie de détruire pour le plaisir de détruire et ont pour objet une « renommée » aussi malsaine qu'elle doit être éphémère, sans aucun doute. Car la science, la vraie, frappe vite d'anathème et les présomptueux et les spéculateurs. « En matière scientifique aucune opposition n'arrive à empêcher la vérité de se faire jour et de s'établir »²).

En ce qui me concerne, il n'est pas besoin que je répète ici ce que j'ai dit dans mon premier Mémoire. Une grande mission s'imposait à moi; rien n'aurait su et ne sut me détourner du bon chemin « qui mène à la vie », c'est à dire à ces lumières que le Gouvernement français entrevit il y a 74 ans, et pour la diffusion desquelles il prit, tout le premier, des mesures aussi sages qu'éminemment pratiques. Il était juste que l'oeuvre, si noblement commencée par la France, fût couronnée de succès final par les efforts d'un enfant de l'Arménie, que des liens de reconnaissance attachent à la première, et dont l'origine le rattache à la seconde comme à sa mère.

Je rends donc à cette mère ses propres trésors et à la science ces vénérables restes de l'antiquité.

JOSEPH SANDALGIAN

1. F. Max Müller, *Biographies of Words*, à la fin de l'Appendice V. 2. Fr. Lenormant.

LISTE
DES ROIS D'URARTU¹⁾

DYNASTIE ARAMIENNE

| | AV. J.-C. |
|--|-----------------|
| 1. Aramis | environ 860-843 |
| 2. Lutibris. | » 843-835 |
| 3. *Saridur I ^{er} , fils du précédent | » 835-820 |
| 4. *Ispuinis » » | » 820-800 |
| 5. *Minuas I ^{er} , » » et son synthrone. | » 805-800 |
| *Idem, seul roi | » 800-780 |
| 6. *Argistis I ^{er} , fils du précédent | » 780-755 |
| 7. *Sariduris II, » » | » 755-730 |
| 8. *Rušas I ^{er} , » » | » 730 à 714 |
| 9. *Argistis II | de 714-685 |
| 10. *Rušas II, fils du précédent. | environ 685-675 |
| 11. Ériména | » 675-670 |
| 12. *Rušas III, fils du précédent. | » 670-645 |
| 13. Šariduris III, » » | » 645-620 |
| 14. Irkuas | » 620-600 |
| 15. *Minuas II, fils du précédent. | » 600-580 |

1. Je marque d'un astérisque les rois qui nous ont laissé des inscriptions.

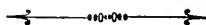


TABLE DES INSCRIPTIONS

| N ^{os} | PAGES |
|-----------------|--|
| 1. 1*. | Inscription historique de Saridur I ^{er} 1 |
| 2. 2*. | 1 ^{ro} Inscr. hist. d'Isuimis et de Minuas I ^{er} 3 |
| 3. | 2 ^o » » » » » 13 |
| 4. | 1 ^{ro} Inscr. hist. de Minuas I ^{er} 18 |
| 5. | 2 ^o » » » » » 20 |
| 6. 6*. | 3 ^o » » » » » 26 |
| 7. | 4 ^o » » » » » 31 |
| 8. | 5 ^o » » » » » 34 |
| 9. | 6 ^o » » » » » 38 |
| 10. | 1 ^{ro} Inscr. de Constructions Civiles de Minuas I ^{er} 41 |
| 11. | 2 ^o » » » » » 42 |
| 12. | 3 ^o » » » » » 43 |
| 13. | 4 ^o » » » » » 45 |
| 14. 14*. | 5 ^o » » » » » 47 |
| 15. | 6 ^o » » » » » 51 |
| 16. 16*. | 7 ^o » » » » » 53 |
| 16†. 16**. | » » » » » 54 |
| 17. | 8 ^o » » » » » 55 |
| 18. | 9 ^o » » » » » 57 |
| 19. | 1 ^{ro} (Grande) Inscription hist. d'Argistis I ^{er} 58 |
| 20. | 2 ^o » » » » » 120 |
| 21. | 3 ^o » » » » » 128 |
| 22. | 4 ^o » » » » » 131 |
| 23. | 5 ^o » » » » » 132 |
| 24. | 6 ^o » » » » » 136 |
| 25. | 1 ^{ro} Inscr. de Constr. Civ. d'Argistis I ^{er} 138 |
| 26. | 2 ^o » » » » » 140 |
| 26. A. | 3 ^o » » » » » 141 |
| 27. | 1 ^{ro} Inscr. hist. de Sariduris II 142 |
| 28. | 2 ^o » » » » » 151 |
| 29. | 3 ^o » » » » » 153 |
| 30. | 4 ^o » » » » » 154 |
| 31. | 1 ^{ro} Inscr. de Constr. Civ. de Sariduris II. 163 |
| 32. | 2 ^o » » » » » 165 |
| 33. | 3 ^o » » » » » 168 |
| 34. | 4 ^o » » » » » 169 |
| 35. | Inscr. hist. de Rušas I ^{er} 170 |
| 36. | 1 ^{ro} Inscr. hist. d'Argistis II 174 |

| N ^{os} | PAGES |
|---|-------|
| 37. 2 ^e Inscr. hist. d'Argistis II. | 176 |
| 38. 3 ^e » » » » | 177 |
| 38. AA. Inscr. hist. de Rušas II. | 308 |
| 39. 1 ^{re} Inscr. de Constr. Civ. de Rušas III | 179 |
| 40. 2 ^e » » » » » | 184 |
| 41. Inscr. hist. de Minuas II | 185 |
| 42. 42*. 1 ^{re} Inscr. Professionnelle d'Ispuinis et de Minuas I ^{er} . 188-189 | |
| 43. 2 ^e » » des mêmes rois | 217 |
| 44. Inscr. Profess. de Minuas I ^{er} | 219 |
| 44. A. » » d'un roi anonyme | 220 |
| 45. Inscription d'Offrandes d'Ispuinis et de Minuas I ^{er} | 221 |
| 46. 1 ^{re} » » de Minuas I ^{er} | 228 |
| 46. A. 2 ^e » » » » | 229 |
| 47. » » d'Argistis I ^{er} | 232 |
| 48. 1 ^{re} » » de Šariduris II | 233 |
| 49. 2 ^e » » » » | 238 |
| 50. 3 ^e » » » » | 241 |
| 51. (1 ^{re}) » » d'un roi anonyme | 243 |
| 52. (2 ^e) » » » » » | 246 |
| 53. 53*. 1 ^{re} Inscr. de Constructions Religieuses d'Ispuinis. | 250 |
| 54. 2 ^e » » » » » | 252 |
| 55. 3 ^e » » » » » | 253 |
| 56. 4 ^e » » » » » | 254 |
| 57. 5 ^e » » » » » | 255 |
| 58. 58*. 1 ^{re} » » » de Minuas I ^{er} | 256 |
| 59. 2 ^e » » » » » | 257 |
| 60. 3 ^e » » » » » | 258 |
| 61. 4 ^e » » » » » | 260 |
| 62. 5 ^e » » » » » | 262 |
| 63. 63*. 6 ^e » » » » » | 264 |
| 64. 64*. 7 ^e » » » » » | 265 |
| 65. 8 ^e » » » » » | 266 |
| 66. » » » » d'Argistis I ^{er} | 267 |
| 67. 1 ^{re} » » » de Šariduris II. | 268 |
| 68. 2 ^e » » » » » | 270 |
| 69. 1 ^{re} » » » de Rušas III | 272 |
| 70. 2 ^e » » » » » | 273 |
| 71. 3 ^e » » » » » | 274 |
| 72. 4 ^e » » » » » | 276 |
| 73. 5 ^e » » » » » | 277 |
| 74. » » » » d'un roi anonyme. | 278 |

| N ^{os} | PAGES |
|--|-------|
| 75. 75*. 1 ^{re} Inscr. Liturgique de Minuas I ^{er} | 279 |
| 76. 2 ^e » » » » | 283 |
| 77. 3 ^e » » » » | 284 |
| 78. 4 ^e » » » » | 288 |
| 79. 5 ^e » » » » | 290 |
| 80. » » d' Argistis I ^{er} . | 291 |
| 81. 1 ^{re} Inscr. Votive de Minuas I ^{er} | 296 |
| 82. 2 ^e » » » » | 299 |
| 83. 3 ^e » » » » | 300 |
| 84. 4 ^e » » » » | 302 |
| 85. 5 ^e » » » » | 303 |
| 86. 6 ^e » » » » | 304 |
| 87. 7 ^e » » » » | 306 |
| 88. Inscription Talismanique d'Urzana. | 307 |

NOTES

On a réuni par des traits les mots d'interprétations qui traduisent un seul mot urartique, simple ou composé.

On a imprimé en caractères *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre plus claires les traductions, et dont les équivalents font défaut dans l'urartique.

N. B. Sous l'action de la presse, le signe conventionnel placé au sommet de la lettre S s'est parfois brisé, faisant ainsi cesser cette lettre, munie d'un pareil signe, d'avoir la valeur des caractères $\zeta = ch = sh = sch$. Mais le lecteur sera à même d'en connaître l'exacte valeur par la fréquente occurrence de ladite lettre dans le même mot, dans d'autres passages. Il pourra aussi, le cas échéant, consulter le glossaire.

Voyez les corrections à la fin des inscriptions et du glossaire.

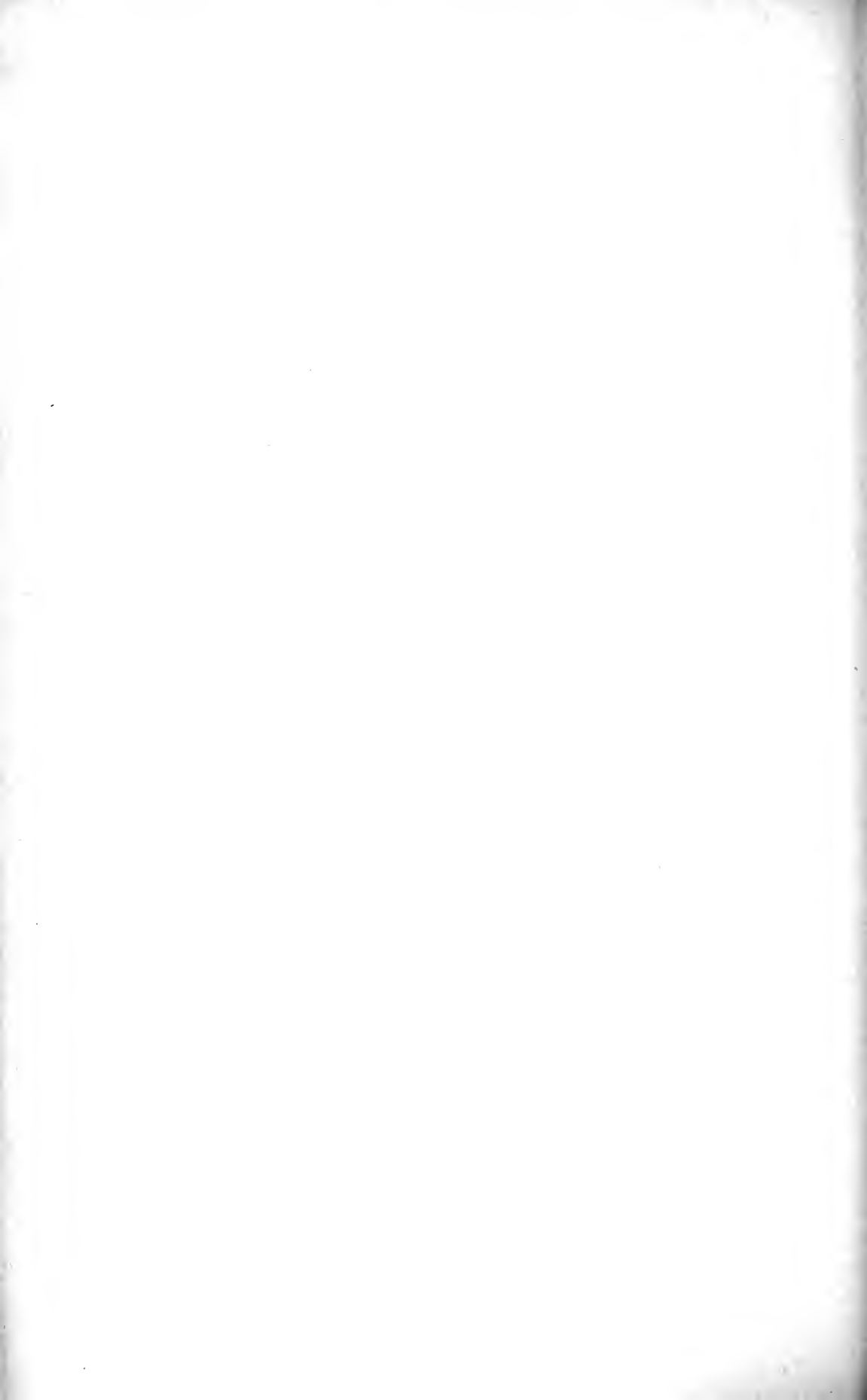


ABRÉVIATIONS

- ACOSIA. *Actes du Comité Oriental de la Société Impériale Archéologique* (de Moscou, publiés en langue russe.)
- ÉPICA. *Étude Philologique sur les Inscriptions Cunéiformes de l'Arménie.* (Par Louis de Robert. Paris. 1876.)
- JA. *Journal Asiatique* (Paris).
- JRAS. *The Journal of the Royal Asiatic Society (of Great Britain and Ireland.* London.)
- MAC. *Matériaux pour l'Archéologie du Caucase* (publication V^e de la Société Impériale Archéologique de Moscou; Mémoire de M. — B. Nikolski, Moscou, 1896, publié en langue russe.)
- RP. *Records of the Past*, nouv. séries, (publiés par M. Sayce. Londres.)
- TAMAM. *Topographies de l'Arménie-Mineure et de l'Arménie-Majeure.* (Ouvrage du Père Narsès Sargisian. Venise. 1864.)
- ZA. *Zeitschrift für Assyriologie.* (Weimar.)
- ZDMG. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* (Leipzig.)
- ZE. *Zeitschrift für Ethnologie.* (Berlin.)

| | | | |
|----------|-------------------------|----------|--------------------|
| abl. | ablatif. | indét. | indéterminé. |
| acc. | accusatif. | krd. | kurde. |
| accad. | accadien. | lat. | latin. |
| adj. | adjectif. | lith. | lithuanien. |
| adv. | adverbe. | lyc. | lycien. |
| a. ér. | ancien éranien. | nom. | nominatif. |
| agls. | anglo-saxon. | n. p. | nouveau persan. |
| a. h. | ancien haut (allemand). | n. pr. | nom propre. |
| a. ir. | ancien irlandais. | p. | persan. |
| allem. | allemand (moderne). | pāz. | pāzend. |
| anal. | analyse. | pers. | personnel. |
| a. p. | ancien persan. | phl. | péhlvi. |
| ar. | arabe. | pl. | pluriel. |
| arm. cl. | arménien classique. | prép. | prépositionnel. |
| a. sl. | ancien slave. | pron. | pronom. |
| assy. | assyrien. | sbf. | substantif. |
| celt. | celtique. | sert | sanscrit. |
| comp. | comparaison, comparez. | sg. | singulier. |
| compr. | compréhensif. | sum. | sumérien. |
| dat. | datif. | ur. | arartique. |
| dém. | démonstratif. | v. caus. | verbe causatif. |
| étym. | étymologie. | v. intr. | verbe intransitif. |
| gén. | génitif. | v. p. | verbe passif. |
| goth. | idiome des Goths | v. tr. | verbe transitif. |
| gr. | grec (ancien). | verb. | verbal. |
| hom. | homme. | zd. | zend == a. ér. |





INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDUR I^{er} (env. 835-820 av. J.-C.)

| | | | | | |
|----------------|-----------------------------------|--------------------------------|-------------------------|----------------|---------------------------|
| 4. U | ša (DIS) ¹⁾ | Ša-ri+dur | A | (DIS) | Lu-ti+ib-ri ²⁾ |
| 1* IM | ša (DIS) ¹⁾ | Ša-ri+dur | A | (DIS) | Lu-ti+ib-ri ²⁾ |
| | Տախտակ (արջ) ¹⁾ | Շարիդուրայ՝ | արդայ (արջ) | Լուտիբրիայ, | |
| | Tabula (vir) ¹⁾ | Šariduris, | fili | (vir) | Lutibris, |
| | Tablette de (homme) ¹⁾ | Šaridur, | fils | (hom.) | de-Lutibris. |
| 1. MAN | GAL-e | MAN dan-nu | MAN | SU | |
| 1*-2* MAN | GAL-e (2*) | MAN dan-nu | MAN | SU | |
| | արքայի մեծի, | արքայի հզորի, | արքայի բազմաթեանց, | | |
| | regis magni, | regis fortis, | regis multitudinum, | | |
| | roi grand, | roi fort, ³⁾ | roi des-multitudes, | | |
| 2. MAN | (MÂT) | Na-i-ri | MAN | ša-nin-šu | la ibš-'u |
| 2* 3* MAN | (MÂT) | Na-i-ri | MAN | ša-nin-šu (3*) | la ibš-'u |
| | արքայի (երկիր) | Նաիրեայ, արքայի՝ որով սասխ-նմա | ուչ գառա, | | |
| | regis (terra) | Nairi, regis, | aemulus-ei | non | exitit, |
| | roi (pays) | de-Nairi, roi, | rival-à-lui | n' | existait-point. |
| 2. DU | RI'U | tap-ra-te | | | |
| 3* DU | RI'U | tap-ra-te | | | |
| | մարդկան | հովուի | զբանչեբայ, | | |
| | hominum | pastoris | mirabilis, | | |
| | ^{3)des-hommes} | ^{1)pasteur} | ^{2)admirable,} | | |
| 3. la-di-ru | | tu-qu-un-te | MAN | mu-šak-niš | |
| 3*-4* la-di-ru | (4*) | tu-qu-un-te | MAN | mu-šak\|-ni\|-iš | |
| | ար-չեբինչի | յբնդդիմութենի, | արքայի | նուսնողի | |
| | qui-non-timet | oppositionem. | regis | subigentis | |
| | qui-ne-craint-point | d'opposition, | roi | qui-subjuge | |

1. Les signes déterminatifs préfixes sont inclus en (); il ne faut pas les lire phonétiquement ici comme ailleurs. 2. Pour l'étymologie de ce nom propre voyez dans la partie assyrienne du glossaire. 3. C. à. d. 'vaillant, valetreux, puissant'.

3. la kan-su-te-šu
 4*. la kan-su-te-šu
 զան¹⁾- հնազանդա¹⁾-նմա :
 non¹⁾ ob-equentes¹⁾-i.
 les-dés¹⁾- obéissants¹⁾-à-lui.
4. (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ib-ri MAN MAN-MES-ni
 5*. (DIS) Ša-ri-dur A (DIS) Lu-ti-ib-ri MAN MAN-MES-ni
 (այր) Շարիդուր՝ որդի (այր) Լուտիբրեայ, արքայ արքայից,
 (vir) Šaridur, filius (vir) Lutibris, rex regum,
 (hom.) Šaridur, fils (hom.) de-Lutibris, roi des-rois,
4. ša KAK šu-nu MAN-MEŠ-ni
 5*-6. ša KAK šu-nu (6*) MAN-MEŠ-ni
 յ- ամենայն ի-նոցունց թագաւորաց
 ab omnibus iis regibus
 de tous ces rois
5. ma-la-tav am-ħar (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ibri
 6*. ma-da-tav am-ħar (DIS) Ša-ri-dur A (DIS) Lu-ti ibri
 հարկս առի : (այր) Շարիդուր՝ որդի (այր) Լուտիբրեայ,
 tributa accepi. (vir) Šaridur, filius (vir) Lutibris,
 tributs je-reçus. (hom.) Šaridur, fils (hom.) de-Lutibris,
5. KA-KA-ar
 7*. KA-KA-ar
 ասէ
 dicit
 dit
6. ma²⁾-a ana-ku pu-la-ni an-nu-te iš- u lib-bi
 7*. ma-a [ana]-ku pu-la-ni an-nu-te iš-tu lib-bi
 ես զհասորս-կրագորի զայսստիկ ի միջոյ
 ego glebas-calcis istas a medio
 moi ²pierres-calcaires ¹ces³⁾ du milieu
6. ALU Al-ni-²u-nu
 8*. ALU Al-ni-²u-nu
 քաղաքին Ալնի՛ունայ
 civitatis Alni'un
 de-la-ville d'Alni'un
7. na-ħa-ku ana-ku dur an-ni-šam ar-ti-ši-ip
 8*. na-ħa-ku ana-ku dur an-ni-šam ar-ti-ši-ip
 փոխադրեցի . ես բերդ աստէն շինեցի :
 transportavi; ego arcem hic e nstruxi.
 transportai; moi une-forteresse ici construisis.

1. Ou bien ' զան + սասսս , contumaces, les-in + soumis'. 2. D'après La-
 yard, na. 3. Tournez l'ordre de ces mots et lisez: ces pierres calcaires, acc. pl..

NOTICES ET OBSERVATIONS

L'inscription n° 1 porte le n° I dans l'ouvrage de M. A-H. Sayce: *The cuneiform inscriptions of Van*, publié dans *The Journal of the Royal Asiatic Society, London, 1882 July*, pp. 450-452. Voyez ses corrections dans le même *JRAS*, 1888 *January*, p. 6, et 1894 *October*, p. 722.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, avait été découverte à Van et copiée par A-H. Layard en 1850. Ce fut M. Sayce qui l'a publiée pour la première fois dans son travail ci-haut mentionné. Cette inscription, de même que son duplicata n° 1*, est composée en idiome assyrien.

Le parallèle n° 1* est marqué du n° I dans le recueil de Schulz: voy. *JA*, 3^e série, 1840, vol. IX, planche I. — M. Sayce le publia sous le n° II dans le *JRAS*, 1882 *July*, pp. 453-454. Voyez ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 6, et 1894 *October*, p. 722.

Schulz avait découvert cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, dans les ruines de l'église St-Jean, au pied du Château de Van.

L'aînée des inscriptions cunéiformes des rois d'Urartu, elle est d'une importance très grande au point de vue historique et comme reflétant l'état de civilisation de son temps en Urartu.

1^{re} INSCRIPTION HISTORIQUE

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C. **)

| | | | | | | | |
|-----|--------------|---|---|---|------------------|----------|-------------------------|
| 1. | . | . | . | . | bad[-di] | su . . . | ku-ka-a-i[-ni] . . . |
| 1*. | Fragment I.) | . | . | . | . | . | . |
| . | . | . | . | . | <i>wdkētkyāč</i> | . | <i>q[š]nōrpyg</i> . . . |
| . | . | . | . | . | omnium | . | militum . . . |
| . | . | . | . | . | de-tous | . | des-soldats . . . |

2. [(AN) Hal+di-ni-ni] mu-'u-mu-ni-ni Mi-nu-a[-ni**]
 2*. [(AN) Hal+di-ni-ni] [mu]-'u-mu-ni-ni Mi-nu[-a-ni]
 [(ωδφ) Φαργηροκωνηγ] φαρρηλευσσεωγ, σσσοσσωδσγ-Ϝηνσωγ'
 [(dii) Haldisianis] munificentibus, diis-Minuæ,
 [(dieux) aux-Haldisiens] pleins-de-libéralités, aux-dieux-de-Minuas,
3. [(DIS) Ša-ri]+du-ra-za-'u-ni MAN (MÂT) Bi-a-i[-na-'u-e]
 3*. [(DIS) Ša-ri+du]-ra-za-'u-ni MAN (MÂT) Bi-a[-i+na-'u-e]
 [(ωγρ) Շարիդուրայ-զաւակին, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 [(vir) Šariduris-generis, regis (terra) Biainæ,
 [(hom.)] de-la-descend ince-de-Šaridur, roi (pays) de-Biaina,
4. [a-lu-ši] ALU Tu-us+pa-a ALU (DIS) Mi[-nu-a-ni]
 4*. [a-lu-ši] ALU Tu-us+pa-a ALU [(DIS)]Mi[-nu-a-ni]
 [րնակելոյ] Ի-բաղաբին Տուսայ, Ի-բաղաբին (այր) Մինուայ'
 [habitantis] in-civitate Tûspæ**, in-civitate (vir) Minuæ,
 [habitant] la-ville de-Tûspâs, ville (hom.) de-Minuas,
5. [(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-ħe ya-ra-a-ni TAK i[-ni]
 5*. [(DIS) Is+pu]-'u-i-ni-ħe ya-ra[-a]-ni TAK i[-ni]
 [(ωγρ) Իսպուինիս-որդւոյ, որ կանգնեաց զվէմս զայս,
 [(vir) Ispûinis-filii, qui erexit lapidem hunc,
 [(hom.)] fils-d Ispûinis, qui éleva ² Pierre ¹cette,
6. [e-ši]-e-ya-ni (MÂT) I-nu-'u-a-si te-ru[-ni]
 6*. [e-ši]-e-ya-ni (MÂT) I-nu-'u-a-si te[-ru-ni]
 օրէնսդէսս (երկիր) Ի-վերայ-Ինուասեայ կարգեաց
 legulejos (terra) super-Inûasem constituit
 des-légistes (pays) sur-Inûasis établit
7. lu-a-i (DIS) Is+pu-'u-i-ni-i[-e]
 7*. . . . ? . ? . lu-a-i (DIS) Is+pu-'u-i[-ni-i-e]
 (ωγρ) Եանու-Իսպուինեայ'
 (vir) nomine-Ispûinis,
 (hom.) au-nom-d' Ispûinis,
8. [(DIS) Ša-ri]+dur[+ħe] pu-ur-ni 'u-ri . . ki . .
 8*. [(DIS) Ša-ri]+dur[+ħe] pu-ur¹-ni 'u-ri
 [(ωγρ) Շարիդուրայ[-որդւոյ], զնաց Ի-Էրինս
 [(vir) Šariduris[-filii], ivit ad-montes
 [(hom.)] [fils]-de-Šaridur, alla vers-les-monts

1. Ne lisez pas *ri*.

| | | | | |
|------------------|------------------------------------|---|--|--|
| 9. | [ga-šu]-li | ni-ri+bi | [ga]-šū-li | [na-ri] |
| 9*. | [ga-šū]-li <i>𐎔𐎕𐎖𐎗𐎙</i> | ni-ri+bi <i>𐎎𐎏𐎒𐎓</i> , | ga-šū-li <i>𐎔𐎕𐎖𐎗𐎙</i> | na[-ri] <i>𐎎𐎏𐎒𐎓</i> , |
| | pulchros <i>de-beaux</i> | lectos, <i>lits,</i> | pulehros <i>de-beaux</i> | pannos-multicolores, <i>draps-bigarrés,</i> |
| 10. | [a-ma-ni]-MEŠ | ERU-ni | sa-ni | BĀB na-ḥu-ni[-e] |
| 10*. | [a-ma-ni]-MEŠ <i>[𐎠𐎡𐎢𐎣]</i> | ERU ¹⁾ -ni <i>𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥, 𐎠𐎡𐎢</i> | [sa]-ni | BĀB na-ḥu[-ni-e] <i>𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥</i> |
| | [vasa] <i>[des-vases]</i> | aenea, <i>de-bronze,</i> | cacabos <i>des-casseroles</i> | Portae primæ <i>à-la-Porte première</i> |
| 11. | | a-ni | [y]la-a-e-za-li | <i>𐎙𐎚𐎛𐎜</i> |
| | | | | <i>postquam-sacrificavisset</i> |
| | | | | <i>ayant-sacrifié</i> |
| 11*. | | ni | ya-a-e-za +du[-li] | <i>𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟</i> |
| | | | | <i>postquam-sacrificare-fecisset</i> |
| | | | | <i>ayant-fait-sacrifier</i> |
| 12. | | ni (AN) Al+di+na | BĀB a-ru-ni (AN) Al[+di-e] | |
| 12*. | | (AN) Al+di+na | BĀB a-ru-ni (AN) Al[+di-e] | |
| | | (<i>𐎔𐎕</i>) <i>𐎕𐎖𐎗𐎙𐎚</i> | <i>𐎕𐎖𐎗𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟 . (𐎔𐎕) 𐎕𐎖𐎗𐎙</i> | |
| | | (deus) Aldinæ | Portam erexit; (deus) Aldis | |
| | | (⁵ dieu) ⁴ d'Aldina | ² la-Porte 'éleva; \|\| ³ (dieu) ⁴ d' Aldis | |
| 13. | [E-ʾu]-ri-i | BĀB | ul+gu-si-ya-ni | |
| 13*. | [E-ʾu]-ri-i <i>𐎕𐎖𐎗𐎙</i> | BĀB <i>𐎕𐎖𐎗𐎙</i> | ul+gu-si-ya-ni <i>𐎕𐎖𐎗𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟</i> | |
| | Domini ⁵ le-Seigneur | Portæ ² de-la-Porte | clypeatis ⁴ aux-armés-de-boucliers ²⁾ | |
| 14 ⁵⁾ | | ni-ri bi(?) <i>𐎎𐎏𐎒𐎓,</i> | HU-ni-ni <i>𐎐𐎑𐎒𐎓</i> | |
| | | lectos, <i>des-lits,</i> | stipendia-cibaria <i>des-rations</i> | |

1. La lecture de M. Sayce DUP-TE-ni 'de l'inscription' est manifestement erronée.

2. Lisez: 'aux-armés-de-boucliers-de-la-Porte'; c'étaient des dieux résidant dans la Porte, temple de premier ordre.

3. Cette ligne, donnée par M. Sayce, ne figure pas dans l'inscription parallèle de Sidék.

14. . . ni . I. | M | X. II** HU¹⁾ VI. M. X. X²⁾** LU+BIRU.
 . . . U. | B | D. 4⁴ uub'el'u, 2. B. D. 4. qan'el'u . . .
 . . . I. | M | X. II stipendia-cibaria, VI. M. X. X agnos, . . .
 . . . [1], 012 rations, 6, 020²⁾ agneaux, . . .
- 15*. Fragment II³⁾ . . . VIII. M. X. X LU+BIRU. . .
 . . . U. | B | D. 4⁴ qan'el'u . . .
 . . . VIII. M. X. X agnos . . .
 . . . 8, 020 agneaux . . .
15. . . . ku . . . Gu-ru+he X. M . II. M . IV. [C]. . .
 16⁴⁾ Gu-ru+he X. M . II. M . IV. C . . .
 [de-Guruhû] D. B. F. B. G. d' . . .
 a-Guruhû X. M . II. M . IV. C . . .
 de-Guruhû 12, 400
16. . . . GAL-MEŠ KA-ni i-'u (AN) Al+di-ka[-a-i]
 . . . qaw'el'u kerdan'el'u : 5. (q'el) Uq'el'u-oq'el'el'u-k'el'el'u
 . . . magnates regionum. Et (deus) Aldis-auxiliô
 . . . les-magnats des-contrées. Et (dieu) avec-l'assistance-d' Aldis
17. . . [(MÀT⁴⁾)] Ha-at-qa-na-ni
 . . . [(terre)] q'el'el'u . . .
 . . . [(terra)] Hâtqanam.
 . . . [(pays)] Hâtqanas (acc. sg.).
- 17*. i-'u (AN) Al+di-ka[-a-i]
 5. (q'el) Uq'el'u-oq'el'el'u-k'el'el'u
 Et (deus) Aldis-auxiliô
 Et (dieu) avec-l'assistance-d' Aldis
17. [ALU] Ar-di-ni[-di] nu-na-bi [(DIS)] Is+pu-'u[-i-ni-e]
 18*. [ALU Ar]-di-ni-di nu-na-bi (DIS) Is+pu-'u-i[-ni-e]
 [q'el'el'u] Uq'el'el'u 5. (q'el) 5. (q'el) Is+pu-'u-i[-ni-e]
 [civitatem] Arlinîs subjeci (vir) nomine-Ispûnîs,
 [2]la-ville] 3d' Ardinis 5. (q'el) 5. (q'el) au-nom-d' Ispûnîs,
18. [(DIS) Ša-ri]+dur-e+he MAN DAN-NU MAN (MÀT) Na-ra-a⁵⁾
 19*. [(DIS) Ša-ri]-dur-e+he MAN DAN-NU MAN (MÀT) Na-ra-a⁵⁾
 [(q'el)] Šariduris-filii, regis fortis, regis (terra) Naræ,
 [(hom.)] fils-de-Šaridur, roi fort, roi (pays) de-Narâ,

1. Cet idéogramme manque dans la transcription de M. Sayce. 2. M. Sayce nous donne '8,020', en reproduisant le chiffre de l'inscr. d'Ušni.

3. Ce fragm. de l'inscr. d'Ušni est marqué du n^o IV par M. Sayce. 4. Il ne faut pas restaurer « ALU »; Hâtqanas était un pays. 5. Ne pas y ajouter le suffixe 'ue, qui ne devait pas exister dans l'original.

19. [hu-te]-e-i (MÀT) [Su]-ra-e a-lu-ši ALU Tu-us - pa[-e]
 20*. [hu-cc-e]-i (MÀT) Su-ra-e a-lu-ši ALU Tu-us[pa-e]
 [խիսանիւն] (երկիր) Սուրայ, բնակելոյ Ի-քաղաքին Տուսպայ :
 [principis] (terra) Suræ, habitans in-civitate Tûspæ.
 [prince] (pays) de-Surâ, habitant la-ville de-Tûspâs.

20. [(AN) Hal+di-i]-ni-ni ni-ri+bi-i [i-ni]
 21*. [(AN) Hal+di]-i-ni-ni ni-ri+bi-i i-ni
 [ի ածք] Քաղաքիսեանց-ի-գառախ մաշիճս այսժ
 [(dii)] Haldisianorum-in-honorem lectos huic
 [(dieu)] En-l'honneur-des-Haldisiens des-bits à-cette

20. Bur-ga+na[-ni]
 21*. Bur[-ga+na-ni]
 Բուրգանայ
 Burganæ
 Burgana

21. . . . ni i-ni-la-a-ni ALU 'U-si-ni
 22*. . . . i-ni-la-a-ni ALU 'U-si[-ni]
 Հնազանդեցոյց զքաղաքն Պսինիս
 Ad-obsequium-redegit civitatem 'Usinem
 Il-soumit la-ville d' Usinis

22. . . . ip (AN) Al-di-is BÀB
 23*. (Fragm. III¹) [Mi-nu-as] a-da (AN) Al di-is BÀB
 [Մինուաս] ասէ. (գ/զ) Ալլիս ²Իրան
 [Minuas] dicit: (deus) Aldis ²Portæ
 [Minuas] dit: (dieu) Aldis 2de-la-Porte

22. te-ra-a-i-ni
 23*. te-ra-a-i[-ni]
 ¹Գնչանադէաս
 ¹augures
 ¹les-augures. . . .

23. [pa-ri]-i ALU Ar-di-ni
 24*. [pa-ri]-i ALU Ar-di-ni
 [Զլրջակայ-ի-այրս²] քաղաքին Արդինեայ
 [Circumjecta²] civitatis Ardiuis
 [Les-alentours²] de-la-ville d' Ardinis

23. (AN) Hal+di-e.
 24*. (AN) Hal+di-e ni
 (գեք) Քաղաքիս-օգնականութեամբ
 (deus) Haldis-auxiliô
 (dieu) avec-l'assistance-de-Haldis

1. Il porte le n° II dans l'ouvrage de M. Sayce. 2. Littéralement: ¹գրլր-բան, circuitum, le-pourtour'.

| | | | | |
|-----|---------------------------|--|--|---------------------------------|
| 24. | | Gu-ru+hu | ha-i-ni | ha[-'u-ni] |
| 25* | | Gu-ru-hu | ha-i-ni | ha[-'u-ni] |
| | | ᠭᠤᠷᠤᠬᠤ | genus | subegit, |
| | | ³ de-Guruhu | ² la-race | ¹ subjugua, |
| 25. | li-i-'u** | I-'u (AN) | Hal+di-ka[-a-i] | |
| 26* | li-i-'u | I-'u (AN) | Hal+di-ka[-a-i] | |
| | ᠪᠢᠶᠢᠳᠤ : | ᠪᠡ (ᠭᠢᠪᠡ) | ᠬᠠᠯᠳᠢᠰᠤᠬᠤᠠᠶᠢᠯᠢᠳᠢ | |
| | destruxit. Et | (deus) | Haldis-auxilió | |
| | détruisit. Et | (dieu) | avec-l'assistance-de-Haldis | |
| 26. | [ALU | Ar]-di-ni-di nu-na-a-li | (DIS) | Is+pu-'u-i-ni[-e] |
| 27* | [ALU | Ar]-di-ni-di nu-na-a-li | (DIS) | Is+pu-'u[-i-ni-e] |
| | [ᠠᠯᠤ | ᠠᠷᠢᠳᠢᠨᠢᠳᠢ ᠨᠤᠨᠠᠠᠯᠢ | (ᠠᠶᠢᠷ) | ᠶ᠋ᠢᠰᠤᠨᠠᠶᠢᠯᠢᠳᠢ |
| | [civitatem] Ardinis | quum-subjecisset | (vir) | pro-Ispūinis, |
| | [² la-ville] | ³ d'Ardinis | ¹ ayant-subjugué ¹) | (hom.) pour-Ispūinis, |
| 27. | [(DIS) | Sa-ri]+dur-e+he | (DIS) | Mi-nu-a |
| 28* | [(DIS) | Sa-ri]+dur-e+he | (DIS) | Mi-nu-a |
| | [(ᠠᠶᠢᠷ)] | ᠰᠠᠷᠢᠳᠤᠷᠢᠰᠢᠯᠢᠳᠢ, ᠬᠢ | (ᠠᠶᠢᠷ) | ᠶ᠋ᠢᠰᠤᠨᠠᠶᠢᠯᠢᠳᠢ |
| | [(vir)] | Sariduris-filió, | et | (vir) |
| | [(hom.)] | fils-de-Saridur, | et | (hom.) |
| | | | | [pour-Minuus, |
| 27. | (DIS) | Is+pu-'u-i-ni[-he] | | |
| 28* | (DIS) | Is+pu-'u-i[-ni+he] | | |
| | (ᠠᠶᠢᠷ) | ᠶ᠋ᠢᠰᠤᠨᠠᠶᠢᠯᠢᠳᠢ[-ᠠᠶᠢᠷᠢᠳᠢ], | | |
| | (vir) | Ispūinis[-filió], | | |
| | (hom.) | [fils]-d'Ispūinis, | | |
| 29* | ²) | M. C HU ³) | ALU-se | |
| | | ᠮᠤᠴᠢ ᠬᠤᠠᠶᠢᠯᠢᠳᠢ | ᠠᠯᠤᠰᠡ | |
| | | M. C stipendia-cibaria a-civibus | | |
| | | 1,100 rations | par-les-citoyens | |
| 28. | | di-li (AN) | Hal+di-e | ni-ri[+bi-e(?)] |
| 30* | (Fragm. IV ¹) | ni (AN) | [Hal+di-e] | ni-ri[+bi-e(?)] |
| | | (ᠳᠡᠸᠠ) | ᠬᠠᠯᠳᠢᠰᠤᠬᠤᠠᠶᠢᠯᠢᠳᠢ | ᠨᠢᠷᠢᠨᠢᠶᠢᠯᠢᠳᠢ |
| | | (deus) | in-honorem-Haldis | lectos. |
| | | (² dieu) | ³ en-l'honneur-de-Haldis. | ¹ des-lits |

1. Ou bien: 'après-avoir-subjugué'. 2. De même que la ligne 14*, de même cette ligne 29* de l'inscr. d'Ušni, publiée par M. Sayce, ne figure pas dans l'inscr. parallèle de Sidek. 3. Voy. la ligne 14 de l'inscr. de Sidek.

4. C'est sous le n° III qu'il se trouve dans le Mémoire de M. Sayce.

| | | | | | |
|------|------------------------------|-------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| 29. | [A-lu-s] | (AN) | Hal+di+na-ni | BÀB | ha-'u-li-i-e |
| 31*. | [A-lu-s] | (AN) | Hal+di+na-ni | BÀB | ha-'u-li-i-e |
| | [Որ-օր] | (դեք) | ԳՔազդիհնայ | ԳՊուսն | քահի , |
| | [Quisquis] | (deus) | Haldinæ | Portam | diruit, |
| | [Quiconque] | (dieu) | de-Haldina | la-Porte | démolit, |
| 30. | . . . li-ni | a-lu-s | a-i-ni-e | i-'u-li\|-e\| |  |
| 32*. | . . . li-ni | a-lu-s | a-i-ni-e | i-'u-li\|-e\| |  |
| | | որ-օր | հորով | դաստատե , | |
| | | quisquis | eum-terrâ | volvit, | |
| | | quiconque | avec-de-la-terre | Penveloppe, | |
| 31. | [a-lu-s | e-ši\|-e-ya | me | du+li-i-ø | |
| 33*. | [a-lu-s | e-]ši-e-ya | me | du+li-i-e | |
| | [որ-օր] | դորենդէտ | նորս | գաղարեյուցանե , | |
| | [quisquis] | legulejum | ejus | supprimit, | |
| | [quiconque] | le-légiste | d'elle | fait-cesser, | |
| 32. | | a-lu-ši | i-na-a-ni | | |
| 34*. | | a-lu-ši | i-na-a-ni | | |
| | | բնակիչք | քաղաքաց | | |
| | | habitantes | civitatum | | |
| | | les-habitants | des-villes | | |
| 33. | . . . li-ni | ALU | Ar-di-ni | ALU | H(a-na-li\|-ni\|) . . . |
| 35*. | . . . li-ni | ALU | Ar-di-ni | ALU | H(a-na-li\|-ni\|) . . . |
| | | քաղաքին | Արդինեայ, քաղաքին | Խանալինեայ . . . | |
| | | civitatis | Ardinîs, civitatis | H(analînîs) . . . | |
| | | de-la-ville | d'Ardinîs, de-la-ville de- | H(analînîs). . . | |
| 34. | . . . (AN) | Hal+di-ni | BÀB | za-i-se-e-i | |
| 36*. | . . . (AN) | Hal+di-ni | BÀB | za-i-se-e-i | |
| | . . . (ածք) | Քազդիսայ | Պրսն | Խ-սազպանութիւն | |
| | . . . (dii) | Haldûm | Portæ | pro-conservatione | |
| | . . . ('dieux) | ⁵ des-Haldîs | ³ de-la-Porte | ² pour-la-conservation | |
| 34. | za[+du-ni] | | | | |
| 36*. | za[+du-ni] | | | | |
| | չինեաց . | | | | |
| | construxit; | | | | |
| | 'construisit ¹); | | | | |

1. Renversez l'ordre des mots et lisez: 'construisit pour-la-conservation de-la-Porte des-Haldîs'.

| | | | | | |
|-----|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| 35. | | al-li-i-e | me | ku-'u-i-gu[-ui] | |
| 37* | | al-li-i-e | me | ku-'u-i-gu[-ui] | |
| | | այլ-էւ | նմա | կանգնեաց | |
| | | sed-et | ei | erexit | |
| | | en-outré | il-lui | éleva | |
| 36. | | [ALU] | Bi ¹⁾ -ku-'u-ra-e-di | [ku-lu-di] | |
| 38* | | [ALU] | Bi-ku-'u-ra-e-di | ku-lu-di | |
| | | [² քաղաքին] | ³ Բիկուրայ | ¹ ի-մէջ | |
| | | [civitatis] | Bikûræ | in-medio | |
| | | [² de-la-ville] | ³ de-Bikûrās | ¹ au-milieu ²⁾ | |
| 37. | [a-lu-s] | DUP+ | TE | i-ni | [šu-]'u-i |
| 39* | [a-lu-s] | DUP+ | TE | i-ni | šu-'u-i |
| | [Որ-ոք] | գործանագրութեան-քարի սյուրիկ ղշնուածն | | | |
| | [Quisquis] | inscriptionis-lapidis hujus constructionem | | | |
| | [Quiconque] | ⁵ d'inscription(-de-la-) ⁴ pierre ³ de-cette ² la-construction | | | |
| 37. | du+li-i[-e] | | | | |
| 39* | du+li-i-e ³⁾ | | | | |
| | կործանէ, | | | | |
| | destruit, | | | | |
| | ¹ détruit, | | | | |
| 38. | | a-lu-s | ip+tu-li-i-e | a-lu-s | a[-'u-i-e] |
| 40* | | a-lu-s | ip+tu-li-i-e | a-lu-s | a[-'u-i-e] |
| | | որ-ոք | ընդ-հողով-թաղէ, | որ-ոք | [ի-ջուր] |
| | | quisquis | sub-terrâ-sepelit, | quisquis | [in-aquam] |
| | | quiconque | sous-terre-l'ensevelit, quiconque | | [à-l'eau] |
| 39. | [du+li-e] | al-li-i-e | pi | 'u-li-i-e ⁴⁾ | [ti-'u+li-i] |
| 41* | [du+li-e] | al-li-i-e | pi-i | 'u-li-i-e ⁴⁾ | [ti-'u+li-i] |
| | [արկանէ], | կամ | ղգրութիւն ողջն | | [իւր-սեպհականէ], |
| | [projicit], | aut | scripturam totam | | [sibi-vin licat], |
| | [la-jette], | ou-bien | l'écriture entière | | [s'attribue], |
| 40. | | (AN) Hal+di-is | (AN) IM-s | (AN) UT-s | AN-MEŠ |
| 42* | | (AN) Hal+di-is | (AN) IM-s | (AN) UT-s | [AN-MEŠ] |
| | | (դէք) Քաղղիս, | (դէք) Տէիրաս և | (դէք) Արղիւնիս | սասուածքն |
| | | (deus) Haldîs, | (deus) Têisbâs et | (deus) Ardinis | dii |
| | | que (dieu) Haldîs, | (dieu) Têisbâs et | (dieu) Ardinis | les-dieu.x |

1. Ne lisez pas *Bal*. 2. Lisez: '*au-milieu de-la-ville de-Bikûrās*', 3. Ne pas lire avec M. Sayce «šu-hu-i-du-li-i-e» comme un seul mot, ni le traduire *after spoiling* (?). 4. Il faut disjoindre ces deux derniers mots et les traduire comme plus haut.

| | | | | | |
|-----|--------------------|-----------------------------|------------------------------------|-------------------------|----------------------------|
| 41. | [ma-a]-ni | [ar-mu-zi] | ALU | Bi-ku-ra-e-di | [ku-lu-di] |
| 43* | [ma-a]-ni | ar-mu-zi | ALU | Bi-ku-ra-e-di | ku[-lu-di] |
| | [q ^h ω] | ζωρουαδ βαγκ ^h ν | ² բաղաբի ^h ν | ³ Բիկուրայ | [¹ ի-մէջ]: |
| | [eum] | percutiant | civitatis | Bikuræ | [in-medio]. |
| | [le] | frappent | ² de-la-ville | ³ de-Bikurās | [¹ au-milieu]. |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

Des deux inscriptions parallèles celle qui porte le numéro 2 simple (inscription de Sidek, en idiome urartique,) fut, pour la première fois, publiée par le R. P. Vincent Scheil dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1893, vol. XIV, fascicules 3^e et 4^e réunis, pp. 153 et suiv.. Ce même numéro 2 fut ensuite publié par M. Sayce dans le *JRAS, London, 1894 October*, pp. 692-699. — Le duplicata de cette inscription, n^o 2* (inscription d'Ušni), avait été précédemment publié par M. Sayce sous le n^o LVI dans le *JRAS, 1882 October*, pp. 663-668. Voyez les corrections qu'il y apporta ensuite dans le *JRAS, 1888 January*, p. 20, et 1893 *January*, p. 32.

**Minuas I^{er} fut d'abord associé au trône de son père Ispuinis. La date présumée, que je donne ici comme ailleurs à Minuas I^{er}, marque les années de son association au trône d'Ispuinis, son père.

Lignes 2/2 Lisez: « Mi-nu-a-ni ». En maintes autres inscriptions ce même nom se retrouve écrit « Me-i-nu-as » etc. Comme la lettre « i » n'y figure que comme l'allongement de la voyelle qui la précède, il est clair que la syllabe précédente doit, comme d'ordinaire, contenir la voyelle « i » et être lue « Mi ». D'ailleurs le nom Minuas ou Minuas est le même que celui de Manâüz de nos écrivains nationaux, et dans l'idiome urartique les sons ou les voyelles « i » et « a » s'échangent souvent dans leurs rapports avec l'arménien classique.

Ligne 14. Il est facile de constater que ces chiffres doivent être lus: 1,012 et 6,020.

Lignes 4/4. Tûspâs ou Tûspuas était une divinité, à laquelle la ville était consacrée.

Lignes 25/26. Par le mot *liu* = gr. λῶω 'détruire, renverser', le scribe nous ferait entendre que Minuas I^{er} avait détruit l'autonomie de la race des Guruḫu.

Les deux inscriptions parallèles sont rédigées en idiome urartique. Tout porte à croire que l'inscription n^o 2 avait été gravée la première. La colonne qui la supporte avait été érigée sur le sommet de la montagne dominant la petite ville de Sidek ou Sidekan, au sud-est de Kurdistan. La colonne bleue (*Kêli-Sîn*) de Sidek, comme

l'appellent les Kurdes, a deux faces, portant ainsi deux inscriptions; l'une, face B, est composée en idiome urartique; c'est celle que je donne sous le n° 2; elle est en même temps historique et religieuse. Sur la face A, opposée à la face B portant l'inscription n° 2, il y en a une autre, en idiome assyrien; celle-ci se rapporte exclusivement à des sujets d'offrandes religieuses; c'est celle que je reproduis sous le n° 45. Des deux inscriptions de Sidek l'une n'est pas la traduction de l'autre. Dans l'inscription rédigée en langue assyrienne il n'y a aucune mention d'événements historiques proprement dits, tels que nous trouvons dans l'inscription rédigée en idiome urartique de la même colonne, ll. 6, 7, 17, 21, 24, 26. Il est vrai cependant que, à côté d'événements historiques, le roi Ispuinis et son fils Minuas I^{er}, que le premier avait associé à son trône, font mention, dans l'inscription n° 2, des offrandes qu'ils avaient faites aux temples. Cependant le trait saillant de cette inscription n'est pas là; son importance ressort plutôt des actions politiques qui y sont relatées, que des actes religieux des deux rois de Biana. C'est dans cet ordre d'idées que j'ai cru devoir classer l'inscription en idiome urartique de Sidek, n° 2, de même que son duplicata d'Ušni, n° 2* parmi celles qui sont purement historiques. — Sir H. Rawlinson avait, tout le premier, annoncé l'existence de la colonne de Sidek (*Journal of the Royal Geographic Society*, 1841, p. 21). — Plus tard, lorsque le D^r Rosch était en train d'estamper les deux inscriptions, les Kurdes survenant l'assassinèrent, et lui et sa nombreuse suite. — Plus heureux que ce second martyr, M. J. de Morgan, directeur du Musée du Caire, réussit, en 1891, à faire l'estampage des deux inscriptions de Sidek. Les originaux étaient en mauvais état; car, au rapport de M. de Morgan, ils servaient de cible aux Kurdes. — Ces inscriptions ont une hauteur de 1 mètre 71 c., et une largeur de mètre 0.62 c.

Quant au n° 2*, cette inscription, à quelques variantes près, est la reproduction de celle du n° 2. — M^r Sayce nous la donne en 43 lignes, tandis que le n° 2 n'en a que 41. Elle était gravée sur une colonne de pierre d'un bleu foncé, qui se trouvait à côté du chemin et presque au haut du défilé en face de la ville d'Ušni, au sud-ouest du lac d'Ourmia, à l'ouest de Taš-tépé, près Tchillik. C'était un pilier d'une hauteur de 6 pieds (1 mètre, 98 c.), de 2 pieds (mètre 0.66 c.) de largeur et de 1 pied (mètre 0.33 c.) de profondeur. Il y a une distance d'environ cinq heures de marche de la colonne de Sidek à celle d'Ušni. — C'était Schulz qui tout le premier avait découvert la *Keli-Sin* d'Ušni; mais la copie de l'inscription qu'il avait prise avait été perdue après qu'il avait été mis à mort par les Kurdes. — La colonne fut ensuite découverte en 1841 par Sir H. Rawlinson. — En 1852 l'orientaliste Khanikoff en avait pris une

copie en la moulant; le moule avait été détruit en chemin lors de l'envoi à sa destination. — Une autre copie, prise de la même façon, fut faite par le D^r Blau et envoyée par lui, en 1858, à la Société Allemande Orientale de Halle en Saxe prussienne. Mais le moule, pendant qu' on le transportait, avait été brisé en quatre pièces. Cependant, de ces fragments une copie fut envoyée en Angleterre à M. Sayce par le prof. Auguste Müller. M. Sayce nous dit que les quatre pièces, qui lui avaient été expédiées, étaient mal adaptées l'une à l'autre. C'est ce qui, peut-être, lui fit transcrire l'inscription en 43 lignes, tandis qu' il y a tout lieu de croire que le nombre des lignes devait être, dans l'original, de 41 seulement, comme celui de son parallèle de Sidek. Il nous dit d'ailleurs que « Sir H. Rawlinson découvrit une inscription de quarante-et-une lignes, gravée sur une colonne de pierre, dans le défilé de Kélishin » (JRAS, 1882 pp. 386, 663).



2^e INSCRIPTION HISTORIQUE

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C.)

| | | | |
|-----------|--------------------------------------|-------------------------------|---|
| | | | |
| 1. | (Fragm. I.) | a-na+si-i[-e] | |
| | | <i>𐎠𐎢𐎰𐎡𐎢𐎰.</i> | |
| | | rebelles | |
| | | <i>les-rebelles</i> | |
| | | | |
| 2. | nu-bi | (DIS) | ¹ U-ta-ru- ² u + hî |
| | <i>𐎢𐎠𐎢𐎰</i> | (<i>𐎠𐎢𐎰</i>) | ¹ 𐎢𐎠𐎢𐎰𐎡𐎢𐎰𐎠𐎢𐎰𐎡𐎢𐎰 |
| | ¹ potitus-sum | (³ vir) | ⁴ Utari-filii |
| | ¹ je-me-rendis-maitre | (³ hom.) | ⁴ du-fils-d' Utarûs |
| | | | |
| 2. | (DIS) | [Ka-tar-za-a] | |
| | <i>𐎠𐎢𐎰</i> | (<i>𐎠𐎢𐎰𐎡𐎢𐎰</i>) | |
| | ⁵ et (⁶ vir) | [⁷ Katarzæ] | |
| | ⁵ et (⁶ hom.) | [⁷ de-Katarzâs] | |

3. [bur]-ga+la+li¹⁾ LUGAL-MES
 բարաբերդից եւ թագաւորացն
 2^{de}-munimentis-saxeis || et 2^{regum}
 2^{des}-forteresses-de-rocher || et 2^{des}-rois
3. (MÀT²) E-ti-²u + li³⁾-ni[+da]
 (երկիր) Ետի՛սուայ-որդւոյն[-իճակին]
 (terra) 4^Etii-filii[-territorii]
 (pays) [4^{du}-district]-du-fils d'Éti³us
4. ar-nu-ya+da⁴⁾ us-ta-a[-bi]
 Կանանցուց-իճակաց : Գիմեցի
 4^{de}-oppidanorum-territoriis. Recurri
 4^{des}-districts-des-habitants-de-bourgs. Je-recourus
5. [(AN)] Hal+di-ni ma-ši-ni gis-su-ri-e
 [(աճք)] Կա-Քաղղիսս մեճս եւ Հօթս,
 [(dii)] ad-Haldes magnos, fortes,
 [(dieux)] au-r-Haldis les-grands, les-forts,⁵⁾
5. (DIS) ʽU⁴⁾-ta-ru[+li-ni-e-di]
 որք (արք) ընդ-Պատարուսայ[-որդիս՛]
 qui (viri) cum-ʽU⁴tari[-filiis]
 qui (hommes) [contre-les-fils]-d'ʽU⁴tarus
6. [MÀT] Lu-sa-i-ni-e-di (DIS) Ka-tar-za-ni[-i-e-di]
 [երկրին] Լուսասեանց, եւ (արք) ընդ-Կատարզասեանս՛
 [terrae] Lusasianorum et (viri) cum-Katarzasiensis
 [du-pays] des-Lusasiens et (hommes) contre-les-Katarzasiens,
7. [(MÀT)] E-ti⁶⁾-²u + li-na-e-di MAN-MEŠ⁵⁾-di
 [(երկիր)] Ետի՛սուայ-որդւոյն-երկրին թագաւորս՛
 [(terra)] Etii-filii-terrae regibus
 [(pays)] 3^{du}-pays-du-fils-d'Éti³us 1^{rois},
7. (AN) Hal+di-i⁷⁾ ku[-ru-ni]
 (գիք) Ետի՛սուայ-Քաղղեայ պատարցին :
 (deus) nomine-Haldis pugnaverunt.
 (dieu) au-nom-de-Haldis combattirent.
8. [(AN) Hal]+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni us-ta[-a-bi]
 [(աճք)] Կա-Քաղղիսս Հօթս եւ պատարազմոզս գիմեցի,
 [(dii)] Ad-Haldes fortes et pugnatore recurri,
 [(dieux)] Aux-Haldis forts et guerroyeurs je-recourus,

1. D'après Layard, dont la copie est ici très correcte.

2. Layard a se.

3. Le même a i-

4. Le même a ki'd.

5. C. à. d. 'vaillants, puissants'.

6. Layard a an.

7. Le même a ni.

9. [(DIS) Is]+pu-²u-i-ni-ni (DIS) Ša-ri+du-ri+hi
 [(*այր*)] առ-աստուածս-իսպուրիսեայ՝ (*այր*) Շարիդուրեայ-որդւոյ,
 [(vir)] ad-deos-Ispûinis, (vir) Šariduris-filii,
 [(*hom.*)] *aux-dieux-d'Ispûinis*, (*hom.*) *fiils-de-Šariduris*,
9. (DIS) Mi[-nu-a-ni]
և (*այր*) առ-աստուածս-Մինուայ՝
et (vir) ad-deos-Minuæ,
et (*hom.*) *aux-dieux-de-Minuas*,
10. [(DIS) Is]+pu-²u-i-ni+hi su-'u-i du-tu
 [(*այր*)] Իսպուրիսեայ-որդւոյ : Զէնս, գուսաս
 [(vir)] Ispûinis-filii. Pagos, feuda
 [(*hom.*)] *fiils-d'Ispûinis*. *Les-cillages*, *les-fiefs*
10. (DIS) 'U-ŧa[-ru+hi-ni]
 (*այր*) 'Ուտարուայ[-որդւոյն՝]
 (vir) 'Uŧari [-filii]
 (*hom.*) [*du-fiils*]-d' *Uŧarus*
11. [MÂT] Lu-sa-a (DIS) Ka-tar-za-a bur-ga+la+li
 [երկրին] Լուսասա *և* (*այր*) Կատարզայ գբարբերգս,
 [terra] Lusæ *et* (vir) Katarzæ munimenta-saxea,
 [*du-pays*] *de-Lusàs et* (²*hom*) ³*de-Katarzàs* ¹*les-forteresesses-de-rocher*, ||
11. [LUGAL-MEŠ]
 [թագաւորաց]
 [regum]
 [²*des-rois*]
12. [(MÂT)] E-ti-'u+hi-ni+da a¹-si+da
 [(երկիր)] Էտի'ուայ-որդւոյն-ովհակին սրբարանաց-ովհակո՞՛
 [(terra)] Etii-filii-territorii sanctuariorum-territoria³
 [(³*pays*)] ⁴*du-district-du-fiils-d'Éti'us* ¹*les-districts-des-sanctuaires*³)
12. na²)[-hu-bi]
 Ինձ-սեպհականեցի (*).
mili-arrogavi(?);
je-m'attribuai (?);
13. [(DU)] UN a-ri . . . ir⁴)(?)-li⁵)(?) . . .
 [(*արք*)] *գարս արխ*
 [(*homines*)] *homines strenuos*
 [(*hommes*)] *les-hommes vaillants*
14. . . . a-na+si-i-e nu-na-bl is-ti[-ni-ni]
 . . . *գաղսասբս նուսեցի* . *նոցս*
 . . . *rebelles* subegi; *eorum*
 . . . *les-rebelles* *je-soumis*; *leurs*

1. Le même a *za*. 2. Le même a *na*. 3. C. à d. le terrain sacré, avec le temple qui y était situé. 4. Layard a *ir*. 5. Le même a *li* (?).

15. . . . ku TUR-se [a]-ti[-bi] . . . [is]-ti-ni hu¹⁾-e-di[-a]
 *սղսյս, բիւր-մի . . . , նոցա զկանայս*
 puerorum, decem-milia . . . , eorum mulieres
 *enfants, dix-mille . . . , leurs femmes*
16. . . . X. VI (ANSU²⁾)KUR[+RA-MEŠ] . . . III. M. V. C³⁾
և . . . Ժ. Զ (անասունք) երկարս, . . . Գ. Ռ. Ե. Ճ
et . . . X. VI (animalia) equos, . . . III. M. V. C
et . . . 16 (animaux) chevaux, . . . 3,500
17. [(GUD) pa]-hi-ni X. X. M . VII. M⁴⁾. LX.X.X.X. V [LU-se]
 [(*եղինք* | *եղինս, Ի. Ռ. . Է. Ռ. . Գ. . Ե* [*սղխարս*]
 [(boves) | boves, X.X. M . VII. M. LX.X.X.X. V [aries]
 [(*boeufs* | *boeufs, 27,095* [moutons]
18. [pa-ru-bi] ni (DU) hu-e[-di-a]
 [*վարեալ-բերի*]. (*դաս*) *զկանայս*
 [abduxi]; (classis) mulieres
 [*j'emmenai*]; (*classe*) *les-femmes*
19. ni-e-i li(?)-lu-us+pa
 *ընդ-լծով-արկի*
 jugavi
 *sous-le-joug-je-mis*
20. a-nu-i-ni-ni gu-na da-a
նուիրական ցեղեց զվիճակս
 sacrorum generum territoria.
²*des-sacrées 3races 4les-districts.*
21. (Fragm. II.) [a]-lu-s i-ni [DUP+TE] tu-li[-e]
Որ-որ զսյս [արձանագրութեան-քար] բառնայ,
 Quisquis hunc [inscriptionis-lapidem] tollit,
Quiconque cette [pierre-d'inscription] enlève,
22. [a]-lu-s hu[-li]-i[-e]
որ-որ ելէ,
 quisquis avellit,
quiconque l'arrache,
23. qi-'u-ra(?)-a(?)
 *յարկի* (?)
 tecti (?)
 *de-l'appartement* (?)

1. Le même a *kid*. 2. Ce mot sumérien signifie 'âne', la bête par excellence; il sert comme préfixe déterminatif des chevaux et des chameaux, en tant que bêtes. 3. L'idéogramme de 100 est effacé dans sa partie de droite.

4. D'après Layard; ce second chiffre n'a rien d'extraordinaire.

24. a-MEŠ^v . . . su

25. e-ši-ni-e i i(?) ri(?) du[+li-e]
 *ḡaršānḡarar-ḡaršān* ḡḡḡḡḡḡ,
 inscriptionem delet,
 *l'inscription* *efface,*
26. li(?) ha-tu-ka i-ni se-ir(?) du+li[-e]
 *ḡaršānḡarar ḡaršānḡarar* *ḡaršānḡarar* *ḡaršānḡarar* *ḡḡḡḡḡḡ*,
 consultò has lineas¹⁾ delet,
 *à-dessein* ces lignes¹⁾ *efface,*
27. [a]-lu-s a-i-ni-e i-ni+li²⁾ du[-'u]+li[-e]
ḡar-ḡar *ḡarḡar* *ḡarḡar-ḡarḡar* *ḡarḡarḡarḡar*³⁾,
 quisquis terrâ hunc-locum tegit³⁾,
quiconque *avec-de-la-terre* *ce-lieu* *couvre*³⁾,
28. i-'u-li-e tu-'u[-li-e]
ḡarḡarḡarḡar, *ḡarḡarḡarḡar-ḡarḡarḡarḡar*,
 involvit, tollit-*de-visu*,
l'enveloppe, *l'ôte-de-la-vue*,
29. [a]-lu-s 'u-li-e-s ti-i-'u⁴⁾+li-e
ḡar-ḡar *ḡarḡar* *ḡarḡar-ḡarḡarḡarḡarḡar*
 quisquis alius sibi-vindicat
quiconque *autre* *attribue-à-soi-même*
30. [i-e-s] za+du-'u-bi me⁵⁾-i-ni (AN) Hal[+di-s]
ḡarḡar [*ḡarḡar*] *ḡarḡarḡarḡarḡar*, *ḡarḡar* (*ḡarḡar*) *ḡarḡarḡarḡar*
quod [ego] construxi, eum (deus) Haldis
ce-que [*moi*] *construisis,* *celui-là* (dieu) Haldis

NOTICES.

L'inscription n° 3 est celle que M. Sayce publia sous le n° XXXI dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 550-554. Voyez ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10 et 1893 *January*, pp. 4, 26.

1. Voy. dans le glossaire *Se-e-ri* ; littéralement : 'ḡarḡar, series, séries'. 2. Je ne crois pas devoir disjoindre ces deux mots ; leur forme est pareille à celle de l'adv. de l'arm. cl. *ḡar-ḡar*=*ḡar-ḡar* 'à-ce-lieu, ici', où la terminaison -*r* est l'équivalent du mot urart. + li. 3. Littéralement : 'ḡarḡarḡarḡarḡarḡar, cessare-facit, fait-cesser'; voy. *Du-'u-li-e* dans le gloss. et le premier *Du-li-*. 4. D'après Layard, *lu* (?). 5. D'après Layard.

C'est A.-H. Layard qui, en 1850, découvrit cette inscription à Van, dans l'église Saints Pierre et Paul. Elle est gravée sur deux fragments d'une table de pierre. Le commencement et la fin de l'inscription n'existent plus, et les deux fragments sont incrustés dans un des murs de l'église précitée.

1^{re} INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | | |
|----|-----------|----------------------|---|
| 1. | | ALU | A- <i>hi</i> -u-ni-ka-ni |
| | | դքաղաքն | Ախիուհիկանի |
| | | civitatem | Alhiunikam |
| | | la-ville | d'Alhiunikas |
| 2. | | [us-ta-di] | MÂT ¹) E-ri-nu-i-di |
| | | [արշաւեալ] | Երկիրն Երինուսացոց |
| | | [proficiscens] | in-terram Erinusianorum |
| | | [ayant marché] | sur-le-pays des-Érinusiens |
| 3. | | (DIS) | Mi-nu-a + <i>hi</i> + na-a-di |
| | | (այր) | Մինուայ-որդւոյն-երկիրն |
| | | (vir) | Minuæ-filii-terræ |
| | | (hom.) | du-pays-du-fils-de-Minuas |
| 4. | | ku- <i>tu</i> -bi | pa-ri i ²)-na-a[-ni] |
| | | սիրացայ | Հրջակայ-խորաց քաղաքին |
| | | potitus-fui | de-circumjectis civitatis |
| | | je-me-rendis-maitre | des-alentours de-la-ville |
| 5. | | (MÂT) | A-i-du-ni MÂT-ni |
| | | (երկիր) | Աիդուս երկիրն |
| | | (terra) | Aidus terræ |
| | | (² pays) | ³ d'Aidus ⁴ du-pays |

1. La copie de Shulz porte *tar*. 2. Dans la copie de Shulz il faut lire *i*; voy. d'ailleurs l'inscr. n^o 2. ll. 23, 24; Layard et le Père Sargisian ont *mu*.

| | | | | |
|-----|-------------------|--|-------------------------------------|--|
| 6. | . . . | šu ¹ -'u-i-ni | e-ši-ni | |
| | . . . | զինուածն | արձանագրութեան | |
| | . . . | constructionem | inscriptionis | |
| | . . . | la-construction | de-l'inscription | |
| 7. | . . . | pi-i+li-e ²) | a-gu-bi | |
| | . . . | գրութեան-գտելն | կառուցի | |
| | . . . | scripturæ-locum | ædificavi | |
| | . . . | ³ d'écriture ² le-lieu | ¹ je-construisis | |
| 8. | [(AN) | Ihal+ di-i-ni-ni | al-šü-'u ³)-i-si-ni | su-i-ni[-ni] |
| | [(<i>ածք</i>) | Քաղկիտեանց] | խաղթողաց | ոչխարենիս |
| | [(dii) | Ihaldisianis] | victoriosus | ovilla |
| | [(<i>dieux</i>) | aur-Ihaldisiens] | victorieux | des-choses-produites- par-la-brebis |
| 9. | [i-'u | i\|-ni | pi+ li | a-gu[-bi] |
| | [<i>իւ</i>] | գոյս | արձանագրութեան-գտելի | կառուցի |
| | [<i>et</i>] | hunc | inscriptionis-locum | ædificavi |
| | [<i>et</i>] | ce | lieu-d'inscription | je-construisis |
| 10. | | [(DIS) | Mi]-nu-a-s | a-la |
| | | [(<i>այր</i>) | Մինուսս | ասէ |
| | | [(<i>vir</i>) | Minuas | dicit: |
| | | [(<i>hom.</i>) | Minuas | dit: |
| | | | | |

NOTICES.

L'inscription n^o 4 est marquée du n^o XX dans la collection de Schultz, JA, 3^e Série, t. IX, 1840, pl. III. — Elle porte le n^o VII dans le recueil du Père N. Sargisian, Mékhitariste de Venise, à la page 278 de son ouvrage TAMAM, Venise, 1864. — M. Sayce la publia sous le n^o XXIX. B. dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 537-538.

Elle occupe la partie antérieure d'une table de pierre grisâtre arrondie, dont la partie postérieure est couverte de l'inscription n^o 83. La pierre en question se trouvait dans un coin de la cour de l'église d'Aghthamar, une île, située au sud-est du lac de Van. La raison de l'absence du commencement et de la fin de l'inscription serait le fait que la pierre était arrondie dans un but quelconque, tandis qu'elle devait, au début, avoir eu la forme rectangulaire.

1. Sargisian a *su*.

2. Le mot entier est de la copie de Sargisian.

3. D'après le même.

2^e INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS 1^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+ di-ni us-ta-bi ma-si-ni gis-su-ri-i-e
 (ωδφ) Առ-Քաղղիսս դիմեցի՝ սա-մեծս, սա-Հորթս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aurr-Haldis je-recourus, aurr-grands, aurr-forts,
2. (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-e-di MÀT Tar-a-i-'u-e-di
 (ωφφ) ընդդէմ-Պիտ'ուսայ-որդւոց՝ երկրին Տարաի'ուսայ :
 (viri) contra-Dia'us-filios, terræ Tarai'us.
 (hommes) contre-les-fils-de-Dia'ūs, du-pays de-Tarai'ūs.
3. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) *Hal+di-ni gis-su-ri-i
 (դեք) Առ-Քաղղիս պատերազմոյն, (ωδφ) սա-Քաղղիսս Հորթս
 (deus) Ad-Haldem belligerum, (dii) ad-Haldes fortes
 (dieu) A-Haldis le-guerroyeur, (dieux) aurr-Haldis forts
4. ku-ru-ni (AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-ni
 եւ պատերազմոս, (ωδφ) սա-Քաղղիսեանս ուժեղս
 et belligeros, (dii) ad-Haldisianos fortes
 et guerroyeurs, (dieux) aurr-Haldisiens forts¹)
5. us-ta-bi (DIS) Mi-nu-a-ni
 դիմեցի՝ (այր) սա-աստուածս-Մինուայ՝
 recurri, (vir) ad-deos-Minuas,
 je-recourus, (hom.) aurr-dieux-de-Minuas,
5. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi
 (այր) Իսպուի'նեայ-որդւոց :
 (vir) Ispūinīs-filii.
 (hom.) fils-d' Ispūinīs.
6. 'u-lu²) us-ta-i-bi (AN) Hal+di-ni
 Ողբով դիմեցի (ωδφ) սա-Քաղղիսս :
 Cum-supplicatione recurri (dii) ad-Haldes.
 Avec-supplication je-recourus (dieux) aurr-Haldis.
6. (DIS) Mi-nu-a-s
 (այր) Մինուսս
 (vir) Minuas
 (hom.) Minuas

1. Voyez *Us-mu-a-se* dans le glossaire.
 qui le suit.

2. Disjoignez ce mot d'avec celui

7. a-da-e ha-'u-bi (DIS) Di-a-'u-e+hi MÀT-ni-i-e
ասէ . նուանեցի (այր) Գիւս'ուսայ-որդւոյն զերկիրն .
dicit: subjei (vir) Dia'us-filii terram;
dit: je-soumis (²hom.) 5du-fils-de-Dia'us 1le-pays;
8. (ALU) Sa-si-lu-ni ALU MAN-ճի ha-'u-bi gu-nu-sa-a
(քաղաք) զՍասիլուս' զքաղաքն արքայական նուանեցի . զցեղն
(civitas) Sasilum civitatem regiam subjei; gentem
(ville) Sasilus la-ville royale je-soumis; la-tribu¹)
9. (MÀT) e-ba-a-ni a-ma-as²) tu-bi
(երկիր) երկրին ինձ սեպհականեցի'
(terra) terræ mihi attribui
(pays) du-pays à-moi j'attribuai
9. Ê+GAL-MEՏ-si+da
արքարանայ-վիճակօքն .
cum-sanctuariorum-territoriis;
²des-sanctuaires-¹avec-les-districts ;
10. ku-tu-'u-bi pa-a-ri-e MÀT Se-se-e-ti-i+na-a
տիրացայ բոլոր երկրին Սեսէտինայ ,
potitus-sum totius terræ Sesêtinæ,
je-me-rendis-maitre de-tout le-pays de-Sesêtinâ,
11. (ALU) Zu-a-i+na-a (ALU) 'U-իւ-իա-a-i a-ճu-ni
(քաղաք) Զուսինայ եւ (քաղաք) 'Ուլուսխասայ վիճակայ⁶):
(civitas) Zuainæ et (civitas) 'Utuhae territoriorum(?).
(²ville) 5de-Zuainâ 4et (⁵ville) 6d' Utuhâs 1des-districts (?).
12. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e (DIS) 'U-իւ-իւ-ur-si-ni MAN
(այր) Մինուս ասէ . (այր) զ'Ուլուսբորսիս զարքայն'
(vir) Minuas dicit: (vir) 'Utubürsem r.gem
(hom.) Minuas dit: (⁴hom.) 5'Utubârsis 5le-roi.
13. (DIS) Di-i-a-'u-e+hi nu-na-bi ka-a-i-'u-kid
(այր) Գիւս'ուսայ-զորդին' նուանեցի փառաւորապէս .
(vir) Dia'us-filium subjei gloriose ;
(⁶hom.) 7fils-de-Dia'us, 1je-soumis 2glorieusement ;
14. sa-tu-a-da ku-ri-e+da ճu-lu+us-ti-i-bi
պատանդս պատերազմի զբաւական-կարգեցի .
obsides belli pignus-imposui;
des-otages de-guerre comme-gage-je-lui-imposai;

1. Littéralement : 'race'.

2. Il faut séparer ce mot d' avec celui qui le suit.

15. ši + lu-a-di na+ku-ri 'a-al+du-bi me-si-ni pi-i
զբաւելալ *զերկիրն՝ ալլալոխեցի* *նորա զանունն .*
 quum-occupavi terram, in-aliud-mutavi illius nomen;
ayant-occupé le-pays, en-un-autre-je-changeai son nom ;
16. a-ru-'u-ni u-za-gi u-za-tu-MEŠ⁴) a-ru-'u-ni me-e-s
երեր *սկի եւ արծաթս .* *բերին՝ նա*
 portavit aurum et argenta; portaverunt, ille
il-apporta de-l'or et des-argents²); apportèrent, lui
17. a-li (DU) ta-as-mu-s bad-di⁵) ma-a-nu
այլ-եւ (*բազմութիւնն*) *բազմութիւնն* *ամենայն* *մարդկան ,*
 atque (multitudo) multitudo omnium hominum,
comme-aussi (multitude) la-foule de-tous les-hommes,
17. bi-du-ni
ուտեստ
 edulia
des-aliments
18. i-bi-i-ra-a-ni (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da-e
եւ զերարկուս : (*այր*) *Մինուս* *ասէ .*
 et pallia. (vir) Minûas dicit:
 et des-manteaux. (hom.) Minûas dit :
19. ka-am-na-a ZUN⁴) da (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-i
կանայս *բազումս* *ի-զիճակէն* (*այր*) *Գիա՛ուսայ-որդւոյն ,*
 mulieres multas a-territorio (vir) Dia'us-filii,
²*de-femmes* ¹*beaucoup* *du district* (*hom.*) *du-fils-de-Dia'us,*
20. (ANSU) KUR+RA-MEŠ⁴) 'u-'u (DU) a-ši-MEŠ
(անասունք) *երկարս* *ու* (*զաս*) *ճիւղորս ,*
 (animalia) equos et (classis) equites,
(animaux) des-chevaux et (*classe*) des-cavaliers,
20. 'a-a-ha-a 'u
աղխս , *ու*
 sarcinas, et
des-bagages, et

1. D'après la copie publiée par le Père Ališan, Mékhitariste de Venise, dans son *Ayrarat*, p. 539. 2. Traduction littérale. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. Il faut disjoindre cet ideogramme d'avec le mot qui le suit.

21. (DU) a-ši-MEŠ¹ as-te⁴) 'u-i hu-ni a-sa-a-zi²)-e-
 (դաս) զճիւստրոս քաղաքաց եւ զեզից եւ ազատորերոյ³)-
 (classis) equites civitatum et pagorum et nobilium⁵)-
 (classe) les-cavaliers des-villes et des-villages et des-nobles⁵)-
22. hi-i-ni-e si-'u-bi (DU) hu-'u-ra-li[-i]-a
 զորդիւ փոխազրեցի. (դաս) զզորս,
 filios transvexi; (classis) milites,
 les-fils je-transportai; (classe) les-soldats,
23. ma-a-ši-ni-e-ya-ni a-sa-zi-e[+hi⁴]-ni]-i
 զմեծամեծս, զազատ[-որդիւ],
 magnates, nobilium[-filios],
 les-magnats, des-nobles[-les-fils],
24. II. MAN-MEŠ da⁶) da-e-di-ni
 Բ. թագաւորաց զվիճակս եւ զվիճակաբնակս
 II. regum territoria et territoriorum-incolas
 des-2 rois les-districts et les-habitants-des-districts
24. šu-tu-qu[-'u]-bi
 շտոգանեցի-ընդ-իւնս :
 adjunxi-meo-imperio.
 j'annexai.
25. (DIS) Ba-al⁶)-tu-'u-ul+hi-e (MAT) e-ba-a-ni-i-e
 (այր) Բաալուլայ-որդւոյն (երկիր) զերկիրն,
 (vir) Bâltûlis-filii (terra) terram,
 (hom.) du-fils-de-Bâltûl (pays) le-pays,
26. ALU Ha-al-di+ri-ul+hi (MAT) e-ba-a-ni-i-e
 զքաղաքն Քաղզիրիուլայ-որդւոյն եւ (երկիր) զերկիր նորս,
 civitatem Hâldiriulis-filii et (terra) terram ejus,
 la-ville du-fils-de-Hâldiriul et (pays) son pays,
27. Ê+GAL-MEŠ a-si+da, a-gu-'u-nu⁷)-ni-e+da
 զպալատս, սրբարանաց-զվիճակս, զբանակն⁸)
 palatia, sanctorum-territoria, exercitum⁸)
 les-palais, les-districts-des-sanctuaires, l'armée⁸)

1. Ce mot et les deux suivants sont trois mots différents; il ne faut donc pas les lire avec M. Sayce comme un seul mot. 2. D'après Robert, *gi*.

3. Littéralement: ազատաց, liberorum (virorum), *des-libres*. 4. Schulz n'a que *gis*. 5. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit. 6. D'après la copie de Schulz, *du*. M. Sayce fait justement observer que « l'inscription XLV. (non n° 20)-l. 16- nous démontre que nous devons lire *al* ».

7. Cette syllabe est omise dans la transcription de M. Sayce. 8. Littéralement: զստոգան-զվե-ճակն, luctatorum-territorium, *le-district-des-lutteurs*.

28. (MÀT) e-ba-ni-a-si-e-di-ni šu-ṭu-qu-bi
 (երկիր) երկրացւոյք-հանդերձ՝ շտագանեցի-բնդ-իւնս :
 (terra) unâ-eum-terraram-incolis adunxi-meo-imperio.
 (pays) avec-les-habitants-des-pays j'annexai.
29. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni DUP+TE**
 (այր) Մինուաս ասէ . որ-որ զայս արձանագրութիւն
 (vir) Minuas dicit : quisquis hanc inscriptionem
 (hom.) Minuas dit : quiconque cette inscription
30. tu-li-i-e a-lu-s pi tu-li-i-e
 բանայ , որ-որ զիր-ով բանայ ,
 tollit, quisquis characterem-unum tollit,
 enlève, quiconque un-caractère enlève,
31. a-lu-s a-i-ni-i i-ni+li du+li-e
 որ-որ հողով զայս-տեղի ծածկէ ,
 quisquis terrâ hunc-locum tegit,
 quiconque avec-de-la-terre ce-lieu couvre,
32. a-lu-s 'u-li-s ti-'u+li-e i-e-s za+du-bi
 որ-որ որիչ իւր-սեպհականէ զոր եսն շինեցի ,
 quisquis alius sibi-vindicat quod ego construxi,
 quiconque autre attribue-à-soi-même ce-que moi construisis,
33. tu¹-ri-ni-ni (AN) Hal+di-s, (AN) IM-s
 քանդակաց²-արտադրանք (ղեք) Քաղղիս , (ղեք) Տէիւրաս ,
 sculpturarum²-patroni (deus) Haldis, (deus) Têisbâs,
 que-les-patrons-des-gracures³) (dieu) Haldis, (dieu) Têisbâs,
33. (AN) UT-ni[-s]
 (ղեք) Արդինիս
 (deus) Ardinis
 (dieu) Ardinis
34. AN-MES³-s ma-a-ni AN+UT-ni pi-i-ni me-i ar-ḥi
 աստուածքն զնա առ-որին , զանուն նորա , զհայր
 dii eum eodem-die, nomen ejus, patrem
 les-dieux celui-là dans-la-journée-même, le-nom de-lui, le-père
35. 'u-ru-da-a-ni me-i i-na-i-ni
 եւ զորդիս նորա , զքաղաքացիս
 et filios ejus, cives
 et les-enfants de-lui, les-concitoyens

1. Il ne faut pas lire *pi*.
des-inscriptions'.

2. C'est-à-dire 'արձանագրութեանց, inscriptionum,

| | | | |
|----------|-------------|---------------|------------|
| 36. me-i | na-r-a-a | a-'u-i-e | 'u-lu-li-e |
| նորա՝ | գետոց | ըրովք | ողողեցեն : |
| ejus | fluminum | aquis | inundent. |
| de-lui | des-fleuves | avec-les-eaux | inondent. |

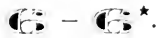
NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 5 est la XLII^e dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est la XXX^e de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 540-550. Voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10, et 1893 *January*, pp. 25-26. Robert aussi avait copié cette inscription; il la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 121-145. Elle est publiée aussi par le Rév. Père Ališan dans son ouvrage *Áyrarat*, p. 539.

Ligne 29. L'idéogramme composé DUP+TE devait être traduit 'արձանագրութեան-ըլեմ', inscriptionis-lapidem, ²de-l'inscription-la-pierre; mais comme l'inscription parle de l'enlèvement de quelque chose, il est clair qu'il n'y pouvait être question de la pierre de l'inscription, puisque cette pierre est un rocher qu'on ne peut enlever. Il s'agit donc, dans l'espèce, de la seule inscription. Dans les n^{os} 2-2*, ll. 37/39 j'ai bien traduit comme le sens de l'idéogramme l'exigeait; mais ici il s'agit d'une colonne qu'on peut, comme il y est dit, détruire ou cacher sous terre. Il est donc évident que les scribes urartiens se servaient de cet idéogramme composé pour indiquer indifféremment aussi bien l'objet qui supportait l'inscription que l'inscription seule, en tant que écriture.

Au nord du lac de Van et à proximité de la ville de Malaşguerd (ancienne Manazkert) se trouve le bourg Daghar; dans la direction du nord-ouest du bourg, à une distance d'environ 13 kilomètres, est situé le petit village nommé en turc *Yazyly-Taş* (= pierre-écrite). Un peu plus loin, au sud d'une montagne, l'inscription se trouve gravée sur un rocher appelé *Yazyly-Taş*. Le rocher tire son nom de l'inscription que les turcs appellent *yazy* (= lettre, caractère, écriture), et le village doit le sien au rocher comme ci-dessus qualifié.

Ce fut Schulz qui, le premier, découvrit cette inscription.



3° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e
 1*. [(AN) H̄al-di-ni us]-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e
 (ωδφ) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-Հզօրս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. ka-ru-ni (DIS) E-ri-du-a+hi
 2*. [ka-ru-ni (DIS) E]-ri-du-a+hi
 նրք մարտեան՝ (²ωյբ) ³Երիդուայ-որդւոյն
 qui pugnauerunt¹) (²vir) ³Eriduæ-filii
 qui combattirent¹) (²hom.) ³du-fils-d' Ériduas
2. MĀT-ni-e ka-ru-ni
 2*. MĀT-ni-e ka-ru-ni
 ¹ընդ-երկրին, մարտեան
 ¹eum-terrâ, pugnauerunt
 ¹contre-le-pays, combattirent
3. ALU Lu-hi-'u-ni-ni te-qu-ni
 3*. [ALU Lu-hi-'u-ni]-ni te-qu-ni
 ¹ընդ-քաղաքին [ուխի՝ ունեայ, թեկն-ածին
 cum-civitate Luhi unî, partes-amplexi-sunt
 contre-la-ville de-Luhi unis, prirent-parti
3. (DIS) Mi-nu-a-ka-i
 3*. (DIS) Mi-nu-a-ka-i
 (ωյբ) Մինուայ,
 (vir) Minuæ.
 (hom.) pour-Minuas.
4. (AN) H̄al+di ku-ru-ni (AN) H̄al+di-ni gis-su-ri-i
 4*. [(AN) H̄al+di ku-ru-ni (AN) H̄al]+di-ni gis-su-ri-i
 (դեբ) Առ-Քաղղիսս պատերազմողն, (ωδφ) առ-Քաղղիսս Հզօրս,
 (deus) Ad-Haldem belligerum, (dii) ad-Haldes fortes,
 (dieu) A-Haldis le-guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts,

1. Ou bien 'առ-մարտնչոյս, ad-pugnatores, aux-guerroyeurs'.

5. ku-ru-ni (AN) H¹al + di-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi
 5*. [ku-ru-ni (AN) H¹al + di]-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi
 պատերազմորս, (աճք) առ-Քաղղիսեանս ուժեղս զիմեցի,
 belligeros, (dii) ad-Haldisianos fortes recurri,
 guerroyeurs, (dieux) aux-Haldisiens forts je-recourus,
6. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is + pu-'u-i-ni-e + hi
 6*. [(DIS) Mi-nu-a-ni (DIS)] Is + pu-'u-i-ni-e + hi
 (այր) առ-աստուածս-Մինուայ՝ (այր) Իսպուհնեայ-որդւոյ :
 (vir) ad-deos-Minuae, (vir) Ispûinîs-filii.
 (hom.) aux-dieux-de-Minuas, (hom.) fils-d' Ispûinîs.
7. 'u-lu¹) us[-ta]-bi (AN) H¹al-di-ni
 7*. ['u-lu¹) us[-ta]-bi] (AN) H¹al + di-ni
 Ողբով զիմեցի (աճք) առ-Քաղղիսս :
 Cum-supplicatione recurri (dii) ad-Haldes.
 Avec-supplication je-recourus (dieux) aux-Haldis.
7. (DIS) Mi-nu-a-s
 7*. (DIS) Mi-nu-a-s
 (այր) Մինուաս
 (vir) Minuas
 (hom.) Minuas
8. a-da-e nu[-na]-bi (DIS) E-ri-du-a + hi M¹AT-ni
 8*. [a-da-e nu-na]-bi [(DIS)] E-ri-du-a + hi M¹AT-ni
 ասէ. նուանեցի (այր) Երիդուայ-որդւոյն զերկիրն եւ
 dicit: subegi (vir) Eriduæ-filii terram et
 dit: je-soumis (²hom.) ²du-fils-d' Ériduas le-pays et
9. ALU Lu-hi-'u-ni-ni ALU MAN-ši a-li²) 'u-i-e
 9*. [ALU Lu-hi-'u-ni]-ni ALU MAN-ši a-li²) 'u-i-e
 զքաղաքն Լուխի'ունիս՝ զքաղաքն արքայական : Այլ եւ
 civitatem Luhi'unem, civitatem regiam. Sed et
 la-ville de-Luhi'unis, la-ville royale. Mais encore
10. a-i-se a-i-ni-e-i qa-ab-qa³)
 10*. a[-i-se a-i]-ni[-e]-i [qa-ab-qa
 զերկրացիս՝ ընդ-երկրու լեռանց
 terrarum-incolas, sub-terrâ montium
 les-habitants-des-pays, ³sous-la-terre ⁴des-montagnes

1. Disjoignez toujours ce mot d' avec celui qui le suit. 2. Il faut faire de même pour ce mot. 3. Ce mot et les deux suivants ont été les comme un seul par M. Nikolski.

| | | | | | |
|------|---|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| 10. | su-la | | du ¹)-ni | | |
| 10*. | su]-la | | du ¹)-ni | | |
| | <i>խ-սորս</i> | | <i>զմուկարս</i> , | | |
| | in-cavernas | | introgressos, | | |
| | ² <i>dans-les-cavernes</i> | | ¹ <i>introduits</i> , | | |
| 11. | a-ru-ni | (AN) | IHal+di-i-s | (DIS) | Mi-nu-'u-a |
| 11*. | [a-ru-ni | (AN) | IHal+di-i]-s | (DIS) | Mi[-nu]-'u-a |
| | <i>էրեբ</i> | (<i>դիբ</i>) | <i>Քաղղիս</i> | (<i>այբ</i>) | <i>սո-Մինուաս</i> ¹ |
| | adduxit | deus) | Ihaldis | (vir) | ad-Minūam, |
| | <i>amena</i> | (<i>dieu</i>) | <i>Ihaldis</i> | (<i>hom.</i>) | <i>à-Minūas</i> , |
| 12. | (DIS) | Is+ ru-'u-i-ni+hi-ni-e | | ha-'u-bi | |
| 12*. | [(DIS) | Is+ ru-'u-i]-ni+hi[-ni]-e | | ha-'u-bi | |
| | (<i>այբ</i>) | <i>Իսպուհինեայ-որդի :</i> | | <i>Նուանեցի</i> | |
| | (vir) | Ispūinīs-filium. | | Subjeci | |
| | (<i>hom.</i>) | <i>fiis-d' Ispūinīs.</i> | | <i>Je-soumis</i> | |
| 13. | ALU | Lu-hi-'u-ni-ni | | 'a-al+du-bi | |
| 13*. | [ALU | Lu-hi-'u-ni-ni | | 'a]-al+tu-bi | |
| | <i>ղքաղաքն</i> | <i>Լուխի'ունիս .</i> | | <i>այլափոխեցի</i> | |
| | civitatem | Luhī'unem ; | | in-aliud-mutavi | |
| | <i>la-ville</i> | <i>de-Luhī'unis ;</i> | | <i>en-un-autre-je-changeai</i> | |
| 14. | ALU | Lu-hi-'u-ni-ni | me-e-si-ni | pi-i | |
| 14*. | [ALU | Lu-hi]-'u-ni-ni | me-e-si-ni | pi-i | |
| | <i>քաղաքին</i> | <i>Լուխի'ունեայ</i> | <i>այնորիկ</i> | <i>զանունն :</i> | |
| | civitatis | Luhī'unis | illius | nomen. | |
| | (<i>de-)</i> ³ <i>ville</i> | ⁴ <i>de-Luhī'unis</i> | ² <i>de-cette</i> | ¹ <i>le-nom.</i> | |
| 15. | (DIS) | Mi-nu-a-s | a-da-e | a-lu-s | i-ni |
| 15*. | [(DIS) | Mi-nu-a-s | a-da]-e | a-lu-s | i-ni |
| | (<i>այբ</i>) | <i>Մինուաս</i> | <i>ասէ .</i> | <i>որ-որ</i> | <i>զայս</i> |
| | (vir) | Minuas | dicit : | quisquis | hanc |
| | (<i>hom.</i>) | <i>Minuas</i> | <i>dit :</i> | <i>quiconque</i> | <i>cette</i> |
| 16. | DUP+TE | tu-li-e | a-lu-s | pi | tu-li-e |
| 16*. | [DUP+TE | tu]-li-e | a-lu-s | pi | tu-li-e |
| | <i>արձանագրութիւն</i> | <i>բառնայ, որ-որ</i> | <i>զիր-մի</i> | | <i>բառնայ,</i> |
| | inscriptionem | tollit, | quisquis | characterem- <i>unum</i> | tollit, |
| | <i>inscription</i> | <i>enlève,</i> | <i>quiconque</i> | <i>une-lettre</i> | <i>enlève,</i> |

1. Ce signe ne doit pas être celui de *la*.

| | | | | |
|------|-------------------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------|
| 17. | a-lu-s | a-i-ni | i-ni+li | du+li-e |
| 17*. | [a-lu-s | a]-i-ni | i-ni+li | du+li-e |
| | <i>որ-որ</i> | <i>հողով</i> | <i>գայս-սեղի</i> | <i>ծածկէ,</i> |
| | quisquis | terrâ | hunc-locum | tegit, |
| | <i>quiconque</i> | <i>avec-de-la-terre</i> | <i>ce-lieu</i> | <i>courre,</i> |
| 18. | a-lu-s | 'u-li-s | ti-'u+li-i-e | |
| 18*. | a-lu[-s] | 'u[-li]-s | ti-'u+li-e | |
| | <i>որ-որ</i> | <i>որիչ</i> | <i>իւր-սեղհանէ</i> | <i>գայնս որովք</i> |
| | quisquis | alius | sibi-vindicat | <i>ea quibus</i> |
| | <i>quiconque</i> | <i>autre</i> | <i>attribue-à-soi-même</i> | <i>ce par-quoi</i> |
| 19. | i-e-s | ALU | Lu-hi-'u-ni-ni | ha-'u-bi |
| 19*. | [i-e-s] | ALU | Lu[-hi]-'u-ni-ni | ha-'u-bi |
| | <i>ես</i> | <i>գքաղաքն</i> | <i>Լուսի'ունին</i> | <i>հուսնեցի,</i> |
| | ego | civitatem | Luhî'unem | subjeci, |
| | <i>moi</i> | <i>ձա-ville</i> | <i>՝de-Luhî'unis</i> | <i>յե-soumis,</i> |
| 20. | tu-ri-ni-ni | (AN) | Hal+di-s (AN) | IM-s |
| 20*. | [tu-ri-ni-ni | (AN) | Hal]-di-s (AN) | IM-s |
| | <i>քանդակաց-պաշտպանքն՝</i> | <i>(գիք)</i> | <i>Քաղղիս,</i> | <i>(գիք) Տէխրաս,</i> |
| | sculpturarum-patroni | (deus) | Haldis, | (deus) T'oisbâs, |
| | <i>que les-patrons-des-grucures</i> | <i>(dieu)</i> | <i>Haldis,</i> | <i>(dieu) T'risbâs.</i> |
| 20. | (AN) | UT-s | | |
| 20*. | (AN) | UT-s | | |
| | <i>(գիք)</i> | <i>Արդինիս</i> | | |
| | (deus) | Ardinis | | |
| | <i>(dieu)</i> | <i>Ardinis</i> | | |
| 21. | AN-MES ^s -e | ma-a-ni | AN+UT-ni | pi-i-ni |
| 21*. | [AN-MES ^s -e | ma-a-ni] | AN+UT-ni | pi-i-ni |
| | <i>աստուածք</i> | <i>գնա</i> | <i>առ-օրին,</i> | <i>գանուճ</i> |
| | dii | eum | eodem-die, | nomen |
| | <i>les-dieux</i> | <i>ce-lui-là</i> | <i>dans-la-journée-même,</i> | <i>le-nom</i> |
| 22. | me-i | ar-hi | 'u-ru-da-a-ni | me-i |
| 22*. | [me-i | ar-hi] | 'u-ru-da-a-ni | me-i |
| | <i>նորս,</i> | <i>գհայր եւ</i> | <i>գորղիս</i> | <i>նորս,</i> |
| | ejus, | patrem <i>et</i> | filios | ejus, |
| | <i>de-lui,</i> | <i>le-père et</i> | <i>les-enfants</i> | <i>de-lui,</i> |
| 23. | i-na-a-i-ni | me-i | na-a-ra-a | |
| 23*. | [i-na-a-i-ni] | me-i | na-a-ra-a | |
| | <i>գքաղաքացիս</i> | <i>նորս՝</i> | <i>գեառց</i> | |
| | cives | ejus | fluminum | |
| | <i>les-concitoyens</i> | <i>de-lui</i> | <i>՝des-fleuves</i> | |

| | |
|------------------------------|------------------------|
| 24. a- [˘] u-i-e | ˘u-lu-li-e |
| 24*. [a- [˘] u-i]-e | ˘u-lu-li-e |
| Ջրովք | աղովուցիկ |
| aquès | inundent. |
| ² avec-le -eau.r | ¹ inondent. |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

Les parallèles n^o 6 et 6* portent le n^o XXXIV de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 562-567; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1894 *October*, p. 722. — Ils furent publiés aussi, l'un ou l'autre, par le D^r Mésrop Smbatian¹⁾ dans la revue armén. d'Écmiaçin, *Ararat*, septembre 1870. pp. 175-176, par J. Kästner dans le *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, tome VII. pp. 275-281, par A.-E. Mordtmann dans la *ZDMG*, tome XXX, 2 3. 1877, et par M.-B. Nikolski, sous le n^o I, d'abord dans les *Antiquités Orientales*, ACOSIA de Moscou²⁾ vol. I, partie III, 1893, pp. 417-422, et ensuite dans un ouvrage à part: (MAC) *Matériel pour l'Archéologie Caucasienne, recueilli par les envoyés de la Société Imp. d'Archéologie de Moscou*, V^o publication,³⁾ 1896; voy. planche IV, p. 16 de ce dernier ouvrage; la transcription et la traduction s'y trouvent pp. 22-25. — Une copie de l'inscription en caractères cunéiformes est publiée par le Rév. P. Alişan dans son ouvrage *Áyrarat*, p. 48; elle est toutefois excessivement mal faite.

La meilleure des transcriptions de l'inscription n^o 6 est faite par M. Nikolski dans le MAC, pp. 22-25. Aussi je l'adopte de préférence à toutes celles qui sont faites par les autres, et je complète sur elle les passages à demi effacés de l'inscription de Karakoyounly, n^o 6*, en renfermant mes restitutions entre crochets [].

L'inscription n^o 6 fut découverte, en 1870, par le D^r Mésrop Smbatian dans le village appelé par les Turcs Taş-Bouroun, tout près de l'ancienne ville de Şolakért, à proximité d'Écmiaçin; elle est gravée sur un rocher. — Les n^{os} 41 et 60 furent aussi découverts dans ces parages.

Son parallèle n^o 6* avait été découvert et copié en 1864 par le D^r J. Kästner. L'inscription se trouve gravée sur un rocher de basalte, à proximité du village Karakoyounly, vis-à-vis l'emplacement de l'ancienne ville d'Armâür, et à l'endroit de la jonction des deux fleuves, Kasał et Araxe.

1. Promu ensuite à la dignité d'archevêque.
grande partie en langue russe.

2. Ouvrage composé en
3. Ouvrage composé exclusivement en
langue russe.

4^e INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal + di]-ni-ni us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-as
 [(*ωδρ*)] *Ի-իսառս-Քաղղիսեանց* *աւժեղաց* (*այր*) *Մինուաս*
 [(dii)] Ad-gloriam-Haldisianorum fortium (vir) Minuas,
 [(*dieux*)] *A-la-gloire-des-Haldisiens* *forts* (*hom.*) *Minuas*,
1. (DIS) Is+pa'u-i-ni[+hi-ni-s]
 (*այր*) *Իսպուինեայ[-որդի]*,
 (vir) Ispūinīs[-filius],
 (*hom.*) [*fils*]-d' *Ispūinīs*,
2. [a-da-e] i'u tu+su+ha-a-ni
 [*աւէ*]. *եւ՝ շամարան ՚ի-սկիլքն*,
 [dicit]: et, *æstate-ineunte*,
 [*dit*]: et, *2de-l' été-an-commencement*,
2. MÂT Ma-a-na-a-i-di us-ta-a-di
յերկիրն Մանացոց արշաւեալ,
 terram Mânâensium profectus,
1sur-le-pays 2des-Mânâens 3en-marchant,
3. [(MÂT) e-ba]-a-ni-a tu'u-bi a-ma-as¹) tu'u-bi
 [(*երկիր*)] *յերկիրն սեպհականեցի-աւիճիկս . ինձ սեպհականեցի*
 [(terra)] terram *assumpsi-mihi*; *mihi attribui*
 [(*2pays*)] *3le-pays 1je-m'attribuai*; *à-moi j'attribuai*
3. i-ku'u-ka-a-ni
զգորս
 milites.
les-soldats.
4. [sa-a-li-e] si-su-ha-ni]
 [*Ի-տարւոյն-յայնմիկ*] *Համագումար*
Eodem-anno cum-coadunatis]
 [*La-même-année* *1avec-2des-3rassemblées*]
4. (DU) hu-ra-di-ni+da-MEŠ kid-da-nu'u-li ha-a-i+tu'u
 (*գաս*) *զորագնդովք* *Հսյակասօք* *խաղացի-դնացի*
 (classis) exercitibus illustratis profectus-sum
 (*3classe*) *4armées*, *rendues-illustres*, *je-marchai*

1. Il faut toujours disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

5. [(DIS) Sa-da-'li]-e¹)+hi-ni-ni MÂT²)-ni-ni ALU
 [(այր) հ-վերայ-Սաղա՛լեայ]-որդւոց երկրաց, հ-վերայ-քաղաքին
 [(vir) Sada lis]-filiorum in-terras, in-civitatem
 [(²hom.)] ⁵des-fils[-de-Sada'lis] ¹contre-les-pays, contre-la-ville
5. Su-ri-si-li-ni ALU Tar-hi³)-ga⁴)-ma-a-ni
 Սուրիսիլեայ, հ-վերայ-քաղաքին Տարիսիգամայ,
 Surisilem, in-civitatem Tarhigamâm,
 de-Surisilis, contre la-ville de-Tarhigamâs,
6. [ALU] . . . -tu-ra-a-ni
 [հ-վերայ-քաղաքին] . . . տւրայ՝
 [in-civitatem] . . . turâm,
 [contre-la-ville] de . . . turâs,
6. (DIS) Sa-da-'li-e+hi-ni+da-a-ni ap-ti-ni
 (²այր) ³Սաղա՛լեայ-որդւոյն-վիճակին ¹սահմանակցի,
 (vir) Sada'lis-filii-territorio finitimam,
 (⁴hom.) ⁵de-Sada'lis-³du-fils-²du-district ¹limitrophe,
7. [ALU] . . . -li-e-i (TAK) gar-bi-e
 [հ-վերայ-քաղաքին] . . . լիտի (քար) քարանց՝
 [in-civitatem] . . . lem (lapis) petrarum,
 [contre-la-ville] de . . . lis (pierre) des-pierres,
7. (MÂT) Ha-ti+na+as-ta-a-ni ap-ti-ni
 (²երկիր) ³խատինաստանի ¹սահմանակցի.
 (terra) Hatorum-terræ finitimam;
 (³pays) ⁴des-Hati-²du-pays ¹limitrophe;
8. u-e MÂT Al-zi-i-ni-ni II. M. C. X. III
 եւ յերկրին Ալզիացւոց Բ. Ռ. Ճ. Ժ. Գ
 et in-terrâ Alziensium II. M. C. X. III
 et dans-le-pays des-Alziens 2,113
8. (DU) ta-ar-su-a-ni
 (գաս) խռովարարս՝
 (classis) perturbatores
 (classe) perturbateurs
9. [sa-a-li]-e a-li-kid za+as-gu-'u-bi
 [հ-սարւոյն-յայնիկի] զամենեւին կենդանւոյն-կալայ,
 [eodem-annô] omnes vivos-cepi
 [dans-la-même-année] tous vivants-je-pris,

1. Ne pas restituer ni lire *Salahadaw*. Le nom de *Sada'alis* ou simplement *Sada'lis* aura sans doute donné origine à celui de *Satala*, capitale de l'Arménie-Mineure. 2. La copie de Schulz porte *tar*. 3. D'après la copie de Layard: celle de Schulz, au lieu des syllabes *Tar-hi*, n'a que *kab*. 4. D'après Layard: la copie de Schulz porte *hu*,

| | | | | |
|-----|---|---|-------------------------|----------------|
| 9. | a-li-kid | TI-MES | a-gu-'u-bi | |
| | <i>qadēnēn</i> | <i>qbrl</i> | <i>uwrw</i> . | |
| | omnes | captivos | duxi ; | |
| | <i>tous</i> | <i>prisonniers</i> | <i>je-conduisis</i> ; | |
| 10. | [(AN) Hal+di]-e | a-li | ma-a-nu | a-ru-'u-bi |
| | [(<i>qbrl</i>) <i>uwrw</i>] | <i>qadēnēn</i> | <i>qēnēn</i> | <i>qbrl</i> |
| | [(deus) ad-Haldem] | omnes | eos | duxi |
| | [(⁴ dieu) <i>ā-Haldīs</i>] | ³ <i>tous</i> | ² <i>eux</i> | <i>l'amena</i> |
| 10. | (DU) | hu-ra-di+na-'u-e-MEŠ | | |
| | (<i>qwrw</i>) | (<i>qwrw</i>)- <i>rwēnēn</i> | <i>qwrw</i> | <i>qwrw</i> : |
| | (classis) | cum-(militum)-exercitibus. | | |
| | (<i>classe</i>) | <i>avec-les-armées</i> (- <i>des-soldats</i>). | | |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 7 est celle qui porte le n° XXXIX dans la collection Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle est le n° XXXII dans le recueil de M. Sayce, publiée dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 555-558. M. Sayce en ayant ensuite révisé la transcription et la traduction, la publia une seconde fois dans les *Records of the Past, new series*, vol. I. pp. 165-167.

Le commencement et la fin du texte donnent à croire que celui-ci n'est qu'une partie d'une longue inscription. Par conséquent je le tiens comme un fragment d'une inscription encore plus étendue et bien plus importante que n'est le n° 7.

L'inscription est gravée sur une pierre qu'on voit à Van dans l'église Sts Pierre et Paul, placée sous la voûte qui met en communication les deux parties de l'église.

Schulz, Layard, bien d'autres encore, en prirent chacun une copie.

S.

5° INSCRIPTION HISTORIQUE 1)

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Իալ+ժի-նի us-ta-a-be ma-a-si-ni-i-e
 (դիք) Աս-Քաղզիսս զիմեցի՝ սո-մեծս,
 (deus) Ad-Haldes recurri, ad-magnos,
 (dieu) Au.x-Haldis je-recourus, au.x-grands,
2. gis-su-ri-e ka-ru-ni ALU Pu-u-te-ri-a-ni
 սո-հզօրս, սրբ մարտեան ²քաղաքին ³Պուտերիայ
 ad-fortes, qui pugnaverunt civitatis Pâteriaë
 au.x-forts, qui combattirent ²de-la-cille ³de-Pâtéria
3. MÀT-ni-e ka-ru-ni ALU Իւ-զա - նա-ա-նի
¹ընդ-երկրին ||, մարտեան ²քաղաքին ³Խուզանայ
 cum-terrâ, pugnaverunt civitatis Իւզանæ
¹contre-le-pays||, combattirent ²de-la-ville ³de-Huzani
3. MÀT-ni-e
¹ընդ-երկրին,
 cum-terrâ,
¹contre-le-pays,
4. ka-ru-ni MÀT Տւ-պա-ա-նի
 մարտեան ընդ-երկրին Ջուպայ:
 pugnaverunt cum-terrâ Şupâ.
 combattirent contre-le-pays de-Şupas.
4. (AN) Իալ+ժի-ի ku-ru-ni
 (դիք) Աս-Քաղզիսս պատերազմողն,
 (deus) Ad-Haldem belligerum,
 (dieu) A-Haldis guerroyeur,
5. (AN) Իալ+ժի-ի-նի gis-su-ri-i ku-ru-ni
 (սծք) սո-Քաղզիսս հզօրս, պատերազմողս,
 (dii) ad-Haldes fortes, belligeros,
 (dieux) au.x-Haldis forts, guerroyeurs,

1. Les six premières lignes de cette inscription sont reproduites à la suite de l'estampage du professeur Joseph Vünsch; elles sont publiées par le D^r D. - H. Müller dans son opuscule *Keilinschrift von Aschwat-Durga*, Wien, 1886, pp. 14-15.

6. (AN) H¹al+di-ni-ni us-ma[si-i]-ni us-ta-a-be
 (ածք) առ-Քաղղխեանս ուժեղս զիմեցի,
 (dii) ad-Haldisianos fortes recurri,
 (dieux) aux-Haldisiens forts je-recourus,
7. (DIS) Mi-nu-a-ni¹) (DIS) Is+pu-²u-i-ni-e+lii
 (այր) առ-աստուածս-Մինուայ՝ (այր) Իսպուխնեայ-որդւոյ,
 (vir) ad-deos-Minuæ, (vir) Ispûinîs-filii,
 (hom.) aux-dieux-de-Minuas, (hom.) fils-d'Ispûinîs,
8. ha-²u-ni¹) ALU²) Pu-te-ri-a-ni (M¹AT) e-ba-ni-e
 որ նուանեաց քաղաքին Պուտերիայ (երկիր) զերկիրն,
 qui subegit civitatis Puteriæ (terra) terram,
 qui soumit ²de-la-ville ¹de-Putéria (Pays) ²le-pays,
9. ha-²u-ni¹) ALU²) Hu-za-a+na-ni (M¹AT) e-ba-ni-e
 նուանեաց քաղաքին Խուզանայ (երկիր) զերկիրն,
 subegit civitatis Huzânæ (terra) terram,
 soumit ²de-la-ville ¹de-Huzâna (Pays) ²le-pays,
10. ha-²u-ni¹) M¹AT Տu-²u-pa-a-ni ku-²tu-ni
 նուանեաց զերկիրն Չուպայ, ախրացու
 subegit terram Şûpânu, potitus-fuit
 soumit le-pays de-Şupâs, se-rendit-maitre
11. pa-a-ri³) (M¹AT) H¹a-a-te-i+na-a
 զիճակացն (երկիր) Խաստինայ,
 territoriorum (terra) Hâteinæ,
 des-territoires (pays) de-Hâtéinâ,
12. (AN) H¹al+di-e-i¹) TAK pu-lu-²ši ku-gu-²u-ni¹)
 (զկք) Քաղղեայ քար փորեալ կանդնեաց եւ
 (deus) Haldî lapidem sculptum crexit et
 (dieu) à-Haldîs pierre gravée dressu et
13. ALU Pu[te]-ri-a¹) (AN) H¹al+di-i ya-ra-ni
¹ի-քաղաքին ²Պուտերիայ (²զկք) ³Քաղղեայ ¹բարձրացոյց⁵),
 in-civitate Puteriâ (deus) Haldî extulit⁵),
⁴dans-la-ville ⁵de-Putéria (²dieu) ³à-Haldîs ¹Éleva⁵),
14. [?ha-²u]-ni (ALU) Pu-te-ri-a a-²šu-ni
 [?նուանեաց] (²քաղաք) ³Պուտերիայ ¹զիճակն (?),
 [? subegit] (civitas) Puteriæ territorium (?),
 [? soumit] (²villes) ³de-Putéria ¹le-district (?),

1. Le mot entier est de Barton. 2. D'après Barton. 3. D'après Barton;
 M. Sayce ajoute un e à la fin. 4. M. Sayce écrit ku-i-gu-ni. 5. Litté-
 ralement: 'բարձր, surgere-fecit, fit-surgir'.

15. [du-ni] (DIS) Šu-li-e-ha-a-²u-a-li¹)
 [խոխարեաց] (այր) զՇուլի(է)խա՛ուալիս՝
 [transportavit] (vir) Šuli(e)hâ'ualem,
 [transporta] (hom.) Šuli(e)hâ'ualis,
16. MAN (ALU) Me-li-ta-i-e²) al-he 'a-al+du-'u-ni
 զարբայն (՝քաղաք) ՅԼիտայ Վաղքին, ալլախոխեաց
 regem (civitas) Melitæ populi, in-aliud-mutavit
 roi (ville) ³de-Mélitus ¹du-peuple, en-un-au're-changea
17. me-si-ni¹) pi-i¹) (AN) Hal+di-ni-ni
 զնորս զանուն (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց
 ejus nomen (dii) auxiliô-Haldisianorum
²de-lui ¹le-nom (dieux) avec-l'assistance-des-Haldisiens
17. al-šu-u-i-si[-ni]
 յաղթողաց,
 victoriosorum,
 victorieux,
18. (DIS) Mi-nu³)-a-ni⁴) [(DIS)] Is + pu-²u-i-ni-e + he
 (այր) ասուուածոց-Մինուայ՝ [(այր)] Խսպուինեայ-որդւոյ,
 (vir) deorum-Minuæ, [(vir)] Ispûinîs-filii,
 (hom.) dieux-de-Minuus, [(hom.)] fils-d' Ispûinîs,
19. MAN DAN-NU MAN al-šu-'u-i-ni-e
 արքայի չգորի, արքայի յաղթողի,
 regis fortis, regis victoris,
 roi fort, roi vainqueur,
20. MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na⁵)-a-'u-e⁶)
 արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis (terra) Biainæ,
 roi (pays) de-Biainâ,
21. a-lu-šî-e ALU 'Tu-us+pa-a-e (ALU)
 բնակելոյ Ի-քաղաքին Տուսպայ (քաղաք):
 habitantis in-civitate Tûspæ (civitas).
 habitant la-ville de-Tûspâs (ville).
22. (DIS) Mi-nu-a-s a-da a-lu-s i-ni DUP+TE
 (այր) Մինուաս ասէ. որ-որ այսր արձանագրութեան-քարի
 (vir) Minuas dicit: quisquis hujus ²in-scriptionis-¹lapidis
 (hom.) Minuas dit: quiconque ³de-cette ⁴pierre-d'inscription

1. Le mot entier est de Barton. 2. D'après Layard, a. 3. D'après Lay. kur. ou MÂT. 4. D'après Barton, Mi-nu-a-ni. 5. D'après Lay., ma. 6. D'après Barton, Bi-i-a-i-na-a-'u-e.

23. pi tu-li-i-e a-lu-s tu-'u-li-i-e
 զգրութիւն բառնայ, որ-որ բառնայ-յաչաց,
 scripturam tollit, quisquis tollit-*de-visu*,
 2'écriture 1enlère, quiconque l'ôte-des-yeux,
24. a-lu-s 'u-li-e i-ni+li du+li
 որ-որ զողջոյն զայս-տեղի քանդէ,
 quisquis totum hunc-locum destruit,
 quiconque tout ce-lieu détruit,
25. tu-ri-ni-ni (AN) Hal+di-s
 քանդակաց-դաշտպանք (դ/ք) Վաղղիս,
 sculpturarum-patroni (deus) Haldis,
 que les-protecteurs-des-gravures (dieu) Haldis,
25. (AN) IM-s (AN) UT-s
 (դ/ք) Տէիբաս, (դ/ք) Արդինիս
 (deus) Teisbâs, (deus) Ardinis
 (dieu) Teisbâs, (dieu) Ardinis
26. AN-MES^s-s ma-a-ni AN+UT-ni pi-e-i-ni-e
 աստուածքն զնա սու-օրին, զանուն
 dii eum eodem-die, nomen
 les-dieux celui-là dans-la-journée-même, le-nom
27. me-i ar-իի 'u-ru-da-a-ni me-i i-na-i-ni
 նորա, զհայր եւ զորդեակս նորա, զքաղաքակիցս
 ejus, patrem et filios ejus, cives
 de-lui, le-père et les-enfants de-lui, les-concitoyens
28. me-i na-a-ra-a a-'u-i-օ 'u-lu-'u-li-e
 նորա զեռաց ջրովք սողողեցեն :
 ejus fluminum aquis inundent.
 de-lui 3des-fleuves 2avec-les-eaux 1inondent.

NOTICES.

L'inscription n^o 8 porte le n^o XXXIII dans la collection de M. Sayce; voy. JRAS, 1882 *October*, pp. 558-562; voy. aussi ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 11, et 1893 *January*, pp. 26-27.

Cette importante inscription est visible sur un rocher, dominant la partie inférieure de l'Euphrate méridional (*Maurad-Tschây*), à côté de la petite ville de Palou, située à l'est de Klarpouth.

Ce fut H.-A. Layard qui la découvrit en 1847, en prit une esquisse et la publia tout le premier en original dans ses *Inscrip-*

tions in the cuneiform character, pl. 74. J'ai mentionné plus haut (note 1) l'estampage de l'inscription fait par le prof. Vünsch. En 1891 le Rév. J.-L. Barton aussi en prit une copie; il y avait réussi mieux que Layard.



6° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| Յառաջոյ կողմն : — Pars anterior. — Recto. | | | |
|---|-----------|------------------------------|--|
| 1. | | IV. C | ALU-MES ⁵ za+as[-gu-bi] |
| | | Գ. Ճ | քաղաքս անեղծ-գրաւեցի, |
| | | IV. C | civitates illæsas-occupavi, |
| | | 400 | villes en-bon-état ¹)-j' occupai, |
| 2. | | a-ma-as | tu-'u-bi |
| | | իմս | սեպհականեցի. |
| | | mihî | attribui; |
| | | à-moi | j' attribuai; |
| 3. | | Ê+GAL-MES ⁵ -si-a | |
| | | զորքարանս | |
| | | sanctuaria | |
| | | les-sanctuaires | |
| 4. | | ALU | Qu-ul-me-e |
| | | ղքաղաքն | Քուլմէս |
| | | civitatem | Qûlmèm |
| | | la-ville | de-Qûlmès |
| 5. | | ALU (?) | E(?) -qa-ar-su |
| | | ղքաղաքն (°) | Է(°) քարսու (°) |
| | | civitatem (?) | E(?) qârsu(m) (?) |
| | | la-ville (?) | d' Ê(?) qârsus (?) |
| 6. | | Ê+GAL-ni-a | du-'u[-bi] |
| | | զպալատականս | վոխաղրեցի. |
| | | palatio-inhærentes | transportavi; |
| | | les-palatins | je-transportai; |

1. C. à. d. 'villes non-endommagées' par la guerre.

7. bu-ra-a-as tu-'u|-bi|
 *քարաքաղեոս* *կարգեցի*,
 urbium-gubernatores institui,
 *des-préfets-de-villes j'établis*,
8. . . . [du-ra]-a-ni-ši du-bi e-ši
 . . . [(գր)անիկո] *կրի*, *գորէնա* . . .
 . . . [Portæ]-milites posui, legem . . .
 . . . *des-soldats[-de-la-Porte] j'établis*, *la-loi* . . .
9. |(MÂT e)-ba-ni
 [(կրկիր)] *ղերկիրն*
 [(terra)] terram
 [(pays)] *le-pays*
10. ni

Յետոյ կողմն : — Pars posterior. — Verso.

1. . . . [(DIS) Mi]-nu-a-s a-da[-e]
 . . . [(սյր)] *Մինուսս* *սուէ*.
 . . . [(vir)] Minuas dicit:
 . . . [(hom.)] *Minuas* *dit*:
2. [a-lu]-s i-ni DUP[+TE]
 [սր-սք] *սյր* *արձանագրութեան[-ղլէմն]*
 [quisquis] hujus inscriptionis[-lapidem]
 [quiconque] ³*de-cette* ⁴*inscription*[-²*la-pierre*]
3. [tu-'u]-li-i-e a-lu[-s]
բանայ, *սր-սք*
 tollit, quisquis
¹*enlève*, *quiconque*
4. [pi]-i tu-'u-li-i|-e|
 [գրութիւնն] *ջնջէ¹*,
 [scripturam] delet¹,
 [l'écriture] efface¹,
5. [a]-lu-s a-i-ni-e
սր-սք *հողով*
 quisquis terrâ
quiconque *avec-de-la-terre*

1. Littéralement : *բանայ*, tollit, *enlève*.

6. [i]-ni+li du+li-i-e
դայր-տեղի *ճածկէ* .
 hunc-locum tegit,
ce-lieu *couvre*,
7. [a]-]u-s `u-li-e[-s]
որ-որ *որիչ*
 quisquis alius
quiconque *autre*
8. [ti]-i-`u+li-e
իւր-տեղհալանի *որ*
 sibi-vindicat *quod*
attribue-à-soi-même *ce que*
9. [i-e]-s za-a+du-²u-bi
 [tu] *չինեցի* ,
 [ego] construxi,
 [moi] *construisis*,
10. [tu]-ri-i-ni[-ni]
քանդակաց-պաշտպանքն
 sculpturarum-patroni
que les-protecteurs-des-gravures
11. [(AN) I]al+di]-s (AN) IM[-s]
 [(ղիք) Քաղղխ], (ղիք) Տէրբաս ,
 [(deus) I]aldis], (deus) Tëisbâs,
 [(dieu) Haldis], (dieu) Tëisbâs

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 9 est marquée du n^o XXXV. A. par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 568-570. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 13.

L'inscription est gravée au *recto* et au *verso* d'une tablette de pierre; elle est mutilée quant à son commencement et à sa fin, et à droite comme à gauche de presque chaque ligne.

C'est le capitaine anglais Clayton qui la découvrit dans le cimetière du village Irmerd, situé dans la plaine de la ville de Mousch. Il en prit une esquisse qu'il envoya, en 1881, au Musée Britannique. Le capitaine avait découvert dans la même localité deux autres fragments d'inscription dans un état très détérioré. M. Sayce nous dit qu'il était impossible d'en tirer quelque sens.

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u]-i-ni+hi[-ni-is]
 [(այր) Մինուաս՝ (այր)] Իսպոււինեայ-որդի՝
 [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinīs-filius,
 [(hom.) Minuas, (hom.)] *filis-d' Ispūinīs*,
2. [i]-ni ALU si[-di] si-tu-ni
 զայս քաղաք զերստին կանգնեաց,
 hanc civitatem denuo erexit,
 cette ville derechef éleva,
3. i-ni TAK pu-lu-'u-ši-e ku-gu-ni
 զայս զէ՛մ փորեալ կանգնեաց
 hunc lapidem sculptum erexit
 cette pierre gravée dressa
4. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he
 (այր) Ի-փասս-Մինուայ՝ (այր) Իսպոււինեայ-որդայ,
 (vir) ad-gloriam-Minuæ, (vir) Ispūinīs-filii,
 (hom.) à-la-gloire-de-Minuas, (hom.) *filis-d' Ispūinīs*,
5. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-i-a-i++na-'u-e
 աբբայի Հորի՛, աբբայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis fortis, regis (terra) Biaina,
 roi fort, roi (pays) *de-Biaina*,
6. a-lu-ši ALU T'u-us+pa-e (ALU)
 բնակելոյ Ի-քաղաքին Տուսպայ (քաղաք):
 habitantis in-civitate T'uspæ (civitas).
 habitant la-ville de-T'uspæs (ville).

NOTICES.

L'inscription n^o 10 est publiée par M. Sayce sous le n^o LXXV dans le JRAS, 1893 *January*, p. 12.

Elle se trouve à Yédi-Kilissa (Sept-Églises), c'est à dire dans le monastère de la Sainte-Croix (*Sourb Nšan*), qui réunit dans son en-

coïnte sept églises, et qui est situé à l'est de Van, à une distance de deux heures de cette ville, sur la montagne antérieure des deux Varags.

Elle y fut découverte par M. l'abbé H. Hyvernât en 1889 et fut, autant que je sache, publiée pour la première fois par M. Sayce.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. . . . [(DIS) Mi-na-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni[-s] . . .
 . . . [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուլինեայ-որդի, . . .
 . . . [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius,
 . . [(hom.) Minuas, (hom.)] *fls-d'Ispūinis*,
2. ba-du-si[-e] si-di si-tu-ni
 զվասեալն զերսահն կանգնեաց :
 in-malam-partem-mutatam denuo erexit,
 *délabré* *derechef élevée*,
2. ALU si-di si-tu-ni 'u-i
 զքաղաքն զերսահն կանգնեաց, ու
 civitatem denuo erexit, et
la-ville derechef élevée, et
3. [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni-s si-di si-tu-ni
 [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուլինեայ-որդի, զերսահն կանգնեաց :
 [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius, denuo erexit.
 [(hom.) Minuas, (hom.)] *fls-d'Ispūinis, derechef élevée.*

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 11 porte le n° IX dans les publications de M. Sayce; voy. JRAS, 1882 *October*, pp. 499-500.

Elle est gravée tout autour d'une colonne brisée, et se trouve dans le monastère de la Sainte-Vierge¹⁾ du village de Sôusanis²⁾, si-

1. Appelé aussi *Mâyramana* (la Mère-Marie).
 Sôusanz.

2. D'après quelques-uns,

tué à l'est de Van, à une petite distance de cette ville. Comme on le voit, l'inscription a subi une notable détérioration.

Il est probable que cette inscription fût le parallèle du n^o 10; mais il est encore plus probable qu'elle ait contenu quelques allusions à des constructions en partie différentes de celles qui sont mentionnées dans le n^o 10.

H. Rassam ayant pris, en 1880, une esquisse de cette inscription, M. Sayce fut le premier à la publier.

12.

3^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | | | |
|--------------|---------------------------------------|-------------------|----------------|--------|----------|
| 1. [(AN) | Hal+di-ni-ni] | | us-ma-a[-si-ni | | |
| [(ωδρ) | Պղնականութեամբ-Քաղղխեանց] | | սովեղաց | | |
| [(dii) | Auxiliô-Haldisianorum] | | fortium | | |
| [(dieux) | Avec-l'assistance-des-Haldisiens] | | forts | | |
| 1. (DIS) | Mi-nu-a-s (DIS) Is]+pu-u-i-ni+hi-ni-s | | | | |
| [(այր) | Մինուս' (այր)] | Իսպուինեաց-որդի, | | | |
| [(vir) | Minuas, (vir)] | Ispûinîs-filius, | | | |
| [(hom.) | Minuas, (hom.)] | fils-d' Ispûinîs, | | | |
| 1. (Ê) | tu-lu[-u]-ri[-ni] | | | | |
| (առն) | դղեակն | | | | |
| (domus) | castellum | | | | |
| (maison) | le-château | | | | |
| 2. | Ê+GAL ba-du-si-e | si-di) | si-tu-ni | | |
| և զպալատն՝ | զխանար՝ | զերափն | կանդեաց, | | |
| et palatium | in-malam-partem-mutata | denuo | erexit, | | |
| et le-palais | délabrés | derechef | élera, | | |
| 2. ALU | si-di | si-tu-ni | u-i | gi-e-i | is-ti-ni |
| զքաղաքն | զերափն | կանդեաց, և | զերկեր | նոցս | |
| civitatem | denuo | erexit, | et | solum | eorum |
| la-ville | derechef | élera, | et | le-sol | d' eux |

1. Il faut toujours disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

2. si-da-'u-ri

ցցովքըջրջապատեաց :
 palis-circumdedit.
 de-pieu.e-entoura.

| | | | | |
|-------------|--------------------|-----------|-------------------------|------------|
| 3. (DIS) | Mi-nu-a-s | (DIS) | Is + pu-'u-i-ni+hi-ni-s | si-di |
| (այր) | Մինուաս' | (այր) | Իսպուինեայ-որդի, | վերստին |
| (vir) | Minuas, | (vir) | Ispūinis-filius, | denuo |
| (hom.) | Minuas, | (hom.) | fils-d' Ispūinis, | à-nouveau |
| 3. si-tu-ni | e-ü ¹) | É + GAL | e-ü ¹) | ALU |
| կանդնեայ | և | դպարատն | և | գ.քաղաքն : |
| erexit | et | palatium | et | civitatem. |
| éleva | et | le-palais | et | la-ville. |

NOTICES.

L'inscription n^o 12 est le n^o XXIII dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle est le n^o XIII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 505-506.

Elle est gravée sur une pierre arrondie et se trouvait placée dans la cour de l'église de Soušanis, village situé à l'est de Van et à une petite distance de cette ville.

Elle fut copiée par Schulz, Layard et par d'autres encore.

4^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS 1^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | | |
|----------|-----------|--------|--------------------------|
| 4. (DIS) | Mi-nu-a-s | (DIS) | Is[+ pu]-'u-i-ni+hi-ni-s |
| (այր) | Մինուաս' | (այր) | Իսպուլինեայ-որդի, |
| (vir) | Minuas, | (vir) | Ispūinis-filius, |
| (hom.) | Minuas, | (hom.) | fils-d' Ispūinis, |

1. Ne lisez pas *e-ha*, mais *e-'u*; pour distinguer le second signe de son homophone, je le transcris *ü*: ainsi *eü* s'accorde avec *և* = *éü* de l'arménien classique.

2. i-ni e-ši za+ du-ni ši-ir¹)-si-ni-e
դայր արձանագրութիւն շինեաց ի-վերայ-շիրմաց :
 hanc inscriptionem construxit super-epulera.
 cette inscription construisit sur-le-tombeaux.
3. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e ali i-nu-ši-i-ni
 (այր) Մինուաս ստէ. վասն-ամենայն բնակեաց
 (vir) Minuas dicit: pro-omnibus habitantibus
 (hom.) Minuas dit: pour-tous ceux-qui-y-demeurent
4. ha-ar[-har]-ni-i ši-ir-si-ni-ni
փորուածայ շիրմն
 excavata sepulera
²creusés: ¹des-tombeaux
5. te-ir + du[-'u]-ni. i-nu-ka-a-ni e-ši-ni
փորել-եա : Բնակութեանց արձանագրութեամբ
 effodere-fecit. Habitationum inscriptione
 il-fit-creuser. ²Des-demeures: ¹par-l'inscription
6. (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da-e a-lu-s
 (այր) Մինուաս ստէ. որ-պէ
 (vir) Minuas dicit: quisquis
 (hom.) Minua dit: quiconque
7. pa-ha[-ni] is-ti-ni-ni si-'u-li a-li
դիականս այնոցիկ լսլէ, կամ²
 seras earum avellit, aut²)
 les-serrures d'elles arrache, ou-bien²)
8. a-lu[-s] hu-a-li a-'u-i-e-i
որ-պէ հստէ ի-ջուր,
 quisquis projicit in-aquam,
 quiconque les-jette à-leau,
9. a-lu[-s] ni-ri+ bi is-ti-ni-ni
որ-պէ զննջողս ի-նոսս
 quisquis dormientes in-eis
 quiconque ceux-qui-dorment eu-elles
10. ha-a-'u-li-i-e a-lu-'u-s i-ni
ցրուէ, որ-պէ այսր
 dispergit, quisquis hujus
 disperse, quiconque de-cette

1. La copie de Layard porte *ni*.
 ment',

2. Littéralement : 'այլապ' . aliter, autre-

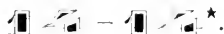
11. DUP—TE pi tu-'u-li-i-e
արձանագրութեան *զգրութիւնն* *ջնջէ*,
 inscriptionis scripturam delet,
inscription *l'écriture* effuce,
12. a-lu-s 'u-li-e i-ni—li du—li-i-e
որ-որ *զոջն* *զայր-տեղի* *քանդէ*,
 quisquis totum hunc-locum destruit,
quiconque *tout* *ce-lieu* *détruit*,
13. tu-ri-ni-ni (AN) Hal—di-s
քանդակաց-սպասարանք (*գեք*) *Քաղղիս*,
 sculpturarum-patroni (deus) Haldis,
que-les-protecteurs-des-gravures (*dieu*) *Haldis*,
13. (AN) IM (AN) UT ma-a-ni
 (*գեք*) *Տեխրաս*, (*գեք*) *Արդինիս* *գնա*
 (deus) Teisbās, (deus) Ardinis eum
 (*dieu*) *Teishās*, (*dieu*) *Ardinis* *celui-là*
14. AN—UT-ni pi-e-i-ni me-i ar-hi-e
առ-օրին, *զանուն* *նորա*, *զհայր*
 eodem-die. nomen ejus, patrem
dans-la-journée-même. *le-nom* *de-lui*, *le-père*
15. 'u—ru—la—a—ni me-i i—na—i—ni
և զորդեակս *նորա*, *զքաղաքակիցս*
 et filios ejus, cives
 et *les-enfants* *de-lui*, *les-concitoyens*
16. me-i na—ra—a a-'u—i—e
նորա *գետոց* *ջրովք*
 ejus fluminum aquis
de-lui *des-fleuves* *avec-les-eaux*
17. 'u-lu-'u-li-e
սրտեացն :
 inundent.
inondent.

NOTICES.

L'inscription n^o 13 est publiée sous le n^o XVI dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle est reproduite par M. Sayce sous le n^o XXI dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 524-526. Voy. les corrections du professeur anglais dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10, 1893 *January*, pp. 4, 25, et 1894 *October*, p. 719.

A l'est de la forteresse de Van il existe une cavité pratiquée dans le rocher, évidemment le lieu des tombeaux dont parle l'inscription, d'une longueur de 19 mètres 75 c., large d'environ 4 mètres 20c., et d'une hauteur de 2 mètres 25 c. environ. A côté de ce lieu il existe une éminence rocheuse; c'est sur celle-ci que l'inscription n^o 13 est gravée.

Les premiers qui en prirent copie furent Schulz et Layard.

5^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | | |
|------------------|---------------------------------------|------------------------|--|
| 1. (AN) | Hal+di-ni-ni | | us-ma-si-ni |
| 1*. (AN) | Hal+di-ni-ni | | us-ma[-si]-ni |
| (<i>ωδφ</i>) | Θηλυκήναιβήκαδρ-βασυφίβηαιήγ | | αυτὸς |
| (<i>dii</i>) | Auxiliō-Haldisianorum | | fortium |
| (<i>dieux</i>) | Avec l'assistance-des-Haldisiens | | forts |
| 1. (DIS) | Mi-nu-a-s | | |
| 1*. (DIS) | [Mi-uu-a-s] | | |
| (<i>ωγρ</i>) | Μίνουα | | |
| (<i>vir</i>) | Minuas, | | |
| (<i>hom.</i>) | Minuas, | | |
| 2. (DIS) | Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s | i-ni | pi-li |
| 2*. [(DIS)] | Is+pu-u ¹)-i-ni[+hi]-ni-s | i-ni | pi-i[-li] |
| (<i>ωγρ</i>) | Ἰσπανίης-υἱὸς-Ἡσπῆρας | ἡνὺν | ἐπιτομῆς-τοῦ-ἔργου |
| (<i>vir</i>) | Ispānis-filius, | hunc | scripturae-locum |
| (<i>hom.</i>) | fils-d'Ispānis, | ce | 2 ^d écriture-lieu |
| 3. a-gu-ni | (DIS) | Mi-nu-a-i | pi+li ti-i-ni |
| 3*. a[-gu]-ni | (DIS) | Mi-nu-a-i | pi-i+li ti-i-ni |
| ἡσπῆρας, | (<i>ωγρ</i>) | Μίνουα | ἠνὺν-τοῦ-ἔργου ἡσπῆρας |
| construxit, | (<i>vir</i>) | Minuae | nominis-locum vocavit |
| bātīt | et (³ hom.) | ¹ de-Minuas | ² lieu-du-nom ¹ appela |

1. D'après la copie de W. Belek.

| | | | | | |
|----------|------------------|----------------------------------|-------------------------|------------------|-------------------------|
| 4. | (AN) | Hal+di-ni-ni | | | al-šu-si-ni |
| 4* | (AN) | Hal+di-ni-ni | | | al-šu-i-si-ni |
| | (աճք) | աջնականութեամբ-Վարդիսեանց | | | յաղթողաց, |
| | (dii) | auxiliō-Haldisianorum | | | victoriosorum, |
| | (dieux) | avec-l'assistance-des-Haldisiens | | | victorieux, |
| 4. | (DIS) | Mi-nu-a-ni | | | |
| 4* | (DIS) | Mi-nu-a-ni | | | |
| | (այր) | աստուածոց-Մինուայ՝ | | | |
| | (vir | deorum-Minuas, | | | |
| | (hom.) | dieux-de-Minuas, | | | |
| 5. | MAN | DAN-NU | MAN | al-šu-i-ni | MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e |
| 5* | MAN | DAN ¹) | MAN | al-šu-i-ni | MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na-e |
| | արքայի հզորի, | արքայի յաղթողի, | արքայի (երկեր) Բիաինայ, | | |
| | regis fortis, | regis victoris, | regis (terra) Biainæ, | | |
| | roi fort, | roi vainqueur, | roi (pays) de-Biaina, | | |
| 6. | a-lu-’u-ši | ALU | Tu-us+pa-e | (ALU) | |
| 6* | a-lu-ši | ALU | Tu-us+pa-a-e | (ALU) | |
| | բնակելոյ | ի-քաղաքին | Տուսպայ | (քաղաք): | |
| | habitantis | in-civitate | Tūspæ | (civitas). | |
| | habitant | la-cille | de-Tūspās | (ville). | |
| 7. | (DIS) | Mi-nu-a-s | a-da | a-lu-s | i-ni |
| 7* | (DIS) | Mi-nu-a-s | a-da-e | a-lu-s | i-ni |
| | (այր) | Մինուաս | ասէ. | որ-որք | զայս |
| | (vir) | Minuas | dicit: quisquis | hauc | |
| | (hom.) | Minuas | dît: quiconque | cette | |
| 7. | DUP—TE | | tu-li-e | | |
| 7*.- 8*. | DUP+TE | (8*) | tu-li-i-e | | |
| | արձանագրութիւն | բանայ, | | | |
| | inscriptionem | tollit, | | | |
| | inscription | enlève, | | | |
| 8. | a-lu-s | pi | tu-li-e | a-lu-s | a-i-ni-e-i |
| 8*+9*. | a-lu-s | pi | tu-li-e | [a]-lu-s (9*) | a-i-ni-e-i |
| | որ-որք | զանունն բանայ, | որ-որք | հողով | |
| | quisquis nomen | tollit, | quisquis | terrâ | |
| | quiconque le-nom | enlève, | quiconque | avec-de-la-terre | |
| 9. | i-ni+li | du+li | a-lu-s | | ’u-li-s |
| 9*+10. | i-ni+li | du+li-e | a-lu-s | (10*) | ’u-li-s |
| | զայս-տեղի | ծածկէ, | որ-որք | որիչ | |
| | hunc-locum | tegit, | quisquis | alius | |
| | ce-lieu | recouvre, | quiconque | autre | |

9. ti-u + li
- 10*. ti-i-'u + li-e
իւր-սեպհականէ *զոր*
 sibi-vindicat *quod*
attribue-à-soi-même ce que
10. i-e-s i-ni pi+li-e a-gu-bi
- 10*+11*. i-e-s i-ni (11*) pi-i li a-gu-bi
ես յայսմ *անուանտտեղւոյ կառուցի,*
 ego in-hoc nomenis-loco construxi,
moi dans-ce *lieu-de-nom* *je-bâti,*
40. tu-ri-ni-ni
- 44*. tu-ri-ni-ni
քանդակաց-պաշտպանք
 sculpturarum-patroni
que les-protecteurs-des-gravures
44. (AN) Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT-s
- 44*+12*. (AN) Hal+di-s (12* (AN) IM-s (AN) UT-s
(ղեք) Քաղղիս, *(ղեք) Տէրբաս,* *(ղեք) Արդինիս*
 (deus) Haldis, (deus) Têsbâs, (deus) Ardinis
 (dieu) Haldis, (dieu) Teisbâs, (dieu) Ard'nis
44. AN-MEŠ-s ma-ni
- 42*. AN-MEŠ-s ma-a-ni
աստուածք *զնա*
 dii eum
les-dieux *celui-là*
42. AN+UT-ni pi-i[-ni] me-i ar-hi 'u-¹)ru-da-ni
- 42*+13*. AN+UT-ni (13*) pi-e-i-ni me-i [ar-hi] 'u-ru-da-a-ni
առ-օրին, *զանուն նորա,* *զհայր եւ զորդեակո*
 eôdem-die, nomen ejus, patrem et filios
dans-la-journée-même, *le-nom* *de-lui, le-père et les-enfants*
13. me-i i-na-i-ni [me-i] na-a-ra-a
- 43*+14*. me-i (14*) i-na-i-ni me-i na[-ra-a]
նորա, *գբաղաքակիցս* *[նորա]* *գետոց*
 ejus, cives [ejus] fluminum
de-lui, *les-concitoyens* *[de-lui]* *des-fleuves*

1. Les copies de Schulz et de Robert ne portent pas ce signe qui aura été omis par le scribe ou le sculpteur.

| | | |
|------|----------------|---------------|
| 14. | a[-'u]-i-e | 'u-lu[-'u]-li |
| 14*. | a-'u-i-e | 'u-lu[-li-e] |
| | ⲉⲣⲏⲗⲉ | ⲁⲩⲟⲩⲉⲧⲏⲧⲏⲩ |
| | aquis | inudent. |
| | 'avec-les-eaux | 'inudent. |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 14 se trouve marquée du n° XIX dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle porte le n° XXII dans celui de M. Sayce; voy. ce dernier n° dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 527-528. Robert la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 112-117.

Au sud-sud-ouest de Van, à une distance d'un peu plus de trois kilomètres d'Ardamèd, entre cette ville et Vastan, court la rivière Šamiram-Sou. Sur le bord de la rivière on aperçoit un rocher appelé en turc *Kyzył-Taş* (= pierre-rougeâtre); c'est sur ce rocher qu'on voit gravée l'inscription, qui a une hauteur de mètres 4.27 c. et une largeur de mètres 3.65 c.

C'est Schulz qui la découvrit le premier et en releva une copie.

Le parallèle n° 14* fut publié par les D^{rs} W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 24^e année, fascicule II, 1892, pp. 135-136; voy. le texte *ibidem*, p. 150 (n° 12^a). — M. Sayce le publia sous le n° LXXIII dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 9-10.

Cette inscription se trouve à Ardamèd, ville située au sud de Van; elle est gravée sur un immense rocher dans le jardin d'un certain Bàyram-aha-oghlou Abdurrahman. Elle mesure 4 mètres 19 c. de long et 2 ¹/₂ mètres de large.

C'est le D^r W. Belck qui la découvrit en 1891 et en prit une copie.

15.

6^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-a-s
 (աձք) Պղնականութեամբ-Քաղղխեանց ուժեղաց (այր) Մինուաս՝
 (dii) Auxiliô-Haldisianorum fortium (vir) Minuas,
 (dieu.x) Avec-l'assistance-des-Haldisiens forts (hom.) Minuas,
2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni pi+li-e
 (այր) Իսպուլինեայ-որղի, զայս զրութեան-տեղի
 (vir) Ispûinis-filius, hunc scripturæ-locum
 (hom.) fils-d' Ispûinis, ce "d' écriture-¹lieu
3. a-gu-ni (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni
 կառոյց, (այր) Մինուայ անուանատեղի կոչեաց:
 construxit, (vir) Minuæ nominis-locum vocavit.
 bâtît, et (⁴hom.) ²de-Minuas ³du-nom-²lieu ¹' appela.
4. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni
 (այր) Մինուաս ասէ. որ-որ զայս
 (vir) Minuas dicit: quisquis hanc
 (hom.) Minuas dit: quiconque cette
4. DUP+TE tu-li-i-e
 արձանագրութիւն բանայ,
 inscriptionem tollit,
 inscription enlève,
5. a-lu-s pi tu-li-e a-lu-s a-i-ni-i
 որ-որ զանունն բանայ, որ-որ հողով
 quisquis nomen tollit, quisquis terrâ
 quiconque le-nom enlève, quiconque avec-de-la-terre
5. i-ni+li du+li-e
 զայս-տեղի ծածկէ,
 hunc-locum tegit,
 ce-lieu recouvre,
6. a-lu-s 'u-li-e-s ti-'u+li-e i-e-s i-ni
 որ-որ որիչ իւր-տեղհականէ զոր ես յայտմ
 quisquis alius sibi-vindicat quod ego in-hoc
 quiconque autre s'arroge ce que moi dans-ce

6. pi+li-e
 անուանատեղւոջ
 nominis-loco
 lieu-de-nom
7. a-gu-bi tu-ri-ni-ni (AN) Hal+di-s
 կառուցի, քանդակաց-դաշտպանքն (դէք) Քաղղիս,
 construxi, sculpturarum-patroni (deus) Haldis,
 je-bât.s, que les-protecteurs-des-gravures (dieu) Haldis,
7. (AN) IM-s (AN) UT-s AN-MES-s
 (դէք) Տէիսբաս, (դէք) Արդիւնիս աստուծք
 (deus) Tëisbâs, (deus) Ardinis dii
 (dieu) Tëisbâs, (dieu) Ardinis les-dieux
8. ma-a-ni AN+UT-ni [pi-e-i]-ni me-i
 զնա առ-օրին, [զանուն] նորա,
 eum eodem-die, [nomen] ejus,
 celui-là dans-la-journée-même, [le-nom] de-lui,
8. ar-hi 'u-ru-da-a-ni
 զհայր եւ զորդեակս
 patrem et filios
 le-père et les-enfants
9. me-i i-na-i-ni me[-i] na-a-ra-a a-'u-i-e 'u-lu-li[-e]
 նորա, զքաղաքակիցս նորա՝ գետոց ջրովք ողողեացեն :
 ejus, cives ejus fluminium aquis inundent.
 de-lui, les-concitoyens de-lui 3des-fleuves 2avec-les-eaux 1inondent.

NOTICES.

L'inscription n° 15 fut publiée en texte par les D^{rs} W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 24^e année, fascicule II, 1892, p. 151 (n° 12^c); voy. les renseignements *ibid.* pp. 125, 136. — M. Sayce la publia en transcription et traduction sous le n° LXXIV dans le JRAS, 1893 *January*, p. 11.

L'inscription est gravée sur un grand rocher dans une vallée près de la ville d'Ardamêd, au sud de Van, tout près de la rivière dite Samiram-Sou et au-dessous de celle-ci. Elle est d'une longueur d'environ 6 1/2 mètres, et d'une largeur de presque 2 mètres.

C'est le D^r W. Belck lui-même qui, en 1891, découvrit l'inscription et en prit une esquisse.

116. - 116*

7^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni
 1*. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni
 (ωδρ) Պգնակահութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց
 (dii) Auxiliô-Haldisianorum fortium
 (dieux) Avec-l' assistance-des-Haldisiens forts
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s
 2*. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպունեայ-որդի,
 (vir) Minuas, (vir) Ispûnis-filius,
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispûnis,
3. i-ni pi+li-e a-gu-ni
 3*. i-ni pi+li a-gu-ni
 գայս գրութեան-տեղի կառոյց,
 hunc scripturæ-locum construxit,
 ce lieu-d' écriture construisit, et
4. (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni
 4*. (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni
 (այր) Մինուայ անուանտեղի կոչեաց :
 (vir) Minuæ nominis-locum vocavit.
 (3hom.) ⁴de-Minuas ²lieu-du-nom ¹l' appela.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 16 fut publiée par les Drs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, pp. 134, 149 (n^o 12^d). — M. Sayce la publia sous le n^o LXXII dans le JRAS, 1893 *January*, p. 9.

Elle est gravée sur un rocher dans le jardin d'un certain Topal, déjà décédé, à l'extrémité occidentale de la ville d'Ardamèd, dans la muraille septentrionale de Samiram-Sou, haute à cet endroit d'environ 30 mètres.

Le parallèle n° 16* fut publié par les mêmes Docteurs dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, pp. 125, 134, 139, 150, (n° 13).

Il est gravé sur une tablette de pierre, qui est murée à gauche de la porte d'entrée de la maison du nommé Hadji Ohannès d'origine arménienne, habitant le village Işhanikom, dans la vallée de Hâyoş-Şor (= Vallée des Arméniens), à l'est de Van. Originellement l'inscription se trouvait à Şamiram-Sou; son détenteur l'avait transportée à Işhanikom vers l'an 1872.

Ce fut le D^r W. Belck lui-même qui découvrit en 1891 les deux inscriptions nos 16 et 16* et en prit des copies.

Ces parallèles ont pour similaires les deux inscriptions suivantes.

16 † - 16**

7° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | | | |
|------------|--|------------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 †. (AN) | Hal+di-ni-ni | | us-ma-si-ni (DIS) | Mi-nu-a-s |
| 1**. | [(AN)] Hal+di-ni-ni | | us-ma-si-ni (DIS) | Mi-nu-a-s |
| | (աճք) Օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց | (այր) Մինուաս | | |
| | (dii) Auxiliô-Haldisianorum | fortium | (vir) | Minuas, |
| | (dieux) Avec-l'assistance-des-Haldisiens | forts | (hom.) | Minuas, |
| 2 †. (DIS) | Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s | i-ni | pi-i[+li-e] | |
| 2**. | (DIS) | Is+pu-i-ni+hi-ni-s | i-ni | pi+li[-e] |
| | (այր) Իսպուլինեայ-որդի, | զայս | գրութեան[-տեղի] | |
| | (vir) Ispûinis-filius, | hunc | scripturæ[-locum] | |
| | (hom.) fils-d' Ispûinis, | ce | [lieu]-d' écriture | |
| 3 †. | a-gu-ni | (DIS) | Mi-nu-a-i | pi-i+li ti-ni |
| 3**. | a-gu-ni | (DIS) | Mi-nu-a-i | pi+li ti-ni |
| | կառայց, | (այր) Մինուայ | անուանատեղի | կոչեաց |
| | construxit, | (vir) | Minuæ | nominis-locum vocavit. |
| | bâtit et (3 ^{hom.}) | ¹ de-Minuas | ² lieu-du-nom | ¹ l' appela. |

NOTICES.

L'inscription n^o 16 † fut publiée par les D^{rs} W. Belek et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, pp. 134 et 149 (n^o 12b). — Elle fut aussi publiée par M. Sayce sous le n^o LXXI dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 8-9.

Elle est gravée, à environ 10 mètres de distance de l'inscription n^o 14*, dans le jardin de Bâram-agma-oghlu Abdurrahman, à Ardaméd, sur un rocher en forme de muraille, occupant une position oblique à celle du rocher du n^o 14*.

Ce fut le D^r W. Belek qui la découvrit en 1891 et en prit une copie.

Le parallèle n^o 16** fut publié par les mêmes Docteurs dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, p. 140. Il fut découvert au mois de novembre 1891 par M. Pollard Devey, consul anglais à Van, conjointement avec un autre parallèle. Ces deux derniers sont gravés sur la muraille de l'aqueduc du canal de Šamiram-Sou.

Ces parallèles ont pour similaires les inscriptions n^o 16 et 16*.

8^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. . . . [DIS) Mi]-nu-a[-s]

[(*uyp*)] *U^hnuuu*

[(vir)] Minuas

[(*hom.*)] *Minuas*

NOTICES.

2. a-da [a]-lu-s
uuł . *up-up*
 dicit: quisquis
 dit: *quiconque*

3. i-ni [TAK pu]-lu-ši
quyp [t^hd^h] *qupkuł*
 hunc [lapidem] *sculptum*
 cette [pierre] *gravée*

Le fragment d'inscription n^o 17 porte le n^o XXII dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. V. — Il est marqué du n^o XXVIII dans celle de M. Sayce; voy. dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 535-536.

4. e-ši-i-ni
եւ արձանագրութեան
 et inscriptionis
 et de-l' inscription
5. šu-u-i du+li-e
զշնուածն քանդէ,
 ædificium destruit,
la-construction détruit,
6. tu-ri-ni-ni
քանդակաց-պաշտպանք
 sculpturarum-patroni
que les-protecteurs-des-gravures
7. (AN) [Ḫal]+di[-i]-s
 (դիք) **Քաղդիս**,
 (deus) Ḫaldīs,
 (dieu) *Haldīs*,
8. (AN) IM-s (AN) UT-s
 (դիք) **Տէսբաս**, (դիք) **Արդինիս**
 (deus) Tēsbās, (deus) Ardinis
 (dieu) *Tēsbās*, (dieu) *Ardinis*
9. ma-ni ar-mu-zi
մնա հարուածեցն
 eum percutiant
 le frappent
10. IV. IV AN [+UT] pi-ni
 Գ. Գ *անօրին*, *զանուն*
 IV. IV eodem-die, nomen
 4. 4 *dans-la-journée-même*, *le-nom*

L'inscription notablement mutilée, que je classe parmi celles de constructions civiles de Minuas I^{er}, est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve au-dessus de la porte de l'église de Sikké, village situé, à une distance de 9 kilomètres environ, dans la direction du nord-est de Van.

D'après M. Sayce, les trois premières lignes de cette inscription étant du recueil Schulz, le reste aurait été copié par lui d'une esquisse faite par H. Rassam en 1880.

18.

9^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | | | | |
|----------|-----------------------------------|--|----------------------------|-----------------------------|----------------------|
| 1. (DIS) | Mi-nu-a-i-ni-e-i | (ŠAL) | ši+ -la-a-i-e | | |
| 1* (DIS) | Mi-nu-a-i-ni-e-i | (ŠAL) | ši+ la-a--i ¹ e | | |
| | (ωϣϣ) | Մինուայ | (կին) | կողակցին | |
| | (vir) | Minuæ | (mulier) | conjugis | |
| | (¹ hom.) | ² de-Minuas | (femme) | (de-l') ³ épouse | |
| 2. (ŠAL) | Ši ² -ri-ri-a-i | | i-ni GIS | ul-di | |
| 2* (ŠAL) | Ši ² -ri-ri-a-i | | i-ni GIS | ul-di | |
| | (կին) | Տիրիրայ-ի-յիշատակ ¹ | դայս | վայտեայ | լրմալ |
| | (mulier) | Šiririæ-in-memoriæ | hunc ligneum | aquæductum | |
| | (¹ femme) | ² en-mémoire-de-Širirias \|\| | ² ce | ⁴ de-bois | ⁵ conduit |
| 3. (ŠAL) | Ši ² -ri-ri-a+hi-ni+da | | ti-i-ni | | |
| 3* (ŠAL) | Ši ² -ri-ri-a+hi-ni+da | | ti-i-ni | | |
| | (կին) | Տիրիրայ-որդւոց-վիճակ | կոչեցին : | | |
| | (mulier) | Šiririæ-filiorum-territorium | vocaverunt. | | |
| | (³ femme) | ⁶ district-des-fils-de-Širirias | ¹ on-appela. | | |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 18 est marquée du n° XVIII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle porte le n° XXIII dans celui de M. Sayce; voy. ce dernier n° dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 528-529; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 10, 35 et 1893, p. 25.

Cette inscription est en double; elle est gravée sur un fragment de rocher dans un vallon à l'est du lac de Van et tout près de celui-ci, à une distance d'environ trois kilomètres à l'ouest d'Ardaméd.

Je penche à croire que le nom de la reine Širirias et l'inscription vouée à sa mémoire auraient donné naissance au nom de la rivière de Šamiram-Sou, ci-dessus maintes fois mentionnée.

Ce fut Schulz qui découvrit l'inscription. Après lui M. Hyvernat et bien d'autres l'ont visitée et en ont pris des copies.

1. Ce signe manque dans le texte.

2. D'après la copie de M. Hyvernat.

19.

I^o (GRANDE) INSCRIPTION HISTORIQUED' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

COLONNE I.

1. A-da-e i-ni [DUP ha-'u(?)]-ni-e
ԱճԷ յայսմ [արձանագրութեան զնուճմանէ (°)]
 Loquitur in-hâc [inscriptione de-debellatione (?)]
Il-est-parlé dans-cette [inscription de-la-soumission (?)]
1. a-zi[-i]-bi-e¹)
Երկրաց
 terrarum
de-pays (plur.)
2. i-na-a-i-ni la⁴)-ra⁴) . . . [(DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e
ի-ձեռն-քաղաքացւոց . . . [(պլր)] **Արգիստիս ասէ.**
 per-cives . . . [(vir)] Argistis dicit:
par-les-citoyens . . . [(hom.)] Argistis dit:
3. hu-ti-a²)-di²) (AN) Hal+di[-e-di ÊN]-di⁴)
յսնուն-աստուածութեան (ղէք) **Քաղղեայ** [Տեառն],
 nomine-divinitatis (deus) Haldīs [Domini],
au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldīs [le-Seigneur],
3. (AN) IM-di (AN) UT-di
(ղէք) Տէսբասու եւ (ղէք) Արդինեայ
 (deus) Tēsbæ et (deus) Ardinīs,
(dieu) de-Tēsbās et (dieu) d' Ardinis,
4. a-lu-'u-ši-ni-ni²) al-šū-i-si-ni a-li-i-a³) ba-a-di
(աստուածոցն-քաղաքացեաց⁴) յաղթողաց⁵) այլոցն ամենեցուն,
 (deorum-)civium⁴) victorum⁵) aliorum omnium,
(dieu.x-)des-citoyens⁴) vainqueurs⁵) des-autres tous,
5. i-ku-ka-a-ni mu⁶) si-[-su⁷)]-ha-ni (DU⁸) hu-ra-di-ni+da
զորաց իմոց Համագումար (դաս) բանակաւ
 militum meorum cum-coadunato (classis) exercitu
⁷des-⁹soldats ⁸miens ²avec-⁵rassemblée (³classe) ⁴l'armée

1. Robert n'a pas ce signe. 2. D'après Robert. 3. Ce mot et celui qui le suit ne sont point un seul mot: il faut donc les disjoindre ici comme ailleurs. 4. C'est-à-dire, *des-citoyens* de-Biana. 5. L'épithète se rapporte aux citoyens de Biana. 6. D'après Robert, *i*. 7. D'après M. Sayce. 8. D'après Robert, *AN*.

5. 'u-e-da du-bi
ստանաւորաց շուեցի :
 pedestrium profectus-sum.
⁶*des-piétons* ¹*je-partis.*
6. us-ta-di (DIS) Di-a-'u-e + hi-ni-e-di MAN
Արշակեալ (³*արք*) ⁴**Պիտ'ուսայ-²որդաց** ¹*ի-վերայ-արքային ,*
 Incedens (³*viri*) ⁴**Dia'ūs-²filiorum** ¹*adversus-regem,*
Ayant-marché (²*hommes*) ³*des-fils-de-Dia'ūs* ¹*contre-le-roi,*
6. (DIS) Di-a-'u-e+hi¹) (MAN) nu du-'u-bi
 (*այր*) **Պիտ'ուսայ-զորդի** (*արքայ*) *զարքայն վանեցի :*
 (*vir*) **Dia'ūs-filium** (*rex*) *regem depuli.*
 (⁴*hom.*) ⁵*fils-de-Dia'ūs* (²*roi*) ³*le-roi* ¹*je-chassai.*
7. ha-'u-bi MÂT Se-ri-i-a-zi ALU-MEŠ KIBIR-bi
Նուահեցի զերկիրն Սերիարեայ , զքաղաքս այրեցի ,
 Subegi terram Seriazem, civitates combussi,
Je-soumis le-pays de-Seriazis, ²les-villes ¹*je-brûlai,*
7. ²Ë+GAL-MEŠ har-har+su-bi ku-ta-a-di
զպալատս խարխարել-եառու : **Տիրացեալ**
 palatia destruere³)-curavi. Quum-potitus-fui
²*les-palais* ¹*je-fis-détruire*³). *M' étant-rendu-maitre*
8. pa-ri⁴) [ALU] Pu-ti-e (ŠAL) ma-at-hi
վիճակի [քաղաքին] Պուտեայ , (էղբ) զաղջկունս
 de-territorio [civitatis] Putis, (fœminæ) puellas
du-district [de-la-ville] de-Putis, (femelles) les-jeunes-filles
8. MÂT Bi-a-ni MÂT Hu-sa-ni⁵) 'a-al + du-bi
երկիրն Բիասու եւ երկիրն Խուսանեայ⁵) փոխադրեցի⁶)
 terræ Biæ et terræ Husanis⁵) transtuli⁶)
du-pays de-Bias et du-pays de-Husanis⁵) je-transportai⁶)
8. an-da-ni MÂT Tar-i-'u-ni
ընդ-պատանիս երկիրին Տարի'ուսայ :
 cum-adolescentibus terræ Tari'ūs.
avec-les-jeunes-gens du-pays de-Tari'us.

1. Robert n'a pas ce signe. 2. La copie de Robert porte ici la chiffre U=X=10. 3. Le mot arm. cl. *խարխարեմ*=*har-harém* signifie aussi 'détruire en creusant jusqu'aux fondements'. 4. Ce mot pourrait aussi signifier 'le-circuit, tout, te'. 5. Ce serait certainement le district de Hizan de nos écrivains, au sud-ouest du lac de Van. On pourrait traduire aussi le nom *Husani* en '*խուսասու*, *Husæ*, *de-Husas'*, ou bien en '*երկիրն Խուսասականի*, *de-terrâ Husasianâ*, *du pays Husasien'*. 6. C. à. d. '*ի-Բիանա*, in-Bianam, à-Biana'.

9. us-ta-a-di MĀT Za-ba-a-ha-a-e-'u-e-e-di-i-a
 Արշաւեալ յերկիրն Չարախաւեայց,
 Incedens in-terram Zabâhâe'usianorum,
 Ayant-marché contre-le-pays des-Zabâhâe'usiens,
9. ha-a¹-'u-bi MĀT Za-ba-a-ha-a-e-si-i+da²)
 նուսեցի զերկիրն Չարախաւեայց-զիճակին :
 subjeci terram Zabâhâesiensium-territorii.
 je-soumis le-pays du-district-des-Zabâhâesiens.
10. ku-ṭa-a¹di pa-a-ri-e ALU Hu-zi-na-bi-tar-na-a
 Տիրացեալ զիճակի քաղաքին Հուզինարիտանայ,
 Quum-potitus-fui de-territorio civitatis Huzinabitarnæ,
 M' étant-rendu-maitre du-district de-la-ville de-Huzinabitarnæs,
10. pa-ri MĀT Ši-ri-mu-tar-a MĀT Ba-ba-ni³)
 բոլոր երկիրն Շիրմուտարայ եւ երկիրն (Խարանեայ³),
 totius terræ Širimutaræ et terræ Babanîs³),
 de-tout le-pays de-Širimutaras et du-pays de-Babanîs³),
11. an-da-ni ALU Ma-qa-al-tu-ni MĀT
 զգաստանի քաղաքին Մաքալտուսի եւ երկիրն
 adolescentes civitatis Maqâltûs et terræ
 les-jeunes-gens de-la-ville de-Maqâltus et du-pays
11. I-ga-ni-ni 'a-al+du-bi si-a-di
 Իգասեանց՝ փոխադրեցի : Ապաստակեալ
 Igasianorum transtuli. Incurrens
 des-Igasiens je-transportai. Ayant-fait-incursion
11. (DIS) E-ri-a+hi-ni-ni-e MĀT-ni-e-di
 (այր) Երիասայ-որդւոց յերկիրս,
 (vir) Eriæ-filiorum in-terras,
 (²hom.) ³des-fils-d' Érias ¹dans-les-pays,
12. us-ta-di MĀT A-bu-ni-i-e-di ha-'u-bi ALU
 արշաւեալ յերկիրն Աբուսայցոց, նուսեցի զքաղաքն
 incedens in-terram Abusianorum, subjeci civitatem
 ayant-marché contre-le-pays des-Abusiens, je-soumis la-ville
12. 'U-ri-e-i-'u-ni ALU (MAN) nu-ši)
 Մուրիէի՛ւս՝ զքաղաքն (արքայ) արքայական.
 'Uriei'um, civitatem (rex) regiam ;
 d' Uriei'us, ville (roi) royale ;

1. Robert n'a pas ce signe. 2. Robert a *di*. 3. C'est l'un des trois pays consacrés en Urartu au dieu Babas ; celui-ci est le district nommé par nos écrivains l'autre Haband', dans la province d' Arşah, à droite du fleuve Kour. Je prends ici *Babanî* comme substantif avec un sens d'adjectif. On pourrait aussi traduire le nom *Babanî* Բաբասու «էր», Babæ, de-Babas' et Բաբասականի, արք. Babasianæ gén. sg., du-pays Babasien'. 4. La copie de Layard porte un e à la fin.

12. 'u-i ta-ru+hi-mi-i
ու *ի-քաջազարմից*
 et a-generosorum-filiis¹⁾
 et *des-fils-des-nobles*¹⁾
13. X. M. IX. M. II. C. L. V TAR-se X. M. I. C. X. X. X. X
ժ. Ռ. թ. Ռ. Բ. Ճ. Ծ. Ե *արայս*, **ժ. Թ. Ա. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ**
 X. M. IX. M. II. C. L. V pueros, X. M. I. C. X. X. X. X
19, 255 *enfants, 10, 140*
13. (DU) ZAB-MES⁵ se-e+hi-e-ri-e X. X. M. III. M. II. C. LX. X. X
(գաս) զինուորս զերիս, **ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ**
 (classis) milites captivos, X. X. M. III. M. II. C. LX. X. X
 (classe) soldats prisonniers, *23, 280*
13. (SAL) hu-e-di-i-a-ni
(կանայք) կանայս,
 (mulieres) mulieres,
 (femmes) femmes,
14. PAP V a+ti-bi II. M. VI. C. LX. X. V²⁾
ընդամենայն՝ Ե բեր **Բ. Ռ. Զ. Ճ. Կ. Ժ. Ե**
 in-totum, V myriades II. M. VI. C. LX. X. V
 total, *5 myriades 2, 675*
14. (DU) ta-ar-su-a-ni mo a-li-ki za+as-gu-bi
(գաս) խռովարարս, զնոսա զամենեկին կենդանւոյն-կալայ,
 (classis) perturbatores, eos omnes vivos-cepi,
 (classe) perturbateurs, euc tous vivants-je-pris,
14. a-li-ki se+hi-e-ri a-gu-bi
զամենեկին զերի սարայ,
 omnes captivos duxi.
 tous captifs *j' emmenai.*
15. M. C. IV (ANSU) KUR+RA-MES⁵ pa-ru-bi
Ռ. Ճ. Գ (անասունք) երկարս *զարեալ-բերի*,
 M. C. IV (bestiæ) equos asportans-duxī,
1, 104 (bêtes) chevaux j' emmenai,
15. X. X. X. M. V. M. X. VI³⁾
ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Ե. Ռ. Ժ. Զ
 X. X. X. M. V. M. X. VI
35, 016
15. (GUD) pa-hi-ni X a+ti-bi . . . M. VIII. C. X. X. IX
(եղինք) եղինս, Ժ բեր . . . Ռ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Թ
 (boves) boves, X myriades . . M. VIII. C. X. X. IX
 (boeufs) boeufs, *10 myriades. . 1, 829*

1. Littéralement: 'ab-animosorum-filiis, *des-fils-des-courageux*'; l'arm. cl. *քաջ* = *kač* réunit les sens de 'noble' et de 'courageux'. 2. Schulz n'a pas ce dernier chiffre. 3. Layard a V.

15. (LU) su-se-MEŠ
 (աշխարհ) աշխարհ :
 (aries) arietes.
 (moutons) moutons.
16. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Hal+di-a¹ is-ti-ni-e
 (այր) Արգիստիս ասէ. (ղեցիկ) Քաղղեացդ այդոցիկ
 (vir) Argistis dicit : (divum) Haldianorum istorum
 (hom.) Argistis dit : (divin) ¹de-³Haldiens ²ces
16. i-na-ni+da ar-ni²) hu-si-ni+da
 քաղաքաց-գլխահա, առանց էշ զիւղից-գլխահա
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ¹des-bourgs ⁵et ⁶des-villages-³les-districts
16. I MU za+du-bi.
 ի-Ա³) տարւոյ տացայ :
 I³) anno possedi.
 en-1³ année je-possédai.
17. (AN) Hal+di-i-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-e
 (ածք) Առ-Քաղղիս զիմեցի՝ առ-մեծս. առ-չգորս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Auc-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
17. ka-ru-ni (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi (MÂT) e-ba-ni-e
 որք մարտեան (այր) ⁶Աբիլիանեայ-որդւոյն (Երկիր) ²Ընդ-երկրին
 qui pugnauerunt (⁵vir) ⁶Abilianis-filii (1terra) ²cum-terrâ
 qui combattirent (⁵hom.) ⁶du-fils-d' Abilianis (1terre) ²contre-le-pays
18. (MÂT) A-ni-is-ti⁴)-ir⁵)-u⁶)-e (DIS) Qu-tur-za-ni-i-ni
 (³երկիր) ⁴Անիստիրայ, || (²այր) ³Քուտուրզանեայ ⁴էշ
 (³terra) ⁴Anistîris, || (²vir) ³Quturzanîs ⁴et
 (³terre) ⁴d' Anistîr, || (²hom.) ³de-Quturzanîs ⁴et
18. (DIS) Ul-tu+za-i-ni MÂT-ni-e te-qu-a-li
 (³այր) ⁶Սլտուզանեայ⁷) ¹Ընդ-երկրին, թեկն-ածեղով
 (⁵vir) ⁶Ultuzainis⁷) ¹cum-terrâ, partes-amplectentes
 (⁵hom.) ⁶d' Ultuzainis⁷) ¹contre-le-pays, ayant-pris-parti
18. (DIS) Ar-gis-ti-ka-i
 (այր) Արգիստայ :
 (vir) Argistis.
 (hom.) pour-Argistis.

1. Robert n'a point cette lettre. Voy. ce mot dans le glossaire. 2. Ne lisez jamais ce mot et celui qui le suit comme un seul mot. 3. Lisez : ի-միւս, in-uno, en-une. 4. D'après Robert; Schulz et Layard ont un signe presque entièrement détruit. 5. Robert a ri. 6. D'après Robert; Schulz et Layard ont ga. 7. Celui-ci était probablement le fils du premier et associé au trône royal.

19. (AN) Ḥal+di-i ku-ru-ni (AN) Ḥal+di-ni gis-su-ri-i
 (գիք) Աս-Քաղզիս պատերազմողն, (ածք) սս-Քաղզիս հզորս
 (deus) Ad-Ḥaldem pugnatořem, (dii) ad-Ḥaldes fortes
 (dieu) A-Ḥaldis guerroyeur, (dieu.x) au.x-Ḥaldis forts
19. ku-ru-ni (AN) Ḥal+di-i-ni-ni al-šu-'u-i-si-ni
 եւ պատերազմողս, (ածք) սս-Քաղզիսեանս յաղթողս
 et pugnatořes, (dii) ad-Ḥaldisianos victoriosos
 et guerroyeurs, (dieu.x) au.x-Ḥaldisiens victorieux
20. us-ta-bi (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ni (DIS) Mi-nu-'ua+ḥi
 դիմեցի, (այր) սս-սասուածս-Արգիստեայ' (այր) Մինուայ-որդւոյ .
 recurrri, (vir) ad-deos-Argistis, (vir) Minuæ-filii ;
 je-recourus, (hom.) au.x-dieu.x-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas ;
20. (AN) Ḥal+di-i-ni 'u-lu [us-ta]-a-i-bi
 (ածք) սս-Քաղզիսս որդով [դիմեցի] :
 (dii) ad-Ḥaldes cum-supplicatione [recurrri].
 (dieu.x) au.x-Ḥaldis avec-supplication [je-recourus].
21. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e ḥa-'u-bi MĀT E[-ti]-'u-ni-ni
 (այր) Արգիստիս ասէ . նուածեցի գերկրն Էտի'ուսիս¹ .
 (vir) Argistis dicit : subegi terram Eti'num¹ ;
 (hom.) Argistis dit : je-soumis le-pays d' Éti'usis¹ ;
21. ku-ṭa-a-di pa-ri-e MĀT . . . 'u-e
 տիրացեալ բոլոր երկրն . . . այ
 quum-potitus-fui totius terræ . . .
 m' étant-rendu-maitre de-tout le-pays . . .
22. pa-ri (DIS) 'U-du-ri MĀT E-ti-'u+ḥi-ni
 ի-վիճակէն (այր) 'Սուգուրեայ' երկրն Էտի'ուսայ-որդւոյն .
 a-territorio (vir) 'Uduris, terræ Eti-i-filii,
⁵du-district (hom.) ⁷d' Uduris, ⁸du-pays ⁹du-fils-d' Éti'us,
22. 'a-se (ŠAL) lu-tu pa-ru-bi
 զարս, (կանայք) զկանայս վարեալ-բերի :
 viros, (mulieres) mulieres abduxi.
²les-hommes, (³femmes) ⁴les-femmes j'en-emmai.
22. (DIS) Ar-gi[-is-ti-s a]-da[-e]
 (այր) Արգիստիս ասէ .
 (vir) Argistis dicit :
 (hom.) Argistis dit :
23. ḥu-ti-a-di (AN) Ḥal+di-e-di ÊN[-di]
 յանուն-ասուածութեան (գիք) Քաղզեայ Տեան ,
 nomine-divinitatis (deus) Ḥaldis Domini,
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Ḥaldis le-Seigneur,

1. Ou bien 'Ետի'ուսական, Eti'usianam, Éti'usien, Էտի'ուսականց, Eti'usianorum, des-Éti'usiens'.

23. (AN) IM-di (AN) UT-di
 (գիք) Տէխրասու եւ (գիք) Արդինեայ՝
 (deus) Tëisbæ et (deus) Ardinis,
 (dieu) de-Tëisbäs et (d'eu) d' Ardinis,
23. a¹)-lu-ši-ni-ni al[-šu-i-si-ni]
 աստուածոցն-բարգաւորացեաց յաղթողաց
 deorum-civium victorum
 dieur-des-citoyens vainqueurs
24. a-li-a ba-a-di i-ku-ka-a-ni . . . a da . . .²)
 այլոց ամենայն զօրաց ,¹
 aliorum omnium militum,
 des-autres tous soldats,
24. us-ta-a-di MÂT Hu-lu³)-ku
 Արշաւեայ յերկիրն Հուլուկու
 Incedens in-terram Huluku
 Ayant-marché sur-le-pays de-Huluku
25. ha-a-'u-bi MÂT Ur-ya-ni⁴) MÂT Դա-ir-šu-bi
 նուածեցի յերկիրն Ուրացոց, յերկիրն Տաիրձուրիս ,
 subjeci terram Urensium, terram Tairsubem,
 je-soumis le-pays des-Uriens, le-pays de-Tairsubis,
25. ha-a-'u-bi (DIS) Mu-ru-ba⁵)
 նուածեցի (այր) Մուրուբայ
 subjeci (vir) Murubæ
 je-soumis (hom.) de-Murubas.
26. ga-ri-ni gar-bi a-gu-nu-ni⁶) ma
 կարկառ քարանց . զպատերազմողս նորա եւ
 acervum petrarum; pugnatores ejus et
 un-amas de-pierres; les-combattants de-lui et
26. gu-nu-sa-a ha-'u-bi 'a-se (SAL) [lu-tu
 զազն նուածեցի . զարս , (կանայք) [զկանայս
 gentem subjeci; viros, (mulieres) [mulieres
 lu-tribu je-soumis; les-hommes, (femmes) [les-femmes
26. pa-ru-bi]
 վարեալ-բերի]:
 abduxi].
 j' en-emmenai].

1. La copie de Schulz a e. 2. La copie de Layard porte e. 3. D'après Schulz. 4. D'après Schulz et Layard; Robert a me+mi après Ur; ce qui formerait le nom de: *Urmeyani*; mais le contexte ne peut supporter cette lecture. 5. D'après Layard; Schulz a zu. 6. Il faut disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

27. ha-a-'u-bi (ALU) Hu-ba-a-ru-gi-il-du[-ni ALU]
 նուսճեցի (քաղաք) զՀուբարուգիլիդուս՝ [քաղաքն]
 Subjeci (civitas) Hubârugildum, [civitatem]
 Je-soumis (ville) Hubârugildu, [ville]
27. (MAN) nu[-ši (DIS) Mu-ru-ba]
 (արքայ) արքայական [(արք) Մուրուբայ]:
 (rex) regiam [(vir) Murubæ].
 (roi) royale [(hom.) de-Marubas].
28. [ku-ta]-a-di pa-ri MÀT Ku(?) . . ru-pi-ra
 [Տիրացեալ] բոլոր երկրին Կու(?) . . բուպիրայ,
 [Quum-potitus-fui] totius terræ Ku(?) . . rupiræ,
 M' étant-rendu-maitre] de-tout le-pays de-Ku(?) . . rupiras,
28. pa-ri MÀT Tar-ra
 բոլոր երկրին Տարրա,
 totius terræ Tarra
 de-tout le-pays de-Tarra.
29. [us-ta]-di ALU Id . . ku¹) . . a-'u-ni-e-di
 [Արշաւեալ] ի-վերայ-քաղաքին Իդ . . կու . . ս'ունեայ,
 [Incedens] civitatem Id . . ku . . a'unem,
 [Ayant-marché] contre-la-ville d' Id . . ku . . a'unis,
29. TAK a-la
 քար
 petra
 pierre
30. 'a-se (SAL) hu-e-di-a[-ni]
 զարս, (կանայք) զկանայս
 viros, (mulieres) mulieres
 les-hommes, (femmes) les-femmes
31. ha-a-'u-bi MÀT Ir-ki[-'u-ni-ni²])
 նուսճեցի զերկրն Իրկի'ունիս,
 subegi terram Irki'unem,
 je-soumis le-pays d' Ir'ki'unis,
32. ku-'u-ta-a-di
 Տիրացեալ
 Quum-potitus-fui
 M' étant-rendu-maitre
33. us-ta-di MÀT Ar-tar-mu
 Արշաւեալ յերկրն Արտարմու
 Incedens terram Artarmu
 Ayant-marché contre-le-pays d' Artarmu

1. D' après Layard.

2. Voy. col. IV. l. 35.

34. gu-nu-si-ni-e šu
գաղնուսիանս
 genere-nobili-natos
les-gentilshommes
35. ALU-MES¹
աբաղաբա
 civitates
les-villes
36. ku-ṭa-a[-di]
Տիրացեալ
 Quum-potitus-fui
Մ' étant-rendu-maitre.
37. pa-a-ri
բոլորի
 totius
de-tout
38. III MES¹
 Գ (յոգն.)
 III (plur.)
 3 (plur.)
39. X. M¹) [(ŠAL)] hu-e-di-a-ni¹)
 Ժ. Ռ [(կանայք)] կանայք
 X. M [(mulieres)] mulieres
 10, 000 [(femmes)] femmes
40. PAP X. X. M. II. C. LX. X.¹) IX
ընդամենայն՝ Ժ. Ժ. Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Թ
 in-totum, X. X. M. II. C. LX. X. IX
total, 20, 279
40. (DU) UN¹)-MES²) mo
 (ոգիք) ոգիս, գնոսա
 (personae) personas, eos
 (personnes) personnes, eue
41. a-li-ki za+as-gu-bi
զամենեւին կենդանոյն-կալայ,
 omnes vivos-cepi,
 tous vivants-je-pris,

1. D'après la copie de Layard.
 le suit.

2. Séparez ce signe d'avec le mot qui

42. a-li-ki se+hi-ri
զամենեսոին **գերի**
 omnes captivos
 tous captifs

43. a-gu-bi-e
ասարայ¹.
 duxi ;
j' emmenai ;

COLONNE II.

4. M. II. C. LX. X. X. . . [(ANSU) KUR+RA-MEŠ
Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. . . [(անասունք) **երբւարս**
 M. II. C. LX. X. X. . . [(bestiæ) equos
 1, 28(0) [(bêtes) chevaur.
4. pa-ru-bi (GUD) pa]-hi-ni-MEŠ
վարեալ-բերի (**եղինք**)] **եղինս** ,
 asportans-duxī ; (boves)] boves,
j' emmenai ; (boeufs)] boeufs,
2. X. II a+ti-bi VI. C . . . [(LU) su-se-MEŠ
Ժ. Բ բիւր **Չ. Ճ . . .** [(սլխարք) **սլխարս :**
 X. II myriades VI. C . . . [(arietes) arietes.
 12 myriades 6(00) [(moutons) moutons.
2. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e]
(այր) **Արգիստիս** **ասէ**].
 (vir) Argistis dicit] :
 (hom.) Argistis dit] :
3. (AN) Hal+di-a is-ti[ni-e] i-na-ni+da
(ղեւցին) **Քաղկեսցդ** **այրոցիկ** [**քաղաքաց-գլխակա** ,
 (divum) Haldianorum istorum [civitatum-territoria,
 (divin) ¹de-³Haldiens ²ces [³des-villes-⁴les-districts,
3. ar-ni hu-si-ni+da za+du]-bi
աւանց **եւ** **գեւզից-գլխակա** **ստացայ**].
 oppidorum et pagorum-territoria possedi] :
⁷des-bourgs ⁸et ⁹des-villages-⁶les-districts ¹je-possédai] ;
4. (DIS) Ar-gis-ti-ni . . . dan²) ALU[-ni]
(այր) **զԱրգիստական** **գքազաքն :**
 (vir) Argistianam civitatem.
 (hom.) Argistienne la-ville.

1. Ou bien 'բիւր' : 2. D'après la copie de Layard.

5. (AN) I|al+di-i-ni us-ta[-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e
 (ωδϕ) Առ-Քաղզիւս զԻմեցի՝ [առ-մեծս, առ-հզօրս,
 (dii) Ad-I|aldes recurri, [ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) *Aux-I|aldis je-recours,* [aux-grands, aux-forts,
5. ka-ru-ni| M.ÀT¹) I|a-a-te²)
 որք պատերազմեցան| ընդ-երկրին Խստացոց,
 qui pugnauerunt| cum-terrâ I|âtorum,
 qui combattirent| contre-le-pays des-I|âti,
6. ka-ru-ni (DIS) I|i-te³-ru-a-da-ni [M.ÀT-ni-e
 որք մարտեան (2այր) 3Խտերուազայ [1Ընդ-երկրին,
 qui pugnauerunt (2vir) 3I|iteruadæ [1cum-terrâ,
 qui combattirent (2hom.) 3de-I|itêruada [1contre-le-pays,
6. te-qu-a-li (DIS) Ar-gis]-ti-i-ka¹)-i
 թեկն-ամեկով (այր) Արգի[ստեայ]:
 partes-amplectentes (vir) Argistis].
 ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistîs].
7. (AN) I|al+di-i ku-ru-ni (AN) I|al+di-ni
 (դեք) Ի-խուս-Քաղզեայ պատերազմողի, (ωδϕ) Քաղզիսայ
 (deus) Ad-gloriam-I|aldis pugnatoris, (dii) I|aldûm
 (dieu) *A-la-gloire-de-I|aldis guerroyeur,* (dieux) *des-I|aldis*
7. [gis-su-ri ku-ru-ni (AN) I|al+di-ni-ni al]-su-i-si-ni
 [հզօրաց, պատերազմողաց եւ (ωδϕ) Քաղզիսեանց] յաղթողաց
 [fortium, pugnatorum et (dii) I|aldisianorum] victoriosorum
 [forts, guerroyeurs et (dieux) *des-I|aldisiens*] *victorieux*
8. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a[-da-e
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, [ասէ.
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, [dicit:
 (hom.) Argistis, (hom.) *fils-de-Minuas,* [dit:
8. hu-ti-a-di (AN) I|al+di]-di ÊN-di
 յանուն-աստուածուծեան (դեք) Քաղզեայ] Տեան,
 nomine-divinitatis (deus) I|aldis] Domini,
 au-nom-de-la-divinité (dieu) *de-I|aldis]* *le-Seigneur,*
9. (AN) IM-di (AN) UT-di AN-MEŠ [as-te
 (դեք) Տէիբասու եւ (դեք) Արդինեայ աստուածոց, [աստուածոց
 (deus) Têisbæ et (deus) Ardinis deorum, [deorum
 (dieu) *de-Têisbâs* et (dieu) *d' Ardinis les-dieux,* [dieux

1. D'après Layard. 2. La copie de Schulz porte *lu*. 3. Plutôt *te* que *lu*. M. Sayce doute que la lecture *lu* soit correcte; voy. JRAS, 1888 *January*, p. 19. En effet, *I|âte* et *I|îte* . . . doivent avoir des rapports réciproques.

9. (MÀT) Bi-a]-i+na+as[-te]
 (երկիր) Բիաինարնակ]
 (terra) in-Biainâ-consessorum]
 (²pays) ³demeurant-en-Biaina]
10. a-lu-ši-ni-ni al-šū-i[-si-ni a-li-i-a ba-di]
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց [այլոցն՝ ամենեցուն],
 civium, victorum [aliorum omnium],
¹des-citoyens, || vainqueurs [des-autres tous],
10. Կա-si¹) al mi AN-MEŠ
 մարտեան առ իս աստուածք :
 pugnaverunt apud me dii.
²combattirent ³a-²côtés ⁴mes ¹les-dieux.
11. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s [(DIS) Mi-nu-a]+hi-ni-e-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս՝ [(այր) Մինուայ]-որդի, առէ .
 (vir) Argistis, [(vir) Minuæ]-filius, dicit :
 (hom.) Argîstis, [(hom.) de-Minuas]-le-fils, dit :
12. 'u-lu us-ta-i-bi (AN) Իա+di-ni MEŠ
 ողբով յիմեցի (ածք) առ-Վաղղիսս , . . . (յոզն .) :
 cum-supplicatione recurri (dii) ad-Իալdes, (plur.) .
 avec-supplication je-recourus (dieu.x) aux-Իալdis, (plur.) .
12. us-ta-di MÀT Իա-ti+na-i-di
 Արշաւեալ յերկիրն Խաաինացւոց ,
 Incedens in-terram Իատինացւոց ,
 Ayant-marché contre-le-pays des-Իատինաց ,
13. Կա[-'u]-bi MÀT Ni-ri-ba-i Կա-bi MÀT
 նուանեցի զերկիրն Նիրիբայ, Խուեցի զերկիրն
 subjeci terram Niribam, damnis-affeci terram
 je-soumis le-pays de-Niribas, je-causai-des-dommages au-pays
13. ur-ma-ni a-gu-nu-ni ma-a-nu
 ուրմանիս, զպատերազմազս նոցա
 urmanem, pugnatores earum
 de- urmanis, les-combattants d' eur
14. gu-nu-'u-sa-a Կա-a-'u-bi ALU a-da-ni
 ևz զցեղս նուանեցի . զքաղաքն ադայ՝
 et gentes subjeci ; civitatem adam,
 et les-tribus je-soumis ; la-ville de adas,

1. Ce mot et les deux autres qui le suivent sont trois mots ; disjoignez-les donc ici comme ailleurs ; ils sont lus comme un seul mot par M. Sayce.

14. ALU (MAN) nu-ši ha-'u[-bi]
 քաղաքն (արքայ) արքայական նուսնեցի,
 civitatem (rex) regiam subegi.
 la-ville (roi) royale je-soumis.
15. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si[-ni]
 (անք) Օգնականութեամբ-Քաղաքահանց յաղթողաց
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) *Arec-l' assistance-des-Haldisiens victorieux*
15. us]-ta-a-di MĀT Ha-ti+na-a-ši-e
 արշաւեայ Ի-վերայ-երկրին Խատինացաց,
 incedens in-terram Hatinâensium,
 ayant-marché contre-le-pays des-Hatinâens,
16. an-da-ni (DIS) Tu-a-la¹+hi-ni MĀT-ni
 զարսանիս (այր) Տուալասու + որդւոյն երկրին
 adolescentes (vir) Tualæ-filii terræ
 les-jeunes-gens (²hom.) ³du-fils-de-Tualas ¹du-pays
16. [-a-al]+du-bi (SAL) ma-at-hi ALU
 [այլուր]-իտխաղբեցի (կնք) ընդ-աղջկունս քաղաքին
 [aliō]-transtuli (feminae) cum-puellis civitatis
 [ailleurs]-je-transférâi (femmes) avec-les-jeunes-filles de-la-ville
16. Me-li-ta²-a-ni
 Մելիտայ,
 Melitæ.
 de-Mélitæ.
17. ku-ta-a-di pa-ri ALU Pi-la-i
 Տիրացեայ վիճակի քաղաքին Պիլաիսի,
 Quum-potitus-fui territorii civitatis Pilaïs,
 M'étant-venu-maitre du-district de-la-ville de-Pilaïs,
17. [-a-al]+du-bi me-si]-ni pi-ni ši³-ri ki-ri
 [այլտիտեցի զնորա] զանունս ²Եգերաց ¹կրկին
 [in-aliu l-mutavi ejus] nomen. Riparum duarum
 [en-un-autre-je-changeai son] nom. ¹Des-³rives ²deux
17. Me-li-a-i-ni HID⁴)
 Մելիաս գետոյն,
 Meliæ fluminis,
³de-Mélias ¹du-fleuve,
18. MĀT Ma-ar-mu-'u-a-ni MĀT Qa . . . a-ni
 երկրին Մարմուանեայ եւ երկրին Քա . . . անեայ,
 terræ Mârmûanis et terræ Qa . . . anis,
 du-pays de-Mârmûanis et du-pays de-Qa . . . anis,

1. D'après la copie de Schulz. 2. D'après Layard. 3. La copie de Layard porte *ši*. 4. D'après Layard.

18. 'a-se (ŠAL) lu-tu si-i-'u-bi
զարս *էշ* (*կանայք*) *զկանայս* *փոխազրեցի*.
 viros *et* (mulieres) mulieres transvexi ;
les-hommes *et* (*femmes*) *les-femmes* *je-transportai* ;
19. Ê+GAL-MEŠ ha-ar-har+su-'u-[bi] ALU[-MEŠ
զզալատս *խարխարել-եատս*, *զքազաքս*
 palatia destruere-curavi, civitates
les-palais *je-fis-détruire*, *les-cilles*
19. KIBIR]-bi II. M. V. C. [X. X.] IX ԴUR-se-MEŠ
 [այրեցի]· Բ· Ռ· Ե· Ճ· [Ժ· Ժ·] Թ· *սղոյս*,
 [combussi] : II. M. V. C. [X. X.] IX pueros,
 [je-brûlai] ; 2 5[2]9 *enfants*,
20. VIII. M. [VIII.] C. LX. X. X. X. VIII DU TI-MEŠ . . .
 Ը· Ռ· [Ը·] Ճ· Կ· Ժ· Ժ· Ժ· Ը· *սրս* *զերիս*, . . .
 VIII. M. [VIII.] C. LX. X. X. X. VIII viros captivos, . . .
 8, [8]98 *hommes prisonniers*, . . .
20. X. M. VIII. C. X. X. X. X. VII¹⁾ (ŠAL) lu-tu-MEŠ
 Ժ· Ռ· Ը· Ճ· Ժ· Ժ· Ժ· Ժ· Է· (*կանայք*) *կանայս*,
 X. M. VIII. C. X. X. X. X. VII (mulieres) mulieres,
 10, 847 (*femmes*) *femmes*,
21. PAP [X. X.] M. [II.] M. II. C. LX. X. IV
*ընդ-ամենայն*²⁾ [Ժ· Ժ·] Ռ· [Բ·] Ռ· Բ· Ճ· Կ· Ժ· Դ·
 in-totum, [X. X.] M. [II.] M. II. C. LX. X. IV
total, [22,]274
21. (DU¹⁾ UN-MEŠ mo³⁾ a[-li-ki] za+as-gu-bi
 (*ոզիք*) *ոզիս*, *զնոսա* [*զամենեօին*] *կենդանւոյն-կալայ*,
 (homines) homines, eos [omnes] vivos-cepi,
 (*personnes*) *personnes*, *eux* [tous] *vivants-je-pris*,
21. a-li-ki [se]+hi-ri a-gu-bi
զամենեօին *զերի* *սարայ*.
 omnes captivos duxi ;
tous captifs *j' emmenai* ;
22. . . . (ANSU)KUR+RA-MEŠ X. M. VII, M. IX, C. XL³⁾. II
 . . . (*անասունք*) *երկւարս*, Ժ· Ռ· Է· Ռ· Թ· Ճ· Խ· Բ·
 . . . (bestiæ) equos, X. M. VII. M. IX. C. XL. II
 . . . (*bêtes*) *chevaux*, 17, 942
22. [(GUD)] pa-hi-ni [pa-ru]-bi II [a+ti-bi
 [(*եղինք*)] *եղինս* [*զարեալ-բերի*]· Բ· [բիբ
 [(boves)] boves [asportans-dux] ; II [myriades
 [*boeufs*)] *boeufs* [*j' emmenai*] ; 2 [myriades

1. D' après Layard ; 2. D' après Layard ; Schulz a *i*. 3. Layard. a LX.

22. (LU) su]-se
 (աշխարհք)] աշխարհ :
 (arietes)] arietes.
 (moutons)] moutons.
23. [(DIS) Ar-gis-ti]-s (DIS) Mi[-nu-a+hi-ni]-s a[-da-e]
 [(այր) Արգիստիս] (այր) [Մինուայ-արդի], սսէ .
 [(vir) Argistis], (vir) [Minuæ-filius], dicit :
 [(hom.) Argistis], (hom.) [fils-de-Minuas], dit :
23. (AN) Hal+di-a [is]-ti-ni-e
 (դղին) Քաղղեացդ այդ ողիկ
 (div.) Haldianorum istorum
 (dir.) ¹de-³Haldiens ²ces
24. [i-na-ni+da] ar[-ni] hu-si[-ni]-e+da
 [քաղաքաց-զվեճակ], աւանաց եւ դիւղեց-զվեճակ
 [civitatum-territoria], oppidorum et pagorum-territoria
 [²des-rilles-¹les-districts], ⁴des-bourgs ³et ⁶des-villages-³les-districts
24. su-ši[-ni] I MU [za+du]-u-bi
 եւ զշէտ Ի-Ա, ամի [սսացայ] :
 et vicos I annó [possedi].
 et les-hameaux en-1 année [je-possédai].
25. [(AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši]-ni-e gis-su-ri-e
 [(ածք) Աս-Քաղղիսս զվեցի՛ սս-մեծս], սս-Հորս ,
 [(dii) Ad-I]aldes recurri, ad-magnos], ad-fortes,
 [(dieux) A-s-Haldis je-recourus, aux-grands], aux-forts,
25. ka-ru)[-ni] MÀT E[-ti]-u-ni-ni
 որք մարտեան ընդ-երկրին Ետի՛ սսեանց ,
 qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum,
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens,
26. [ka-ru-ni] MÀT-ni-e te-qu-ni
 [մարտեան]. ընդ-երկրին, թեկն-ածին
 [pugnauerunt] cum-terrâ, partes-amplexi-sunt
 [combattirent] contre-le-pays, prirent-parti
26. [(DIS)] Ar[-gis-ti]-ka-i
 [(այր) Արգիստայ] :
 [(vir)] Argistis.
 [(hom.)] pour-Argistis.
27. [(AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i]
 [(գրք) Աս-Քաղղիս պատերազմողն, (ածք) սս-Քաղղիսս Հորս]
 [(deus) Ad-I]aldem pugnatorem, (dii) ad-I]aldes fortes]
 [(dieu) A-I]aldis guerroyeur, (dieux) aux-I]aldis forts]

1. D'après Schulz, *al*; Layard n'a rien.

27. ku-ru-ni
kz պատերազմողս ,
et pugnatores,
et guerroyeurs,
28. [(AN) H]al+di-ni-ni al-šu-i-si-ni us-ta-bi
 [(*աժք*) առ-Քաղղիտեանս յաղթողս զիմեցի ,
 [(dii) ad-H]aldisianos victoriosos recurri,
 [(*dieux*) aux-H]aldisiens *victorieux je-recourus,*
28. (DIS) Ar-gis-ti-ni] (DIS) Mi-nu-^u-a+hi
 (*այր*) առ-աստուածս-Արղիտեայ՝] (*այր*) Մինուայ-որդւոյ :
 (vir) ad-deos-Argistis], (vir) Minuæ-filii.
 (*hom.*) *aux-dieux-d' Argistis], (hom.) fils-de-Minuas.*
29. [(AN) H]al+di-i-ni 'u-lu us-ta-i-bi
 [(*աժք*) Առ-Քաղղիտս սղարով զիմեցի :
 [(dii) Ad-H]aldes cum-supplicatione recurri.
 [(*dieux*) Aux-H]aldis *avec-supplication je-recourus.*
29. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da]-e
 (*այր*) Արղիտիտ ստէ] .
 (vir) Argistis dicit]:
 (*hom.*) *Argistis dit]:*
30.
31. [pa]-ru-bi || Վարեայ-բերի . || abduxi; || *j'emmenai* ;
32. [(LU) su-se-MEŠ (DIS) Ar-gis-ti-s
 [(*ռչխարք*) ռչխարս : (*այր*) Արղիտիտ՝
 [(arietes) arietes. (vir) Argistis,
 [(*moutons*) *moutons. (hom.) Argistis,*
32. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s] a-da-e
 (*այր*) Մինուայ-որդի], ստէ .
 (vir) Minuæ-filius], dicit :
 (*hom.*) *fils-de-Minuas], dit :*
33. us-ma-se || սւժեղաց , || fortium, || *des-forts,*
34. [a-gu-nu]-ni ma¹⁾-nu
 [(*զպատերազմողս*) նոցա ,
 [pugnantes] eorum,
 [les-combattants] d' eux,
35. is du-bi is-ti-ni
 Վանցի զնստս ,
 depuli eos,
 je-²chassai ¹les,

36. nu |du]-u-bi is-ti-ni
 վանեցի զնսսա,
 depuli eos,
 je-²chassai 1es,
37. . . . |(DIS) Ar]-gi-is-ti-i-s || [(այր)] Արգիտտիս' || [(vir)] Argistis, ||
 . . . [(hom.)] *Argistis*,
38. [(DIS) Mi-nu-a+hi-ni]-s a-da[-e lu]-ti[-a-di
 [(այր) Մինուայ-որդի], սոէ. |յանուն-աստուածութեան
 [(vir) Minuæ-filius], dicit: [nomine-divinitatis
 [(hom.)] *filis-de-Minuas*, dit: [au-nom-de-la-divinité
38. (AN) Իal+-di-di ÊN-di (AN) IM-di (AN) UT-di
 (ղեք) Վաղղեայ Տեան, (ղեք) Տէրորասու, (ղեք) Արդինեայ
 (deus) Haldis Domini, (deus) Tëisbæ, (deus) Ardinis
 (*dieu*) *de-Haldis le-Seigneur*, (*dieu*) *de-Tëisbæ*, (*dieu*) *d'Ardinis*
39. AN[-MES⁵ as-te] (MÀT) Bi-a-i[+na+as-te
 աստուածոց, [աստուածոց] (երկիր) Բիահ[նարնակ
 deorum, [deorum] (terra) in-Biai[na-consessorum
les-dieux, [*dieux*] (²pays) [⁵demeurant-en-Biaina
39. a-lu-si-ni-ni al-šu-i]-si-ni a-li-a ba-di
 քաղաքացոց՝ յաղթողաց] այլոցն ամենեցուն,
 civium victorum] aliorum omnium,
 1des-citoyens || vainqueurs] *des-autres tous*,
40. ha-si [al mi] AN-MES⁵ i-ku[-ka-ni
 մարտեան [առ խ] զէք: [Զորք
 pugnaverunt [apud me] dii. [Cum-militibus
 2combattirent [³à-⁵côtés 4mes] 1es-dieux. |Avec-les-soldats
40. si-su-ha-ni us-ta-di] MÀT Hu-bur-da¹)-u-e-e-di-i-a
 համագումարովք արշաւեալ] ի-վերայ-երկրին Հուբուրդացոց,
 coadunatis incedens] terram Huburdanorum,
 rassemblés ayant-marché] *contre-le-pays des-Huburdaens*,
41. (DIS) Is¹)-lu-bu-ra-a-ni [MÀT Hu]-bur[-da²] al-hi
 (այր) զԻսլուբուրաս՝ [երկրին Հուբուրդայ], ազգակն
 (vir) Isluburâm, [terræ Huburdæ], cum-populô-suô
 (hom.) *Isluburâs*, [*du-pays de-Huburda*], *avec-son-peuple*
41. ha-a-u-bi (MÀT) e-ba-a-ni-i-e
 նուանեցի. (երկիր) զերկրին
 subegi; (terra) terram
 je-soumis; (pays) *le-pays*

1. D'après Layard. 2. Il faut disjoindre ce nom d'avec le mot qui le suit.

42. [ALU] Ir-du-a-ni ALU (MAN) [nu-si]
ևւ [*գքաղաքն*] *Իրդուանիս՝* *գքաղաքն* (*արքայ*) [*արքայական*],
et [civitatem] Irduanem, civitatem (rex) [regiam],
et [*la-ville*] *d' Irduanis*, *la-ville* (roi) [royale],
42. ha-a-'u-bi MĀT 'U-i-su-si-ni nu-lu+us-tu-'u-bi
Նուանեցի . գերկիրն 'Ուիսուսինեայ սննչացուցի .
subegi ; *terram* 'Uisusinem in-nihilum-redegi ;
je-soumis ; *le-pays* *d' Uisusinis* *je-réduisis-à-néant* ;
43. [(DU)] 'a-se (ŠAL) lu-tu si-'u-bi
 [(*արք*)] *գարս* *ևւ* (*կանանի*) *զկանայս* ²*փոխադրեցի*
 [(homines)] homines *et* (mulieres) mulieres ²transtuli
 [(*hommes*)] *les-hommes* *et* (*femmes*) *les-femmes* ²*je-transférai*
43. is-ti-ni-ni us-ta-di [MĀT] Ha-hi-a-'u-e-e-di-a
'նոցա : *Արշաւեալ* [*գերկիրն*] *Խախիացայ* ,
'eorum. Incedens [in-terram] Hahianorum,
'd' eux. *Ayant-marché* [*sur-le-pays*] *des-Hahiaens*,
44. Ê+GAL-MEŠ⁵ har-ha-ar+su-bi ALU-MEŠ⁵ KIBIR-bi
զարպասս *խարխարեկեաւ .* *գքաղաքս* *այրեցի .*
palatia destruere-curavi ; civitates combussi ;
les-palais *je-fis-détruire ;* *les-villes* *je-brûlai ;*
44. (ALU) Bi . . -hu(?)-ha-'u-ni-e ALU-e
 (*քաղաք*) *Բի . . հու(?)խաննիս* *քաղաքին*
 (civitas) Bi . . hu(?)ha'unis civitatis
 (⁴*ville*) ⁵*de-Bi . . hu(?)ha'unis* ³*de-la-ville*
45. (DU) ta-ar-su-a na¹-ra-ni KIBIR-bi
 (*դաս*) *զխառվարարս* *խ-զեաս* *ևւ* *խ-հար-մաննեցի .*
 (classis) perturbatores fluminibus *et* igni-tradidi ;
 (¹*classe*) ²*les-perturbateurs* *aux-fleuves* *et* *au-feu-je-livrai ;*
45. VIII. M. VI. C. X. X. X. VII [TUR-se-MEŠ¹]
Ը . Ռ . Զ . Ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Է [*արյս*],
 VIII. M. VI. C. X. X. X. VII [pueros],
 8, 637 [enfants],
45. II. M. VI.¹) C. X. X. X. X. V. (DU) TI-MEŠ¹
Բ . Ռ . Զ . Ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Է (*արք*) *կարմեաւարս* ,
 II. M. VI. C. X. X. X. X. V (homines) captivos,
 2, 655 (*hommes*) *prisonniers*,
46. VIII. M. IV. C. LX. X. X. X. VII [(ŠAL) hu]-e[-di-a
Ը . Ռ . Ռ . Ճ . Կ . Ժ . Ժ . Ժ . Է [(*կանանի*) *կանայս* ,
 VIII. M. IV. C. LX. X. X. X. VII [(mulieres) mulieres,
 8, 497 [(*femmes*) *femmes*,

1. D' après Layard.

46. PAP] X. M. IX. M. VII. C. LX. X. X. X
 𐎧𐎛𐎥-𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠] 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠
 complexe] X. M. IX. M. VII. C. LX. X. X. X
 en-tout] 19, 790
46. (DU) UN-MEŠ mo¹)
 (𐎠𐎥𐎢) 𐎠𐎥𐎢, 𐎠𐎠𐎠𐎠
 (homines) homines, eos
 (personnes) personnes, eur
47. a-li-ki za+as-gu|-bi a-li]-ki [se-li]-ri a-gu-bi
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠, [𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠] 𐎠𐎠𐎠𐎠.
 omnes vivos-cepī, [omnes captivos] duxi;
 tous vivants-je-pris, [tous captifs] j'emmenai;
47. II. C. X. X. X. II (ANSU) KUR+RA
 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠 (𐎠𐎠𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠,
 II. C. X. X. X. II (bestiæ) equos,
 232 (bêtes) chevaur,
48. . . VIII. C. III (GUD) [pa-hi-ni]-e [pa-ru-bi]
 . . . 𐎠. 𐎠. 𐎠 (𐎠𐎥𐎢) [𐎠𐎥𐎢] [𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠],
 . . . VIII. C. III (boves) [boves] [abduxi],
 . . . 803 (boeufs) [boeufs] [j'emmenai],
48. . . X(?). M. I. M. VI. C. X. X. VI (LU) su-se-MEŠ
 𐎠. . 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠 (𐎠𐎠𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠
 et. . X(?). M. I. M. VI. C. X. X. VI (arietes) arietes.
 et. . 1(?) 1, 626 (moutons) moutons.
49. l(DIS) Ar-gis|-ti]-s a|-da-e (AN) Hal+di-a is-ti-ni-e
 l(𐎠𐎥) 𐎠𐎠𐎥𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠. (𐎠𐎥𐎢) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 l(vir) Argistis] dicit: (div.) Haldianorum istorum
 l(hom.) Argistis] dit: (div.) ¹de-³Haldians ²ces
50. i[-na-ni]+da [ar]-ni hu-si-ni-e[+da
 {𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠} [𐎠𐎠𐎠𐎠] 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 [civitatum]-territoria, [oppidorum] et pagorum[-territoria]
 [²des-villes]-¹les-districts, [¹des-bourgs] ⁵et ⁶des-villages[-³les-districts]
50. za]+dn-bi.
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠,
 possedi.
 je-possédai.
51. (AN) [Hal]+di-ni-ni us-ta-a-bi ma-a-ši-ni-e gis-su-ri-e
 (𐎠𐎠) 𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠,
 (dii) Ad-Haldisianos recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aux-Haldisiens je-recourus, aux-grands, aux-forts,

1. D'après Schulz, i.

52. ka-ru-ni (DIS) ¹A-ar-ši-ta-ni MÂT-ni-e¹
 արք մարտեան (այր) ³Արշիտանեայ ¹ընդ-երկրին,
 qui pugnauerunt (vir) ³Aršitanîs ¹cum-terrâ,
 qui combattirent (hom.) ³d' Arsitanis ¹contre-le-pays,
53. ka-ru-ni (MÂT+) ASSUR (DU) hu-ra-a[-di]-e
 մարտեան (երկիր) ⁴Ասորեստանի (գառ) ²ընդ-գորս
 pugnauerunt (³terra) ⁴Assyriæ (classis) ²cum-militibus
 combattirent (³pays) ⁴d' Assyrie (corps) ²contre-les-soldats
54. te-qu-'u-a-li (DIS) Ar-gi-is[-ti]-ka-a-i
 թեկն-ածեղով (այր) Արգիստեայ:
 partes-amplectentes (vir) Argistîs.
 ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistîs.
55. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s
 (այր) Արգիստիս
 (vir) Argistîs,
 (hom.) Argistîs,
56. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e
 (այր) Մինուայ-որդի, առէ.
 (vir) Minuae-filius, dicit:
 (hom.) fils-de-Minuas, dit:
57. (MÂT+) ASSUR ALU¹)-MEŠ-ši-e
 (երկիր) Ասորեստանի քաղաքացիքն
 (terra) Assyriæ cives
 (²pays) ³D' Assyrie ¹les-citoyens

COLONNE III.

1. (MÂT) e-ba-ni²) [u]-ki as-du
 (երկիր) յերկրին ինձ-սեփականի հաստատեայ-էին:
 (terra) in-terrâ mihi-propriâ firme-consederant.
 (⁴pays) ²dans-(le)-³pays ³mon-propre ¹s' étaient-fermement-établis.
1. (DU) [hu]-ra-di-ni¹)-e+da u²-e-da du-u[-bi]
 (գառ) Գնդով-գորայ ստանուգորայ շուեցի:
 (classis) Cum-exercitu pedestrium profectus-fui.
 (classe) Avec-l' armée des-fantassins je-partis.
2. hu[-ti]-a[-di] (AN) Hal[+di]-e-di ÊN³)-di
 Յանուն-աստուածուկեան (գիք) Քաղղեայ Տեան,
 Nomine-divinitatis (deus) Haldîs Domini,
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldîs le-Seigneur,

1. D' après Layard.

2. Disjoignez ce mot d' avec celui qui le suit.

3. D' après Schulz, i.

2. (AN) IM¹-di (AN) UT-di AN²-MEŠ³ as-te³)
 (գիք) Տէրբարսու, (գիք) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց
 (deus) Tēsbā, (deus) Ardinis deorum, deorum
 (dieu) de-Tēsbās, (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
2. (MĀT) Bi-a⁴)+na⁵)+as[-te]
 (երկիր) Բիանարեակ
 (terra) in-Bianâ-consessorum
 (²pays) ³demeurant-en-Biana
3. a-lu[-ši-ni]-ni al-šū-i-si-ni a-li-a ba-a-di
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց այլոցն ամենեցուն,
 civium victorum aliorum omnium,
¹des-citogens || vainqueurs des-autres tous,
3. ha-si al [mi] AN-MEŠ³
 մարտեան առ [իս] աստուածք:
 pugnaverunt apud [me] dii.
²combattirent ³à-⁵côtés [⁴mes] ¹les-dieux.
4. (DIS) Ar-gis[-ti-s a-da]-e (AN) H¹al+di-i
 (այր) Արգիստիս ասէ. (գիք) օգնականութեամբ-Վաղդեայ
 (vir) Argistis dicit: (deus) auxiliô-Haldis
 (hom.) Argistis dit: (dieu) avec-l'assistance-de-Haldis
4. ku-ru-ni (AN) H¹al+di-ni gis[-su-ri]-i ku-ru-ni
 պատերազմողի, (ածք) Վաղդիսաց չորաց եւ պատերազմողաց,
 pugnatoris, (dii) Haldûm fortium et pugnatorum,
 guerroyeur, (dieu.x) des-Haldis forts et guerroyeurs,
5. (AN) H¹al[+di-ni-ni al-šū]-i-si-ni a-ri-e⁶-ni⁷)
 (ածք) Վաղդիսեանց [յաղթողաց] եւ արեաց,
 (dii) Haldisianorum [victoriosorum] et strenuorum,
 (dieu.x) des-Haldisiens [victorieux] et vaillants,
5. (DIS⁸) Da-li-ka-i MĀT⁹ Ku-la-si-ni MĀT⁹) Ba-ba-ni
 (այր) Գաղիսի գերկիրն Կուլասիս, գերկիրն Բարանիս
 (vir) Dadis terram Kulasem, terram Babanem
 (³hom.) ⁴de-Dadis ¹le-pays ²de-Kulasis, ¹le-pays de-Babanis
6. šu[-tu-qu-bi] . . . X. X. M. . X M.¹⁰). IV. C. X. X. X. IX
 [չաստանեցի-ընդ-իմեմ]. . . Ժ. Ժ. Թ. . Ժ. Թ. Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Թ.
 [adjunxi-meis] . . . X. X. M. . X. M. IV. C. X. X. X. IX
 [j'annexai]; 30, 439

1. D'après Schulz, *ra.*2. Schulz a *di.*3. D'après Schulz, *la.*

4. D'après Layard.

5. Schulz a *ma.*6. D'après Layard, *gis.*7. D'après Layard, *ri.*

8. Layard n'a pas ce préfixe déterminatif.

9. Layard a *MĀN.*

10. D'après Layard; la copie de Schulz porte un total de

6. TUR-se is-ti-ni za[+as-gu-bi]
տղայս, զնոսս կենդանոյն[-կալայ]
 pueros, eos vivos[-cepi]
enfants, 2les [1je-5pris]-4vicants
7. 'u-bi si-'u-bi (MÂT) e-ba-ni¹⁾ 'u-ka[-ni]
 *խաղացուցի (երկիր) յերկիրն խնձ-սեվական :*
 transtuli (terra) in-terram *mithi-propriam.*
 *je-transportai (pays) 1dans-4pays 2mon-propre.*
8. i[-ku-ka-ni us-ta-di] ALU
 [Չորօք արշաւեալ] *ի-վերայ-քաղաքին*
 [Cum-militibus incedens] civitatem
 [Avec-les-soldats ayant-marché] *contre-la-ville*
8. Me-na²⁾-ab-su-ni-e-di ALU Du-qa-ma-a-i-[di]
 Մենաբսուսացոյ եւ *ի-վերայ-քաղաքին Պուքամացոյ,*
 Menâbsusianorum et civitatem Duqamâensium,
 des-Ménabsusiens et *contre-la-ville des-Duqamâsiens,*
9. [ha-'u-bi ALU . . . ALU] (MAN) nu-ši
 [նուսնէցի զքաղաքն . . . զքաղաքն] (արքայ) *արքայական*
 [subjeci civitatem . . . civitatem] (rex) regiam
 [je-soumis la-ville . . . la-ville] (roi) royale
9. e-ba-a-ni-i-e ha-a-'u[-bi]
 եւ *զերկիրն նուսնէցի .*
 et terram subjeci ;
 et *le-pays je-soumis ;*
10. ALU Sa-ti³⁾-ra-ra-a MÂT Bu-us-tu-'u-e
 *զքաղաքն Սատիրարս' երկրին Բուսուսայ :*
 civitatem Satirarâm terræ Bûstûs.
 *la-vil'e de-Satirarâs du-pays de-Bûstûs.*
11. [us-ta-di] hu-bi) lu-i-ni-e
 [խաղացեալ-զնացեալ] . . . [սուէցի զազսամբս
 [Incedens] vexavi rebelles
 [Ayant-marché] *je-maltraitai les-rebelles*
11. (MÂT) e-ba-ni-e-di
 (երկիրք) *երկրայ*
 (terræ) terrarum
 (pays) *des-pays*

1. Disjoignez ce mot d' avec celui qui le suit.

2. D'après Schulz, *ma.*3. D'après Layard, *a. voy.* col. IV. l. 54.

12. (MÂT) [Ba]-ru-a-ta-i-di (MÂT) Bar-su-a-i-di
 (երկիր) Քարուսուացոց եւ (երկիր) Քարուսուացոց.
 (terra) Baruataënsium et (terra) Barsuaënsium ;
 (pays) des-Baruataens ei (pays) des-Barsuaens ;
13. [(MÂT) Bar-su-²u[-a-i (MÂT) e-ba-ni-a tu[-bi]
 [(երկիր) Քարուսուաց] (երկիր) Կերկիրն անձինս-սեպզականեցի .
 [(terra) Barsûam] (terra) terram mihi-assumpsi ;
 [(¹pays) ⁵de-Barsûas] (²pays) ³le-pays ⁴je-m' attribuai ;
13. ALU-MEŠ KI[BİR]-bi
 Կքաղաքս ի-հուր-մասնեցի .
 civitates igni-tradidi ;
 les-villes je-livrai-au-feu.
14. V. M. . . . X. X. X. X (DU) UN-MEŠ
 Ե. Թ. . . . Ժ. Ժ. Ժ. Ժ (ողիք) ողիս ,
 V. M. . . . X. X. X. X (homines) homines,
 Ծ, (O)ՎՕ) (personnes) personnes
14. sa-a-li-e
 ի-միսւն-սարսն
 in-*unô*-annô
 en-une-année
15. [a-li]-ki za[+as-gu-bi] a-li-ki se+hi[-ri]
 [զամենեւին] կենդանւոյն[-կալայ], զամենեւին Կերի
 [omnes] vivos[-cepi], omnes captivos
 [tous] vivants[-je-pris], tous captifs
15. a-gu[-bi]
 սարայ
 duxi ;
 j' emmenai ;
16. [(DU) a]-ši-MEŠ IX. C. LX. X. X. VII²)
 [(գաս)] ձիուսորս, Թ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Է.
 [(classis)] equites, IX. C. LX. X. X. VII
 [(classe)] cavaliers, 987
16. (GUD) pa[-hi-ni]
 (երկիր) Կղինս
 (boves) boves
 (boeufs) boeufs

1. Il est clair qu'avec les chiffres effacés ce total devait être bien plus élevé.

2. D'après Layard ; Schulz n' a que IV.

17. [pa-ru-bi] V (LU) su-se-e
 [վարեաւ-բերի] եւ Ե (աշխարհ) ոչխարս :
 [asportans-duxi] et V (arietes) arietes.
 [j' emmenai] et Ծ (moutons) moutons.
18. [(DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e] (AN) Իալ+di-a is-ti-ni-e
 [(այր) Արգիստիս ասէ]. (զցկն) Վարդեայր այրոցիկ
 [(vir) Argistis dicit]: (div.) Իալդիանորում Իստորում
 [(hom.) Argistis dit]: (div.) ¹de-²Իալդիան ²ces
19. i[-na-ni+da ar-ni hu]-si-ni+da I
 [քաղաքաց-զվիճակս, ասանաց] եւ զիւզից-զվիճակս Ի-Ա.
 [civitatum-territoria, oppidorum] et pagorum-territoria I
 [les-districts-des-ville; ²des-bourgs] ³et ⁴des-villages-¹les-districts ⁵en-1
19. MU [za+du-bi]
 ասարւոջ [ասացայ]:
 annô [possedi].
 année [je-possédai].
20. (AN) Իալ[+di-ni us-ta-bi ma]-si-ni-e [gis-su]-ri]-e]
 (դիւ) Աւ-Վարդիստ [դիւիցի] աս-մեծս, [աս-հզօրս],
 (dii) Ad-Իալդես [recurri], ad-magnos, [ad-fortes],
 (dieux) Aււ-Իալդիս [je-recourus], aււ-grads, [aււ-forts],
21. ka-ru-ni (MÂT+) ASSUR . . ka . .
 որք մարտեան (երկիր) ընդ-Ասորեստանի,
 qui pugnauerunt (terra) cum-Assyriâ,
 qui combattirent (pays) contre-l' Assyrie,
21. MÂT Bu-us-tu-ni
 ընդ-երկրին Բուստուսյ,
 cum-terrâ Bûstû,
 contre-le-pays de-Bâstus,
22. MÂT Tar-i-'u-ni te[-qu-a-li] (DIS) Ar-gis-ti-ka-i
 ընդ-երկրին Տարի'ունիս [թեկն-ածելով] (այր) Արգիստեայ :
 cum-terrâ Tari'unî, [partes-amplectentes] (vir) Argistis.
 contre-le-pays de-Tari'unis, [ayant-pris-parti] (hom.) pour-Argistis.
23. (AN) Իալ+di-ni-ni al-šun[-i-si]-ni
 (ածք) Ի փառս-Վարդիստեանց յազմողաց
 (dii) Ad-gloriam-Իալդիսիանորում victoriosorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
23. (DIS) Ar[-gi]-is-ti-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս ասէ.
 (vir) Argistis dicit:
 (hom.) Argistis dit:

24. Ê + GAL-MEŠ¹) si-du-'u-'u-li
²դղալասս ⁴հորդեայ
 palatia ¹postquam-instauravisse
²les-palais ¹après-avoir-restauré
24. MĀT Su-ri|-si|-li|-ni|-i is+pu-'u-i-'u-bi
 Երկրին Սուրիսիլեայ, Խոյոցայ
 terræ Suri-ilis, præceps-rui
 du-pays de-Surisilis, je-me-précipitai
25. (MĀT+) ASSUR (DU) hu-ra-di-i-e
 (Երկիր) ⁴Ասորեստանի (1դաս) ²ի-վերայ-դորայ
 (³terra) ⁴Assyriæ (1classis) ²super-milites
 (³pays) ⁴d' Assyrie (1classe) ²sur-les-soldats
25. (MĀT) e-ba-ni 'u-ki as-du²)
 (Երկիր) ⁷Երկրին ⁸իւն-սեփականի ⁵շատաստեւոց,
 (terra) in-terrâ mili-proprîâ firme-collocatos.
 (³pays) ⁶dans(-le)-²pays ⁷mon-propre ⁵fermement-établis.
26. hu-ti-a-di (AN) Hal-di-e-di ÊN-di
 Զանուն-աստուածաբեան (գիք) Քողդեայ Տեան'
 Nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,
 Au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
26. (AN) IM-di (AN) UT-di
 (գիք) Տէիւրասու եւ (գիք) Արդինեայ
 (deus) Têisbæ et (deus) Ardinis
 (dieu) de-Têisbæs et (dieu) d' Ardinis
27. AN-MEŠ² as-te (MĀT) Bi-a-i+na+as-te³)
 աստուածոց, աստուածոց (երկիր) Բիսինարնակ
 deorum, deoram (terra) in-Biainâ-consessorum
 les-dieur, dieur (²pays) ⁵demeurant-en-Biainâ
27. a-lu-ši-ni-ni [al]-šn-i-si-ni a[-li]-a ba-di
 բարաբարացոց՝ յաղթողաց ալլոցն ամենեցուն՝
 civium victorum aliorum omnium,
¹des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
28. ha-si al mi AN-MEŠ² (DIS) Ar-gi-is-ti-s
 մարտեան սա Խա աստուածք, (այր) Արգիստիս՝
 pugnaverunt apud me dii. (vir) Argistis,
²combattirent ³à-³côtés ⁴mes Կես-dieu.c. (hom.) Argistis,
28. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a[-la]-e
 (այր) Մինուայ-որդի, սաէ.
 (vir) Minuæ-filius, dicit:
 (hom.) fils-de-Minuas, dit:

1. Séparez cet idéogramme d' avec le mot qui le suit. 2. D'après Schulz, ap. 3. D'après Schulz, la.

29. (AN) H̄al+di-i ku[-ru]-ni
 (դիք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ զսացողի ,
 (deus) auxilió-Haldis pugnatoris,
 (dieu) avec-l' aide-de-Haldis guerroyeur,
29. (AN) H̄al+di-ni [gis]-su-ri-i ku-ru-ni
 (ածք) Քաղղիսաց Հզօրաց եւ զսացողաց , եւ
 (dii) Haldüm fortium et pugnatorum, et
 (dieux) des-Haldis forts et gerroyeurs, et
30. (AN) H̄al+di-ni-ni [al]-šü-i[-si]-ni DU
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց , ժողովրդով
 (dii) Haldisianorum victoriosorum, cum-populo
 (dieux) des-Haldisiens victorieux, avec-le-peuple
30. a-'u[-e]+ra-si+da ki-(da²)-nu-bi
 ծովեզերեայ-գիծակի¹) երեւելի-հանդիսացայ .
 maritimi-territorii¹) insignis-evasi ;
 du-maritime-district¹) je-me-suis-illustré ;
34. (MÂT+) ASSUR šu-'u-i [du]-bi
 (³երկիր) ⁴Ասորեստանի ²ի-վերայ-շինեալ-վայրաց ¹չուեցի , եւ
 (terra) in-Assyriæ loca-constructa profectus-fini,
 (³pays) ¹d' Assyrie ²dans-les-localités-construites ¹j' allui, et
34. za+du-bi (MÂT) e-ba-ni 'u-ka-ni
 սացուցի³)-գայնս (երկիր) երկրին ինձ-սեպհականի ,
 eaque-possidere-curavi³) (terra) terræ mihi-proprie,
 je-les-fis-posséder³) (pays) à-³pays ¹mon-²propre,
32. (DIS) Da-a-da-ni DU [a-'u]-e+ra[-si-ni] . . .
 (⁴այր) ⁵Դադանայ ¹ընդ-³ժողովրդեան ²ծովեզերեայ]
 (vir) Dâdanis populo [maritimo]
 (⁴hom.) ⁵de-Dâdanis ²au-peuple [³maritime]
32. a-mu[-'u]-bi
 միացուցի :
 conjunxi.
¹je-les-joignis.
33. i-ku-ka-ni mu us-ta-di MÂT
 Քուգապք իմովք արշաւեալ յերկրին
 Cum-militibus meis incedens in-terram
 Avec-les-soldats miens ayant-marché contre-le-pays . .

1. Littéralement: 'ընդ-եզերաց-գիծակի', aquae-riparum-territorii, ³de-*l'eau*-²des-ri-
 ves-¹du-district. 2. D' après Layard. 3. Littéralement: *կեայ եսու*, vivere-
 feci, *je-fis-vivre*.

33. [MĀT] i¹)-e-e(?))-di
 [յերկիրն] իէսի (°)
 |terram| ièm (?)
 |sur-le-pays| d? . . . iès (?)
34. MĀT Ar-ḥa-'u-e-e-di |ALU| ni
 երկրին Արխասուսայ |գաղաքն|
 terræ Arḥa'us |civitatem|
³du-pays d'Arḥa'ūs [l'u-cille] ²de-
34. |ALU (MAN)| nu-ši
 |գաղաքն (արքայ)| արքայական,
 |civitatem (rex)| regiam,
 |ville (roi)| royale,
35. LX ALU-MEŠ-e (DU) UN-MEŠ-ra|-ni
 Լ գաղաքս, (արք) զարս և
 LX civitates, (viri) viros et
 60 villes, (hommes) les-hommes et
35. (SAL) lu-tu-MEŠ| as-gu-bi
 [(կանանի) կկանայս] կալայ:
 [(mulieres) mulieres] tenui.
 [(femmes) les-femmes] je-pris.
36. us-ta-di MĀT Bu-ns-tu-'u-e-di |ḥa-'u-bi
 Արշաւեայ յերկիրն Բուսուսուայ, [նուսեցի
 Incedens in-terram Būstūm, |subjeci
 Ayant-marché sur-le-pays de-Būstūs, |je-soumis
36. ALU Zi(?)|-ḥa-ra-ra¹[-'u-ni)
 |գաղաքն] Չի(?)խարարա'ուս,
 civitatem| Zi(?)ḥarara'um,
 |la-ville| de-Zi(?)ḥarara'us,
37. ALU A-bur-za-ni-ni ALU,
 |գաղաքն Աբուրզանիս, |գաղաքն,
 civitatem Aburzanem, civitatem,
 |la-ville| d'Aburzanis, |la-ville|,
38. ALU Qa-du-qa-ni-'u-ni MĀT
 |գաղաքն Քադուքանի'ուս, |երկիրն
 civitatem Qaduqani'um, terram
 |la-ville| de-Qaduqani'us, |le-pays|

1. D' après Layard.

39. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a-da-e [us-ta-di
 (այր) Արգիստիս սսէ. |արչաւեալ
 (vir) Argistis dicit: [incedens
 (hom.) Argistis dit: [ayant-marché
39. MÀT (?) tu-'u[-bi]
 յերկրին (°) անձինս-սեպհականեցի :
 in-terram (?) mihi-assumpsi.
 sur-le-pays (?) je-m' attribuai.
40. ku-ʔa[-a]-di pa-a-ri MÀT Ma¹[-na-a
 Տիրացեալ զինսկացն երկրին [Մանայ,
 Quum-potitus-fui territoriorum terræ [Manæ,
 M'étant-rendu-maître des-territoires du-pays [de-Manis,
40. MÀT MÀT] Ba-ba¹)-a
 երկրին երկրին] Բաբասսււ,
 terræ terræ] Babæ,
 du-pays du-pays] de-Babæ,
44. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. VII DU ta[-ar-su]-a[-ni]-MES¹
 Ժ. Ռ. Ը. Ռ. Ը. ճ. Ժ. Ժ. Է այր [խուս/արարս]
 X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. VII homines [perturbatores]
 18, 827 hommes [perturbateurs]
44. sa-a[-li]-e
 Ի-նիին-տարւոջ²
 eodem-anno²
 dans-l' année-mème²
42. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki se+hi-e-ri |a-gu)-bi
 զամենեւին կենդանւոյն-կարայ, զամենեւին զերի [տարայ].
 omnes vivos-cepi, omnes captivos [duxi];
 tous vivants-je-pris, tous prisonniers [j'emmenai];
42. VI. C. VI [(ANSU)] KUR+BA
 Զ. ճ. Զ. [(անասունք)] երիւարս,
 VI. C. VI [(bestiæ)] equos,
 606 [(bêtes)] chevaux,
43. C. LX. X. X. IV (ANSU) A-AB-BA-MES¹
 ճ. Կ. Ժ. Ժ. Գ (անասունք) ուղաս,
 C. LX. X. X. IV (bestiæ) camelos,
 184 (bêtes) chameaux,
43. VI. M. II. C. X. X. X. X. VII (GUD) pa-hi-ni
 Զ. Ռ. Բ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Է (եղինք) եղինս,
 VI. M. II. C. X. X. X. X. VII (boves) boves,
 6, 257 ((boeufs) boeufs,

1. D'après Layard.

2. Ou bien Ի 4--՝ տի, uno-anno, en-une-année.

43. X. X. X. M. III. M. II. C. III LU-se
 Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Բ. Ն. Գ ոչխարս :
 X. X. X. M. III. M. II. C. III arietes.
 33, 203 moutons.
44. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայ-որդի, ատէ .
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
 44. (AN) Hal+di-a [is]-ti-ni-i-e
 (դքին) Քաղղեացդ այդոցիկ
 (div.) Haldianorum istorum
 (div.) ¹de-³Haldiens ²ces
45. i-na-ni-ø+da ar-ni hu-si-ni-e+da
 քաղաքաց-գլխակա, աւանաց եւ դիւղից-գլխակա
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ⁴des-bourgs ⁵et ⁶des-villages-³les-districts
45. su-ši-ni za+du-'u-bi
 եւ զշինս ստացայ :
 et vicos possedi.
 et les-hameaux je-possédaï.
46. (AN) Hal+di-ni us-ta-a-bi ma-a-ši-ni-e gis-su-ri-i-e
 (ածք) Աւ-Քաղղիս զիմեցի' աւ-մեծս, աւ-հզօրս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aue-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
47. ka-ru-ni [(MÀT)] I-ya-a-ni-ni MÀT-ni-e
 որք մարտեան [(²երկիր)] Յիյանեայ ¹ընդ-երկրին,
 qui pugnauerunt [(terra)] cum-Iyânî terrâ,
 qui combattirent [(²pays)] ³d' Iyânî ¹contre-le-pays,
47. ka-ru-ni MÀT Ma-na-ni MÀT Bu-us-tu-ni
 մարտեան ընդ-երկրին Մանայ, ընդ-երկրին Բուստուայ,
 pugnauerunt cum-terrâ Manâ, cum-terrâ Bûstû,
 combattirent contre-le-pays de-Manas, contre-le-pays de-Bûstus,
48. te-qu-a-li [(DIS)] Ar-gis-ti-ka-a-i
 թեկն-ածեղով [(այր)] Արգիստեայ :
 partes-amplectentes [(vir)] Argistis.
 ayant-pris-parti [(hom.)] pour-Argistis.
48. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni
 (ածք) Ի-փառս-Քաղղիսեանց յաղթողաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldianorum victoriosorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux

49. (DIS) Ar-gis-ti-s a[-da]-e sur-ha-a-ni (DU) a-ši-MEŠ^s
 (այր) Արգիստիս աւէ . պատերազմիկ (դաս) ճիւղորօք
 (vir) Argistis dicit: cum-belliosis (classis) equitibus
 (hom.) Argistis dit: avec-belliqueux (classe) cavaliers
49. 'u-e-da du-'u-li
 եւ ստանաւորօք չուեալ,
 et pedestribus profectus,
 et fantassius étant-parti,
50. hu-ti-a-di (AN) [Hal+di]-di ÊN-di
 յանուհ-աստուածութեան (դէք) [Քաղղեայ] Տեան,
 nomine-divinitatis (deus) [Haldis] Domini,
 au-nom-de-la-divinité (dieu) [de-Haldis] le-Seigneur,
50. (AN) IM-di (AN) [UT]-di
 (դէք) Տէրորսու, (դէք) [Արգինեայ]
 (deus) Tëisbæ, (deus) [Ardinis]
 (dieu) de-Tëisbäs, (dieu) [d' Ardinis]
51. AN-MEŠ^s as-te (MÄT) [Bi-a-i]+na+as-te
 աստուածոց, աստուածոց (երկիր) Բիաինարեակ
 deorum, deorum (terra) in-Biainâ-consessorum
 les-dieux, dieux (pays) 3demeurant-en-Biaina
51. a-lu-'u-ši-ni-ni
 քաղաքացւոց
 civium
 'des-citoyens
52. al-šu-'u-i-si[-ni] a-li-a ba-di ha-si
 յաղթողաց այլոցն ամենեցուն, մարտեան
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt
 vainqueurs des-autres tous, 2combattirent
52. al mi AN-MEŠ^s
 սս իս աստուածք:
 apud me dii.
 3à-4côtés 4mes 4les-dieux.
53. (DIS) Ar-gi-is[-ti]-s (DIS) Mi-i-nu-'u-a +hi-ni-e-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայ-որդի, աւէ .
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit:
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit:
54. (AN) Hal+di-i ku[-ru]-ni
 (դէք) սղնականութեամբ-Քաղղեայ պատերազմովի,
 (deus) auxiliô-Haldis belligeri,
 (dieu) avec-l' assistance-de-Haldis guerroyeur,

54. (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni
 (ωδρ) Քաղկիսոց հորաց եւ պատերազմողաց եւ
 (dii) Haldûm fortium et belligerorum et
 (dieux) des-Haldis forts et guerroyeurs et
55. (AN) Hal-di-ni-ni al-]su-'u-i-si-ni us-ta-di
 (ωδρ) Քաղկիսեանց յաղթարաց՝ արշաւեաց
 (dii) Haldisianorum victoriosorum incedens
 (dieux) des-Haldisiens victorieux ayant-marché
56. (MÀT) I-ya¹]-a-ni-ni (MÀT)] e-ba-a-ni-i-e-di
 (³երկիր) ՚Իյանիս [(¹երկիր)] ²յերկիրն ,
 (terra) in-Iyânem [(terra)] terram,
 (³pays) ⁴d' Iyânis [(¹pays)] ²sur-le-pays,
56. MÀT-ni ha-a-'u-bi
 զերկիրն նուանեցի .
 terram subjeci ;
 le-pays je-soumis ;
57. Ê+ GAL-MEŠ⁵ har]-har+su]-'u-bi ALU-MEŠ⁶
 զպալատս [խորխորել]-եռու , զքաղաքս
 palatia [destruere]-curavi, civitates
³les-palais [détruire]-]je-fis, les-villes
57. a-ma-as²) tu-'u-bi
 ինձ սեպհակոնեցի .
 mihi attribui.
 à-moi j' attribuai.
58. ALU E-ra-ta³]-li-'u-ni [MÀT¹)] E-ra-ta-li-e-'u-ni
 Զքաղաքն Երատալի'ուս՝ [յերկիրն] Երատալիէ'ուսայ ,
 Civitatem Eratali'um, [in-terrâ] Eratalie'ù,
 La-cille d' Ératali'us, [dans-le-pays] d' Ératalie'us,
58. ha-'u]-bi]
 նուանեցի .
 subjeci ;
 je-soumis ;
59. 'a-se [(ŠAL) hu-e-di-a-ni is-ti]-ni-ni
 զարս եւ [(կանանի) զկանայս նոցա]
 viros et [(mulieres) mulieres eorum]
 les-hommes et [(femmes) les-femmes d' eux]

1. D'après Layard. 2. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

3. D'après Schulz, *hi*; d'après Layard il n'y a là rien.

4. D'après M. Sayce l'idéogramme à reconstituer serait ALU.

59. pa-ru-'u[-bi] :
վարեալ-բերի
 abduxi
j' emmenai
60. i¹)-[ku-ka-ni] us-ta-di MÂT Ma-na-a-i-di
 [Չօրօք] արշուեալ յերկիրն Մանացոց ,
 [Cum-militibus] incedens in-terram Manâensium,
 [Avec-les-soldats] ayant-marché sur-le-pays des-Manâens,
61. . . . [MÂT Bu]-us-tu-'u-ni H1D¹) Tu-ra
 . . . [յերկիրն] Բուստու սու-դեան Տուրա(ս²)
 . . . [in-terram] Bûstûm apud-flumen Tura(m?)
 . . . [sur-le-pays] de-Bûstûs près-du-fleuve de-Tura(s?)
62. ga¹)-ri-ni gar-bi [a-gu]-u-u-ni²) [ma]
կարկառ քարանց . զպատերազմողս [նոցա]
 acervum petrarum ; pugnantes [earum]
un-amas de-pierres ; les-combattants [d' eux]
63. [gu-nu-sa-a ևա]-a-'u[-bi]
և [զցեղս] նուսեցի .
 et [gentes] subegi ;
 et [les-tribus] je-soumis ;
64. `a-se [is]-ti-ni-ni si[-'u-bi]
զարս սոցս խաղացուցի .
 viros istarum transtuli ;
les-hommes de-celles-ci je-transportai ;
65. [(SÂL) hu-e-di]-a-ni
 [(կանանի) զկանայս]
 [(mulieres) mulieres]
 [(femmes) les-femmes]
66. ta-ni 67. a-me-ri¹) 68. mu-ur
 69. 70. ma¹) ta 71. (DIS) Hu

COLONNE IV.

4. X. M. VIII. M. II. C. X. X. X. X¹). III
 Ժ. Թ. Ը. Թ. Թ. Ն. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ
 X. M. VIII. M. II. C. X. X. X. X. III
 18, 243

1. D'après Layard.

2. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. DU ta-ar-su-a-ni-e-i mo
արս *խանգարարս* *ղնասս*
 viros perturbatores, eos
hommes *perturbateurs,* *eux*
3. a-li-ki za+as-gu-'u-bi
զամենեան *կենդանեայն-կարայ,*
 omnes vivos-cepī,
tous vivants-je-pris,
4. a-li-ki se +hi-ri-e¹) a-gu-bi
զամենեան *գերի* *տարայ.*
 omnes captivos duxi;
tous captifs j' emmenai;
5. VII. C. LX. X. X. X . . . (ANSU) KUR+RA-MEŠ
 Է. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ժ . . . (*անասունք*) *երիւարս*
 VII. C. LX. X. X. X . . . (bestiæ) equos
 79(0) (bêtes) *chevaux*
6. I. C (ANSU) ul¹-tu¹-ni-MEŠ
 Ա. Ճ (*անասունք*) *ուղաս,*
 I. C (bestiæ) camelos,
 100 (bêtes) *chameaux,*
7. X. X²). M. II. M. VI³), C. X. X. IX⁴) (GUD) pa-hi-ni
 Ժ. Ժ. Թ. Թ. Թ. Զ. Ճ. Ժ. Ժ. Թ (*եղինք*) *երինս,*
 X. X. M. II. M. VI. C. X. X. IX (boves) boves,
 22, 629 (boeufs) *boeufs,*
8. X. X. X. M. VI. M. VIII. C. X. X. X (LU) su-se
 Ժ. Ժ. Ճ. Թ. Զ. Թ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ (*սլխարք*) *սլխարս,*
 X. X. X. M. VI. M. VIII. C. X. X. X (arietes) arietes.
 36, 830 (*moutons*) *moutons.*
9. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e
 (ար) Արգիստիս *ատէ.*
 (vir) Argistis diei:
 (hom.) *Argistis dit:*
10. (AN) Hal+di-a is-ti-ni-e
 (դցին) Քաղզեսայդ *այդոցին*
 (div.) Haldianorum istorum
 (div.) ¹de-³Haldiens ²ces

1. D'après Layard. 2. Layard n'a point ce second chiffre. 3. La copie de Schulz porte V.

11. i-na-a-ni+da-e
 քաղաքաց-զվհճակս,
 civitatum-territoria,
²des-villes-¹les-districts,
12. ar-ni hu-si-ni+da
 աւանաց էշ զիւզից-զվհճակս
 oppidorum et pagorum territoria
²des-bourgs ³et ¹des-villages-¹les-districts
13. su-ši-ni sa-a-li za+du-bi
 էշ զշէնս ի-ձիւռւ-տարւոյ ստացայ :
 et vicos uno-anno possedi.
 et les-hameaux en-une-année je-possédai.
14. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi
 (աճք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի'
 (dii) Ad-Haldes recurri
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus
15. ma-ši-ni-e [gis]-su-ri-e
 առ-մեծս , առ-հզօրս ,
 ad-magnos, ad-fortes,
 aux-grands, aux-forts,
16. ka-ru-ni [(MÀT)] Ma-na-ni
 որք մարտեան [(³երկիր)] ¹Մանայ
 qui pugnauerunt [(³terra)] ¹Manâ
 qui combattirent [(³pays)] ¹de-Manas
17. (MÀT) e-ba-a')[-ni]-i-e
 (¹երկիր) ²ընդ-երկրին ,
 (¹terra) ²cum-terrâ,
 (¹pays) ²contre-le-pays,
18. ka-ru-ni [MÀT] Ir-ki³)-'u-ni-ni
 որք մարտեան [ընդ-երկրին իրկի'ունեայ],
 qui pugnauerunt [cum-terrâ Irki'unî],
 qui combattirent [contre-le-pays d' Irki'unis],
19. te-e-qu-'u-a-li
 թեկն-ածեայ
 partes-amplectentes
 ayant-pris-parti

1. D' après Layard.

2. Voy. la ligne 35 de cette colonne, et col. I. l. 31.

20. (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i
 (արք) Արգիստեայ :
 (vir) Argistis.
 (hom.) pour-Argistis.
21. (AN) Hal+di-ni-ni
 (ածք) Ի-ժառու-Քաղղիսեանց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens
22. al-šū-'u-i-si-ni
 յաղթողաց
 victoriosorum
 victorieux
23. (DIS) Ar-gi[-is]-ti-s
 (արք) Արգիստիս
 (vir) Argistis
 (hom.) Argistis
24. a-da-e [hū]-ti-a-di
 ասէ . յանուն-աստուածութեան
 dicit : nomine-divinitatis
 dicit : au-nom-de-la-divinité
25. (AN) Hal + di-e-di ÉN-di
 (դէք) Քաղղեայ Տեառն ,
 (deus) Haldīs Domini,
 (dieu) de-Haldīs le-Seigneur,
26. (AN) IM-di (AN) UT-di
 (դէք) Տէսրասու հա (դէք) Արդինեայ
 (deus) Tēisbæ et (deus) Ardinis
 (dieu) de-Tēisbās et (dieu) d' Ardinis
27. AN-MEŠ as-te (MÀT) Bi-a + na + as-te
 աստուածոց , աստուածոց (երկիր) Բիանաբնակ
 deorum, deorum (terra) in-Bianâ-consessorum
 les-dieux, dieux (²pays) ³demeurant-en-Biana
28. a-lu-ši-ni-ni al-šū-si-ni
 քաղաքացւոց յաղթողաց
 civium victorum
¹des-citoyens vainqueurs
29. a-li-a ba-di [hā]-si al mi AN-MEŠ
 այլոցն ամենեցուն , մարտեան առ իս աստուածք :
 aliorum omnium, pugnauerunt apud me dii.
 des-autres tous, ²combattirent ³à-⁵côtés ⁴mes ¹les-dieux.

30. (DIS) Ar-gi[-is]-ti-i-s
 (այր) Արգիստիս՝
 (vir) Argistis,
 (hom.) *Argistis*,
31. (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s a-da-e
 (այր) Մինուայ-որդի, ասէ .
 (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) *fils-de-Minuas, dit :*
32. (AN) Hal+di-i ku-ru-'u-ni
 (դիք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ պատերազմողի ,
 (deus) auxilió-Haldis pugnatoris,
 (dieu) *avec-l' aide-de-Haldis guerroyeur,*
33. (AN) Hal[+di]-i-ni gis-su-ri-i ku-ru-'u-ni
 (ածք) Քաղղիսայ հզօրայ եւ պատերազմողայ եւ
 (dii) Haldâm fortium et pugnatorum et
 (dieu.x) *des-Haldis forts et guerroyeurs et*
34. (AN) Hal+di-i-ni-ni al-š-u-i-si-ni us-ta-di
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց՝ արչաւեալ
 (dii) Haldisianorum victoriosorum incedens
 (dieu.x) *des-Haldisiens victorieux ayant-marché*
35. MÂT Ma-na-i-di ha[-'u]-bi MÂT Ir-ki⁴-'u-ni-ni
 յերկրին Մանացոց, նուաճեցի յերկրին Իրկի՝ւնիս :
 in-terram Manaënsium, subjeci terram Irki unem.
contre-le-pays des-Manaëns, je-soumis le-pays d' Irki unis.
36. ku-ṭa-a-di pa-ri (MÂT+) ASSUR²)-ni-ni
 Տիրացեալ զիճակի (երկր) Ասորեստանեայց
 Quum-potitus-fui de-territorio (terra) Assyriorum
M' étant-rendu-maître du-district (pays) des-Assyriens
36. MÂT Al-ga³)-ni
 յերկրին Ալգանեայ,
 in-terrâ Alganî,
dans-le-pays d' Alganis,
37. VI. M. IV C. LX. X. I (DU) UN-MEŠ⁵ mo a-li-ki
 2. Թ. Գ. Ճ. Կ. Ժ. Ա. (արք) արս, զնոսա զամենեւին
 VI. M. IV C. LX. X. I (viri) viros, eos omnes
 6, 471 (hommes) *hommes, eux tous*

1. D'après Layard ; la copie de Schulz porte *Ni-ku* ; voy. col. I. l. 31.

2. D'après Layard ; Schulz n'a que . . *sa*. 3. D'après Layard ; Schulz a 'u ; en admettant ce dernier cas, le nom du district assyrien serait peut-être Al'un. Cependant dans l'inscription n^o 42, ll. 18/63 nous avons un pays nommé Alganina,

44. ka-rn-'u-ni MÂT Bu-us-tu-ni te-qu-'n-a-li
մարտեան ընդ-երկրին Բուսուսայ, թեկն-ածեայ
 pugnaverunt cum-terrâ Bûstû, partes-amplectentes
combattirent contre-le-pays de-Bûstus, ayant-pris-parti
45. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-i (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-i-e
 (այր) Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդեայ :
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filii.
 (hom.) pour-Argistis, (hom.) fils-de-Minuus.
46. (AN) [Hal] + di-ni-ni al-šn-i- si-ni
 (ածք) Ի-փասս-Քաղղիսեանց յաղթողաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
46. (DIS) Ar-gis-ti-s
 (այր) Արգիստիս
 (vir) Argistis
 (hom.) Argistis
47. [a]-da[-e] hu-ti-a-di (AN) Hal di-i-e-di ÊN-di
 ատէ . յանուն-աստուածութեան (դէք) Քաղղեայ Տեան ,
 dicit : nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,
 dit : au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
48. (AN) IM-di (AN) UT-di AN-MEŠ
 (դէք) Տէիսբա և (դէք) Արդինեայ աստուածաց ,
 (deus) Teisbæ et (deus) Ardinis deorum,
 (dieu) de-Teisbæs et (dieu) d' Ardinis les-dieux,
48. as-te (MÂT) Bi-a+na+as-te
 աստուածաց (երկիր) Բիանայնակ
 deorum (terra) in-Bianâ-consessorum
 dieux (2pays) =demeurant-en-Bianu
49. a-lu-ši-ni-ni al-šn-i-si-ni [a-]li-a ba-di
 քաղաքացուց՝ յաղթողաց այլոցն ամենեցոն ,
 civium victorum aliorum omnium.
 1des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
50. ha-a-si al mi AN-MEŠ (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s
մարտեան սու իս աստուածք : (այր) Արգիստիս՝
 pugnaverunt apud me dii. (vir) Argistis,
 zcombattirent 3à-côtés 4mes 4les-dieux. (hom.) Argistis,
51. [(DIS)] Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e (AN) Hal+di-i
 [(այր) Մինուայ-որդի, ատէ . (դէք) օղնականութեամբ-Քաղղեայ
 [(vir)] Minuæ-filius, dicit : (deus) auxiliô-Haldis
 [(hom.)] fils-de-Minuus, dit : (dieu) avec-l aide-de-Haldis

51. ku-ru-ni
Գուսյողի,
 pugnatoris,
 guerroyeur,
52. (AN) Hal + di-ni gis-su-ri-i¹) ku-ru-ni
 (աժք) **Քաղղիսայ** **Հգորայ** **և** **Գուսյողայ**, **և**
 (dii) Haldûm fortium et pugnatorum, et
 (dieux) des-Haldis forts et guerroyeurs, et
52. (AN) Hal + di-ni-ni
 (աժք) **Քաղղիսեանց**
 (dii) Haldisianorum
 (dieux) des-Haldisiens
53. al-šu-i-si-ni us-ta-li MÂT Bu-us-tu-e-di
յաղթողաց՝ **արշաւեալ** **Երկիրն** **Բուսսուս**,
 victoriosorum incedens in-terram Bûstûm,
 victorieux ayant-marché contre-le-pays de-Bâstûs,
54. [ha]-’u-bi MÂT As-qa-ya-i hu-bi
Նուսեեցի **Երկիրն** **Ասգայաս**, **Խուեցի**
 subjei terram Asqayam, damnis-affeci
 je-soumis le-pays d’Asqayas, je-causai-des-dommages
54. MÂT Sa-ti-ra-ra-ga-ni
Երկիրն **Սատիրարագաս**.
 terram Satiraragam ;
 au-pays de-Satiraragas ;
55. an-la-ni MÂT Hu-gi-is-ti-ni ’a-al-du-bi
Գզատանիս **Երկիրն** **Հուգիսսեալ** **այլուր-փոխարեցի**
 adolescentes terre Hugistis alio-transtuli
 les-jeunes-gens du-pays de-Hugistis ailleurs-je-transportai
56. [(SAL)] ma-at-ḥi MÂT ’U-’u-si-ni
 [(կնք)] **ընդ-աղջկուս** **Երկիրն** **Սուսինեայ** ;
 [(feminae)] cum-puellis terræ ’U’sinis.
 [(femmes)] avec-les-jeunes-filles du-pays d’U’sinis.
56. ku-ṭa-a-di
Տիրացեալ
 Quum-potitus-fui
 M’ étant-rendu-maitre
57. pa-ri-e MÂT A-la-ṭa-i-e MÂT Ba-ba²)-a²)-ni
Ղիճախաց **Երկիրն** **Ալատասայ**, **Երկիրն** **Բարանեայ**,
 territoriorum terræ Alaṭæ, terræ Babânîs,
 des-districts du-pays d’Alaṭas, du-pays de-Babânîs,

1. D’après Schulz, *mu*.

2. D’après Layard.

58. [(MÂT)] e-ba-a-ni a-ma-as tu-bi ALU-MEŠ⁵
 [(երկիր)] զերկիրս ինձ սեփականեցի. գբազաքս
 [(terra)] terras mihi attribui; civitates
 [(pays)] les-pays à-moi j' attribuai; ³les-villes
58. ար-ար[+su]-bi
 Խարխարե-եաու.
 destruere-curavi;
²détruire-je-fis;
59. 'a-a-se [(ŠAL)] lu-tu is-ti-ni-ni pa-ru[-'u]-bi
 զարս եւ [(կանանի)] զկանայս նոցա վարեալ-բերի.
 viros et [(mulieres)] mulieres eorum abduxi;
 les-hommes et [(femmes)] les-femmes d' eux j' emmenai;
60. . . M. VIII. C. LX. X. III DU ta-ar-su-a[-ni-e mo]
 . . Ռ. Ը. Ճ. Կ. Ժ. Գ արս Խսովարարս, [զնոսա]
 . . M. VIII. C. LX. X. III viros perturbatores, [eos]
 . . 1, 873 hommes perturbateurs, [eux]
61. a-li-ki za+as-gu-bi a-li[-ki se+hi-ri a-gu]-bi
 զամենեւին կենդանոյն-կարայ, զամենեւին [զերի սարայ].
 omnes vivos-cepī, omnes [captivos duxi];
 tous vivants-je-pris, tous [captifs j' emmenai];
62. . . . LX. X. X (ANSU) KUR+RA[-MEŠ⁵ pa-ru-bi]
 Կ. Ժ. Ժ (անասունք) երիւարս [վարեալ-բերի].
 LX. X. X (bestiæ) equos [abduxi];
 80 (bêtes) chevaux [j' emmenai];
63. . . . (ANSU) A-AB-BA-MEŠ⁵ [(GUD) pa-ḫi-ni]
 (անասունք) ուղաս, [(երկնք) եկինա],
 (bestiæ) camelos, [(boves) boves],
 (bêtes) chameaux, [(boeufs) boeufs],
64. . . . V. C. . . [(LU) su-se]
 Ե. Ճ. . . [(ոչխարք) ոչխարս];
 V. C. . . [(aries) arietes].
 5(00) [(moutons) moutons].
65. [(DIS) Ar-gis]-ti-s a-da-e (AN) Իա[+di-a is-ti-ni-e]
 [(այր) Արգիստիս] սսէ. (դցկն) Քազգեացդ [այրոցիկ]
 [(vir) Argistis] dicit: (div.) Իալդիանորում [istorum]
 [(hom.) Argistis] dit: (div.) ⁴de-³Իալդիան ²ces
66. [i-na]-ni+da ar-ni [hu-si-ni+da
 [քաղաքաց]-զվիճակս, աւանայ եւ [գիւղից-զվիճակս
 [civitatum]-territoria, oppidorum et [pagorum-territoria
 [²des-villes]-¹les-districts, ⁴des-bourgs ⁵et [⁶des-villages-³les-districts

66. I MU za+ du]-bi
 [I] *առքւոյնն ստացայ* :
 I anno possedi].
en-1 année je-possédai].
67. [(AN) Hal]+ di-ni us-ta-bi ma[-si-ni-e gis-su]-ri-e
 (AN) *Աստա-Քաղղիսս զիւեցի* [ma-dibos, ma-zgora],
 (dii) Ad-Haldes recurri, [ad-magnos, ad-fortes],
 (dieux) *Aux-Haldis je-recourus*, [aux-grands, aux-forts],
68. [ka-ru]-ni MÀT Ma-na-a-ni di-i-e
որք [մարտեան] ընդ-երկրին Մանայ,
qui [pugnauerunt] cum-terrâ Manæ,
qui [combattirent] contre-le-pays de-Manas
69. [te-qu]-ni (DIS) Ar-gis-ti-ka-i
 [իւեցի-ամիսն (այր) Արգիստեայ՝
 [partes-amplexi-sunt (vir) Argistis,
 [prirent-parti (hom.)] *pour-Argistis*,
69. [(DIS) Mi]-nu-a+hi-ni-e
 [(այր) Մինուայ-որդւոյ :
 [(vir) Minuæ-filii.
 [(hom.)] *filis-de-Minuas*.
70. [(AN) Hal]+di-i-ni-ni al-šu-i-si-i-ni
 [(AN) *Ի-իսաս-Քաղղիսեանց յալիոպաց*
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 [(dieux)] *A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux*
71. [(DIS) Ar-gis]-ti-s (DIS) Mi-nu-`u-a+hi-ni-s a-da-e
 [(այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, սսէ .
 [(vir) Argistis], (vir) Minuæ-filius, dicit :
 [(hom.)] *Argistis*, (hom.) *filis-de-Minuas*, dit :
72. . . . (DIS) Ar-gis-te¹)-e+hi-ni+da²) si-du-bi
 (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-զիւեակն նորոգեցի .
 (vir) Argistis-filii-territorium instauravi³) ;
 (⁴hom.) ⁵d'Argistis-⁷du-fils-²le-district ¹je-réparai³) ;
73. [(MÀT)] Ma-na-ni QUR²)-e (DIS) 'A²)-za-i-ni-e
 [(երկիր) զՄանա՝ թշնամի (այր) Ազայի-պատկանեալ
 [(terra) Manam, ad-inimicum (vir) 'Azam-pertinentem
 [(²pays)] ³Manas ⁶à-l'ennemi (⁷hom.) (^à)⁸Aza-⁵appartenant

1. D'après Schulz, *lu*.
 novavi ; je-renouvelai.

2. D'après Layard.

3. Littéralement : 're

73. MÂT-ni-e a-gu-bi
դերկերն՝ առի .
 terram, prehendi ;
 (le-)⁴pays ¹je-pris ;
74. . . (MÂT) Ma-na¹) da²)+ši-ra-a-ni ha-i+la-a-ni
 . . (⁴երկիր) ⁵Մանայ ³լիճակին-²սահմանայ ¹լցեղապետս ;
 . . (⁴terra) ⁵Manæ ³territorii-²finium ¹tribuum-præsides.
 . . (⁴pays) ⁵de-Manas ³du-territoire-²des-confins ¹les-chefs-des-tribus.
75. [hu-ti]-a-di (AN) Hal+di-e-di ÊN-di
 [Ֆանուհ-աստուածուիեան] (դիք) Քաղղեայ Տեառն ,
 [Nomine-divinitatis] (deus) Haldis Domini,
 [Au-nom-de-la-divinité] (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
75. (AN) IM-di
 (դիք) Տէիւրասու եւ
 (deus) Tëisbæ et
 (dieu) de-Tëisbäs et
76. [(AN) UT]-di AN-MEŠ⁵ as-te
 [(դիք) Արդիկեայ] *աստուածոց , աստուածոց*
 [(deus) Ardinis] deorum, deorum
 [(dieu) d' Ardinis] les-dieu.x, dieu.x
76. (MÂT) Bi-a+na+as-te a-lu-ši-ni-ni
 (երկիր) Բիանաբնակ քաղաքացւոց
 (terra) in-Bianâ-consessorum civium
 (²pays) ³demeurant-en-Biana ¹des-citoyens
77. [al]-šu-i-si-ni a-li-a ba-di ha-si
յաղթողաց այլոցն ամենեցուն , մարտեան
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt
vainqueurs des-autres tous, 2combattirent
77. al [mi AN]-MEŠ⁵
առ [իս աստուածք] ,
 apud [me dii].
⁵à-⁵côté; [⁴mes ¹les-dieu.x].
78. [(DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e si+ip+tu-ši³)
 [(այր) Արգիստիս *ասէ . յարձակեալ-ի-միասին*
 [(vir) Argistis dicit : manus-cum-hoste-conserens+unâ
 [(hom.)] Argistis dit : attaquant-ensemble
78. na a . . .

1. Séparez ce nom propre d'avec le mot qui le suit. 2. D'après Layard, *ra.* 3. Lisez ce mot de cette façon, et pour l'identification voyez dans le glossaire

79. [(DU)] a-ši-MEŠ-ši-e (DU) 'u-e-da-ši-ni-e
 [(*qaw*)] ձիւարօք *kz* (*qaw*) ասանուարօք,
 [(classis)] cum-equitibus *et* (classis) pedestribus,
 [(*classe*)] avec-les-caraliers *et* (*classe*) les-fantassins,
80. [da]+ši-ra-ni qa-ab-qa-ru-'u-bi nu-na-bi¹⁾
 Ի-վերայ-² զհճակին-¹ ասհմանայ *qaw* հեցի (²), նուահեցի
 territorii-fines aggressus-sum (?), subegi
³*du-territoire-²les-confins* 'j' *assaillis* (?), *je-soumis*
80. MĀT Ma-na[-a]-ni
 զերկիրն Մանայ,
 terram Manâm.
le-pays de-Manâs.
81. (AN) Իal+di-i-ni-ni al-šu-'u[-i-si]-ni
 (աճք) Ի-վասու-Վարդիսեանց յարժողաց
 (dii) Ad-gloriam-İaldisianorum victoriosorum
 (*dieux*) *A-la-gloire-des-İaldisiens* *victorieux*

COLONNE V.

1. [(DIS)] Ar[gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-ø]
 [(*այր*) Արգիստիս' (*այր*) Մինուայ-որդի, ասէ].
 [(vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit]:
 [(*hom.*) Argistis, (*hom.*) fils-de-Minuas, dit]:
2. hu-ti-a-di [(AN) Իal+di-di ÊN-di
 յանուն-աստուածութեան [(*գիք*) Վարդեայ Տեան,
 nomine-divinitatis [(deus) Իaldis Domini,
au-nom-de-la-divinité [(*dieu*) de-İaldis *le-Seigneur,*
2. (AN) IM-di (AN) UT-di]
 (*գիք*) Տէիսբա *kz* (*գիք*) Արդինեայ]
 (deus) Teisbæ *et* (deus) Ardinis]
 (*dieu* de-Teisbas *et* (*dieu*) d' Ardinis]
3. AN-MEŠ as[-te (MĀT) Bi-a+na+as-te
 ասաստանց, [ասաստանց (*երկիր*) Իհանարնակ
 deorum, [deorum (terra) in-Bianâ-consessorum
le -dieux, [*dieux* (²*pays*) ³*demeurant-en-Biana*
3. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni]
 քաղաքացւոց՝ յարժողաց]
 civium victorum]
¹*des-citoyens vainqueurs]*

1. D'après Layard; ce mot manque dans la copie de Schulz.

4. a-li-i[-a ba-di ha-si al mi AN-MEŠ̄
ալլոցն [ամենեցուն, մարտեան առ իս սասուածք :
 aliorum [omnium, pugnauerunt apud me dii.
des-autres [tous, ²combattirent ³à-⁵côtés ⁴mes des-dieux.
4. (DU) a-ši-MEŠ̄ 'u-e-da du-bi]
 (դաս) Չիւարօրք և սասնարօրք չուեցի].
 (classis) Cum-equitibus et pedestribus profectus-sum];
 (classe) Avec-les-cavaliers et les-fantassins je-partis];
5. us-ta-di MÂT Ur-mi-e-di¹) [ha-'u-bi
արշաւեալ յերկիրն Աւրմիս, [նուածեցի
 incedens in-terram Urmēm, [subegi
ayant-marché contre-le-pays d' Urmis, [je-soumis
5. (MÂT) Ur-mi-i-ni]
 (երկիր) Աւրմիսացոց]
 (terra) Urmisiensium]
 (pays) des-Urmisiens]
6. [MÂT]-ni-e MÂT-ni-a tu-bi ku-ṭa[-a-di
 [զերկիրն]. յերկիրն անձինս-սեպհականեցի : Տիրացեալ
 [terram]; terram mihi-assumpsi. Quum-potitus-fui
 [le-pays; ²le-pays 'je-m' attribuai. M' étant-rendu-maître
6. pa-ri MÂT] ,
 [լիճակի երկրին] ,
 [de-territorio terræ] ,
 [du-district du-pays] ,
7. ALU-MEŠ̄ KIRBIR-bi 'a-se (ŠAL²)
գբաղաքս ի-հար-մասնեցի, զարս և (կանանի)
 civitates igni-tradidi, viros et (mulieres)
les-villes je-livrai-au-feu, les-hommes et (femmes)
7. lu-tu a-gu-bi MÂT Bi¹[-a+na-i-di]
զկանայս բերի յերկիրն [Բիանայցոց].
 mulieres adduxi in-terram [Biananorum];
les-femmes j' emmenai au-pays [des-Bianaens];
8. [X[?]]. M. IV. M. VIII. C. X. III (DU) UN-MEŠ̄ mo
 [ժ^o]. Ռ. Գ. Ռ. Ը. Ն. Ժ. Գ. (ոգիք) ողիս, զնսս
 [X[?]]. M. IV. M. VIII. C. X. III (homines) homines, eos
 124, 813 (personnes) personnes, eu
8. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki TI-MEŠ̄¹) [a-gu-bi]
զամենեսին կենդանւոյն-կալսյ, զամենեսին զերի [սարսոց].
 omnes vivos-cepī, omnes captivos [duxī];
 tous vivants-je-pris, tous captifs [j' emmenai] :

1 D'après Layard.

2. D'après Layard; Schulz n'a point ce préfixe dé-

terminatif.

9. X. X. V (ANSU) KUR+RA-MEŠ . . M. VII. C. X. X. X. X¹). IV
 𐎧. 𐎧. 𐎧 (անասունք) Կրիւարս, . . 𐎧. 𐎧. 𐎧. 𐎧. 𐎧. 𐎧. 𐎧. 𐎧
 X. X. V (bestiæ) equos, . . M. VII. C. X. X. X. X. IV
 25 (bêtes) chevaux, . . 1, 744
9. (†UD) pa-ḫi-ni X. X. X. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. V
 (Կղիկք) Կղիկս, 𐎧.
 (boves) boves, X. X. X. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. V
 (boeufs) boeufs, 48, 825
9. LU[-se]
 արիւարս :
 arietes.
 moutons.
10. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a + ḫi-ni-s a-da[-e]
 (այր) Արգիստիս, (այր) Մինուայ-որդի, ասէ .
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
10. (AN) Ḫal+di-a is-ti-ni-e
 (դղին) Քաղղեացդ այդոցիկ
 (div.) Ḫaldianorum istorum
 (div.) ¹de-³Ḫaldiens ²ces
11. i-na[-ni]+da ar-ni hu-si-ni[+da]
 քաղաքաց-դի[իճակս, աւանաց եւ գիւղից-դիճակս
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ⁴des-bourgs ⁵et ⁶des-villages-³les-districts
11. [su-]-ši-ni [I] MU za-a+du-bi
 եւ զշէնս [Ի-Ա] տարւոջ ստացայ .
 et vicos [I] anno possedi.
 et les-hameaux [eu-1] année je-possédai.
12. (AN) [Ḫal+di-ni-ni al]-šū-i-si-e[-ni
 (ածք) [Ի-փասս-Քաղղիսեանց] յաղթոց
 (dii) [Ad-gloriam-Ḫaldisianorum] victoriosorum
 (dieux) [A-la-gloire-des-Ḫaldisiens] victorieux
12. (DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e
 [(այր)] Արգիստիս ասէ .
 [(vir)] Argistis dicit :
 [(hom.)] Argistis dit :
13. i-'u MAN nu-a-di [a]-li-e me (AN) [Ḫal]+di-i²)
 եւ թագաւորն թագաւորաց զամենայն զայն (դիք) առ-Քաղղիս
 et rex regum omne id (deus) ad-Ḫaldem
 et le-roi des-rois tout cela (dieu) à-Ḫaldis

1. D'après Layard.

2. Lisez de cette façon; ce signe n'est pas s(e).

13. a-ru-ni 'u-i¹) Al+di-ni-e²)
երբեր եւ առ-Աղղիսս .
 adduxit et ad-Aldes ;
apporta et aux-Aldis ;
14. VII. [M] . . LX. VI (GUD) pa-ḥi-ni-MEŠ
Է. [Ռ] . . Կ. Զ (եղիեք) եղինս ,
 VII. [M]. . . LX. VI (boves) boves,
 7, (O)66 (boeufs) boeufs,
14. X. X. X. X. X. M. VIII. C. LX. X. VIII LU-MEŠ
Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Ը. Ն. Կ. Ժ. Ը աշխարս :
 X. X. X. X. X. M. VIII. C. LX. X. VIII arietes
 50, 878 moutons.
15. (DIS) Ar-gi[-is-ti-s] a-da-e i-na-ni mu-mu-'u-i-ya-bi
(այր) Արգիսսիս սաէ. զքաղաքս ընդ-հարկու-արկի :
 (vir) Argistis dicit : civitates tributarias-feci.
 (hom.) *Argistis dit : les-villes je-fis-tributaires.*
16. [(AN)] Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni
 [(ածք)] *Ի-փասս-Քաղղիստանց յայթոզաց*
 [(dii)] Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 [(dieux)] *A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux*
16. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e
(այր) Արգիսսիս սաէ .
 (vir) Argistis dicit :
 (hom.) *Argistis dit :*
17. i-'u (ALU) Bi[ḥu-ra]-a-ni qa-ab-qa-a-ru³) lu-'u-bi
եւ (քաղաք) զԻհիսսրասս յարձակմամբ(°) սաի .
 et (civitas) Biḥurâm, aggressione-factâ(?), prehendi ;
 et (³villè) ⁴Biḥurâs ²d' assaut(?) lje-pris
18. (ALU) Bi-ḥu-ra-a-ni a-šu-ni-ni MÂT Ba-am-ni
(քաղաք) զԻհիսսրասս եւ զԻհճակս⁴) երկրին Բամնեայ
 (civitas) Biḥurâm et territoria⁴) terræ Bâmnîs
 (ville) *Biḥurâs et les-districts⁴) du-pays de-Bâmnîs*
18. ḥa-ar-ḥa-a-ru
խարխարեցի .
 destruxi ;
je-détruisis ;

1. D'après Layard ; Schulz a *mu*.2. D'après Layard ; Schulz a *šî*.

3. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit.

4. Littéralement : յրաս-ժիսս, sectiones, *les-sections*'.

| | | | | |
|-----|---|-------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| 49. | mu-ru-mu-ri-a + hi-ni | na ¹)-a-ni | pa-ri | AN-UT |
| | <i>աղստամբուծեան-դորդիս</i> | <i>երկրին</i> | <i>բոլորի</i> | <i>յարեւէ</i> |
| | seditionis-filios | terræ | totius | a-sole |
| | ³ <i>de-la-sédition-les-fils</i> | ⁶ <i>du-pays</i> | ⁷ <i>entier</i> | ³ <i>du-soleil</i> |
| 19. | si[- ² u-bi] | i-e-s | | |
| | <i>արկի²</i> | <i>ես</i> . | | |
| | abstuli ²) | ego ; | | |
| | ²) <i>ôtai²</i>) | ¹ <i>moi ;</i> | | |
| 20. | MÂT | Ba-am-ni | har-har + sa ⁵)-bi | i-e-s |
| | <i>զերկերն</i> | <i>Բամնիս</i> | <i>խարխարել-եսու</i> | <i>ես</i> . |
| | terram | Bâmnem | destruere-curavi | ego ; |
| | ⁴ <i>le-pays</i> | ⁵ <i>de-Bâmnis</i> | ³ <i>détruire-je-fis</i> | ¹ <i>moi ;</i> |
| 20. | (ALU) | Bi-hu-ra-ni | ha-a-'u-bi | |
| | (քաղաք) | <i>զիխուրաս</i> | <i>նուահիցի</i> . | |
| | (civitas) | Bihuram | subjeci. | |
| | (ville) | <i>Bihuras</i> | <i>je-soumis.</i> | |

COLONNE VI.

| | | | | |
|----|-------------------|------------------------------------|------------------|------------------------------|
| 1. | [(AN) | Hal + di-ni-ni | | al]-su-i[-si-ni |
| | [(ածք) | <i>Ի-փասու-Քաղղիսեանց]</i> | | <i>յաղթողաց</i> |
| | [(dii) | Ad-gloriam-Haldisianorum] | | victoriosorum |
| | [(<i>dieux</i>) | <i>A-la-gloire-des-Haldisiens]</i> | | <i>victorieux</i> |
| 1. | (DIS)] | Ar-gis-ti[-s | (DIS) | Mi-nu-a + hi-ni-s a-da-e] |
| | [(այր)] | <i>Արղիսաիս'</i> | [(այր) | <i>Մինուայ-որդի, ասէ] .</i> |
| | [(vir)] | Argistis, | [(vir) | Minuæ-filius, dicit]: |
| | [(<i>hom.</i>)] | <i>Argistis,</i> | [(<i>hom.</i>) | <i>fils-de-Minuas, dit]:</i> |
| . | . | . | . | . |
| 2. | . | . | . | 'u(?) na gi |
| 3. | . | . | . | ri(?) (AN) Hal[-di]-ni |
| 4. | [us-ta-bi | ma-ši-ni-e | gis]-su-rie | |
| 5. | . | . | . | da-e-ni |
| 6. | . | . | . | a a MÂT |
| 7. | . | . | . | ši ku ni |

1. D'après Schulz; la copie de Layard porte *ku*. 2. Littéralement: 'չար-ժեցի, movi, je-remuai'; Argistis a mis à mort les rebelles. 3. D'après Layard; d'après Schulz, *a*.

COLONNE VII.

1. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a[-da-e]
 (այր) Արգիստիս ասէ .
 (vir) Argistis dicit :
 (hom.) Argistis dit :
2. ba-di-ni-ni šu-'u-i du¹)[- 'u-bi]
 զամենայն շինուածս կործանեցի .
 omnia ædificia everti ;
 tous les-édifices je-détruisis ;
3. Ê+GAL ha²)-'u-bi e-ša-i
 զպալատն նուանեցի . օրէնագէտս (°)
 palatium subegi ; legulejos (?)
 le-palais je-soumis ; des-légistes (?)
4. (MÂT) e-ba-a-ni-a tu-bi ALU-MEŠ
 (երկեր) զերկերն անձինս-սեպհականեցի . զքաղաքս
 (terra) terram mihi-assumpsi ; civitates
 (pays) le-pays je-m' attribuai ; les-villes
4. a[-bi-da³] du-bi
 [ի-հուր մասնեցի] .
 [igni tradidi] ;
 [au-feu je-livrai] ;
5. III. M. II. C. LX. X DU⁴) ta-ar-su-'u[-a-ni]
 Գ. Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ արս խառվարարս
 III. M. II. C. LX. X homines perturbatores
 3, 270 hommes perturbateurs
6. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki se+hi[-ri a-gu-bi]
 զամենեսին կենդանւոյն-կալայ, զամենեսին զերի [տարայ] .
 omnes vivos-cepi, omnes captivos [duxi] ;
 tous vivants-je-pris, tous captifs [j'emmenai] ;
7. I. C. LX. X (ANSU) KUR+RA-MEŠ pa-ru-bi
 Ա. Ճ. Կ. Ժ (անասունք) երիւարս վարեայ-բերի .
 I. C. LX. X (bestiæ) equos asportans-duxi ;
 170 (bêtes) chevaux j' emmenai ;
7. LX. II (ANSU) A[-AB-BA-MEŠ]
 Կ. Բ (անասունք) [ուղտս] ,
 LX. II (bestiæ) [camelos] ,
 62 (bêtes) [chameax] ,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard ; Schulz a za. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

8. H. M. IV. C. X. I (GUD) pa-hi-ni-MEŠ
 𐎧. 𐎡. 𐎠. 𐎡. 𐎠. 𐎡. 𐎠. 𐎡. (𐎧𐎡𐎠𐎡) 𐎧𐎡𐎠𐎡,
 H. M. IV. C. X. I (boves) boves,
 2, III (boeufs) boeufs,
8. VI¹⁴. M. I. C. X. X. X. X. . . . [(LU) su-se]
 𐎧. 𐎡. 𐎡. 𐎡. 𐎡. 𐎡. 𐎡. 𐎡. . . . [(𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡) 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡]:
 VI. M. I. C. X. X. X. X. . . . [(arietes) arietes].
 6, I4(0) [(moutons) moutons].
9. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-a²) (AN) [Hal]+di-a. [is-ti-ni]-e
 (𐎡𐎠𐎡) 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡. (𐎡𐎡𐎡) 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 [𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡]
 (vir) Argistis dicit: (div.) Haldianorum [istorum]
 (hom.) Argistis dit: (div.) ¹de-³Haldians [²ces]
10. i-na³)-ni+da ar-m hu⁴)-si-ni+da
 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡-𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡, 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ¹des-bourgs ³et ⁶des-villages-¹les-districts
10. [I MU za]+du-bi
 [𐎡-𐎡. 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡] 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡:
 [I anno] possedi.
 [en-1 année] je-possédai.
11. (AN) Hal+di-ni u-s-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-i-e
 (𐎡𐎡𐎡) 𐎡𐎡-𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡-𐎡𐎡𐎡𐎡, 𐎡𐎡-𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
12. ka-ru-ni (MĀT) Tu-a-ra-a-ši-ni-e-i hu⁵)[-tu]
 𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 (𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡) ³𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 ¹𐎡𐎡𐎡-𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡,
 qui pugnauerunt (²terra) ⁵Tuarāsianorum ¹cum-principibus,
 qui combattirent (²pays) ³des-Tuarāsians ¹contre-les-princes,
13. pa-ri MĀT⁶) Gur+qu⁵)-'u-e ka-ru-ni
 𐎡𐎡𐎡-𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡, 𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡
 eam-totâ terrâ Gurqu, pugnauerunt
 contre-tout le-pays de-Gurqu, combattirent
13. (MĀT) Ma-na-a-ni
 (𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡) ¹𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡
 (³terra) ⁴Manae
 (⁵pays) ⁴de-Manás

1. D'après Layard.

2. D'après Layard; voy. l'inscr. n° 30. l. 6.

3. D'après Schulz, *ma*.4. D'après Layard, *ni*.

5. D'après Layard.

6. La copie de Schulz porte *tar*.

14. (DU) a-ši-MEŠ-i-e te-qu-a-li
 (1^{er}classis) 2^{er}ընդ-ձիւարոսն, թեկն-ածեալ
 (1^{er}classis) 2^{er}cum-equitibus, partes-amplectentes
 (1^{er}classe) 2^{er}contre-les-cavaliers, ayant-pris-parti
14. (DIS) Ar-gis-ti-ka-i
 (այր) Արգիստեայ :
 (vir) Argistis.
 (hom.) pour-Argistis.
15. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e (AN) Hal+di is-me
 (այր) Արգիստիս' առե . (դէք) առ-Քաղղիս' զմասն
 (vir) Argistis dicit : (deus) ad-Haldem partem
 (hom.) Argistis dit : (dieu) à-Haldis la-partie
16. US a¹[-gu-nu²]-ni e-ü hu-tu tu-üi
 զեցեբորդ [պատերազմողաց] եւ տիրեալ սպազմաթերից
 sextam [pugnatorum] et potitorum belli-instrumentorum
 sixième [des-combattants] et (des-)²emparées ¹des-munitions
16. e-ü gu-nu-se
 եւ ցեղից
 et gentium
 et des-tribus
17. [pa-ri] HID Da-i-na-la-ti-ni-ni
 [ի-բորդ] առ-դեան Դաինալատիսիան
 [a-cunctis] apud-flumen Dainalatisianorum-consessis
 [de-tous] près-du-fleuve ⁶des-Dainalatisiens-⁴habitant
17. QUR-e a-gu-bi
 թշնամեաց' բերի :
 inimicis attuli.
³les-ennemis 'j' apportai.
18. za-a+du-'u-bi ku-ul-mi³-i¹)-e MÀT Su-ra-'u-e
 Շինեցի զկողմանս երկրին Սուրայ :
 Construxi regiones terræ Suræ.
 Je-bâtis les-contrées du-pays de-Sura.
19. (DIS) Ar-gi-is-ti-s (DIS) Mi[-nu]-a+hi-ni-s a-da-e
 (այր) Արգիստիս' (այր) Մինուայ-որդի, առե .
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :

1. D' après Layard.
pas lire me.

2. Voyez plus bas la ligne 78.

3. Il ne faut

20. hu-ti-a-di (AN) Hal-di-e-di ÊN-di
յանուհն-ասուածու թեան (գիք) Քաղղեայ Տեանն,
 nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,
au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
20. (AN) IM-di
 (գիք) Տէխրասու
 (deus) Tëisbæ
 (dieu) de-Tëisbäs.
21. (AN) UT-di AN-MEŞ as-te
եւ (գիք) Արդինեայ ասուածոց, ասուածոց
 et (deus) Ardinis deorum, deorum
 et (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
21. (MÂT) [Bi]-i-a-i+na+as-te
 (երկիր) Բիանաբնակ
 (terra) in-Biainâ-consessorum
 (pays) ³demeurant-en-Biaina
22. a-lu-ši-ni-ni¹⁾ al-šu-i[-si]-ni a-li-a ba-di
քաղաքացոց յաղթողաց այլոցն ամենեցուն,
 civium victorum aliorum omnium,
¹des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
23. ha-a-si al mi AN-MEŞ (DU) a-ši-MEŞ
մարտեան առ իս ասուածք, (դաս) Չիաւորք
 pugnaverunt apud me dii. (classis) Cum-equitibus
²combattirent ³à-côtés ⁴mes ¹les-dieux. (classe) Avec-les-cavaliers
23. u-e-da du-bi
եւ ոտանաւորք չուեցի.
 et pedestribus profectus-sum ;
 et les-fantassins je-partis ;
24. us-ta-di MÂT Ma-na-i-di MÂT-ni-a
խաղացեալ-գնացեալ յերկիրն Մանացոց, զերկիրն
 incedens in-terram Manaënsium, terram
ayant-marché contre-le-pays des-Manaens, le-pays
24. tu-bi ALU-MEŞ KIBIR-bi
անձինս-սեպհականեցի. գքաղաքս այրեցի.
 mihi-assumpsi ; civitates combussi ;
je-m' attribuai ; les-villes je-brûlai ;
25. ku-ṭa-a-di pa-ri ALU 'U-i-ḥi-ka-a
սիրացեալ վիճակի քաղաքին 'Ուիիկայ'
 quum-potitus-sum territorii civitatis 'Uihikæ,
m' étant-rendu-maître du-district de-la-ville d' Uihikäs,

1. Layard n'a point ce signe.

25. MĀT¹) Bu²)-us[-tu]-e
խերկրին *Բուսուսայ*,
 in-terrâ Bûstû,
 dans-le-pays de-Bûstûs,
26. 'a-se (ŠAL) hu-e-di-a³)-ni is-ti-ni-ni pa-ru-bi
զարս *և* (*կանանի*) *զկանայս* *նոցա* *զարեալ-բերի*.
 viros et (mulieres) mulieres eorum abduxi;
les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai;
27. X. M. III. M. IX. C. LX. X. IX DU ta-ar-su-a-ni-MEŠ⁴ mo
Ճ. Թ. Գ. Թ. Թ. Ճ. Կ. Ժ. Թ *արս* *խուսիարարս*, *զնսս*
 X. M. III. M. IX. C. LX. X. IX homines perturbatores, eos
 13, 979 *hommes perturbateurs, eux*
28. a-li-ki za+as-gu-bi a-li[-ki] se+hi-ri a-gu-bi
զամենեսին կենդանոյն-կայայ, *զամենեսին* *գերի* *սարայ*.
 omnes vivos-cepî, omnes captivos duxi;
 tous vivants-je-pris, tous captifs j' emmenai;
29. III. C. VIII (ANSU) KUR+RA-MEŠ⁵ pa-ru-bi
Գ. Ճ. Ը (*անասունք*) *երկարս* *զարեալ-բերի*.
 III. C. VIII (bestiæ) equos abduxi;
 308 (bêtes) chevaux j' emmenai;
29. VIII. M . . C. . . . (GUD) pa-hi-ni
Ը. Թ . . Ճ . . . (*էղինք*) *եղինա*,
 VIII. M . . C. . . . (boves) botum,
 8, 100 (?) (boeufs) boeufs,
30. III a+ti-bi II. M. V. C. X. X. X. VIII (LU) [su-se]-MEŠ⁶
Գ. բիւր *Բ. Թ. Է. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ը* (*սլխարք*) [*սլխարս*]:
 III myriades II. M. V. C. X. X. X. VIII (arietes) [arietes].
 3 myriades 2, 538 (moutons) [moutons].
31. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Hal+di-a is-ti-ni[-e]
(ար) *Արգիստիս* *սաէ*. (*զցին*) *Քաղաքացի* *այդոցիկ*
 (vir) Argistis dicît : (div.) Hal-lianorum istorum
 (hom.) Argistis dit : (div.) ¹de-³Haldiens ²ces
32. i-na-ni+da ar[-ni] hu-si-ni+da
քաղաքացի-զինակս, *ուանայ* *և* *զիւղիցի-զինակս*
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ⁴des-bourgs ³et ⁶des-villages-³les-districts

1. D'après Layard, *sc.*

2. D'après Layard.

3. Layard a un *e.*

32. su-ši-ni [I] MU¹) za+du-bi
և զՀնո [Ի-Ա.] սարւոջ ստացայ :
et vicos [I] anno possedi.
et les-humeaux [en-I] année je-possédai.
33. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-i[-e]
 (սձք) Աս-Քաղղիսս զԻմեցի՝ սս-ձեծս, սս-Հզօրս,
 (dii) Ad-Haldis recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aux-ĪIaldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
34. ka-ru-ni (MÂT) Ma-na-ni MÂT-ni-e
արք մարտեան (²երկեր) ³Մանայ ¹ընդ-երկրին,
qui pugnauerunt (terra) cum-Manâ terrâ,
qui combattirent (²pays) ³de-Manas ¹contre-le-pays,
34. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni
մարտեան ընդ-երկրին Ետի՛ուսայ,
pugnauerunt cum-terrâ Etii,
combattirent contre-le-pays d'Éti'us,
35. te-e-qu-'u-a-li-e (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-a[-i]
Թեկն-սձեբլ (այր) Արգիստեայ :
partes-amplectentes (vir) Argistis.
ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistis.
36. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni
 (գ/ք) Ի-Քառս-Քաղղեայ գոսացղի և
 (deus) Ad-gloriam-Haldis pugnatoris et
 (dieu) A-la-gloire-de-Haldis guerroyeur et
36. (AN) [Hal+di]-ni-ni al-šu-i-si[-ni] .
 (սձք) [Քաղղիսեանց] յաղթողաց
 (dii) [Haldisianorum] victoriosorum
 (dieux) [des-Haldisiens] victorieux
37. (DIS) Ar-gi-is-tis (DIS) Mi[-nu]-a+hi-ni-e-s a-da[-e]
 (այր) Արգիստի՛ս (այր) Մինուայ-որղի, սսէ :
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
38. us-ta-di MÂT Ma-na-i-di MÂT-ni-a
սրչաւեալ յերկրին Մանայուց, զերկրն
incedens in-terram Manaënsium, terram
ayant-marché contre-le-pays des-Manaens, le-pays
38. tu-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi
անձինս-սեպհականեցի, զքաղաքս այրեցի,
mihī-assumpsi, civitates combussi,
je-m' attribuai, les-villes je-brûlai,

1. Schulz a un i.

39. (ALU) Si-me¹-ri+ ha-di-ri-ni ALU (MAN) nu-ši
 (քաղաք) զՍիմերիխադիրիս՝ Վբաղաքն (արքայ) արքայական,
 (civitas) Simerihadirem, civitatem (rex) regiam,
 (ville) Simérihadiris, la-ville (roi) royale,
39. a-gu-nu-ni [mo]
 Վմարակս [նորս]
 pugnatores [ejus]
 les-combattants [d' elle]
40. gu-nu-sa-a ha-'u-bi 'a-se
 եւ զցեղն նուահեցի. Վարս եւ
 et gentem subjeci; viros et
 et la-tribu je-soumis; les-hommes et
40. (SAL) lu-tu is-ti-ni pa[-ru-bi]
 (կանանի) Վկանայս նոցա [վարեալ-բերի]:
 (mulieres) mulieres eorum [abduxi].
 (femmes) les-femmes d' eux [j' emmenai].
41. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e ha-su-bi MÀT E-ti-'u-ni[-ni]
 (այր) Արգիսախ ասէ. պատերազմեցայ Յերկրին ՎԵտի'ուսիանց
 (vir) Algistis dicit: pugnavi Յterrae ՎEti'usianorum
 (hom.) Argistis dit: je-combattis Յdu-pays Վdes-Éti'usiens
42. (ALU) Ar-di-ni-e-i as-ti-'u zi-ir+bi-la[-ni]
 (Յքաղաք)ՎԱրդինեայ Չքաղաքին Վընդ-պայազատսս-սեպհայ:
 (Յcivitas)ՎArdinīs Չcivitatis Վcum-progenie-optimatum.
 (Յville) Վd' Ardinīs Չde-la-ville Վcontre-les-descendants-des-seigneurs.
43. i-ku-ka-ni mu si-su-ha-ni (DU) a-ši[-MES]
 Չորաց իմաց համագումար (դաս) ճիւղորդ
 Militum meorum cum-coadunatis (classis) equitibus
 ՉDe-Չsoldats Յmes չavec-Վrassemblés (Յclasse) Վles-cavaliers
43. 'u-e-da du[-bi]
 եւ ստանաւորօք շուեցի:
 et pedestribus profectus-sum.
 Յet Վles-fantassins Վje-partis.
44. lu-ti-a-di (AN) Hal+di-e-di ÊN-di
 Յանուն-աստուածութեան (դիք) Քաղղեայ Տեան,
 Nomine-divinitatis (deus) Haldīs Domini,
 Au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldīs le-Seigneur,
44. (AN) IM-di (AN) UT[-di]
 (դիք) Տէիօրասաւ եւ (դիք) Արդինեայ
 (deus) Tēisbāe et (deus) Ardinīs
 (dieu) de-Tēisbās et (dieu) d' Ardinīs

1. D' après Layard, si.

45. AN-MEŠ⁵ as-te [(MÂT)] Bi-a-i+na+as-te
 աստուածոց, աստուածոց [(երկիր)] Բիաինարնակ
 deorum, deorum [(terra)] in-Biainâ-consessorum
 les-dieux, dieux [(²pays)] ³demeurant-en-Biaina
45. a-lu-ši-i¹[-ni] քաղաքացւոց
 civium
¹des-citoyens
46. al-šu-i-si-ni²) a-li-a ba-di ha-si
 յաղթողաց այլոցն ամենեցուն, մարտեան
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt
 vainqueurs des-autres tous, zcombattirent
46. al mi AN[-MEŠ⁵]
 ա ի ա աստուածք:
 apud me dii.
³à-⁵côtés ⁴mes ¹les-dieux.
47. us-ta-di MÂT E-ti-i-'u-mi-i-e-di ha-a[-'u-bi]
 Արշաւեալ յերկիրն Ետի'ուսեանց, նուաճեցի
 Inc-dens in-terram Eti'usianorum, subegi
 Aya et-marché contre-le-pays des-Ét'usiens, je-soumis
48. (DIS) E-ri-a+hi MÂT-ni-e (DIS) Ka[-tar]-za-a-e
 (այր) Երիասայ-որդւոցն զերկիրն եւ (այր) Կատարզայ
 (vir) Eriæ-filii terram et (vir) Katarzæ
 (²hom.) ³du-fils-d' Érias ¹le-pays et (²hom.) ³de-Katarzæs
48. MÂT[-ni-e] զերկիրն:
 terram.
¹le-pays.
49. ku³)-ta-i-a-di pa-a-ri-e MÂT Is-qi-gu-lu[-'u-e]
 Տիրացեալ ըզրոք երկիրն Իսգիգուլուսայ,
 Quum-potitus-fui totius terræ Isqigulûs,
 M' étant-rendu-maitre de-tout le-pays d' Isqigulûs,
50. 'a-se (ŠAL) lu[-tu] si-'u-bi
 դարս եւ (կանանի) զկանայս խաղացուցի
 viros et (mulieres) mulieres transtuli
 les-homme; et (femme;); les-femmes je-transportai
50. MÂT Bi-i-a-i+na-a[-i-di]
 յերկիրն Բիաինացւոց:
 in-terram Biainâensium.
 dans-le-pays des-Biainâens.

1. D' après Schulz.

2. D' après Layard, i.

3. Schulz a ma.

51. (DIS) Ar-gis-ti[-s a]-da-e (AN) Hal+di[-ni
 (այր) Արգիստիս ասէ . (ածք) առ-Քաղղիսս
 (vir) Argistis dicit : (dii) ad-Haldes
 (hom.) Argistis dit : (dieu.v) au.e-Haldis
51. 'u-lu us-ta-i-bi]
 [ողղաբղ զիմեցի] :
 [cum-supplicatione recurri].
 [avec-supplication je-recourus].
52. us-ta-a-di (DIS) 'U-i-ta-ru⁴][+hi]-e[-ni-e]
 Արշաւեալ (այր) 'Ուիտարուսյ[-որդւոյն]
 Incedens (vir) 'Uitarus[-filii]
 Ayant-marché (³hom.) [⁴du-fils]-d' 'Uitarus
53. (MÀT¹) [e-ba-ni-e-di MÀT]-ni-a tu-bi
 (երկիր) [յերկիրն, զերկիրն] անձինս-սեպհականեցի .
 (terra) [in-terram, terram] mihi-assumpsi ;
 (¹pays) [²contre-le-pays, le-pays] je-m' attribuai ;
53. ALU-MES^v [KIBIR-bi]
 զքաղաքս [ի-հուր-մասնեցի] ,
 civitates [igni-tradidi],
 les-villes [au-feu-je-lierai],
54. [ha]-'u-bi ALU A-me-gu (?)
 նուանեցի զքաղաքն Ամեգու (°)
 subegi civitatem Amegum (?)
 je-soumis la-ville d' Amégu (?)
55. [(DIS)] 'U-i-ta[-ru+hi-e-ni-e]
 [(այր)] 'Ուիտարուսյ[-որդւոյն]
 [(vir)] 'Uitarus[-filii]
 [(hom.)] [du-fils]-d' 'Uitarus
56. a[-gu-'u]-nu-ni... na ... զպատերազմողս , pugnautes, les-combattants,
57. DUP[+TE te]-ru[-'u]-bi
 արձանագրութիւն քանդակեցի ,
 inscriptionem sculpsi,
 une-inscription je-gravai,
58. pi[-e]-ni 'u⁴) ri⁴) [ALU]
 դանւն [զքաղաքն]
 nomen [civitatem]
 le-nom [la-ville]

1. D' après Layard.

59. [(MAN)] nu¹)-ši me-e-i
 [(արքայ)] արքայական, նորա
 [(rex)] regiam, ejus
 [(roi)] royale, de-lui
60. bi-du²)-ni . . . da-a. || սւտեսսս, . . . || cibaria, . . . || des-mets, . . .
61. pa
62. pi (?) -e-ni . . . || գանուհ (°) . . || nomen (?) . . || le-nom (?) . .
63.
64. MEŠ-e
65. [a-li-ki za+ as-gu-bi a]-li-ki se+hi[-ri a-gu-bi]
 [գամենեւին կենդանւոյն-կարայ], գամենեւին զերի [սարայ].
 [omnes vivos-cepi], omnes captivos [duxi];
 [tous vivants-je-pris], tous captifs [j' emmenai];
66. I. M. II. C (?) . . [(ANSU) KUR+RA]-MEŠ
 Ա. Ռ. Բ. Ն (°) . . [(անսոււնք) երկար],
 I. M. II. C (?) . . [(bestiæ) equos],
 1, 2(00?) [(bêtes) checaux],
66. X. X. M²). IX. M. V. C. IV [(GUD) pa-hi-ni]
 Ժ. Ժ. Ռ. Ռ. Ռ. Է. Ն. Դ [(եղինք) եղինս],
 X. X. M. IX. M. V. C. IV [(boves) boves],
 29, 504 [(boeufs) boeufs],
67. VI a+ti[-bi] (LU) su-se-MEŠ pa[-ru-bi]
 Զ բեր (սլխարք) սլխարս [լարեայ-բերի]:
 VI myriades (arietes) arietum [abduxi].
 6 myriades (moutons) de-moutons [j' emmenai].
68. (DIS) Ar-gis[-ti-s a-da]-e [(AN)] Hal+di-a is[-ti-ni-e]
 (այր) Արգիստիս [ասէ. (դղին)] Քաղղեսայր [այրոյնի]
 (vir) Argistis [dicit: (div.)] I-Ialdianorum [istorum]
 (hom.) Argistis [dit: (div.)] de-5 I-Ialdiens [2ces]
69. i-na-ni+da [ar]-ni hu-si[-ni]+da
 քաղաքաց-դիհճակս, [աւանաց] եւ զիւղից-զիհճակս
 civitatum-territoria, [oppidorum] et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, [⁴des-bourgs] ⁵et ⁶des-villages-³les-districts
69. I MU za[+du-bi]
 Ի-Ա սարսլ [սացայ]:
 I anno [possedi].
 en-1 année [je-possédai].

1. D'après Layard, *MAT*. 2. D'après Layard.

70. (AN) H_{al}+di-ni [us]-ta-bi ma[-ši]-ni-e gis[-su-ri-e]
 (ածք) Առ-Քաղղիսո զիմեցի՝ առ-մեծս, [առ-հզօրս],
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, [ad-fortes],
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, [aux-forts],
71. ka-ru-ni |MÀT Tar-i]-u-ni
 որք մարտեան [ընդ-երկրին Տարի՛ունեայ եւ
 qui pugnauerunt [cum-terrâ Tari]uni et
 qui combattirent [contre-le-pays de-Tari]unis et
71. MÀT Ba-a[ba-ni-e]
 ընդ-երկրին Բաբանեայ,
 cum-terrâ Bâbanî,
 contre-le-pays de-Bâbanîs,
72. ka-ru-ni [te-qu]-a-li (DIS) Ar-gis[-ti-ka-i]
 մարտեան՝ [թեկն-ածերով] (այր) Արգիստեայ :
 pugnauerunt [partes-amplectentes] (vir) Argistis.
 combattirent [ayant-pris-parti] (hom.) pour-Argistis.
73. (AN) H_{al}+di-i [ku-ru-ni]
 (դէք) Ի-փառս-Քաղղեայ [պատերազմայի], եւ
 (deus) Ad-gloriam-Haldis [pugnatoris], et
 (dieu) A-la-gloire-de-Haldis [guerroyeur], et
73. (AN) H_{al}+di-ni-ni al-šū[-i-si-ni]
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողայ
 (dii) Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) des-Haldisiens victorieux
74. (DIS) Ar-gis-ti[-s] a[-da]-e us-ta-di MÀT Tar-i]-u-ni
 (այր) Արգիստիս ասէ. որչառեալ յերկրին Տարի՛ունեայ,
 (vir) Argistis dicit: incedens in-terram Tari'unem,
 (hom.) Argistis dit: ayant-marché sur-le-pays de-Tari'unis,
75. X. I Ê-MEŠ-ri-a a-gu-nu-ni gu-nu-sa[-a ha-u-bi]
 Ժ. Ա. գրեկայ զպատերազմողս եւ զցեղս [նաւճեցի].
 X. I castellorum pugnantes et gentes [subjeci];
⁵de-11 châteaux ²les-combattants ⁵et ⁴les-tribus [je-soumis];
76. (AN) H_{al}+di-e¹) qⁱ²)-ma-ni is-ti-ni-i a-ru²)[-u-bi]
 (դէք) առ-Քաղղիս ընծայ զնստս բերի :
 (deus) ad-Haldem dono eos attuli.
 (⁵dieu) Ե՛ս-Haldis ⁴comme-présent ²les ¹je-3apportai.

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. D'après M. Sayce.

77. (DIS) Ar-gi-is[-ti-s] (DIS) [Mi-nu]-³u-a+¹hi-ni-e[-s a-da-e]
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, ստէ.
 (vir) Argistis, (vir) Minûæ-filius, dicit :
 (hom.) Argístis, (hom.) fils-de-Minûas, dit :
78. (AN) Hald¹]+di US a-gu]-nu-ni e¹)-ü
 (դիզ) առ-Վաղդիս [գեղերորդ-մասն] պատերազմողաց եւ
 (deus) ad-Haldem [sextam-partem] pugnantium et
 (dieu) à-Haldis [la-sixième-partie] des-combattants et
78. hu-tu tu-hi e[-ü gu-nu-se a-gu-bi]
 տիրեալ սաղմամբերից եւ [ցեղից բերի].
 potitorum belli-instrumentorum et [gentium adduxi];
 (des-)²emparées ¹des-munitions et [des-tribus j' apportai];
79. RU²)-MEŠ³+hi⁴) ZUN-e Ê+ GAL-MEŠ³ KIBIR-bi
 զշինուածս, բազում պալատս այրեցի,
 ædificia, multa palatia combussi,
 les-édifices, plusieurs palais je-brûlai,
79. har[-ha-ar+su-³u-bi]
 [խարխարեղ-հասու].
 [destruere-curavi];
 [²détruire-¹je-fis];
80. ab(?)..ni ³a-se (ŠAL) lu-tu is-ti-ni-ni [si-i-³u-bi]
 զարս եւ (կանանի) զկանայս նոցա [տխարեցի].
 viros et (mulieres) mulieres eorum [transtuli];
 les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux [je-transportai];
81. (MÂT) Tar-i[-³u]+da-e i-ku-ka[-ni]
 (³երկիր) Տարի՛սուայ-²իիճակին ¹զզորականս
 (terra) Tari'ûs-territorii milites
 (³pays) ⁴de-Tari'us-²du-district ¹les-soldats

COLONNE VIII.

1. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s
 [(այր)] Արգիստիս՝
 [(vir)] Argistis,
 [(hom.)] Argístis,
2. (DIS) Mi-nu-³u-a+¹hi-ni-e-s
 (այր) Մինուայ-որդի,
 (vir) Minûæ-filius,
 (hom.) fils-de-Minûas,

1. D'après Layard.

2. La copie de Layard porte *ni*.

3. a-da-e a-lu-'u-s
ասէ . որ-որ
 dicit : quisquis
 dit : *quiconque*
4. i-ni DUP+TE¹⁾ tu-li-i-e
դայս արձանագրութիւն բանայ ,
 hanc inscriptionem tollit,
 cette inscription enlève,
5. a-lu-s pi tu-li-i-e
որ-որ զիր-մի²⁾ բանայ ,
 quisquis characterem-unum²⁾ tollit,
 quiconque un-seul-caractère²⁾ enlève,
6. a-lu-s a-i-ni-e-i
որ-որ հողով
 quisquis humô
 quiconque avec-de-la-terre
7. i-ni+li du+li-i-e
դայս-տեղի ծածկէ ,
 hunc-locum tegit,
 ce-lieu recouvre,
8. ti³⁾-u+li-e 'u-li-i tu-ri
իր-սեպհականէ զողջոյն զքանդակն⁴⁾,
 sibi-vindicat totam sculpturam⁴⁾,
 s' attribue toute la-gravure⁴⁾,
9. a-lu-s 'u-li-e-s
որ-որ որիչ
 quisquis alius
 quiconque autre
10. ti³⁾-u+li-e i-e-s za+du-bi
իր-սեպհականէ զոր եսն շինեցի ,
 sibi-vindicat quod ego construxi,
 s' attribue ce-que moi construisis,
11. a-lu-s gi-e-i i-nu-ka-ni
որ-որ այստեղւոյ⁵⁾ սենեկաց⁶⁾
 quisquis hujus loci⁵⁾ cubiculorum⁶⁾
 quiconque ⁴de-ce ⁵lieu⁵⁾ ³des-chambres⁶⁾

1. D' après Schulz, *lu*. 2. Ou bien 'գանաւնն, nomen, le nom'. 3. D' après Schulz, *an*. 4. C. à. d. 'գարձանագրութիւնն, inscriptionem, l' 'inscription'.

5. Littéralement: 'եղիւի, terre, de-la-terre'. 6. Ou bien 'քանդակեաց, habitatum, des-demeures'.

NOTICES SUR L'INSCRIPTION N^o 19.

La colonne I porte le n^o II de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. I, et le n^o XXXVII dans les publications de M. Sayce, dont *voy.* la transcription et la première traduction dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 572-581; *voy.* ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 13-14 et 1893 *January*, pp. 27-28. En 1890 M. Sayce a traduit une seconde fois l'inscription entière et l'a publiée dans les *Records of the Past, new series*; *voy.* la colonne I dans le vol. IV, pp. 117-119. — L. de Robert publia cette colonne seule dans son EPICA, pp. 169-190.

La colonne II est marquée du n^o III de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. I. — M. Sayce l'a marquée du n^o XXXVIII dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 582-590; *voy.* ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 14-15 et 1893 *January*, p. 28. *Voy.* la seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 119-122.

La colonne III se trouve marquée du n^o IV dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. I. — Elle porte le n^o XXXIX dans celui de M. Sayce, publiée dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 590-600; *voy.* les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 15-16, 34 et 1893 *January*, p. 38. *Voy.* la seconde traduction de cette colonne dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 122-125.

La colonne IV porte le n^o V de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. II, et le n^o XL de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 600-608; *voy.* les corrections de ce numéro dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 16, 37 et 1893 *January*, p. 28. La seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, se trouve dans les pp. 125-128 du IV^e vol. des RP, n. s.

La colonne n^o V est le n^o VII de Schulz dans le JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. II. — Elle porte le n^o XLI de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 608-611; *voy.* les corrections de ce dernier numéro dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 16-17. La seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, se trouve dans le vol. IV^e des RP, n. s. pp. 128-129.

La colonne VI porte le n^o XLII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 612. Elle ne se trouve pas dans le recueil de Schulz.

La colonne VII est marquée du n^o VI dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. II. — Elle est marquée du n^o XLIII dans celle de M. Sayce; *voy.* ce numéro dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 612-621; *voy.* les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 17 et 1893 *January*, p. 29. *Voy.* la seconde traduction de

cette colonne, faite par M. Sayce, dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 129-132.

La colonne VIII porte le n^o VIII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. II, et le n^o XLIV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 621-623; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 17 et 1893 *January*, pp. 21-29. Pour la seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, voy. RP, n. s. vol. IV, pp. 132-133.

La plupart des restitutions de mots et de syllabes qui figurent dans cette inscription, sont de M. Sayce.

La Grande Inscription d'Argistis I^{er}, composée de ces huit colonnes, se trouve gravée du côté ouest du rocher de Van; c'est au centre de ce rocher que se trouve la citadelle, dite de Sémiramis. En entrant par la porte de l'enceinte, on monte, du côté du sud-ouest du château, un escalier de vingt degrés, creusé dans le rocher même, au-dessus duquel on aperçoit la I^{re}, la II^e et la III^e colonnes. En arrivant au haut de l'escalier on tourne un angle et on se trouve devant les chambres ou grottes appelées Ḫorḫor, creusées dans le rocher même; les colonnes IV^e et V^e s'y trouvent à main gauche, la IV^e étant gravée dans l'angle précité, et la V^e au-dessus de la porte; la VI^e est gravée, comme continuation, au-dessus de l'entrée, la VII^e du côté gauche de la porte, et la VIII^e du côté droit, en entrant par la porte; celle-ci est gravée sur le rocher qui s'y trouve.

Cette inscription fut copiée par Schulz, Layard et Deyrolle.

200.

2^e INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

| | | | | |
|----|-----------------------|------------|--------------|------------------------|
| 1. | [ḫu]-ta-i-a-di | [pa]-ri-e | MĀT | Bi-i[-a ¹] |
| | Ṣḫḫḫḫḫḫ | ḫḫḫḫ | ḫḫḫḫḫḫ | ḫḫḫḫḫḫ |
| | Quum-potitus-fuissem | totius | terræ | Biæ, |
| | M' étant-rendu-maitre | de-tout | le-pays | de-Bias, |
| 2. | [MĀT | ḫu]-sa-ni | [ḫa-'u-bi] | us-ta-di |
| | [ḫḫḫḫḫḫ] | ḫḫḫḫḫḫ | [ḫḫḫḫḫḫ] | ḫḫḫḫḫḫ |
| | [terram] | ḫusanem | [subjeci]. | Incedens |
| | [le-pays] | de-ḫusanis | [je-soumis]. | Ayant-marché |

I. D'après Layard. Voy. l'inser. n^o 19. I. I. S.

2. (MÀT) Di-di-ni-e MÀT-ni[-di]
 (²Երկիր) ³Դիդինիս ¹Երկիրն,
 (terra) in-Didinem terram,
 (²pays) ³de-Didinīs ¹contre-le-pays,
3. [ALU] Zu-'u-a[-i]-di ALU Zu-'u-a-ni
 [գրադաքն] Զուացուց, գրադաքն Զուանիս'
 [civitatem] Zûaënsium, civitatem Zûanem,
 [la-ville] des-Zûaens, la-ville de-Zûanis,
4. [(DIS)] Di-i-a-'u+hi-ni-e-i a-ma-as tu-bi
 [(այր)] զզատկանեարս-Պիս'ուաց-որդւոյն, ինձ սեպհականեցի .
 [(vir)] ad-filium-Dia'ûs-pertinentes, mihi assumpsi ;
 [(hom.)] appartenantes-au-fils-de-Dia'us, à-moi j' attribuai ;
5. te-ru-bi DUP+TE (ALU) Zu-a-si-a-di MÀT-di
 քանդակեցի արձանագրութիւն (²քաղաք)³Զուացուց ¹Երկիրն :
 sculpsi inscriptionem (civitas) Zuaënsium in-terrâ.
 je-gravai une-inscription (²ville) ³des-Zuaens ¹dans-le-pays.
6. MÀT As-qa-la-a-si-e-di I. C. V Ê[+GAL-MEŠ]
 Յերկիրն Ագալասեայ Ա. ճ. Ե պալատս
 In-terrâ Asqalâsi I. C. V palatia
 Dans-le-pays d' Asqalâsis 105 palais
7. ھا-ar-ھاr+su-bi IV. C. X. X. X. X. III ALU-MEŠ
 խորխորել-եառ : Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ քաղաքս
 destruere-curavi. IV. C. X. X. X. X. III civitates
 je-fis-détruire. 453 villes
7. a-ma[-as tu-bi]
 ինձ [սեպհականեցի].
 mihi [assumpsi] ;
 à-moi [j' attribuai] ;
8. III (MÀT) e-ba-ni-e¹ da-e-di-ni
²Գ. (³Երկիրք) ⁴Երկրաց ¹գլխահարեակս
³III (⁴terræ) ⁵terrarum ²territorium-¹incolas
⁴de-3 (⁵pays) ⁶pays ³des-districts-²les-habitants
8. šu-tu[-qu-bi]
 շտոգանեցի-յիսուկ .
 commiscui-cum-meis ;
 je-mélai-avec-les-miens ;

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

9. DU ta-ar-su-a na-ra-a-ni a-bi-da du[-bi]
դարս խառվարարս Բ-դեաս և Բ-հուր մասնեցի և
 homines perturbatores fluminibus et igni tradidi et
les-hommes perturbateurs aux-fleuves et au-feu je-livrai et
10. (MÀT) e-ba-ni 'u-ki-e-di (MÀT) Qa-li-i[-ni du-bi]
(Երկիր) Երկիրն ինձ-սեփական (Երկիր) Քալինեայ չուեղ-եաս .
 (terra) in-terram mihi-propriam (terra) Qalīnem proficisci-eravi ;
(pays) pour-le-pays mon-propre (pays) de-Qalīnis je-fis-partir ;
11. MÀT As-qa-la-si-e ALU Sa-a-si-i-lu-'u-i[-ni]
դերկերն Ազգալասիս և դքսաքան Սասիլուսացոց
 terram Asqalāsem et civitatem Sāsīlūsīensium
le-pays d' Asqalasis et la-ville des-Sāsīlūsīens
11. tu-bi]
 [անձինս-սեպչականեցի] :
 [mihī-assumpsī].
 [je-m' attribuai].
12. [X]. M. V. M. I. C. LX. X. X. I TUR-se II. M. VII. C. X. X X. IV
 [Ժ]. Բ. Ե. Բ. Ա. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ա. աղայս, Բ. Բ. Է. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ
 [X]. M. V. M. I. C. LX. X. X. I pueros, II. M. VII. C. X. X. X. IV
 [10?], 181 enfants, 2, 734
12. (DU) [a-se]
 (արք) [արս],
 (viri) [viros],
 (hom.s) [hommes],
13. [X?]. M. VI. C. IV (ŠAL) hu-e-di-a-ni IV. M. IV. C. X. X. VI
 [Ժ?]. Բ. Չ. Ճ. Գ (կանանի) կանայս, Գ. Բ. Գ. Ճ. Ժ. Ժ. Չ
 [X?]. M. VI. C. IV (mulieres) mulieres, IV. M. IV. C. X. X. VI
 [10?], 604 (femmes) femmes, 4, 426
13. [(ANSU) KUR+RA-MEŠ]
 [(անասունք) Կրիւարս],
 [(bestiæ) equos],
 [(bêtes) chevaux],
14. [X?]. M. IV. C. LX. X. VIII (GUD) pa-hi-ni
 [Ժ?]. Բ. Գ. Ճ. Կ. Ժ. Ը (եղինք) Կրինս,
 [X?]. M. IV. C. LX. X. VIII (boves) boves,
 [10?], 478 (boeufs) boeufs,
14. VII a+ti-bi III. M. VII. C. . . [(LU) su-se]
 Է ԸԿԲ Գ. Բ. Է. Ճ. . . [(ոչխարք) ոչխարս],
 VII myriades III. M. VII. C. . . [(arietes) arietes].
 7 myriades 3, 7(00) . . [(moutons) moutons].

15. [II] MAN-MEŠ^š hu-e-di-a du-bi (DIS) Sa-as-ki . . .
 [𐎠] Թագաւորս Հպատակ կացուցի, (այր) զՍասկի . . .
 [II] reges subditos effeci, (vir) Sâski . . . em
 [2] rois sujets je-rendis, (hom.) Sâski . . .
16. [(DIS)] Ar-da-ra-ki+hi (DIS) Bal-tu-ul+hi
 [(այր) Արդարայ-զորդի, և (այր) Բալտուլայ-զորդի
 [(vir)] Ardaræ-filium, et (vir) Baltûis-filium
 [(hom.)] fils-d' Ardaras, et (hom.) le-fils-de-Baltûl
16. (DIS) Qa-bi . . .
 (այր) զԳաբի
 (vir) Qabi . . . em.
 (hom.) Qabi
17. ÊN+RAM-MEŠ^š e-ši-a te-ru-bi MAN
 Կողմնակորս և օրէնսդէս սահմանեցի : Չարքայն
 Gubernatores et legulejum constitui. Regem
 Des-gouverneurs et un-légiste j' établis. Le-roi
17. (DIS) Di-a[-'u-e+hi]
 (այր) Դիա'ուսայ[-զորդի'ն]
 (vir) Di'aûs[-filium]
 (hom.) [fils]-de-Dia'ûs
18. [(DU) bu]-ra-as tu-bi 'a-al+du-bi
 [(կորդ)] քաղաքաստեա կարդեցի. այլափոխեցի
 [(ordo)] urbis-gubernatorem constitui; in-aliud-mutavi
 [(ordre)] préfet-de-ville je-nomma; en-un-autre-je-changeai
18. me-si-mi [pi-i]
 զնորս [զանուն] :
 ejus [nomen].
 son [nom].
19. a-li me-s (DIS) Ar-gi-is-ti-e (DIS) Di-a-'u[+hi-ni-s]
 Ալի նա' (³այր) ⁴աս-Արդիստիս (¹այր) ²Դիա'ուսայ[-զորդի'ն]
 Sed ille, (³vir) ⁴ad-Argistem (¹vir) ²Dia'ûs[-filius]
 Mais lui, (³hom.) ⁴à-Argistis (¹hom.) [²le-fils]-de-Dia'ûs
20. [a]-ru-ni X. X. X. X. I ma-na u-za-gi¹) tu-a-i-e
 Կրորդ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ա մնաստ սոկւոյ թեթեւոյ և
 attulit X. X. X. X. I mnas ex-auro levi et
 apporta 41 mines d' or léger et
20. X. X. X. VII ma-na [u-za-tu¹)]
 Ժ . Ժ . Ժ . Է մնաստ [արծաթոյ],
 X. X. X. VII mnas [ex-argento],
 37 mines [d' argent],

1. Restitution de M. Sayce. Lisez phonétiquement et consultez le glossaire.

21. . . a+ti-bi ma-na ERU-MEŠ¹ I. M
 . . բիբր մնասս անագազղնձոց, Ա. Ռ
 . . myriades mnarum ex-æribus, I. M
 . . *myriades de-mines de-bronzes,* 1, 000
21. Ê+HAL-LU-MEŠ¹ III. C (GUD) [pa-hi-ni]
 անական-կարասիս, Գ. Ճ (Եզինս) [Եզինս],
 domesticas-supellectiles, III. C (boves) [boves],
meubles-de-maison, 300 (boeufs) [boeufs],
22. . . a+ti-bi (LU) su-se a-li me-e-s
 . . բիբր (սլխարք) սլխարս. սլլ-էւ նս
 . . myriades (arietes) arietum; sed-et ille
 . . *myriades (moutons) de-moutons; de-plus,* il
22. e-ši a[-gu-ni]
 զորէնս¹) [ընկարաւ:]
 legem¹) [accepit].
²la-loi¹) [Arecut].
23. [MÂT (DIS)] Di-a-'u+hi-ni-di te-ru-bi
 [Ի-վերայ-երկրին (այր)] Գիտ'ուսայ-որդւոց սաՀմանեցի
 [Terræ (vir)] Dia`ûs-filiorum decrevi
 [Sur-le-pays (hom.)] *des-fils-de-Dia`us je-décretai*
23. mu-mu-ni ar-di[-se-e]
 Հարկս եւ ընծայս'
 tributa et munera:
des-tributs et des-dons:
24. . . ma-na u-za-gi-MEŠ¹ tu-a-i-e X. M ma-na [ERU-MEŠ]
 . . մնասս ոսկւոց թեթեւոց, Ժ. Ռ մնասս [անագազղնձոց],
 . . mnas ex-auris levibus, X. M mnas [ex-æribus],
 . . *mines d' or(s) léger(s), 10, 000 mines [de-bronzes],*
25. . . . GUD-MEŠ²) I. C GUD+LID-se III. C LU-MEŠ
 . . . Եզինս, Ա. Ճ Եզինս-վայրիս, Գ. Ճ սլխարս,
 . . . boves, I. C boves-feros, III. C arietes,
 . . . boeufs, 100 boeufs-sauvages, 300 moutons,
25. III. C Ê+HAL[-LU-MEŠ¹]
 Գ. Ճ անական-կարասիս:
 III. C domesticas-supellectiles.
 300 meubles-de-maison.

1. Ou bien 'զբրս, scripturam, l'écriture'.

2. D'après Layard, *se*.

26. [(DU)] a-ši-MEŠ na-a-hu¹ hu-se ma-ši-ni-ya-ni
 [(դաս)] Չխաւորաց զնահապետս, զխզից զվեծավեծս
 [(classis)] Equitum duces, pagorum optimates²)
 [(classe)] Des-cavaliers les-chefs, des-villages les-notables³)
26. as[-gn-bi]
 կալայ :
 prehendi.
 j' arrêtai.
27. [(AN)] Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri[-i-]j
 [(ածք)] Աւ-Քաղզիսս զխմեցի՝ աւ-մեծս, աւ-հզօրս,
 [(dii)] Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 [(dieux)] Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
28. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni-ni te³)-e-qu[-a-li]
 որք մարտեան ընդ-երկրին Ետի՛ սուսանց՝ թեկն-ածելով
 qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum, partes-amplectentes
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens, ayant-pris-parti
29. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-ka-i (AN) Hal+di-i ku[-ru-ni]
 [(այր)] Արզիստեայ : (գեք) Աւ-Քաղզիսս զսուսողն,
 [(vir)] Argistis. (deus) Ad-Haldem pugnatores,
 [(hom.)] pour-Argistis. (dieu) A-Haldis guerroyeur,
30. [(AN)] Hal+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni
 [(ածք)] աւ-Քաղզիսս հզօրս եւ զսուսողս,
 [(dii)] ad-Haldes fortes et pugnatores,
 [(dieux)] aux-Haldis forts et guerroyeurs,
30. (AN) Hal+di[-ni-ni]
 (ածք) աւ-Քաղզիստեանս
 (dii) ad-Haldisianos
 (dieux) aux-Haldisiens
31. [us]-ma-a-si-ni us-ta-a-bi (DIS) Ar-gi-is[-ti-ni]
 ուժեղս զխմեցի, (այր) աւ-սուսուածս-Արզիստեայ՝
 fortes recurri, (vir) ad-deos-Argistis,
 forts je-recourus, (hom.) aux-dieux-d' Argistis,
32. [(DIS)] Mi-nu-'u-a+hi 'u-lu us-ta-i-bi
 [(այր)] Մինուայ-որդւոյ. որգբով զխմեցի
 [(vir)] Minûæ-filii; cum-supplicatione recurri,
 [(hom.)] fils-de-Minûas; avec-supplication je-recourus

1. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit; ils sont deux mots différents, et ne signifient nullement « the horses = les-chevaux ». 2. Littéralement: 'magnos, les-grands'. 3. Layard a se.

32. (AN) I|al[+di-ni]
 (աճք) *առ-Վազղխու :*
 (dii) ad-I|aldes.
 (dieux) *աււ-|Ialdis.*
33. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-s a-da-e a-li-e¹) da
 [(այր) Արգիստիս ասէ . զամենայն զիճակս ,
 [(vir)] Argistis dicit : omnia territoria ,
 [(hom.)] Argistis dit : tous les-districts ,
34. ar-nu-ya+da (DIS) Di-a-²u+hi-ni-e
զաւանայւոց-զիճակս (այր) Վիս'ուայ-որդւոյն
 oppidanorum-territoria (vir) Dia'us-filii
les-districts-des-habitants-de-bourgs (hom.) du-fils-de-Di'aūs
34. si-si
 [զբաւեցի(?)] :
 [occupavi (?)].
 [j'occupai (?)].
35. ha-'u-bi (MÀT) Lu-sa-e MÀT-ni-e (DIS²) Ka-tar-za-e
 Վուսեցի (երկիր) Լուսայ զերկիրն, (այր) Կատարզայ
 Subjeci (terra) Lusām terram, (vir) Katarzæ
Je-soumis (2pays) 3de-Lusās 4le-pays, (3hom.) 6de-Katarzās
35. MÀT[-ni-e]
զերկիրն,
 terram,
4le-pays,
36. [(DIS)] E-ri-a+hi MÀT-ni-e
 [(այր) Երիսայ-որդւոյն զերկիրն,
 [(vir)] Eriæ-filii terram,
 [(3hom.)] 3du-fils-d'Érias 4le-pays,
36. (MÀT) Gu-lu-ta-a+hi+ha [MÀT-ni-e]
 (երկիր) Վուլուտայ-որդւոյն-ցեղին [զերկիրն],
 (terra) Gulutæ-filii-gentis [terram],
 (3pays) 3de-Gulutās-2du-fils-6de-la-race [4le-pays],
37. [(DIS)] 'U-i-ta-e-ru+hi-i-ni-e-i (MÀT) e-ba[-ni-e]
 [(այր) Միտարուսայ-որդւոյն (երկիր) զերկիրն,
 [(vir)] 'Uitārūs-filii (terra) terram.
 [(3hom.)] 4du-fils-d' 'Uitārus (1pays) 2le-pays.
38. [ku]-tu-bi pa-ri MÀT A-bu-ni-i-e
 Տիրացայ զիճակի երկիրն Արուսականի .
 Potitus-sum territorii terræ Abusianæ ;
Je-me-rendis-maitre du-district du-pays Abusien ;

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. D'après Layard, MÀT.

38. MAN MÂT Lu-sa[-e]
դթադաւորն *երկրին* *Լուսայ*
 regem terræ Lusæ
le-roi *du-pays* *de Lusās*
39. [hu-e]-di-a du-bi MÂT I-ga-a-e bu¹⁾-ra-as
Հոգատակ *կացուցի* : *Յերկրին* *Իգայ* *քաղաքապետ*
 subditum effeci. In-terrâ Igae gubernatores-urbium
sujet *je-rendis.* *Dans-le-pays* *d' Igās* *des-préfets-de-villes*
40. [du-ra-ni²⁾]-si du-bi e-si me-s
եւ դրանիկս *եղի.* *Չորէնս* *Մյն-երկիր*
 et Portæ-milites constitui ; eagem lilla
 et *des-soldats-de-la-Porte* *je-plaçai ;* *Յա-լոյ* *լի³⁾*
40. (DIS) Ar-gi-is-ti-e a[-gu-ni]
 (այր) *Արգիստայ* [*ընկալաւ*] :
 (vir) Argistis [accepit].
 (⁴hom.) *d' Argistis* [²accepta].
-

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 20 est la XLV^e de M. Sayce qui fut le premier à la publier dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 623-629. Voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 17-18 et 1893 *January*, p. 29. M. Sayce, en traduisant une seconde fois cette même inscription, la publia dans les *Records of the Past*, n. s. 1890, vol. IV, pp. 135-136.

C'est A.-H. Layard qui, en 1850, découvrit cette inscription gravée sur une tablette de pierre, qui se trouvait sous l'autel de l'église saint-Sahak, à Van. Comme on le voit, l'inscription est mutilée quant au début et à la fin.

1. D'après Layard, *hi*. 2. Restitution de M. Sayce. Voy. l'inser. n° 9, *recto*, l. 8. 3. C. à. d. '*le-pays*'.

3^e INSCRIPTION HISTORIQUED' ARGISTIS I^{er} (eniv. 780-755 av. J.-C.)

1. [(AN) I]al-di-ni us-ta-bi
 [(ωδϕ) Առ-Քաղղխա գիմեցի']
 [(dii) Ad-Ialtes recurri,
 [(diene) Aue-Ialdis je-recourus],
2. [ma-si]-ni-e gis-su-ri[-e]
 [առ-մեծա], առ-Հոբոս,
 [ad-magnos], ad-fortes,
 [aue-grands], aue-forts,
3. [ka]-ru-ni (DIS) 'U-tu-bur-si[-ni]
 որք մարտեան (այր) 'Ուտուբուրսինեայ'
 qui pugnauerunt (vir) 'Uṭubursinīs
 qui combattirent (2^{hom.}) 3^d 'Uṭubursinis
4. [(DIS) Di]-a¹-'u[-e + hi MÀT-ni-i[-e]
 [(այր) 'Դիա'ուսայ-որդւոյն' ընդ-երկրին],
 [(vir)] Dia'ūs-filii cum-terrâ,
 [(1^{hom.})] 3^{filis-de-Dia'us} 1^{contre-le-pays},
5. [ka]-ru-ni (DIS) [T'a(?)]-nu-lu-a[-ni]
 մարտեան (3^{այր}) 4^{Տա(?)նուլուանեայ}
 pugnauerunt (3^{vir}) 4^{T'a(?)nulanis}
 combattirent (3^{hom.}) 4^{de-T'a(?)nulanis}
6. [MÀT] . . a-zu-ni[-ni] te-qu-ni
 [1^{ընդ-երկրին}] 2. . ալուսեանց, թեկն-ածին
 [1^{cum-terrâ}] 2. . azusianorum, partes-amplexi-sunt
 [1^{contre-le-pays}] 2^{des-} . . azusiens, prirent-parti
7. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-ka-a[-i]
 [(այր) Արգիխախայ'
 [(vir)] Argistis.
 [(hom.)] pour-Argistis.

1. D' après Layard, e.

8. [(AN)] H_{al}+di-i ku-ru-'u-ni
 [(դիք)] Աւ-Քաղղիս պատերազմողն ,
 [(deus)] Ad-Haldem pugnatores,
 [(dieu)] A-Haldis guerroyeur,
9. [(AN)] H_{al}+di-ni [gis-su]-ri¹⁾ ku-ru-ni
 [(ածք)] աւ-Քաղղիսս [Հզորս] էշ պատերազմողս ,
 [(dii)] ad-Haldes [fortes] et pugnatores,
 [(dieux)] aue-Haldis [forts] et guerroyeurs,
10. [(AN)] H_{al}+di-ni-ni al-š_u-si-ni
 [(ածք)] աւ-Քաղղիսեանս յաղթողս
 [(dii)] ad-Haldisianos victoriosos
 [(dieux)] aue-Haldisiens victorieux
11. [us]-ta[-bi (DIS) Ar-gi]-is-ti-ni
 [դիվեցի, (այր)] առ-աստուածս-Արգիսեայ'
 [recurri, (vir)] ad-deos-Argistis,
 [je-recourus, (hom.)] aue-dieux-d' Argistis,
12. [(DIS) Mi-nu-a]+hi (DIS) Ar-gi-is-ti-s²⁾
 [(այր) Մինուայ]-որդւոյ : (այր) Արգիսեայ'
 [(vir) Minuae]-filii. (vir) Argistis
 [(hom.)] fils[-de-Minuas]. (hom.) Argistis
13. [a]-da-e (DIS) Di-i-a-'u+hi
 ասէ. (այր) Ի-վերայ-Վիա'ւուայ-որդւոյն
 dicit : (vir) adversus-Dia'us-filium
 dit : (hom.) contre-le-fils-de-Dia'us
14. si-su-ha-ni du-ur-ba-ni
 համագումարս ամբոխս
 cum-coadunata turbâ
²rassemblée ¹avec-la-foule
15. (DU) hu-ra-a-di-ni+da
 (դաս) բանակի³⁾
 (classis) exercitûs²⁾
 (classe) de-l' armée³⁾
16. [u]-e-da du-bi 'u-li-e[-i³⁾]
 ասանուորաց չուեցի : Ընդ-սղջոյն
 pedestrium profectus-sum. Cum-omnibus
 des-fantassins je-partis. Avec-tous

1. D' après Layard, *ba*. 2. D' après Layard, *hi*. 3. Littéralement :
 'պորայ-վիակի, militum-territorii, du-district-des-soldats'. 4. Je restauro de cette
 façon.

17. [(DIS)] Di-i[-a]-'u+hi-ni-e[-i]
 [(այր)] **Գիւսուսայ-որդւոյն**
 [(vir)] Dia'us-filii
 [(²hom.)] ³*du-fils-de-Dia'us*
18. . . . ri-bi e-ri-da-bi¹⁾ . . .
 **Կուեցայ** . . .
 luctatus-sum ; . . .
¹*les- . . . je-luttai ; . . .*
19. . . ? 'u-ku gu-nu-si-ni-e
 **դրոբեանցմիկս**
 genere-nobili-natos
 *les-gentilshommes*
20. ['u]-i ga-ra-ab+hu-bi-ni-e¹⁾
է **դղուխս-ընտանեայ**
 et patres-familias²⁾
et les-chefs-de-familles
21. . . . an si da (?) a-ka-i . .
22. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s
 [(այր)] **Արգիսախ**
 [(vir)] Argistis
 [(hom.)] *Argistis*
23. [a-da]-e hu-ti-i-a-di
 [սոք] . **յանուն-աստուածութեան**
 [dicit]: nomine-divinitatis
 [dit]: *au-nom-de-la-divinité*
24. (AN) Hal+di-e-di ÊN-di
 (դէք) **Քաղդեայ Տեան**,
 (deus) Haldīs Domini,
 (dieu) *de-Haldīs le-Seigneur*,
25. [(AN)] IM-di (AN) UT-ni-di
 [(դէք)] **Տէիսբա** *է* (դէք) **Արդինեայ**
 [(deus)] Tēisbæ et (deus) Ardinīs
 [(dieu)] *de-Tēisbās et (dieu) d' Ardinīs*
26. [AN-MEŠ] as-te (MĀT) Bi-a+na+as-te
 [աստուածոյ], *աստուածոյ* (երկիր) **Բիանաբնակ**
 [deorum], deorum (terra) in-Biana-consessorum
 [les-dieux], *dieux* (²pays) ³*demeurant-en-Biana*

1. Lisez de cette façon.

2. Littéralement: 'capita-familiarum'.

| | |
|------------------------------------|-------------------|
| 27. [a-lu]-šī ¹)-ni-ni | al-šū-si-ni |
| բաղաբացաց՝ | յաղթողաց |
| civium | victorum |
| ¹ <i>des-citoyens</i> | <i>vainqueurs</i> |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 21 est marquée du n^o XLVI par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 628-631. Voy. les corrections faites par lui dans le JRAS, 1888 *January*, p. 18 et 1893 *January*, p. 29.

Comme le lecteur est à même de le voir, le commencement et la fin de l'inscription manquent, de même que le commencement de presque chaque ligne fait défaut.

Cette inscription, comme celle du n^o 20, fut découverte par A.-H. Layard dans l'église saint-Sahak, à Van; elle est gravée sur une tablette de pierre qui se trouve appliquée sur un des murs de l'église.

4^e INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

| | | | |
|--------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------|
| 1. (AN) | Hal+di-ni-ni | al-šū-u ²)-si-i-ni | |
| (աճք) | Ի-՛իսսս-՛Բաղլիսեանց | յաղթողաց | |
| (dii) | Ad-gloriam-Haldisianorum | victoriosorum | |
| (dieux) | <i>A-la-gloire-des-Haldisiens</i> | <i>victorieux</i> | |
| 2. (DIS) | Ar-gi-is-ti-s | a-da-e | |
| (այր) | Արգիստիս | ասէ. | |
| (vir) | Argistis | dicit : | |
| (hom.) | <i>Argistis</i> | <i>dit :</i> | |
| 3. ha ² -u-bi | (DIS) | E-ri-a+hi | MĀT-ni |
| հուանեցի | (այր) | Էրիասայ-որդւոյն | դերկերն. |
| subjeci | (vir) | Eriæ-filii | terram ; |
| <i>je-soumis</i> | (² hom.) | ³ <i>du-fils-d' Ériæ</i> | <i>le-pays ;</i> |

1. D'après Layard, *e.*
le P. Ališan.

2. Ce signe fait défaut dans la copie publiée par

| | | | | |
|----|-------------|----------|----------------|----|
| 4. | ha-'u-bi | ALU | Ir-da-ni-u-ni | |
| | հաւանքի | գքաղաքն | Իրդանիուանիս' | և |
| | subjeci | urbem | Irdaniunem | et |
| | je-soumis | la-ville | d' Irdaniunis | et |
| 5. | pa-ri | (MÀT) | Is-qi-gu-lu-'u | |
| | գլխահան | (երկիր) | Իսգիգուլուս : | |
| | territorium | (terra) | Isqigulûs. | |
| | le-district | (pays) | d' Isqigulûs. | |

NOTICES.

L'inscription n° 22 fut d'abord publiée par le D^r J. Kästner dans le *Bulletin de l'Académie de Saint-Petersbourg*, t. V, 1862, pp. 428-435 et dans les *Mélanges asiatiques de l'Académie de Saint-Petersbourg*, t. IV, p. 675. — Elle porte le n° XLVII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 631; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1893 *January*, p. 29. — M.-B. Nikolski la publia sous le n° V dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 427-429 et dans le *MAC*, publication V^e de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXI, p. 88, et inscription, p. 89. — Voyez cette même inscription dans l'ouvrage du P. Ališan, *Sirak-Ayrarat*, Venise, 1881, p. 154.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte dans le village de Kanlidja, sis au nord d'Alexandropol, à 8 verstes (= kilom. 8 1/2) de cette ville, dans la partie russe de l'Arménie.

Ce fut le D^r J. Kästner qui la découvrit en 1862.

23.

5^e INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

| | | | | | |
|----|----|-----------|----------|--------------|----|
| 4. | al | ha-'u-bi | ALU | A-lu-ri-a-ni | |
| | | հաւանքի | գքաղաքն | Ախուրիանիս | և |
| | | subegi | urbem | Ahurianem | et |
| | | je-soumis | la-ville | d' Ahurianis | et |

2. [(DIS¹)] As-tu[-a+hi]-ni-e[-i] MÂT-ni
 [(այր)] Աստուածաւորդւոյն զերկիրն .
 [(vir)] Astuæ-filii terram ;
 [(²hom.)] ³du-fils-d' Astuas ¹le-pays ;
3. . . . me a-lu [(É²)] ha-ri²) su-'u-i-ni²)
 զամենայն [(տուն)] յարկն եւ զշինուածս
 totam [(domus)] domum et ædificia
 toute [(maison)] la-maison et les-édifices
4. [(DIS¹)] As-tu-a÷hi-ni-e ha-'u-bi
 [(այր)] Աստուածաւորդւոյն զբաւեցի .
 [(vir)] Astuæ-filii occupavi ;
 [(hom.)] du-fils-d' Astuas j' occupai ;
5. [MÂT] E-ti-'u-ni MÂT I-bi-ra-ni
 [զերկիրն] ³Ետի'ունիս, ⁴զերկիրն ⁵Իբիրանիս
 [terram] Eti'unem, terram Ibiranem
 [le-pays] d' Éti'unis, le-pays d' Ibiranis
6. [nu]-na-a-li a-nu-i³) . . a . . MES-ni
⁴նուածեալ, նուիրեցի
 quum-subjecissem, obtuli
 ayant-subjugué, j' offris
7. . . . ri-e ba-di-ni-ø (AN) [Hal]+di[-ni⁴)]
 ամենայն (ածք) Քաղաքացի :
 omnibus (dii) Haldibus.
 à-tous (dieux) les-Haldis.
8. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e
 [(այր)] Արգիստիս ամ .
 [(vir)] Argistis dicit :
 [(hom.)] Argistis dit :
9. [hu]-ti-a-di (AN) [Hal]+di-e-di
 յանուն-աստուածուի թեան (գեք) Քաղաքացի ,
 nomine-divinitatis (deus) Haldis,
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis,
10. [(AN)] IM-di (AN) UT-di (AN-MES⁵) as-te
 [(գեք)] Տէիսբա եւ (գեք) Արգինեայ (ածք) աստուածոց ,
 [(deus)] Tèisbæ et (deus) Ardinis (dii) deorum,
 [(dieu)] de-Tèisbàs et (dieu) d' Ardinis (dieux) les-dieux,

1. D'après le professeur Sayce. 2. D'après le D^r Nikolski. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le précède. 4. La ligne entière d'après M. Nikolski.

11. [hã]-si a-al mi-e AN-MEŠ la (?) . . .
 [մարտեան] աա Լա սասուածք : . . .
 [pugnauerunt] apud me dii. . . .
 [combattirent] ³à-⁵côtés ⁴mes ¹les-dieux. . . .
12. . . . 'u-i bi-lu si-'u-bi
 զաէրն վախարեցի .
 dominum traustuli ;
 le-seigneur je-transportai ;
13. [pã]-ri ALU Qa-al-ra+hi . . .
 [ի-վիճակի] քաղաքին Քաղրասայ-որդւոյն . . .
 [in-territorio] urbis Qâlraë-filii . . .
 [dans-le-district] de-la-ville du-fils-de-Qâlras . . .
14. . . . šu-'u-ni ha-tu[-bi] is-ti-ni
 . . . զէնս յասակեցի . յայնցանէ
 . . . vicos solo-æquavi ; ab-eis
 . . . les-hameaux je-nivelai ; d' entre-eux
15. . . . C¹) . . . X. X . . C . . . bi
 . . . Ճ . . . Ժ . Ժ . . Ճ
 . . . C . . . X. X . . C
 . . . 100 . . . 20 . . . 100
16. . . . C. X. X. X. X. X VI. M. . . . C
 . . . Ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ Զ . Ռ . . . Ճ
 . . . C. X. X. X. X. X VI. M. . . . C
 . . . 150 6, 1(00)
17. [(AN)] Իal+di-ni-ni al-šu-'u-si-ni
 [(ածք)] օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց յաղթաղաց՝
 [(dii)] auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,
 [(dieu.x)] avec-l' assistance-des-Haldisiens victorieux,
18. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi[-e]
 [(այր)] սասուածոց-Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ ,
 [(vir)] deorum-Argistis, (vir) Minuæ-filii,
 [(hom.)] dieu.x-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
19. [MAN] DAN-NU MAN (MÀT) Bi-a+na-'u-e
 [արքայի] հզօրի, արքայի (երկիր) Բիանայ ,
 [regis] fortis, regis (terra) Bianaë,
 [roi] fort, roi (pays) de-Biana,

1. D'après M. Nikolski.

20. [a]-lu-ši (ALU) T̄u-us-pa ALU
 բնակելոյ (քաղաք) Է-Տուսպա քաղաքի
 habitantis (2urbs) 3T̄uspæ 4in-urbe.
 demeurant (2ville) 2de-T̄uspas 1dans-la-ville.
21. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-s a-da-ø
 [(այբ)] Արգիստիս ադ.
 [(vir)] Argistis dicit:
 [(hom.)] Argistis dit :
22. [a]-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e
 որ-ք այսբ արձանագրութեան-դքարն բանայ,
 quisquis hujus inscriptionis-lapidem tollit,
 quiconque de-cette inscription-la-pierre enlève,
23. [a]-lu-s pi tu-li-e tu-ri-ni-ni
 որ-ք գիր-ով բանայ, քանդակաց-պաշտպանքն
 quisquis characterem-unum tollit, sculpturarum-patroni
 quiconque un-seul-caractère enlève, que les-protecteurs-des-gravures
24. [(AN)] Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT-s
 [(գիրք)] Քաղգիս, (գիրք) Տէխարսու եւ (գիրք) Արգիստիս
 [(deus)] Haldis, (deus) T̄eisbâs et (deus) Ardinis
 [(dieu)] Haldis, (dieu) T̄eisbâs et (dieu) Ardinis

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 23 fut d'abord publiée par le D^r Waldemar Belck dans la ZE, 1892, 24^e année, vol. 24^o, pp. 124, 125, 484, et dans la ZA, 1894 *December*, p. 347. — Elle porte le n° XXI du D^r M.-B. Nikolski dans son opuscule *Recueil et Notes archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. V, et dans son ouvrage MAC, publ. V^e de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXII à la page 97, transcription et traduction, pp. 92-96. — Elle est marquée du n° LXXXIV par le professeur Sayce dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 711-713.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui fut découverte dans le bourg de Sarikamiš, au sud-ouest de Kars. En 1881 elle fut transportée au Musée du Caucase, à Tiflis. Mutilée au commencement et à la fin, elle est aussi grandement endommagée quant au reste.



6° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS 1^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e
 (ածք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-Հզորս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. ka-ru-ni MÀT E-ti-'u-ni-ni (AN) H̄al+di-i
 որք մարտեան ընդ-երկրին Էտի'ուսեանց. (զիք) առ-Քաղղիսս
 qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum; (deus) ad-Haldem
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens; (dieu) à-Haldís
3. ku-ru-ni (AN) H̄al+di-ni gis-su-ri-e ku-ru-ni
 պատերազմողն, (ածք) առ-Քաղղիսս Հզորս եւ պատերազմողս,
 pugnatorem, (dii) ad-Haldes fortes et pugnatores,
 guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts et guerroyeurs,
4. (AN) H̄al+di-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi
 (ածք) առ-Քաղղիսեանս ուժեղս զիմեցի,
 (dii) ad-Haldisianos fortes recurri,
 (dieux) aux-Haldisiens forts je-recourus,
5. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi-e
 (այր) առ-աստուածս-Արղիսեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւայ,
 (vir) ad-deos-Argistis, (vir) Minuæ-filii,
 (hom.) aux-dieux-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
6. ha-'u-ni (MÀT) 'U-lu-a-ni-e-i (MÀT) e-ba-ni
 որ նուսեայ (երկիր) Ղլուանեայ (երկիր) զերկիրն,
 qui subjecit (terra) 'Uluanem (terra) terram,
 qui soumit (3pays) 4d' 'Uluanis (1pays) 2le-pays,
7. ALU Da-a-ra-ni MÀT-ni-e
 քաղաքին Գարասս զերկիրն՝
 civitatis Dârae terram
 2de-la-ville 3de-Dâras 4le-pays
7. (AN) H̄al+di-ni-ni
 (ածք) սղնակահուլիեամբ-Քաղղիսեանց
 (dii) auxiliô-Haldisianorum
 (dieu) avec-l' aide-des-Haldisiens

8. al-šū-si-ni (DIS) Ar-gi-is-ti-ni
 յաղթողաց, (այր) աստուածոց-Արգիստեայ՝
 victoriosorum, (vir) deorum-Argistis,
 victorieux, (hom.) dieux-d' Argistis,
8. (DIS) Mi-nu-a+hi
 (այր) Մինուայ-արդույ,
 (vir) Minuæ-filii,
 (hom.) fils-de-Minuus,
9. MAN DAN-NU MAN al-šū-ni MAN
 արքայի հղորի, արքայի յաղթողի, արքայի
 regis fortis, regis victoris, regis
 roi fort, roi vainqueur, roi
9. (MÂT) Bi-a-i+na-e
 (երկիր) Բիահնայ,
 (terra) Biainæ,
 (pays) de-Biainā,
10. a-lu-ši (ALU) Tu-us-pa-a-e ALU
 բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :
 habitantis (²urbs) ³Tûspæ ¹in-urbe.
 habitant (²ville) ³de-Tûspâs ¹la-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 24 fut d'abord publiée en 1863 dans le *Nouvel-
 liste russe* (sub n^o 53), journal arménien qui se publiait à Moscou.
 — Le P. Ališan l'inséra dans son ouvrage *Áyrarat*, Venise, 1881, p.
 290. — Elle porte le n^o XXXVI du professeur Sayce dans le *JRAS*,
 1882 *October*, pp. 570-571. — Mordtmann la publia dans la *ZDMG*,
 1887, 2, 3, p. 510, n^o 31. — M. Nikolski la marque du n^o VI dans
 son recueil; voy. *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 429-
 430, et son ouvrage *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896, table
 XXV à la page 104, transcription et traduction, pp. 104-105.

L'inscription est gravée sur un rocher dans une vallée voisine
 du village d'Élar, à proximité et au nord de la ville d'Érivan.

Ce fut Mons. Mésrop Smbatian qui, étant encore dans un grade
 ecclésiastique inférieur, découvrit l'inscription.

NB. — Pour d'autres données historiques, concernant le règne d'Argistis
 I^{er}, voyez « l'Inscription Liturgique » de ce même roi, n^o 80. (I). 1-4.

25.

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESD' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-'u-i-si-ni
 (աճք) Ի-փառս-Քաղկիսեանց յաղթարաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
2. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s
 (այր) Արգիստիս' (այր) Մինուայ-որդի,
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius,
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
3. a-da-e Ê+GAL ba-du-'u-ši-i-e
 սաէ. զպալատն վատեալ
 dicit: palatium in-malam-partem-mutatam
 dit: le-palais délabré
4. si-i-di is-tu-'u-bi te-ru-'u-bi
 վերստին կանգնեցի. սահմանեցի
 denuo erexi; decrevi
 derechef j' élevai; je-décrétai
5. (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni+li ti-i-ni
 (այր) 'Արգիստեայ-որդւոյ-տեղւոյ' զյարջորջումն
 (vir) 'Argistis-filii-loci' appellationem
 (hom.) 'd' Argistis-³du-fils-²de-lieu' 'l' appellation
6. qi-'u-ra-a-ni qu-ul-di-ni ma-a-nu
 փանն-յարկաց եւ փանն-խցից նորա,
 pro-tectis et pro-cubiculis ejus,
 pour-les-appartements et pour-les-chambres de-lui,
7. 'u-i gi-i is-ti-ni si-da-'u-ri
 ու զերկիրն նոցա ցցովք-չրջապատեցի:
 et solum eorum palis-circumdedi.
 et le-terrain d' eux de-pieux-j' entourai.

8. a-qi-i^t)+na-a-ni sa-nu-e-MES^v a-gu-bi
 Աղիւստիւք-հողայնօք զգտտիկանս կառուցի .
 Lateribûs-terreis tabulata construxi ;
 Avec-des-briques-de-terre les-étages je-construisis ;
9. (GIS) ul-di-e (GIS) za-a-ri-e te-ru-bi
 (փայտեայ) շրմուղս (փայտ) Ի-ճառոց փորեցի .
 (lignei) aquæ-ductus (lignum) ex-arboribus perforavi ;
 (²de-bois) ⁵des-conduits (⁴bois) ⁵d' arbres ¹je-perçai ;
10. za+du-bi ar-ni-si-ni+da is-ti-ni
 շինեցի զաւանսցւոց-զվիճակս զայստիկ
 construxi oppidanorum-territoria ista
¹je-construisis ⁴des-habitants-³de-bourgs-(les)-³districts ²ces
11. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi
 (այր) յանուն-Արգիստեայ (այր) Մինուայ-որդւոյ,
 (vir) nomine-Argistis, (vir) Minuæ-filii,
 (hom.) au-nom-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
12. MAN DAN-NU MAN al-šū-'u-i-ni-e
 արքայի հզօրի, արքայի յաղթողի,
 regis fortis, regis victoris,
 roi fort, roi vainqueur,
13. MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-'u-e
 արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis (terra) Biainæ,
 roi (pays) de-Biainâ,
14. a-lu-ši (ALU) T̄u-us-pa-a-e ALU
 բնակեցոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :
 habitantis (²urbs) ³T̄ûspæ ⁴in-urbe.
 habitant (²ville) ³de-Tuspâs ⁴la-ville.

NOTICES.

L'inscription n° 25 fut tout d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat* d'Écmiazin, 1892 mai, p. 423, et juin, p. 555. — Elle est marquée du n° LXXVII par M. Sayce dans le *JRAS*, 1893 *January*, pp. 12-15. — Elle porte le n° IX de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 434-437, et dans son ouvrage *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voyez la table X à la page 48, la transcription et l'interprétation aux pp. 54-57.

1. Il faut lire de cette façon avec M. Sayce; M. Nikolski a *nu*.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte au mois de novembre 1891 dans le mur d'une fabrique d'huile d'olive à Sardarabad, village situé à l'est de l'emplacement présumé d'Armâür, à cinq kilomètres de distance de cette ville. La fabrique était la propriété d'un certain Gniagh Boghosoff. D'après M. Sayce, un certain diacre nommé Galoust en avait donné une copie photographiée à M. F.-C. Conybeare qui, de son côté, la lui avait communiquée. La tablette de pierre se trouve présentement à Écmiazin.

26.

2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1. [(DIS)] Ar-gis-ti-i-s
 [(այր)] Արգիստիս'
 [(vir)] Argistis,
 [(hom.)] Argistis,
2. [(DIS)] Mi-nu-a + hi-ni[-s]
 [(այր)] Մինուայ-որդի,
 [(vir)] Minuæ-filius,
 [(hom.)] fils-de-Minuas,
3. i-ni ha-ri su[-'u-ni]
 զայս յարկ շինեաց,
 hanc domum construxit,
 cette maison construisit,
4. X. M. I. C ka-pi** is-ti[-ni]
 Ք. Մ. Ա. Ճ կապիճս կշեաց:
 X. M. I. C « kapes » expendit¹).
 10, 100 « kapis » pesa²).

1. Dans le sens principal de 'pependit'.
 temps anciens signifiait 'dépensa, déboursa'.

2. On sait que ce mot dans les

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 26 porte le n° XXII du D^r Nikolski, qui la publia d'abord dans les ACOSIA de Moscou, t. II, fascicule portant la date du 20 décembre 1894, et ensuite dans son ouvrage MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXIII à la page 97, transcription et traduction, pp. 99-100.

**Ligne 4. Un *kapis* était très probablement une quantité de métal précieux servant de monnaie. (Comparez *kapis* avec *קאפוס*, καβος, cabus' de la Bible, Lévit. XIX, 36 et IV. des Rois, VI, 25.) — Il est connu que dans les temps anciens on payait une somme que!-que peu considérable en pesant le métal précieux.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve actuellement, au siège de la Société Imp. Archéologique de Moscou.

C'est à proximité de la colline de Ghanly-Tapa, à 2½ verstes d'Érivan, à la direction du nord-est de cette ville, que l'inscription fut découverte, gisant sous terre, en 1879, par un villageois arménien du nom de Tér-Âüétisoff, résidant à Tchalmakdjy, village distant de 1 verste d'Érivan, où il l'avait transportée. Le D^r A.-A. Ivanowski eut connaissance de l'existence de l'inscription et s'en rendit maître au cours de sa tournée scientifique de 1894.

26. A.

3^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

. D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

| | | | | |
|-----------------------|--------------------------|---------------------|--|-----------------|
| (DIS) | Ar-gi-is-ti-s | (DIS) | Mi[-nu]- ³ u-a+hi-ni-s | i-ni |
| (այր) | Արգիստիս | (այր) | Մինուսյ-որդի, | զայս |
| (vir) | Argistis, | (vir) | Minûæ-filius, | hoc |
| (hom.) | Argístis, | (hom.) | de-Minûas-le-fils, | ² ce |
| ZIKAR** | za+du-ni | zu-i | ar-hu-ya-ni | |
| յիշատակարան | շինեաց | իրաց | նախնեաց-ի-յիշատակ : | |
| monumentum | construxit | suorum | patrûm-in-memoriã. | |
| ³ monument | ¹ construisit | ³ de-ses | (des-) ⁶ ancêtres- ⁴ en-mémoire. | |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 26. A. fut en premier lieu publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1896 novembre, p. 512. — Elle fut depuis lue par M. Basmadjian dans le XI^e Congrès des Orientalistes, réuni à Paris en 1897, (voy. *Actes etc.* I. Section, pp. 257-259) et publiée par lui dans la revue armén. *Banasér (Philologus)*, Paris, 1899, II, 97-101.

**Le scribe a en partie modifié l'idéogramme ZIKAR assyro-babylonien, en ajoutant trois points à queue sur ce signe idéographique. Il ne faut donc pas le lire Ê 'maison'.

L'inscription est gravée autour de la base ronde d'une colonne découverte à Schahriar, village arménien, situé près de l'antique ville d'Armâütir, à gauche du cours supérieur de l'Araxe.

Elle fut découverte en octobre 1896 dans la cour du logis d'un arménien nommé Mnaşakan Kéorkian et se trouve présentement chez le curé du village susmentionné.

1^{re} INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

| | | | |
|-------------------------------|------------------|-------------------------|---------------------------|
| 4. (AN) | Hal+di-ni | us-ta ¹)-bi | ma ²)-ši-ni-e |
| (աձք) | Աս-Բաղդիսս | դիմեցի | սս-Տեծս, |
| (dii) | Ad-Haldes | recurri | ad-magnos, |
| (dieux) | Aux-Haldis | je-recourus, | aux-grands, |
| 4. gis-su ³)-ri-e | ka-ru-ni | (MÂT) | Ma-na ⁴)-ni |
| սս-Հորս, | արք մարտեան | (² Երկիր) | ³ Մանայ |
| ad-fortes, | qui pugnauerunt | (terra) | ³ Manâ |
| aux-forts, | qui combattirent | (pays) | ³ de-Manas |

1. D'après Schulz et Sargisian, *ru*. 2. Schulz et Sargisian ont *gis*; Layard a *na*. 3. Ainsi Layard; Schulz a un *e*; Sargisian . . (?) 4. D'après Schulz, *ma*.

2. MÂT-ni-e te-qu-ni (DIS) Ša-ri[+du]-ri-ka-i
 ¹ընդ-երկրին, ²բեկն-ածին (այբ) ³Շարիդուրեայ՝
 ¹cum-terrâ, partes-amplexi-sunt (vir) Šariduris,
 ¹contre-le-pays, ¹privent-parti (hom.) ¹pour-Šariduris,
2. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e¹) (AN) Hal+di ku-ru-ni
 (այբ) ²Արգիստեայ-որդւոյ: (դիք) ³Աւ-Քաղղիս պատերազմողն,
 (vir) Argistis-filii. (deus) Ad-Haldem pugnatozem,
 (hom.) ¹fils-d' Argistis. (dieu) A-Haldis ¹guerroyeur,
3. (AN) Hal+di-ni-ni SU-ri-e²) ku³)-ru-ni
 (ածք) ¹աւ-Քաղղիսեանս բազմաթիւս եւ պատերազմողս
 (dii) ad-Haldisianos numerosos et pugnatores
 (dieux) ¹au.e-Haldisiens nombreux et ¹guerroyeurs
3. us-ta-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-i-ni
 ¹դիմեցի, (այբ) ¹աւ-աստուածս-Շարիդուրեայ՝
 recurri, (vir) ad-deos-Šariduris,
 ¹je-recourus, (hom.) ¹au.e-dieu.e-de-Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi (DIS) Ša[ri]+du-ri[-s] a-da-e
 (այբ) ²Արգիստեայ-որդւոյ: (այբ) ³Շարիդուրեայ ասէ:
 (vir) Argistis-filii. (vir) Šariduris dicit:
 (hom.) ¹fils-d' Argistis. (hom.) ¹Šariduris dit:
4. us-ta-a-di (MÂT) Ba-bi-lu-ni-e
 ¹խաղացեալ-գնացեալ (³երկիր) ¹Քարիլուսիս
 incedens (terra) in-Babilunem
 ¹ayant-marché (³pays) ¹de-Babilunis
5. (MÂT) e-ba-ni-e-di ha[-'u-bi] (MÂT) Ba-bi-lu-'u
 (¹երկիր) ²յերկիրն, ³նուածեցի (երկիր) ¹Քարիլու
 (terra) terram, subjei (terra) Babilum
 (¹pays) ²contre-le-pays, ²je-soumis (³pays) ¹de-Babilû
5. (MÂT) e-ba-a-ni ku-ŋa-a-di pa-ri
 (երկիր) ¹դերկիրն՝ ¹տիրացեալ ¹վեճակի
 (terra) terram, postquam-potitus-fuissem de-territoriô
 (¹pays) ²le-pays, ²m' étant-rendu-maitre du-district
6. MÂT Ba-ru-a-ta-i-ni-a (AN) [Hal]+di-ni-ni
 ¹երկրին ¹Բարուատանոց: (ածք) ¹Ի-Վասու-Քաղղիսեանց
 terræ Baruatanorum. (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum
 ¹du-pays des-Baruatains. (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens

1. D'après Schulz, *šj*. 2. Il n'est pas correct de changer, avec M. Sayce, cet idéogramme avec son complément phonétique en (gis)-su-ri-e. 3. D'après Schulz, *lu*.

6. al-šū-i-si-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-s
 յաղթապ (այր) Շարիդուրիս
 victoriosorum (vir) Šariduris
 victorieux (hom.) Šariduris
7. a-da-e ha-'u-bi III Ê+GAL-MEŠ a-gu-nu-ni+da
 առէ. նաւանցի Գ պալատանց գրանակս.
 dicit: subjeci III palatiorum exercitus;
 dit: je-soumis ²de-3; ³palais ¹les-armées;
7. ma-nu da gu-nu-sa-a ha-'u-bi
 այնացիկ վիճակաց պցեղս նաւանցիս;
 eorum territoriorum gentes subjeci.
²de-leurs ⁴districts ²les-races ¹je-soumis.
8. X. X. III ALU-MEŠ LX UT-mi-ni as-gu-'u-bi
 Ժ. Ժ. Գ քաղաքս Ի-Կ աւարս գրաւեցի.
 X. X. III civitates intra-LX dies apprehendi;
 23 villes en-60 jours j' occupai;
8. Ê+GAL-MEŠ har-har+su-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi
 պալատս խարխարելեաւ. գքաղաքս այրեցի.
 palatia destruere-curavi; civitates combussi;
 les-palais je-fis-détruire; les-villes je-brûlai;
8. MĀT-ni-a tu-bi
 գերկերս անձինս-սեպհականցի.
 terras mihi-assumpsi;
 les-pays je-m'attribuai;
9. 'a-se-MEŠ (ŠAL) lu-tu-MEŠ is-ti-ni-ni pa-ru-bi
 արս եւ (կանանի) զկանայս նոցա վարեալ-բերի.
 viros et (mulieres) mulieres eorum abduxi;
 les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai;
9. VIII. M. I. C. X. X. X. V TUR-se-MEŠ na-hu-bi
 Ը. Թ. Ա. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ե աղայս ածի (?).
 VIII. M. I. C. X. X. X. V pueros duxi (?);
 8, 135 enfants j' emmenai (?);
10. X. X. M. V. M (DU) hu-e-di-a-ni-MEŠ VI. M
 Ժ. Ժ. Թ. Ե. Թ (դաս) կանայս, 9. Թ
 X. X. M. V. M (classis) mulierum, VI. M
 25,000 (classe) femmes, 6,000
10. (DU) gu-nu-si-ni-i II. M. V. C
 (դաս) ազնուականս, Բ. Թ. Ե. Ճ
 (classis) virorum-genere-nobili-natorum, II. M. V. C
 (classe) gentilshommes, 2,500

10. (ANSU) KUR+RA-MEŠ⁸ pa-ru-bi
 (անասունք) երկուքս Վարեսյ-բերի.
 (animalia) equos abduxi;
 (animaux) chevaux j' emmenai;
11. X. M. II. M. III. C (GUD) pa[-hi]-ni X. X. X. M. [II]. M. I. C
 Ժ Ռ. Բ. Ռ. Գ. Ճ (եղինք) եղինք, Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. [Բ]. Ռ. Ա. Ճ
 X. M. II. M. III. C (boves) boves, X. X. X. M. [II]. M. I. C
 12, 300 (boeufs) boeufs, 3[2], 100
11. (LU) su-se i-na⁴-ni MAN²-e nu-na⁴-a-bi
 (սլխարք) սլխարս : Քաղաքաց զթագաւորս նուսնեցի.
 (arietes) arietes. Civitatum reges subjeci;
 (moutons) moutons. ³Des-villes ²les-rois ¹je-soumis;
11. me-i³) a-li
 նոցա ամենեցուն
 eorum omnium
 d' eux tous
12. (DU) a-ši-MEŠ-se pa-ar-tu⁴) se-e-ri⁵) pa⁶) ar-tu⁷)
 (գաս) զճիււղորս պարտեցի, զճակատն պարտեցի,
 (classis) equites vici, acies-instructas vici,
 (classe) les-cavaliers je-cainquis, les-rangs je-cainquis,
12. i-u (MÂT) e-ba-ni as-hu-la-a-bi
 եւ (երկիրք) զերկիրս զբաւեցի :
 et (terræ) terras occupavi.
 et (pays) les-pays j' occupai.
13. i-ku-ka-ni-i ta-ra⁹-ni us-ta-di
 Գուգազօք բաջօք արշաւեայ
 Cum-militibus strenuis proficiscens
 Avec-des-soldats vaillants ayant-marché
13. MÂT⁹) E-ti-u-ni-e-di MÂT Li-qi-'u-e +
 յերկիրն Ետի'ուսեանց, յերկիրն Լիքի'ուս-
 in-terram Eti'usianorum, in-terram Liqia-
 contre-le-pays des-Éti'usiens, contre-le-pays des-Liqi-
14. e-di-a MÂT E-di-a¹⁰-ni ALU (MAN) nu-ši
 եայց, յերկիրն Եգլանիս, զբաղաքն (արքայ) արքայական
 norum, in-terram Edianem, urbem (rex) regiam
 ens, contre-le-pays d' Édiānis, la-ville (roi) royale

1. Schulz a, ma. 2. D' après Schulz, nu. 3. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit. 4. La syllabe *se* n' appartient pas à ce mot; il faut la rattacher à celui qui le suit. 5. D' après M. Sayce. 6. D' après Layard. 7. D' après Layard; Schulz a *gis*. 8. Le signe en partie effacé est sans doute *ra*. 9. Schulz a *se*. 10. D' après Layard, *e*.

14. (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i¹⁾ a-gu-nu-ni ma-nu
 (այր) Արխանեայ, զպատերազմողս նորա
 (vir) Abianis, pugnatores ejus
 (hom.) d' Abianis, les-combattants de-lui
14. gu-nu-sa-a ha-'u-bi
 էշ զցեղն նուսնեցի.
 et gentem subjeci;
 et la-tribu je-soumis;
15. ALU Ir²⁾-u-i-a-ni ALU (MAN) nu-ši
 զքաղաքն Իրուանիս՝ զքաղաքն (արքայ) արքայական
 urbem Ir'uanem, urbem (rex) regiam
 la-ville d' Ir'uanis, la-ville (roi) royale
15. (DIS) Ir³⁾-ku-a-i-ni-i a-gu-nu-ni ma-a-nu
 (այր) Իրկուանեայ, զպատերազմողս նորա
 (vir) Irkuainis, pugnantes ejus
 (hom.) d' Irkuainis, les-combattants de-lui
16. gu-nu-sa-a ha-'u-bi [ALU] Ir²⁾-du⁴⁾-a-ni
 էշ զցեղն նուսնեցի. [զքաղաքն] Իրդուանիս՝
 et gentem subjeci; [urbem] Irduanem
 et la-tribu je-soumis; [la-ville] d' Irduanis
16. ALU (MAN) [nu]-ši (DIS) 'U-e-ni⁵⁾-da-i-ni-i⁶⁾
 զքաղաքն (արքայ) արքայական (այր) Նենիդայ,
 urbem (rex) regiam (vir) 'Uenidæ,
 la-ville (roi) royale (hom.) d' 'Uénidas,
16. a-gu-nu-'u-ni
 զպատերազմողս
 pugnantes
 les-combattants
17. ma-nu ga-nu-sa-a ha-'u-bi MAN-ni ALU
 նորա էշ զցեղն նուսնեցի: Չթագաւորն շքաղաքին
 ejus et gentem subjeci. Regem civitatis
 de-lui et la-tribu je-soumis. Le-roi de-la-ville
17. Bu-i-ni⁷⁾ al-hi (DU) bu-ra-as tu-bi
 Յուինեայ Վարդի (կարգ) քաղաքաստեա կարգեցի.
³Buinis ¹populi (ordo) urbis-gubernatorem constitui;
³de-Buinis ¹du-peuple (ordre) préfet-de-ville je-nommai;

1. D'après Sargisian. 2. D'après Schulz et Layard; Sargisian et Robert ont *ni*. 3. Sargisian a *ni*, Robert a *a-ni*. 4. D'après Sargisian et Layard. 5. D'après Sargisian et Robert; Schulz et Layard ont *ir*.

6. D'après Sargisian et Robert. 7. Séparez ce nom d' avec le mot qui le suit.

17. me-si-ni pi-i
ղիւր *անուն*
 ejus nomen
 son nom
18. 'a-al+du-bi me-e-s (DIS) Ša-ri+du-ri-e
այլափոխեցի. **նա** (այր) **ի-Շարիդուրիս**
 in-aliud-mutavi; ille (vir) Šaridurī
en-un-autre-je-changeai; lui (hom.) à-Šaridurīs
18. a-ri-e-ṭa i-na-ni+da IV Ê+GAL-MEŠ
յարեցաւ : **Քաղաքաց-զվիճակս**, **Պ** **պալատս**,
 adhæsit. Civitatum-territoria, IV palatia,
s' attacha. Des-districts-des-villes, 4 palais,
19. (MĀT) e-ba-ni-a-ši¹)-e ḥa²)-'u-bi 'a-se-MEŠ
(երկիր) **զերկրացիս** **նուսճեցի** : **Չարս** *և*
 (terra) terrarum-incolas subjeci. Viros *et*
(pays) *les-indigènes je-soumis. Les-hommes et*
19. (ŠAL) lu-tu-MEŠ is-ti-ni-ni pa-ru-bi.
(կանանի) **զկանայս** **նոցս** **վարեալ-բերի**.
 (mulieres) mulieres eorum abduxi;
 (femmes) *les-femmes d' eux j' emmenai;*
20. III. M. V. C TÜR-se-MEŠ X. M. V (DU) hu-e-di-a-ni
Պ. Ռ. Ե. Ճ **աղայս**, **Ժ. Ռ. Ե** (գաս) **կանայս** *և*
 III. M. V. C pueros, X. M. V (classis) mulieres *et*
3, 500 *enfants,* **10, 005** (classe) *femmes et*
20. IV. M DU-MEŠ gu-na-si-ni-i
Պ. Ռ **արս** **ազնուականս**
 IV. M virorum genere-nobili-natorum
4, 000 *hommes de-race-noble*
21. pa-ru-'u-bi VIII. [M]. V. C. X. X. V₃ (GUD) pa-ḥi-ni
վարեալ-բերի. **Ջ. [Ռ]. Ե. Ճ. Ժ. Ե** (եզինք) **եզինս**
 abduxi; VIII. [M]. V. C. X. X. V (boves) boves
j' emmenai; 8, 525 (boeufs) boeufs
21. pa-ru-bi X. M. VIII. M (LU) su-se-MEŠ pa-ru-bi
վարեալ-բերի. **Ժ. Ռ. Ը. Ռ** (սլսարք) **սլսարս** **վարեալ-բերի** :
 abduxi; X. M. VIII. M (aries) arietum abduxi.
j' emmenai; 18, 000 (moutons) moutons j' emmenai.

1. Robert a *li+da*,2. D'après Schulz, *za*.

3. D'après Sargisian.

22. i[-ku¹]-ka]-a-ni mu²) si+is[-ti]-ni us-ta-di MÂT
 Գուգաղաղք իմնոք համախմբելովք արշաւեալ յերկիրն
 Cum-militibus meis coadunatis incedens in-terram
 Avec-²soldats ¹mes rassemblés ayant-marché contre-le-pays
22. Ur-mi-'u-e-e-di-a X. I Ê - GAL-MEŠ ha-'u-bi
 Ուրմիացոց, Ժ. Ա. պալատս նուսնեցի եւ
 Urmianorum, X. I palatia subjeci et
 des-Urmiens, 11 palais je-soumis et
23. har-har+ su-bi 'a-se (ŠAL) lu-tu is-ti-ni-ni
 խարխարելեալս : Զարս եւ (կանանի) զկանայս նոցա
 destruere-curavi. Viros et (mulieres) mulieres eorum
 je-fis-détruire. Les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux
23. pa-ru-'u-bi I. M³). I. C TÜR-se-MEŠ na-lu-bi
 վարեալ-բերի. Ա. Ռ. Ա. Ճ աղայս ածի (?).
 abluxi; I. M. I. C pueros duxi (?);
 j' emmenai; 1, 100 enfants j' emmenai (?);
24. VI. M. V. C (ŠAL) lu-tu-MEŠ II. M DU-MEŠ
 Զ. Ռ. Ե. Ճ (կանանի) կանայս եւ Բ. Ռ. արս
 VI. M. V. C (mulieres) mulieres et II. M virorum
 6, 500 (femmes) femmes et 2, 000 hommes
24. gu-nu-si-ni-i II. M. V. C. X. X. X. VIII
 ազնուականս, Բ. Ռ. Ե. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ
 genere-nobili-natorum, II. M. V. C. X. X. X. VIII
 de-race-noble, 2, 538
24. (GUD⁴) pa⁵)-hi-ni
 (եղինք) եղինս,
 (boves) boves,
 (boeufs) boeufs,
25. VIII³). M (LU) su-se-MEŠ (DIS) Ša-ri+du-ri-s
 Բ. Ռ. (աչխարք) աչխարս : (այր) Շարիդուրիս
 VIII. M (arietes) arietum. (vir) Šariduris,
 8, 000 (moutons) moutons. (hom.) Šariduris,
25. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s a-da-e a-li (DU) tu-hi
 (այր) Արգիստեայ-որդի, ասէ. զամենայն (յոզն.) ազգամթերս
 (vir) Argistis-filius, dicit: omnia (plur.) belli-instrumenta
 (hom.) fils-d' Argistis, dit: toutes (plur.) les-munitions

1. Robert a di. 2. D' après Sargisian et Layard. 3. Les signes I. M. manquent dans la copie de Robert. 4. D' après Schulz, e. 5. D' après Schulz.

26. III (MĀT) e-ba-nat) I MU za+du-bi
 Գ (Կրկերբ) զինակաց Ի-Ա, սարաջլ սասցայ.
 III (terræ) territoriorum I annô possedi;
des-3 (pays) districts en-1 année je-possédai;
26. PAP X. M. II. M. VII. C. X. X. X. V TÜR-se na-ħu-bi
 ընդ-ամենայն՝ Ժ. Ռ. Բ. Ռ. Լ. Ն. Ժ. Ժ. Ժ. Ե ազայս ամի (?).
 complexe X. M. II. M. VII. C. X. X. X. V pueros duxi (?);
en-tout 12, 735 enfants j'emmenai(?);
26. X. X. X. X²). M. VI. M. VI. C (ŠAL) lu-tu-MEŠ pa-ru-bi
 Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Զ. Ռ. Զ. Ճ (կանանի) կանայս վարեալ-բերի.
 X. X. X. X. M. VI. M. VI. C (mulieres) mulieres abduxi;
 46, 600 (femmes) femmes j'emmenai;
27. X. M. II. M DU-MEŠ gu-nu-si-ni-i³) pa-ru-`u-bi
 Ժ. Ռ. Բ. Ռ. արս աղնուականս վարեալ-բերի.
 X. M. II. M virorum genere-nobili-natorum abduxi;
 12, 000 hommes de-noble-race j'emmenai;
27. II. M. V. C (ANSU) KUR+RA-MEŠ pa-ru-bi
 Բ. Ռ. Ե. Ճ (անասունք) երկարս վարեալ-բերի.
 II. M. V. C (animalia) equos abduxi;
 2, 500 (animaux) chevaux j'emmenai;
28. X. X. X⁴). M. III. M. III. C. X. X. X. V⁵) (GUD) pa⁶)-hi-ni
 Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Գ. Ն. Ժ. Ժ. Ժ. Ե (Եղինք) Եղինս,
 X. X. X. M. III. M. III. C X. X. X. V (boves) boves,
 33, 335 (boeufs) boeufs,
28. X. X. X. X. X. M. VIII. M. I. C⁷) (LU) su-se pa-ru-bi
 Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Ը. Ռ. Ա. Ճ (ոչխարք) ոչխարս վարեալ-բերի.
 X. X. X. X. X. M. VIII. M. I. C (arietes) arietes abduxi.
 58, 100 (moutons) moutons j'emmenai.
28. (AN) Hal+di-i-a is-ti-ni-e
 (զցին) Քաղղեացք այդոցիկ
 (div.) Haldianorum istorum
 (div.) ¹de-³Haldiens ²ces
29. i-na-ni+da ar-ni hu-si-ni+da
 քաղաքաց-զինակս, աւանաց եւ գիւղեց-զինակս
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria
²des-villes-¹les-districts, ³des-bourgs et ⁶des-villages-⁵les-districts

1. D'après Sargisian et Layard; Robert a *ni-i*. 2. D'après Robert, un seul signe de X. 3. Layard a *nu*. 4. D'après Schulz et Robert.

5. Sargisian a *IV*; d'ailleurs la copie de celui-ci présente une lacune.

6. D'après Schulz, *e*; d'après Sargisian, *bar*. 7. Dans la copie de Robert le total monte à 50,600.

| | | | | | |
|-------|-------------------------|-------------|-------------------------|--------|-------------------|
| 29. I | MU | (DIS) | Ša-ri+du-ri-s | (DIS) | Ar-gis-ti+hi-ni-s |
| | h-ll | անբազ (այր) | Շարիդուրիս ¹ | (այր) | Արգիստիս-արգի |
| | I | անո (vir) | Šariduris, | (vir) | Argistis-filius, |
| | en-1 | année (hom) | Šariduris, | (hom.) | fil,-d' Argistis |
| 29. | za+du-ni ¹) | | | | |
| | անպառ : | | | | |
| | possedit. | | | | |
| | posséda. | | | | |

NOTICES.

L'inscription n° 27 est marquée du n° XII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pi. III. — Elle porte le n° VI dans l'ouvrage du P. Narsès Sargisian, TAMAM, Venise, 1864, p. 263. — Robert la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 146-168. — Elle porte le n° XLIX de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 635-642; voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 4, 18-19 et 1893 *January*, p. 29.

L'inscription est gravée sur la partie basse du rocher de Van qui est à proximité de la porte dite de Tavriz, dominant le chemin qui conduit de la ville au lac. Cette partie du rocher porte aussi la 1^{re} inscription liturgique (nos d'ordre 75-75*) de Minuas I^{er}, inscription gravée en triple exemplaire. L'inscription n° 27 est placée sur cette inscription liturgique; elle se distingue de cette dernière par la grosseur des caractères cunéiformes, dont elle se compose. — Schulz la nomme « Inscription de la grotte de Khazané Kapoussi coté nord ».

Elle est surtout copiée par Schulz, Layard, Sargisian et Robert

1. D'après Robert, *bi*.

28.

2° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni ¹)SU-ri-e
 (ածք) Առ-Քաղզխո գխեցի՛ առ-մեծս, առ-բազմաթիւս,
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-numerosos,
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-nombreux;
2. ka-ru-ni (DIS) Ar-qu-qi-ni MÂT-ni-e
 որք մարտեան (այր) Արքուքեայ Ղեկ-երկիրն:
 qui pugnaverunt (vir) Arquqis cum-terrâ.
 qui combattirent (2^{hom.}) 3^d Arquqis ¹contre-le-pays.
3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da us-ta-di
 (այր) Շարիդուրիս առէ. արշաւեալ
 (vir) Šariduris dicit: proficiscens
 (hom.) Šariduris dit: ayant-marché
4. ha-³u-bi (DIS) Ar-qu-qi-ni³) MÂT-ni-e
 նաւաճեցի (այր) Արքուքեայ զերկիրն.
 subjeci (vir) Arquqis terram;
 je-soumis (2^{hom.}) 3^d Arquqis ¹le-pays;
5. ha-tu-bi pa-ri MÂT Ur-ta+hi-i-ni
 յատակեցի զբոլոր երկիրն Ուրտասու-որդւոյն
 solo-æquavi totam terram Urtæ-filii
 je-rasai tout le-pays du-fils-d' Urtas
6. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղզխեանց յազմարայ՛
 (dii) auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens victorieux,
7. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni (DIS) Ar-gis-ti+hi¹)
 (այր) ասուածոց-Շարիդուրեայ՛ (այր) Արգիսեայ-որդւոյ,
 (vir) deorum-Šariduris, (vir) Argistis-filii,
 (hom.) dieux-de-Šariduris, (hom.) fils-d' Argistis,

1. Il ne faut pas faire ici avec M. Sayce une restauration on y ajoutant la syllabe [gis] et lire [gis]-su-ri-e. 2. Je lis Ar avec M. Nikolski. 3. D'après M. Sayce il faudrait y ajouter un e; mais la copie de M. Nikolski ne porte pas ce signe. 4. D'après M. Nikolski; M. Sayce y ajoute le signe ni.

| | | | | | |
|----------------------------|-------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|-----------------|
| 8. MAN | DAN-NU | MAN | GAL-ni | MAN | MÂT+MÂT |
| <i>արքայի</i> | <i>հզորի</i> , | <i>արքայի</i> | <i>մեծի</i> , | <i>արքայի</i> | <i>երկրաց</i> , |
| regis | fortis, | regis | magni, | regis | terrarum, |
| roi | fort, | roi | grand, | roi | des-pays, |
| 8. MAN | MAN-MEŠ | | | | |
| ² <i>արքայի</i> | ¹ <i>արքայից</i> , | | | | |
| regis | regum; | | | | |
| roi | des-rois, | | | | |
| 9. a-lu-ši | (ALU) | Ṭu-us-pa-a-e | ALU | | |
| <i>բնակելոյ</i> | (<i>քաղաք</i>) | <i>Ի-Տուսպա</i> | <i>քաղաքի</i> : | | |
| habitantis | (² urbs) | ³ Ṭuspæ | ¹ in-civitate. | | |
| habitant | (² cille) | ³ de-Ṭûspûs | ¹ la-ville. | | |

NOTICES.

L'inscription n° 28 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1883, janv. et févr., pp. 52-53. — Elle porte le n° XV de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 448-449, comme aussi dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. VII, et dans l'ouvrage du même auteur *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXIX à la page 112, et transcription et traduction, pp. 118-119. — M. Sayce la publia sous le n° LXXXII dans le *JRAS*, 1894 *October*, pp. 709-711.

Cette inscription est gravée sur un rocher près du village de Zaghalon, sur le bord de la rivière Iskowostotchnomou, au sud-est du lac Göktché-Göl (Lychnite), dans la partie russe de l'Arménie.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui la découvrit en 1883.

3^e INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDURIS II (env. 755 - 730 av. J. - C.)

1. (AN) H^hal+di-ni-ni ba-u-si-ni¹⁾
 (աճք) Ի-վառս-Քաղղխեանց կարողաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum potentium
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens puissants
2. (DIS) Šar+du-ri-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s²⁾
 (այր) Շարդուրիս՝ (այր) Արղխեանայ-որղի,
 (vir) Šarduris, (vir) Argistis-filius,
 (hom.) Šarduris, (hom.) fils-d' Argistis,
3. a-da (ALU) Tu-li-hu³⁾-ni ALU (MAN) nu-ši
 ասէ. (քաղաք) ԿՏուլիխունիս՝ Կքաղաքն (արքայ) արքայական
 dicit: (civitas) Tulihunem, urbem (rex) regiam
 dit: (ville) Tulihunis (acc.), la-ville (roi) royale
4. (DIS) Ši-na-li-bi-i (DIS) Lu³⁾-e⁴⁾-ri+hi-ni-i
 (այր) Չինալիբեայ՝ (այր) Լու(ե)րիսի-որղւայն,
 (vir) Šinalibis, (vir) Lu(e)ris-filii,
 (hom.) de-Šinalibis, (hom.) fils-de-Lu(e)ris,
5. gu-nu-sa ha-u-bi (DIS) Ši-na-li-bi-ni
 եւ զցեղն նուանեցի. (այր) ՉՉինալիբիս
 et gentem subjeci. (vir) Šinalibem
 et la-tribu je-soumis. (hom.) Šinalibis (acc.)
6. MAN UN-MEŠ-ra-ni (ŠAL) lu[-tu]
 արքայն, զարս եւ (կանանի) զկանայս
 regem, viros et (mulieres) mulieres
 le-roi, les-hommes et (femmes) les-femmes
6. tu-bi⁵⁾
 անձինս-սեպհականեցի.
 mihi-assumpsi.
 je-m' attribuai.

1. Le mot entier est de M. Nikolski. 2. Je reproduis ce nom d'après M. Nikolski. 3. D'après M. Nikolski. 4. Ce signe étant un élargissement, il ne faut pas le lire. 5. Le mot entier d'après M. Nikolski.

| | | | |
|----------------------------|----------------|----------------|-------------------|
| 7. ku-tu-bi | pa-ri | MÂT | U-du-ri-e-ti-ni |
| Տիրացոյ | բարբ | Երկրին | Ուրարիսականի : |
| Potitus-sum | totâ | terrâ | Udurîtianâ. |
| <i>Je-me-rendis-maitre</i> | <i>de-tout</i> | <i>le-pays</i> | <i>Udurîsien.</i> |

NOTICES.

L'inscription n^o 29 fut d'abord publiée à Moscou par Mons. Mésrop Smbatian, en 1863, dans le journal arménien *le Nouvelliste russe*, n^o 53. — En 1875 la « Société des Amateurs d'Archéologie du Caucase » publia l'inscription photographiée (pl. 3). — Elle est marquée du n^o LIII par M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 657-658; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 20 et 1893 *January*, pp. 31-32. — M. Nikolski la publia sous le n^o XVI dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 450-451 et dans son ouvrage *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXVIII à la page 112, transcription et traduction, pp. 114-116.

L'inscription est gravée sur un rocher, dans une colline à proximité du village d'Atam-Khan ou Nowo-Bayazid, sur le rivage sud-ouest du lac Gökteché-Göl (Lychnite), dans la partie russe de l'Arménie.

Elle fut découverte, en 1863, par Mons. Mésrop Smbatian.

30.

4^e INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

| | | | |
|------------------------------|-------------------|---------------------|--------------------|
| 1. (AN) | Hal+di-i-ni | us-ta-bi | ma-ši-ni |
| (աճք) | Ա-Քազդիս | զիւտեցի՝ | աւ-մեծս, |
| (dii) | Ad-Haldes | recurri, | ad-magnos, |
| (dieux) | <i>Aux-Haldis</i> | <i>je-recourus,</i> | <i>aux-grands,</i> |
| 1. gis-su-ri-e ¹⁾ | ka-ru-ni | | |
| աւ-հզօրս, | արք մարտեան | | |
| ad-fortes, | qui pugnauerunt | | |
| aux-forts, | qui combattirent | | |

1. Ce signe est omis par Grotefend.

2. (DIS) Hi-te¹)-ru-a-da-ni (DIS) Sa-hu+hi
 (⁴այր) ⁵Խիտերուադայ՝ (⁶այր) ⁷Սախուսայ-որդւոյն,
 (vir) cum-Hiteruadæ, (vir) Sahûs-filii,
 (⁴hom.) ⁵de-Hitêruada, (⁶hom.) ⁷filis-de-Sahûs,
2. MAN (ALU) Me-li-ta al-hi-e
⁸արքային (⁹քաղաք) ¹⁰Մելիտայ ¹ընդ-ազգի ²և
 regis (civitas) Melitæ populô et
³roi (⁹ville) ¹⁰de-Mélitas ¹contre-le-peuple ²et
3. MÂT-ni-ø te¹)-e-qu-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-ka-i
³ընդ երկրի, || թեկն-ածին (^{այր}) Շարիդուրեայ՝
 terrâ, || partes-amplexi-sunt (vir) Šariduris,
³le-pays, || p'irent-parti (hom.) pour-Šariduris,
3. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni
 (^{այր}) Արգիստեայ-որդւոյ՝
 (vir) Argistis-filii.
 (hom.) filis-d' Argistis.
4. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni
 (դէ) Ա-Քազդիս պատերազմողն, (^{ածք}) ա-Քազդիս
 (deus) Ad-Haldem pugnatorem, (dii) ad-Haldes
 (dieu) A-Haldis guerroyeur, (dieux) aux-Haldis
4. gis-su-ri-i ku-ru-ni
 հզօրս և պատերազմողս
 fortes et pugnatores
 forts et guerroyeurs
5. us-ta-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-ni
 դիմեցի՝ (^{այր}) առ-աստուածս-Շարիդուրեայ՝
 recurri, (vir) ad-deos-Šariduris,
 je-recourus, (hom.) aux-dieux-de-Šariduris,
5. (DIS) Ar-gis-ti-e+hi
 (^{այր}) Արգիստեայ-որդւոյ՝
 (vir) Argistis-filii.
 (hom.) filis-d' Argistis.
6. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-a al-hi bu²)-ra+na-di
 (^{այր}) Շարիդուրիս սսէ. ⁴ազգին ³քաղաքի-²ընդ-երկիրն
 (vir) Šariduris dicit: ⁴populi ³urbis-²terram
 (hom.) Šariduris dit: (du-)³peuple ³de-la-ville-²le-pays

1. D'après Grotefend, *la*.

2. Ce signe est omis par Grotefend.

6. tu + i-is-hi ma-nu¹)*:
¹անցի ³այնորիկ
¹transivi ³illius
¹je-traversai ³de-ce
7. ¹u-i a-i-ni-e-i MAN is-ti-ni (MÀT²) Ka-'u-ri
և ընդ-երկիրն ³արքային ⁴այնորիկ (¹երկիր) ²Կա'ուրիայ :
 et terram ³regis ⁴illius (¹terra) ²Ka'uris.
 et le-pays (du-)⁴roi ³du-dit (¹pays) ²de-Ka'uris.
7. hu-ti-a-di
 Յանուն-աստուածութեան
 Nomine-divinitatis
 Au-nom-de-la-divinité
8. (AN) Hal+di-e-di-e ÊN-di (AN) IM-di
 (դէք) Քաղէայ Տեան, (դէք) Տէխորասու *և*
 (deus) Haldis Domini, (deus) Tëisbæ et
 (dieu) de-Haldis le-Seigneur, (dieu) de-Tëisbæs et
8. (AN) UT-ni-di AN-MEŠ as-te
 (դէք) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց
 (deus) Ardinis deorum, deorum
 (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
9. (MÀT) Bi-a-i+na+as-te a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni
 (երկիր) Բիաինարնակ քաղաքացոց՝ յաղթողաց
 (terra) in-Biainâ-consessorum civium victorum
 (²pays) ³demeurant-en-Biaina ¹des-citoyens vainqueurs
10. a³-li-a ba-di ha-si al mi-e
 այլոցն ամենեցուն, մարտեան առ իս
 aliorum omnium, pugnauerunt apud me
 des-autres tous, ²combattirent ³à-⁵côtés ⁴mes
10. AN-MEŠ IV tu-me-ni⁴)-e
 աստուածք : Պ սոհմս
 dii. IV gentes
¹les-dieux. 4 clans
11. ka-a-di (DU) a-ši-MEŠ-ši⁵)
 յերկիր-կործանեցի (դաս) ձիաւորօք
 stravi (classis) cum-equitibus
 je-terrassai (classe) avec-les-cavaliers

1. D' après Grotefend, *si*. 2. Ce préfixe déterminatif est omis par Grotefend.
 3. D' après Grotefend, *za*. 4. D' après M. Sayce. 5. D' après Grotefend, *lu*.

11. ALU Tu-mi-is-ki-ni-ka-i
ի-քաղաքին Տումիսկիսիանորս .
 in-civitate Tūmiskisianorum ;
 dans-la-ville des-Tūmiskisiens ;
12. i-ku-ka-ni tu-me-ni-e us-ta-di
գորգ *ի-վերայ-սոհմից* *արշաւեալ* ,
 cum-militibus contra-gentes proficiscens,
²avec-les-soldats ³contre-les-clan ; ¹ayant-marché,
12. MĀT-ni-di an-da-ni
երկրին *զարսանիս*
 terræ juvenes
²du-pays ¹les-jeunes-gens
13. ka-la-ha-ni 'a-al + du-bi ku-tu-bi
ի-կախաղան *հանի* : *Տիրացայ*
 in-furcam sustuli. Potitus-sum
 à-la-potence j' attachai. Je-me-rendis-maitre
13. pa-ri MĀT Te⁽¹⁾-a⁽¹⁾-ni-si-e
բոլոր *երկրին* *Տէանիսեայ* ,
 totius terræ Teanisis,
 de-tout le-pays de-Téanisis,
14. MĀT Ba-ba-ni (ŠAL) ma-at-ḥi
երկրին *Բաբանեայ* *և* *(կանանի)* *արջկանց*
 terræ Babanîs et (fœminæ) puellarum
 du-pays de-Babanis et (femmes) des-jeunes-filles
14. ALU Me-li-ta-a-ni ku-tu-bi pa-ri
քաղաքին *Մելիտայ* : *Տիրացայ* *բոլոր*
 urbis Melitæ. Potitus-sum totius
 de-la-ville de-Mélitâs. Je-me-rendis-maitre de-tout
15. MĀT Mu-sa-ni-e ALU Za-ap-sa a-šū-ni
երկրին *Մուսայ* , *և* ²*քաղաքին* ³*Չապսայ* ¹*ի-վիճակի* (°)
 terræ Musæ, et urbis Zâpsæ in-territorio (?)
 le-pays de-Musas, et ²de-la-ville ³de-Zâpsas ¹dans-le-district (?)
15. X. IV Ê+GAL C ALU-MEŠ
 յ. Գ պալատս , ճ քաղաքս *և*
 X. IV palatia, C civitates et
 14 palais, 100 villes et
16. su-ši-ni tu-me-ni as-gu-bi
գշինս *սոհմից* *կարայ* .
 pagos₂) gentium apprehendi ;
 les-villages₂) des-clans j' occupai ;

1. D'après Grotfend ; ces deux syllabes sont lues *Kar* par M. Sayce ; c' est une erreur. 2. Ou 'vicos, les-hameaux'.

16. Ê+ GAL-MEŠ^h ḥar-ḥa-ar+su-bi
ղղալաաս *խարխարեկ-եասու,*
 palatia destruere-curavi.
les-palais *je-fis-détruire,*
17. ALU-MEŠ^h KIBIR-bi X. X. X. X. X gis-su-ri
ղթաղաքս *ի-հուր-մասնեցի.* **ժ. ժ. ժ. ժ. ժ.** **հօր**
 civitates igni-tradidi; X. X. X. X. X potentes
les-villes *au-feu-je-livrai;* 50 *puissants*
17. gu-nu-si-ni sa-tu-'u-bi
բարեասհմիկս *ի-դասանդս-ասի.*
 genere-nobili-natos obsides-cepi;
nobles *je-pris-en-otage;*
18. gu-nu-si-ni-ni bi-di-a-di¹⁾ ba-ad-MEŠ^h lu-'u-bi**
բարեասհմիկաց' *ուտեսից* *գամենայն* *ասի:*
 nobilium alimenta omnia cepi.
⁴*des-nobles* ³*les-aliments* ²*tous* ¹*je-pris.*
19. (ALU) Ni-ši-i-ni ALU (MAN) nu-ši
 (*քաղաք*) *Չհիշիս'* *ղթաղաքն* (*արքայ*) *արքայական*
 (civitas) Nišem, urbem (rex) regiam
 (*ville*) *Nišis,* *la-ville* (*roi*) *royale*
19. (DIS) Hi-te-ru-a-da-a-i
 (*այր*) *իտերուդայ,*
 (vir) *Hiteruadæ,*
 (*hom.*) *de-Hitéruadä,*
20. a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-sa-a ḥa-'u-bi
ղգասերալմոդս *նորս* *եւ զցեղն* *նուահեցի.*
 pugnantes ejus et gentem subjeci;
les-combattants *de-lui* et *la-tribu* *je-soumis;*
20. ni-ri+bi 'a-se (SAL) lu-tu
գամուհանցեալ *զարս* *եւ (կանանի) զկանայս*
 matrimonio-junctos viros et (mulieres) mulieres
unis-par-le-lien-conjugal *les-hommes* et (*femmes*) *les-femmes*
21. is-ti-ni si-i-'u-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da is-ti-di
նոցս *վոխարեցի:* (*այր*) *Շարիդուրիս* *ասէ. յայն*
 eorum transtuli. (vir) Šariduris dicit: in-istâ
d' eux *je-transportai.* (*hom.*) *Šariduris* *dit: dans-cette*
22. ul+ḥu-di (ALU) Me-li-ṭa-a-ni
գործ-դասերալմի (*քաղաք*) *ի-վերայ-Մելիտայ*
 expeditione (civitas) in-Melitam
expédition (²*villes*) ³*de-Mélitās*

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

22. qa-ab-qa-ru-li-ni nu-na-a-bi
յարձակեալ (¹), *նուաճեցի*
 irruens (?), subjei
¹*ayant-monté-à-l' assaut* (?), *je-soumis*
23. (DIS) Hi-te-ru-a-da-ni ka-'u-ki-e šu-lu+ us-ti-i-bi
 (այր) *ղեկեռուազա* *ժառուարութեամբ*, *զբաւական-կարգեցի*
 (vir) Hiteruadam glorios¹; pignus-imposui
 (²hom.) ³*Hitéruada* ¹*glorieusement*: || ²*le-gage-1j' imposai*
24. sa-tu-a-da ku-ri-e+da šu+lu¹-a-di na²-ku-ri na-lu-bi
պատանդից պատերազմի, *Գրաւեալ* *զերկիրն*, *առի* (¹)
 obsidum belli. Quum-occupavisset terram, cepi (?)
d' otages de-guerre. Ayant-occupé le-pays, je-priis (?)
25. u-za-gi u-za-tu bi-bu+di-id gu-si-i
սակի, *արծաթ*, *բաժակս* *մեծագինս*:
 aurum, argentum, pocula pretiosa.
de-l' or, de-l' argent, des-coupes précieuses.
25. MÂT Bi-a+na-i-di a-gu-bi
Յերկիրն *Բիանացաց* *սարայ*
 In-terram Bianaënsium duxi
Au-pays des-Bianaëns je-menai
26. ma-a-ni 'a-al+tu-bi^o me-e-si-ni pi-e-i
*գայրն*³), *այլափոխեցի* *յնորա* *զանուն*:
 hominem³), in-aliud-mutavi ejus nomen.
*l' homme*³), *en-un-autre-je-changeai* *son nom.*
26. IX Ê+GAL-MES-e-di
 Թ *պալատս*
 IX palatia
 9 *palais*
27. šu-du-qu-'u⁴)-bi a-bi-da du-bi
չսողանեցի-յիսնե. *ի-հար մասնեցի*
 adjunxi-meis; igni tradidi
je-joignis-aux-miens; au-feu je-livrai
27. (MÂT) e-ba-na⁵) ki-di
 (երկիրք) *Ղեճակաց* *զտունս*,
 (²terræ) ³territoriorum ¹domos,
 (2pays) ³des-districts ¹les-maisons,

1. D' après Grotefend, *ku*. 2. Il ne faut pas lire *ma*. 3. C. à. d. le roi Hitéruada. 4. Ce signe est omis par M. Sayce. 5. Séparez ce mot d' avec le suivant.

28. ALU H̄a-a-za-a-ni ALU 'U-'u-ra-a¹)-h̄i
 այլ-ևէ զքաղաքն Խազանիս, զքաղաքն Ուրախիս,
atque urbem H̄âzânem, urbem 'Ūrâhem,
de-même-que la-ville de-H̄âzânis, la-ville d' Ūrâh̄is,
28. ALU T'u-mi-is-ki
 զքաղաքն Տումիսկիս,
urbem Tumiskem,
la-ville de-Tumiskis,
29. ALU 'A-a-ni²)-ni ALU Ma-ni-nu-'u-i ALU A-ru-si
 զքաղաքն Անի, զքաղաքն Մանինուս, զքաղաքն Արուսիս,
urbem 'Ānem, urbem Maninûm, urbem Arusem,
la-ville d' Āni, la-ville de-Maninûs, la-ville d' Arusis,
30. ALU Qu-ul-bi³)-tar-ri-ni ALU Um⁴)-e-se-e
 զքաղաքն Քուլբիտարրիս, զքաղաքն Ումեսացոց,
urbem Qûlbitarrem, urbem Umesianorum,
la-ville de-Qûlbitarris, la-ville des-Umésiens,
31. ALU Ti⁵)-ku-ul-ra-i-ta-a-se-e ALU Me-e-lu-ya-ni
 զքաղաքն Տիկուլրախացոց և զքաղաքն Մելուսացոց,
urbem Tikûlraitânorum et urbem Mêlusianorum,
la-ville des-Tikûlraitâsiens et la-ville des-Mêlusiens,
32. (AN) H̄al+di-ni-ni al-š̄u-i-si-ni
 (աճք) սղնականութեամբ-Վաղդիսեանց յաղթողաց՝
 (dii) auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens victorieux,
32. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ՝
 (vir) deorum-Šariduris,
 (hom.) dieux-de-Šariduris,
33. (DIS) Ar-gis-ti+h̄i MAN DAN-NU MAN
 (այր) Արգիստեայ-որդոյ, արքայի հզորի, արքայի
 (vir) Argistis-filii, regis fortis, regis
 (hom.) fils-d' Argistis, roi fort, roi
33. al-š̄u-i-ni MAN (MĀT) Bi-a-i+na-'u-e
 յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 victoris, regis (terra) Biainæ,
 vainqueur, roi (pays) de-Biaina,

1. Ce signe est omis par Grotefend. (Sayce). 2. D'après la correction faite par M. Sayce; la copie porterait, selon lui, le signe *rat*. 3. Ce signe est omis par Grotefend. 4. D'après M. Sayce. 5. D'après la correction faite par M. Sayce; en effet, la copie porte le signe *an*(=AN).

34. a-lu-ši (ALU) T^u-us-pa-a ALU
 բնակեցոյ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի :
 habitantis (urbis) ʔT^uspæ 'in-civitate.
 habitant (ville) ʔdeT^uspás 'la-ville.
34. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-e
 (այր) Շարիդուրիս ասէ .
 (vir) Šariduris dicit :
 (hom.) Šariduris dit :
35. a-lu-s i-ni DUP+TE tu-u-li-e
 որ-ոք զայս արձանագրութիւն բառնայ ,
 quisquis hanc inscriptionem tollit,
 quiconque cette inscription enlève,
35. a-lu-s pi tu-li-i-e
 որոք զիր-մի բառնայ ,
 quisquis characterem-unum tollit,
 quiconque un-caractère-seul enlève,
36. a-lu-s se-ri du+li-e a-lu-s a-i-ni
 որ-ոք զասղս ջնջէ , որ-ոք հողով
 quisquis lineas delet, quisquis terrâ
 quiconque les-lignes efface, quiconque avec-de-la-terre
36. i-ni+li du+li
 զայս-տեղի ծածկէ ,
 hunc-locum tegit,
 ce-lieu recouvre,
37. ti¹⁾-u+li²⁾-e 'u-li³⁾-i tu⁴⁾-ri-e
 Իւր-տեղահանէ զողջոյն քանդակն ,
 sibi-vindicat totam sculpturam,
 attribue-à-soi-même toute la-gravure,
37. tu-ri-ni-ni
 քանդակաց-պաշտպանք
 sculpturarum-patroni
 que les-protecteurs-des-gravures
38. (AN) Hal+di-s (AN) IM-s⁶⁾ (AN) UT⁶⁾-s
 (դէք) Քաղդիս , (դէք) Տէ/տրաս եւ (դէք) Արդինիս
 (deus) Haldis, (deus) T^eisbâs et (deus) Ardinis
 (dieu) Haldis, (dieu) T^eisbâs et (dieu) Ardinis

1. D'après la correction de M. Sayce ; la copie que possédait Grotefend, porte *an*.

2. D'après la même copie, *se-ri*.

3. D'après la correction de M. Sayce ; d'après la même copie, *le-me*.

4. Signe omis par Grotefend.

5. D'après la susdite copie, *an*.

6. D'après ladite copie, *DIS*.

| | | | | | | |
|-----|------------------------------|-----------------|----------------|---------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| 38. | AN-MES ^s -s | ma-a-ni | | | | |
| | անուսածքն | գնա | | | | |
| | dii | eum | | | | |
| | <i>les-dieux</i> | <i>celui-là</i> | | | | |
| 39. | ar-di-ni-ni ¹) | pi-e-ni | me-i | ar-ḫi | 'u-ru-da-a-ni | |
| | առփին, | գանուն նորա, | գհայր | և | զորդիս | |
| | eodem-die, | nomen | ejus, | patrem | et filios | |
| | <i>dans-la-journée-même,</i> | <i>le-nom</i> | <i>de-lui,</i> | <i>le-père</i> | <i>et les-fils</i> | |
| 40. | me-i | i-na-ni | me-i | na-ra | a-'u-i-e | 'u-lu-li-e |
| | նորա, | գքազաք նորա | գեառց | ջրովք | | ողողեցեն ¹ , |
| | ejus, | civitatem | ejus | fluminum | aquīs | inundent. |
| | <i>de-lui,</i> | <i>la-ville</i> | <i>de-lui</i> | ³ <i>des-fluvies</i> | ² <i>avec-les-eaux</i> | ¹ <i>inondent.</i> |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 30 fut d'abord publiée dans les *Monatsberichte über die Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde*, Berlin, 1840, vol. I, pp. 70-75. Grotefend la publia ensuite dans les *Original Papers read before the Syro-Egyptian Society of London*, 1845, vol. I, 1, pp. 131 *seqq.* — Elle est marquée par M. Sayce du n° L dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 642-649; voyez les corrections faites ensuite par lui dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 19 et 1893 *January*, p. 30.

Ligne 6. Il est clair que le scribe voulut se donner, dans cette ligne et dans la suivante, des airs d'un grammairien de premier ordre, en rendant sa phrase obscure.

Ligne 18. Ce n'est qu'en arménien vulgaire qu'on pourra traduire cette phrase d'une façon absolument correcte et concordante avec les cas et nombres des deux derniers noms de cette phrase: 'աղևականայ ստեասնեբուն ամէնքք առի. nobilium alimentorum omnia cepi; ¹*des-nobles* ³*des-aliments* ²*tous* acc. 'je-pris'.

L'inscription est gravée sur un rocher entre les villages d'Isoglou et Kumurkhan, à l'est de Malathia et de l'Euphrate.

C'est le capitaine Mühlbach qui découvrit l'inscription en 1840 et en releva une copie.

1. C'est la valeur phonétique de l'idéogramme AN+UT-ni que nous rencontrons dans d'autres inscriptions.

311.

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. . . . i ALU (GIS) ul-di (GIS) za-ri-i . . .
 քաղաքին (փայտեղէն) զջրմուղն (փայտեղէն) ծառեղէն, . . .
 urbis (ligneum) aquæductum (ligneum) arboreum, . . .
 ⁵de-la-ville (⁴de-bois) ²le-conduit (³de-bois) ⁴d'arbres, . . .
2. . . . MES¹ ar-ni hu-si-ni+da is[-tu-ni] . . .
 ք . . . (յոզն.) աւանաց եւ գիւղից-ղիճակաց [կանգնեաց] : . . .
 . . . (plur.) oppidorum et pagorum-territoriorum [erexit]. . . .
 2. . . (plur.) ⁴des-bourgs ⁵et ⁶des-villages-³des-districts [¹éleva]. . . .
3. . . . bi-di-ni (AN) H̄al+di+na-ni
 . . . Գուտեսս (դցկն) Քաղղինաց
 . . . cibos (div.) H̄aldinæ
 . . . les-aliments (div.) de-Haldina
4. [(DIS) Ša-ri+du-ri] (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e
 [(այր) յանուն-Շարիդուրեայ] (այր) Արգիստեայ-որդուց,
 [(vir) nomine-Šariduris], (vir) Argistis-filii,
 [(hom.) au-nom-de-Šariduris], (hom.) fils-d' Argistis,
4. ul+gu[-si-ya-i-ni-e]
 փահանաւորաց
 clypeatis
 aux-porte-bouclier
5. [(AN) H̄al+di-ni] ar-ni us-ma-a-se pi ŠAL
 [(ածք) Քաղղիսաց] աւանաց եւ ուժեղաց : Յանուն կնոջ
 [(dii) H̄aldibus] oppidorum et fortibus. Nomine uxoris
 [(dieux) H̄aldis] des-bourgs et forts. Au-nom ¹de-³femme
5. ma[-a-ni] 'U-a-ni-se]
 [նորա] 'Աւանիսի]
 [suæ] 'Uanîs]
 [²sa] 'Uanis]
6. . . . ri-li UT-mi-MEŠ KURUV-MEŠ pi[+li
 աւուրց երջանկաց զարձանագրութիւնն
 dierum beatorum inscriptionem
 ⁴des-jours ⁵heureux ³l'inscription

1. Cette notation marque le complément direct du verbe *istuni*.

6. ši+ip-ru-gi-ni]
 [d[անդամայն-կանգնեաց]:
 [simul-erexit].
 [²en-même-temps.¹éleva].
7. [(DIS) Ša-ri)+du-ri-s X. X. tu-łi-ni [(AN) UT-ni-ka-i]
 [(այր)] Շարիդուրիս ժ. ժ զէնս [(գեք) Արդեմեաց]
 [(vir)] Šariduris X. X. arma [(deus) ad-Ardinem]
 [(hom.)] Šariduris 20 armes [(dieu) à-Ardinis]
8. [a-ru]-ni tar-gi-ni MÀT+MÀT-MEŠ-di [su-ya-i-di]
 [երբեր], զամբազայնսն¹) յերկիրս [չինողաց]:
 [detulit], fortiora in-terris [artificum²].
 [apporta], les-plus-fortes dans-les-pays [des-artisans²].

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 31 fut d'abord publiée dans la revue armén. *Ararat*, 1881 nov., pp. 602-603, 605, par Mons. Mésrop Smbatian. — Elle fut ensuite publiée dans le *Muséon*, II, 1, 1883, par M. Sayce. — Elle porte le n^o LXIV (π) de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 28, 29, 30. — Elle est marquée du n^o XIV par M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 446, 447, 448, et dans son ouvrage *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. la table XIII, n^o 2, p. 56, et l'inscription transcrite et traduite, pp. 63, 64, 65.

Cette inscription et celle qui porte le n^o 50 furent, en 1881, mises au jour d'une façon accidentelle, lorsqu'on faisait des fouilles dans le village Molla-Bâyazid, situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur, au nord-ouest d'Armâûir, à une distance d'environ kilomètre 0,600 de l'emplacement de cette ville. Mons. Mésrop Smbatian, en ayant obtenu les esquisses, en donna un compte-rendu dans la revue arménienne *Ararat*, numéro de novembre 1881, pp. 602-603, en y publiant le texte à la p. 605. Le professeur Patkanoff aussi publia un compte-rendu sur ces deux inscriptions dans le *Muséon*, I, 4, 1882. Le professeur, qui avait fait parvenir à M. Sayce les copies des deux inscriptions, faisait justement observer que, comme les cinq inscriptions, découvertes à Armâûir jusqu'à l'année 1882, étaient mutilées du côté gauche, les pierres, sur lesquelles elles étaient gravées, de-

1. Littéralement: 'զգորատորագոյնսն'.

2. Littéralement: 'fabricantium, des-

fabricants'.

vaient avoir été enlevées de leur emplacement primitif, et taillées pour être employées à la construction d'un édifice dans la nouvelle ville, qu'on bâtit au lieu et place de l'ancien Armâir. (Sayce).

Le commencement et la fin des deux inscriptions, de même que le début de chaque ligne, sont effacés. Cependant, comme dans les deux inscriptions les lignes ne sont point d'une égale étendue, la restauration partielle est facile à faire en empruntant tantôt à l'une et tantôt à l'autre ce qui leur manque, prises séparément.

Les deux inscriptions se trouvent actuellement à Écémiaçin.

2^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- | | | | |
|--|--|-----------------------------|--|
| 1. (AN) | Hal+di-i-ni-ni | | al-šu-i-si-ni |
| (<i>ածք</i>) | Օգնականութեամբ-Քաղղխեանց | | յաղթողաց |
| (dii) | Auxiliô-Haldisianorum | | victoriosorum |
| (<i>dieux</i>) | <i>Avec-l' aide-des-Haldisiens</i> | | <i>victorieux</i> |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du-ri-s | (DIS) | Ar-gis-ti+hi-ni-s |
| (<i>այր</i>) | Շարիդուրիս | (<i>այր</i>) | Արգիտիանիս |
| (vir) | Šariduris, | (vir) | Argistis-filius, |
| (<i>hom.</i>) | <i>Šariduris,</i> | (<i>hom.</i>) | <i>fils-d' Argistis,</i> |
| 3. i-ni (GIS) | GESDIN | te-ru- ² u-ni | (DIS) Ša-ri+du-ri-s |
| <i>դայս</i> | (<i>փայտ</i>) այգեստան անկեաց¹ : | | (<i>այր</i>) Շարիդուրիս |
| <i>hanc</i> | (<i>lignum</i>) vineam | plantavit ¹ . | (vir) Šariduris |
| <i>cette</i> | (<i>bois</i>) <i>vigne</i> | <i>planta¹</i> . | (<i>hom.</i>) <i>Šariduris</i> |
| 4. a-da-e | LUGAL | a-li-i-ši | i-ku-ka-ni-e-di-ni |
| <i>ասէ</i> . | Թագաւորն | քաղաքացի | զորականօք |
| <i>dicit</i> : | rex | cum-civibus | militibus |
| <i>dit</i> : | <i>le-roi</i> | <i>avec-les-citoyens</i> | <i>soldats</i> |
| 5. a ² -'u-e ⁵) | ma-nu+li ³) | | me-i a-se-e-i |
| ջուր | վան-նորա-վայրի | | եւ վան-նորա սրբարանի |
| aquam | pro-suô locô | | et pro-suô sanctuariô |
| ² <i>de-l' eau</i> | ³ <i>pour-son+emplacement</i> | | ⁴ <i>et</i> ⁵ <i>pour-son</i> ⁶ <i>sanctuaire</i> |

1. Littéralement : 'վերացցց, erexit, érigea'.

2. D'après Schulz, *sa*.

3. D'Après la copie de M. Hyvernat.

5. tu¹)-ur-ta-a-ni
բլխեցոյց
 emittere-curavit
¹*fit-jaillir*
6. ha-i-di-a-ni te²)-ri hi-ni-e
*յանուն-երկայնահեր*** *թերահասակ* *որդւոց*
 nomine-comatorum** parvulorum filiorum
²*à-longue-chevelure*** ³*en-bas-âge* ¹*au-nom-des-enfants*
6. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i
 (այր) Շարիդուրեայ-պատկանելոց,
 (vir) ad-Šaridurem-pertinentium,
 (hom.) appartenants-à-Šariduris,
7. ti-i-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i (GIS) 'u-du+li-e-i
և իռչեաց զայն (այր) Շարիդուրեան (փայտ) այգեստան:
 et vocavit eam (vir) Šariduriauam (lignum) vineam.
 et l' appela (³hom.) ⁴Šaridurienne (¹bois) ²vigne.
8. (DIS) Se-ha-'u-li-e HU-ni hu-ru+li-e SE-ni-ni
 (այր) Սեխա'ուլեայ' յասրուստ, զցորենոյ-տեղի պարգեւեաց
 (vir) Seha'ulī, ad-escam, frumenti-locum donavit
 (hom.) A-Séha'ulīs, pour-subsistance, le-lieu-des-froments octroya
9. 'u-i du-se šu-ni³(?) (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-e
և զսուչութիւնն կատարեաց: (այր) Շարիդուրիս ասէ.
 et traditionem perfecit. (vir) Šariduris dicit:
 et ²*la-livraison* ¹*il-fit.* (hom.) Šariduris dit:
10. (DIS) Se-ha-'u-li-e tu-ri-ni-ni
 (այր) խիւ-վասն-Սեխա'ուլեայ, քանդակաց-պաշտպանք
 (vir) de-Seha'ulī, sculpturarum-patroni
 (hom.) quant-à-Séha'ulīs, que les-protecteurs-des-gravures
10. (AN) Hal+di-s
 (դիք) Քաղդիս,
 (deus) Haldis,
 (dieu) Haldis,
14. (AN) IM-s (AN) UT-s AN-MEŠ-s
 (դիք) Տէսբաս և (դիք) Արդինիս աստուածքն
 (deus) Tēsbās et (deus) Ardinis dii
 (dieu) Tēsbās et (dieu) Ardinis les-dieux

1. D'après la lecture de Guyard; voy, *Journal Asiatique*, 1883, vol. 1^{er}, p. 306.2. D'après Schulz, *la*.3. D'après Schulz, *pa*.

| | | |
|-------------------------|--------------|-----------------------------|
| 44. AN+UT-ni | | pi-i-ni |
| <i>պայծառացուցեմ</i> | <i>զկերպ</i> | <i>անուն¹⁾</i> ; |
| illustrent | <i>ejus</i> | nomen ¹⁾ . |
| <i>rendent-illustre</i> | son | <i>nom¹⁾</i> . |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 32 porte le n° XL de Schulz dans le JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI, et le n° LI, col. I de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 649-653; voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, p. 19, et 1893 *January*, p. 30.

Ligne 6. Même de nos jours, dans quelques contrées de l'Arménie on laisse croître les cheveux aux enfants jusqu'à l'âge de dix ans.

L'inscription est gravée sur un rocher, situé à une distance d'une demi-heure de la ville d'Ardjisch dans la direction de la ville d'Arnis, à gauche de la route publique, au nord du lac de Van. On appelle le rocher Kara-Taš (pierre-noire) ou Yilan-Taši (pierre-du serpent). Trois inscriptions sont gravées sur ce rocher, à une petite distance l'une de l'autre, dont l'une est mon n° 32, le n° XL de Schulz et le n° LI, col. I de M. Sayce; la seconde se trouve dans un état de dégradation presque complète, qui la rend illisible; la troisième est marquée dans cet ouvrage du n° 49; elle porte le n° XLI de Schulz et le n° LI, col. III de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 651-652.

Cette inscription fut copiée par Schulz et par M. Hyvernat.

1. On peut aussi traduire cette dernière phrase de la façon suivante: «... *սասուածք պայծառացուցեն զանունն Սեխա'ուլիս*. . . dii illustrent Seha'ulis nomen; que . . . *les-dieux rendent-illustre le-nom de-Séha'ulis* ».

3^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN) Ḫal+di-ni-ni
 (ωδρ) Պղնականու թեամբ-Քաղղխեանց
 (dii) Auxiliô-Haldisianorum
 (dieux) Avec-l' assistance-des-Haldisiens
2. al-šû-i-si-ni
 յաղթողաց
 victoriosorum
 victorieux
3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s
 (այր) Շարիդուրիս
 (vir) Šariduris,
 (hom.) Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s
 (այր) Արգիստեայ-արղի,
 (vir) Argistis-filius,
 (hom.) fils-d' Argistis,
5. GIS ni-'i-ri su-'u-ni
 զիւյտեայ կամուրջն շինեաց,
 ligneum pontem construxit,
³de-bois ²le-pont ¹construisit,
6. X. M. IX. M. III. C. X. X. X. X. .
 Ժ. Թ. Թ. Թ. Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. .
 X. M. IX. M. III. C. X. X. X. X. .
 19, 34(0)
7. ka-pi is-ti-ni
 կապիսու կշտեաց :
 kapes expendit.
 kapis pesa.

NOTICES.

C'est dans cet ouvrage que l'inscription n^o 33 se publie pour la première fois. Je la dois à la bienveillance de l'éminent assyriologue, le T. R. Père Vincent Scheil, religieux Dominicain, qui me la communiqua en 1895. — Il l'avait découverte dans l'église du village de Padnotz, à proximité du fleuve Mourad-Tschaï (Arsanias, Araçani), dans la partie supérieure et à gauche de ce fleuve. — D'après les paroles du T. R. Père, l'inscription est gravée sur une tablette de pierre qui gît au pied d'une colonne sous la grande coupole de l'église, à droite en entrant.



4° INSCRIPTION DE CONTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. [(AN)] Hal+di-ni-ni
 [(աճք)] Օգնականութեամբ-Քաղղիտեանց
 [(dii)] Auxiliô-Haldisianorum
 [(dieux)] Avec-l' assistance-des-Haldisiens

2. al-šu-i-si-ni
 յաղթողաց
 victoriosorum
 victorieux

NOTICES.

3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s
 (այր) Շարիդուրիս
 (vir) Šariduris,
 (hom.) Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s
 (այր) Արղիտեայ-որդի,
 (vir) Argistis-filius,
 (hom.) fils-d' Argistis,
5. i-ni ha-ri su-'u-ni
 զայս յարկ շինեաց,
 hanc domum construxit,
 cette maison construisit,
6. X. M. V. M. III. C
 Ժ. Ռ. Ե. Ռ. Գ. Ճ
 X. M. V. M. III. C
 15, 300
7. ka-pi is-ti-ni
 կապիճս կռեաց,
 kapes expendit.
 kapis pesa.

L'inscription n° 34 fut d'abord publiée, dans une courte notice, par le D^r David-Henry Müller; celle-ci était insérée dans l'*Oesterreichische Monatsschrift für den Orient*, Januar 1885, p. 24; il publia l'inscription dans sa brochure *Die Keilinschrift von Aschrut Darga*, Wien, 1885-1886, pp. 15-16. — M. Sayce la publia sous le n° LXII dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 27-28.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, était découverte sous les ruines d'un bâtiment dans le village d'Astouazašên, à l'est de Van, dans la vallée dite Hâyoš-Şor (vallée des Arméniens).

Au mois de décembre 1884 un marchand d'antiquités, nommé Dewganz, originaire de Van, avait apporté à Vienne des estampages de différentes inscriptions de Van et de ses environs, dont l'un portait l'inscription d'Astouazašên. Le D^r. Pollak en avait fait l'acquisition, et le D^r D.-H. Müller publia l'inscription dans sa brochure plus haut mentionnée.

5. MÂT Ar-qu-qi-i-ni¹⁾ IV LUGAL-MEŠ⁵ i-pa-ni
դրկիրն Արգուգինեայ Գ թագաւորաց զերկիրս՝
 terræ Arquqînîs IV regum terras,
⁴*du-pays* ⁵*d' Arquqînîs* ²*des-4* ³*rois* ¹*les-pays,*
5. ap-ti-ni šu-i-ni-a**
յարակեցս ծովակաց,
 continentes cum-lacunis,
attendants aux-lagunes,
6. MÂT 'U-bi-me-ni MÂT Sa-na-tu-a-i-ni
զերկիրն Մերիմես, *զերկիրն Սանատուացւոց,*
 terram 'Ubimem, terram Sanaţuasensium,
le-pays d' 'Ubimès, *le-pays des-Sanaţuasiens,*
6. MÂT Te-ri-'u-i-sa-i-ni
զերկիրն Տերի'ուիսացւոց,
 terram Teri'uisanorum,
le-pays des-Téri'uisaens,
7. MÂT Ri-su-a-i-ni MÂT Zu-a-i-ni MÂT A-ku-a-ni
զերկիրն Րիսուացւոց, *զերկիրն Չուացւոց,* *զերկիրն Ակուանեայ,*
 terram Risuasensium, terram Zuasensium, terram Akuanem,
le-pays des-Risuasiens, *le-pays des-Zuasiens,* *le-pays d' Akuanis,*
7. MÂT A-ma-ni-ni
զերկիրն Ամասեանց,
 terram Amasianorum,
le-pays des-Amasiens,
8. MÂT Ir-qi-ma-i-ni MÂT E-la-i-ni
զերկիրն Իրգիմացւոց, *զերկիրն Էլացւոց,*
 terram Irqimasensium, terram Elasiensium,
le-pays des-Irqimasiens, *le-pays des-Élasiens,*
8. MÂT E-ri-el-tu-a-i-ni
զերկիրն Էրիելտուացւոց,
 terram Erieltuasiensium,
le-pays des-Érieltuasiens,
9. MÂT A-i-da-ma-ni-'u-ni MÂT Gu-ri-a-i-ni
զերկիրն Աիդամանի'ուայ, *զերկիրն Գուրիացւոց,*
 terram Aidamani'um, terram Guriasiensium,
le-pays d' Aidamani'us, *le-pays des-Guriasiens,*
9. MÂT Al-zi-ra-ni
զերկիրն Ալզիրայ,
 terram Alziram,
le-pays d' Alzira,

1. Nom propre d'homme ; voy. l' inser. 28. ll. 2, 4.

10. MĀT Pi-ru-a-i-ni MĀT Me-la-a-i-ni
գերկերն Պիրուացաց, գերկերն Մելացաց,
 terram Piruasiensium, terram Melâsiensium,
le-pays des-Piruasiens, le-pays des-Mélâsiens,
10. MĀT 'U-se-du-i-ni
գերկերն 'Ուսեդուաց,
 terram 'Useduorum,
le-pays des-'Uséduens,
11. MĀT A-ṭa-za-a-i-ni MĀT E-ri-a-i-ni
գերկերն Ատազացաց, գերկերն Երիացաց,
 terram Aṭazâsianorum, terram Eriasiianorum,
le-pays des-Aṭazâsiens, le-pays des-Ériasiens,
11. MĀT A-za-me-ru-ni-ni
գերկերն Ազամերուսեանց,
 terram Azamerusianorum,
le-pays des-Azaméruasiens,
12. [X. IX] LUGAL-MEŠ i-pa-ni ap-ti-ni
 [Ժ. Թ] *Թագաւորաց գերկերս միմեանց-յարակիցս,*
 [X. IX] regum terras contiguas,
 [³des-19] ⁴rois ¹les-pays ²attendants,
12. MĀT Ri-i-du-a-ni MĀT Ba-ba-ni-a
գերկերն Րիդուանեայ, գերկերն Բաբասեանց,
 terram Riduanem, terram Babasianorum,
le-pays de-Riduanis, le-pays des-Babasiens,
13. ku-ru-ni-e QUR X. X. III LUGAL-MEŠ
զուացող թշնամի Ժ. Ժ. Գ Թագաւորաց
⁴belligerorum ³inimicorum ¹X. X. III ²regum
⁵guerroyeurs ⁴ennemis ²de-23 ³rois
13. su-ši-ni-i-MEŠ as-gu-bi
զէնս գրաւեցի.
 pagos apprehendi;
¹les-villages *j' occupai;*
14. 'a-se (ŠAL) lu-tu-MEŠ MĀT Bi-a-i-na-di
զարս եւ (կանանի) կանայս գերկերն Բիաինայ
 viros et (mulieres) mulieres in-terram Biainam
les-hommes et (femmes) les-femmes au-pays de-Biaina
14. pa-ru-bi me-si-ni sa-a-li
վարեալ-բերի: Ի-նմին տարւոյ
 duxi. Eodem anno
j' emmenai. La-même année

15. [(MÂT) Bi-a]+na-a-ap si-di is-tu-³u[-bi]
 [(*երկիր*) *ի-Ռիանա*] *գերստին կանգնեցի*
 [(terra) in-Bianâ] denuo erexi
 [(pays) en-Bianâ] *derechef j' érigeai*
15. (DIS) [Ru-ša]-a-se Ê+GAL-MEŠ
 (*այր*) [*գոռաչատան*] *պալատա*,
 (vir) [Rušāsiana] palatia,
 (²hom.) [³Rušāsians] ⁴*les-palais*,
16. MAN-ku (MÂT) e-ba-a-ni-ni-e
 *Թագաւորեցի (երկիր) ի-գերայ-երկրացոյց*
 regnavi (terra) super-indigenas
 *je-régnaï (pays) sur-les-gens-du-pays*
17. [(AN)] IM i-ni Ê+GAL ba-du-ši-e
 [(*գե*)] *Տէրորաու պոյս պարաւ վատեալ*
 [(deus)] Tëisbæ hoc palatium *vetustate-corrupturn*
 [(⁴dieu)] ⁵*de-Tëisbæs* ¹ce ²*palais* ³*délabré*
17. [si-di is-tu-bi]
 [*գերստին կանգնեցի*],
 [denuo erexi],
 [*derechef j' érigeai*],
18. (AN) IM-i ALU MÂT[+MÂT]-MEŠ
 (*գե*) *Տէրորաու գբապաքն, գերկրա*
 (deus) Tëisbæ urbem, terras
 (*dieu*) *à-Tëisbæs la-ville, les-pays*
18. a-na-i⁴) MEŠ
նուիրեցի, (*յոգն*)
 dicavi, (plur.)
je-consacrai, (plur.)

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 35 fut d'abord publiée à Moscou par Mous. Méšrop Smbatian dans le journal arménien *le Nouvelliste russe*, 1863, n° 53. — Elle porte le n° LV de M. Sayce dans le *JRAS* 1882 *October*, pp. 661-663 et 1894 *October*, pp. 713-716. — M. Nikolski la publia sous le n° XVIII d'abord dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, p. II, Moscou, 1893, ensuite dans le *MAC*, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. la table XXXI à la page 128,

1. Il faut unir ces syllabes et traduire le mot en conséquence.

l'inscription et l'interprétation, pp. 128-131. — Voy. *Handés Amsoria*, Vienne, 1894 *mars*, pp. 69-70. — C'est le texte publié par M. Nikolski que j'adopte dans cet ouvrage.

Ligne 5. Ce sont les lagunes qui existent dans le canton des Gargaraşik, sur la rive gauche du Cyrus (Kour) inférieur.

L'inscription est gravée sur un rocher, au pied de la colline d'Oşabérd, sur le bord du lac Lychnite, Göktoché-Göl moderne, à proximité des villages de Kölani-Kirlani et d'Alutschalu, au sud-est du même lac, dans la partie russe de l'Arménie.

Elle fut découverte en 1862 par Mons. Mésrop Smbatian et publiée dans le *Nouvelliste russe*. Comme cette publication faisait supposer un mauvais relèvement de copie, M. Iwanowski réussit, avec beaucoup de peine, à en prendre en 1893 une copie par estampage.

1^{re} INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (de 714-env. 685 av. J.-C.)

- | | | | |
|-------------|-------------------------------|--------------------------|------------------------|
| 1. (AN) | Hal+di-ni[-nit ¹] | al-šu-si-ni | |
| (աճք) | Ի-փառս-Քաղղիսեանց | յաղթողաց | |
| (dii) | Ad-gloriam-Haldisianorum | victoriosorum | |
| (dieux) | A-la-gloire-des-Haldisiens | victorieux | |
| 2. (DIS) | Ar-gi-is-ti-s | a-da-e ²) | |
| (այր) | Արղիստիս | ասէ. | |
| (vir) | Argistis | dicit : | |
| (hom.) | Argistis | dit : | |
| 3. ha-'u-bi | ALU | Qi-e-ḥu-ni | MÀT-ni |
| նուսեցի | քաղաքին | Քիէխունայ | գերկերն . |
| subjeci | urbis | Qieḥunis | terram ; |
| je-soumis | ² de-la-ville | ³ de-Qiéḥunis | ¹ le-pays ; |

1. D'après M. W. Belck. 2. D'après la copie de M. W. Belck, où le signe *e* se fait voir comme à demi effacé.

4. ku¹)-tu[-bi] pa-ri ALU Is-ti-ku²)-ni 'u⁵)
 տիրացայ վիճակի քաղաքին Իստիկունեայ եւ
 potitus-sum territoriô urbis Istikunîs et
 je-me-rendis-maitre du-district de-la-ville d' Istikunis et
5. MÂT sa-na ap-ti-ni şu-'n-ni-e
 ³Երկրին ⁴այնմիկ ²յարակցի ¹ծովու .
 ³cum-terrâ ⁴illâ ²continente ⁴mari ;
 (au-)⁴pays ³â-ce ²attendant ¹de-la-mer ;
6. da⁴ me-i-e da qi-i-'u
 դվիճակ այնորիկ վիճակ կուչեցի
 territorium ejus territorium vocavi
 le district d' elle ²district ¹j' appellei
7. (DIS) Ar-gi-is-ti[-i⁵]-ni
 (այր) Արգիստեայ՝
 (vir) Argistîs,
 (hom.) d' Argistîs,
8. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-a+na-'u-e
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիանայ,
 regis fortis, regis (terra) Bianæ,
 roi fort, roi (pays) de-Biana,
9. a-lu-ši (ALU) Tu-us-pa ALU
 բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի՝
 habitantis (²urbs) ³Tûspæ ¹in-urbe.
 habitant (²ville) ⁵de-Tûspas ¹la-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 36 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1883 décembre, pp. 534-535. — M. Sayce la publia dans le *Muséon*, III, 2, 1884 *April* et ensuite sous le n^o LX dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 25-26; voy. *JRAS*, 1893 *January*, p. 33 et 1894 *October*, p. 718. — MM. W. Belck et Lehmann la publièrent dans la *ZE*, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, p. 149. — Elle porte le n^o VIII de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou,

1. D'après MM. W. Belck et Nikolski; M. Sayce a *իւ*. 2. D'après MM. W. Belck et Nikolski; M. Sayce a *ma*. 3. La copie passée par M. Sayce ne porte pas ce signe. 4. Ce mot et les deux suivants ont été lus par MM. Sayce et Nikolski comme s'ils étaient un seul mot. 5. D'après M. Belck, qui met ce signe avec un point interrogatif, mais qui doit être correct; voy. l'inscr. n^o 19. col. I, l. 20.

1893, t. I, part III, pp. 432-433; voy. dans son ouvrage MAC, publ. V°, de la SIA de Moscou, 1896, table XXVII, p. 104, transcription et interprétation, pp. 106-110.

L'inscription est gravée sur un rocher dans le village Ordaklou, au nord-ouest du lac Lychnite, le Gökché-Göl moderne, dans la partie russe de l'Arménie.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui découvrit l'inscription en 1883.



2° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (de 714 - env. 685 av. J.-C.)

- | | | | | |
|---------------------|---------------|----------------|------------------|---------------|
| 1. (AN) | Hal+di-ni | us-ta-bi | ma-ši-ni | 1)SU-ri-e |
| (ωδρ) | Ա-Քաղղիսս | դիմեցի՝ | առ-մեծս, | առ-բազմաթիւս, |
| (dii) | Ad-Haldes | recurri, | ad-magnos, | ad-numerosos, |
| (dieux) | Aux-Haldis | je-recourus, | aux-grands, | aux-nombreux, |
| 2. | ka-ru-ni | (DIS) | Qu-u-li-a-i-ni | MÂT-ni |
| արք մարտեան | (2արք) | 3Քուլիանայ | 1Ընդ-երկրին, | |
| qui pugnauerunt | (vir) | Qûliainis | cum-terrâ, | |
| qui combattirent | (2hom.) | 3de-Qûliâinis | 1contre-le-pays, | |
| 3. | te-qu-ni | (DIS) | Ar-gi-is-ti-ka-i | |
| թեկն-ածին | (արք) | Արգիստեայ. | | |
| partes-amplexi-sunt | (vir) | Argistis; | | |
| prirent-parti | (hom.) | pour-Argistis; | | |
| 4. | `u-lu | us-ta-bi | (AN) | Hal+di-ni |
| ողորով | դիմեցի | (ωδρ) | առ-Քաղղիսս : | |
| cum-supplicatione | recurri | (dii) | ad-Haldes. | |
| avec-supplication | je-recourus | (dieux) | aux-Haldis. | |
| 5. (DIS) | Ar-gi-is-ti-s | a-da | | |
| (արք) | Արգիստիս | ասէ. | | |
| (vir) | Argistis | dicit : | | |
| (hom.) | Argistis | dit : | | |

1 ՏԼ' est un idéogramme, comme il en existe un dans le n° 28. l. 1.

| | | |
|----------------------|---------------------------|-----------------------|
| 6. ھا-'u-bi | ALU | Du-ru-ba-ni |
| հուսնեցի | քաղաքն | Գուրուբանիս |
| subjeci | civitatem | Durubanem |
| <i>je-soumis</i> | <i>la-ville</i> | <i>de-Durubanis</i> |
| 7. (DIS) | Qu-u-li-a-i-ni | MÂT-ni |
| (այր) | Քուլիահնեայ | Երիրին : |
| (vir) | Qûliainis | terrae. |
| (² hom.) | ³ de-Qûliainis | ¹ du-pays. |

NOTICES.

L'inscription n° 37 fut publiée par M. Sayce dans le *Muséon*, III, 2, 1884 *April*; elle porte le n° LXI de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 26-27; mais le copiste n'ayant pas gardé l'intégrité des lignes, M. Sayce la publia, telle qu'il l'avait reçue, en 11 lignes. — Elle fut correctement publiée par M. Nikolski sous le n° VII dans son *Mémoire MAC*, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XVIII, p. 80, transcription et interprétation, pp. 83-84.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte appliquée à un rocher dans le village de Koulidjan, sur le versant nord-ouest du mont Aragaç des écrivains arméniens, le moderne *Alagöz-dagh*, à l'est de Kars, dans la partie russe de l'Arménie.

Ce fut un nommé Narsès qui découvrit l'inscription et la communiqua à Mons. Mésrop Smbatian. — M. Sayce en avait reçu la copie par l'intermédiaire du professeur Ch. Patkanoff.



3° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (?) (de 714—env. 685 av. J.-C.)

| | | | |
|-----------------------|---------------------|-------------------|---------------------|
| 4. [DU | i]-na-ni | DU | Ê+GAL-ni |
| [<i>զմարդիկ</i>] | <i>քաղաքաց</i> , | <i>զարս</i> | <i>պալատանց</i> , |
| [<i>homines</i>] | <i>civitatum</i> , | <i>homines</i> | <i>palatiorum</i> , |
| [<i>les-hommes</i>] | <i>des-villes</i> , | <i>les-hommes</i> | <i>des-palais</i> , |

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE RUŠAS II (ouv. 670-645 av. J.-C.)

4. . . ri . . . 'u-e la (?) . . . bad u zu (?) ni e (?)
2. . . nu-MEŠ⁵ 'u-ra tar-bi A-MEŠ⁵ is-ti-ni
 . . . (յոգ.) ընդ-լերինս սարայ : Ջջււրս սյոր
 . . . (plur.) per-montes duxi. Aquas hujns
 . . . (plur.) à-travers-les-montagnes je-conduisis. Les-eaux de-cette
3. ʃu-'u-e 'i-i-ʃi+na-a-'u[-e]
 ծովու¹) արքայա-նիսս-երկրին
 maris¹) 2regiae-3sedis-1terræ
 mer¹) au-pays-de-la-demeure-royale
4. te-ru-bi ti-ni (DIS) Ru-ša-a-i ʃu[-e?]
 սահմանեցի՝ յորջորջմամբ (այր) « Ռուշասու ծով » ու :
 destinavi appellatione (vir) « Rušæ mare ».
 je-destinai avec-la-dénomination (2hom.) « 3de-Rušas » 1de-« mer ».
5. [a]-gu-bi si-e is-ti-ni-ni
 Զանձն-արարի զտեսչութիւն այնոցիկ
 Credidi curam eorum²)
 Je-confiai le-soin d'elles
5. (DIS) Ru-ša+hi+na[-'u-e]
 (4այր) 5Ռուշասու-որդւոյն-երկրին
 (6vir) 7Rušæ-filii-4terræ
 (4hom.) 5du-pays-du-fils-de-Rušas
6. [i]-ku-ka+hi-ni ki-gu a-li qu-ul-di[-ni]
 3գորաց-1որդւոց 2Հգորաց : 3ամենայն խոցո
 3militum-4filiis 2strenuis. In-omnibus cubiculis
 3des-soldats-1aux-fils 2forts. Dans-toutes les-chambres
7. [i]-nu (MÂT) Bi-a-i+na-se pal-la e[-ü]
 բնակեցուցի (երկիր) Բիաինացիս բազումս : Է :
 habitare-feci (terra) Biainaenses multos. Et
 je-fis-habiter (2pays) 3Biainaens 1beaucoup-de. Et

1. C. à. d. 'սահլանի, ջրակուտի. conceptaculi, du-réservoir'.
 aquarum et maris'.

2. C. à. d.

8. AN-MEŠ^s-se gu-ni** su-li-ma-nu (DIS) Ru-ša[-s]
 աստուածոց Գոհոյ-գոնու սահմանեցի: (այր) Ռուշաս
 diis Gohi-sacrificia definivi. (vir) Rušas
 au.r-dieur des-sacrifices-de-Goh je-prescriis. (hom.) Rušas
9. [a]-da i-¹u (DIS) Ru-ša+hi-i-ni+da[-ni]
 ատ. եւ (այր) ⁵Ռուշասու-³որդւոյն-²զվիճակն
 dicit: et (vir) Rušæ-filii-territorium
 dit: et (¹hom.) ⁵de-Rušas-³du-fils-²le-district
10. [si]-du-²u-li i-¹u i-ni su-e ta-se[-e]
 իբա-նորոգելոյ, եւ այսր ծովու զընթացն
 quum-refecissem, etiam hujus maris cursum
¹après-avoir-restauré, || ⁴aussi ²de-cette ³mer ¹le-cours
11. [te]-ru-bi (DU) TUR-se (ALU) Tu-us-pa-i-ni[-e]
 չաստասեցի (դաս) երիտասարդօք (քաղաք) Տուսպացւոյք եւ
 instruxi (classis)cum-juvenibus (civitas) Tūspanis et
 j' établis (classe) avec-des-jeunes-gens (ville) Tūspasiens et
12. 'u-ru-du¹)-ni i-ši-i ki[-gu]
 որդւոց իւրեանց գործօնէիք:
 filiorum eorum cum-impigris.
³enfants ²leurs ¹avec(-les)-⁴actifs.
13. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-ka-i e-ü i-nu-u[-ni?]
 [(այր)] Ի-մէջ-Ռուշասու-որդւոյն-երկրին եւ բնակչաց-այնորիկ'
 [(vir)] In-Rušæ-filii-terrâ et incolarum-*ejus*
 [(hom.)] Dans-le-pays-du-fils-de-Rušas et de-ses-habitants
14. su-i-ni-i e-ši [a]-gu-ni qu-ul-di[-ni]
 ծովու գործանագրութիւնն կառոյց: խոց
 maris inscriptionem construxit. Cubicula
³de-la-mer ²l' inscription ¹il-construisit. Des-chambres
15. [su]-li-ma-nu (DU) TUR-MEŠ^s-ni-se a-lu[-ni?]
 սահմանեցի (դաս) երիտասարդաց, որոց
 indixi (classis) juvenibus, quorum
 je-désignai (classe) au.e-jeunes-gens, dont
16. 'u-ru-du¹)-ni su-i-ni-i (DU) TUR-se
 գորդիւն' գործօն (դաս) երիտասարդս,
 filios, acres (classis) juvenes,
 les-enfants, d' actifs (classe) jeunes-gens,

1. Ne lisez pas *tu*; le signe étant polyphone, il faut le lire ici *du*.

17. . . bi-ra-di-ri ERU du-li¹)-e la-ra-gi
 . . . ⁴Հրացեալ ³անազապղինձ²) ²ի-գործել ¹պարապեցուցի :
 . . . ⁴ignitum ³aes²) ²ad-operandum ¹detinui.
 . . . ⁴chauffé ³du-bronze²) ²à-ouvrer ¹j'-occupai.:
18. [(DIS)] Ru-ša-s a-da te-ru-bi i-ku³)-ka+hi-ni
 [(այր)] Ռուչաս սաէ. սնկեցի գորաց-որդւոյ
 [(vir)] Rušas dicit: plantavi ²militum-filiorum
 [(hom.)] Rušas dit: je-plantai, ³des-soldats-¹avec-les-enfants
19. . . ki-gu (GIS) GESDIN KIŠTU GAN
 . . . գործ սնէիւք (վայր) այդեստանս, ծասս պարտիզի,
 . . . ¹cum-impigris (lignum) vineas, arbores horti,
 . . . ²actifs, (bois) des-rignes, des-arbres de-jardin,
19. փ se-dan[-'u ?]
 ու ցրուեցի
 et dispersi
 et je-les-disséminai
20. [ar⁴]-ni⁴) hu⁴)-si-ni+da is-ti-ni
 յաւանս եւ ի-գիւղից-վիճակս նոցա :
 in-oppidis et in-pagorum-territoriis eorum.
 dans-les-bourgs et ²des-villages-¹dans-les-districts d' eue.
21. du-'u+li i-na-ni ֆս[-e-ni]
 Բաժանեցի քաղաքաց զծովն⁵)
 Distribui civitatibus mare³)
 Je-distribuai aux-villes la-mer⁵)
22. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-'u-e hu-ri-is . .
 [(այր)] Ռուչասու-որդւոյն-երկրին. խոր . .
 [(vir)] Rušæ-filii-terræ; profundus . .
 [(hom.)] du-pays-du-fils-de-Rušas; profond . . .
23. . . ni-ni me-i ab . . . ձի-i ba-'u+se-bi
 այնորիկ բաւեցուցի
 ejus sufficere-curavi
 de-lui je-fis-suffire

1. «La copie nous présente le signe *di*, ce qui ne peut pas être correct». (Sayce). 2. J'opine qu'il s'agit ici probablement de cuivre. 3. La copie de W. Belek porte *ku*, ce qui est manifestement très correct. 4. Lisez de cette façon. 5. C. à. d. 'զնւորս աւազանին, aquas conceptaculi, les-eau du-réservoir'.

24. ni a-'u-di (DIS) Ru-ša+hī+na-'u[-e]
 (յգ․ հյց․) Ջրոց (այր) Ռուշասուռ-որդւոյն-երկրին․
 (acc. pl.) aquarum (vir) Rušæ-filii-terræ.
 (acc. pl.) *des-eaux* (hom.) *du-pays-du-fils-de-Rușas.*
25. ['u] ši-la-ni-ni a-la-ši mu-si-ti+na[-'u-e]
 [Եւ] ընդ-ժայռային-վայրս՝ Եր-ժ ովն Յմտաւորաց-Երկրաց
 [Et] per-petræa-loca ⁴ad-mare ⁵vicinarum-²terrarum
 [Et] à-travers-des-endoits-rocheux ³à-la-mer ⁶voisins-⁵des-pays
26. [A]-MES̄ ʃu-i-ni-ni si-e+di 'u
 [1զնւրս] ⁴ընդ-ջրագարձս ⁶ընթացուցեալ, ու
 [1aguas] per-rigua currere-faciens, et
 [4les-eaux] ²par-des-canaux ¹ayant-fait-courir, et
27. ka-ši-ya-ni mu-si-ti+na[-'u-e]
 գրնակաւորս մտաւոր-երկրաց․
 incolas vicinarum-terrarum.
 *les-habitants* *des-²voisins-¹pays.*
28. [A]-MES̄ HID a-la-i-ni-ni
 [Ջզնւրս] գետոյն ³ընդ-գաւտուակս
 [Aguas] fluminis ²per-regiones
 [4Les-eaux] ⁵du-fleuve ⁶à-travers-les-arrondissements
28. si-e+du-li[-e]
¹ընթացուցեալ
¹currere-faciens
⁵courir-¹ayant-²fait
29. [(DIS)] Ru-ša+hī+na-i-di a-li A[-MES̄]
 [(4այր)] ⁵Ռուշասուռ-³որդւոյն-²երկրին-¹բնակչաց, զամենայն չուրս
 [(4vir)] ⁵Rušæ-³filii-²terræ-¹habitantium, cunctas aquas
 [(2hom.)] ³du-pays-du-fils-de-Rușas-¹des-habitants, toutes les-eaux
30. [HID] a-la-i-ni-ni (ALU) Դu-us-pa-ni[-ni]
 [գետոյն] ³թագից (4քաղաք) ⁶Տուսպականաց
 [fluminis] ⁵regionum (4urbs) ³Ūspasianarum
 [du-fleuve] ⁵des-quartiers (4ville) ⁶Ūspasiens
31. [la]-ra-gi ul-ḥu+li-ni a-li a[-'u-e]
¹դարձուցի ²յաղբերս․ ³զամենայն չուրս
¹deflexi ²ad-fontes. Cunctas aquas
¹je-détournai ²aux-fontaines. Toutes les-eaux
32. [(DIS)] Ru-ša+hī+na-'u-e ip-sa+du-li
 [(այր)] Ռուշասուռ-որդւոյն-երկրին 'կենդանատուրս
 [(vir)] Rušæ-filii-terræ salutem-dantes
 [(hom.)] *du-pays-du-fils-de-Rușas* ²salutaires

| | | | | | |
|----------------------------|--------------------|-----------------|--------------------|---------------|-----------|
| 33. [pal ^h)-la | ti-ni | a-li | pi | a-bi-da | 'u |
| <i>jajd'</i> | <i>անուանեաց :</i> | <i>Զամենայն</i> | <i>գրութիւնն ,</i> | <i>զհարն</i> | <i>ու</i> |
| valde' | appellavit. | Cunctam | scripturam, | ignem | et |
| 'très' | <i>il-nomma.</i> | <i>Toute</i> | <i>l'écriture,</i> | <i>le-feu</i> | <i>et</i> |
| . | . | . | . | . | . |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 39 est publiée par les Drs C.-F. Lehmann et W. Belek dans la ZE, Berlin, 1892, 24^e année, fascicule II, pp. 126, 141-147; voy. la copie du texte aux pp. 151-152 (n° 22). — M. Sayce la publia sous le n° LXXIX dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 18-22.

C'est grand dommage que le commencement et la fin de l'inscription aient disparu, peut-être pour toujours; car, il y aurait là ample provision de nouveaux mots.

Ligne 8. *Goh* était, dans la religion védique, le sacrifice de midi.

A l'est de Van, à une distance d'environ 23 kilomètres de cette ville et d'environ 6 kilomètres du village chrétien de Toni on voit l'inscription n° 39, gravée sur un bloc de rocher; elle est d'une longueur d'environ 1 mètre et demi, et de m. 0.50 de largeur. L'inscription est située à proximité d'un petit lac, appelé en ture *Keschisch-Göli* (lac-de-prêtre), un vaste réservoir artificiellement construit. C'est de ce réservoir que parle notre inscription, en le qualifiant 'mer'.

M. W. Belek en prit une copie le 1^{er} octobre 1891, qu'on publia dans la ZE susmentionnée. Mais on ne connaît pas le nom de celui qui découvrit le premier cette inscription. Les habitants de Toni avaient rapporté à M. W. Belek qu'un français l'avait photographiée. M. W. Belek nous dit que le consul anglais, M. Pollard Devey, résidant à Van en 1891, en possédait une copie par estampage à l'époque de sa visite à l'inscription.

Le nom du père de ce roi n'est pas mentionné dans le texte et si j'assigne cette inscription à Rušas II, c'est simplement par un calcul de probabilité relative.

1. D'après l'indication de M. Sayce; voy. plus haut l. 7.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE RUŠAS II (env. 670-645 av. J.-C.)

- | | | | |
|----------|---------|--------|------------------------|
| 1. (DIS) | Ru-ša-s | (DIS) | E-ri[-me-na+hi-ni-s] |
| (այր) | Ռուշաս' | (այր) | Երիմենասյ[-որդի], |
| (vir) | Rušas, | (vir) | Erimenæ[-filius], |
| (hom.) | Rušas, | (hom.) | d' Ériménas[-le-fils], |
-
- | | | | |
|---------|----------|--------|---------------|
| 2. i-ni | (Ē) | ha-ri | [su-'u-ni] |
| այս | (տուն) | յարի | [շինեաց], |
| hanc | (domus) | domum | [ædificavit], |
| cette | (maison) | maison | [bâtit], |
-
- | | | |
|-----------------------------|--------|-------------|
| 3. I. M. IV. C. X. X. X. II | ka[-pi | is-ti-ni] |
| Ա. Ռ. Գ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ | կապիս | [կշեաց], |
| I. M. IV. C. X. X. X. II | kapes | [expendit]. |
| 1, 432 | kapis | [pesu]. |

NOTICES.

L'inscription n° 40 fut publiée dans la revue armén. *Ararat*, 1880 janvier, pp. 27-28, par Mons. Mésrop Smbatian. — M. Nikolski la publia sous le n° XIX d'abord dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. IV; corrigée ensuite, elle parut dans un fascicule des ACOSIA, Moscou, 20 décembre 1894, t. II, pp. 3-4. M. Nikolski la publia aussi dans son Mémoire MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. le texte dans la table XIV, n° 3, p. 64, la transcr. et l'interpr., pp. 68-69. — M. Sayce publia cette inscription sous le n° LXXXV dans le JRAS, 1894 *October*, p. 716-717.

Ce texte est gravé sur une tablette de pierre, dont une partie du côté droit étant brisée, a disparu.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui découvrit la tablette en 1879 au pied de la colline de l'antique Armâûir, au sud-ouest d'Écmiaçin et à gauche de l'Araxe supérieur. La tablette se trouvait originai-
rement sur la porte de la tour de la colline d'Armâûir, d'où elle était tombée dans l'endroit où Mons. Mésrop la découvrit. Elle fut ensuite transportée à Écmiaçin.



INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS II (env. 600 - 580 av. J.-C.)

1. [(AN) H]al+di-ni-ni us-ma-si[-ui]
 [(ωδϕ)] Պգնսկանու թեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց
 [(dii)] Auxiliō-Haldisianorum fortium
 [(dieux)] Avec-l' aide-des-Haldisiens forts
2. i-'u (DIS) Mi-nu-a s (DIS) Ir-ku-a-i[+hi-ni-s]
 եւս (այր) Մինուաս' (այր) Իրկուասու[-որդի],
 etiam (vir) Minuas, (vir) Irkuæ[-filius],
⁶aussi (¹hom.) ²Minuas, (⁴hom.) ⁵d' Irkuas[-³filis],
3. ni¹-i-'u ALU Lu-hi-'u-ni-ni MÂT-ni
 թաղաւորեաց ²քաղաքին ³Լուիի'ունեայ ⁴Ի-վերայ-երկրի,
 regnavit ²urbis ³Luhi'unis ¹super-terram,
 régna ²de-la-ville ³de-Luhi'unis ⁴sur-le-pays,
4. . . . ir-ma²)-ni i-ni e-ši
 չբամայեաց զայս արձանագրութիւն
 jussit hanc inscriptionem
 ordonna cette inscription
5. [(DIS) Mi]-nu-a-s e-si-ni-ni du³)-ni
 [(այր) Մինուաս օրէնս եւս :
 [(vir)] Minuas leges dedit.
 [(hom.)] Minuas ²des-lois ¹donna.
6. [si]-di is-tu-a-li (AN) H]al+di-ni+da BÂB
 Վերասին կանգնեալ (ωδϕ) Քաղղիսաց-Ղեճակին զՊսուս,
²Denuo ¹quum-³erexisset (dii) Haldûm-territorii Portam,
 Derechef ayant-élevé (³dieux) ⁴des-Haldis-²du-district ¹la-Porte,
7. Ê+GAL ba-du[-ši]-i-e
 զպալատն վասեալ :
 palatium in-malam-partem-mutatam
 le-palais délabré

1. Lisez de cette façon ; le signe très peu effacé qui se trouve dans les ACO-SIA, Moscou, 1893, t. II, p. 422 ne peut pas être celui de *ir* ni celui de *ša*, avec lesquels l'allongement *i* ne s'accorderait guère. 2. M. Nikolski a *hi*.

3. D'après M. Sayce ; M. Nikolski a *ab*.

| | | | |
|-----|---|----------------------------------|-----------------------|
| 8. | [(DIS)] | Mi-i-nu-'u[-a]-s | a-da ¹⁾ |
| | [(այր)] | Մինուս | առէ. |
| | [(vir)] | Mînûas | dicit: |
| | [(hom.)] | Minûas | dit: |
| 9. | ... | e ḫal-al ²⁾ | a ni |
| | ... | խաղաղ | |
| | ... | quietus | |
| | ... | tranquille | |
| 10. | ḫi-is-tu ³⁾ -u ⁴⁾ | | te-ru-bi |
| | խստացայ | | սաՀմանեցի |
| | severitatem-adhibui | | decrevi |
| | je-me-montrai-rigide | | je-décrétai |
| 11. | ... | se | i[-ni] |
| | ... | | չայս |
| | ... | | hoc |
| | ... | | ce |

NOTICES.

L'inscription n° 41 fut d'abord publiée par le D^r D.-H. Müller dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands*, t. 1, 3^e fascicule, 1887. — Elle porte le n° LXVI dans le recueil de M. Sayce; voy. *JRAS*, 1888 *January*, pp. 41-42. — M. Nikolski la publia sous le n° II dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, pp. 422-424; il la publia aussi dans son ouvrage *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou; voy. la table V à la page 16, la transcription et l'interprétation, pp. 27-29.

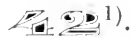
Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte sur une colline nommée Dandlou, voisine du village appelé en turc *Tas-Bouroun* (promontoire de pierre), dans la partie russe de l'Arménie. La colline, emplacement présumé de l'antique *Şolakért*, est à proximité d'Êcémiaşin.

C'est un arménien, nommé Hâyrapét Mkrtičian, qui la découvrit en 1886.

1. M. Sayce ajoute ici le signe *u*. 2. Il faut réunir ces deux syllabes; ainsi nous aurons le mot de l'arm. cl. *խաղաղ* = *ḫalal* 'tranquille, calme'.

3. D'après M. Nikolski. 4. Il faut réunir ces quatre syllabes; on aura ainsi le mot de l'arm. cl. *խստ-անամ* = *ḫst-anam* 'se montrer rigide'.



1^{re} INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

(ORDONNANCEMENT DES SACRIFICES)

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C.)

1. [(AN)] H̄al+di-e e²-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s
 [(qłφ)] Բազդեայ Տեանն (այր) Իսպուինիս'
 [(deus)] Quum-Haldī Domino (vir) Ispūinis,
 [(dieu)] A-Haldīs le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
1. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s (DIS) Mi-nu-'u-a-s
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի, եւ (այր) Մինուաս'
 (vir) Šaridurīs-filius, et (vir) Minūas,
 (hom.) fils-de-Šaridurīs, et (hom.) Minūas,
2. (DIS) Is³+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni+li BĀB
 (այր) Իսպուինեայ-որդի, այսր-տեղւոյ զԻսուան⁴)
 (vir) Ispūinis-filius, hujus-loci Portam⁴)
 (hom.) fils-d' Ispūinis, de-ce-lieu 2la-Porte⁴)
2. za-a+du-'u-a-li te-ru-ni ar-di-se
 շինեալ՝ սահմանեցին⁵) զոհս
 aedificavissent, instituerunt⁵) sacrificia
 1après-avoir-construit, établirent⁵) des-sacrifices
2. AN+UT (ITU) a-šu-se ma-nu-se
 օրականս, (ամիս) ամսականս, տարեկանս .
 quotidiana, (mensis) menstrualia, annua :
 journaliers, (mois) mensuels, annuels :
3. (AN) H̄al+di-e-i (AN) IM
 (qłφ) Բազդեայ, (qłφ) Տեխրասու,
 (deus) H̄aldī, (deus) Tēisbæ,
 (dieu) à-Haldīs, (dieu) à-Tēisbās,

1. Le texte principal tout entier et le parallèle jusqu'à la l. 56 sont contenus dans la planche IV du recueil de Schulz; voy. JA, 3^e Série, 1840, vol. IX. Comme il y a des erreurs et omissions dans ce texte, le lecteur doit toujours consulter le parallèle. 2. D'après Layard. 3. Item. 4. D'après le parallèle, 'զԻսուան', Portas, les-Portes'. 5. Ou bien 'քանդակեցին', insculpserunt, ils-gravèrent'. Voy. Te-ru-bi dans le glossaire.

1^{re} INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

(ORDONNANCEMENT DE SACRIFICES)

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C.)

32. (AN) Hal+di-e e-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s
 (դիք) Քաղաքայ Տեառն (այր) Իսպուլինիս'
 (deus) Quum-Haldī Domino (vir) Ispūinis,
 (dieu) A-Haldīs le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
32. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի, եւ
 (vir) Šaridurīs-filius, et
 (hom.) fils-de-Šaridurīs, et
33. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ə+hi-ni-s i-ni+li
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուլինեայ-որդի, այսր-տեղայ
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinīs-filius, hujus-loci
 (hom.) Minūas, (hom.) fils-d' Ispūinis, de-ce-lieu
33. [BÂB]-MES²) za-a+tu*[-'u-a]-li
 [զԻբուհն²] շինեալ'
 [Portas²] aedificavissent,
 [les-Portes²] ayant-construit,
34. *te-ir+tu ar-di-se AN+UT-ni*-ni*
 քանդակել-եառն զոհս օրականս,
 insculpere-fecerunt sacrificia quotidiana,
 firent-graver des-sacrifices journaliers,
34. (ITU) a-su-'u*-se ma-a*-nu-se (AN) Hal+di-e*
 (ամիս) ամսականս, տարեկանս. (դիք) Քաղաքայ,
 (mensis) menstrualia, annua : (deus) Haldī,
 (mois) mensuels, annuels : (dieu) à-Haldīs,

1. Ce parallèle corrige en partie les erreurs qui se trouvent dans le texte principal. Le lecteur voudra bien porter son attention aux variantes, que je signale. 2. Variante; comparez avec le texte principal. Dans la suite j'indiquerai les variantes par un astérisque.

3. (AN) UT AN-MEŠ EMI-MEŠ VI LU+BIRU+TUR
 (𐎠𐎡𐎴) Արդինեայ՝ ասուուածոց ժողովրդաց¹), Զ գառն :
 (deus) Ardini, diis populorum¹), VI agnos.
 (dieu) à-Ardinis, dieux des-peuples¹), 6 agneaux.
3. (AN) Hal+di-e ni-ip-ši+di ha-a-li
 (𐎠𐎡𐎴) Քաղղեայ՝ մաքրութեան-տուչի, յաղեսցին
 (deus) Haldī, puritatis-datori, sacrificentur
 (²dieu) ³A-Haldīs, ⁴donneur-de-la-pureté, ¹qu'on-sacrifie
4. X. VII GUD-MEŠ X. X. X. IV LU-MEŠ (AN) Hal+di-e
 Ժ. Է Էղինք, Ժ. Ժ. Ժ. Գ ոչխարք : (𐎠𐎡𐎴) Քաղղեայ
 X. VII boves, X. X. X. IV arietes. (deus) Haldīs
 17 boeufs, 34 moutons. (²dieu) ³De-Haldīs
4. ip²)-pu-³u-e (AN) IM VI GUD X. II LU-MEŠ
 ճիւղորաց : (𐎠𐎡𐎴) Տէրաբասու՝ Զ Էղն, Ժ. Բ ոչխար :
 equitibus. (deus) Tēisbæ, VI boves, X. II arietes.
¹au.c-cavaliers. (dieu) A-Tēisbās, 6 boeufs, 12 moutons.
4. (AN) UT⁵) IV GUD VIII LU-MEŠ
 (𐎠𐎡𐎴) Արդինեայ՝ Գ Էղն, Ը ոչխար :
 (deus) Ardini, IV boves, VIII arietes.
 (dieu) A-Ardinis, 4 boeufs, 8 moutons.
5. (AN) Hu-tu-i-ni-e II GUD[-MEŠ] IV LU-MEŠ
 (𐎠𐎡𐎴) Խուտուինեայ՝ Բ Էղն, Գ ոչխար :
 (deus) Huṭuini, II boves, IV arietes.
 (dieu) A-Huṭuiniš, 2 boeufs, 4 moutons.
5. AN tu-ra-ni-i-e GUD II LU-MEŠ
 Գիցն լեռանց՝ Էղն, Բ ոչխար :
 Deo montium, bos, II arietes.
 Au-dieu des-montagnes, un-boeuf, 2 moutons.
6. (AN) U-a II GUD IV LU-MEŠ AN Na⁴)-la⁵)-i-ni-e
 (𐎠𐎡𐎴) Սասու՝ Բ Էղն, Գ ոչխար : Գիցն Նալահեայ՝
 (deus) Uæ, II boves, IV arietes. Deo Nalainīs,
 (dieu) A-²Uus, 2 boeufs, 4 moutons. Au-dieu de-Nalainīs,

1. Proprement: 'իղուաց, linguarum, *des-langues*'.

2. D'après Layard.

3. D'après M. Sayce; Schulz et Layard ont un e.

4. D'après Layard.

5. D'après Layard; la copie de Schulz porte ici *te*, et *tu* dans le parallèle.

35. (AN) IM (AN) UT AN-MEŠ EMI-MEŠ
 (դիք) Տէխրասու, (դիք) Արդինեայ՝ աստուածոց ժողովրդոց,
 (deus) Tëisbæ, (deus) Ardini, diis populorum,
 (dieu) à-Tëisbäs, (dieu) à-Ardinis, dieux des-peuples,
35. VI LU+BIRU+TUR (AN) Hal+di-e ni[-ip]-ši+di
 Զ դանն, (դիք) Քաղղեայ՝ մաքրութեան-տուչի,
 VI agnos. (deus) Haldī, puritatis-datori,
 6 agneaux. (dieu) ³A-Haldīs, ⁴donneur-de-la-pureté,
35. ha[-a]-li
 յաղեցին
 sacrificentur
 'qu' on-sacrifie
36. X. VII¹⁾ GUD* X. X. X. IV LU* (AN) Hal+di-e
 Ժ. Է եղնք, Ժ. Ժ. Ժ. Գ ոչխարք, (դիք) Քաղղեայ
 X. VII boves, X. X. X. IV arietes. (deus) Haldīs
 17 boeufs, 34 moutons. (dieu) ³Dr-Haldīs
36. ip²⁾-pu-'u-e VI³⁾(GUD³⁾ X. II³⁾LU³⁾ (AN) IM
 ձիււորաց, Զ եղն, Ժ. Բ ոչխարք, (դիք) Տէխրասու՝
 equitibus, VI boves, X. II arietes. (deus) Tëisbæ,
 'aux-cavaliers, 6 boeufs, 12 moutons. (dieu) A-Tëisbäs,
36. [IV¹⁾] GUD VIII⁴⁾ LU⁴⁾ (AN) UT²⁾
 [Գ] եղն, Ը ոչխարք, (դիք) Արդինեայ՝
 [IV] boves, VIII arietes. (deus) Ardini,
 [4] boeufs, 8 moutons. (dieu) A-Ardinis,
37. II⁵⁾ GUD IV⁵⁾ LU* (AN) Hu-tu-i-ni-e GUD⁶⁾
 Բ եղն, Գ ոչխարք, (դիք) Խուտուինեայ՝ եղն,
 II boves, IV arietes. (deus) Huṭūinī, bos,
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Huṭūinīs, un-boeuf,
37. II⁶⁾ LU* AN tu²⁾[-ra-ni-i]-e
 Բ ոչխարք, Գիցն լեռանց՝
 II arietes. Deo montium,
 2 moutons. Au-dieu des-montagnes,
38. II⁷⁾ GUD IV⁷⁾ LU-MEŠ (AN) 'U-a II GUD
 Բ եղն, Գ ոչխարք, (դիք) Ուասու՝ Բ եղն,
 II boves, IV arietes. (deus) 'Uæ, II boves,
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-'Uas, 2 boeufs,

1. D'après M. Sayce. 2. D'après Layard. 3. Voyez le texte principal, qu'il faut tenir pour incorrect. 4. Voyez le principal, qu'il faut considérer comme incorrect. 5. Voy. le princ. qu'on doit tenir pour erroné.

6. Voy. le princ. qu'il faut tenir pour correct; car les dieux qui suivent celui-ci reçoivent chacun 2 boeufs, 4 moutons. — Chaque fois que l'idéogr. de la victime est au singulier, il faut le lire en y ajoutant le chiffre de un.

7. Le texte principal, qui porte 'un-boeuf, 2 moutons', doit être considéré comme incorrect,

6. II GUD IV LU-MEŠ (AN) Se-bi-tu-'u-e II GUD
 𐎮 𐎧𐎺𐎠, 𐎲 𐎺𐎧𐎫𐎰𐎺𐎠 (𐎧𐎧𐎲) 𐎮𐎧𐎲𐎫𐎰𐎺𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎮 𐎧𐎺𐎠,
 II boves, IV arietes. (deus) Sebito, II boves,
 2 *boeufs*, 4 *moutons*. (dieu) A-Sébitûs, 2 *boeufs*,
6. IV LU AN ar-šit) Me-la II GUD IV LU
 𐎲 𐎺𐎧𐎫𐎰𐎺𐎠 : 𐎲𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎲𐎺𐎠𐎠𐎠 𐎮𐎧𐎲𐎫𐎰𐎺𐎠 𐎮 𐎧𐎺𐎠, 𐎲 𐎺𐎧𐎫𐎰𐎺𐎠 :
 IV arietes. Deo rapidi Melæ, II boves, IV arietes.
 4 *moutons*. Au-dieu du-rapide Mélas, 2 *boeufs*, 4 *moutons*.

7. (AN) 'A-na+ap-sa-a GUD II LU (AN) Di-du-a-i-ni[-ef
 (𐎧𐎧𐎲) 𐎠𐎺𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎺𐎠, 𐎮 𐎺𐎧𐎫𐎰𐎺𐎠 : (𐎧𐎧𐎲) 𐎲𐎧𐎲𐎫𐎰𐎺𐎠𐎠𐎠𐎠
 (deus) 'Anâpsæ, bos, II arietes. (deus) Diduainī,
 (dieu) A-'Anâpsâs, un-boeuf, 2 *moutons*. (dieu) A-Diduainīs,
7. GUD II LU (AN) SIN GUD II LU
 𐎧𐎺𐎠, 𐎮 𐎺𐎧𐎫𐎰𐎺𐎠 : (𐎧𐎧𐎲) 𐎮𐎧𐎲𐎫𐎰𐎺𐎠𐎧𐎺𐎠 𐎧𐎺𐎠, 𐎮 𐎺𐎧𐎫𐎰𐎺𐎠 :
 bos, II arietes. (deus) Sielârdī, bos, II arietes.
 un-boeuf, 2 *moutons*. (dieu) A-Sielârdīs, un-boeuf, 2 *moutons*.
7. (AN) Hal+di+na-'u-e². be-li-MEŠ GUD II LU-MEŠ
 (𐎧𐎧𐎲) 𐎧𐎠𐎺𐎠𐎧𐎺𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎺𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎺𐎠, 𐎮 𐎺𐎧𐎫𐎰𐎺𐎠 :
 (deus) Haldinæ Dominis, bos, II arietes.
 (²dieu) ³De-Haldina 𐎠𐎠𐎠𐎠-*Seigneurs*, un-boeuf, 2 *moutons*.

8. (AN) At-bi-ni-i-e GUD II LU (AN) Qu-'u-e-ra-a
 (𐎧𐎧𐎲) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎧𐎺𐎠, 𐎮 𐎺𐎧𐎫𐎰𐎺𐎠 : (𐎧𐎧𐎲) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠
 (deus) Atbinī, bos, II arietes. (deus) Qûeræ,
 (dieu) A-Atbinīs, un-boeuf, 2 *moutons*. (dieu) A-Qûérâ,

1. Séparez ce mot d'avec le nom propre qui le suit.
 traduit 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠, Haldis-terra *pays-de-Haldis*."

2. *Haldina* se

38. IV LU* AN Na[-la-i-ni]-e
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : 𐌲𐌻𐌵𐌹 [𐌹𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹]
 IV arietes. Deo [Nalainīs],
 4 moutons. Au-dieu [de-Nalaïnīs],
39. II GUD IV LU* (AN) Se-bi-tu-'u-e II GUD IV LU
 𐌲 𐌻𐌵𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌻𐌵) 𐌹𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌲 𐌻𐌵𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 :
 II boves, IV arietes. (deus) Sebito, II boves, IV arietes.
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Sébitūs, 2 boeufs, 4 moutons.
39. AN ar[-ši¹) Me-la]-e*
 𐌲𐌻𐌵𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 [𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹]
 Deo rapidi [Melæ],
 Au dieu du-rapide [Mélās],
40. GUD²) II²) LU (AN) 'A-na+ap-sa-e* GUD
 𐌻𐌵𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌻𐌵) '𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌻𐌵𐌹,
 bos, II arietes. (deus) 'Anâpsæ, bos,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A²Anâpsūs, un-boeuf,
40. II LU (AN) Di-e-du[-a-i-ni]-e
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌻𐌵) 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹
 II arietes. (deus) Dīduainī,
 2 moutons. (dieu) A-Dīduainīs,
41. GUD II LU (AN) Si³)-e-la-ar-di-e
 𐌻𐌵𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌻𐌵) 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹
 bos, II arietes. (deus) Sielârdī,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Siélârdīs,
41. GUD II LU (AN) Hal+di[-na-'u-e be]-li-MEŠ
 𐌻𐌵𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌻𐌵) 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹,
 bos, II arietes. (deus) Haldinæ Dominis,
 un-boeuf, 2 moutons. (²dieu) ³De-Haldina 'auv-Seigneurs,
42. GUD II LU* (AN) [At]-bi-ni-i-e GUD
 𐌻𐌵𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌻𐌵) 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌻𐌵𐌹,
 bos, II arietes. (deus) Atbinī, bos,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Atbinīs, un-boeuf,

1. Disjoignez ce mot d'avec le nom propre qui le suit. 2. Le principal porte '2 boeufs, 4 moutons'; il doit être considéré comme correct; vu, surtout, que Nalaïnīs et aršīs Mélas, deux fleuves sacrés, devaient très probablement être d'une même catégorie. 3. La copie de Layard porte le signe *si* avec le premier des trois éléments restauré de ce signe; tandis que la copie de Schulz porte une lacune à l'endroit de cette restitution. La lecture de *Si* est correcte. «Sielârdīs» est donc le phonétique de l'idéogramme *SLN* 'dieu Lune'.

8. GUD II LU-MEŠ (AN) E-li-īp¹⁾-ri-e GUD II LU
եզն, Բ ոչխար : (դեք) Ելիպրիս¹⁾ *եզն*, Բ ոչխար :
 bos, II arietes. (deus) Elipri. bos, II arietes.
un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Éliprīs, un-boeuf, 2 moutons.
8. (AN) Hal-ra-i-ni-e GUD II LU-MEŠ
 (դեք) Քաղրաինեայ¹⁾ *եզն*, Բ ոչխար :
 (deus) Halraini, bos, II arietes.
 (dieu) A-Halrainīs, *un-boeuf, 2 moutons.*
9. (AN) A-da-ru-ta-a GUD II LU (AN) Ir²⁾-mu-si-ni-e
 (դեք) Ադարուտայ¹⁾ *եզն*, Բ ոչխար : (դեք) Իրմուսինեայ¹⁾
 (deus) Adarutæ, bos, II arietes. (deus) Irmusini,
 (dieu) A-Adarutās, *un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Irmusinīs,*
9. GUD II LU AN a³⁾-lu-s hu-ru+li-'u-e⁴⁾
եզն, Բ ոչխար : Ասուուսանայ որ *ցորենաց-զտեղիս*
 bos, II arietes. Deo qui frumentorum-loca
un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu qui 3des-froments-2les-lieu.x
9. si-'u-a-li GUD II LU-MEŠ
կապու⁵⁾, *եզն*, Բ ոչխար :
 prædatur⁵⁾, bos, II arietes.
1)pille⁵⁾, un-boeuf, 2 moutons.
10. AN al-ap⁶⁾-tu-si-ni-e GUD II LU
 Ասուուսանայ *կողողաեից-ակաւկ*¹⁾ *եզն*, Բ ոչխար :
 Deo prædatorum-hominum, bos, II arietes.
Au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés, un-boeuf, 2 moutons.
10. (AN) E-ri-na-a GUD II LU (AN) Si⁷⁾-i-ni-ri-i-e
 (դեք) Երինեայ¹⁾ *եզն*, Բ ոչխար : (դեք) Սինիրիս¹⁾
 (dea) Erinæ, bos, II arietes. (deus) Siniri,
 (déesse) A-Érinās, *un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Sinirīs,*

1. D'après Layard; Schulz a dans ce texte *lu* et *ip* dans le parallèle.

2. D'après Layard; la copie de Schulz porte *ni*. 3. D'après Layard.

4. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 5. Même au V^e siècle après

J.-C. on croyait en Arménie qu'il existait des dragons ou génies, qui pillaient les moissons. Voy. Éznik, I. 25. 6. D'après Schulz; Layard a *du*, ce qui est

incorrect; voy. ce mot dans le glossaire. 7. D'après Layard.

42. II LU (AN) [Qui)-'u]-e-ra-a
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : (𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿
 II arietes. (deus) Qûeræ,
 2 moutons. (dieu) A-Qûérâ,
43. GUD II LU* (AN) E-li-ip-ri-i*-e GUD II LU
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : (𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿) 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹
 bos, II arietes. (deus) Elîpri,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Élîpris, un-boeuf, 2 moutons.
43. [(AN) 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿] + ra-i-ni-e
 [(𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿)] 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹
 [(deus)] 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹
 [(dieu)] A-𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹,
44. GUD II LU* (AN²) A-da-ru+ta-a
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : (𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹
 bos, II arietes. (deus) Adarutæ,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Adarutâs,
44. GUD II [LU (AN) Ir-mu]-si-ni-e
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 [𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : (𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿)] 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹
 bos, II [arietes. (deus)] Irmusini,
 un-boeuf, 2 [moutons. (dieu)] A-Irmusinīs,
45. GUD II LU AN a-lu-s hu-ru+li[-'u]-e³)
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌱 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹
 bos, II arietes. Deo qui frumentorum-locæ
 un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu qui ³des-froments-²les-licæ
45. si⁴)[-'u]-a-li
 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹,
 prædatur,
 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿,
46. GUD II LU* AN al-ap-tu-si-ni-e
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹
 bos, II arietes. Deo prædatorum-hominum,
 un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu de-cæcæ-qui-sont-pillés,
46. [GUD II LU] (AN) E-ri-na-a
 [𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿] : (𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿) 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹
 [bos, II arietes]. (dea) Erinæ,
 [un-boeuf, 2 moutons]. (déesse) A-Érinâs,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard; Schulz a ri. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. D'après Layard.

40. GUD II LU (AN) 'U-ni-na-a GUD II LU-MEŠ
ḫqū, 𐎧 *nzlwar*: (qkq) '𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧' *ḫqū*, 𐎧 *nzlwar*:
 bos, II arietes. (deus) 'Uninæ, bos, II arietes.
 un-boeuf; 2 moutons. (dieu) A²Uninās, un-boeuf; 2 moutons.

41. AN a-i-ra-i-ni-e GUD II LU
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧 *ncnwdly* *ḫqū*, 𐎧 *nzlwar*:
 Deo malleatorum, bos, II arietes.
Au-dieu des-marteleurs, un-boeuf; 2 moutons.

41. (AN) Zu¹)-zu-ma-ru-e GUD II LU (AN) Ḫa-a-ra-a
 (qkq) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿' *ḫqū*, 𐎧 *nzlwar*: (qgzt) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿'
 (deus) Zuzumaro, bos, II arietes. (dea) Ḫâræ,
 (dieu) A-Zuzumarās, un-boeuf; 2 moutons. (déesse) A-Ḫârâ,

41. GUD II LU (AN) A-ra-za-a GUD II LU
ḫqū, 𐎧 *nzlwar*: (qkq) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿' *ḫqū*, 𐎧 *nzlwar*:
 bos, II arietes. (deus) Arazæ, bos, II arietes.
 un-boeuf; 2 moutons. (dieu) A-Arazās, un-boeuf; 2 moutons.

41. (AN) Zi-kid²)-qu-ni-e GUD II LU
 (qkq) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿' *ḫqū*, 𐎧 *nzlwar*:
 (deus) Zikidqunī, bos, II arietes.
 (dieu) A-Zikidqunīs, un-boeuf; 2 montons.

42. (AN) 'U-ra-a GUD II LU (AN) Ar-ši-be-di-ni-e
 (qgzt) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿' *ḫqū*, 𐎧 *nzlwar*: (qkq) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿'
 (dea) 'Uræ, bos, II arietes. (deus) Aršibedī,
 (déesse) 'A-'Urâ, un-boeuf; 2 moutons. (dieu) A-Aršibédīs,

42. GUD II LU (AN) Ar-ni-i-e GUD II LU
ḫqū, 𐎧 *nzlwar*: (qkq) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿' *ḫqū*, 𐎧 *nzlwar*:
 bos, II arietes. (deus) Arnī, bos, II arietes.
 un-boeuf; 2 moutons (dieu) A-Arnīs, un-boeuf; 2 moutons.

1. D'après la seconde lecture indiquée par M. Sayce. 2. D'après Deyrolle ;
 d'après Schulz, *hu*.

12. (AN) Hal+di-ni i¹-ni (É²) a-si-e
 (ωδρ) 𐤇𐤁𐤌𐤊𐤍𐤋𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏 𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍 (𐤇𐤏𐤍𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 (dii) Haldibus hujus (domus) sanctuarii,
 (dieu.x) *Aux-Haldis de-cv (maison) sanctuaire,*
12. GUD II LU-MEŠ (AN) Hal+di-ni al-šu-i-si-e
 𐤁𐤍𐤏𐤏𐤓, 𐤁 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : (ωδρ) 𐤇𐤁𐤌𐤊𐤍𐤋𐤏𐤍𐤏 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 bos, II arietes. (dii) Haldibus victoriosus,
un-boeuf, 2 moutons. (dieu.x) Aux-Haldis victorieux,
12. GUD II LU-MEŠ
 𐤁𐤍𐤏𐤏𐤓, 𐤁 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 :
 bos, II arietes.
un-boeuf, 2 moutons.
13. (AN) Hal+di-ni di-ru-si-i-e GUD II LU-MEŠ
 (ωδρ) 𐤇𐤁𐤌𐤊𐤍𐤋𐤏𐤍𐤏 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤁𐤍𐤏𐤏𐤓, 𐤁 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 :
 (dii) Haldibus custodibus, bos, II arietes.
 (dieu.x) *Aux-Haldis gardiens, un-boeuf, 2 moutons.*
13. (AN) Hal+di+na-u-e (DU³) a-ši-MEŠ II GUD
 (𐤍𐤏𐤏) 𐤇𐤁𐤌𐤊𐤍𐤋𐤏𐤍𐤏𐤏 (𐤍𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤁 𐤁𐤍𐤏𐤏𐤓,
 (deus) Haldinæ (classis) equitibus, II boves,
 (³dieu) ⁴De-Haldina (¹classe) ²aux-cavaliers, 2 boeufs,
13. IV LU (AN) IM (DU¹) a-ši-MEŠ
 𐤇 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : (𐤍𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤍𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 IV arietes. (deus) Tēisbæ (classis) equitibus,
 4 moutons. (³dieu) ⁴De-Trisbās (¹classe) ²aux-cavaliers,
13. II GUD-MEŠ IV⁴) LU-MEŠ
 𐤁 𐤁𐤍𐤏𐤏𐤓, 𐤇 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 :
 II boves, IV arietes.
 2 boeufs, 4 moutons.
14. (AN) Ar-tu⁵-'a-ra-ir-'u-e II⁶) GUD-MEŠ X. X. X. IV⁶)
 (𐤍𐤏𐤏) 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤁 𐤁𐤍𐤏𐤏𐤓, 𐤁. 𐤁. 𐤁. 𐤇
 (deus) Artu'arairo, II boves, X. X. X. IV
 (dieu) *A-Artu'arair'us, 2 boeufs, 34*

1. D'après Layard. 2. D'après Schulz; Layard a *ri*. 3. On pourrait aussi considérer cet idéogramme muet comme phonique: dans ce cas il faut le lire 'ase et traduire 'ωρωβγ, hominibus, *aux-hommes*. 4. Voyez le parallèle et la note y relative. 5. D'après Layard; la copie de Schulz porte ici *ku*, et *tu* dans le parallèle. 6. D'après la restitution de M. Sayce. Ces chiffres et les victimes doivent être considérés comme exacts; voy. le parallèle.

52. GUD II LU (AN) Ḥal+di[-ni] i(-)ni (Ê²)
ḥqñ, 𐤁 *nz[šar]*: (ωδϕ) 𐤍𐤏𐤕𐤁𐤏𐤕 *ayur* (ωδñ)
 bos, II arietes. (dii) Ḥaldibus hujus (domus)
un-boeuf, 2 *moutons*. (*dieux*) *Aux-Haldis* *de-ce* (*maison*)
52. a-si-e GUD II [LU*] (AN) Ḥal+di-ni
ḥpḥarwñl' *ḥqñ*, 𐤁 [*nz[šar]*]: (ωδϕ) 𐤍𐤏𐤕𐤁𐤏𐤕
 sanctuarii, bos, II [arietes]. (dii) Ḥaldibus
sanctuaire, *un-boeuf*, 2 [*moutons*]. (*dieux*) *Aux-Haldis*
52. al-šu-'u*-si-e
ḥwq[θnqay]
 victoriosus,
victorieux,
53. GUD II LU* (AN) Ḥal+di[-ni] di-ru-si-i-e
ḥqñ, 𐤁 *nz[šar]*: (ωδϕ) 𐤍𐤏𐤕𐤁𐤏𐤕 *ayazaywñay'*
 bos, II arietes. (dii) Ḥaldibus custodibus,
un-boeuf, 2 *moutons*. (*dieux*) *Aux-Haldis* *gardiens*,
53. II⁽³⁾ GUD [IV⁽³⁾] LU (AN) Ḥal+di]+na-'u-e
 𐤁 *ḥqñ*, [𐤁 *nz[šar]*: (τλε) 𐤍𐤏𐤕𐤁𐤏𐤕
 II boves, [IV arietes. (deus) Ḥaldinæ]
 2 *boeufs*, [𐤁 *moutons*. (³*dieu*) ⁴*De-Haldina*]
53. (MULU*) a-ši-MEŠ
 (𐤍𐤏𐤕𐤁𐤏𐤕) 𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕
 (homines) equitibus,
 (¹*hommes*) ²*aux-cavaliers*,
54. [II] GUD⁽¹⁾ [IV] LU [(AN)] IM⁽¹⁾[-a*]-e* (MULU*)
 [𐤁] *ḥqñ*, [𐤁] *nz[šar]*: [(τλε)] 𐤍𐤏𐤕𐤁𐤏𐤕𐤏𐤕 (𐤍𐤏𐤕𐤁𐤏𐤕)
 [II] boves, [IV] arietes. [(deus)] Tēisbæ (homines)
 [2] *boeufs*, [𐤁] *moutons*. [(³*dieu*)] ⁴*De-Tēisbās* (¹*hommes*)
54. a-ši-MEŠ II GUD* X. X. X. IV⁽⁵⁾ LU*
 𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕 𐤁 *ḥqñ*, 𐤁·𐤁·𐤁·𐤁·𐤁 *nz[šar]*:
 equitibus, II boves, X. X. X. IV arietes.
²*aux-cavaliers*, 2 ³*boeufs*, 3𐤁 *moutons*.
54. [(AN)] Ar-ṭu-'a-ar*-ir-'u-e
 [(τλε)] 𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕𐤏𐤕
 [(deus)] Arṭu'āriro,
 [(*dieu*)] *A-Arṭu'ārīr'ūs*,

1. Lisez *i*; ce signe manque dans la copie de Layard. 2. D'après Schulz; Layard a *ri*. 3. Le texte principal nous offre 'un-boeuf, 2 moutons'; il doit être considéré comme incorrect; voy. le chiffre des victimes destinées aux dieux qui suivent ceux-ci immédiatement. 4. D'après Layard. 5. Le texte principal porte seulement *IV*; il faut le considérer comme exact, les cavaliers de Ḥaldis ne recevant que 6 boeufs, 12 moutons: voy. 1. 36.

14. LU-MEŠ (ALU) Ar¹-di-ni+na-'u-e AN GUD
 ոչխար : (2^{քաղաք}) 3Արդինինայ²) 1աստուածոյն՝ եղն ,
 arietes. (2^{urbs}) 3Ardininae²) 1deo, bos,
 moutons. (2^{ville}) 3d' Ardinina²) 1au-dieu, un-boeuf,
14. II LU-MEŠ (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN
 Բ ոչխար : (2^{քաղաք}) 3Քումենունայ³) 1աստուածոյն՝
 II arietes. (2^{urbs}) 3Qumenua³) 1deo,
 2 moutons. (2^{ville}) 3de-Quménuna³) 1au-dieu,
14. GUD I[I] LU-MEŠ ALU Tu-us+pa⁴)-ni+na-'u-e
 եղն , [Բ] ոչխար : 3Քաղաքին 4Տասպայ-2երկրի
 bos, I[I] arietes. 3Urbis 4Tûspæ-2terræ
 un-boeuf, [2] moutons. 3De-la-ville 4de-Tûspas-2du-pays
14. AN GUD II LU-MEŠ⁵)
 1աստուածոյն՝ եղն , Բ ոչխար :
 1deo, bos, II arietes.
 1au-dieu, un-boeuf, 2 moutons.
15. AN-MEŠ (AN) Hal+di-ni-ni ALU-ni GUD
 Աստուածոյ (ածք) Քաղղխեանց՝ քաղաքաց , եղն ,
 Diis (dii) Haldisianis civitatum, bos,
 Aux-dieux (dieux) Haldisiens des-villes, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ AN-MEŠ ALU Ar-sû⁶)-'u-i-ni-ni GUD
 Բ ոչխար : Աստուածոյ քաղաքին Արսûինեայ՝ եղն ,
 II arietes. Diis urbis Arsûinis, bos,
 2 moutons. Aux-dieux de-la-ville d' Arsûinis, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ (AN) Hal+di-ni⁷) da-si⁸)-i GUD⁹)
 Բ ոչխար : (ածք) Քաղղխաց զիճակաւորաց՝ եղն ,
 II arietes. (dii) Haldibus territorialibus, bos,
 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis territoriaux, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ (AN) Su-ba-a GUD II LU
 Բ ոչխար : (զեք) Սուբասայ՝ եղն , Բ ոչխար :
 II arietes. (deus) Subæ, bos, II arietes.
 2 moutons. (dieu) A-Subas, un-boeuf, 2 moutons.
16. (AN) Hal+di+na-'u-e BÂB GUD II LU
 (զեք) Քաղղինայ Դրան՝ եղն , Բ ոչխար :
 (deus) Haldinæ Portæ, bos, II arietes.
 (2^{dieu}) 3De-Haldina 1à-la-Porte, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après Layard ; d'après Schulz *rad.* 2. C. à. d. 'Արդինեայ-երկրին ,
 Ardinis-terræ *gén. sg., du-pays-d' Ardinis*. 3. C. à. d. 'Քումենունայ-երկրին ,
 Qumeni-terræ *gén. sg., du-pays-de-Quménus*. 4. D'après Schulz ; d'après
 Layard *ni-di*. 5. La copie de Layard ne porte pas ce signe. 6. D'a-
 près Layard. 7. Séparez ce nom propre d' avec le nom commun qui le suit.
 8. D'après Schulz ; Layard a *me*. 9. Dans la copie de Schulz cet idéo-
 gramme figure deux fois.

55. GUD* II* LU*¹⁾ [(ALU)] Ar²⁾-di[-ni]+na-'u-e AN
եղն, Բ ոչխար : [(²քաղաք)] ³Արդիհինայ ¹ասուածոյն'
 bos, II arietes. [(²urbs)] ³Ardininae ¹deo,
 [un-boeuf, 2] moutons. [(²ville)] ³d' Ardinina ¹au-dieu,
55. [GUD] II LU* (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN
 [եղն] Բ ոչխար : (²քաղաք) ³Քումենունայ ¹ասուածոյն'
 [bos] II arietes. (²urbs) ³Qumenuna ¹deo,
 [un-boeuf] 2 moutons. (²ville) ³de-Qumenuna ¹au-dieu,
56. GUD [II LU* ALU] T'u-us+pa*+na-'u-e
եղն, [Բ ոչխար : ³Քաղաքին] ⁴Տասուայ-²երկրի
 bos, [II arietes. ³Urbis] ⁴T'uspæ-²terre
 un-boeuf, [2] moutons. ³De-la-ville] ⁴de-T'uspas-²du-pays
56. AN GUD II LU* AN-MEŠ
¹ասուածոյն' *եղն*, Բ ոչխար : Ասուածոյ
¹deo, bos, II arietes. Diis
¹au-dieu, un-boeuf, 2 moutons. Aux-dieux
56. (AN) Hal+di-ni[-ni³⁾] ALU*
 (ածք) Քաղղիսեանյ' քաղաքաց,
 (dii) Haldisianis civitatum,
 (dieu.x) Haldisiens des-villes,
- ¹). 57. [GUD II LU*] AN-MEŠ ALU Ar-šu-'u*[-ni[-ni]]
 [եղն, Բ ոչխար] : Ասուածոյ քաղաքին Արձունեայ'
 [bos, II arietes]. Diis urbis Aršunis,
 [un-boeuf, 2] moutons. Aux-dieux de-la-ville d' Aršunis,
57. GUD II LU* (AN) Hal+di-ni³⁾ da-si-i-e*
եղն, Բ ոչխար : (ածք) Քաղղիսաց զիհակարաց'
 bos, II arietes. (dii) Haldibus territorialibus,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu.x) Aux-Haldis territoriaux,
58. [GUD II LU*] (AN) Su-'u*-ba-a GUD [II] LU
 [եղն, Բ ոչխար] : (դիք) Սուբասայ' *եղն*, [Բ ոչխար :
 [bos, II arietes]. (deus) Sûbæ, bos, [II] arietes.
 [un-boeuf, 2] moutons. (dieu) A-Sûbæ, un-boeuf, [2] moutons.
58. (AN) Hal+di+na-'u-e⁶⁾ BÀB
 (դիք) Քաղղիսայ Դբան'
 (deus) Haldinæ Portæ,
 (²dieu) ³De-Haldina ¹à-la-Porte,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard; Schulz a *rad.* 3. D'après le texte principal. Peut-être cette omission est due au scribe ou au lapicide.

4. A partir de cette ligne, le reste du parallèle forme la planche V du recueil de Schulz.

5. Séparez ce nom propre d'avec le nom commun qui le suit.

6. C. à. d. 'Քաղղիսայ-երկրին, Haldis-terre *gén. sg. du-pays-de-Haldis*'.

16. (AN) IM BÂB ALU E-ri-di-a-ni
 (𐤀𐤍𐤏) 𐤱𐤠𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤠-𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤠𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 (deus) Tēisbæ Portæ in-urbe Eridiâ,
 (2^{dieu}) 3^D De-Tēisbās 1^{à-la-Porte} dans-la-ville d'Éridias,
16. GUD II LU-MES (AN) UT BÂB
 𐤂𐤏𐤏𐤏. 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏: (𐤀𐤍𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏
 bos, II arietes. (deus) Ardinis Portæ
 un-boeuf, 2 moutons. (2^{dieu}) 3^D Ardinis 1^{à-la-Porte}
16. ALU⁴) 'U-i-si-ni-ni GUD II LU-MES (AN) E-li-a-i²)-a
 𐤠-𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤠𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏: (𐤀𐤍𐤏) 𐤠𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
 in-urbe 'Uisini, bos, II arietes. (deus) Eliao,
 dans-la-ville d'Uisinis, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Éliaüs,
16. GUD II LU
 𐤠𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏:
 bos, II arietes.
 un-boeuf, 2 moutons.
17. (AN) 𐤂𐤠+di-ni ar-ni-i-e GUD II LU-MES
 (𐤏𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤠𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏:
 (dii) 𐤂𐤠dibus oppidorum, bos, II arietes.
 (dieux) 𐤠𐤏𐤏-𐤂𐤠dibus des-bourgs, un-boeuf, 2 moutons.
17. (AN) 𐤂𐤠+di-ni us-ma-si-i-e GUD II LU
 (𐤏𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤠𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏:
 (dii) 𐤂𐤠dibus fortibus, bos, II arietes.
 (dieux) 𐤠𐤏𐤏-𐤂𐤠dibus forts, un-boeuf, 2 moutons.
17. AN-MES (AN) [𐤂𐤠³]+di-ni-ni šu-ši-ni GUD II LU
 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (𐤏𐤏𐤏) 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, 𐤠𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏:
 Diis (dii) 𐤂𐤠disianis vicorum, bos, II arietes.
 𐤠𐤏𐤏-dieux (dieux) 𐤂𐤠disiens des-villages, un-boeuf, 2 moutons.
18. AN ta-la-ap-'u-ra-a GUD II LU
 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏⁴), 𐤠𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏:
 Deo conflictatorum⁴), bos, II arietes.
 Au-dieu des-affligés⁴), un-boeuf, 2 moutons.
18. AN qit)-li-ba-ni GUD II LU
 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤠𐤏𐤏𐤏, 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏:
 Deo furnorum, bos, II arietes.
 Au-dieu des-fours, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après Layard. 2. Ne lisez pas *ha*. 3. Les copies de Schulz et de Layard ne portent par ce signe. 4. Ou bien '𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, miserum, des-malheureux'.

59. [GUD II LU (AN) IM] BÂB
 [ḫqñ, Ɔ nɣɫɫɔɾ : (ɣḫḫ) Štɫɫɔɾɔɔɔɔ] ʔɾɔɔɔ
 [bos, II arietes. (deus) Têisbæ] Portæ
 [un-boeuf, 2 moutons. (²dieu) ³De-Teisbas] ¹à-la-Porte
59. ALU Ir[-di]-ya*¹⁾ GUD II LU*
 ḫ-ḫɔɫɫɔɫḫñ ḫɾɾɫḫɫɫɔɫ, ḫqñ, Ɔ nɣɫɫɔɾ :
 in-urbe Irdiyâ, bos, II arietes.
 dans-la-ville d' Irdiyas, un-boeuf, 2 moutons.
59. (AN) UT BÂB [ALU] 'U-i-si-ni*
 (ɣḫḫ) Արդիհնեայ ʔɾɔɔɔ [ḫ-ḫɔɫɫɔɫḫñ] 'Աւիսինեայ'
 (deus) Ardinâs Portæ [in-urbe] 'Uisinî,
 (²dieu) ³D' Ardinis ¹à-la-Porte [dans-la-ville] d' 'Uisinis,
60. [GUD II LU* (AN) E-li]-e*-ü²⁾-a
 [ḫqñ, Ɔ nɣɫɫɔɾ : (ɣḫḫ)] Ելիեւայ'
 [bos, II arietes. (deus)] Elieo,
 [un-boeuf, 2 moutons. (dieu)] A-Élieüs,
60. GUD II LU (AN) Hal+di-ni ar[-ni-i]-e
 ḫqñ, Ɔ nɣɫɫɔɾ : (ɔḫḫ) ʔɾɔɫɫɫɫɔɫɫɔɫ ɔɔɔɔɔɔɔ
 bos, II arietes. (dii) Haldibus oppidorum,
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis des-bourgs,
64. [GUD II LU* (AN) Hal+di-ni] us-ma-si*-e
 [ḫqñ, Ɔ nɣɫɫɔɾ : (ɔḫḫ) ʔɾɔɫɫɫɫɔɫɫɔɫ] ɔɔḫḫḫḫḫ
 [bos, II arietes. (dii) Haldibus] fortibus,
 [un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis] forts,
64. GUD II LU AN-MEŠ (AN) Hal+di-ni-ni
 ḫqñ, Ɔ nɣɫɫɔɾ : Աստուածոց (ɔḫḫ) ʔɾɔɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ
 bos, II arietes. Diis (dii) Haldisianis
 un-boeuf, 2 moutons. Aux-dieux (dieux) Haldisiens
64. [šu]-'u*-ši-ni
 շիհնից,
 vicorum,
 des-villages,
62. [GUD II LU AN ta-la]-ap[-'u-ra-a] GUD
 [ḫqñ, Ɔ nɣɫɫɔɾ : Աստուածոց աստուղեոց'] ḫqñ,
 [bos, II arietes. Deo conflictatorum], bos,
 [un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu des-affligés], un-boeuf,
62. II LU AN qi-li-ba[-ni-e*]
 Ɔ nɣɫɫɔɾ : Աստուածոց փռանց'
 II arietes. Deo furnorum
 2 moutons. Au-dieu des-fours,

1. Variante du nom d' *E-ri-di-a-ni*; voy. le texte principal. 2. Ne lisez pas *ha*. — La forme de ce nom doit être considérée comme la seule correcte.

18. (MÂT) e-ba-ni+na[-'u-e] AN GUD II LU
 (³^{երկիր}) ⁴^{ի հատկին}-²^{երկիր} ¹^{աստուածոյն} եզն, Բ ոչխար :
 (³^{terra}) ⁴^{territorii}-²^{terræ} ¹^{deo}, bos, II arietes.
 (⁵^{pays}) ⁴^{du-district}-²^{du-territoire} ¹^{au-dieu}, un-boeuf, 2 moutons.
18. (MÂT) Al¹)-ga²)-ni+na-'u-e AN GUD I[I LU]
 (²^{երկիր}) ³^{Ալգանինայ} ¹^{աստուածոյն} եզն, Բ ոչխար :
 (²^{terra}) ⁵^{Alganinæ} ¹^{deo}, bos, I[I arietes].
 (²^{pays}) ³^{D' Alganiua} ¹^{au-dieu}, un-boeuf, [2 moutons].
19. (ALU) ʒu³)-i-ni+na-'u-e AN GUD
 (²^{քաղաք}) ³^{Ջուինինայ} ¹^{աստուածոյն} եզն,
 (²^{urbs}) ³^{ʒuininæ} ¹^{deo}, bos,
 (²^{ville}) ³^{de-ʒuinina} ¹^{au-dieu}, un-boeuf,
19. II LU AN-MEŠ [(MÂT)] At-qa-na+na-'u-e
 Բ ոչխար : Աստուածոց [(երկիր)] Առքանանայ¹)
 II arietes. Diis [(terra)] Atqananæ⁴),
 2 moutons. *Aux-dieux* [(pays)] d' *Atqanana*⁵),
19. II GUD-MEŠ IV LU-MEŠ AN[-MEŠ (?) (MÂT)] Di¹)-ra⁶)-'u-e
 Բ եզն, Գ ոչխար : Աստուածոց (?) [(երկիր)] Գիրայ¹)
 II boves, IV arietes. Diis (?) [(terra)] Diræ,
 2 boeufs, 4 moutons. *Aux-dieux* (?) [(pays)] de-*Dira*,
19. II GUD X. IV LU AN-MEŠ EMI-MEŠ
 Բ եզն, Ժ. Գ ոչխար : Աստուածոց Ժողովրդոց¹)
 II boves, X. IV arietes. Diis populorum,
 2 boeufs, 4 moutons. *Aux-dieux* des-peuples,
19. IV GUD X. VIII LU-MEŠ
 Գ եզն, Ժ. Ը ոչխար :
 IV boves, X. VIII arietes.
 4 boeufs, 18 moutons.
20. (AN) Hal+di-ni ni-ri[+bi¹)] GUD IV LU-MEŠ²)
 (ածք) Բաղդիսայ ննջեցելոց¹) եզն, Գ ոչխար :
 (dii) Haldibus dormientium, bos, IV arietes.
 (dieu) *Aux-Haldis des-trépassés*⁹), un-boeuf, 4 moutons.
20. AN¹⁰) 'U-a-i+na-'u-e BÂB ALU Ni-si-a¹¹)-du¹¹)-ru-ni
 Աստուածոյն 'Ուահինայ¹) Ի-Պրան քաղաքին Նիսիադուրուսայ¹)
 Deo 'Uainæ in-Portà civitatis Nisiaduri,
Au-dieu d' Uaina dans-la-Porte de-la-ville de-Nisiadurus,

1. D' après Layard. 2. *Item*. 3. Les copies de Schulz et de Layard ne nous offrent pas un signe unique; mais celui de la copie de Layard doit être le signe *ʒu*.

4. C. à d. 'երկրին-Առքանանայ, terræ-Atqanæ, *du-pays-d' Atqanas*.

5. D' après Layard. 6. *Item*. 7. D' après le parallèle.

8. D' après Layard. 9. Littéralement: 'des-dormants'.

10. *Item*.

11. *Item*; la lecture de ce nom paraît être correcte de cette façon; la copie de Deyrolle porte *Ni-si-✱bi-ru-ni*.

63. [GUD II LU (MÂT) e-ba-ni[+na-'u]-e AN
 [եղն, Բ ոչխար: (³երկիր) ¹[լիճակին-²երկրի] ¹ասուածոյն'
 [bos, II arietes. (³terra) ⁴territorii-²terrarē] ¹deo,
 [un-boeuf, 2 moutons. (³pays) ⁴du-district-²du-territoire] ¹au-dieu,
63. GUD II LU (MÂT) [Al-ga-ni+na-'u-e AN] GUD
 եղն, Բ ոչխար: (երկիր) [Ալգանինայ ասուածոյն'] եղն,
 bos, II arietes. (terra) [Alganinæ deo], bos,
 un-boeuf, 2 moutons. (²pays) [³D' Alganina ¹au-dieu], un-boeuf,
64. [II LU (ALU) Şu-i-ni+na-'u-e AN]
 [Բ ոչխար: (²քաղաք) ³Ձուինինայ ¹ասուածոյն'
 [II arietes. (²urbs) ³Şuininæ ¹deo],
 [2 moutons. (²ville) ³de-Şuinina ¹au-dieu],
64. II*1) GUD X. IV*1) LU AN-MEŞ
 Բ եղն, Ժ. Գ ոչխար: Ասուածոյ
 II boves, X. IV arietes. Diis
 2 boeufs, 14 moutons. Aux-dieux
64. [(MÂT) At-qa-na+na-'u-e II GUD-MEŞ IV LU-MEŞ]
 [(երկիր) Ատգանանայ' Բ եղն, Գ ոչխար]:
 [(terra) Atqanana, II boves, IV arietes].
 [(pays) d' Atqanana, 2 boeufs, 4 moutons].
65. [II GUD X. IV LU AN-MEŞ (?) (MÂT) Di]-ra-'u-e
 [Բ եղն, Ժ. Գ ոչխար' ասուածոյ (°) (երկիր)] Գիրայ:
 [II boves, X. IV arietes, diis (?) (terra)] Dirae.
 [2 boeufs, 14 moutons, aux-dieux (?) (pays)] de-Dira.
65. IV GUD X. VIII LU [AN-MEŞ EMI]-MEŞ
 Գ եղն, Ժ. Ը ոչխար' [ասուածոյ ժողովրդոյ]:
 IV boves, X. VIII arietes, [diis populorum].
 4 boeufs, 18 moutons, [aux-dieux des-peuples].
66. [GUD IV LU* (AN) I]al+di-ni ni-ri+bi-i*
 [եղն, Գ ոչխար' (ածք) Գաղղիսայ] Ինջեցերայ:
 [bos, IV arietes, (dii) I]aldibus] dormientium.
 [un-boeuf, 4 moutons, (dieux) aux-I]aldis] des-trépassés²).
66. [II LU*] AN [ʼU-a-i+na-'u-e BÂB]
 [Բ ոչխար' ասուածոյն [Ուաինայ] Ի-Գրան]
 [II arietes] deo [ʼUainæ in-Portâ]
 [2 moutons] au-dieu [d' ʼUaina dans-la-Porte]

1. Ces chiffres sont excessifs; ceux du texte principal doivent être considérés comme corrects. 2. Voyez le texte principal.

20. II LU-MES¹ 1)MÂT Ba²)-ba+na-'u-e X LU
 Բ ոչխար : 1)Երկրին Բարանայ՝ Ժ ոչխար :
 II arietes. 1)Terræ Babanæ, X arietes.
 2 moutons. 1)Du-pays de-Babana, 10 moutons.
21. (AN) Ha-a-ru³)-ba-i-ni-e GUD+LID LU
 (դեք) Հարուբանայ՝ եզն-վայրի, ոչխար :
 (deus) Hârubainî, bos-ferus, aries.
 (dieu) A-Hârubainîs, un-boeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) Ba-ba-a GUD+LID LU
 (դեք) Բարաու՝ եզն-վայրի, ոչխար :
 (deus) Babæ, bos-ferus, aries.
 (dieu) A-Babæs, un-'oeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) Tu-us+pu⁴)-a⁵) GUD+LID LU
 (դեք) Տուսպուսայ՝ եզն-վայրի, ոչխար :
 (deus) Tûspuæ, bos-ferus, aries.
 (dieu) A-Tûspuas, un-boeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) A-'u-i-e GUD+LID (AN) A-i-a GUD+LID
 (դեք) Աուիսի՝ եզն-վայրի : (դեք) Աիայ՝ եզն-վայրի :
 (deus) A'uî, bos-ferus. (dea) Aiæ, bos-ferus.
 (dieu) A-A'uis, un-boeuf-sauvage. (déesse) A-Aia, un-boeuf-sauvage.
22. (AN) Šar-di-i-e GUD+LID AN ši-nu-ya⁶)+ar-di-e
 (դեք) Շարդեայ՝ եզն-վայրի : Աստուածոյ ճիւնարերի՝
 (deus) Šardî, bos-ferus. Deo nivem-mittenti,
 (dieu) A-Šardîs, un-boeuf-sauvage. Au-dieu qui-fait-tomber-la-neige,
22. II LU (AN) Ip⁷)+ha-ri-e LU AN
 Բ ոչխար : (դեք) Իպխարեայ՝ ոչխար : Աստուածոյն
 II arietes. (deus) Ipharî, aries. Deo
 2 moutons. (dieu) A-Ipharîs, un-mouton. Au-dieu
22. bar⁸)-ši-i-a LU (AN) Ši⁹)+li-i-a LU
 բարձից-եքեսայ՝ ոչխար : (դեք) Աալին-Լուսոյ՝ ոչխար :
 pulvinorum, aries. (deus) Primæ-Luci, aries.
 des-oreillers, un-mouton. (dieu) A-la-Pre-mière-Lumière, un-mouton.
22. (AN) Ar-'a-a LU
 (դեք) Արայի՝ ոչխար :
 (deus) Ar'æ, aries.
 (dieu) A-Ar'â, un-mouton.

1. Sous-entendu: 'Աստուածոյ, Deo, Au-dieu'. 2. D'après Layard.

3. Item. 4. D'après M. Sayce. 5. D'après Layard. 6. Item.

7. Item. 8. Item : la copie de Schulz ne porte pas ce signe. 9. D'après Layard.

67. [ALU Ni-si-a-du-ru]-ni X LU 1)MÀT Ba-ba[+na-u-e]
 [բաբաքին Նիսիադուրուսայ]: Ջ ոչխար՝ 1)երկրին Բարանայ:
 [civitatis Nisiaduri]. X arietes, 1)terræ Babanæ.
 [de-la-ville de-Nisiadurus]. 10 moutons, 1) du-pays de-Babanæ.
68. [GUD+LID LU (AN) Ha-a-ru]-ba-a*-ni-e
 [Եղն-վայրի, ոչխար՝ (դեք)] Հարուբանայ:
 [Bos-ferus, aries, (deus)] Hârubânî.
 [Un-boeuf-sauvage, un-mouton, (dieu)] à-Hârubânîs.
68. GUD+LID LU [(AN) Ba-ba-a]
 Եղն-վայրի, ոչխար՝ [(դեք) Բարասու]:
 Bos-ferus, aries, [(deus) Babæ].
 Un-boeuf-sauvage, un-mouton, [(dieu) à-Babûs].
69. [GUD+LID LU (AN) Tu-us+pu-a GUD+LID
 [Եղն-վայրի, ոչխար՝ (դեք) Տուսպուսայ: Եղն-վայրի՝
 [Bos-ferus, aries, (deus) Tûspuæ. Bos-ferus
 [Un-boeuf-sauvage, un-mouton, (dieu) à-Tûspuus. Un-boeuf-sauvage
69. (AN) A-u]-i-e GUD+LID (AN) [A-i-a]
 (դեք) Աուի: Եղն-վայրի՝ (դեք) [Աիայ]:
 (deus) A'uî. Bos-ferus (dea) [Aiaæ].
 (dieu) à-A'uîs Un-boeuf-sauvage (déesse) [à-Aiaæ].
70. GUD[+LID] (AN) [Šar-di-i-e]
 Եղն-վայրի՝ (դեք) [Շարդիայ]:
 Bos[-ferus] (deus) [Šardî].
 Un-boeuf[-sauvage] (dieu) [à-Šardîs].
74. [II LU AN ši-nu-ya]+ar-di-i*-e [LU
 [Բ ոչխար ասուածոյ ձիւնա]բերի: [Ոչխար՝
 [II arietes deo nivem]-mittenti. [Aries
 [2 moutons au-dieu qui-2la-neige]-1fait-tomber. [Un-mouton
74. (AN) Ip+ha-ri-e]
 (դեք) Իփարիայ:
 (deus) Ip̄harî.
 (dieu) à-İpharîs].
72. [LU AN bar-ši-i]-a [LU]
 [Ոչխար՝ ասուածոյ բարձից-երեսայ: Ոչխար՝
 [Aries deo pulvinorum. Aries]
 [Un-mouton au-dieu des-oreillers. Un-mouton]
72. (AN) [Ši+li-i-a]
 (դեք) [Ասալին-լուսայ]:
 (deus) [Primæ-Luci].
 (dieu) [à-la-Première-Lumière].

1. Voyez le passage du texte principal et la note y relative.

23. (AN) A+di-i¹)-a LU AN 'U-i-a
(*qhp*) Արհասայ՝ ոչխար : Աստուածոյ անձրեւաբերի՝
(deus) Plutoni, aries. Deo pluviam-præstanti,
(dieu) A-Pluton, un-mouton. Au-dieu qui-dispense-la-pluie,
23. LU AN A-a-i-na-'u-e IV [LU]
ոչխար : Աստուածոյն Աինայ՝²) Գ [ոչխար] :
aries. Deo Աինա²), IV [arietes].
un-mouton. Au-dieu d' Aina²), 4 [moutons].
23. (AN³) Ar-di⁴ -i-e⁵) II LU AN I-nu-a+na-'u-e
(*qhp*) Արդեայ, Ի ոչխար : Աստուածոյն Ինուանայ՝
(deus) Ardi, II arietes Deo Inuanæ,
(dieu) A-Ardis, 2 moutons. Au-dieu d' Inuano,
23. X. VII LU
Ժ. Է ոչխար :
X. VII arietes.
17 moutons.
24. (AN) Hal+di-ni bad-di-ni AN-MEŠ EMI⁶)
(*wdp*) Քաղղիսայ ամենեցուն՝ աստուածոյ ժողովրդոյ,
(dii) Haldibus omnibus diis populorum,
(¹dieu.x) ¹A-⁵Haldis ²tous-³les, dieux des-peuples,
24. bad-di-ni ma-ni-ni ul⁷)+gu⁸)-s (DIS) Is-pu-'u⁹)-i-ni
ամենեցուն նոցա վաճանք (այր) Ի-կողմանէ-Իսպունիայ՝
omnibus iis clypei (vir) ab-Ispûini,
¹a-³tous ²eux, des-boucliers (hom.) de-la-part-d' Ispûinis,
24. (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni (DIS) Mi-nu-a
(այր) Շարիդուրեայ-որդոյ, և (այր) Ի-կողմանէ-Մինուայ՝
(vir) Šariduris-filió, et (vir) a-Minuâ,
(²hom.) 3de-Šariduris(-le)-¹filis, et (hom.) de-la-part-de-Minuas,
24. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni
(այր) Իսպունիայ-որդոյ :
(vir) Ispûinis-filió.
(²hom.) 3d' Ispûinūs(-le)-¹filis.
25. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s a-li
(այր) Իսպունիս (այր) Շարիդուրեայ-որդի. այլ-և
(vir) Ispûinis, (vir) Šariduris-filius, nec-non
(hom.) Ispûinis, (hom.) filis-de-Šariduris, et

1. Deyrolle a *pa* : ce qui est incorrect. 2. C. à. d. 'Արտ-երկերն. Àis-terre, du-pays-d' Ais'. 3. Layard a le signe *la* rétabli; la copie de Schulz ne le porte pas. 4. D'après Layard. 5. *Item*. 6. D'après la copie de Deyrolle; (Sayce). Voy. plus haut nos 3/35, plus bas nos 25/73, 30/81, 31/93. Schulz a un signe inconnu; la copie de Layard porte *KU* 'aliments'.

7. D'après Layard. 8. *Item*. 9. *Item*.

73. LU [(AN) Ar-'a-a LU] (AN) A+di[-i-a]
Աշխար' [(դեք) Ար'այի : **Աշխար'**] (դեք) Աշխատայ :
 Aries [(deus) Ar'ae. Aries] (deus) Plutoni.
 Un-mouton [(dieu) à-Ar'â. Un-mouton] (dieu) à-Pluton.
74. [LU AN] 'U[-i]-a [IV LU
Աշխար' *աստուածոյ անձրեւարերի :* **Պ** *աշխար*
 [Aries deo pluviam-præstanti. IV arietes
 [Un-mouton au-dieu *qui-dispense-la-pluie.* 4 moutons
74. AN A-a-i+na-'u-ø]
աստուածոյ Աինայ :
 deo *Áinæ*.
au-dieu d' Áina].
75. [II LU (AN) Ar-di-i-e X. VII LU
Աշխար (դեք) **Արդեայ :** **Ժ . Է** *աշխար*
 [II arietes (deus) Ardi. X. VII arietes
 [2 moutons (dieu) à-Ardi. 17 moutons
75. AN I-nu-a+na-'u-e]
աստուածոյն Ինուանայ :
 deo *Inuanæ*.
au-dieu d' Inuana].
76. [(AN) Hal+di]-ni bad-di-ni [AN-MEŠ⁵ EMI-MEŠ⁵*
 [(աճք) **Քարդիսայ** *ամենեցուն'* [*աստուածոյ ժարդրոյ ,*
 [(dii) Haldibus] omnibus [diis populorum,
 [¹dieu(x) ¹A-⁵Haldis] ²tous-³les, [dieu(x) *des-peuples,*
76. bad-di-ni ma-ni-ni- ul+gu-s]
ամենեցուն նոցա ղաշանք]
 omnibus iis clypei]
¹à-³tous ²eux *des-boucliers]*
77. [(DIS) Is+pu-'u-i]-i[-ni] (DIS) Ša-ri[+du-ri+hi-ni]
 [(այր) *ի-կողմանէ-Իսպուինեայ'*] (այր) **Շարի**[*դուրեայ-որդւոյ*],
 [(vir) ab-Ispûinî], (vir) Šari[*duris-filiô*],
 [(hom.) *de-la-part-d' Ispûinis*], (²hom.) ³de-Šari[*duris(-le)-¹filis*],
78. [(DIS) Mi-nu-a] (DIS) [Is]+pu[-'u-i-ni-e+hi-ni]
 [էշ (այր) *ի-կողմանէ-Մինուայ'*] (այր) [*Իսպուինեայ-որդւոյ*]:
 [et (vir) a-Minuâ], (vir) [Ispûinîs-filiô].
 [et (hom.) *de-la-part-de-Minuas*], (²hom.) [³d' Ispûinîs(-le)-¹filis].
79. [(DIS) Is+pu-'u-i]-ni-s (DIS) Ša-ri[+du-ri+hi-ni-s a-li]
 [(այր) *Իսպուինիս'*] (այր) **Շարի**[*դուրեայ-որդի , այլ-եւ*]
 [(vir) Ispûinis], (vir) Šari[*duris-filius, nec-non*]
 [(hom.) *Ispûinis*], (²hom.) ³de-Šari[*duris(-le)-¹filis, et*

25. [(DIS)] Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 [(այր)] Մինուաս՝ (այր) Իսպուլինեայ-որդի,
 [(vir)] Minuas, (vir) Ispūinis-filius,
 [(hom.)] *Minuas*, (²hom.) ³d' *Ispūinis(-le)-¹filis*,
25. (AN) Hal+di-ni bad-di¹) sa-ni
 (ածք) Քաղզիսայ ամենայն ստտիհանի
 (dii) Haldibus eujuseumque gradūs
 (dieux) *aux-Haldis de-tous les-rangs*
25. qa-ab-qa-ri+li-ni e-ü AN-MEŠ EMT³)-MEŠ
 ապալինուլիեան^(*)-տեղեաց²) եւ ստտուածոց ժողովրդոց՝
 refugii(?)-locorum²) et diis populorum
²de-refuge(?)+¹des-lieux²) et *aux-dieux des-peuples*
26. III GUD X. X. X LU 'u i-ri⁴) la-ku-ni
 Գ եղն, Ճ. Ճ. Ճ ոչխար, Ու զոհս սահմանեցին
 III boves, X. X. X arietes. Et sacrificia decreverunt
 3 boeufs, 30 moutons. *Et des-sacrifices ils-déterminèrent*
26. a-lu-kid ar-di-ni hu-ru-na⁵)-i⁶) [si+li]
 ըստ-իւրաքանչիւր աւուր ժամանակաց. [ժամանալին-կայանի],
 quoad-omnis diei tempora : [pro-primâ-statione],
²de-chaque ³jour ¹pour-les-temps : [pour-la-première-station],
26. gu⁷)+li ti-su-ul+du+li-ni
 ժամն-Գոհոյ-կայանի, ժամն-երեկոյի-մեկնեւրոյն-կայանի :
 pro-Goh-statione, pro-vesperis-recessus-statione.
pour-la-station-de-Goh, pour-³du-soir-²du-départ-¹la-station.
27. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s
 (այր) Իսպուլինիս՝ (այր) Շարիդուրեայ-որդի, եւ
 (vir) Ispūinis, (vir) Šariduris-filius, et
 (hom.) *Ispūinis*, (hom.) *de-Šariduris-le-fils*, et
27. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u⁸)-[i-ni+hi-ni-s GIS]
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպուլինեայ[-որդի, վայտեայ]
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinis[-filius, lignea]
 (hom.) *Minūas*, (hom.) *d'Ispūinis[-le-fils, ³de-bois]*

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 2. Ces endroits étaient probablement des temples de différentes catégories, où l'on accourait pour demander des faveurs aux dieux. 3. D'après Layard; Schulz a l'idéogramme de ville. 4. Le signe un peu effacé qui se trouve dans la copie de Schulz est évidemment *ri*; Layard a *su*. Il ne faut donc pas lire *nu(?)*-*su* ni *nu-ri*.

5. D'après la copie de Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1883 *January*, p. 7. Layard a *la*. 6. D'après Layard. 7. *Item*. 8. *Item*.

80. [(DIS) Mi-nu-^u*-a-s (DIS) Is+pu*[-i-ni+hi-ni-s]
 [(*այր*)] Մինուսո՝ (*այր*) Իսպուսինեայ[-որդի],
 [(vir)] Minûas, (vir) Ispuinis[-filius],
 [(*hom.*)] *Minûas*, (²*hom.*) *d' Ispuinis*[-le]-¹*filis*,
81. [(AN) Hal]+di-ni bad-di [sa-ni]
 [(*ածք*)] Քաղղիսայ ամենայն [աստիճանի]
 [(dii)] Haldibus eujuscumque [gradûs]
 [(*dieu*x)] *aux-Haldis de-tous [les-rangs]*
82. [qa-ab-qa-ri+li]-ni e-ü AN[-MES⁵ EMI-MES⁵
 [ապուսինութեան(^o)-սեղեաց] եւ ասուածոց [խորդրոց՝
 [refugii(?)-locorum] et diis [populorum
 [²*de-refuge*(?)-¹*des-lieu*x] et *aux-dieu*x [*des-peuples*
82. III GUD]
 Գ Կոն՝
 III boves],
 3 boeufs],
83. [X. X. X. LU ʼu] i-e*-ri la-ku[-ni
 [Ժ. Ժ. Ժ. ոչխար : Ու] զոհս ասհմանեցին
 [X. X. X. arietes. Et] sacrificia decreverunt
 [30 moutons. Et] *des-sacrifices ils-déterminèrent*
83. a-lu-kid ar-di-ni]
 [ըստ-իւրաքանչիւր աւուր]
 [quoad-omnis diei]
 [²*de-chaque* ³*jour*]
84. hu-ru-na-a*-i si+li gu-^u*+li
 Ժամանակաց . վասն-առաջին-կայանի , վասն-Պոհոյ-կայանի ,
 tempora : pro-primâ-statione, pro-Goh-statione,
¹*pour-les-temps : pour-la-première-station, pour-la-station-de-Goh,*
84. [ti-su-ul+du+li-ni]
 [վասն-երեկոյի-մեկնեկոյն-կայանի] :
 [pro-vesperis-recessûs-statione].
 [*pour-³du-soir-²du-déclin-¹la-station*].
85. [(DIS) Is+pu-^u-i-ni-s (DIS) Ša]-ri+du-ri[+hi-ni-s]
 [(*այր*)] Իսպուսինո՝ (*այր*) Շարիգուրեայ[-որդի],
 [(vir)] Ispûinis, (vir) Šariduris[-filius],
 [(*hom.*)] *Ispûinis*, (*hom.*) *de-Šariduris*[-le]-*filis*,
86. [(DIS) Mi-nu-^u-a-s (DIS) Is+pu-^u-i-ni]+hi-ni-s
 եւ [(*այր*)] Մինուսո՝ (*այր*) Իսպուսինեայ[-որդի],
 et [(vir) Minûas, (vir) Ispûinis]-filius,
 et [(*hom.*)] *Minûas*, (*hom.*) *d' Ispûinis*[-le]-*filis*,

27. ul-di-e su-ḥe te²)-ru-ni (AN) Ḥal³)+di-e
*ul-di-e*¹) *ḥi-ni-ka-l'* *ḥi-ni-ka-l'eg-lin* (*ḥi-ḥe*) *Ḥal-di-e*,
 labra¹) extruētes, erexerunt (deus) Ḥaldī,
²*des-bassins*¹) ¹*ayant-construit*, *les-élevèrent* (*dieu*) *à-Haldis*,
27. lu-'u-e-se
*lu-ḥe*⁴)
 cyparisseam⁴)
⁴*de-cyprès*⁴)
28. (GIS) za-a-ri⁵) su-ḥe⁶) te-ru-ni 'u-i gi-e-i
 (*ḥi-ḥe*) *ḥi-ni* *ḥi-ni-ka-l'* *ḥi-ni-ka-l'eg-lin*, *ul-ḥi-ḥi-ḥi-ḥi*
 (lignum) arborem conficientes erexerunt, et solum
 (²*bois*) ⁵*un-arbre* ¹*ayant-travaillé* *le-hissèrent* *et le-terrain*
28. is-ti⁷)[-ni si]-da-'u-ri⁷) (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s
*is-ti*⁷) *si-da-'u-ri*⁷) (*ḥi-ḥe*) *ḥi-ni-ka-l'eg-lin*⁷)
 eorum palis-circumdedērent. (vir) Ispūinis,
d' eux *de-pieux-entourèrent.* (*hom.*) *Ispūinis*,
28. (DIS) Ša-ri+du-ri+ḥi-ni-s
 (*ḥi-ḥe*) *Šariduris-ḥi-ni-ka-l'*, *ḥi*
 (vir) Šariduris-filius, *et*
 (*hom.*) *de-Šariduris-le-fils*, *et*
29. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+ḥi-ni-s
 (*ḥi-ḥe*) *Minūas* (*ḥi-ḥe*) *ḥi-ni-ka-l'eg-lin-ḥi-ni-ka-l'*
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinis-filius,
 (*hom.*) *Minūas*, (*hom.*) *d' Ispūinis-le-fils*,
29. Bur-ga+na-ni su-ḥe te⁸)-ru-ni te⁹)-ru¹⁰)-ni
Burganam *ḥi-ni-ka-l'* *ḥi-ni-ka-l'eg-lin*. *ḥi-ni-ka-l'eg-lin*
 Burganam extruētes erexerunt; instituerunt
²*la-Burgana* ¹*ayant-construit*, *l' élevèrent*; *ils-établirent*
29. ar-di-se a-se GIS-MEŠ 'u-i
ar-di-se *a-se* *GIS-MEŠ* *ul-ḥi-ḥi-ḥi*
 sacrorum-celebrationes in-sanctuariis ligneis *ul*
des-célébrations-de-mystères *dans-les-sanctuaires* *de-bois* *et*

1. Il est sans doute fait ici mention des deux bassins pareils à ceux qui se trouvaient devant le temple de Ḥaldis, dans la ville de Muṣaṣir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, vol. II, pl. 141; voy. aussi M. Sayce, JRAS, 1882 *October*, p. 655, et M. Nikolski, MAC, pub. V^e de la SIA de Moscou, 1896, table VI, p. 33.

2. D'après Schulz, *la*.

3. D'après Layard.

4. C'est le pendant du cyprès que nous voyons fiché au sommet du fronton du temple de Ḥaldis à Muṣaṣir. Voy. *ibidem*, Botta, Sayce, Nikolski.

5. Pour la lecture de ce mot voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8.

6. D'après Layard, l'idéogramme *TUR* 'jeune', ce qui est manifestement incorrect.

7. D'après la copie de Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 *January*, p. 8.

8. Deyrolle a

mu; (Sayce).

9. D'après Layard; d'après Deyrolle, *mu*; (Sayce).

10. D'après Layard et Deyrolle.

86. GIS ul[-di-e su-]he te-ru-ni (AN) Hald-di-e]
 Գալտեայ [աւազանս շինեալ՝ կանգնեցին (դէք) Քաղաքայ],
 lignea [labra extruentes, erexerunt (deus) Haldī],
³de-bois [²des-bassins ¹ayant-construit, les-élevèrent (dieu) à-Haldīs],
87. [lu-'u-e-se (GIS) za]-a-ri-e* [su-]he te-ru-ni
 [նճի (Գալտեայ)] ծառ [շինեալ՝ կանգնեցին,
 [cyparisseam (lignum)] arborem [conficientes erexerunt,
 [¹de-cyprès ²(bois)] ³un-arbre [¹ayant-travaillé, ²le-hissèrent,
87. 'u-i gi-e-i is-ti-ni]
 ու գերկիրն նոցա]
 et solum eorum]
 et le-terrain d' eux]
88. [si-da]-'u-ri (DIS) Is[+ pu-'u-i-ni-s
 [ցորգը]-շրջապատեցին : (այր) [Խսպոհինիս՝
 [palis]-circumdede runt. (vir) [Ispūinis,
 [de-pieux]-entourèrent. (hom.) [Ispūinis,
88. (DIS) Sa-ri+du-ri+hi]-ni-s
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի],
 (vir) Sariduris-filius],
 (hom.) de-Sariduris-le-fils],
89. [(DIS) Mi-nu-'u-a]-s (DIS) Is+pu-'u|-i-ni|-e*+hi-ni-s
 եւ [(այր) Մինուաս՝ (այր) Խսպոհինեայ-որդի ,
 et [(vir) Minūas], (vir) Ispūinīs-filius,
 et [(hom.) Minūas], (hom.) d' Ispūinīs-le-fils,
89. [Bur-ga+na-ni]
 [Գրտարանս]
 [Burganam]
 [²la-Burgana]
90. [su-]he te-ru-ni te-ru-ni
 [շինեալ՝ կանգնեցին . սահմանեցին
 [extruentes erexerunt; instituerunt
 [¹ayant-construit, ³élevèrent; ils-établirent
90. ar-di-se] a-se GIS-MES' ['u-i
 պաշտամունս-խորհրդոց] Ի-որոարանս Գալտեայնս [ու
 sacrorum-celebrationes] in-sanctuariis ligneis [et
 des-célébrations-de-mystères] dans-les-sanctuaires de-bois [et

29. Al+di-ni-i-e gu¹⁾ du²⁾-u-li
 Ազդեխի-սասականեայ : ²Գոհայ ¹ի-սաշաման
 ad-Aldem-pertinentibus. ²Gohi ¹in-officio
²à-Aldis-¹appartenants. || ²de-Goh ¹dans-l' office
30. (AN) Hal+di[-i]-e III LU-MES⁵ SUM
 (զիբ) Քաղղեայ Գ. ոչխար յաղեսցին էշ
 (vir) Haldī III arietes sacrificentur et
 (⁴dieu) ⁵à-Haldis ²3 ³moutons ¹qu' on-sacrifie et
30. III LU-MES⁵ AN-MES⁵ EMI a-se
 Գ. ոչխար աստուածոց ժողովրդոց : ⁴Սրբարանայ
 III arietes diis populorum. ⁴Sanctuariorum
³ moutons aux-dieux des-peuples. ⁴Des-sanctuaires
30. GIS ul-di ta³⁾-nu+li (AN) Hal+di-e
 ջիայտեայ ³աւազանայ ¹ի-բարձրաւանդակի' (զիբ) Քաղղեայ
²ligneorum ³laborum ¹in-alto-loco (deus) Haldī
³de-bois ²des-bassins ¹sur-l' élevé+lieu || (⁴dieu) ⁵à-Haldis
30. III LU SUM III LU AN-MES⁵
 Գ. ոչխար զոհեսցին, Գ. ոչխար աստուածոց
 III arietes sacrificentur, III arietes diis
²3 ³moutons ¹qu' on-sacrifie, ³ moutons aux-dieux
30. EMI-MES⁵ a-se GIS ul-di me-su+li
 ժողովրդոց : ⁴Սրբարանայ ²փայտեայ ³աւազանայ ¹ի-միջին-վայրի
 populorum. ⁴Sanctuariorum ²ligneorum ³laborum in-medio-loco
 des-peuples. ⁴Des-sanctuaires ³de-bois ²des-bassins ¹au-milieu
31. (AN) Hal+di-e III LU SUM III LU
 (զիբ) Քաղղեայ Գ. ոչխար յաղեսցին էշ Գ. ոչխար
 (deus) Haldī III arietes sacrificentur et III arietes
 (⁴dieu) ⁵à-Haldis ²3 ³moutons ¹qu' on-sacrifie et ³ moutons
31. AN-MES⁵ EMI-MES⁵ (GÉS⁴DIN⁴) me⁴-si-i 'u-li-ni
 աստուածոց ժողովրդոց : (զինի) Գինի, իւղ,
 diis populorum. (vinum) Vinum, oleum,
 aux-dieux des-peuples. (vin) Du-vin, de-l' huile,
31. mi⁵-i-e-si me-si⁶) el⁷) mu⁸-tu a-nu-³u-ni
 միս, զինի ի խաղմուղ նուիրեսցեն :
 carnem, vinum in musto offerant.
 de-la-viande, du-vin en moût qu' on-offre (subjonct.).

1. D'après la copie de Deyrolle qui est correcte; voy. Sayce, JRAS, 1888 January, p. 8. Layard a *sal.* — Séparez le mot *gu* d'avec celui qui le suit.

2. D'après les copies très correctes de Layard et de Deyrolle.

3. D'après Schulz, Layard et Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 January, p. 8.

4. D'après Schulz et Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 January, p. 8.

5. Il ne faut pas lire *me*; l'allongement *i* nous demontre ici qu'il faut lire *mi*.

6. Variante de *mesi*.

7. D'après Layard; séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

8. D'après Layard; joignez cette syllabe à celle qui la suit.

90. Al+di]-ni-i[-e]

Ազգիսի]-սլասկանեալ :

ad-Aldem]-pertinentibus.

²à-Aldis]-⁴appartenants.

94. [gu du-'u-li ha]-a-li* III LU-MEŠ

[²Գահայ ¹ի-սլաշտաման] յազեցին Գ. ոչխար[²Gohi ¹in-officio] sacrificentur III arietes[³de-Goh ²dans-l' office] ¹qu' on-sacrifie 3 moutons

94. (AN) Hal+[di-e* III LU-MEŠ AN-MEŠ] EMI-MEŠ*

(գիբ) Քազգեայ եւ [Գ. ոչխար աստուածոց] ժողովրդոց :

(deus) Haldī et [III arietes diis] populorum.

(dieu) à-Haldīs et [3 moutons aux-dieux] des-peuples.

92. [a-se GIS ul-di ta-nu+li

[⁴Սրբարանաց ²փայտեայ ³աւազանաց ¹ի-բարձրաւանդակի[⁴Sanctuariorum ²ligneorum ³labrorum ¹in-alto-loco[⁴Des-sanctuaires ⁵de-bois ²des-bassins ¹sur-l' élevé+lieu

92. ha-a-li* III LU (AN) Hal+di]-e [III LU

յազեցին Գ. ոչխար (գիբ) Քազգեայ եւ Գ. ոչխար

sacrificentur III arietes (deus) Haldī et III arietes

qu' on-sacrifie 3 moutons (dieu) à-Haldīs et 3 moutons

92. AN-MEŠ] EMI-MEŠ [a-se GIS

աստուածոց] ժողովրդոց : [⁴Սրբարանաց ²փայտեայdiis] populorum. [⁴Sanctuariorum ²ligneorumaux-dieux] des-peuples. [⁴Des-sanctuaires ³de-bois

92. ul-di me-su]+li

³աւազանաց ¹ի-միջին]-փայլի³labrorum ¹in-medio]-loco²des-bassins ⁴au-mi]lieu

93. [ha-a]-li* III LU-MEŠ* [(AN) Hal+di-e]

[յազեցին] Գ. ոչխար [(գիբ) Քազգեայ] եւ

[sacrificentur] III arietes [(deus) Haldī] et

[qu' on-sacrifie] 3 moutons [(dieu) à-Haldīs] et

93. III [LU-MEŠ* AN-MEŠ EMI-MEŠ (GĒSDIN) me-si-i 'u]-li[-ni]

Գ. [ոչխար աստուածոց ժողովրդոց : (գինի) Գինի, իւղ],

III [arietes diis populorum. (vinum) Vinum, oleum],

3 [moutons aux-dieux des-peuples. (vin) Du-vin, de-l' huile],

94. [mi]-i-e-si me[-ši el] mu[-tu a-nu-'u-ni]

միս, [գինի ի խաղմուկ նուրբեցին],

carnem, [vinum in musto offerant].

de-la-viande, [du-vin en moût qu' on-offre (subjonct.)].

NOTICES ET OBSERVATIONS.

Le texte principal n° 42 et son parallèle n° 42* portent le n° XVII dans le recueil de Schulz; voy. JA, 1840, 3^e Série, vol. IX, pl. IV, où le parallèle commence à la ligne 32 et, avec la ligne 57, il passe à la pl. V. — Les deux textes sont marqués du n° V dans le recueil de M. Sayce qui les publia dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 461-495; voy. les corrections qu'il y apporta ensuite dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 6-9, et 1893 *January*, pp. 4, 15, 22-24.

A l'est de Van, à une distance de 2 1/2 heures environ, est situé le village d'Agrpi; un quart d'heure plus loin, toujours dans la direction de l'est, commence l'éperon d'ouest de la montagne nommée Zémzém-Dagh, où la double inscription est gravée au fond d'une grande niche, semblable à une porte. Celle-ci est appelée par les uns *Tchoban-kapoussi* (porte du pasteur) et *M'her-kapoussi* (porte de M'her¹) par les autres. On arrive devant l'inscription par un escalier pratiqué dans le rocher. Les deux textes sont séparés l'un de l'autre par un espace; le texte principal consiste en 31 lignes, tandis que son parallèle en a 63. Le premier contient plusieurs erreurs, comme il est indiqué plus haut, et le second se trouve grandement endommagé.

Le roi Ispuinis et son fils Minuas I^{er}, en leur qualité de rois et grands-prêtres, ont déterminé le nombre des victimes, par lesquelles les dieux, les génies célestes et les héros divinisés devaient être honorés. C'est donc l'*Inscription de l'Ordonnement des Sacrifices* qu'ils nous ont léguée. Par elle, ils nous font aussi connaître une très grande partie des divinités, que les rois et le peuple de Biana reconnaissaient en leur rendant un culte de latrie. Il y est fait aussi mention des divinités adorées par les populations des différents pays et villes d'Urartu, pays et villes dont quelques-uns étaient aux extrémités opposées de l'Arménie-Majeure. Si tous les êtres divins et demi-dieux adorés par les Haldiens ne sont pas toujours nommés dans ces textes, d'autres inscriptions nous fournissent des noms de divinités et génies, qui font défaut dans les premiers.

Les deux textes sont copiés principalement par Schulz, Layard et Deyrolle. La copie relevée par ce dernier est conservée au Musée du Louvre.

1. Un héros fabuleux national.



2° INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I^{er} (env. 805-800 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s
 (դիք) Առ-Քաղղիս Տէրն (այր) Իսպուլինիս¹
 (deus) Ad-Haldem Dominum (vir) Ispūinis,
 (dieu) A-Haldis le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
1. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s (DIS) Mi-nu-a-s
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի, է (այր) Մինուաս¹
 (vir) Šariduris-filius, et (vir) Minuas,
 (hom.) fils-de-Šariduris, et (hom.) Minuas,
1. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի,
 (vir) Ispūinis-filius,
 (hom.) fils-d'Ispūinis,
2. (AN) H̄al+di-e-i šu-ši si-di is-tu-ni
 (շգիք) Յաղղեայ Կշինուածն¹ զերստին կանգնեցին
 (deus) Haldis ædificium¹ denno erexerunt
 (ճիւղ) Յաղղեայ Կշինուածն¹ ճիւղ ճիւղ ճիւղ
2. (AN) H̄al+di-ni-ni us-ma-si-ni
 (աճք) սղնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց¹
 (dii) auxiliō-Haldisianorum fortium,
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens forts,
2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-e+he
 (այր) աստուածոց-Իսպուլինեայ¹ (այր) Շարիդուրեայ-որդի,
 (vir) deorum-Ispūinis, (vir) Šariduris-filii,
 (hom.) dieux-d'Ispūinis, (hom.) fils-de-Šariduris,
3. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni MAN
 արքայի հզորի, արքայի յաղթողի, արքայի
 regis fortis, regis victoris, regis
 roi fort, roi vainqueur, roi

1. C. & d. 'զաստան, templum, le-temple' où le dieu résidait.

3. (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e a-lu-ši (ALU) ʔu-us+pa-a
 (երկիր) Բիաինայ, բնակիչոյ (քաղաք) Խ-Տուսպա
 (terra) Biainæ, habitantis (²urbs) ʔTûspæ
 (pays) de-Biaina, habitant (²cille) ³de-ʔûspâs
3. ALU te-ru-'u-ni ar-di-se
 քաղաքի : Սահմանեցին սրչամուհու-խորհրդոյ¹)
 ʔin-urbe. Instituerunt mysteriorum-celebrationes¹)
 ʔla-ville. Ils-établirent des-célébrations-de-mystères¹)
4. qu-du+la-a-ni su-ḥi-na-a-ši-e LU+BIRU+TUR
 սրքայի-մեծի-ծախիւք կատարելիս . գառն-մի
 impendió-regis-magni perficiendas : agnum-unum
²aux-frais-du-grand-roi ʔà-accomplir : un-agneau
4. (AN) Ḥal+di-e ni-ip-ši+du-li-ni GUD
 (դիք) Քաղզիտի՝ մաքրութեան-տուողի . եղն-մի
 (deus) Ḥaldī puritatis-datori; bovem-unum
 (dieu) à-Ḥaldīs, donneur-de-la-pureté; un-boeuf
4. (AN) Ḥal+di-e
 (դիք) Քաղզիտի
 (deus) Ḥaldī
 (dieu) à-Ḥaldīs
5. ur-pu-'u-li-ni GUD+LID (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e
 սրբողի . մի-եղն-վայրի (դիք) Հուարուբանեայ .
 sanctificatori; unum-bovem-ferum (deus) Huarubanī;
 sanctificateur; un-boeuf-sauvage (dieu) à-Huarubanīs;
5. LU (AN) Ḥal+di-na-'u-e BĀB LÜ
 ոչխար-մի (դիք) Քաղզինայ Պրան . ոչխար-մի
 arietem-unum (deus) Ḥaldinæ Portæ; arietem-unum
 un-mouton (²dieu) ³de-Ḥaldina ʔà-lu-Porte; un-mouton
5. (AN) Ḥal+di-na-'u-e be-li-MEŠ
 (դիք) Քաղզինայ Տերանյ .
 (deus) Ḥaldinæ Dominis.
 (²dieu) ³de-Ḥaldina ʔaux-Seigneurs.

NOTICES.

L'inscription n° 43 fut publiée à Vienne (Autriche) en 1886 par le D^r D.-H. Müller, en texte, avec transcription et version, dans une brochure portant le titre *Die Keil-Inschrift von Aschrut-Darga*, pp. 1-13. — Elle porte le n° LVIII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 21-23.

1. Ou bien 'գոհս, sacrificia, *des-sacrifices*'.

A l'est des villages de Salakhana et de Pagan, situés du côté d'est de la ville de Van, se trouve la montagne Aschrouth; vers le milieu du versant méridional de celle-ci on aperçoit une niche pratiquée dans le rocher et en forme d'une porte. C'est sur la partie supérieure de cette porte que l'inscription est gravée. Les Kurdes appellent cette niche *Aschrut-Darga* 'porte d'Aschrut'.

L'inscription fut découverte le 6 juin 1882 par le professeur Joseph Wünsch.



INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni
 (αδρ) Ի-սլաաիւ-Քաղղիսեանց
 (dii) In-honorem-Haldisianorum
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens*

2. us-ma-a-si-i-ni
 ուժեղաց
 fortium
forts

3. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s
 (այր) Մինուս
 (vir) Minuas,
 (hom.) *Minuas*,

4. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Իսպուինեայ-որդի,
 (vir) Ispûnis-filius,
 (hom.) *fils-d' Ispûnis*,

5. i-ni Ê za+du-ni
 գայր սուն շինեաց
 hanc domum ædificavit.
cette maison construisit.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 44 fut publiée par M. Sayce sous le n° XXIV dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 529-531.

L'importance de cette inscription consiste en ce qu'elle nous révèle la déesse Šaris, qui est la Nana des Sumériens, l'Istar des Assyriens et l'Astarte des peuples de Syrie et de Phénicie. Šaris est le nom que les Arméniens de l'époque subséquente avaient changé en celui d'*Astlik* 'petite étoile'.

Hormuzd Rassam avait pris une esquisse de cette inscription (probablement à Van), dont M. Sayce avait pris une copie, qu'il publia tout le premier. L'inscription était gravée sur une tablette de pierre.

6. a-se as-hu-me AN+UT ITU
 Ի-սրբարանի Կացցէ օր-մի ամիս-յամսոյ
 In-sanctuario maneat unum-diem singulis-mensibus
⁵Dans-le-sanctuaire ¹que-⁴s' arrête ⁶un-jour ⁷par-mois
7. (AN) Իal+di-i-e-i
 (դիք) ընդ-Քաղղեայ
 (deus) cum-Իaldê
 (⁸dieu) ⁹avec-Իaldis
8. Տa-ri-s nu-hu-s
 Տարիս թագուհի¹ ,
 Šaris regina¹),
³Šaris ²la-reine¹).

— A.

INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

D' UN ROI ANONYME.

1. (AN) Իal+di-ni-i ALU-i-e pu-lu-ši
 (ածք) Առ-Քաղղիսս քաղաքաց' զվեմե-փորեալ .
 (dii) Ad-Իaldes civitatum lapidem-sculptum ;
 (dieux) Aux-Իaldis des-villes la-pierre-gravée ;
2. Al-zi-ni-e-i pu-lu-ši
 առ-Անտառային-յաւերթահարսունս' զվեմե-փորեալ .
 ad-(Silvicolas)-Napæas lapidem-sculptum ;
 aux-nymphes-Bocagères la-pierre-gravée ;
2. Na-a-ma-ri
 առ-յաւերթահարսունս-Ականց
 ad-Naiades-Fontanales
 aux-nymphes-des-Sources
3. a-'u-di (AN) Իal+di-ni-e-i ALU-e-i
 ջրոց . (ածք) առ-Քաղղիսս քաղաքաց' ;
 aquarum ; (dii) ad-Իaldes civitatum.
 d' eau.x ; (dieux) aux-Իaldis des-villes.

1. Ou bien ' Տեղեան , Domina, la-Dame '.

NOTICES.

L'inscription n° 44.A. fut d'abord publiée par MM. les D.^{rs} W. Belek et C.-F. Lehmann dans les *Sitzungsberichte der Königl. Preuss. Akad. der Wissenschaften zu Berlin*, 1899, VII, 9 Februar, pp. 116-120, et dans un tirage à part intitulé : *Bericht über eine Forschungsreise durch Armenien*, p. 5.

L'inscription est gravée sur le sommet d'un rocher au-dessus de Kaissaran, dans les montagnes qui limitent du côté de l'est la plaine de Kescisch-Göl (lac de prêtre), qui est située à l'est de Van, à une distance d'environ 23 kilomètres, et à proximité du village de Toni.

Ce sont les deux Docteurs susmentionnés qui découvrirent l'inscription au cours de l'automne de l'année 1898.



INSCRIPTION D'OFFRANDES 1)

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I^{er} (env. 805 - 800 av. J.-C.)

- | | | | | | | |
|----|--------------------|-------------|----------|--------|-----------------|-------------|
| 1. | [A-na] | (AN) | Ḫal+di-e | ša(?) | (ALU) | Mu-ša[-šir] |
| | [U. ^a] | (ḫb) | Ḫaqqiḫ | | (ḫaqqaḫ) | Ḫaqqiḫ |
| | [Ad] | (deus) | Ḫaldem | | (urbs) | Mušaširis |
| | [Ā] | (dieu) | Ḫaldis | de(?) | (ville) | Mušašir |
| 2. | [(DIS) | Is+pu]-i-ni | abal | (DIS) | Ša-ri+dur | belu |
| | [(uḫr) | Ḫuqqiḫiḫ] | ḫḫḫ | (uḫr) | Ḫaqqiḫiḫiḫ, uḫr | |
| | [(vir) | Ispuini], | filius | (vir) | Šariduris, | dominus |
| | [(hom.) | Ispuini], | filis | (hom.) | de-Šaridur, | seigneur |
| 2. | rab-u | MAN | | | | |
| | ḫb, | uḫḫ | | | | |
| | magnus, | rex | | | | |
| | grand, | roi | | | | |

1. Cette inscription est rédigée en langue assyrienne.

3. [MAN (MÂT) Na]-i-ri ša (ALU) Tū-us+pa¹⁾
 [[աբայ (երկիր)] Նաիրեայ, (քաղաք) Տուսպահի,
 [rex (terra)] Nairi, de (urbs) Tūspâ,
 [roi (pays)] de-Nairi, de (ville) Tūspa,
3. AN ALU
 ասուածոյն քաղաքին
 deo urbis
 au-dieu de-la-ville
4. [(DIS) Mi]-nu-a abal (DIS) Is+pu-i-ni . . ša (?)
 [[այր]] Մինուա՝ որդի (այր) Իսպուինեայ, . . ի (°)
 [(vir)] Minua, filius (vir) Ispuinis, . . de (?)
 [(hom.)] Minua, fils (hom.) d' Ispuini, . . de (?)
5. [(ALU)] Tū-us+pa (AN) Ḫal+di-e ma-ka[-nu²⁾]
 [[քաղաք]] Տուսպահի, (զիք) Քաղդեայ արձան
 [(urbs)] de-Tūspâ, (deus) Ḫaldī columnam
 [(ville)] de-Tūspa, (dieu) à-Ḫaldīs une-colonne
6. [ina MÂT] I-nu³⁾ ištak-an⁴⁾ DUP
 [յ- երկրին] Ինուայ կանգնեցին զարձանսկարքեակ-տախտակն
 [in terrâ] Inū erexerunt inscriptionis-tabulam
 [dans le-pays] d' Inu élevèrent la-tablette-d' inscription
6. a-na tabrâti
 ի սքանչանս
 ad admirationem
 à l' admiration
7. [(DIS) Is]+pu-i-ni abal (DIS) Ša-ri[+dur]
 [[այր]] Իսպուինի՝ որդի (այր) Շարի[զուրայ],
 [(vir)] Ispuini, filius (vir) Šari[duris],
 [(hom.)] Ispuini, fils (hom.) de-Šari[dur],
8. [(AN) Ḫal+di+na-e] beli⁵⁾ damqûti bi-bu**
 [[զիք] Քաղդինայ] Տերանց զեղեցիկ բաժակս,
 [(deus) Ḫaldinæ] Dominis formosas crateras,
 [(²dieu) ³de-Ḫaldina] ¹aux-Seigneurs de-beaux cratères,
8. damqû[ti]
 զեղեցիկս
 formosas
 de-belles

1. M. Sayce ajoute ici la syllabe *an*. 2. D'après M. Sayce. 3. D'a-
 près la lecture de M. Sayce. 4. D'après M. Sayce; d'après le P. Scheil
ša-ilu 'de dieu'. 5. Voyez les inscriptions n° 42. II. 7/41 et n° 43. I. 5.

14. (AN) H_{al}+di[-e]
 (𐤆𐤋𐤍) 𐤇𐤌𐤓𐤕𐤁𐤌
 (deus) Haldis
 (dieu) *de-Haldis*
15. [ina ALU] Mu-ša-šir illak-an-ni (DIS) Is+pu-u-i-ni
 [𐤆 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕] 𐤌𐤓𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤌𐤓 (𐤃𐤓) 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕
 [in urbe] Mušašir v_{enit} (vir) Ispuini,
 [dans la-ville] *de-Mušašir vint (hom.) Ispuini,*
15. abal (DIS) Ša-ri[+dur],
 𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕 (𐤃𐤓) 𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕[𐤃𐤓𐤕𐤓𐤕],
 filius (vir) Šari[duris],
 fils (hom.) *de-Šari[dur],*
16. MAN dan-nu MAN kiššati MAN (M^AT) Na-i-ri
 𐤌𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤓𐤕, 𐤌𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕, 𐤌𐤓𐤕𐤓𐤕 (𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕) 𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕,
 rex fortis, rex populorum, rex (terra) Nairi,
 roi fort, roi des-peuples, roi (pays) *de-Nairi,*
16. (ALU) Tu-us+pa
 (𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕) 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕,
 (urbs) de-Tūspā,
 (ville) *de-Tūspa,*
17. [pa]-ni-pa-ni¹) (AN) H_{al}+di-e an-ni-u
 [𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕] (𐤆𐤋𐤍) 𐤇𐤌𐤓𐤕𐤁𐤌, 𐤌𐤓𐤕𐤓𐤕
 in-templo (deus) Haldis, hic
 dans-le-temple (dieu) *de-Haldis, ici*
18. an-na-te ma²)(?)-ka-MEŠ ina eli ?
 𐤌𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤆 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕
 has super
 ces sur
19. [ina pa¹]-an babāni ša (AN) H_{al}+di-e M^AT
 [𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕] 𐤁𐤓𐤓𐤕𐤓𐤕 (𐤆𐤋𐤍) 𐤇𐤌𐤓𐤕𐤁𐤌, 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕
 [coram] Portis (deus) Haldis, in-terrâ
 [devant] *les-Portes de (dieu) Haldis, dans-le-pays*
20. . . . [an]-na-te ina (ALU) Mu-ša-šir ištu lib-bi bab[āni]¹)
 𐤌𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤆 (𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕) 𐤌𐤓𐤔𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕, 𐤆 𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤓𐤕𐤓𐤕
 has in (urbs) Mušašir, de medio Portarum
 ces en (ville) *Mušašir, du milieu des-Portes*

1. D'après M. Sayce.
na.

2. D'après le P. Scheil; M. Sayce lit ce signe,

21. [ša] (AN) Ḫal+di-e bi-bu ki-i pa-aš-ri u-še-li
 (ḫt) Քաղղեայ զբաժակն իբրեւ ծառայ ամբարձեալ,
 (deus) Ḫaldīs crateram sicuti servus extollens,
 [de] (dieu) Ḫaldīs ²le-cratière ⁵comme ⁴un-serviteur ¹élevant,
22. . . . me i-du-nu KA-MEŠ⁵ ki-i pa-an
 ծանեաւ զամենեին: Յորժամ առաջի
 recognovit omnes. Quum coram
 il-reconnut tous. Lorsque en-présence
22. (AN) Ḫal+di[-e]
 (ḫt) Քաղղեայ՝
 (deus) Ḫaldī
 (dieu) de-Ḫaldīs
23. [ina ALU] Mu-ša-šir al-lik-u-ni
 [t քաղաքին] Մուճաճիրայ, եկին
 [in urbe] Mušasir venerunt
 [dans la-ville] de-Mušasir furent-venus
24. . . [(DIS)] Is+pu-u-i-ni abal (DIS) Ša-ri[+dur]
 . . [(այր)] Իսպուինի՝ որդի (այր) Շարի[զուրայ],
 . . [(vir)] Ispūini, filius (vir) Šari[duris],
 . . [(hom.)] Ispūini, fils (hom.) de-Šari[dur],
25. [u (DIS)] Mi-nu-a abal (DIS) Is+pu-u[-i-ni]
 [t (այր)] Մինուա՝ որդի (այր) Իսպուինեայ,
 [et (vir)] Minua, filius (vir) Ispūinis,
 [et (hom.)] Minua, fils (hom.) d' Ispūini,
26. . . . e-qu-te u-sa-li-ku bi-bu ša (AN) [Ḫal+di-e]
 մատուցին(?) զբաժակն (ḫt) [Քաղղեայ].
 obtulerunt(?) crateram (deus) [Ḫaldīs];
 offrèrent(?) le-cratière de (dieu) [Ḫaldīs];
27. bi-ru-na-a¹) ša bi-bu ištu lib-bi BÂB
 զարարողութիւն(?) բաժակին ի միջոյ Ղրան
 ritum(?) crateræ de medio Portæ
 la-cérémonie (?) de cratière du milieu de-lu-Porte
28. [ša] (AN) Ḫal+di-e u-še-li
 (ḫt) Քաղղեայ: Ամբարձեալ
 (deus) Ḫaldīs. Extollens
 [de] (dieu) Ḫaldīs. En-élevant

1. D'après le P. Scheil.

39. [i-ḥab¹]-bu-u-ni ša pi²*** me-ni***
 [𐎢𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎢], 𐎧𐎠𐎧𐎠 𐎧𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢 [𐎢𐎠𐎢 𐎢𐎠𐎢𐎠
 [abscendit], quisquis inscriptionem eorum
 [cache], quiconque l'inscription d'eux

39. me-ni i[-gab-bi²]
 𐎢𐎠𐎢𐎠 [𐎧𐎠𐎢],
 alteri [adscibit],
 à-un-autre [attribue],

40. tas-kin (AN) 𐎢𐎠𐎢+di-e [(AN) 1M]
 (𐎧𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠, [(𐎧𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠],
 (deus) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢, [(deus) Têsbâs],
 (dieu) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢, [(dieu) Têsbâs],

41. [(AN) UT] ilâ-ni ša (ALU) Mu-ša[-sir]
 [(𐎧𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠], 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢 (𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢
 [(deus) Ardinis], dii (urbis) Mušasiris
 [(dieu) Ardinis], dieux de (ville) Mušasir

42. ka ki(?) ri-iš || 𐎧𐎠𐎢𐎠 || caput || chef || . . ?

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 45 fut d'abord publiée par le Rév. Père Vincent Scheil, de l'ordre de St. Dominique, dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1893, vol. XIV, fascicules 3^e et 4^e réunis, pp. 154 et suiv. — Elle porte le n° LVI de M. Sayce, qui la publia dans le *JRAS*, 1894 *October*, pp. 691 et suiv.

*** Cette inscription, rédigée en langue assyrienne, contient des mots qui ne sont pas sémitiques; ce sont: 1°, 'bibu' (ll. 8, 10, 12, 21, 26, 27), que j'identifie avec le mot latin *bibo* 'boire'; ainsi 'bibu' aurait le sens de 'cratère, calice', instruments de libations. — 2°, 'turu' (l. 10), qu'il faut identifier avec le mot urartique 'turis' 'gravure, sculpture, * inscription'. — 3°, 'pi' (l. 39), mot urartique, qui signifie 'caractère, écriture, * inscription'. — 4°, 'meni' (l. 39) 'd'eux *leur', mot également urartique, qui doit être le gén. pl. de 'mès' 'ille; il, lui, '. — Cette inscription paraît avoir été composée par un scribe originaire de Biana, qui aurait voulu l'émailler de quelques mots de son langage maternel.

Elle forme la face A. de la colonne bleue de Sidek, dont la face B. porte l'inscription n° 2 dans mon recueil. Pour les autres rensei-

1. D'après M. Sayce.

2. Il faut lire de cette façon avec M. Sayce.

gnements, voir aux 'Notices et Observations' à la fin du n° 2, pp. 11-12.

Tout porte à croire que la face B. fut gravée la première par ordre de Minuas I^{er} lors de sa conquête, et que l'inscription qui occupe la face A. ne fut gravée que postérieurement et à l'occasion d'une visite qu'Ispuinis a dû faire dans les contrées conquises par son fils. Le contexte de ces deux inscriptions nous l'indique assez clairement.

1^{re} INSCRIPTION D'OFFRANDESDE MINUAS I^{er} (env. 800 - 780 av. J.-C.)

1. ALU Ar-şu-ni-'u-i-ni-e¹)
 *քաղաքին* Արժունի'ուինեայ
 urbis Arşuni'uinis
 *de-la-ville* *d' Arşuni'uinis*
2. . . . [(AN)] Իալ+ժի+նա-նի ԲԱԲ bad-di-ni ul+ gu[-s] ...
 . . . [(⁴դրին)] ³Քաղաքինայ ³Իրանց ²ամենայն ¹վահանք . . .
 . . . [(div.)] Haldinæ Portis cunctis clypei . . .
 . . . [(⁴div.)] ³*de-Haldina* (²-)³*les-Portes* ²*à-toutes* ¹*des-boucliers*...
3. zi-ni-e-i ur-pu+li (AN) Իալ+ժի+նա
 սուրբ-տեղի (դիք) Քաղաքինա
 sanctus-locus (deus) Haldina
 *le-saint-lieu* (*dieu*) *Haldina*
4. [(DIS)] Mi]-nu-a-i ga-la-zi
 [(այր)] յանուն-Մինուայ կաթնեղէնս ,
 [(vir)] nomine-Minnæ lactantia,
 [(hom.)] au-nom-de-Minuas *des-aliments-au-lait*,
4. su-i-ni-ni Լու-սու mu.
ոչխարէնիս , *խոզի*
 ovilla, porci
des-choses-produites-par-la-brebis, *de-porc*

1. Cette ville est aussi mentionnée dans l'inscription n° 42. ll. 15/57.

| | | | | | |
|----------------|----------------------------|--------------|-----------|------------|-----------|
| 5. [(AN)] | Hal+di-ni-e ¹) | ba-'u-si-i-e | (AN) | Hal+di-ni | .... |
| [(ωδϕ)] | Քաղղխոց | կարողաց, | (ωδϕ) | Քաղղխոց | .... |
| [(dii)] | Haldibus | potentibus, | (dii) | Haldibus | .... |
| [(dieux)] | աւք-Իհալիս | քուսսանտս, | (dieux) | աւք-Իհալիս | .... |
| | | | | | |

NOTICES.

L'inscription n^o 46 porte le n^o XI de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 502-503.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve dans l'église de Sikké, village situé au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

H. Rassam l'ayant découverte le premier, en 1880, M. Sayce aussi fut le premier à la publier.

2^e INSCRIPTION D'OFFRANDESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

-
1. [ku]-'u-gu-'u-ni
 կանգնեաց
 erexit
 élevé
2. (AN) Hal+di-i-ni-ni
 (ωδϕ) ի-զաաիւ-Քաղղխեանց
 (dii) in-honorem-Haldisianorum
 (dieux) en-l' honneur-des-Իհալիսիւնս
3. al-šū-'u-i-si²)-ni
 յաղթողաց'
 victoriosorum,
 victorienx,

1. Il ne faut pas rattacher cette lettre au mot *ba'usie*, copie, *pi*.

2. D'après la

4. (DIS) Mi-nu-'u-a-ni
 (այր) ասուսաժ սյ-Մինուսյ՝
 (vir) deorum-Minûas,
 (hom.) dieus-de-Minûas,
5. (DIS) Is+pu-'u-i-ni|-e|+hi
 (այր) Իսսպուհինեայ-սրբւայ,
 (vir) Ispûinis-filii,
 (hom.) fils-d' Ispûinis,
6. MAN tar-a-i-e
 սրբայի քաջի,
 regis strenui,
 roi vaillant,
7. MAN al-šu-'u¹)-i-ni
 սրբայի յալթողի,
 regis victoris,
 roi vainqueur,
8. MAN (MÂT) Bi-a-i + na-'u-e
 սրբայի (երկիր) Բիահնայ,
 regis (terra) Biainæ,
 roi (pays) de-Biaina,
9. a-lu-ši ALU ʔu-us+pa-a
 բնակելոյ ի-քաղաքին Տուսպայ:
 habitantis in-urbe ʔûspæ.
 habitant la-ville de-ʔûspas.
10. (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da
 (այր) Մինուսս սսէ.
 (vir) Minûas dicit:
 (hom.) Minûas dit:
11. te-ru-bi (DIS) Ti-ti-a-ni
 կարգեցի (այր) զՏիտիանիս
 constitui (vir) Titianem
 j' établis (hom.) Titianis
12. is-ti-ni DU ÊN²) Էու-ի
 յայս դաս տերանց** նուերաց-ըմպելեաց
 in-hoc cœtu dominorum** libationum
 dans-cette classe des-seigneurs** de-libations

1. D'après la copie, *ga*. 2. Il faut disjoindre cet idéogramme d'avec le mot qui le suit; le syllabaire urartique ne possède point la syllabe *en*; il ne faut donc pas lire *en-էու-ի*, ni traduire ce mot: 'pasteur'. Voyez *Hu-i* dans le glossaire.

13. (AN) H̄al+di-i-ni-ni
 (աճք) Ի-սլատիւ-Քաղղիսեանց՝
 (dii) in-honorem-Haldisianorum, NOTICES ET OBSERVATIONS.
 (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens,
14. us+ma-a-si-i-ni
 մեծազօր
 magno-vigore-præditorum
 zdoués-d' une-grande-force
15. e-'u-ri-i-e
 Տէրանց :
 Dominorum.
 1Seigneurs.
16. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s
 (այր) Մինուս՝
 (vir) Minâs,
 (hom.) Minâs,
17. (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Իսպուհինեայ-որդի,
 (vir) Ispuinis-filius,
 (hom.) fils-d' Ispuinis,
18. i-ni TAK pu-lu-ši
 զայս զէմ՝ զարեալ
 kunc lapidem sculptum
 cette pierre gravée
19. ku-'u-gu-'u-ni
 կանգնեաց
 erexit
 élevé
20. (AN) H̄al+di-i-ni-ni
 (աճք) Ի-սլատիւ-Քաղղիսեանց
 (dii) in-honorem-Haldisianorum
 (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens
21. al-šu-'u-i-si-ni
 յաղթողաց :
 victoriosorum.
 victorieux.

L'inscription n° 46.A. fut d'abord publiée par M. Basmadjian dans la revue arménienne *Banasér* (Philologus), Paris, 1899, IV, pp. 289-292.

Cette inscription, gravée sur une table de pierre, se trouvait originairement dans la forteresse aujourd'hui tombée en ruine et appelée Kyzyl-Kala' (forteresse-rouge), située dans le canton de Méz-kért, au nord de la ville de Kharpouth. L'inscription fut ensuite transportée dans un petit village distant de 4 1/2 heures de marche du bourg de Méz-kért et fut placée dans la façade de l'église nouvellement construite dans le même village, dont le nom n'est malheureusement pas mentionné dans le rapport communiqué à M. le directeur de la revue précitée. — Le bourg de Méz-kért est situé entre les rivières Mouzour-Sou et Léz-zik-Sou.

L'inscription fut découverte et copiée, en 1899, par M. Margar Yacobian, l'un des élèves des classes supérieures du collège arménien de Kharpouth.

Ligne 12. — Ces 'seigneurs' étaient, sans aucun doute, des prêtres, dont la fonction consistait à offrir des libations aux divinités et particulièrement aux esprits célestes nommés Haldisiens.



INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) H^{al}+di-ni-ni al-š^u-i-si-ni
 (ածք) Ի-դատիւ-Քաղղիսեանց յաղթողաց
 (dii) In-honorem-Haldisianorum victoriosorum
 (dieux) En-l' honneur-des-Haldisiens victorieux
2. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի,
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius,
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuus,
3. i-ni pi-i+li-e a-gu-²u-ni
 գայս զբուսեան-տեղի կառայց,
 hunc scripturæ-locum construxit,
 շե ճ՛écriture-նիւ ճ՛batit,
4. qi-ra-ni šⁱ-ra+ba-e ma-nu
 Ի-դատիւ-Տերանց շնորհարարաց նորս,
 in-honorem-Dominorum gratias-facientium ei,
 en-l' honneur-des-Seigneurs qui-font-des-grâces à-lui,
5. 'u-i a-i-ni-i is-ti-ni a+i-u-ri
 ու զերկիրն՝ նոցա նուիրեաց:
 et terrenum iis consecravit.
 et le-terrain à-eux consacra.
6. (AN) H^{al}+di-ni-ni ba-²u-si-ni
 (ածք) Ի-դատիւ-Քաղղիսեանց կարողաց
 (dii) In-honorem-Haldisianorum potentium
 (dieux) En-l' honneur-des-Haldisiens puissants
7. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-gu-ni
 (այր) Արգիստիս կառայց,
 (vir) Argistis construxit,
 (hom.) Argistis construisit,

8. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi
 (այր) ասուածոց-Արգիստայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ,
 (vir) deorum-Argistis, (vir) Minuæ-filii,
 (hom.) des-dieu.x-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuus,
9. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,
 roi fort, roi (pays) de-Biaina,
10. a-lu-ši (ALU) Դu-us+pa-e ALU Կ
 բնակիչի (քաղաք) Ի-Տասպաս քաղաքի:
 habitantis (2urbs) ԳԴսպæ Կin-civitate.
 habitant (2ville) 3de-Tâspas Կla-ville.

NOTICES.

L'inscription n° 47 fut publiée par M. Nikolski dans l'ouvrage MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. la table XI à la page 48, la transcription et la traduction n° XXIV dans les pages 57-59.

Elle est gravée sur une table de pierre, qui fut découverte dans la plaine du village d'Érivanskouyo, à proximité des ruines de Kara-kala, à une distance d'environ 20 kilomètres de l'emplacement de l'antique ville d'Armâuir.

Cette table d'inscription était découverte en 1895 par l'archimandrite arménien Mésrop Tèr-Movsésian.

48.

1^{re} INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- | | | |
|----------|---------------------------|-------------|
| 1. [(AN) | Hal+di-i-e ¹) | e]-u-ri-i-e |
| [(գիք) | Ի-պսասիւ-Քարգեայ] | Տեանն |
| [(deus) | In-honorem-Haldis] | Domini |
| [(dieu) | En-l' honneur-de-Haldis] | le-Seigneur |

1. Les restitutions qui se trouvent dans cette inscription sont de M. Sayce qui, de son côté, les emprunte en partie à l'inscription n° 84 (= XXIX.A. de M. Sayce), II. 1-8,

2. [i-ni TAK pu-lu]-ši (DIS) Ša-ri-du-ri-s
 [qawu qtd' qorbu] (awr) Šariduris
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Šariduris,
 [cette pierre gravée] (hom.) Šariduris,
3. [(DIS) Ar-gis-ti]-e+hi-ni-s ku-gu-ni
 [(awr) U,qrhawaj]-arqrb, hawq'nsng
 [(vir) Argistis]-filius, erexit
 [(hom.) d'Argistis]-le-fils, éléca
4. [(AN) Hal+di-ni-ni] al-šu-i-si-ni
 [(awp) awq'nsng] jaq[θaqg'
 [(dii) auxiliō-Haldisianorum] victoriosorum,
 [(dieu.x) avec-l' aide-des-Haldisiens] victorieux,
5. [(DIS) Ša-ri+du-ri-ni] (DIS) Ar-gis-ti-e+hi
 [(awr) awawawaj-Šariduris] (awr) U,qrhawaj-arqrb,
 [(vir) deorum-Šariduris], (vir) Argistis-filii,
 [(hom.) dieu.x-de-Šariduris], (hom.) fils-d'Argistis,
6. [MAN al-šu-i]-ni MAN (MÂT) Su-ra-'u-e
 [arawaj jaq[θaqg'], arawaj (hrqhr) Uaraw,
 [regis victoris], regis (terra) Suræ,
 [roi vainqueur], roi (pays) de-Suræ,
7. [MAN (MÂT) Bi-a+na]-'u-e MAN MAN-MEŠ-'u-e¹
 [arawaj (hrqhr) B'awaj], arawaj arawaj,
 [regis (terra) Bianæ], regis regum,
 [roi (pays) de-Biana], roi des-rois,
8. [a-lu-'u-ši-e (ALU)] T'u-us+pa²)-a-e ALU
 [r'awaj (pawp)] h-Šusawaw, pawawaj,
 [habitantis (²urbs)] ²Tûspæ 'in-civitate.
 [habitant (²ville)] ³de-Tûspæs 'la-ville.
9. [(DIS) Ša-ri+du-ri-i-s a-da]-e te³)-e-ru-'u-bi
 [(awr) Šariduris awt]. awadawaj
 [(vir) Šariduris dicit]: institui
 [(hom.) Šariduris dit]: j'établis
10. [ar-di-se AN-UT]-ni a-šu⁴)-si-ni-e
 [qawu awq'nsng], awawawaw hz
 [sacrificia quotidiana], menstrualia et
 [des-sacrifices journaliers], mensuels et

1. La valeur phonétique de ces idéogrammes est *erila erilaue*. 2. D'après Schulz, *e*. 3. D'après Schulz, Sargisian et Layard, *ta*; ainsi il doit y avoir une erreur du scribe ou du lapicide. 4. D'après Sargisian et Layard.

11. [ma-nu-se¹]| ya-si²)-na-ši³)-e
 [տարեկան], յազելիս
 [annua], sacrificanda
 [annuels], à-ètre-sacrifiés
12. [(AN) Ḥal+di]-i ur⁴)-pu⁵)-li-i-ni
 [(դի) Քաղղեայ] սրբողի,
 [(deus) Ḥaldi] sanetificatori,
 [(dieu) à-Ḥaldis] le-sanctificateur,
13. [(MÂT) Bi-a]-i+na-'u-e AN-i-e
 [(երկիր) Բիսինայ] աստուածայի
 [(terra) Biainæ] deo.
 [(³pays)] ³de-Biaina ¹au-dieu.
14. [(DIS) Ša-ri+du-ri]-i-s a-da-e a-lu-s
 [(այր) Շարիդուրի] ատ. որ-սք
 [(vir) Šariduris] dicit: quisquis
 [(homi.) Šariduris] dit: quiconque
15. [e-ši-i]-ni šu⁶)-'u-i du+li-e
 [արձանագրութեան] զշինուածն քանդէ,
 [inscriptionis] structuram destruit,
 [³de-l' inscription] ²la-construction ¹détruit,
16. [pi tu-li]-e a-lu-s i-ni
 [գիր-մի բանայ], որ-սք զայս
 [characterem-unum tollit], quisquis hunc
 [un-seul-caractère enlève], quiconque cette
16. DUP+TE
²արձանագրութեան-¹ղէմ
 inscriptionis-lapidem
²d' inscription-(la)-¹pierre
17. [tu-li-e] a-lu⁷-s a-i-ni-e-i
 [բանայ], որ-սք հողով
 [tollit], quisquis terrâ
 [enlève], quiconque avec-de-la-terre
18. [i-ni+li du+li]-e ti-'u+li-i-e
 [զայս-տեղի ծածկէ], իւր-տեղհակահե
 [hunc-locum tegit], sibi-vindicat
 [ce-lieu recouvre], s' attribue

1. Voyez l' inscription n° 42. ll. 2/34. 2. D'après Sargisian et Layard.
 3. D'après Schulz, *lu*. 4. D'après Layard. 5. D'après Schulz et Sargisian; Layard a *hi*. 6. D'après Schulz, *zu*. 7. La copie de Schulz porte *ši*.

19. |'u-li-i tu-ri| a-lu-s 'u-li-e-s
 [զողջոյն գրանդակն], որ-որ որիչ
 [totam sculpturam], quisquis alius
 [toute la-gravure], quiconque autre
20. |ti-'u+li-i-e i-e-s| za+du-bi
 [իւր-սեղհակահնէ գոր ես] շինեցի,
 [sibi-vindicat quod ego] construxi,
 [attribue-à-soi-même ce-que moi] construisis,
20. tu-ri-ni-ni
 քանդակոց-պաշտպանք
 sculpturarum-patroni
 que les-protecteurs-des-gravures
21. |(AN) Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT]-s
 [(գիք) Քաղդիս, (գիք) Տէխրաս եւ (գիք) Արդինիս]
 [(deus) Haldis, (deus) Tëisbâs et (deus) Ardinis]
 [(dieu) Haldis, (dieu) Trisbâs et (dieu) Ardinis]
21. AN-MES-s ma-ni
 աստուածքն զնա
 dii eum
 les-dieu.v le
22. [ar-mu-zi IV. IV SU] AN-UT¹-ni pi-e-i-ni
 [հարուած ետցեն Գ. Գ. անդամ] աս-որին, զանուն
 [percutiant IV. IV vicibus] eodem-die, nomen
 [frappent 4. 4 fois] dans-la-journée-même, le-nom
23. [me-i ar-hi 'u-ru-da]-a-ni me-i i-na-i-ni
 [նորա, զհայր եւ զորդեակա] նորա, զքաղաքակիցս
 [ejus, patrem et filios] ejus, cives
 [de-lui, le-père et les-fils] de-lui, les-concitoyens
24. [me-i na-ra-a a]-'u-i-e 'u-lu-li-e
 [նորա գետոց] չրովք որդեցեն:
 [ejus fluminum] aquis inundent.
 [de-lui ³des-fleuves] ²avec-les-eau.v ¹inondent.
25. [(DIS) Ša-ri+du-ri-s (DIS)] Ar-gis-ti-e-+hi-ni-s
 [(այր) Շարիւրիս (այր) Արդիստեայ-որդի,
 [(vir) Šariduris, (vir)] Argistis-filius,
 [(hom.) Šariduris, (hom.)] fils-d' Argistis,

1. D'après Sargisian et Layard.

26. [a-da-e (AN) Hald+di]-e is-me X. X tu-hi
 [ատէ. (գէք) Քօզդդեայ] իրր-բաժին-կարս Տ. Տ զէնս
 [dicit: (deus) ad-Haldem] uti-suam-portionem X. X arma
 [dit: (dieu) à-Haldis] comme-sa-part 20 armes
26. a-ru-ni
 երեր,
 detulit,
 il-apporta,
27. [na-ha-di (DU) at-qa-ni¹]-e-ši-i²) X. X tu-hi-ni
 [յանձն-արարեալ (գաս) նուիրականաց] զՏ. Տ. զէնս:
 [committens (classis) sacris-addictis] X. X arma.
 [ayant-řemis (classe) aux-hiérophantes] les-20 armes.
28. [i-ku-ka-a-ni] mu a-gu]-nu-'u-ni hu-tu
 [Զգորականս իմ զգտտերազմորս] տէր-արարի
 [Milites meos pugnantes] dominos-constitui
 [Soldats mes combattants] maîtres-je-rendis
28. tu-hi
 սազմաթերից,
 belli-instrumentorum,
 des-armes-et-des-munitions,
29. [e-ü (GUD) pa-łi-ni³)] e-ü (LU) su-'u-se-e
 [էւ (եղիէք) կանց] էւ (սլսարք) սլսարաց:
 [et (boves) boum] et (arictes) arietum.
 [et (boeufs) des-boeufs] et (moutons) des-moutons.
30. a-si-ni i-ku⁴)-ka-ni mu
 զորք իմոյք
 eum-militibus meis
 avec-²soldats mes
31. nu i-ni (DU) a-ši-MEŠ
 զայսոսիկ (գաս) ձիաւորս:
 hos (classis) equites.
 ces (classe) cavaliers.

1. Restitution de M. Sayce d'après la ligne 4^e de l'inscription n^o 49.
 2. Le mot ayant la forme de simple adj. et de part. pas., le sens serait 'à ceux qui relèvent de la classe des personnages sacrés, aux sacrés'.
 3. Restauration de M. Sayce, comme la plupart des autres restaurations.
 4. D'après Sargisian, ad+at.

NOTICES.

L'inscription n^o 48 porte le n^o XXXVIII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n^o V du P. Narsès Sargisian dans son ouvrage TAMAM, p. 260. — Elle est marquée du n^o XLVIII par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 632-635; voy. les corrections que ce dernier y a apportées dans le JRAS, 1888 *January*, p. 18, et 1893 pp. 5, 29.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve dans l'église de St. Pierre, à Van. D'après le P. N. Sargisian (voy. son ouvrage, p. 260), elle est appliquée au mur, en face de la sacristie du côté droit de l'église. — Schulz nous dit que les caractères de cette inscription sont relativement petits. — Le commencement de chaque ligne, de même que la fin de l'inscription n'existent plus.

Schulz, le P. Narsès Sargisian, Layard et le capitaine Clayton en relevèrent la copie.

2^e INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- | | | |
|----------|----------------------------|--|
| 1. (AN) | Ḫal+di-i-ni-ni | al-šu-'u-i-si-ni |
| (ωδρ) | Խ-ժառու-Քաղղիսեանց | յաղթողաց |
| (dii) | Ad-gloriam-Ḫaldisianorum | victoriosorum |
| (dieux) | A-la-gloire-des-Ḫaldisiens | victorieux |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du-ri-s | (DIS) Ar-gi-is-ti+ḫi ¹⁾ -ni-s |
| (այր) | Շարիդուրիս' | (այր) Արղիսեայ-որդի, |
| (vir) | Šariduris, | (vir) Argistis-filius, |
| (hom.) | Šariduris, | (hom.) fils-d'Argistis, |

1. D'après Schulz, *se.*

3. a-da-e i-'u (AN) Hal+di is-mø X. X tu-ħi
աւե . եւ (դէք) Քաղղեայ երբ-բաժին-նորա ժ . ժ զէն
 dicit : et (deus) ad-Haldem uti-*suum*-partem X. X arma
dit : et (dieu) à-Haldis comme-sa-part 20 armes

3. a-ru-ni
երեր ,
 detulit,
il-apporta,

4. na-ħa-a-di (DU) at-qa¹)-ni[-e]-ši[-i] X. X tu-ħi-ni
յանձն-արարեալ (գաս) նուիրականաց զժ . ժ զէն :
 committens (classis) sacris-addictis X. X arma.
ayant-rémis (classe) aux-hiérophantes les-20 armes.

5. i-ku-ka-a-ni mu te-ru[-bi] e
Չգորս ըմ սահմանեցի
 Milites meos constitui
3Soldats 2mes 1je-constituai

6. (DIS) Ša-ri+du-ri-e-i
 (այր) Շարիդուրեայ
 (vir) Šaridurīs
 (hom.) de-Šaridurīs

7. (AN) Hal+di-i-ni-ni [al-šü-i-si-ni]
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց [յաղթողաց],
 (dii) auxiliô-Haldisianorum [victoriosorum],
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens [victorieux],

8. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni [(DIS) Ar-gis-ti]+ħi
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ' [(այր) Արգիստեայ]-որդայ ,
 (vir) deorum-Šariduris, [(vir) Argistis]-filii,
 (hom.) dieux-de-Šariduris, [(hom.) d' Argistis]-le-fils,

9. MAN DAN-NU MAN al-šü-i-ni
արքայի հզորի , արքայի յաղթողի ,
 regis fortis, regis victoris,
roi fort, roi vainqueur,

9. [MAN (MÂT) Su]-ra-'u-e
 [արքայի (երկիր)] Սուրայ ,
 [regis (terra)] Suræ,
 [roi (pays)] de-Sura,

1. D'après Sandwith, *šî*, et d'après Schulz, *gis*.

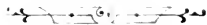
| | | | | |
|------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|---|
| 10. MAN | (MĀT) | Bi-a-i+na-'u-e | [MAN] | e-ri-la ¹ -'u-e ²) |
| 𐎎𐎍𐎏𐎓 | (𐎎𐎍𐎏𐎓) | 𐎎𐎍𐎏𐎓 | [𐎎𐎍𐎏𐎓] | 𐎎𐎍𐎏𐎓 |
| regis | (terra) | Biainæ, | [regis] | regum, |
| roi | (pays) | de-Biainæ, | [roi] | des-rois, |
| 11. a-lu-'u-ši-e | (ALU) | Ṭu-us+pa-a-e | ALU | |
| 𐎎𐎌𐎎𐎓𐎏 | (𐎎𐎌𐎎𐎓𐎏) | 𐎎𐎓𐎏𐎎𐎓𐎏 | 𐎎𐎓𐎏𐎎𐎓𐎏 | |
| habitantis | (² urbs) | ³ Ṭûspæ | ¹ in-urbe. | |
| habitant | (² ville) | ³ de-Ṭûspæs | ¹ la-ville. | |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 49 porte le n° XLI dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle fut publiée par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 651-652, où elle forme la colonne III de son n° LL. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 19-20.

Il paraît que cette inscription formait la seconde colonne de celle qui est aujourd'hui presque entièrement effacée, et qui se trouve à quelques pas de l'inscription n° 49, à une distance d'une demi-heure de la ville d'Ardjisch, dans la direction de la ville d'Arnis, à gauche du chemin qui y conduit. Le rocher, qui porte l'inscription n° 49, porte aussi celle qui est effacée, de même que le n° 32. Voy. *Notices et Observations* à la fin de ce dernier numéro, p. 167.

1. D'après Sandwith, *te*. 2. La lecture correcte de ce mot est due au R. P. Vincent Scheil; voy. son opuscule (p. 77) 'Tirage à part' du *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1896, vol. XVIII.



50.

3^e INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. ra-a bi-di-i-ni
 *բուսնաս*
 eibos
 *les-aliments*
2. [(DIS) Ša-ri+du-ri (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e
 [(այր) յանուն-Շարիդուրայ՝ (այր) Արգիստիայ-արդույ,
 [(vir) nomine-Šaridurîs, (vir) Argistis-filii,
 [(hom.) au-nom-de-Šariduris, (hom.) fils-d'Argistis,
3. [ul+gu-si-ya]-i-ni-i'-e
 [վահանաորայ]
 [clypeatis]
 [aux-porte-bouclier]
4. [(AN) Hal+di-ni al]-š-u-i-se-e
 [(ածք) Վաղղիսայ] յաղթուայ,
 [(dii) Haldibus] victoriosus,
 [(dieux) Haldis] victorieux,
5. [(AN) Hal+di-ni] ar-ni us-ma-se
 [(ածք) Վաղղիսայ] աւանայ եւ ուժեղայ,
 [(dii) Haldibus] oppidorum et fortibus.
 [(dieux) aux-Haldis] des-bourgs et forts.
6. [pi ŠAL ma-a-ni²] 'U-a-ni-se
 [թանուն կնոջ նորա] 'Աանիսի
 [Nomine uxoris suæ] 'Uanis
 [Au-nom 'de-³femme ²sa] 'Uanis

1. D'après M. Nikolski; la copie de M. Sayce ne porte pas ce signe.

2. Pour la restitution de ces deux mots et de l'idéogramme voir la ligne 5 de l'inscription n° 31, p. 163.

7. MEŠ UT-mi-MEŠ KURUV-MEŠ
 (յոգն.) աւարց երջանկաց
 (plur.) dierum beatorum
 (plur.) ²des-jours ³heureux
8. [pi]+li šì-ip-ru+gi-ni
 զարձանադրութիւնն (Համանդամայն-)կանգնեաց :
 inscriptionem (simul-)erexit.
 U' inscription (en-même-temps-)éleva.
9. [(DIS) Ša-ri+du-ri-s X. X] tu-hi-ni (AN) UT-ni-ka-i
 [(այր) Շարիդուրիս Ժ. Ժ] զէնս (գիք) Արդիւնեայ
 [(vir) Šariduris X. X] arma (deus) ad-Ardinem
 [(hom.) Šariduris 20] armes (dieu) à-Ardinis
10. [a-ru-ni tar-gi]-ni MÀT+MÀT-MEŠ-di su-ya-i-di
 [երեր, զամբագոյնս¹] յերկիրս շինողաց,
 [detulit, fortiora] in-terris artificum²,
 [apportu, les-plus-fortes] dans-les-pays des-artisans²,
11. [(AN) Իal+di-ni-ni al]-šù-i-si-i³)-ni
 [(ածք) օգնականութեամբ-Վաղգիտեանց] յաղթողաց
 [(dii) auxilió-Haldisianorum] victoriosorum
 [(dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens] victorieux
12. [(DIS) Ša-ri+du-ri-ni] (DIS) Ar-gis-ti+hi
 [(այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ] (այր) Արգիտեայ-որդւայ,
 [(vir) deorum-Šariduris], (vir) Argistis-filii,
 [(hom.) dieux-de-Šariduris], (hom.) fils-d' Argistis,
-

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 50 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1881, novembre, pp. 602-604. — Elle porte le n° LXIII (1) de M. Sayce dans le *JRAS.* 1888, *January*, pp. 28, 29, 30. — Elle est marquée du n° XIII par M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 445, 446, 447, 448, et dans son mémoire *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. la table XIII, n° 1, p. 56, et l'inscription traduite, pp. 63-64.

Pour les *Notices et Observations* ultérieures, voy. celles qui sont rapportées au bas de l'inscription n° 31, p. 164.

1. Littéralement : 'զգորատորացոյնս'. 2. Littéralement : 'fabricantium, des-fabricants'. 3. D'après M. Nikolski; M. Sayce n'a pas ce signe.

551.

(1^{re}) INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' UN ROI INCONNU.

1. [a-li] bi-di šu-²u-i 'u-li
 [զամենայն] ուսեհստ սրտոցեն¹) հւզո²)
 [omnem] cibum faciant¹) cum-oleo²)
 [²tout] ³aliment ¹qu' on-fasse¹) avec-de-l' huile²)
1. ta-nu[-+li]
 Ի-բարձրուանդակի.
 in-alto[-loco];
 dans-le-²élevé[-¹lieu];
2. [mi-i-e]-si me-ši el³) mu-'u⁴)-s⁴) ma-nu-'u . . .
 [միւ], զինի է խաղմուղ նորի . . .
 [carnem], vinum in musto novo . . .
 [²de-la-viande], ³du-cin ⁴en ⁵moût ⁶nouveau . . .
3. [a-nu-'u]-ni GUD (AN) H̄al+di-i⁴)-e SUM
 [նուիրեացեն]: Եղն-մի (զէք) Քաղղեայ զոհեցի.
 [offerant]. Bos-unus (deus) H̄aldi sacrificetur;
 [¹qu' on-offre]. ²Un-boeuf (³dieu) ⁴à-Haldis ¹qu' on-sacrifie;
3. GUD+LID (AN) [H̄al+di-i-e]
 եղն-մի-վայրի (զէք) [Քաղղեայ]
 bos-unus-ferus (deus) [H̄aldi]
 un-boeuf-sauvage (dieu) [à-Haldis]
4. [ni-ip-ši+du]-li-ni LU (AN) H̄al+di-e
 [մաքուրութեան]-ուսչի.
 [puritatis]-datori; սչխար-մի (զէք) Քաղղեայ
 [²de-la-pureté]-⁴donneur; ²un-mouton (³dieu) ⁴à-Haldis
4. SUM LU (AN)
 զոհեցի.
 sacrificetur; սչխար-մի (զէք)
¹qu' on-sacrifie; un-mouton (dieu)

1. C. à. d. 'էփեցեն, coquant, qu' on-prépare'. 2. Ou bien հւզում, cum butyro, avec-du-beurre'.

3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

4. D'après M. Nikolski.

5. Item.

5. e LU+BIRU-TUR (AN) Hal+di-i-e-ni . . .
 զաան-ձի (ածք) Քաղղիսայ . . .
 agnus-unus (dii) Haldibus . . .
 un-agneau (dieux) աւ-Հալձիս . . .
6. li¹) ti-ni qi²)-'u-ra-a qu-ul-di . . .
³ ⁴անուանելոյ ²յարկի ¹ի-խցի . . .
³ ⁴vocati ²tecti ¹in-cubiculo . . .
⁴ ⁵nommé ²de-l' appartement ¹dans-la-chambre . . .
7. . . . LU E-ra-a-si-ni-e 'u 'u-li . . .
 . . . ոչխար-ձի ի-յիշատակ-լիրաւինեայ, ա իւղ²) . . .
 . . . aries-unus in-memoriā-Erāsīnis, et oleum⁵) . . .
 . . . un-mouton en-mémoire-d' Érasīnis, et de-l' huile³) . . .
8. . . . za+di-ni SUM-ši Ê
 . . . Վասն-չինոյի՝ զոհից ի-տան
 . . . Pro-aedificatore, sacrificiorum in-domo
 . . . Pour-celui-qui-a-bâti ⁴des-sacrifices ³dans-la-maison
8. ši-ri⁴) ha-ni[-ni]
 շիրի՛ բանայցեն :
 sepulcrum aperiant.
²un-tombeau ¹qu' on-ouvre⁵).
9. . . . du-li i-ni Ê ši-ri⁴)
 . . . Վասն-պաշտօնէից՝ յայս՛ ման շիրի՛մս
 . . . pro-ministris in-hac domo sepulcra
 . . . pour-les-ministres ³dans-cette ⁴maison ²des-tombeaux
9. ha-ni-ni
 բանայցեն :
 aperiant.
¹qu' on-ouvre⁵).
10. [(AN) Hal]+di+na-a BĀB-ka-i a-lu-ši
 [(³դիցի)] ⁴Քաղղիսայ ²Իրան ¹բնակողք՝
 [(div.)] Haldinā in-Portā habitantes,
 [(³div.)] ⁴de-Haldinā ²la-Porte ¹ceux-qui-habitent,
10. me-ri⁶) ip
 ի-մանի որ-ի-նեբրոյ
 in-partē inferiori
 dans-la-partie inférieure

1. D'après M. Nikolski; M. Sayce a muk (?). 2. Ne lisez pas ce signe comme un idéogramme. 3. Ou bien զոհի, butyrum, du-beurre'. 4. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 5. Littéralement: 'qu' ils-ouvrent' (subjonct.). 6. Séparez de même ce mot d'avec celui qui le suit.

| | | | | |
|-----|------------------------|-------------------|--------------------|----------------|
| 44. | [(AN) | Hal+di]-i-ni-ni | zi+el-di-e | ZAK |
| | [(աճք) | Քաղղիսեանց] | որոշեցի | աջակողմեան |
| | [(dii) | Haldisianis] | decernatur | dexter |
| | [(⁵ dieux) | 'au.x-Haldisiens] | 'que-'soit-décerné | 'du-côté-droit |

44. ti-is-nu

դոհարանն :

locus-sacrificiorum.

²le-lieu-des-sacrifices.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 51 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue arménienne *Ararat*, 1886 janvier, pp. 25-27. — Elle fut ensuite publiée par M. Sayce dans le *Muséon*, V, 3, 1886 juin; elle est marquée du n° LIX par M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 23-25; voyez-en les corrections dans le *JRAS*, 1893 *January*, pp. 32-33. — Elle porte le n° XVII de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, t. I, part III, pp. 451-453, et dans son mémoire *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896, pp. 49-52; voyez-y la table IX à la page 40. — Cette inscription est aussi publiée en texte par le P. Ališan dans son ouvrage *Ararat*, p. 153.

Comme le début et la fin, de même que le commencement des lignes, manquent dans l'inscription, et le nom du roi qui la fit graver n'y figure point, il serait difficile d'en déterminer l'auteur. Toutefois on peut constater certaines analogies qui existent entre les ll. 3 et 4 de cette inscription et les ll. 19 et 20 de l'inscription historique (n° 38. AA.) de Rušas II, placée à la fin de ces inscriptions. Il est donc probable que la présente inscription soit de ce même roi, et que le nom « d'Érasinis ¹ » (l. 7) eût été celui de l'épouse de Rušas II.

L'inscription, gravée sur une table de pierre rougeâtre, fut découverte en 1886 aux environs de l'emplacement d'Armâtuir, pendant qu'on faisait des fouilles dans le terrain d'un arménien nommé Hâyrapét Mkrtičian. Mons. Mésrop Smbatian en ayant relevé la copie, la publia dans l'*Ararat* à la date susénoncée, et le professeur Patkanoff ayant envoyé à M. Sayce un exemplaire de la copie de l'inscription, ce dernier le publia dans le numéro du *Muséon* plus haut mentionné. M^r. F.-C. Conybeare, l'illustre arménianiste, en prit aussi une copie, qui est conservé dans l'*Ashmolean Museum* d'Oxford (Sayce).

La pierre de l'inscription se trouve actuellement à Écmiašin.

1. Voyez ce nom dans le glossaire.

(2^e) INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' UN ROI INCONNU

Յաստայ կողմն : — Pars anterior. — *Recto.*

-
1. AN Սասուածոյ Deo *Au-dieu*
2. ma-nu¹) ni (?) - ni (?)
մասսոյ
 parvulus
en-bas-âge
3. VII GUD II [LU+GAL]
 Է կզն, Բ [ոչխար-մեծ] :
 VII boves, II [arietes-magni].
 7 boeufs, 2 [moutons-grands].
-
4. kur-ni gu-ni-e-i
 Քրմաց Գոհոյ-զոհի՛
 Sacerdotibus Gohi-sacrificii,
Aux-curètes du-sacrifice-de-Goh,
5. III GUD III GUD+LID
 Գ կզն, Գ կզն-կայրի,
 III boves, III boves-feri,
 3 boeufs, 3 boeufs-sauvages,
6. V LU+GAL
 Ե ոչխար-մեծ .
 V arietes-magni ;
 5 moutons-grands ;

1. Séparez ce mot d'avec les syllabes qui le suivent ; voy. les ll. 9, 14 etc.

| | | | | |
|--------------|-------|------------------|---|----------------------|
| 7. BAD | [III] | GUD+LID | V | LU+GAL ¹⁾ |
| ընդ-ամենայն՝ | [Գ] | եզն-վայրի, | Է | աշխար-մեծ : |
| in-totum, | [III] | boves-feri, | V | arietes-magni. |
| total, | [3] | boeufs-sauvages, | 5 | moutons-grands. |

| | |
|-------------------|--|
| 8. I | ul-di-e-di ²⁾ |
| Ա. | աւագանի-քրմաց՝ |
| I | labri-sacerdotibus, |
| ² de-1 | ³ bassin- ¹ aux-prêtres, |

| | | |
|----------|-------|-------------|
| 9. I (?) | GUD | ma-nu |
| Ա. (°) | եզն | մասազ : |
| I (?) | bos | parvus. |
| 1 (?) | boeuf | en-bus-âge. |

| | |
|--------------|----------------------|
| 10. kur-ni | gu-ni-e-i |
| Քրմաց | Գոհոյ-զոհի՝ |
| Sacerdotibus | Gohi-sacrificii, |
| Aux-curètes | du-sacrifice-de-Goh, |

| | | | | | |
|---------|---------|-----|------------------|----|------------------|
| 11. III | GUD | III | LID | VI | LU+GAL |
| Գ. | եզն, | Գ. | եզն-վայրի, | 2 | աշխար-մեծ . |
| III | boves, | III | boves-feri, | VI | arietes-magni ; |
| 3 | boeufs, | 3 | boeufs-sauvages, | 6 | moutons-grands ; |

| | | | | | | |
|--------------|-------|---------|-----|------------------|----|-----------------|
| 12. BAD | [III] | GUD | III | LID | VI | LU+GAL |
| ընդ-ամենայն՝ | [Գ] | եզն, | Գ. | եզն-վայրի, | 2 | աշխար-մեծ . |
| in-totum, | [III] | boves, | III | boves-feri, | VI | arietes-magni. |
| total, | [3] | boeufs, | 3 | boeufs-sauvages, | 6 | moutons-grands. |

| | |
|-------------------|---|
| 13. I | ul-di-e-di |
| Ա. | աւագանի-քրմաց |
| I | labri-sacerdotibus |
| ² de-1 | ³ bassin- ¹ aux-prêtres |

| | | |
|-------------|---------------|-------------|
| 14. | LID | ma-nu |
| | եզն-վայրի | մասազածին : |
| | bos-ferus | parvulus. |
| | boeuf-sauvage | en-bus-âge. |

1. Dans ce total il manque le III GUD de la ligne 5. 2. M. Sayce lit : LID (?) ni-e-di, à la ligne 13 ni (?) di-e-di, et à la ligne 6 du verso ul (?) di-e-di. Cette dernière ligne serait peut être plus correcte; je l'adopte pour ces trois lignes.

Յեւոյ կարմն : — Pars posterior. — Verso.

1. [kur-ni gu]-ni-e-i
 [Քրմաց] Պահոյ-զոհի՛
 [Sacerdotibus] Gohi-sacrificii,
 [Auc-curètes] du-sacrifice-de-Goh,
2. [ma]-nu [III] GUD
 [մատաղ] [Պ] եզն,
 [parvus] [III] boves,
 [en-bas-âge] [Յ] boeufs,
3. [V] AM+SI-MES tar-di-ni se+hi|-ri
 [Ե] վայրի-եզնիք սարերք ընդեւկանք,
 [V] boves-feri anniculæ-ætatis, mansueti,
 [Տ] boeufs-sauvages âgés-d' un-an, apprivoisés,
4. V LU+GAL
 Ե ոչխար-մեծ .
 V arietes-magni;
 Տ moutons-grands;
5. BAD III GUD V LID V LU+GAL
 ընդ-ամենայն՝ Պ եզն, Ե վայրի-եզն, Ե ոչխար-մեծ :
 in-totum, III boves, V boves-feri, V arietes-magni.
 total, Յ boeufs, Տ boeufs-sauvages, Տ moutons-grands.
-
6. I ul-di-e-di
 Ա սուղանի-քրմաց
 I labri-sacerdotibus
²de-1 ³bassin-¹aux-prêtres
7. [III] GUD I LID UT ma-nu
 [Պ] եզն, Ա եզն-վայրի՛ սուրբք մատաղ,
 [III] boves, I bos-ferus ætate junior.
 [Յ] boeufs, 1 boeuf-sauvage d' âge jeune.
8. kur-ni gu-ni-e-i
 Քրմաց Պահոյ-զոհի՛
 Sacerdotibus Gohi-sacrificii,
 Auc-curètes du-sacrifice-de-Goh,

| | | | | | | | |
|-------|--------------|--------------------------|------------------------|----------------------------|----------------------|--------|------------------|
| 9. | II | GUD | II | LID | V | LU+GAL | |
| | | Բ | Էզն, | Բ | Էզն-վայրի, | Ե | աշխար-մեծ . |
| | | II | boves, | II | boves-feri, | V | arietes-magni ; |
| | | 2 | boeufs, | 2 | boeufs-sauvages, | 5 | moutons-grands ; |
| 10. | BAD | V | GUD | III | LID | V | LU+GAL |
| | ընդ-ամենայն՝ | Ե | Էզն, | Գ | վայրի-Էզն, | Ե | աշխար-մեծ : |
| | in-totum, | V | boves, | III | boves-feri, | V | arietes-magni. |
| | total, | 5 | boeufs, | 3 | boeufs-sauvages, | 5 | moutons-grands. |
| <hr/> | | | | | | | |
| 11. | BAD | X. X. IX | GUD | X. III | LID | | |
| | Ընդ-ամենայն՝ | Ժ. Ժ. Թ | Էզն, | Ժ. Գ | Էզն-վայրի, | | |
| | In-totum, | X. X. IX | boves, | X. III | boves-feri, | | |
| | Total, | 29 | boeufs, | 13 | boeufs-sauvages, | | |
| 11. | X. X | LU+GAL | | | | | |
| | Ժ. Ժ | աշխար-մեծ : | | | | | |
| | X. X | arietes-magni. | | | | | |
| | 20 | moutons-grands. | | | | | |
| 12. | i. | -nu | ALU | Su-pa | | | |
| | | քաղաքին | Սուպայ | | | | |
| | | urbis | Supæ | | | | |
| | | de-la-ville | de-Supas | | | | |
| 13. | | X | LID | ALU | [Su]-pa | | |
| | | Ժ | Էզն-վայրի | վան-քաղաքին | Սուպայ, | | |
| | | X | boves-feri | pro-urbe | Supæ, | | |
| | | 10 | boeufs-sauvages | pour-la-ville | de-Supas, | | |
| 13. | VI | si | Ê | | | | |
| | Զ | առաջին | տան ¹⁾ . | | | | |
| | VI | primæ | domo ¹⁾ ; | | | | |
| | 6 | à-la-première | maison ¹⁾ ; | | | | |
| 14. | | ALU | Su-pa | si | Ê | | |
| | | ³ քաղաքին | ⁴ Սուպայ | ¹ առաջին | ² տան : | | |
| | | urbis | Supæ | primæ | domo. | | |
| | | ³ de-la-ville | ⁴ de-Supas | ¹ à-la-première | ² maison. | | |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 52 est marquée par M. Sayce du n° LXXVIII dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 15-18.

1. C. à. d. ' ԴԵՆԵԻ, templo, au-temple '.

Tout en étant un fragment d'une inscription importante, cette inscription nous renseigne sur des victimes qu'on avait déterminées pour des divinités urartiques, comme le signe idéographique de 'dieu' de la première ligne du *recto* nous l'atteste. Du reste, on ne peut pas savoir au juste si les animaux, qui semblent être destinés à certaines classes de ministres du culte, constituaient leurs honoraires, ou bien ils devaient être offerts en sacrifice aux divinités.

Si le total général, marqué à la ligne 11 du *verso* ne s'accorde pas avec le montant des données mentionnées dans ce fragment, la raison en est évidemment que la partie supérieure de l'inscription devait aussi en contenir d'autres quantités, qui nous restent inconnues.

Cette inscription se trouvait en possession du Rév. D^r Reynolds, missionnaire américain résidant à Van, lorsque M. Hyvernats'y trouvait pendant l'hiver de 1888-89; celui-ci en prit une copie, dont M. Sayce profita pour ses publications.

1^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

| | |
|--|------------------------------------|
| [(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-is ¹) | (DIS) Ša-ri[+dur+hi]-ni-s |
| [(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-is ¹) | [(DIS)] Ša-ri+dur+hi-ni-s |
| [(այր)] Իսպուինիս ¹ | (այր) Շարիդուրայ-որդի, |
| [(vir)] Ispuînîs, | (vir) Šariduris-filius, |
| [(hom.)] Ispuînîs, | (hom.) fils-de-Šaridur, |
| Bur-ga+na-ni si-di ²) | si-tu-ni (AN) ԻԼ+di-ni-ni |
| Bur-ga+na-ni si-di ²) | si-tu-ni (AN) ԻԼ+di-ni-ni |
| ԳՆԱՐԳԱՆԱ | ՎԵՐԱՎԻՆ ԿԱՆԳՆԵԱԳ : (աճք) Քաղղխեանց |
| Burganam denuo | erexit. (dii) ԻԼԴիսիանիս |
| la-Burgana derechef | éleva. (dieux) Aux-ԻԼԴիսիանիս |

1. Cette terminaison démontre clairement qu'il ne faut pas lire : *nom. sing.* « Argis-ti-se, ... hi-ni-se, Minua-se » etc. Autrement, dans maintes autres inscriptions il faudrait lire : *nom. sing.* « Ispuini-se », ce qui contraste avec la donnée de cette inscription. 2. Séparez toujours ce mot d'avec celui qui le suit.

| | | | | | |
|----------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------|------------------------------|---------|
| us[-gi-ni | { (DIS)} | Is + pu-'u[-i]-ni-is | | | |
| us-gi-ni | [(DIS)] | Is + pu-'u-i-ni-is | | | |
| <i>աւ գնոց</i> | [(այր)] | <i>Իսպուհնիս'</i> | | | |
| fortissimis | [(vir)] | Ispūinis, | | | |
| <i>très-forts</i> | [(hom.)] | <i>Ispūinīs,</i> | | | |
| {(DIS)} | Ša-ri[+(dyr+hi-ni)-s | Ê ¹ | i-ni | si-di | |
| (DIS) | Ša-ri+dur+hi-ni-s | Ê ¹ | i-ni | si-di | |
| (այր) | <i>Շարիգուրայ-որդի,</i> | <i>գտուհո</i> | <i>գոյս</i> | <i>վերաջին</i> | |
| (vir) | Šariduris-filius, | domum | hanc | denuo | |
| (hom.) | <i>filis-de-Šaridur,</i> | ⁴ <i>maison</i> | ³ <i>cette</i> | ¹ <i>derechef</i> | |
| si-tu-ni | i-nu-ki | [ba]-du-ši-ni | | | |
| si-tu-ni | i-nu-ki | ba-du-ši-ni | | | |
| <i>կանգնեաց .</i> | <i>գրնակութիւնն</i> | <i>գտակայ</i> | | | |
| erexit; | habitationem | in-malam-partem-mutatam | | | |
| ² <i>Éleva;</i> | <i>la-demeure</i> | <i>délabrée</i> | | | |
| | gi-e-i | si-da[-'u-ri] | | | |
| | [gi]-e-i | si-da[-'u-ri] | | | |
| <i>էշ</i> | <i>զերկիրն</i> | <i>ցցովք-շրջապատեաց :</i> | | | |
| <i>et</i> | solum | palis-circumdedit. | | | |
| <i>et</i> | <i>le-terrain</i> | <i>de-pieur-entoura.</i> | | | |

NOTICES.

L'inscription n° 53 est marquée dans la collection de Schulz du n° XXXVI; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est publiée par M. Sayce sous le n° III dans le JRAS, 1882 *July*, pp. 454-460; voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 6, et 1893 *January*, pp. 14, 22, 23.

L'inscription, gravée autour d'une pierre d'autel arrondie, est faite double.

Elle fut découverte par Schulz dans l'église du village Kalatchik, au nord de Van, distant de 1 1/2 kilomètre environ de cette ville. La pierre était découverte en pratiquant des fouilles dans la terre, au pied d'un rocher en forme de pyramide. Au sommet du rocher il existe une église, que la tradition représente comme un ancien temple renommé, resté debout depuis les temps du paganisme. Le mot Burgana (= lieu-élevé), qu'on lit dans les premières lignes, semblerait confirmer la tradition.

1. Séparez cet idéogramme d'avec le mot qui le suit.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

| | | | | | |
|------------|-------------|-----------------------|-----------------------|------------------------------|-------|
| Fragm. I. | 1. | [(AN)] | I\|al+-di-ni-ni | al-šū[-i-si-ni] | ..... |
| | | [(ωδφ)] | Ψωλφ[ωδφ] | αλ[δφ]ωλφ | ..... |
| | | [(dii)] | Haldisianis | victoriosis | ..... |
| | | [(dieux)] | <i>Aux-Haldisiens</i> | <i>victorieux</i> | ..... |
| | 2. | .. | [? da\|-e | mu-'u\|-mu-ni-ni] | ..... |
| | | .. | .. | <i>μωρφβωωωωω</i> | ..... |
| | | .. | .. | munificentibus | ..... |
| | | .. | .. | <i>pleins-de-libéralités</i> | ..... |
| | 3. | [us]-gi-ni | te[-ru-bi] | ..... |  |
| | | [ωδφβγ] | <i>ωωζδωδβγ</i> | ..... |  |
| | | fortissimis | destinavi | ..... |  |
| | | <i>aux-très-forts</i> | <i>je-destinai</i> | ..... |  |
| | 4. | [(AN)] | Qu-e-ra | ..... |  |
| | | [(γ[φ])] | Ψωερω | ..... |  |
| | | [(deus)] | Queræ | ..... |  |
| | | [(dieu)] | <i>À-Quéra</i> | ..... |  |
| Fragm. II. | 1. | [i-ni] (Ê) | a-se | [za-a+du-'u-bi] | |
| | | [qωγω] (ωωδ) | <i>ωρρωρωδ</i> | [ζβδγβγβ], | |
| | | [hoc] (domus) | sanctuarium | [ædificavi], | |
| | | [ce] (maison) | <i>sanctuaire</i> | [<i>je-construisis</i>], | |
| | 2. | [TAK | pu-lu]-ši | ku-gu-bi | ..... |
| | | [φδ' | <i>φωρβωλ</i> | <i>κωδβγβγβ</i> | ..... |
| | | [lapidem | sculptum] | erexi | ..... |
| | | [<i>pierre</i> | <i>gravée</i>] | <i>j' élevai</i> | ..... |
| | Fragm. III. | 1. | [(DIS) | Is - pu-i]-ni-ka-i | ..... |
| | | | [(ωγρ) | <i>Ψωωωβδγβωω</i> | ..... |
| [(vir) | | | Ispuinis] | ..... |  |
| [(hom.) | | | <i>d' Ispuinis</i>] | ..... |  |

| | | | | |
|------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-----------|
| 2. | +na-a | ALU | RA | |
| | -երկրին | գրադաքն | Րա | |
| | -terræ | civitatem | Ra | |
| ¹ de- . . . | ³ du-pays | ¹ la-ville | ² de-Ra | |
| 3. | ni-ri (?) + bi (?) | | | |
| | մահիճս (°) | | | |
| | lectos (?) | | | |
| | des-lits (?) | | | |

Fragm. IV. 1. . . X. I [? da] - e - la . . || . . Ճ . Ա || . . X. I || . . 11 . .

2. . . ? X. I [? da] - e . . || . . Ճ . Ա || . . X. I || . . 11

3. . . a-nu-ni || . . նուրբոցին : || . . offerant. || . . qu' on-offre.
[(subjonct.).

NOTICES.

L'inscription n° 54 fut publiée par M. Sayce sous le n° VI dans le JRAS, 1882 *July*, p. 496. Voy. JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle se trouve dans un état fragmentaire dans le couvent nommé Garmrouor, en face du village Soušanis (ou Šoušanš), sur le flanc de la montagne dite Varak-intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

Ce fut d'abord H. Rassam qui en prit une esquisse, et M. Sayce la publia tout le premier. M. Hyvernat et d'autres personnes aussi en relevèrent ensuite des copies.



3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

| | | | |
|--------|-----------------|--------|----------------------------|
| (DIS) | Is+pu-'u-i-ni-s | (DIS) | Ša-ri+du-'u-ri-e+hi-ni-e-s |
| (այր) | Իսպուինիս' | (այր) | Շարիդարիայ-որդի, |
| (vir) | Ispūinis, | (vir) | Šaridārīs-filius, |
| (hom.) | Ispūinis, | (hom.) | fils-de-Šaridārīs, |

| | | | |
|------|----------|---------------|---------------|
| i-ni | (Ē) | [as]-e | za-a+du-'u-ni |
| 𐎠𐎡𐎢 | (𐎠𐎡𐎢) | [𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤] | 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 |
| hoc | (domus) | [sanctuarium] | ædificavit. |
| ce | (maison) | [sanctuaire] | construisit. |

NOTICES.

L'inscription n^o 55 fut publiée par M. Sayce sous le n^o IV dans le *JRAS*, 1882 *July*, pp. 460-461.

L'inscription, composée d'une seule ligne, est gravée en triple autour d'une colonne. Lorsque H. Rassam en prit une esquisse en 1880, la colonne se trouvait en possession d'un certain Husséin, habitant le village de Zoustan, au nord de Van et à une distance d'environ 7 kilomètres de cette ville.

4^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

| | | | |
|----|------------|-------------------------|-----------------------------|
| 1. | si-di | is-tu[-ni] | |
| | 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 | 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 | |
| | denuo | erexit | |
| | derechef | éleva | |
| 2. | [(DIS)] | Ša-ri\|+du\|-'u-ri | (DIS) Is\|+pu-i-ni-s] |
| | [(𐎠𐎡𐎢)] | 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤-𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 | (𐎠𐎡𐎢) [𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤] |
| | [(vir)] | in-memoriā-Šaridûris | (vir) [Ispuinis] |
| | [(hom.)] | en-mémoire-de-Šaridûris | (hom.) [Ispuinis] |
| 3. | [(AN)] | Hal+di-ni | (DIS) Is\|+pu-i-ni[-ni] |
| | [(𐎠𐎡𐎢)] | 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩 | (𐎠𐎡𐎢) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩 |
| | [(dii)] | Haldibus, | (vir)] diis-Ispuinis, |
| | [(dieu.x)] | 𐎠𐎡𐎢-Haldis, | (hom.)] dieu.x-d' Ispuinis, |

3. (DIS) Ša[-ri+du-ri+hi]
 (այր) [Շարիդուրի-արդույ],
 (vir) [Šariduris-filii],
 (hom.) [fils-de-Šariduris],

NOTICES.

L'inscription n° 56 porte le n° LXIX de M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 8. Comme on le voit, elle est un fragment d'une inscription, qui était gravée sur une colonne. Le fragment se trouve dans une bâtisse servant de lieu de dévotion aux musulmans (en turc *ziâret'*), qui n'est qu'une chapelle mortuaire, à l'entrée de Padnotz, village situé sur la rive gauche de Mourad-Tschaï (Arsanias, Araçuni), dans la partie supérieure de ce fleuve, à l'est de Malaškért.

Le P. Duplan, un missionnaire dominicain, qui résidait à Van, avait pris une esquisse du fragment en quistion. M. Hyvernât en ayant pris une copie à Van, l'avait ensuite communiquée à M. Sayce, qui la publia dans le JRAS.

57.

5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e
 (այր) [Իսպուինի-եայ]
 (vir) Ispūmīs
 (hom.) d' Ispuinīs

NOTICES.

L'inscription n° 57 porte le n° LXX de M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 8. Elle est gravée sur une colonne, au coin de la nef de l'église de Padnotz, village plus haut mentionné. Peut-être bien que cette inscription faisait allusion à la construction d'un temple.

Copiée par le P. Duplan, l'inscription fut communiquée à M. Sayce par M. Hyvernât.

I^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-i-ni-ni us-ma-a-si-i[-ni]
 6*. (AN) H̄al+di-i-ni-ni us-ma-a-si-i-ni¹)
 (ωδρ) Ողնակոնու թեամբ-Քաղղխեանց ուժեղաց²)
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum fortium²)
 (dieux) Avec-l' aide-des-Haldisiens forts²)
2. (AN) H̄al+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a[-s]
 7*. (AN) H̄al+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a[-s]
 (դիբ) Քաղղեայ Տեան' (այր) Մինուս'
 (deus) Haldî Domino (vir) Minuas,
 (dieu) à-Haldis le-Seigneur (hom.) Minuas,
3. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni šu-ši si-di is-tu[-ni]
 8*. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni šu-ši si-di is-tu[-ni]
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի, զայս շինուած վերստին կանգնեաց.
 (vir) Ispūinis-filius, hoc ædificium denuo erexit;
 (hom.) fils-d' Ispūinis, cet édifice derechef éleva;
4. (AN) H̄al+di i-ni+li B̄AB+li si-di
 9*. (AN) H̄al+di i-ni+li B̄AB+li si-di
 (4դիբ) ⁵Քաղղեայ ⁶այսր-տեղւոյ ³դՊուսն ¹վերստին
 (4deus) ⁵Haldis ⁶hujus-loci ³Portam ²denuo
 (4dieu) ⁵de-Haldis ⁶de-ce-lieu ³la-Porte ²à-nouveau
4. is-tu-'u-a[-li]
 9*. is-tu-'u-a[-li]
²կանգնեալ'
¹postquam-erexisset,
¹ayant-élevé,
5. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-'u-ni ba-du-'u-ši-i
 10*. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-'u-ni ba-du-'u-ši-i
 զայս սրբատ վերստին կանգնեաց' զվատեալն.
 hoc palatium denuo erexit in-malam-partem-mutatam.
³ce ⁴palais ⁴derechef ²éleva ⁵délabré.

1. D'après Schulz, *i. doués-d' une-grande-force* '.

2. Ou bien 'մեծագորաց, vigore-magno-præditorum,

NOTICES.

L'inscription n° 58 porte le n° XXX dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI.

Elle est publiée par M. Sayce sous le n° XVII dans le JRAS, 1882 *October*, p. 508. Voy. aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle est gravée double et se trouve au-dessus de la porte d'une chapelle, à droite de la nef de l'église St. Georges du village Koh-baniš, situé sur le mont Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

Dans l'original, le n° 58*, ou bien le duplicata du n° 58, commence à la ligne 6.

Schulz fut le premier qui découvrit cette inscription et en releva la copie.

59.

2^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | |
|--------------------------------|--|-------------------------|--------------------------------------|
| 1. [(AN)] | Hal+di-mi-ni | | us-ma-a-si[-ni] |
| [(<i>ωδρ</i>)] | Θηνάληωνολθησάφρ-Ψωγγ[ωκωβγ | | ωδθηρωγ |
| [(dii)] | Auxiliō-Haldisianorum | | fortium |
| [(<i>dieux</i>)] | Avec-l' aide-des-Haldisiens | | forts |
| 2. [(DIS) | Mi]-nu-a-s | (DIS) | Is+pu- ² u-i-mi+hi[-ni-s] |
| [(<i>ωγρ</i>)] | Μίνουα ¹ | (<i>ωγρ</i>) | Ισπύινις-φίλιου-οργή ¹ , |
| [(vir)] | Mínuas, | (vir) | Ispûinis-filius, |
| [(<i>hom.</i>)] | Mínuas, | (<i>hom.</i>) | filis-d'Ispûinis, |
| 3. [(AN)] | Hal+di | [i]-ni+li | BÂB[+li] |
| [(<i>τθε</i>)] | Ψωγγηβωγ | ωγρ-ωβηρωγ | τθουαν |
| [(<i>deus</i>)] | Haldis | hujus-loci | Portam |
| [(⁵ <i>dieu</i>)] | ⁶ de-Haldis | ⁷ de-ce-lieu | ¹ la-Porte |
| 4. [si]-di | is-tu-a[-li] | | |
| ϋβρωωβη | ηωνηβηωλ ¹ | | |
| denuo | quum-erexisset | | |
| ² à-nouveau | ¹ ayant- ³ élevé | | |

5. [ba]-du-ši-i
 𐎁𐎂𐎄𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊,
 in-malam-partem-mutatam,
 la-délabrée

NOTICES.

L'inscription n^o 59 porte le n^o XXXI dans le recueil de Schulz ; voy. JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est publiée par M. Sayce sous le n^o XVIII dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 508-509. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle se trouve au dessus de la porte de la chapelle Sourp-Carapét à gauche en entrant dans l'église St. Georges du village de Koh-baniš, ci-dessus mentionné.

Schulz fut le premier à la découvrir et en prit une copie.

3^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | |
|-----------|---------------------------|----------------------------|
| 1. (AN) | [H]al+di-e | e-`u[-ri-e] |
| (𐎇𐎂𐎆) | [𐎁-𐎂𐎄𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊-𐎋𐎌𐎍𐎎] | 𐎏𐎐𐎑 |
| (deus) | [In-honorem-Haldīs] | Domini |
| (dieu) | [En-l' honneur-de-Haldīs] | le-Seigneur |
| 2. [i]-ni | Ê ^t ** | ba[-du]-`u[-ši-e] |
| 𐎂𐎃𐎄 | 𐎏𐎐𐎑 | 𐎒𐎓𐎔𐎕 |
| hanc | domum | in-malam-partem-mutatam |
| cette | maison | délabrée |
| 3. [(DIS) | Mi-nu-a-s | (DIS) Is+pu-u-ni+li-ni[-s] |
| [(𐎏𐎐𐎑)] | 𐎒𐎓𐎔𐎕 | (𐎏𐎐𐎑) 𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚, |
| [(vir)] | Minuas, | (vir) Ispûnis-filius, |
| [(hom.)] | Minuas, | (hom.) fils-d' Ispûnis, |

1. D'après M. Nikolski ; M. Sayce transcrit cet idéogramme par *ase*.

4. [si]-di is-tu-ni Ê+GAL**
վերստին կանգնեաց . դպալանն
 denuo erexit ; palatium
derechef éleva ; ³le-palais
5. [si]-di is-tu-ni ba-du-'u[-ši-ø]
վերստին կանգնեաց՝ զլատեալն ,
 denuo erexit in-malam-partem-mutatam,
¹derechef ²il-éleva ⁴délabré,
6. [te]-ru-ni (DIS) Mi-nu-a+hi-ni[+li**]
և սահմանեաց (այր) ³Մինուայ-³որդւոյ[-¹ի-²տեղի]
 et destinavit (⁴vir) ⁵Minuæ-³fili[-¹ut-²ocum]
 et le-destina (⁴hom.) ⁵de-Minuas-³du-fils[-¹comme-²lieu]
7. [ti-i]-ni (AN) Hal+di-ni[-ni]
[յանուն] (ածք) Քաղկեսանց
 [nomine] (dii) Haldisianorum
[au-nom] (dieux) des-Haldisiens
8. [al]-šu-si-i-ni (DIS) Mi-nu-a[-ni]
յաղթողաց՝ (այր) աստուածոց-Մինուայ՝
 victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,
victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,
9. [(DIS)] Is+pu-'u-i-ni[+hi-ni]
 [(այր)] Իսպուկեսայ[-որդւոյ],
 [(vir)] Ispūnis[-filii],
 [(hom.)] d' Ispūnis[-le-fils],
10. [MAN DAN]-NU MAN (MÂT) Bi-a+na[-e]
[արքայի հզորի], արքայի (երկիր) Բիանայ ,
 [regis fortis], regis (terra) Bianæ,
[roi fort], roi (pays) de-Bianā,
11. [a-lu-ši (ALU) T'u-us+pa-e ALU]
[բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի] :
 [habitantis (²urbs) ⁵T'uspæ ⁴in-urbe].
[habitant (²ville) ³de-T'uspās ¹la-ville].

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 60 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1886 novembre, pp. 491-493. — Elle fut ensuite publiée sous le n° III par M. Nikolski dans les

ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 424-426. M. Nikolski la publia aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896, pp. 29-30. — Elle porte le n° LXXXI de M. Sayce dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 708-709.

Lignes 2, 4, 6. Les mots 'maison, palais' démontrent qu'il s'agit ici probablement d'un sanctuaire (temple) et de sa dépendance. Minuas désigne le palais comme 'lieu' de son fils, probablement Argistis I^{er}, en tant que celui-ci était le futur pontife suprême.

L'inscription fut découverte en 1886 et fut copiée au mois d'août de la même année par Mons. Mésrop Smbatian. Elle est gravée sur une tablette de pierre. Un arménien, nommé Mathieu Mkrtičian, l'avait découverte au pied de la petite colline appelée Tavouthlou, près du village persan nommé Pâyat-Tokhanghalou, vis-à-vis l'antique ville de Şolakért, à proximité d'Écmiaşin. Elle fut ensuite transportée au couvent de cette dernière localité.

64.

4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | | |
|--------------------|------------------------------|-----------------|-----------------------------|---|
| 1. (AN) | Hal+di-i-ni-ni | | us-ma-a-si-i-ni | |
| (<i>աճք</i>) | Ի-սլստիւ-Քաղղխեանց | | սւժեղաց | և |
| (dii) | In-honorem-Haldisianorum | | fortium | et |
| (<i>dieux</i>) | En-l' honneur-des-Haldisiens | | forts | et |
| 1. [(AN)] | Hal+di-e | e[-'u-ri-i-e] | | |
| [(<i>դէք</i>)] | Քաղղեայ | [Տեան] | | |
| [(<i>deus</i>)] | Haldis | [Domini] | | |
| [(<i>dieux</i>)] | de-Haldis | [le-Seigneur] | | |
| 2. [(DIS)] | Mi-i-nu-'u-a-s | (DIS) | Is+pu-'u-i-ni-e+hi-i-ni[-s] | |
| [(<i>այր</i>)] | Մինուս | (<i>այր</i>) | Իսպուինեայ-որդի, | |
| [(<i>vir</i>)] | Minuas, | (<i>vir</i>) | Ispūinīs-filius, | |
| [(<i>hom.</i>)] | Minuas, | (<i>hom.</i>) | fihs-d' Ispūinīs, | |
| 3. i-ni | šu-ši-e | si-di | is-tu-'u-ni | Ê+GAL [si]-di |
| <i>դայս</i> | շինուած | վերստին | կանգնեաց, | <i>դպարան</i> վերստին |
| hoc | ædificium | denuo | erexit, | palatium denuo |
| cet | édifice | à-nouveau | éleva, | ³ le-palais ⁴ à-nouveau |

3. is-tu-'u-ni
կանդնեայ՝
 erexit
շեւեա
4. ba-a-du-'u-ši-i-e (DIS) Mi-nu-a-ni
զվատեալն, (այր) *սատուածոց-Մինուայ՝*
 in-malam-partem-mutatam (vir) diis-Minuæ,
délabré (hom.) *au.e-dieu.e-de-Minuus,*
4. (DIS) Is + pu-'u-i-mi-e + he
 (այր) *Իսպուլնեայ-որուայ,*
 (vir) Ispūinis-filii,
 (hom.) *fiis-d' Ispāinīs,*
5. MAN tar-a-i-e MAN al-a-šu-'u-i-mi-e MAN
արքայի զորի, *արքայի յաղթողի,* *արքայի*
 regis fortis, regis victoris, regis
roi fort, *roi vainqueur,* *roi*
5. (MÂT) Sa-'u-ra-a-'u-e
 (երկիր) *Սա'արայ,*
 (terra) Sa'ura,
 (pays) *de-Sa'urâ,*
6. [MAN] (MÂT) Bi-i-e-i+na-a-'u-e MAN e-ri-e-la-a-'u-e
 [արքայի] (երկիր) *Բիեինայ,* *արքայի արքայից,*
 [regis] (terra) Biēinæ, regis regum,
 [roi] (pays) *de-Biēinâ,* *roi des-rois,*
6. a-lu-ši
բնակելոյ
 habitantis
habitant
7. [ALU] Tu-us+pa-a pa-a um-ri
 [ի-քաղաքին] *Տուսայ՝* *ի-պաշտպանեալն ամբոք,*
 [in-urbe] Tūspæ, in-protectâ arcibus.
 [la-ville] *de-Tūspas,* *protégée* *par-des-forts.*
7. (AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-ni
 (աօք) *Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց* *աօեղաց* *և*
 (dii) In-honorem-Haldisianorum fortium *et*
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens* *forts* *et*
8. [(AN)] Hal+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s
 [(գիք)] *Քաղղեայ* *Տեանն* (այր) *Մինուայ՝*
 [(deus)] Haldis Domini (vir) Minūas,
 [(dieu)] *de-Haldis* *le-Seigneur* (hom.) *Minūas,*

9. [(DIS) Is]+pu-³u-i[-ni-e]+hi-ni-s i-ni šu-ši si-di
 [(այր) Իսպուսինեայ-որդի, դայր շինուած վերստին
 [(vir) Ispūinis-filius, hoc ædificium denuo
 [(hom.)] *fls-d' Ispūinīs, cet édifice derechef*
9. is-tu-³u[-ni]
 Կանգնեաց :
 erexit.
 éleva.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 61 fut d'abord publiée par le R. P. V. Scheil dans le *Recueil de Travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1896, vol. XVIII, pp. 75-77.

L'inscription est découverte à Mélasgert, et l'ingénieur du district en ayant pris une copie, la communiqua au R. P. V. Scheil.

Gravée sur une tablette de pierre, celle-ci mesure 1^m 20 de longueur et 0^m 50 de largeur et de hauteur. Elle a dû entrer au Musée de Constantinople.

62.

5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I^{er} (env. 800 - 780 av. J. - C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ma-si-ni
 (աճք) Ի-պատիւ-Քաղղիսաց ուժեղաց
 (dii) In-honorem-Haldum fortium
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldis forts*
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-mi-i[-s]
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպուսինեայ-որդի,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinis-filius,
 (hom.) *Minuas, (hom.) fls-d' Ispūinīs,*
3. i-ni È+GAL si-di is-tu-ni
 դայր պալատ վերստին կանգնեաց՝
 hoc palatium denuo erexit
 ce palais ²derechef ³élèva

4. ba-a-du-'u-ši-e
ղվառեալն,
 in-malam-partem-mutatam,
 'délabré,
5. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-si-ni
այլ-եւ (աճք) *Ի-պատիւ-Քաղց խեղանց* *յաղթաղաց'*
nec-non (dii) in-honorem-Haldisianorum victoriosorum,
 comme-aussi (*dieux*) *en-l' honneur-des-Haldisiens* *victorieux*,
6. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi
(այլ) *ասուուածոց-Մինուայ* (*այլ)* *Իսպուինեայ-որդայ*,
 (vir) deorum-Minuæ, (vir) Ispūinis-filii,
 (hom.) *dieux-de-Minuus*, (hom.) *filis-d' Ispūinis*,
7. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni
արքայի *Հորի*, *արքայի* *յաղթալի*,
 regis fortis, regis victoris,
 roi fort, roi vainqueur,
8. MÂT Bi-a-i+na-a-'u-e
երկրին *Բիաինայ*,
 terræ Biainæ,
du-pays *de-Biainâ*,
9. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa ALU
բնակեւոյ (*քաղաք*) *Ի-Տուսպաս* *քաղաքի*:
 habitantis (2urbs) 3Tūspæ 1in-urbe.
 habitant (2ville) 3de-Tūspas 1la-ville.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 62 fut publiée tout d'abord par Fr. de Sauley en 1858 dans son ouvrage *Voyage autour de la Mer Morte*, pl. II, 1. — Elle porte le n° XXXV de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 567. — Le P. Ališan aussi la publia dans son ouvrage *Āgrarat*, p. 26.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre.

Ce fut F. de Sauley qui la découvrit à Hassan-Kala, près d'Erzeroum. Il est peu probable que cette tablette y fût apportée d'un autre endroit. Il faut bien admettre que Minuas I^{er}, qui porta ses armes victorieuses jusqu'aux pays avoisinant Écmiazin, les porta aussi dans les districts occidentaux, en admettant qu'il lui ait fallu soumettre la région de la province d'Erzeroum.

6^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | | | | |
|--------|-----------|-------------|-----------------------|---------------|--|
| (DIS) | Mi-nu-a-s | (DIS) | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s | | |
| (DIS) | Mi-nu-a-s | (DIS) | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s | | |
| (այր) | Մինուաս | (այր) | Իսպուինիս-հինիս | | |
| (vir) | Minuas, | (vir) | Ispūinis-filius, | | |
| (hom.) | Mīnuas, | (hom.) | fils-d' Ispūinis, | | |
| i-ni | (É) | a-si | hu-'u-ši-e | za-a+du-'u-ni | |
| i-ni | (É) | a-si | hu-'u-ši-e | za+du-'u-ni | |
| պայ | (տուն) | սրբարան | իլաստալ | շինեաց | |
| hoc | (domus) | sanctuarium | læsum | construxit. | |
| ce | (maison) | sanctuaire | endommagé | construisit. | |

NOTICES.

L'inscription n° 63 fut d'abord publiée par le D^r Mordtmann dans la ZDMG, XXXI, 1877. — Elle est marquée du n° XIV par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 506. M. Sayce la publia en l'empruntant à une esquisse; toutefois il ne nous donne pas le nom de l'auteur de cette copie. Voyez aussi JRAS, 1888 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 4.

L'inscription est gravée en triple sur un morceau de colonne, qui se trouve dans le monastère de Yédi-Kilissa, à l'est de Van. Voy. l'inscr. n° 10, Notices, pp. 41-42.

L'inscription n° 63* porte le n° XV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 506-507. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Comme l'inscription principale, celle-ci aussi est gravée en triple autour d'une colonne, qui était en possession d'un certain ture, nommé Atam-agha, qui habitait Van lorsque H. Rassam en prit une esquisse. Lors de la mission de M. Hyvernat, un arménien, du nom de Simon Ferljouljan, résidant dans les Jardins de Van, en était le propriétaire.

Il est difficile de déterminer si cette inscription et celle du numéro précédent proviennent d'une même source.

7^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma-a¹⁾-si-i-ni
 1* [(AN) H~~al~~+di-i-ni-ni us-ma]-a-si-i[-ni]
 (անք) Ի-սրատիւ-Քաղղխեանց սւեղաց
 (dii) In-honorem-Haldisianorum fortium
 (dieu.x) *En-l' honneur-des-Haldisiens forts*
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s²⁾
 2* [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni[-s]
 (այր) Մինուս' (այր) Իսպուլինեայ-սրղի,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūimis-filius,
 (hom.) *Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinis,*
3. i-ni Ê bar-šū-di³⁾ bi-i-du-ni
 3* [i-ni Ê bar-šū-di] bi-i[-du-ni]
 դայս սուն բաշխման սւեղաց
 hanc domum distributionis ciborum
cette maison de-distribution d' aliments
4. za-a+du-'u-ni (DIS) Mi-nu-'u-a-i
 4* [za+du-ni (DIS) Mi]-nu-a[-i]
 շինեաց, և (այր) Մինուայ
 aedificavit, et (vir) Minûa
construisit, et (⁸hom.) ⁶de-Minûas
5. Ê bar-šū-di-i bi-i[-du]-ni ti-i-ni
 5* .
 սուն բաշխման սւեղաց կոչեաց
 domum distributionis ciborum vocavit
²maison ³de-distribution ⁴des-aliments ¹⁾ appela
6. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni-i⁴⁾ a-i-e
 6* .
 (այր) Յինուայ-սրատիանեայ իերկրին
 (²vir) ³ad-Minûam-pertinente ¹⁾in-terrá.
 (²hom.) ³appartenante-à-Minûas ¹⁾dans-la-terre.

1. D'après Schulz; la copie de Sargisian n'a pas ce signe. 2. D'après Sargisian; Schulz n'a pas cette lettre. 3. Ici comme ailleurs, séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. D'après la copie de Layard. (Sayce).

NOTICES.

L'inscription n^o 64 porte le n^o XXVIII de Schulz dans le JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n^o III de Sargisian, dans son ouvrage TAMAM, p. 257. — Elle est marquée du n^o XXV par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 531-532.

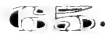
Cette inscription est gravée sur une pierre, qui sert d'autel dans la chapelle du monastère Sainte-Croix, à Yédi-Kilissa, situé sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de deux heures environ de cette ville.

Elle fut copiée par Schulz, P. N. Sargisian, Layard etc.

Le parallèle n^o 64* porte le n^o XXVI (3) de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 533-534.

Il fut découvert par H. Rassam, en 1880, dans l'église du monastère de Sainte-Croix ci-dessus indiquée. M. Sayce le publia d'après l'esquisse prise par H. Rassam.

Comme on le voit, le parallèle est en partie effacé.

S^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | | |
|------------------------|------------------------------|-------|------------------------------|
| 1. (AN) | Hal + di-ni-ni | . . . | |
| (<i>ωδϕ</i>) | ի-դատիւ-Քաղղիսեանց | . . . | |
| (dii) | In-honorem-Haldisianorum | . . . | |
| (<i>dieux</i>) | En-l' honneur-des-Haldisiens | . . . | |
| 2. . . . (DIS) | Mi-i-nu[-a-s] | . . . | (<i>ωϣϣ</i>) Մինուաս . . . |
| . . . (vir) | Minuas | . . . | (<i>hom.</i>) Minuas . . . |
| 3. . . . (AN) | Hal + di-i-ni | . . . | |
| . . . (<i>ωδϕ</i>) | ի-դատիւ-Քաղղիսաց | . . . | |
| . . . (dii) | in-honorem-Haldum | . . . | |
| . . . (<i>dieux</i>) | en-l' honneur-des-Haldis | . . . | |
| 4. . . . si-i-di-i | [si-tu-ni] | . . . | վերստին կանգնեաց : |
| . . . denuo | [erexit]. | . . . | derechef élevée. |

NOTICES.

L'inscription n° 65 est marquée du n° XXIV dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, t. IX, 1840, pl. V, et du n° IV dans celui du Père N. Sargisian; voy. son ouvrage TAMAM, p. 257. — Elle porte le n° VIII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 499.

Gravée sur une tablette de pierre, elle se trouve dans la cour de l'église du couvent nommé Garmrouor, dédié à la Sainte-Vierge, en face de Šušanis, village situé à 5 kilomètres environ à l'est de Van.

Schulz, Sargisian, H. Rassam et d'autres relevèrent la copie de cette inscription.



INSCRIPTION DE CONSTRUCTION RELIGIEUSE

D' ARGISTIS I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.)

| | | | |
|------------------|------------------------------------|-----------------|--|
| (AN) | Hal+di-i ¹)-ni-ni | | al-šu-'u-si-ni |
| (<i>աճք</i>) | Ի-դատիւ-Քաղղիսեանց | | յաղթապայ |
| (dii) | In-honorem-Haldisianorum | | victoriosorum |
| (<i>dieux</i>) | <i>En-l' honneur-des-Haldsiens</i> | | <i>victorieux</i> |
| (DIS) | Ar-gi-is-ti-i ¹)-s | (DIS) | Mi-nu-'u ²)-a+hi-ni[-s i-ni ³] |
| (<i>այր</i>) | Արգիստիս ¹ | (<i>այր</i>) | Մինուսյ-որդի, [յայս] |
| (vir) | Argistis, | (vir) | Minûæ-filius, [hanc] |
| (<i>hom.</i>) | <i>Argistis,</i> | (<i>hom.</i>) | <i>fils-de-Minûas,</i> [cette] |
| É ³) | za+du-ni | | |
| <i>տուն</i> | <i>շինեաց :</i> | | |
| domum | ædificavit. | | |
| <i>maison</i> | <i>construisit.</i> | | |

1. D'après M. Nikolski.

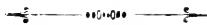
2. D'après M. Nikolski et d'après la copie publiée par le P. Ališan.

3. D'après M. Nikolski.

NOTICES.

L'inscription n^o 66 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1886 novembre, pp. 491-493. — D.-H. Müller la publia dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1887, I. Bd. 3 H. — M. Sayce la marqua du n^o LXVII dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 42. — M. Nikolski la publia sous le n^o IV dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, p. 427, et dans son mémoire *MAC*, publ. V^e de la *SIA* de Moscou, 1896, pp. 59-60. — Elle se trouve aussi dans l'ouvrage *Árarat* du P. Ališan, p. 126.

L'inscription est gravée autour d'une pierre arrondie, qui fut découverte par Mons. Mésrop Smbatian, au mois de juillet de l'an 1886, dans le village Ghazandji, situé dans le district de Sourmaly, en face d'Armâüir, sur la rive droite du cours supérieur de l'Araxe.

I^{re} INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- | | | | |
|----------|---------------------------------|----------|-----------------|
| 1. (AN) | Hal+di-e | ÈN | SU |
| | (գիբ) Ի-դոսաիւ-Քաղկեայ՝ | Տեան | բազմութեանց, |
| | (deus) In-honorem-Haldīs, | Domini | multitudinum, |
| | (dieu) En-l' honneur-de-Haldīs, | Seigneur | des-multitudes, |
| 1. i-ni | Ê | | |
| | դայս տուն | | |
| | hanc domum | | |
| | cette maison | | |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du-'u-ri-i-s | | |
| | (այր) Շարիդուրիս՝ | | |
| | (vir) Šaridūris, | | |
| | (hom.) Šaridūris, | | |
| 3. (DIS) | Ar-gi-is-ti+hi-ni-s | | |
| | (այր) Արգիստեայ-որդի, | | |
| | (vir) Argistās-filius, | | |
| | (hom.) fils-d' Argistis, | | |

4. si-di is-tu-ni e-ü
վերստին կանգնեաց, եւ
 denuo erexit, et
derechef éleva, et
5. (AN) Ḫal+di-ni+da BĀB+li
 (ածք) Քաղաքաց-վեճակի ՂԻՆԱՆ
 (dii) Ḫaldūm-territorii Portam
 (²dieux) ⁶des-Ḫaldis+³du-district ²la-Porte
6. ba-du-ši-e ku-su-'u-ni
վատալ բարձրացոյց,
 in-malam-partem-mutatam erexit,
³délabrée ¹éleva,
7. at-qa-na+du-ni (AN) Ḫal+di-e ÈN SU
նուիրեաց (զիք) Քաղաքի՝ Տեառն բազմութեանց,
 consecravit (deus) Ḫaldī, Domino multitudinum,
 la-consacra (dieu) à-Ḫaldis, Seigneur des-multitudes,
8. (AN) Ḫal+di-ni-ni al-šu-si-ni
եւ (ածք) Քաղաքահանց յալիսոց
 et (dii) Ḫaldisianis victoriosis
 et (dieux) aux-Ḫaldisiens victorieux
9. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni MAN DAN-NU
(այր) սասունածայ-Շարիրուրեայ, արքայի հզորի,
 (vir) diis-Šariduris, regis fortis,
 (hom.) dieux-de-Šariduris, roi fort,
10. MAN GAL-ni MAN MĀT+MĀT-MEŠ-'u-e
արքայի մեծի, արքայի երկրաց,
 regis magni, regis terrarum,
 roi grand, roi des-pays,
11. MAN (MĀT) Bi-a-i+na-a-'u-e
արքայի (երկիր) Բիսինայ,
 regis (terra) Biainæ,
 roi (pays) de-Biainæ,
12. MAN MAN-MEŠ-'u-e a-lu-ši
արքայի արքայից, բնակելոյ
 regis regum, habitantis
 roi des-rois, habitant

| | | | |
|------------------|--------------------------|---------------------|-----------------|
| 43. ALU | Ṭu+us-pa-a ¹⁾ | pa ¹⁾ | ALU |
| <i>ի-քաղաքին</i> | <i>Տուսպայ,</i> | <i>ի-պաշտպանեալ</i> | <i>քաղաքի :</i> |
| in-urbe | Ṭûspae, | in-protectâ | urbe. |
| la-ville | de-Ṭûspâs, | la-protégée | ville. |

NOTICES.

L'inscription n^o 67 fut tout d'abord publiée, à la suite d'un compte-rendu de Mons. Mésrop Smbatian, dans la revue armén. *Ararat*, 1883 juin, pp. 239-243. — M. Sayce en ayant reçu une copie photographiée par le prof. Patkanoff, la publia dans le *Muséon*, 1883, II, 3, et, sous le n^o LXV, dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 30-32. Voyez à ce sujet *JRAS*, 1893 *January*, p. 33. — Elle fut publiée par M. Nikolski sous le n^o XII dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 443-445, et dans son mémoire *MAC*, publ. V^o de la *SIA* de Moscou, 1896; voyez-y la table XII à la page 56, la transcription et l'interprétation dans les pp. 60-62. — Le P. L. Ališan la publia en texte dans son ouvrage *Ararat*, p. 152. — « Une esquisse de cette inscription fut prise par M. Conybeare; elle se trouve actuellement dans l'*Ashmolean Museum*, à Oxford ». (Sayce).

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, découverte, en 1883, par Mons. Mésrop Smbatian dans les murs d'une tour, située dans l'emplacement de l'antique ville d'Armâïir.

La tablette se trouve présentement à Êcmiaziin.



68.

2^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

| | | | | |
|-----------|--------------------------------|--------------------|--------------|-------------------|
| 1. [(AN)] | Ḫal+di-e | e-u[-ri-e] | i-ni | [Ê ²) |
| [(Ṭ/Ṭ)] | <i>ի-պատիւ-Քաղաքայ</i> | <i>Տեառն</i> | <i>դայս</i> | <i>[տուն</i> |
| [(deus)] | In-honorem-Ḫaldîs | Domini | hanc | [domum |
| [(dieu)] | <i>En-l' honneur-de-Ḫaldîs</i> | <i>le-Seigneur</i> | <i>cette</i> | <i>[maison</i> |

1. D'après la copie publiée par le P. L. Ališan.

2. Idéogramme transcrit *ase* par M. Sayce.

1. (DIS) Ša-ri+du-ri-s]
 (այր) Շարիգուրիս'
 (vir) Šariduris],
 (hom.) Šariduris],
2. [(DIS)] Ar-gis-ti+hi-ni-s [si-di is-tu-ni Ê+GAL]
 [(այր)] Արգիստեայ-որդի, [վերստին կանգնեաց. գոգարտան]
 [(vir)] Argistis-filius, [denuo erexit; palatium]
 [(hom.)] fils-d'Argistis, [derechef éleva; le-palais]
3. ba-du-u-si-e si-di is-tu-ni
 վասեայ վերստին կանգնեաց.
 in-malam-partem-mutatam denuo erexit;
 délabré derechef éleva;
4. qi-u-ra-ni¹⁾ qu-ul-di-ni¹⁾ [ma-a-nu]
 գյարիւ և զխուցո [այնորիկ]
 tecta et cubicula [ejus]
 les-appartements et les-chambres [de-lui]
5. (DIS) Ša-ri+du-ri-s (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s [a-gu-ni]
 (այր) Շարիգուրիս' (այր) Արգիստեայ-որդի, [կասայց]
 (vir) Šariduris, (vir) Argistis-filius, [construxit]
 (hom.) Šariduris, (hom.) fils-d'Argistis, [construisit]
6. sa-ta 7. i 8. te-ku 9. 10.

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 68 fut publiée par Mons. Mésrop Simbatian à la suite d'un compte-rendu publié dans la revue armén. *Ararat*, 1881 novembre, pp. 602-603, 606. — Le professeur Patkanoff la publia dans le *Muséon*, 1882, I, 4. — Elle fut publiée par M. Nikolski, sous le n° XX, dans son opuscule intitulé *Extraits et Remarques archéologiques*, Moscou, 1893, pp. 4 et IV, comme aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA, de Moscou, 1896, pp. 66-67. — M. Sayce la publia sous le n° LXXXIII dans le *JRAS*, 1894 *October*, p. 711.

La restitution des mots et des idéogrammes est de M. Nikolski.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte dans le village de Mollah-Bâyazid, situé à environ kilomètre 0.600 de distance et au nord-ouest de l'emplacement de l'antique Armâuir. La tablette fut ensuite transportée à Êcmiaçin.

C'est Mons. Mésrop Simbatian qui la découvrit en 1881.

1. D'après M. Nikolski.



1° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

- * (AN) Hal+di gis-su-'u-ri-e ÊN-e i-ni
 (դիք) Ի-սլատիւ-Քաղղեայ՝ հզօր Տեանն, զայս
 (deus) In-honorem-Haldis, fortis Domini, hoc
 (dieu) *En-l' honneur-de-Haldis, 2fort 1le-Seigneur, ce*
- * [a-se] (DIS) Ru-ša-a-s (DIS) E-ri-me-na+hi-ni-s
 [սրբարան] (այր) Ռուշաս՝ (այր) Երիմենայ-որդի,
 [sanctuarium] (vir) Rušās, (vir) Erimenæ-filius,
 [sanctuaire] (hom.) *Rušās, (hom.) fils-d' Ériména,*
- * us-tu-ni ul+gu-si-ya-ni-e-di-ni
 Կանգնեաց, այլ-եւ Ի-սլատիւ-վահանաւոր
 erexit, *nec-non in-honorem-clypeatorum*
 élera, *comme-aussi en-l' honneur-des-porte-bouclier*
- * (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni (DIS) Ru-ša-a-se[-ni]
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց, (այր) աստուածոց-Ռուշասայ՝¹⁾
 (dii) Haldisianorum victoriosorum, (vir) deorum-Rušæ¹⁾,
 (dicur) *Haldisiens victorieux, (hom.) dieux-de-Rušas¹⁾,*
- * (DIS) E-ri-me-na-a- hi MAN DAN-NU MAN [a-lu-ši]
 (այր) Երիմենայ-որդայ, սրբայի հզօրի, սրբայի [բնակելոյ]
 (vir) Erimenæ-filiū, regis fortis, regis [habitantis]
 (hom.) *fils-d' Ériména, roi fort, roi [habitant]*
- * ALU Tu+us-pa
 Ի-քաղաքին Տուսպայ:
 in-urbe Tūspæ.
 la-rille *de-Tūspas.*

NOTICES.

L' inscription n° 69 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (2) dans le JRAS, 1882 *October*, p. 655. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 31.

1. Littéralement: Ռուշասիանաց. Rušāsianorum. *Rušāsians.*

L'inscription est gravée autour d'un bouclier de bronze, orné de plusieurs rangs de lions, figurant des lignes ondulantes. Un autre bouclier portait aussi une inscription, qui malheureusement est presque entièrement effacée.

Les deux boucliers étaient découverts au cours de l'été de 1880 par H. Rassam à côté d'un temple ruiné, nommé en turc Toprak-Kilissa (= église de terre), du village de Kara-Taş, près de la ville de Vastan, au sud-ouest de Van.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUSAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

- * (AN) [Hal+di-e] e-'u-ri-e i-ni [a-se
 (դիք) [Ի-դատիւ-Քաղղեայ] Տեան զայս [սրբարան
 (deus) [In-honorem-Haldīs] Domini hoc [sanctuarium
 (dieu) [En-l' honneur-de-Haldīs] le-Seigneur ce [sanctuaire
- * (DIS) Ru]-ša[-a-s (DIS) E]-ri-me-na-a[+hi-mi-s MAN
 (այր) Ռուշաս՝ (այր) Երիմենայ[-որդի, սրբայ
 (vir) Rušās, (vir) Erimenæ[-filius, rex
 (hom.) Rušās, (hom.) d' Ériménā[-le-fils, roi
- * DAN-NU MAN] MÂT Hi
 հզոր, սրբայ] երկրին իտ
 fortis, rex] terræ Hi
 fort, roi] du-pays de-Hi
- * ALU-ni-e [us-tu-ni]
 քաղաքաց՝ [կանգնեաց], այլ-եւ
 civitatum, [erexit], nec-non
 des-villes, [éleva], comme-aussi
- * [(AN) Hal+di-ni-ni al]-šü-i[-si-ni
 [(ածք) Ի-դատիւ-Քաղղիսեանց յաղթողաց,
 [(dii) in-honorem-Haldisianorum victoriosorum,
 [(dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens victorieux,
- * (DIS) Ru-ša-a-ni (DIS) E-ri-me-na-a)+hi
 (այր) սսսուածոց-Ռուշասայ՝ (այր) Երիմենայ[-որդւայ,
 (vir) deorum-Rušæ, (vir) Erimenæ[-filii,
 (hom.) dieux-de-Rušās, (hom.) d' Ériménā[-le-fils,

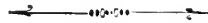
| | | | | |
|-----------------------|------------------------|------------------------|--------------|------------|
| * MAN | DAN-NU | MAN | al[-šu-i]-ni | a-lu-ši |
| արքայի | հզորի, | արքայի | յաղթողի, | բնակելւոյ |
| regis | fortis, | regis | victoris, | habitantis |
| roi | fort, | roi | vainqueur, | habitant |
| * (ALU) | Ṭu+us-pa-a-e | ALU | | |
| (քաղաք) | Ի-Տուսպա | քաղաքի: | | |
| (² urbs) | ³ Ṭûspæ | ¹ in-urbe. | | |
| (² ville) | ³ de-Ṭûspâs | ¹ la-ville. | | |

NOTICES.

L'inscription n° 70 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (4) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 656-657.

Elle est composée de fragments, gravés sur un taureau de bronze qui se met à genoux, et sur quelques rosettes également de bronze. M. Sayce dit à ce sujet: « comme ces objets ne sont point encore nettoyés, l'inscription ne peut qu'en partie être déchiffrée ».

Ces objets, qui provenaient de Toprak-Kilissa, furent achetés par A.-H. Layard à Constantinople. Ils sont conservés actuellement au Musée Britannique.



3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUŠAS III (env. 670-645. av. J.-C.)

| | | | |
|-----------------|------------------------------------|---------|---------------|
| * | [ul+gu-si-ya-ni]-e-di-ni | (AN) | Ḫal+di-ni-ni |
| | [Ի-սլասիւ-իւհանաւոր] | (ածք) | Քաղաքիսեանց |
| | [in-honorem-clypeatorum] | (dii) | Ḫaldisianorum |
| | [en-l' honneur-des-porte-bouclier] | (dieux) | Ḫaldisiens |
| * al-šū-i-si-ni | (DIS) Ru-ša-a-ni | | |
| յաղթողաց՝ | (այր) սաստուածոց-Տուշասայ՝ | | |
| victoriosorum, | (vir) deorum-Ruša, | | |
| victorieux, | (hom.) dieux-de-Ruša, | | |

| | | | | | |
|------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------|------------------------|------------------------|
| * (DIS) | E-ri-me-na+hi | MAN | DAN-NU | MAN | a-lu-ši |
| (այր) | Երիմենայորդւոյ, | արքայի | հզօրի, | արքայի | բնակելոյ |
| (vir) | Erimenæ-filii, | regis | fortis, | regis | habitantis |
| (hom.) | filis-d' Ériména, | roi | fort, | roi | habitant |
| * [(ALU) | Մu+us-pa-e | ALU] | ni | | |
| [(քաղաք) | Ի-Տուսպա | քաղաքի] : | | | |
| [(² urbs) | ³ Ṭûspæ | ¹ in-urbe]. | | | |
| [(² villè) | ³ de-Ṭûspās | ¹ la-villè]. | | | |
| * (AN) | Hal+di-ni-ni | | | al-šu-i-si-ni | |
| (ածք) | Ի-դառիւ-Բազդիսեանց | | | յաղժողաց' | |
| (dii) | in-honorem-Haldisianorum | | | victoriosorum, | |
| (dieux) | en-l' honneur-des-Haldisiens | | | victorieux, | |
| * (DIS) | Ru-ša-a-ni | (DIS) | Ar-gis-ti**+. . . | | |
| (այր) | աստուածոց-Ռուշասայ' | (այր) | Արգիստեայ**+. . . | | |
| (vir) | deorum-Rušæ, | (vir) | Argistis**+. . . | | |
| (hom.) | dieux-de-Rušas, | (hom.) | d' Argistis**+. . . | | |
| * MAN | DAN-NU | MAN | a-lu-ši | [(ALU) | Մu+us-pa-e |
| արքայի | հզօրի, | արքայի | բնակելոյ | [(քաղաք) | Ի-Տուսպա |
| regis | fortis, | regis | habitantis | [(² urbs) | ³ Ṭûspæ |
| roi | fort, | roi | habitant | [(² villè) | ³ de-Ṭûspās |
| * ALU] | | | | | |
| | քաղաքի] : | | | | |
| | ¹ in-urbe]. | | | | |
| | ¹ la-villè]. | | | | |

NOTICES.

L'inscription n° 71 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (1) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 653-655. Voy. la correction dans le JRAS, 1893 *January*, p. 31.

Elle est gravée autour d'un bouclier en pièces, de provenance de Toprak-Kilissa, ci-dessus mentionné.

Les pièces du bouclier, comme aussi des petits taureaux à tête humaine, le modèle d'un palais et d'autres objets, tous de bronze faits, étaient achetés à Constantinople par A.-H. Layard. Ils se trouvent aujourd'hui au Musée Britannique.

** Le roi Argistis, mentionné dans cette inscription, était le II^e de ce nom et bisaïeul de Rusas III, fils d'Ériména (voy. ci-dessus). Il ne faut donc pas faire ici, avec M. Sayce une restitution de [+hi] qui ne serait pas bien justifiée. Le mot à restituer serait peut-être « za'-u-ni » 'զաւակի, genre, de-la-descendance'.

4^e INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

| | | | | |
|--|--------------------------------|--------------------|-----------------------------|---------------------|
| * [(AN)] | Hal+di-e | ÉN[-e] | i-ni | [a-se] |
| [(գիք)] | Ի-պատիւ-Քաղզեայ | Տեան | զայս | [սրբարան] |
| [(deus)] | In-honorem-Haldis | Domini | hoc | [sanctuarium] |
| [(dieu)] | <i>En-l' honneur-de-Haldis</i> | <i>le-Seigneur</i> | <i>ce</i> | <i>[sanctuaire]</i> |
| * (DIS) | Ru-ša[-a-s | (DIS) | E-ri-me-na+hi]-i-ni-s | [us-tu)-ni |
| (այր) | Ռուչաս | [(այր) | Էրիմենայ]-որդի, | [կանգնեաց. |
| (vir) | Rušās, | [(vir) | Erimenæ)-filius, | [erexit; |
| (hom.) | <i>Rušās,</i> | [(hom.) | <i>d' Ériména)-le-fils,</i> | <i>[éleva;</i> |
| * [ul+gu-si-ya)-ni-e-di-ni | | | | |
| Ի-պատիւ-վահանաւորաց] | | | | |
| in-honorem-clypeatorum] | | | | |
| <i>en-l' honneur-des-porte-bouclier]</i> | | | | |
| | | | | |

NOTICES.

L'inscription n° 72 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (3) dans le *JRAS* 1882 *October*, p. 656.

Elle est gravée autour du second bouclier de bronze découvert, en 1880, par H. Rassam à Toprak-Kilissa, mentionné au bas de l'inscription n° 69. Les lacunes sont restaurées par M. Sayce.



73.

5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

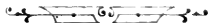
DE RUSĀS III (env. 670-645 av. J.-C.)

| | | | | |
|---------------------------------|-----------|-----------|--------------------|------------------|
| * (DIS) | Ru-ša-a-s | (DIS) | E-ri-me-na+hi-ni-s | us-tu-ni |
| (այր) | Ռուշաս | (այր) | Երիմենայ-արղի, | Կանգնեաց |
| (vir) | Ruśās, | (vir) | Erimenæ-filius, | erexit |
| (hom.) | Ruśās, | (hom.) | fiis-d' Ériména, | éleva |
| * ul+gu-si-ya[-ni] | | ÊN | | i-ni a-se |
| ի-դատիւ-վազանաւոր | | Տերանց | | դոյս սրբարան. |
| in-honorem-clypeatorum | | Dominorum | | hoc sanctuarium. |
| en-l'honneur-des-porte-bouclier | | Seigneurs | | ce sanctuaire. |

NOTICES.

L'inscription n° 73 fut publiée, sans être classifiée, par M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 30.

Elle nous provient de Toprak-Kilissa. « Des objets de bronze, provenant de la même localité, se trouvent dans le Musée Royal de Berlin. Parmi ces objets il existe une statuette d'un eunuque, l'image d'un griffon, doré autrefois, qui faisait partie d'un trône. Il existe aussi des bracelets et des pièces de boucliers pareils à ceux qui se conservent au Musée Britannique. Sur le bord de l'un de ces boucliers il est une inscription » (Sayce) qui est celle que je donne sous le n° 73.





INSCRIPTION DE CONSTRUCTION RELIGIEUSE

D' UN ROI INCONNU.

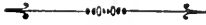
1. DUP . ? || *արձանագրութիւն* || inscriptio || *inscription*
2. (AN) Hal+di+na BÀB-i րի-նի-նի
 (դցկն) Քաղղինա Դրան զբաջագարմս
 (div.) Haldinæ Portæ generosorum-filios
 (⁴div.) ⁵Haldina ³de-la-Porte ²des-nobles-¹les-fils¹)
3. di-du-a-li-ni ur-pu-li-ni (AN) Hal[+di]
 զտուեալ-տեղի՝ սրբարար (դէք) Քաղղեայ
 donatum-locum sanctificatori (deus) Haldi
¹le-⁵donné-²lieu au-santificateur (dieu) (à-)Haldis
4. za-na-ni-ni րի-նի-նի (AN) Hal+di+na BÀB+na[-e]
 որոչեաց զհողն (դցկն) Քաղղինա Դրան
 disclisit terram (div.) Haldinæ Portæ
 il-sépara le-terrain (²div.) ³Haldina ¹de-la-Porte
5. ur-pu-a-ši²) (AN) Hal+di+na BÀB-e
 զսրբացեալս²) (դցկն) Քաղղինա Դրան
 sanctificatos²) (div.) Haldinæ Portæ
 les-sanctifiés²) (²div.) ³Haldina ¹de-la-Porte
6. [ur]-pu-a-ši³) (AN) Hal+di+na BÀB
 զսրբացեալս (դցկն) Քաղղինա Դրան,
 sanctificatos (div.) Haldinæ Portæ,
 les-sanctifiés (²div.) ³Haldina ¹de-la-Porte,
6. (AN) Hal+di-i-e
 (դէք) Քաղղեայ
 (deus) Haldî
 (dieu) à-Haldîs

1. Littéralement : ' les-fils-des-braves '. 2. Probablement les membres d' une certaine classe de prêtres. 3. D'après la copie de M. Hyvernât.

NOTICES.

L'inscription n^o 74 est marquée par M. Sayce du n^o XVI dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 507-508.

Ce fut H. Rassam qui, en 1880, la découvrit, probablement à Van, et M. Sayce fut le premier à la publier.



75. - 75*.

1^{re} INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | |
|-----------------------|---|---|
| 4. (AN) | Hal+di-ni-ni | us-ma-si-ni |
| 4*. (AN) | Hal+di-ni-ni | us-ma-si-ni |
| 1) (աճք) | Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց | ուժեղաց |
| | (dii) In-honorem-Haldisianorum | fortium |
| | (dieux) <i>En-l' honneur-des-Haldisiens</i> | <i>forts</i> |
| 4. (DIS) | Mi-nu-a-s | |
| 4*. (DIS) | Mi-nu-a-s | |
| | (այր) Մինուաս | |
| | (vir) Minuas, | |
| | (hom.) <i>Minuas</i> , | |
| 2. (DIS) | Is+pu-u-ni+hi-ni-s | i-ni+li |
| 2*. (DIS) | Is+pu-u-i-ni-e+hi-ni-e-s | i-ni[-i]+li |
| | (այր) Իսպուենեյ-որդի, | յայսմ-տեղւոջ |
| | (vir) Ispūnis-filius, | in-hoc-loco |
| | (hom.) <i>filis-d' Ispūnis</i> , | <i>en-ce-lieu</i> |
| 3. DUP ²) | ar-ma-ni-+li ³) | ad+hu-a-li |
| 3*. DUP | ar-ma-a-ni-e+li ³) | ad+hu-u-a-li |
| | գարձանագրութիւն ըղձութեան-տեղւոյ՝ | զհոսեալն, |
| | inscriptionem | augurationis-loci |
| | <i>l' inscription</i> | ² d' <i>augure-¹du-lieu</i> |
| | | <i>abattue</i> |

1. Le second parallèle (Schulz, n^o XV) étant en grande partie effacé, je n'ai pas cru devoir le reproduire ici. 2. D'après Layard, *ra*: dans le second parallèle il a *ta*.

3. Séparez ces mots d'avec celui qui les suit.

4. si-di is-tu-a-da (AN) Hal+di-ni-ni
 4*. si-di is-tu-a-da (AN) Hal+di-ni-ni
վերսահն հաստեաց (ածք) Ի-սրսահ-Քաղղխեանց
 denuo construxit (dii) in-honorem-Haldisianorum
à-nouveau construisit (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens
5. al-šu-si-ni (DIS) Mi-nu-a-ni
 5*. al-šu-²u¹-i¹-si-ni (DIS) Mi-i-nu-a-ni
յաղթողաց՝ (այր) աստուածոց-Մինուայ՝
 victoriosorum. (vir) deorum-Minuæ.
victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,
6. (DIS) Is+pu-u-ni-e+hi MAN tar²)-a-i-e
 6*. (DIS) Is+pu-'u³)-i-ni-e+hi MAN DAN-NU⁴)
(այր) Իսպուհնեայ-որդւոյ, արքայի քաջի,
 (vir) Ispūnis-filii, regis strenui,
(hom.) fils-d' Ispūnīs, roi vaillant,
7. MAN al-šu-ni MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e
 7*. MAN al-šu-i-ni MAN (MÂT) Bi-i⁵)+na-e
*արքայի յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիահնայ (*Բինայ),*
 regis victoris, regis (terra) Biainæ (*Bînæ),
*roi vainqueur, roi (pays) de-Biaina (*de-Bina),*
8. a-lu-ši (ALU) Tu+us-pa-e ALU
 8*. a-lu-ši (ALU) Tu+us-pā-a-e ALU
բնակիւոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :
 habitantis (²urbs) Գ'ūs-pæ 'in-urbe.
habitant (²ville) ³de-Tūspās 'lu-ville.
9. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s
 9*. (DIS) Mi-nu⁶)-a-s (DIS) Is+pu-'u-ni+hi-ni-s
(այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպուհնեայ-որդի,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūnis-filius,
(hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūnis,
10. a-da a-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e
 10*. a-da⁷) a-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e
սուէ. որ-որ զայս արձանագրութիւն բառնայ,
 dicit: quisquis hanc inscriptionem tollit,
dit: quiconque cette inscription enlève,

1. Dans le second parallèle la variante est la même. 2. D'après Layard.

3. Ce signe est le même dans le second parallèle. 4. « զօրի, fortis,

(du-)fort ». 5. Dans cette appellation le signe « a » est omis par le scribe

ou le lapicide. 6. Le second parallèle a nu-'u. 7. Le second parallèle y

ajoute un e.

| | | | | | |
|------|---------------------------------|---------------------------------------|---|-------------------------------|--------------------|
| 11. | a-lu-s | pi | | tu-li-e | a-lu-s |
| 11*. | a-lu-s | pi | | tu-li-e | a-lu-s |
| | <i>np-np</i> | <i>qhr-dh</i> | | <i>ruuñuñj</i> , | <i>np-np</i> |
| | quisquis | characterem- <i>unum</i> | tollit, | quisquis | |
| | <i>quiconque</i> | <i>un-seul-caractère</i> | <i>enlève,</i> | <i>quiconque</i> | |
| 12. | a-i-ni-e-i | i-ni+li | du+li-e | | |
| 12*. | a-i-ni-e-i | i-ni+li | du+li-i-e | | |
| | <i>ζουϛ</i> | <i>qawu-ubeqlh</i> | <i>δωδλετ</i> , | | |
| | terrâ | hunc-locum | tegit, | | |
| | <i>avec-de-la-terre</i> | <i>ce-lieu</i> | <i>recouvre,</i> | | |
| 13. | a-lu-s | 'u-li-s | ti-'u+li-e | | |
| 13*. | a-lu-s | 'u-li-s | ti-'u+li-i-e | | |
| | <i>np-np</i> | <i>np-hz</i> | <i>hr-ubeqlhawnh</i> | <i>qur</i> | |
| | quisquis | alius | sibi-vindicat | <i>quod</i> | |
| | <i>quiconque</i> | <i>autre</i> | <i>attribue-à-soi-même</i> | <i>ce-que</i> | |
| 14. | i-e-s | za-du-bi | tu-ri-ni-ni | | |
| 14*. | i-e-s | za-a+du-'u-bi | tu-ri-ni-ni | | |
| | <i>ku</i> | <i>zhñegh</i> , | <i>puñuqahay-ayazuuqawnh</i> | | |
| | ego | construxi, | sculpturarum-patroni | | |
| | <i>moi</i> | <i>construisis,</i> | <i>que les-protecteurs-des-gravures</i> | | |
| 15. | (AN) Hal+di-s | (AN) IM-a-s | | | |
| 15*. | (AN) Hal+di-s | (AN) Te ¹ -e-i-s(e)-ba-a-s | | | |
| | (<i>qhp</i>) <i>ϕawqhlw</i> , | (<i>qhp</i>) <i>Sthw(h)ruu</i> , | | | |
| | (deus) Haldis, | (deus) Teis(e)bâs, | | | |
| | (<i>dieu</i>) <i>Haldis</i> , | (<i>dieu</i>) <i>Teis(é)bâs</i> , | | | |
| 16. | (AN) UT-s | AN-MEŠ-s | ma-a-ni | AN+UT-ni | |
| 16*. | (AN) UT-ni-s | AN-MEŠ-s | ma-a-ni | AN+UT-ni | |
| | (<i>qhp</i>) <i>Urhñhw</i> | <i>uuuuuuuδphñ</i> | <i>qñw</i> | <i>uu-ophñ</i> , | |
| | (deus) Ardinis | dii | cum | eodem-die, | |
| | (<i>dieu</i>) <i>Ardinis</i> | <i>les-dieux</i> | <i>celui-là</i> | <i>dans-la-journée-même</i> , | |
| 17. | pi-i-ni | me-i | ar-ñi | 'u-ru-da-a-ni | |
| 17*. | pi-e ² -i-ni | me-i | ar-ñi | 'u-ru-da-a-ni | |
| | <i>qawnññ</i> | <i>ñuraw</i> , | <i>qñawp</i> | <i>hz</i> | <i>qurqhlw</i> |
| | nomen | ejus, | patrem | <i>et</i> | filios |
| | <i>le-nom</i> | <i>de-lui</i> , | <i>le-père</i> | <i>et</i> | <i>les-enfants</i> |

1. D'après Layard et L. Robert. La copie de Schulz porte *la*.

2. Ce si-

gne existe également dans le second parallèle.

| | | | | |
|-----|----------------------------|------------------------|--------|--------------------------|
| 48. | me-i | i-na-ni ¹) | me-i | na-ra-a |
| 48* | me-i | i-na-i-ni | me-i | na-ra-a |
| | նորա, | գբաղաբակիցս | նորա | գետոց |
| | ejus. | cives | ejus | fluminum |
| | de-lui, | les-concitoyens | de-lui | ³ des-fleuves |
| 19. | a-'u-e | 'u-lu-li-e | | |
| 19* | a-'u-i-e | 'u-lu-li-e | | |
| | ձրովք | ողողեցեն : | | |
| | aquis | inundent. | | |
| | ² avec-les-eaux | ¹ inondent. | | |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription nos 75-75* est marquée le nos XIII et XIV dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. III. — M. Sayce la publia sous le n^o XX dans la JRAS, 1882 *October*, pp. 514-523; voyez ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10. — L. Robert la publia dans son ÉPICA, pp. 82-111.

Dans la partie nord du rocher de Van, à quelques centaines de pas à droite de la grotte de Khazané-Kapoussi, il existe trois tables ou inscriptions sur un morceau de roc taillé à pic; toutes les trois sont conçues presque dans les mêmes termes. « Ces tables sont distribuées de sorte que deux se trouvent en haut, à une distance d'environ douze pas l'une de l'autre » (Schulz). Le texte principal, mon n^o 75, est un peu plus élevé que le premier parallèle, c'est à dire mon n^o 75*; ce parallèle est à vingt pieds au-dessus de la plaine; le second parallèle ou la troisième inscription se trouve tout à fait au bas du roc; il est presque entièrement effacé. Ce dernier porte le n^o XV de Schulz; je n'ai pas cru utile de le restaurer, vu la parfaite condition du texte principal et du premier de ses parallèles.

Le mot ar-ma-ni+li 'lieu-d'augure' (voy. II. 3/3) détermine la nature de cette inscription.

1. ' գբաղաբ, civitatem, la-ville '.

76.

2^e INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

-
1. . . . [(AN) Hā] + di-e ur-pu-a-ši za + du-ni
 . . . [(³դիք)] ⁴Քաղղհայ ²վասն-քրմայ¹) ¹չինեայ :
- . . . [(³deus)] ⁴Haldīs ²pro-sacerdotibus¹) ¹ædificavit.
 . . . [(³dieu)] ⁴de-Haldīs ²pour-les-prêtres¹) ¹il-construisit.
2. . . . e as-ha²) as-tu-li ha-lu-li
 դասժի աշտուճ խաղղղով
 escam cum-passâ uvâ
 l' aliment avec-sec raisin
3. gu-di GUB di-a + tu-li-i-e
 ի-ժամու-Պոչոյ ի-ձախակողման կատարեցեն :
- in-horâ-Gohi sinistrâ-parte perficiant.
 ³à-l' heure-de-Goh ²à-gauche ¹qu' on-accomplisse.
4. ša-li me-su + li ka-am-ni-ni
 շաղեցեն ի-միջին-վայրի զկարկանդակս .
- subigant in-medio-loco liba ;
 qu' on-pétrisse au-milieu les-fouaces ;
5. si-i³) du-li a-i-ni,
 յառաջնում պաշտաման զերկիրն
- in-primo officio terram
 dans-le-premier office la-terre
6. si-i⁴) du-li ta-nu + li
 յառաջնում պաշտաման ի-բարձրասնդակի
- in-primo officio in-alto-loco
 dans-le-premier office sur-le-²elevé-¹lieu

1. Littéralement : ' վասն-սրբացիւոց , pro-santificatis, pour-les-sanctifiés '.

2. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit. 3. Item. 4. Item.

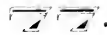
| | | |
|-------------|-------------------------|-----------------------|
| 7 | [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS)] | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |
| | [(այր) Մինուաս' (այր)] | Իսպուսիւնիսյ-որդի, |
| | [(vir) Minuas, (vir)] | Ispūinis-filius, |
| | [(hom.) Minuas, (hom.)] | filis-d' Ispūinis, |

NOTICES.

L'inscription n^o 76 est le n^o VII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 497-499; voyez-en les corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 24.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, appliquée sur un mur au bas du couvent nommé Garmroun¹⁾, en face du village Souşanis, sur le flanc de la montagne dite Varak-intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

H. Rassam fut le premier à la découvrir et à en prendre la copie, et M. Sayce la publia le premier.

3^e INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | |
|----------|------------------------------|-------------|
| 1. (AN) | Hal+di*-ni-ni | us-ma-si-ni |
| (աճք) | Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց | ուսեղաց |
| (dii) | In-honorem-Haldisianorum | fortium |
| (dieux) | En-l' honneur-des-Haldisiens | forts |
| 1. (DIS) | *Mi-nu-a-s | |
| (այր) | Մինուաս' | |
| (vir) | Minuas, | |
| (hom.) | Minuas, | |
| 2. (DIS) | Is+pu*-'u-i-ni-e+hi-ni-e*-s | i-ni |
| (այր) | Իսպուսիւնիսյ-որդի, | զայս |
| (vir) | Ispūinis-filius, | hanc |
| (hom.) | d' Ispūinis-le-fils, | cette |

1. D' après M. Sayce, « Kaminwan Magramana ».

3. Ê bar-šu*-di bi-du-ni za+du-ni
տուն բաշխման ուտեստից շինեաց,
 domum distributionis eduliorum: ædificavit,
maison de-distribution d' aliments construisit,
3. (DIS) *Mi-nu-a-i
 (այր) Մինուայ
 (vir) Minuæ
 (hom.) de-Minuas
4. Ê bar-šu*-di-i [bi-du]-³u-ni *ti-i-ni
տուն բաշխման [ուտեստից] կոչեաց,
 domum distributionis [eduliorum] vocavit.
maison de-distribution [d' aliments] l' appela.
5. (AN) Իal+di*-i ku[-ru-ni] AN-MES-na
 (դք) Վանն-Քաղղեայ պատերազմողի, վանն-աստուածոց
 (deus) Pro-Իaldî pugnatore, pro-diis
 (dieu) Pour-Իaldîs guerroyeur, pour-les-dieux
5. *ku-ru-ni
պատերազմողաց,
 pugnatoribus,
guerroyeurs,
6. ma-ni-ni *is-ti[-ni-ni] (DIS) Mi]-nu-u-a *ar-di-se
վանն-նոցա իսկ ևն [(այր)] Մինուայ զօջըն.
 pro-iis ipsis sunt [(vir)] Minuæ sacrificia;
pour-eux mêmes sont [(²hom.)] ³de-Minuas ¹les-sacrifices;
7. a-li (AN) *Իal+di[-e ni-ip]-š*i*+di*-e SUM-e
 թէ (դք) Քաղղեայ [մաքուր թեան]-տուչի յաղեցեն,
 tam (deus) Իaldî [puritatis]-datori sacrificent,
²aussi-bien (³dieu) ⁴à-Իaldîs, [⁶de-la-pureté]-⁵donneur ¹qu' on-sacrifie,
8. a-li pu*-ru+da[-ni Իal+di]+na-¹u-e
 թէ շահասկտաց** [Քաղղեայ]:
 quam præpositis-²civitatum-¹territoriorum** [Haldinæ].
*qu' aux-préposés-²des-villes-¹des-districts** [de-Իaldina]. ||*
8. *su-i-ni-ni
 Ոչխարենիս
 Ovilla
²Des-choses-produites-par-la-brebis
9. bar-za-ni *zi-el[-di (DIS) Mi]-nu-a
 և չաճար բաշխեցեն [(այր)] յանուն-Մինուայ,
 et secale distribuunt [(vir)] nomine-Minuæ.
³et ⁴du-seigle ¹qu' on-distribue [(hom.)] au-nom-de-Minuas.

9. (AN) *Hal+di-s
 (դիք) Քաղզիս
 (deus) Haldis
 (dieu) Que Haldis
10. hu-ṣu-ni *AN-MEŠ [a-se]-di is*-ti-ni-ni
 կացուցէ սասուածս [ի-սրբարանս] նոցա
 constituat deos [in-sanctuariis] eorum.
 établissee des-dieu.x [dans-les-sanctuaires] d' eux.
11. MAN-MEŠ hu*-ṣi-di [a-li]-i-ṣi i*-bi-ra-ni
 թագաւորք կացուցին քաղաքացի վերակացուս, որք
 Reges constituent cives præpositos, qui
 Que les-rois constituent ²citoyens ¹des-³préposés, qui
12. (DIS) Mi-nu-a*-i-ni bar[-ṣu-di] bi-du as*-ḥu-li-ni
 (այր) զՄինուասական բաշխմամբ ուտեստից զբաղեցին
 (vir) Minuasianæ distributioni eduliorum operam-navent.
 (²hom.) de-la-Minuasienne distribution d' aliments ¹s' occupent.
13. a-lu-s tu-'u-li-i-e
 Որ-որք բանայ-յաչաց,
 Quisquis tollit-de-visu,
 Quiconque ôte-de-la-vue,
14. a-lu-s du¹-ru-qu du+li[-i-e]
 որ-որք ի-տեսութենէ զաղարեցուցանէ,
 quisquis a-conspectu supprimit,
 quiconque ²du-regard ¹fait-cesser,
15. a-lu-s e-ṣi-i-ni-e
 որ-որք սրձանագրութեան
 quisquis inscriptionis
 quiconque ³de-l' inscription
16. ṣu-'u-i du+li-i-e
 զշինուածն կործանէ,
 structuram destruit,
²la-construction ¹détruit,
17. a-lu-s se-ri du+li-e
 որ-որք զտողս ջնջէ,
 quisquis lineas delet,
 quiconque les-lignes efface,

1. Il ne faut pas lire *lu*.

| | | |
|---------------------------------------|------------------------------|---------------|
| 18. tu-ri-ni-ni | (AN) | Hal+di-s |
| <i>քանդակաց-պաշտպան</i> | (գեք) | Քաղզիւ |
| sculpturarum-patronus | (deus) | Haldis |
| <i>que le-protecteur-des-gravures</i> | (dieu) | Haldis |
| 19. ma-a-ni | AN+UT | pi-e-i-ni |
| <i>մահա</i> | <i>առ-օրին</i> , | <i>քանուն</i> |
| eum | eodem-die, | nomen |
| <i>celui-là</i> | <i>dans-la-journée-même,</i> | <i>le-nom</i> |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n^o 77 est composée des nos XXXIII, XXXIV, XXXV et XXXII de Schulz; voyez JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est marquée du n^o XIX par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 509-514; voy. les corrections que ce dernier y a apportées dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 9-10, et 1893 *January*, pp. 24-25.

Ligne 8. Il est clair que « les-préposés-des-districts-des-villes » étaient des dieux, leurs patrons et protecteurs.

Cette inscription est gravée sur les quatre faces d'une pierre, qui sert d'autel dans l'église de St. Georges du village de Kohbaniš, situé à l'est de Van, sur le mont de Varak intérieur. L'autel est situé dans la chapelle de Sourb-Carapét de la même église, à gauche en y entrant.

Le D^r Mordtmann fut le premier à mettre en bon ordre les diverses parties de cette inscription. Pour indiquer possiblement ces parties, je le marque d'un astérisque.

Outre Schulz, H. Rassam aussi releva les esquisses des quatre parties de l'inscription.



4^e INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

-
1. [(AN) H_{al}] + di KU-ni pa-ri
 [(*ḡ*ḡ)] Քաղղեայ ղուսեասս ըովանդակ :
 [(deus) Haldis edulia omnia.
 [(³dieu)] ⁴de-Haldis ²les-aliments ¹tous.
1. (AN) H_{al}[+di-e]
 (*ḡ*ḡ) Ա-Քաղղեայ
 (deus) Ad-Haldem
 (*dieu*) A-Haldis
2. [as]-h_a¹) as-te-e-se a-se
 առճի կ-քաղաքացւոց՝ սրբարանին
 escam a-civibus sanctuario
 aliment de-la-part-des-citoyens au-sanctuaire
2. (AN) H_{al}+di-i
 (*ḡ*ḡ) Քաղղեայ
 (deus) Haldis
 (*dieu*) de-Haldis
3. ni a-lu-se h_a-lu-li-e
 յամենայն կաղղոց
 ex-omni uvâ
 de-tous les-raisins
4. [(AN) H_{al}+di]+na B^ÀB KU-ni
 [(*ḡ*ḡ) Քաղղինա] Պրան . ոսեասս
 [(deus) Haldinæ] Portæ; edulia
 [(²dieu) ³Haldina] ¹à-la-Porte; des-aliments
4. ALU-se a-se [(AN) H_{al}+di-i]
 կ-քաղաքացւոց վասն-սրբարանաց [(*ḡ*ḡ) Քաղղեայ]
 a-civibus pro-sanctuariis [(deus) Haldis]
 de-la-part-des-citoyens pour-les-sanctuaires [(*dieu*) de-Haldis]

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

5. [ša]-li as-ha¹) as-ti TI-ni
 [շաղեցեհն] առճի վասն-ասուուածոց զերբ
 [subigant] escam pro-diis servi²)
 [que-pétrissent⁵) aliment pour-les-dieux les-serfs²)
5. a-se GUD
 սրբարանաց : Եղն
 sanctuariorum. Bos
 des-sanctuaires. Un-boeuf
6. [(AN) Hal+di-i nr]-pu-li-ni a-se
 [(գբ) Քաղեցեայ] սրբարարի՝ ²սրբարանի
 [(deus) Haldi] sanctificatori ²sanctuarii
 [(dieu) à-Haldis] le-sanctificateur ³du-sanctuaire
6. ni-qa+li
¹ի-զոհեց-տեղւոջ
¹in-sacrificiorum-loco
²des-sacrifices-¹dans-le-lieu
7. [(AN) Hal+di-i-e e]-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a-s
 [(գբ) Ի-զոհեց-Քաղեցեայ] Տեառն (այր) Մինուաս՝
 [(deus) In-honorem-Haldis] Domini (vir) Minuas,
 [(dieu) En-l' honneur-de-Haldis] le-Seigneur (hom.) Minuas,
7. (DIS) [Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s]
 (այր) [Իսպուհնեայ-արդի],
 (vir) [Ispūinis-filius],
 (hom.) [fils-d' Ispūinus],
8. [i-ni]+li BÀB ba-du-ši-i-e
 [այր]-տեղւոյ զՊուսն վատեայ
 [hujus]-loci Portam in-inalam-partem-mutatam
 [⁶de-ce]-⁷lieu ⁴la-Porte ⁵délabrée
8. [si-di si-tu-a-li]
 [վրասին կանգնեալ],
 [²denuo ¹quum-³erexisset],
 [²derechef ¹ayant-³élevé],

NOTICES.

L'inscription n° 78 est publiée par M. Sayce sous le n° X dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 500-502; voyez sa correction dans le JRAS, 1888 *January*, p. 9.

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 2. Littéralement: 'captivi, les-captifs'. 3. C. à. d. 'que-préparent'.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, existant actuellement dans l'église de Sikké, village situé au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

Ce fut H. Rassam qui la découvrit en 1850 et en prit une copie que M. Sayce publia.

5^e INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

| | | | | | |
|--|--|--------------------------------|-------------------------------|------------------|------|
| 1. | *[KU]-ni | ALU-se | **[a]-se | .... |  |
| | [<i>ուտեսու</i>] | [<i>ի-քաղաքացւոց</i>] | [<i>վան-որբարանաց</i>] | .... |  |
| | [edulia] | a-civibus | pro-sanctuariis | .... |  |
| | [<i>des-aliments</i>] | <i>de-la-part-des-citoyens</i> | <i>pour-les-sanctuaires</i> | .... |  |
| 2. | *ša-li | as-ḥa | **as-ti | TI[-ni] | |
| | [<i>չաղեցեհն</i>] | [<i>ասհի</i>] | [<i>վան-ասուուածաց</i>] | [<i>դերիք</i>] | |
| | subigant | escam | pro-diis | servi | |
| | <i>que-pétrissent</i> ¹⁾ | <i>aliment</i> | <i>pour-les-dieux</i> | <i>les-serfs</i> | |
| 3. [*al-di ²) | ta]-nu+li-ni | | **a-se | | |
| [<i>ուտաղանաց</i>] | [<i>ի-բարձր-տեղիս</i> : \|\| |  | [<i>Սրբարանի</i>] | | |
| [labrorum] | in-altis-locis. \|\| |  | Sanctuarii | | |
| [<i>des-bassins</i>] | [<i>sur-²les-¹élevés-³lieux.</i> \|\| |  | 3 <i>Du-sanctuaire</i> | | |
| 3. ni[-qa +li ³)] | | | | | |
| [<i>ի-ղոհից-տեղւոյ</i>] | | | | | |
| [in-sacrificiorum-loco] | | | | | |
| [<i>des-sacrifices-¹dans-le-lieu</i>] | | | | | |
| 4. [(AN)] | Iḥal+di-i-e | | e**-'u-ri-i[-e] | | |
| [(<i>դիք</i>)] | [<i>ի-դասիւ-Քաղղեաց</i>] | | [<i>Տեանն</i>] | | |
| [(deus)] | In-honorem-Iḥal-dis | | Domini | | |
| [(<i>dieu</i>)] | <i>En-l' honneur-de-Iḥaldis</i> | | <i>le-Seigneur</i> | | |

1. C. à. d. 'que-préparent'. 2. Ce mot et le suivant sont restaurés par M. Sayce; voy. JRAS, 1883 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 24. 3. D'après M. Sayce.

3. i-na-ni hu-se hu-su+ul-mu-us
գրապարս, գրիւզ, գրեղսիւ
 civitates, pagos, viculos
les-villes, les-villages, les-petits-villages
4. (DIS) Ar-gis-ti-e (DIS) Mi-nu-a+hi-ni [ti-ni]
 (այր) Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւայ, [գոչեայ]:
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filii, [vocavit].
 (hom.) d'Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, [appela].
5. X. X ku-ur-ni (DU) Se-e-lu-i-ni¹⁾
 Ճ. Ճ քրմայ (գաս) Սելուայ¹⁾
 X. X sacerdotibus (classis) Séluis¹⁾
Aux-20 prêtres (classe) Sélui¹⁾
6. a-lu-ki a-ma-ni su-ga-ba-ri
խերաքանչիւր ամանի պատրուհակաց-գոհեղց
 in-unumquodque vas arietum-sacrificatorum
dans-chaque vase des-moutons-sacrifiés
7. a-li ta-a-se a-ma-ni bi-di
յամենայն ընծայման զամանս ուտեալից
 in-omni oblatione vasa eduliorum
à-chaque oblation les-vases des-aliments
8. hu-ni DU Ur-bi-ka-ni-ka-i
ի-գիւզս տոհմն Ուրբիկասեանց
 in-pagis gens Urbikasianorum
dans-les-villages que la-race des-Urbikasiens
9. LU²⁾-a-bi ip+tu-'u-ni ma-a[-sa-ni]
զոչխարս պատարագեցէ, ի-մասունս
 arietes sacrificet, in-portiones
²les-moutons ¹sacrifie, en-portions
10. ma-sa-ni ti-is-ni a-ma-ni ha[-li]
լամանեցէ զգոչս՝ յամանս յաշաից
 dividat victimas in-vasibus sacrificiorum
répartisse les-victimes dans-les-vases des-sacrifices
11. hu-ni DU Pu-ru-nu-ur-da-di
ի-գիւզս տոհմն Պարունուրդայ
 In-pagis gens Purunûrdæ
Dans-les-villages la-race de-Purunûrdas

1. Dat. plur.; voyez ce nom dans le glossaire.
 ce signe soit pris pour l'idéogramme de mouton.

2. Le contexte exige que

| | | | | |
|-----|--|---------------------------------|--------------------------------|-------------|
| 12. | GUD-ni-ni | i-ra-di-ni-ni | III | a |
| | <i>կգոնց</i> | <i>ղերանս</i> | <i>յ-Պ</i> | |
| | boum | pectora | in-III | |
| | ² <i>des-boeufs</i> | <i>les-poitrines</i> | <i>en-3</i> | |
| 13. | a-la-e | me-i ¹) | ha-i ²) | |
| | <i>ի-մէջ-ամենեցուն նոցա</i> | | <i>յարգելայ</i> | |
| | inter-omnes | eos | venerabili | |
| | (<i>de-</i>) ⁴ <i>tous</i> | ³ <i>d'entre-eux</i> | ² <i>au-rénéral</i> | |
| 13. | du-se | | i | |
| | <i>տայցէ</i> | | | |
| | tribuat | | | |
| | ¹ <i>qu' elle-donne</i> (subjonct.) | | | |

Fragm. II. 4. . . . [(DIS) Ar]-gis-ti- + hi + na
 . . . [(այր)] Արգիստայ-որդայն-երկրին
 . . . [(vir)] Argistis-filii-terra.
 . . . [(³hom.)] ⁴*d' Argistis-²du-fils-¹le-pays.* ||

4. (DIS) 'A-za-ni MAT-ni

(այր) 'Ազայէ երկրին

(vir) 'Azæ terræ

(²hom) ³*d' 'Aza 'du-pays*

2. a-ru-'u-ni su-ga-ba-ra-a³-ni

. *երկր* սասորւնսկս-գանկալս,

. portavit arietes-sacrificatos,

. *apportu des-moutons-sacrifiés,*

3. li-u⁴-a-ni bar-za-ni zi-el-di

. *լմկելեաց-նուէրս . եւ հաճար բաշխեցին,*

. libationes; et secale distribuant,

. *des-libations; et 'du-seigle 'qu' o.-distribue,*

4. UZU hu-su DUP-ni-ni

. *միս* կսկի ըստ-տախտակաց

. carnem porci juxta-tabulas

. *de-la-viande de-porc d' après-les-tables*

4. e-ši-ni

գրութեանց :

scripturarum.

des-écritures.

1. Lisez ainsi ce mot avec M. Nikolski. 2. M. Sayce lit cette ligne: *a-la-e (DIS) I-ha-i-du-s,* et M. Nikolski: *a-lee me-i-ha-i-du-se;* en somme, tous les deux confondent les trois mots en un seul. 3. D'après M. Nikolski.

4. *Item.*

5. e gu du-li-a me-li 'u-li-ni
 ²Գահայ ¹Ի-դաշաման' ¹մեղր, ¹ևզ,
 ²(Gohi ¹in-officio mel, oleum,
 ²de-Goh ¹dans-l' office du-miel, de-l' huile,
6. a-li bi-di as-ta
 գամենայն ուտեստս ¹աստուածոց
 cuncta edulia deorum
 tous les-aliments des-dieux
6. nu+la+da¹)
²Թագաւորի-³մեծ Ի-¹վիճակին
²regis-³magni-¹territorii
²du-¹roi-³grand-¹du-territoire
7. i-ni te-ir+du-li-ni e-ši-i
 ըստ-այսմ ¹փորել-տուելոյ ¹արձանագրութեան :
 juxta-hanc sculptam²) inscriptionem.
 d' après-cette ²qu'on-a-fait-graver ¹inscription.
8. 'u-e³) tar-a-i-'u+hi ma-nu+li-e
 քաջաց-զորդիս' ¹այնր-տեղոյ
 strenorum-filios illius-loci
 ²des-vaillants-¹les-fils de-ce-lieu
9. -hi-e hu-ni DU Ur-bi-i⁴)-ka-a-s
 -որդւոյն : Ի-գիւղս ¹տոհմն ¹Արբիկասայ
 -filii. In-pagis gens Urbikæ
 -du-fils. Dans-les-villages la-race d' Urbikäs
10. li a-li bi-di as-ta
 գամենայն ուտեստս ¹աստուածոց
 cuncta edulia deorum
 tous les-aliments des-dieux
10. nu+la+da-e
²Թագաւորի-³մեծ Ի-¹վիճակին,
²regis-³magni-¹territorii.
²du-¹roi-³grand-¹du-territoire.
11. li a-li bi-di as-ta
 գամենայն ուտեստս ¹աստուածոց
 cuncta edulia deorum
 tous les-aliments des-dieux

1. Ce mot, composé de trois, semble être pris par quelques urartologues pour un composé de deux mots; car il est traduit: 'palais royal' (?).

2. Littéralement: 'sculpture-factam'. 3. Suffixe du gén. sg. du nom propre de pays (?). 4. D'après M. Nikolski.

11. nu+la-a+da-e
 շթ աղ աւորի-Յմեծի-Վիճակին
²regis-³magni-¹territorii
²du-¹ro.-³grand-¹du-territoire
12. . . . [DU Se]-lu-'u-i-ni-e lu-ni
 . . . [դասն] Սելուաց ի-դիւղս
 . . . [classis] Seluorum in-pagis
 . . . [la-classe] des-Sélâi dans-les-villages
12. (DIS) Nu-nu-li-e
 (այր) Նունուլիս
 (vir) Nunulis
 (hom.) de-Nunulis
13. . . . [ma]-š'i-ni II¹) lu¹)-pa¹)-du DU
 . . . մեծաց եւ Բ ծայրագունից դասուն
 . . . magnis et II summis classis
 . . . aux-grands et à-2 les-plus-élevés de-la-classe
13. Se-lu-i-ni-e
 Սելուաց
 Seluorum.
 des-Sélâi.

NOTICES.

L'inscription n° 80 est composée de deux fragments, dont le premier, découvert au mois de juillet 1886, fut d'abord publié dans la revue armén. *Ararat*, fascicule de novembre de la même année, pp. 491-494. Le second fragment ayant été probablement découvert en 1869, avait été publié dans la même année par la même revue, p. 138. — A.-D. Mordtmann publia le second fragment dans la *ZDMG*, XXXI, p. 433. — D.-H. Müller en en parlant dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1887, I Bd. III Heft, démontra que le fragment découvert en 1886 formait la première partie d'une inscription dont la seconde partie n'était pas encore découverte, et que le fragment mis au jour en 1869 formait la troisième partie de l'inscription.²) — Ils sont marqués par M. Sayce du n° LXVIII dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 42-46, et du n° LIV dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 659-661 et 1888 *January*, pp. 43-46; voyez les corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 20 et 1893 *January*, p. 33. — M. Nikolski marque le premier fragment du n°

1. D'après M. Nikolski
 (II).

2. Cette partie est marquée plus haut: *Fragm.*

X, et le second du n° XI dans les ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 438, 440 et 439, 441, comme aussi dans son mémoire MAC, publ. V^e de la SIA de Moscou, 1896, pp. 42-49; voyez-y les tables VII, p. 32, et VIII, p. 40.

Les deux fragments sont gravés sur deux tables de pierre; celles-ci furent découvertes par Mons. Mésrop Smbatian au pied de la colline d'Armâtuir, près du village Tépé-Dibi. Elles se trouvent actuellement à Écmiaçin.

S A.

1^{re} INSCRIPTION VOTIVE 1)

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni]
 [(ωδρ) Ի-ժառս-Քաղղխեանց ուժեղաց]
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum fortium]
 [(dieux) À-la-gloire-des-Haldisiens forts]
2. [i-ni TAK pu-lu-ši] (DIS) Mi-nu[-a-s]
 [դաջս զէմփ փորեալ] (այր) Մինուաս'
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Minuas,
 [cette pierre gravée] (hom.) Minuas,
3. [(DIS) Is+pu-u-i-ni]+hi-ni[-s]
 [(այր) Իսպունիսի-որդի,
 [(vir) Ispūinis]-filius,
 [(hom.) d' Ispūinis]-le-fils,
4. [ku-'u-i]-gu[-ni]
 [Կահգնեաց],
 [erexit],
 [éleva],
5. [(AN) Hal+di-i]-ni[-ni]
 [(ωδρ) Ի-ժառս-Քաղղխեանց]
 [(dii) ad-gloriam-Haldisianorum]
 [(dieux) à-la-gloire-des-Haldisiens]

1. Les inscriptions votives peuvent aussi être appelées *dédicatoires*.

6. [al-šu-'u-i-si]-i[-ni]
 [յաղթողաց],
 [victoriosorum],
 [victorieux],
7. [(DIS) Mi-i-nu-'u]-a[-ni]
 [(այր) աստուածոց-Մինուս],
 [(vir) deorum-Minûæ],
 [(hom.) dieux-de-Minûas],
8. [(DIS) Is+pu-'u-i-ni]-e[+hi]
 [(այր) Իսպուհնեայ-որդու],
 [(vir) Ispûinîs-filii],
 [(hom.) d' Ispûinîs-le-fils],
9. [MAN DAN-NU MAN al]-šu-ni
 [արքայի հզորի, արքայի յաղթողի],
 [regis fortis, regis] victoris,
 [roi fort, roi] vainqueur,
10. [MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e]
 [արքայի (երկիր) Բիաինայ],
 [regis (terra) Biainæ],
 [roi (pays) de-Biaina],
11. [a-lu-ši (ALU) Tu-us]+pa ALU
 [բնակիչ (քաղաք) Խ-Տասպաս] քաղաքի:
 [habitantis (²urbs) Պ'ûspæ] Կin-urbe.
 [habitant (²ville) ³de-Tûspas] Կu-ville.
12. [(AN) Hal+di-ni-ni us]-ma-si-ni
 [(ածք) Ի-Փառօ-Քաղղիսեանց] ասեղաց
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum] fortium
 [(dieux) À-la-gloire-des-Haldisiens] forts
13. [i-ni TAK pu-lu-ši] (DIS) Mi-nu-a[-s]
 [գայս վե՛մ փորեալ] (այր) Մինուս
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Minuas,
 [cette pierre gravée] (hom.) Minuas,
14. [(DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s]
 [(այր) Իսպուհնեայ-որդի],
 [(vir) Ispûinîs-filius],
 [(hom.) d' Ispûinîs-le-fils],
15. [ku-'u-i]-gu-ni
 կանգնեաց
 erexit
 éleva

16. [(AN) I|al+(di-i)-ni-ni
 [(*adp*) *սղհակահուսկեամբ-Քաղղխեանց*]
 [(*dii*) auxilió-I|aldisianorum]
 [(*dieux*) *avec-l' aide-des-I|aldisiens*]
17. [al-šu-'u-i]-si-i-ni
 [*յայթսայց*]
 [victoriosorum]
 [*victorieux*]
18. [(DIS) Mi-nu)-'u-a-ni
 [(*այր*) *սասուածայ-Մինուայ'*]
 [(*vir*) *deorum-Minûæ*],
 [(*hom.*) *dieux-de-Minûas*],
19. [(DIS) Is+pu-'u-i)-ni-e[+hi]
 [(*այր*) *Իսպուհնեայ-որդւոյ*],
 [(*vir*) *Ispûinîs-filii*],
 [(*hom.*) *d' Ispûinîs-le-fils*],
20. [MAN DAN-NU MAN al]-šu-ni
 [*արքայի հզորի, արքայի յայթսայի*,
 [regis fortis, regis] victoris,
 [*roi fort, roi vainqueur*],
24. [MAN (MÂT) Bi-a)-i+na-e
 [*արքայի (երկիր) Բիահնայ*,
 [regis (terra)] Biainæ,
 [*roi (pays) de-Biaina*],
22. [a-lu-ši (ALU) Tū)-us+pa ALU
 [*ընկերայ (քաղաք) Խ-Տուսպաս քաղաքի*,
 [habitantis (²urbs)] ³Tûspæ ¹in-urbe.
 [*habitant (ville)*] ³de-Tûspas ¹la-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 81 porte le n^o XXXVII dans la collection de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — M. Sayce la publia, en en restituant les mots effacés et sans l' avoir marquée d' un numéro, dans le JRAS, 1882 *October*, p. 535. Toutefois je dois remarquer que M. Sayce a omis de reproduire, avec restauration, la ligne que je marque du n^o 11.

L'inscription, en grande partie effacée, se trouve sur une table de pierre, qu' on voit au-dessus d' une porte du Bazar de Van.

Ce fut Schulz qui en releva la copie.

§ 2.

2^e INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-e e-'u-ri-i-e
 (դիք) Ի-դասիւ-Քաղկեայ Տեանն
 (deus) In-honorem-Haldis Domini
 (dieu) En-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուինեայ-սրգիւ,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinīs-filiu,
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinīs,
3. i-ni TAK pu-lu-ši ku-gu-'u-ni
 դայր զէմ' քորեայ կանդնեայ
 hunc lapidem sculptum erexit
 cette pierre gravée élevée
4. ma-ni-ni (AN) Hal+di-ni be-e-di-ni
³արա (4^{ad}ք) ⁵Քաղղիսայ ²սրգւց-Վոյնեկանո թեամբ,
⁴ejus (2^{dii}) ³Haldūm ⁵filiorum-¹auxilió,
⁴ses (2^{dieu}c) ³des-Haldis (des-)⁵fils-¹avec-l' aide,
5. (DIS) Mi-nu-a (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e
 (այր) ասուածոց-Մինուայ' (այր) Իսպուինեայ-սրգւայ,
 (vir) deorum-Minuæ, (vir) Ispūinīs-filii,
 (hom.) dieu-c-de-Minuas, (hom.) fils-d' Ispūinīs,
6. (DIS) I-nu-us-pu-'u-a (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e
 եւ (այր) Ինուսպուայ' (այր) Մինուայ-սրգւայ,
 et (vir) Inūspūæ, (vir) Minuæ-filii.
 et (hom.) d' Inūspūas, (hom.) fils-de-Minuas.
7. ul+gu-'u-se pi-šu-'u-se al-šu-i-se-e
 Վահանօք պիսուսեղինօք յաղթահանօք
 Cum-clypeis pineis victoriosis
 Avec-des-boucliers de-pin victorieux

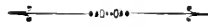
8. (AN) Hal+di-e e-'u-ri-e [(DIS)] Mi-nu-a-s
 (q/p) Ի-սրաթիւ-Քաղղեայ Տեանն [(այր)] Մինուաս
 (deus) in-honorem-Haldis Domini [(vir)] Minuas,
 (dieu) en-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur [(hom.)] Minuas,
9. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s
 (այր) Իսպուինեայ-որդի,
 (vir) Ispūnīs-filius,
 (hom.) fils-d' Ispūnīs,
10. i-ni TAK [pu]-lu-šì ku[-gu]-'u-ni
 այր զէմ փորեալ կանգնեաց :
 hunc lapidem sculptum erexit.
 cette pierre gravée éleva.

NOTICES.

L'inscription n° 82 fut tout d'abord publiée par les D.rs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZA, 1892 *December*, VII, 3, 4. — M. Sayce la publia sous le n° LXXX dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 706-708.

Elle est une stèle qui fait partie du pavé à l'entrée de la mosquée, nommée Koursoun-Djami, à Van.

Ce fut M. W. Belck qui la découvrit et en releva la copie en 1891.



3° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-e 2. e-'u-ri-i-e
 (q/p) Ի-սրաթիւ-Քաղղեայ Տեանն
 (deus) In-honorem-Haldis Domini
 (dieu) En-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur

3. i-ni TAK pu-lu-ši-e 9. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni
 Կարս զէմ փորեալ (այր) սոսուածոց-Մինուայ՝
 hunc lapidem sculptum (vir) deorum-Minûas,
 cette pierre gravée (hom.) dieux-de-Minûas,
4. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s 10. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Խսպուինեայ-արդւայ,
 (vir) Minûas, (vir) Ispûinis-filii,
 (hom.) Minûas, (hom.) fils-d' Ispûinis,
5. (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s 11. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni
 (այր) Խսպուինեայ-արդի, արքայի հզորի, արքայի յազիսդի,
 (vir) Ispûinis-filius, regis fortis, regis victoris,
 (hom.) fils-d' Ispûinis, roi fort, roi vainqueur,
6. ku-'u-i-gu-'u-ni 12. MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e
 Կանգնեայ, արքայի (երկիր) Բիանայ,
 erexit, regis (terra) Biainæ,
 éleva, roi (pays) de-Biaina,
7. (AN) Hal+di-i-ni-ni 13. a-lu-'u-ši-e
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղլտեանց բնակիւրդ
 (dii) auxiliô-Haldisianorum habitantis
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens habitant
8. al-šu-'u-i-si-ni 14. (ALU) Tu-us+pa-a ALU
 յազիսարդ (քաղաք) Է-Տուսպաս քաղաքի:
 victoriosorum (urbs) Գն-urbe.
 victorieux (ville) 3de-Tûspas Վա-ville.

NOTICES.

L'inscription n^o 83 porte le n^o XXVII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 534-535.

Elle est gravée sur un bloc de basalte noir, long de mètre 1,98 cm. et large de mètre 0,76 cm. Chaque ligne est gravée double.

Elle fut découverte à Karakhan, village situé au nord-est de Van, distant de cette ville d'environ 40 milles anglais (= kilom. 64-370 m.), et dans le voisinage du lac.

M. Sayce dit qu'il avait copié l'inscription sur une esquisse, sans mentionner le nom de celui qui l'avait découverte et en avait relevé l'esquisse. Il fut le premier à la publier.

4^e INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS 1^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN)] H¹al+di-i[-e] 7. (AN) H¹al+di-i-ni-ni¹)
 [(qkφ)] Ի-պատիւ-Քաղղեայ (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց
 [(deus)] In-honorem-I¹aldis (dii) auxilió-I¹aldisianorum
 [(dieu)] En-l'¹honneur-de-I¹aldís (dieux) avec-l'¹aide-des-I¹aldisiens
2. e-'u-ri-i[-e] 8. [al]-š¹u-si-ni (DIS) Mi-nu-a[-ni]
 Տեանն յաղթողաց, (այր) աստուածոց-Մինուայ'
 Domini victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,
 le-Seigneur victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,
3. [i]-ni pu-lu[-ši] 9. [(DIS) Is]+pu-u-i-ni-e[+hi]
 զայս փորեալ-վիժ [(այր)] Խաղալինեայ[+որդայ],
 hunc sculptum-lapidem [(vir)] Ispūnīs[-filii],
 cette gravée-pierre [(hom.)] d' Ispūnīs[-le-fils],
4. [(DIS)] Mi-nu-'u-a[-s] 10. [MAN DAN-NU MAN al-š¹u-i-ni]
 [(այր)] Մինուաս' [արքայի հզորի, արքայի յաղթողի],
 [(vir)] Minūas, [regis fortis, regis victoris],
 [(hom.)] Minūas, [roi fort, roi vainqueur],
5. [(DIS)] Is+pu-u-ni+hi-ni[-s] 11. [MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e]
 [(այր)] Խաղալեայ-որդի, [արքայի (երկիր) Բիաինայ],
 [(vir)] Ispūnīs-filius, [regis (terra) Biainæ],
 [(hom.)] fils-d' Ispūnīs, [roi (pays) de-Biaina],
6. [ku]-'u-i-gu-'u-ni 12. [a-lu-ši (ALU) T¹u-us+pa-a ALU]
 կանգնեաց [բնակերջ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի],
 erexit [habitantis (urbs) T³ūspæ in-urbe].
 éleva [habitant (ville) de-Tūspās la-ville].

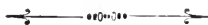
NOTICES.

L'inscription n^o 84 est marquée du n^o XXI dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, t. IX, 1840, pl. III. — Le père N. Sargisian

1. D'après Layard.

la publia sous le n^o VIII; voy. p. 278 de son ouvrage TAMAM. — Elle porte le n^o XXIX.A. de M. Sayce dans le JRAS 1882 *October*, pp. 537-538.

L'inscription était découverte par Schulz à Aghthamar. Pour plus de renseignements voy. les *Notices* au bas du n^o 4, page 19.

5^e INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-a¹)-si-i-ni
 (աճք) Օգնականն ընթամբս Քաղկեսանց ուժեղաց
 (Jii) Auxiliō-Haldisianorum fortium
 (dieux) *Avec-l' aide-des-Haldisiens forts*
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s²)
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպանինեայ-սրբի ,
 (vir) Minuas, (vir) Ispūnis-filius,
 (hom.) *Minuas, (hom.) fils-d' Ispūnis,*
3. (AN) Hal+di-i-e e-'u-ri-i-e
 (դէք) Ի-պասիւ-Քաղկեսայ Տեասն
 (deus) in-honorem-Haldīs Domini
 (dieu) *en-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur*
4. i-ni TAK pu-lu-'u-ši ku-gu-ni
 դայր զէ՛մ փորեալ կանդնեաց ,
 hunc lapidem sculptum erexit,
 cette pierre gravée élevée,
5. (DIS) Mi-nu-a-ni
 (այր) Ի-պասիւ-աստուածոյն-Մինուայ'
 (vir) in-honorem-dei-Minuæ,
 (hom.) *en-l' honneur-du-dieu-de-Minuas,*

1. Les copies de Schulz et de Sargisian ne portent pas ce signe.

2. Schulz n'a pas ce signe.

5. (DIS) Is+pu-`u-i-ni-e+he
 (այր) Իսպուինեայ-արուայ,
 (vir) Ispūinis-filii,
 (hom.) *fils-d' Ispūinis*,
6. MAN DAN-NU MAN (MĀT) Bi-i-a-i+na-`u-e
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,
 roi fort, roi (pays) *de-Biaina*,
7. a-lu-ši (ALU) T'u-us+pa-a')-e ALU
 բնակիչ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի
 habitans (2urbs) 3Tūspæ 4in-urbe.
 habitant (2ville) 3de-Tūspas 4u-ville.

NOTICES.

L'inscription n° 85 porte le n° XXIX dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est marquée du n° I par le Père N. Sargisian dans son ouvrage TAMAM, p. 257. — M. Sayce la publia sous le n° XXVI (1) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 532-533.

Cette inscription, gravée sur une pierre, se trouve dans la cour de l'église du couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa (Sept-Églises), sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de deux heures environ de cette ville.

Schulz, Sargisian, Layard et H. Rassam en ont relevé des copies.

86.

6° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

4. (AN) [IM²]-a (DIS) Mi-nu-`u-a-s
 (դիք) Ի-դուսիւ[-Տէխրուսու] (այր) Մինուսի
 (deus) In-honorem[-Tēisbæ] (vir) Minūas,
 (dieu) *En-l' honneur[-de-Tēisbās]* (hom.) *Minūas*,

1. D'après Schulz et Sargisian. 2. La copie de Schulz porte *nu..?*; celle de Sargisian présente une lacune dans la première partie de l'idéogramme; la copie de Robert porte *nu-u*; M. Sayce rétablit l'idéogramme en *IM*.

2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի,
 (vir) Ispūinis-filius,
 (hom.) *filis-d' Ispūinis*,
3. i-ni TAK pu-lu-'u-ši ku-gu-ni
 դայս զէմ փորեալ կանդնեայ,
 hunc lapidem sculptum erexit,
 cette pierre gravée élevée,
4. (DIS) Mi-nu-a-ni
 (այր) Ի-պատիւ-աստուածոյն-Մինուայ՝
 (vir) in-honorem-dei-Minuæ,
 (hom.) *en-l' honneur-du-dieu-de-Minuas*,
4. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he
 (այր) Իսպուլինեայ-որդւայ,
 (vir) Ispūinis-filii,
 (hom.) *filis-d' Ispūinis*,
5. MAN DAN-NU MAN (MĀT) Bi-i-a-i+na-'u-e
 արքայի հզօրի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,
 roi fort, roi (pays) *de-Biaina*,
6. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-a-e ALU
 բնակեալ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի՝
 habitantis (²urbs) ³Tûspæ ¹in-urbe.
 habitant (²ville) ³de-Tûspas ¹la-ville.

NOTICES.

L'inscription n° 86 est publiée sous le n° XXVII dans le recueil de Schulz, JA, 3^e Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n° II dans l'ouvrage du Père N. Sargisian, TAMAM, p. 257. — L. Robert la publia dans son ÉPICA, pp. 118-120. — Elle fut publiée par M. Sayce sous le n° XXVI (2) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 532-533.

L'inscription se trouve dans l'église du couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa, sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de 2 heures de cette ville. Elle est gravée sur une pierre qui se trouve dans la chapelle à gauche en entrant.

Elle fut copiée d'abord par Schulz, puis par le Père N. Sargisian, Layard, L. Robert et H. Rassam.

87.

7^e INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.)

- | | | |
|----------|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. (AN) | Hal+di-ni-ni | us-ma-si-i-ni |
| (ωδρ) | Պղնականուրեամբ-Քաղղխաննց | ուժեղաց |
| (dii) | Auxilió-Haldisianorum | fortium |
| (dieux) | <i>Avec-l' aide-des-Haldisiens</i> | <i>forts</i> |
| 2. (DIS) | Mi-nu-a-s | (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |
| (այր) | Մինուաս' | (այր) Իսպուլինեայ-որդի, |
| (vir) | Minuas, | (vir) Ispûinis-filius, |
| (hom.) | <i>Minuas,</i> | (hom.) <i>fils-d' Ispûinis,</i> |
| 3. (AN) | Hal-di-i-e | e-'u-ri-i-e |
| (դէք) | Ի-պասիւ-Քաղղեայ | Տեան: |
| (deus) | in-honorem-Haldîs | Domini. |
| (dieu) | <i>en-l' honneur-de-Haldîs</i> | <i>le-Seigneur.</i> |

NOTICES.

L'inscription n^o 87 est publiée par M. Sayce sous le n^o LXXVI dans le *JRAS*, 1893 *January*, p. 12.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, qui existe dans le couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa, maintes fois mentionné. Voy. dans les *Notices* du n^o 85, p. 304.

Ce fut M. Hyvernat qui la découvrit en 1889.





INSCRIPTION TALISMANIQUE

D' URZANA, ROITELET DE MUŞAŞİR (vivait en 714 av. J.-C.)

1. KUNUK (DIS) Ur-za-na
Կնիք (այբ) **Ուրզանայ՝**
 Sigillum (vir) Urzanae,
 C' est-le-sceau (hom.) d' *Urzana*,
2. MAN (ALU) Mu-ša-šir u
արքայի (**քաղաք**) **Մուճաճիրայ եւ**
 regis (urbs) Muşaşiri et
 roi (ville) *de-Muşaşir et*
3. (ALU) 'U-tab-ti
 (**քաղաք**) **'Ուտաբտայ :**
 (urbs) 'Utabtis.
 (ville) *d' 'Utabtis.*
4. TAK LAMASSU
Քար **բարւոյ-Ունարւոյն ,**
 Lapis boni-Gigantis,
 C' est-la-pierre *du-bon-Colosse,*
5. ša kima šir[-i]
որոյ՝ **Հանդոյն** **օճի**
 cuius, sicuti serpentis
 dont, *pareille à-celle-d' un-serpent*
6. ina šad-e limnûti
ի-մէջ **Չերանց** **Չարաշար ,**
 in montibus malis,
 dans *les-montagnes mauvaises,*
7. KA-šu pi-tu-u
բերան-նորա **բացեալ-է :**
 os-ejus apertum-est.
 sa-bouche *est-ouverte.*

NOTICES.

L'inscription n° 88, composée en langue assyrienne, fut l'objet de nombreuses publications. Voy. celle de J. Ménant: *Les Cylindres Orientaux du Cabinet royal des médailles à la Haye*, n° 145, et celle de Fr. Lenormant dans la *Gazette Archéologique*, n° 6, 1879, p. 250. — M. Sayce la publia sous le n° LVII dans le *JRAS*, 1882 *October*. pp. 673-675.

L'inscription est gravée sur un cylindre qui servait de sceau et de talisman à son propriétaire. Le cylindre porte gravé un colosse ailé à figure humaine qui, placé entre deux autruches, les étrangle. Le colosse représente le bon génie, tandis que les autruches figurent les mauvais esprits ou les démons des montagnes.

Urzana était contemporain de Rušas I^{er}, roi d'Urartu, et de Sargon, roi d'Assyrie (722-705 av. J.-C.), vainqueur des deux premiers.



POST-SCRIPTUM.

SS.AA.

INSCRIPTION HISTORIQUE

DE RUŠAS II (env. 685-675 av. J.-C.)

- | | | | | |
|---------|------------------|----------|-----------------|-------|
| 1. (AN) | Hal+di-e | ÊN | SU | i-ni |
| | (𐎲𐎠𐎧) 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧 | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧 | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧 | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧 |
| | (deus) Haldī, | Domino | multitudinum, | hunc |
| | (dieu) A-Haldīs, | Seigneur | des-multitudes, | cette |
| 2. TAK | pu-lu-ši | (DIS) | Ru-ša-a-s | |
| | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧 | (𐎠𐎲𐎠) | 𐎲𐎠𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧 | |
| | lapidem sculptum | (vir) | Rušās, | |
| | Pierre gravée | (hom.) | Rušās, | |

3. (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s ku-gu-ni
 (այր) Արղիստեայ-որդի, կանգնեայ,
 (vir) Argistis-filius, erexit.
 (hom.) *filis-d' Argistis, éleva.*
4. (AN) Hal+di-ni-ni us+ma-si-ni
 (ածք) Ի-փասս-Քաղղիսեանց մեծագորաց
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum, vigore-magnò-præditorum,
 (dieux) *À-la-gloire-des-Haldisiens, doués-d' une-grande-force,*
5. [(DIS)] Ru-ša-a-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s
 [(այր)] Ռուչաս (այր) Արղիստեայ-որդի,
 [(vir)] Rušâs, (vir) Argistis-filius,
 [(hom.)] *Rušâs, (hom.) filis-d' Argistis,*
6. a-da MÂT Qu-ir-da-ni** hu-bi-i
 ասէ. զերկիրն Քաւիրաց խուեցի.
 dicit: terram Quirdam damnis-affeci;
 dit: *au-pays de-Quirda je-causai-des-dommages;*
7. qi-'u-ra-a-ni SU da-e ma-nu
 Ի-սսնց բազմաց զիճակին այնորիկ'
 de-domibus plurimis territorii illius,
des-maisons nombreuses du-territoire de-lui,
8. 'u-i gi-e-i is-ti-ni ma-nu
 ու յերկրէ այսի' զմարդիկ
 et de-solo isto homines
 et *de-2sol 'ce les-hommes*
9. KI (AN) Hal+di-s 'u-si-du du-ni
 կողմանն (գիք) Քաղղիս ամենեյն-սուսեք զտարեայ:
 regionis (deus) Haldis undique depulit.
de-la-région (2dieu) 3Haldis 4de-toutes-parts 1chassa.
10. i-e-s i-ni GIS ul-di-e
 Էս զայստօիկ փայտեայ աւազանս
 Ego hæc lignea labra
Moi, ces 2de-bois 1bassins
11. [te]-ru-bi') VI GIS hu-se (GIS) za-ri
 կանգնեցի: Զ փայտաչէն զիւզս, (փայտ) զծասս եւ
 erexi. VI e-ligno-structos pagos, (lignum) arbores et
j' élevai. 2G 4bâti-de-bois 3villages, (6bois) 7arbres 8et

1. Voyez l' inser. n° 42. ll. 27/86.

12. KĪSTU is-ti-ni te-ru-'u-bi
 զանառան այնոցիկ¹⁾ կանգնեցի .
 sylvam eorum¹⁾ erexi ;
 'forest 'leurs¹⁾ 'j' élevai ;
13. ALU su-ḫi is-ti-ni IV UT kid-'u-la
 Զբազմաբն զլինութենէ այնոցիկ¹⁾ Գ աւուրս հոգացայ :
 civitatis 'in-exstructione eorum¹⁾ IV diebus curam-adhibui.
 'ville 'de-la-construction 'de-leur¹⁾ '4 '2jours 'je-pris-soin.
14. pi+li HID DU (DIS) Da-na-a-ni-a-ni
 Արձանագրութիւն-մի առ-գետովն ժողովրդոյ (այր) Գանանիառու
 Inscriptionem propè-flumen populi (vir) Danâniæ
 Une-inscription auprès-du-fleuve du-peuple (hom.) de-Danâniâs
15. [a]-gu-'u-bi 'u me-si-ni ti-ni
 կառուցի . ու զնորս զանուն
 construxi ; et ejus nomen
 je-construisis ; et son nom
16. . -nu TÊMU-ni-e (DIS) Ru-ša-i-ni-e
 [կոչեցին (?)] ըստ-հրամանի (այր) Ռուշասայ :
 [vocaverunt (?)] juxta-ordinem (vir) Rušæ.
 [on-appela (?)] conformément-à-l'ordre (hom.) de-Rušas.
17. ḫu-bi gi-a-se pi+li-ni ku-du+la
 Խուեցի զերկրացիս զանն-արձանագրութեան արքայի-մեծի²⁾ :
 Vexavi terræ-incolas pro-inscriptione regis-magni²⁾.
 Je-maltraitai les-indigènes au-sujet-de-l'inscription du-roi-'grand²⁾.
18. LU+BIRU+TUR (AN) Ḫal+di-e
 Գանն-մի (ղիք) Գագդեայ
 Agnus-unus (deus) Ḫaldī
 Un-agneau (dieu) à-Ḫaldīs
19. ni-īp-ši+du-li-ni [LU³⁾] (AN) Ḫal+di-e
 մաքրութեան-տուչի , [ոչխար-մի] (ղիք) Գագդեայ
 puritatis-datori, [agnus-unus] (deus) Ḫaldī
 donneur-de-la-pureté, [un-agneau] (dieu) à-Ḫaldīs
20. [SUM³⁾] LU (AN) IM-a
 [զոհեցցին] . ոչխար-մի (ղիք) Տէխրասու ,
 [sacrificēntur] ; agnus-unus (deus) Tēisbæ,
 [qu'on-sacrifie (subjonct.)] ; un-agneau (dieu) à-Tēisbās,

1. C. à. d. 'գիւղից . pagorum, *des-villages*'.
 avaient détruit l'inscription d'un roi d'Urtu.

2. Il paraît que ces indigènes
 3. Voyez l'inscr. n° 51. l. 4.

20. LU (AN) UT-ni-e
աշխարհի (*դիք*) *Արդինեայ*;
 agnus-unus (deus) Ardini.
 un-agneau (dieu) à-Ardinis.
21. (AN¹) Hal+di-e AN a-ni qu-gi . . . ?
 (*դիք*) *Քաղղեայ՝ աստուածայն ի-բարձունս՝ կողի*, . . .
 (deus) Haldī, deo in-excelso, butyrum, . . .
 (dieu) *A-Haldis*, dieu en-haut, du-beurre, . . .
22. . . ? me-e-si a-ši 'u-li
 . . . ? *զինի*, *հաց*, *իւղ*,
 . . . ? vinum, panem, oleum,
 . . . ? *du-vin*, *du-pain*, *de-l' huile*,
23. [GUD]+TUR²) (AN) Hal+di-e-ni ur+du-li[-ni]
կիսի-մասայ (*ածք*) *Քաղղիսայ օր³-ասուլայ՝*
 [bovem]-parvum. (dii) Haldibus diem³-dantibus,
 [un-boeuf]-en-bas-âge. (*dieux*) *Aux-Haldis qui-donne le-jour*,⁵)
24. LU (AN) Hal+di-e IV LU ?
աշխարհի. (*դիք*) *Քաղղեայ՝ Գ աշխար*
 arietem-unum; (deus) Haldī, IV arietes
 un-mouton; (dieu) à-Haldis, 4 moutons
25. [(AN) Hal]+di-ni-e ?-ni . . . ?
 [(*ածք*)] *Քաղղիսայ*
 [(dii)] Haldibus
 [(*dieux*)] *aux-Haldis*
26. [(DIS)] Ru-ša-a-ni (DIS) Ar-gis-te+hi-e
 [(*այր*)] *աստուածայ-Ռուշասայ՝* (*այր*) *Արղիսեայ-արղայ*,
 [(vir)] diis-Rušæ, (vir) Argistis-filii,
 [(*hom.*)] *dieux-de-Rušas*, (*hom.*) *filis-d' Argistis*,
27. [MAN] DAN-NU MAN al-šu-i-ni MAN-ni
 [*արքայի*] *հզորի*, *արքայի յաղթողի*, *արքայի*
 [regis] fortis, regis victoris, regis
 [roi] fort, roi vainqueur, roi
28. [(MÂT)] Su-ra-u-e MAN (MÂT) Bi-e-i+na-a-u-e
 [(*երկիր*)] *Սուրայ*, *արքայի* (*երկիր*) *Բեկինայ*,
 [(terra)] Suræ, regis (terra) Bieinæ,
 [(*pays*)] *de-Sura*, roi (*pays*) *de-Bieinâ*,

1. La copie porte *se-za*. 2. L'idéogramme du mot *ma-uu*: voy. l'inscr. n° 52. recto, l. 9. 3. C. à. d. 'կեանս, vitam, la-vie.'

29. MAN MAN-MES⁵-u-e a-lu-ši-e
արքայի արքայից, բնակիչ
 regis regum, habitantis
roi des-rois, habitant
30. [ALU] Tu-us + pa-e ALU (?) ta-ri[-e]
 [ի-բաղաբիւն] Տուսայ, քաղաք (°) քաջաց
 [in-urbe] Tūspæ, in-urbe(?) strenuorum.
 [la-ville] de-Tūspæs, ville (?) des-vaillants.
31. [(DIS)] Ru-ša-a-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni[-s]
 [(այր)] Ռուշաս (այր) Արգիստեայ-որդի,
 [(vir)] Rušās, (vir) Argistis-filius,
 [(hom.)] Rušās, (hom.) fils-d' Argistis,
32. [a]-da a-lu-s i-ni DUP¹)+TE
ասէ. որ-որ զայս արձանագրութեան-զվէմ
 dicit : quisquis hunc inscriptionis-lapidem
 dit : quiconque cette ²d' inscription-¹ Pierre
33. [du]+li-e a-lu-s pi tu-li-e
քանդէ, որ-որ զիր-մի բանայ,
 destruit, quisquis characterem-unum tollit,
détruit, quiconque un-seul-caractère enlève,
34. [a]-lu-s e-ši-i-ni [se]-ri-i du+li-e
որ-որ գրաց զտողս քանդէ,
 quisquis literarum lineas destruit,
quiconque ³des-lettres ²les-lignes ¹détruit,
35. [a]-lu-s ki-gu[-e (?)] hi-li-i-e
որ-որ բռնութեամբ խլէ,
 quisquis per-vim avellit,
quiconque par-force arrache,
36. [a]-lu-s a . . . ? su-li-e
որ-որ խլէ,
 quisquis avellit,
quiconque arrache,
37. [a]-lu-s u-li-s ti+'u-li-e
որ-որ որիչ իւր-սեպչահանէ զոր
 quisquis alius sibi-vindicat quod
quiconque autre s' attribue ce-que

1. D' après la copie, us (?!).

38. i-e-s za+du-'u-bi a-lu-s
ku շինեցի, որ-որ
 ego construxi, quisquis
moi construisis, quiconque
39. ti-ni-ni tu-li-e ma-ši-e
զանունն¹⁾ բանայ, սոխրոթեամբ
 nomen¹⁾ tollit, more-captō
le-nom¹⁾ enlève, par-habitude
40. . . ?-ni la-li-i-e a-i[-se]
 բարբառի երկրացաց
 loquitur indigenis
 parle aux-indigènes
41. (MÂT) Bi-a-i+ni-se-e a . . . ?
 (երկիր) ընդդէմ-Բալանացաց
 (terra) adversus-Biainaenses
 (pays) contre-les-Biainaens
42. [MÂT] Lu-lu-i+ni-se** (AN) Hal+di[-s]
 [Երկրին] Ալուինացաց, (գեղ) Քաղղիս,
 [in-terra] Luluinaensium, (deus) Haldis,
 [dans-le-pays] des-Luluinaens, (dieu) Haldis,
43. [(AN)] IM-s (AN) UT-ni-s AN-MEŠ-s
 [(գեղ) Տէսրաս եւ (գեղ) Արդինիս սասուածքն
 [(deus)] Teisbâs et (deus) Ardinis dii
 [(dieu)] Teisbâs et (dieu) Ardinis les-dieux
44. . . ?-i ti-i-ni me-i
 զանուն նորա,
 nomen ejus,
 le-nom de-lui,
45. ar-mu-zi-i me-i
Հարուածեցին զնորա
 percutiant ejus
qu'ils-frappent son
46. . . ? lu-bi-i qi-'u-ra-i-di
 . . . , ապեհն²⁾ ի-տանէ նորա
 . . . , capiant²⁾ e-domó ejus
 . . . , qu' ils-prennent²⁾ de-²maison 1sa

1. C. à. d., de Rušas II.
 qu' ils-enlèvent'.

2. C. à. d. 'ստեղծ-սարքեն, բարձրեն, auferant,

| | | |
|----------------------|----------------|----------------|
| 47. [a-li] | bi-di-e | . . ? 'u . . ? |
| [<i>qadkēwajē</i>] | <i>բուլ</i> | |
| [omnem] | cibum | |
| [tout] | <i>aliment</i> | |

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 38.AA. fut publiée en texte cunéiforme dans la revue armén. *Ararat*, Écémiaçin, 1900, fascicule d'août et de septembre, p. 380. Je suis le premier à en faire la transcription et l'interprétation.

L'importance de ce texte consiste principalement en ce qu'il nous révèle un nouveau roi d'Urartu et l'état de situation politique de ce royaume sous Rušas II, probablement contemporain de Sennachérib et d'Assarhaddon, son fils, rois d'Assyrie, qui régnaient, le premier de 705-681 et le second de 681-668 av. J.-C. L'endroit où la stèle de Rušas II fut découverte, à proximité d'Écémiaçin, à gauche du cours supérieur de l'Araxe, et les lignes 6-9 du texte nous révèlent une expédition faite dans cette contrée par ce roi d'Urartu.

Lignes 6 et 42. — En effet, il y a de sérieuses probabilités pour croire que le pays de Quirda était situé dans ces parages. Cette appellation était, paraît-il, la forme primitive du nom de Kotâyk de nos écrivains classiques, un canton voisin d'Écémiaçin et d'Armâûir. Il paraît que Quirda-Kotâyk était anciennement un tout petit district, et que plus tard son nom fut étendu sur quelques territoires voisins, tel que celui d'Éréüan. — Le pays des Luluinaens était très probablement situé à gauche de l'Araxe, dans la partie septentrionale de l'Érasène (*Araxenus Campus*). Argistis I^{er}, dans son inscription historique et liturgique, n° 80 Fragm. I, l. 2, mentionne un pays de Lulus. Cette inscription fut découverte au pied de la colline d'Armâûir, dont le territoire faisait partie de l'Érasène. Il est donc très probable que les Luluinaens occupaient un pays dans le voisinage d'Armâûir et d'Écémiaçin, dans le territoire duquel fut découverte l'inscription n° 38.AA.

Ainsi, malgré les guerres malheureuses soutenues, dans la seconde moitié du VIII^e siècle, par Sariduris II et Rušas I^{er}, rois d'Urartu, contre Tiglathpalassar III et Sargon, rois d'Assyrie, le pouvoir de Rušas II s'étendait des bords du lac Thospitis jusqu'au-delà du grand fleuve d'Arménie.

L'inscription est en forme d'une stèle, longue de mètres 2.75, large de m. 0.62 et épaisse de m. 0.35.

Elle fut découverte, au cours de l'été de 1900, au-dessus de la

porte nord-ouest de l'église des Anges (*Zouartnoš êkêléši*), à une demi-heure de distance d'Êcmiaçin, dans la direction d'est.

C'est le R. Père Haçik, membre de la Congrégation patriarcale d'Êcmiaçin, qui la découvrit.

FIN.

ERREURS

CORRECTIONS

pages, lignes.

| | | | |
|------------|----------|--------------------------------|----------------------|
| 4. | 2. | [mu]-'u-mu-nini | [mu]-'u-mu-ni-ni |
| 10. | 2. | ku-'u-i-gu[-ni] | ku-i-gu[-ni] |
| 15. | 9. | su-'u-i | šu-'u-i |
| » | 36. | nu-na-bl | nu-na-bi |
| 19. | 27. | S3 | S4 |
| 25. | 1. | na-r-a-a | na-ra-a |
| 27. | 37. | les | lus |
| 31. | 1. | Mi-nu-as | Mi-nu-a-s |
| 34. | 1. | ma-a-si-ni-i-e | ma-a-ši-ni-i-e |
| 40. | 9. | [ti]-i-'u-li-e | [ti]-i-'u-li-i-e |
| 46. | 1. | pi | pi-i |
| » | 21. | i-na-i-ni | i-na-i-ni-e |
| 49. | 7. | pi-i li | pi-i+li |
| 61. | 5. | TAR-se | TUR-se |
| » | 17. | PAP, lisez toujours et partout | PAR |
| 63. | 9. | Mi-nu-'ua+hi | Mi-nu-'u-a+hi |
| 90. | 26. | Փ· Փ· Ճ· | Փ· Փ· Փ· |
| 101. | 25. | KIRBIR-bi | KIBIR-bi |
| 111. | 13. | is-ti-ni | is-ti-ni-ni |
| 113. | 9. | us-ʔa-a-di | us-ta-a-di |
| 120. | 27. | [hu]-ʔa-i-a-di | [ku]-ʔa-i-a-di |
| 138. | 19. | Ar-gi-is-ti+hi-ni+li | Ar-gi-is-ti+hi-ni+li |
| 146. | 29. | ga-nu-sa-a | gu-nu-sa-a |
| 179+p. 183 | +p. 184. | Rušas II | Rušas III |
| 201. | 21. | ¹⁾ | ⁴⁾ |
| 223. | 18. | պարզեւեաց | պարզեւեաց |
| 287. | 24. | le | les |

GLOSSAIRE

DES INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES

EN IDIOME URARTIQUE



'A.

'A-a-ha-a *acc. pl.* աղիս. *sarcinas. des-bagages acc. pl. indéf.* || arm. cl. աղիս = *alhk* 'bagage, bagages'. || 5' 20.

'A-al+du-bi *v. tr.* այլափոխեցի. 2, այլուր-փոխեցի, փոխադրեցի, Կաղ-թեղ-եռու. 3, հանի (ի կախազան). *in-aliud-mutavi. 2, (alio-loco) trans-tuli. 3, sustuli (in-furcam). en-un-autre-je-changeai. 2, (ailleurs) je-transférai. 3, j' attachai (à la potence).* || Mot composé de : a) « 'âl » = arm. cl. այլ = *âyl*, gr. ἄλλος, lat. *alius*, a. ir. *aile*, goth. *aljis* 'autre'; arm. cl. այլուր = *âylour*, gr. ἄλλοσε, lat. *alibi* 'ailleurs. — b) « dubi »; voy. 4. Du, 2, et 3 dans le sens actif et par extension; comparez aussi allem. *thun*, agls. *do* 'faire'. — Pour la 3^e signifi-cation comp. krd. *halandin* 'lever'. || 5' 15. 6' 13. 49' r. 8, 11. II. 16, 17. iv. 55. 20' 18. 27' 18. 30' 13.

— 'A-al+tu-bi. այլափոխեցի. *in-aliud-mutavi. en-un-autre-je-changeai.* || « tubi » est la variante de « dubi ». || 6^{se} 13. 30' 26.

— 'A-al+du-'u-ni. այլափոխեաց. *in-aliud-mutavit. en-un-autre-il-chan-gea.* || 8' 16.

'A-na *prép.* ի-վեր, կամ ի-վերայ. *in-altum, ou super. en-haut, ou sur.* (dans 'A-na+ap-sa-a, A-na+si-i-e).

(AN) 'A-na+ap-sâ-a *part. prés. dat. sg. (գիգ)* Անասաց. (deus) 'Anâp-sæ. (*dieu*) à-'Anâpsâs. || Mot-nom pr. composé de : a) « 'ana » *prép.* voyez ce mot; = gr. ἄν *'en haut, sur'*. — b) « apsâ »; comparez l'ensemble du mot avec le gr. ἄν+ἄπτω 'offrir, consacrer *dans les temples.*' || C' était probablement le dieu qui, en recevant les

offrandes faites par les fidèles, les présentait au dieu, auquel elles étaient destinées. || 42' 7.

— (AN) 'A-na+ap-sa-e. *Item.* || 42'* 40.

ALU 'A-a-ni-ni *gén. sg.* զբողաբն 'Անի. civitatem 'Anem. *la-ville* acc. sg. *d'* 'Ani. || Ville forte dans le district de Daranisse (Daranahi), sur la frontière nord-ouest de l'Arménie-Majeure. || 30' 29.

(DIS) 'A-ar-ši-ta-ni *gén. sg.* (այր) 'Արշիտանեայ. (vir) 'Aršitanis. (*hom.*) *d'* 'Aršitanis. || Assourdan III, roi d'Assyrie (771-753 av. J.-C.). || 19' II. 52.

'A-a-se acc. pl. զարուս, *զարս. mares, *viros. *les-mâles, *les-hommes.* || gr. ἄρσιν, ἄρσιν, arm. cl. ար-ու = *ar-ou* 'mâle; *un homme', a. ér. arša 'homme; mâle', arm. cl. այր = *ayr* 'homme; mari'. || 19' IV. 59.

— 'A-se. *Item.* || 19' I. 22, 26, 30. II. 18. III. 59, 64. V. 7. VII. 26, 40, 50, 80. 27' 23. 30' 20. 35' 14.

— 'A-se-MEŠ. *Item.* || 27' 9, 19.

— (DU) 'A-se. *Item.* || 19' II. 43. 20' 12.

(DIS) 'A-za-i-ni-e *adj. acc. sg.* (այր) զ'Ազայական, զպատկանեայն. 'Ազայի. (vir) 'Azaianam, ad 'Azam-pertinentem (terram). (*hom.*) 'Azaïen, *appartenant-à-'Aza.* || 'Aza, roi de Manas, contemporain d'Argistis I^{er}, (env. 780-755 av. J.-C.). || Analyse: a) « 'Aza » nom. sg. — b) « -i » infix copulatif. — c) « -nis » du nom. sg., suffixe d'adjectif relatif. || 19' IV. 73.

(DIS) 'A-za-ni *gén. sg.* (այր) 'Ազայի. (vir) 'Azæ. (*hom.*) *d'* Aza. || 80' (II). 1.

A.

A. *préfixe explétif* dans les mots A+i-u-ri et A-ap-tu-si-ni-e, comme dans le gr. 'A+λκπζζω 'piller'. Il est *préfixe privatif* dans A+di-i-a. Il est *copulatif* dans Šaridur+a+za'uni. Voy. ces mots.

(DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i *gén. sg.* (այր) Աբիանեայ. (vir) Abianis. (*hom.*) *d'* Abianis. || Comp. « Abia-nis » nom. sg. = gr. ἀ+βίαι-στος 'qui ne saurait être contraint, *invincible; non-violent, doux, paisible'. || Roi des pays des Éti'usiens, des Liqi'usiens et d'Édianis, contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 27' 14.

A-bi-da. *ի-հուր. 2, զհուր. igni. 2, ignem. au-feu. 2, le-feu* acc. sg. || arm. cl. արեթ = *abét* 'amadou', d'où 'feu' dans l'urart. || 19' VII. 4. 20' 9. 30' 27. 39' 33.

(DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi *gén. sg.* (այր) Աբիլիանեայ-որդայն. (vir) Abilianis-filii *gén. sg.*; (*2hom.*) *3d'* Abilianis-*du-fils* *gén. sg.* || Roi

du pays d'Anistir, contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Vraisemblablement, le nom d'Anistir fut ensuite changé en « Abiliani », nom qui nous est parvenu sous la forme de Gabé-kānk, un canton au nord-ouest du lac Lychnite. || 49' I. 17.

MÂT A-bu-ni-i-e *adj. gén. sg.* Էրկրին եզ. սեն. Աբուսականի. *terræ gén. sg.* Abusianæ. *du-pays gén. sg.* Abusien. || Comp. « Abu » a. ér. *ápo*, scrt. *ap* 'eau'. || La contrée des sources de l'Euphrate occidental et de l'Araxe; voy. Strabon, XI, 14. 2. || 20' 38.

— MÂT A-bu-ni-i-e-di *gén. pl.* Երկրն Աբուսացոց. *in-terram Abusianorum* (incedens). (*ayant-marché*) *contre-le-pays des-Abusiens*. || 49' I. 12.

ALU A-bur-za-ni-ni *acc. sg.* Գբաղաքն Աբուրզանիս. *civitatem Aburzanem. la-ville acc. sg. d'Aburzanis*. || Ville du district de Bustus, dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). Au moyen âge on la nommait Hamboyrazan. || 49' III. 37.
Ad. *préfixe explétif*, ou bien *particule prosthétique*. (dans Ad+hu-a-li.). Comp. lat. *ad+*mugio 'mugir'.

A-da *v. tr.* սսէ, յայսնէ. *dicit, declarat. il-dit, il-déclare*. || scrt. *gad*, a. ér. *jad* (racine) 'parler', arm. cl. *սս-եմ* = *as-ém* 'dire', *յայս-նեմ* = *yáyt-ném* 'déclarer, manifester', gr. *αὐτῶ-ω* 'parler, dire', lat. *adagium* 'adage'. || 2* 23. 4' 10. 8' 22. 14' 7. 17' 2. 28' 3. 29' 3. 30' 21. 37' 5. 38'. AA. 6, 32. 39' 9, 18. 44' 8. 46'. A. 10. 75' 10/10.

— A-da-a. *Item*. || 49' VII. 9. 30' 6.

— A-da-e. սսէ, յայսնէ. 2, սսի, յայսնի¹). *dicit, declarat. 2, loquitur, declaratur¹). il-dit, il-déclare. 2, il-est-parlé*). || 5' 7, 12, 18, 29. 6' 8/8, 15/15. 7' 2. 9' verso. 1. 13' 3, 6. 14* 7. 15' 4. 19' I. 1, 2, 16, 21, 22. II. 2, 8, 11, 23, 29, 32, 38, 49, 56. III. 4, 18, 23, 28, 39, 44, 49, 53. IV. 9, 24, 31, 40, 47, 51, 65, 71, 78. V. 1, 10, 12, 15, 16 VI. 1. VII. 1, 15, 19, 31, 37, 41, 51, 68, 74, 77. VIII. 3. 20' 33. 24' 13, 23. 22' 2. 23' 8, 21. 25' 3. 27' 4, 7, 25. 30' 34. 32' 4, 9. 35' 2. 36' 2. 48' 9, 14, 26. 49' 3.

MÂT A-da-hu-ni *gén. sg.* Երկրն Ադախունեայ. *terram Adahunem. le-pays acc. sg. d'Adahunis*. || Le territoire d'Andokabérd, petite ville forte au sud-sud-est du lac Lychnite, dans la province de Siunie. || 35' 4.

ALU¹. . . . a-da-ni *gén. sg.* Գբաղաքն սղայ. *civitatem adæ. la-ville acc. sg. de adas*. || Ville des Hittites. || 49' II. 14.

(AN) A-da-ru+ta-a *part. prés. dat. sg.* (ղիք) Ադարուտայ. (deus) Adarutæ. (*dieu*) à-Adarutás. || Mot-nom pr. composé de: a) « Adaru » = a. ér. *átare*, pehl. *átur-*, p. *ádar* 'feu': compar. aussi arm. cl. *սսր-ս-ղոյն* = *atr-a-goyñ* 'couleur de feu', *սյր-եմ* = *áyr-ém* 'brû-

1. Voy. l'inscr. n° 19. r. 4.

ler act. '. — b) « tâ », = a. ér. *ta, tan*, 'créer'. || Adarutas était donc le *dieu créateur du feu*. || 42' 9/43.

Ad+ḥu-a-li *part. pas. acc. sg.* *դհստեալ, զխորտակեալ*. *lapsam, fractam* (inser.). *tombé, ée, abattu, ue.* (Voy. ḥu-a-li, ḥa-a-'u-li-i-e.) || Mot composé de : a) « ad » particule prosthétique, comme dans le lat. *ad+* *mugio* 'mugir'. — b) « ḥua », = gr. *χεύω* 'faire tomber', gr. *χεύ-λι-ος* 'dont la substance n'est pas compacte'; arm. cl. *խու-եմ* = *hou-ém* 'porter préjudice'. — La syllabe « -li », = arm. cl. *-եալ* = *-ial*, n'est que le suffixe du part. pas. || 75' 3.

— Ad+ḥu-'u-a-li. *Item.* || 75* 3.

(AN) A+di-i-a *dat. sg.* (*դիք*) *Ադիբայ, Ադիսայ*. (deus) *Adiæ, Plutoni.* (*dieu*) *à-Adias, à-Pluton.* || *Adias*, le dieu des enfers. || Comp. gr. *Ἀδης* contraction, pour *Ἀδης* 'Pluton'; le mot gr. est un dérivé de : a) *ἀ* *privatif*, 'ne, pas'; — b) *ἵενν* 'devoir voir'. Comp. aussi arm. cl. *անտես* = *an+tiès* 'invisible, qui n'est pas vu'. || 42' 23/73.

A-gi *v. tr.* *վարեցի, *կալայ (արուեստ)*. *duxī, *exercui (artificium).* *je-menai, *j' exerçai* (un métier). (dans La-r+a-gi).

A-gu-bi *v. tr.* *բերի. 2, տարայ. 3, առի. 4, գոյացուցի. 5, յանձնարարի.* *adduxi, attuli. 2, duxi. 3, cepi, prehendi. 4, produxi, construxi. 5, credidi. j' amenai, j' apportai. 2, j' emportai, je-conduisis. 3, je-pris. 4, je-produisis, je-construisis. 5, je-confiai.* || gr. *ἄγω* 'emporter, porter, avoir, construire', et *ἄγω-ε-μα* 'prendre pour soi', arm. cl. *ած-եմ* = *až-ém*, a. ér. *azami* 'amener, *conduire', lat. *ag-ere* 'conduire, mener, faire'. || 4' 7, 9. 14' 10/11. 15' 7. 19' I. 14. II. 21, 47. III. 15, 42. IV. 4, 38, 61, 73. V. 7, 8. VII. 6, 17, 28, 65, 78. 25' 8. 30' 25. 39' 5.

— A-gu-'u-bi. *տարայ. 2, կանուցի.* *duxī. 2, construxi. j' emportai, je-conduisis. 2, je-construisis.* || 7' 9. 38'. AA. 15.

— A-gu-bi-e. *Item.* || 19' I. 43.

— A-gu-ni. *կանայց, *կանգնեաց. 2, ընկալաւ.* *construxit, *erexit. 2, accepit. il-construisit, *il-érigea. 2, il-reçut.* || 14' 3/3. 15' 3. 16' 3/3. 16' † 3/3. 20' 22, 40. 39' 14. 47' 7. 68' 5.

— A-gu-'u-ni. *կանայց.* *construxit. il-construisit.* || 47' 3.

A-gu-nu-ni. *պատերազմողաց յգ. սեռ. 2, զպատերազմողս.* *pugnantium. 2, pugnatōres, pugnantēs acc. pl.; des-combattants* gén. pl. *2, les-combattants* acc. pl. || arm. cl. *ագոն-արար* = *agon-arar* 'lutteur, combattant', gr. *ἀθλων-αγής* 'athlète, combattant'. || Analyse : a) « agunu » inf. prés. — b) « -nis » suffixe du part. prés. nom. sg. || 19' I. 26. II. 13, 34. III. 62. VII. 16, 39, 75, 78. 27' 14, 15. 30' 20.

— A-gu-nu-'u-ni *acc. pl.* *զպատերազմողս.* *pugnantēs, pugnatōres. les-combattants.* || 27' 16. 48' 28.

— A-gu-'u-nu-ni. *Item.* || 19' VI. 56.

A-gu-nu-ni+da *acc. pl. պատերազմողաց-զվիճակս* = *զբանակս*. pugnatorum-territoria = exercitūs, *les-territoires-des-combattants* = *les-armées*. || Mot composé de : a) « agumuni »; voy. ce mot. — b) « da »; voy. ce mot aussi. L'armée est assimilée à un district. || 27' 7.

— A-gu-'u-nu-ni-e+da *acc. sg. պատերազմողաց-զվիճակն* = *զբանակն*. pugnatorum-territorium = exercitum. *le-territoire-des-combattants* = *l'armée*. || Rem : la lettre « e » est un élargissement. || 5' 27.

ALU A-ḥi-u-ni-ka-ni. *զբաղաքն զԱխրուսիկանիս*, — *Ախրուսիկասական*, — *Ախրուսիկասայ*. urbem Ahiumikanem, — Ahiumikasianam, — Ahiumikæ. *la-ville d' Ahiumikanis*, — *Ahiumikasienne* *acc. sg.*, *d' Ahiumikas*. || Probablement la ville d' Atijans, à l'est de la Moxoène, province attenante à la Gordyène. || 4' 1.

ALU A-ḥu-ri-a-ni *gén. sg. զբաղաքն Ախուրիանիս*, — *Ախուրիասական*, — *Ախուրիասայ*. urbem Ahurianem, — Ahuriasianam, — Ahuriam. *la-ville d' Ahurianis*, — *Ahuriasienne* *acc. sg.*, — *d' Ahurias*. || Cette ville n'est pas mentionnée par nos auteurs classiques; mais ceux-ci parlent du fleuve Ahourian qui en descendant du nord de la province d' Ararat, se jette dans l' Araxe. Il est aujourd' lui nommé Arpa-Tchâï. || 23' 1.

(AN) A-i-a *dat. sg. (զցհի) Աիայ, զիցուհւայն երկրի*. (dea) Aiaë, deæ Terræ. (*déesse*) à-Aia, à-la-déesse *Terre*. || gr. αἴα, a. ér. aivco 'terre'. || 42' 21/69.

MÂT A-i-da-ma-ni-'u-ni *gén. sg. զերկիրն Աիդամանի'ուսայ*. terram Aidamani'um. *le-pays* *acc. sg. d' Aidamani'us*. || Le district de Gardman, situé dans la province d' Otène, à gauche du cours inférieur du Cyrus (Kour). || 35' 9.

(MÂT) A-i-du-ni *gén. sg. (երկիր) Աիդուսայ*. (terra) Aidūs. (*pays*) *d' Aidus*, *du-pays Aidusien*. || Le territoire du mont Artos, au sud-est du lac de Van. || 4' 5.

A-i-e *dat. sg. յերկրին*. in-terrâ. *dans-la-terre*. || gr. αἴα a. ér. aivco, 'terre'. || 64' 6.

— A-i-ni. *զերկիրն*. 2, *հողով*. 3, *ընդ-երկրաւ*. terram. 2, terrâ. 3, in-terrâ, sub-terrâ. *la-terre* *acc. sg.* 2, *avec-de-la-terre*. 3, *sous-terre*. || 6' 17/17. 30' 36. 76' 5.

— A-i-ni-i. *Item*. || 5' 31. 15' 5. 47' 5.

— A-i-ni-e *dat. sg. հողով*. 2, *ընդ-երկրաւ*. terrâ. 2, sub-terrâ. *avec-de-la-terre*. 2, *sous-terre*. || 2' 30/32. 3' 27. 9' verso, 5.

— A-i-ni-e-i. *հողով*. 2, *ընդ-երկիրն (անցի)*. 3, *ընդ-երկրաւ*. terrâ. 2, terram (transivi). 3, sub-terrâ. *avec-de-la-terre*. 2, *le-pays* *acc. sg. (je-traversai)* 3, *sous terre*. || 6' 10/10. 14' 8'9. 49' viii. 6. 30' 7. 48' 17. 75' 12/12.

A-a-i *gén. sg. հակասազրի*. fati. *du-destin*. (dans A-a-i+na-'u-e).

AN A-a-i+na-'u-e *gén. sg. աստուածոյն Աինայ*, — *Ասի-երկիրն*, *հա-*

Կասսաղրի-դից-երկրին. deo Âinæ, — Âis-terræ gén. sg., deo Fati-terræ. *au-dieu d' Âina*, — *d' Âis-de-la-terre, au-dieu du-pays-du-Sort*. || Ce dieu était Âis lui-même, dieu du destin, du sort et de la fatalité. || Mot composé de : a) « Âi » gén. sg., dont le nom. sg. devait être « Âis »; comp. gr. αἶσα 'destin, sort, fatalité'. — b) « na'ue » gén. sg., dont le nom. sg. est « na »; voy. ce mot. || Il est difficile d'identifier ce pays. || 42' 23/74.

AN A-i-ra-i-ni-e dat. pl. ասոււածոյն ունածից. deo malleatorum. *au-dieu des-marteleurs*. || Comp. la racine ou la partie principale « Aira » avec le gr. αἶρα 'marteau de forgeron', arm. cl. ուն = *ou'n* 'marteau, martelet'. || Il y avait donc un dieu spécial pour les forgerons. || 42' 11/48.

A-i-se adj. et n. երկրացոց. 2, զերկրացիս. indigenis. 2, terrarum-incolas, indigenas. *aux-indigènes. 2, les-habitants-du-pays, les-indigènes* acc. pl. || Adjectif formé par le suffixe adjectival *-se*. Comp. a) « Ai(s) » nom. sg. avec le gr. αἶξ et avec l'anc. ér. *aiwo* 'terre'. — b) « *-se* » acc. pl. dont le nom. sg. est « si(s) » = arm. cl. *-gh* = *-si*, suffixe d'adjectif d'origine et de demeure territoriales. || 6' 10/10. 38'.AA. 40.

A+i-u-ri v. tr. նուիրեաց. consecravit. *il-consacra*. || « A » est un préfixe explétif comme dans le gr. ἄ+λαπάζω 'piller'; « iur-i » = gr. ἱερ-εω 'consacrer'. || 47' 5.

MÂT A-ku-a-ni. զերկրն Ակուանեայ, — Ակուական, — զԱկուա. terram Akuanem, — Akuanam, — Akuam. *le-pays d'Akuanis, — Akuaen, — d'Akua*. || C' était probablement le district Kapan, à l'est du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la province de Siunie. || 35' 7.

A-al prép. առ, առնթեր. apud. *auprès, à-(mes)-côtés*. || arm. cl. առ = *aw* prép. 'auprès', krd. *bal* 'côté'. || 23' 11.

— Al. *Item*. || 49' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 50, 77. V. 4. VII. 23, 46. 30' 10.

TAK A-la քար lapis *Pierre* || 49' I. 29.

A-la-e. Voyez sous A-lu-s.

A-la-i-ni-ni gén. pl. թաղից. 2, ընդ-դաւառակո. regionum. 2, per-regiones. *des-quartiers. 2, à-travers-les-arrondissements, — les-cantons*. || Comp. le nom. sg. « al-as » avec l'arm. cl. թաղ = *tal* 'quartier'. || 39' 28, 30.

AN Al-ap-tu-si-ni-e part. pas. gén. pl. ասոււածոյ կողոպտեցոց-սնձակց. deo prædatorum-hominum. *au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés*. || a) La partie principale « alaptusi » = gr. ἄ+λαπάζω, arm. cl. կողոպտեալ = *kolopt-ém* 'piller'. — b) « *-nie* » suffixe du gén. pl. — Dans la première syllabe « Al », « A » est préfixe explétif comme dans le gr. ἄ+λαπάζω. || 42' 10/46.

A-la-ši *dat. sg.* ծովու. ad-mare. à-la-mer. || gr. θάλασσα 'mer'. || 39' 25.

A-la-šu-'u-i-ni-e *part. prés. gén. sg.* յաղթողի. victoris. du-vainqueur. ||
Pour la comparaison voy. Al-šu-i-ni. || 61' 5.

MÂT A-la-ta-i-e *gén. sg.* երկրին Ալաթայ, — Ալաթաայ. terræ Alaթæ. du-pays d'Alaթas. || Le district Artasézïan de la province de Basoropède (Vaspourakan), dans la région des sources du grand Zab. || 49' iv. 57.

(AN) Al+di-is *part. prés. nom. sg.* (դիք) Ալդիս. (deus) Aldis. (dieu) Aldis. || Le mot « Al » est la forme adoucie de Hal(+di-s). — Pour la comparaison voyez ce dernier mot. || 2' 22/23.

— (AN) Al+di-e *gén. sg.* (դիք) Ալդեսայ. (deus) Aldis. (dieu) d'Al-dis. || 2' 12/12.

— (AN) Al+di-ka-a-i *gé. compr. sg.* (դիք) Ալդեսայ-օգնականութեամբ. (deus) Aldis-auxiliô. (dieu) avec-l' aide-d' Aldis. || 2' 16/17.

(AN) Al+di+na. (դիք) Ալդինայ եզ. սեւ., — Ալդեսայ-երկրին. 2, (դիք) Ալդինա եզ. սերջ. հյց., — Ալդեսայ-երկր եզ. սերջ. հյց. 3, (դիք) դԱլդինա, — դերկր-Ալդեսայ (deus) Aldinæ *gén. sg.* — Aldis-terræ. 2, (deus) Aldinam, — Aldis-terram. (dieu) d' Aldina *gén. sg.* — du-pays d' Aldis. 2, (dieu) l' Aldina *acc. sg.* — le-pays-d' Aldis. || « Aldina » est composé de trois mots. Pour l' étymologie et la comparaison voyez (AN) Hal+di+na. || 2' 12/12.

Al+di-ni-e *n. pr. dat. pl.* ա-Ալդիսս. ad-Aldes. aux-Aldis. || Dieux, fi's de Haldis; voy. l' inscr. n° 82 l. 4. Pour l' étym. et la comp. voy. Hal+di-i-ni. || 49' v. 13.

Al+di-ni-i-e *adj. dat. pl.* Ի-սանկանեալս-Ալդեսայ, — -Ալդիօի, յԱլդիսականս յգ. ներգ. in-pertinentibus-(sanctuariis)-ad-Aldem, in-Aldisianis. dans-les-(sanctuaires)-appartenants-à-Aldis, dans-les-Aldisiens. || Ce mot est adjectif, dérivant de (AN) Al+di-is; voy. ce mot. || 42' 29/90.

MÂT Al-ga-ni *dat. sg.* յերկրին Ալգանեսայ. in-terrâ Alganî. dans-le-pays d' Alganis. || Ce nom pr., comme le suivant, était probablement celui du canton d' Arouéniş-Şor, situé à l' est de la province de Moxoène, au nord-ouest de la Gordyène. || 49' iv. 36.

(MÂT) Al-ga-ni+na-'u-e AN. (երկր) Ալգանինայ եզ. սեւ. առուածոյն եզ. որ., — Ալգանիս-երկրին — . (terra) Alganinæ *gén. sg.* deo, — Alganis-terræ —. (2^e pays) 3^d Alganina *gén. sg.* 1^a dieu, 2^e — 3^d du-pays-d' Alganis 1^a —. || Mot composé de: a) « Alganî »; voy. le n. pr. précédent. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || 42' 18/63.

Al-ḥe *gén. sg.* ազգի, ժողովրդոյ. nationis, populi. de-la-nation, du-peuple. || Comp. arm. cl. ազգ = azg 'nation, peuple'. || 8' 16.

— Al-ḥi. ազգի, ժողովրդայ եզ. սեւ. 2, զազն, զժողովրդն. 3, ազգան, ժողովրդովն. nationis, populi. 2, nationem, populum. 3, cum-natione, cum populo. de-la-nation, du-peuple *gén. sg.* 2, la-nation, le-

- peuple* acc. sg. 3, *avec-la-nation, avec-le-peuple*. || 49' II. 41. 27' 17. 30' 6.
- Al-ḥi-e *dat. prép. sg.* ընդ-ազգի. cum-populo. *contre-le-peuple*. || 30' 2.
- A-li *adj.* զամենայն. 2, յամենայն, յամենայնի. 3, ամենեցուն յգ. սև. 4, զամենեկեան, զամենայն... 5, յամենեօրն. 6, զսոն-ամենեցուն. omnem, ne. 2, in-omni. 3, omuium. 4, omnes, nia, cunctos, as, a. 5, in-omnibus, in-cunctis. 6, pro-omnibus. *tout, te* acc. sg. 2, *en, dans-tout, te*. 3, *de-tous, tes* gén. pl. 4, *tous, tes* acc. pl. 5, *en, dans-tous, tes*. 6, *pour-tous, tes*. (Voy. A-lu-s.) || Comp. allem. *all, e, es* 'tout, e'. || 7' 10. 43' 3. 27' 11, 25. 38' AA. 47. 39' 6, 29, 31, 33. 51' 1. 80' (I). 7. (II). 6, 10. 11.
- A-la-e *gén. pl.* ի-մէջ ամենեցուն. inter-omnes. *d' entre-tous*. || 80' (I). 13.
- A-li-e. զամենայն. 2, զամենեկեան. omnem, ne. 2, omnes, nia *acc. pl.*; *tout, te* acc. sg. 2, *tous, tes* acc. pl. || 49' v. 13. 20' 33.
- A-li-ki *acc. pl.* զամենեկեան. omnes, nia. *tous, tes*. || 49' I. 14, 41, 42. II. 21, 47. III. 15, 42. IV. 3, 4, 37, 38, 61. v. 8. VII. 6, 28, 65.
- A-li-kid. *Item*. || 7' 9.
- A-li *conj.* այլ. 2, այլ-եւ. 3, այլազգ = կամ. sed. 2, sed-et, atque, necnon. 3, aliter = aut. *mais*. 2, *de-plus, et, comme-aussi*. 3, *autrement = ou*. || arm. cl. այլ = *áyl* conj. 'mais', gr. 'αλλάξ' 'mais, mais encore', ձկկոց 'autrement, sous d' autres rapports'. || 5' 17. 6' 9/9. 13' 7. 20' 19, 22. 42' 25/79.
- Al-li-i-e *conj.* այլ-եւ. 2, այլազգ = կամ. sed-et, atque. 2, aliter = aut. *mais-encore, et*. 2, *autrement = ou*. || 2' 35/37, 39/41.
- A-li ... a-li ... *conj.* թէ' ... , թէ' . եւ ... , եւ. tam ... , quam. *aussi-bien ... , que*. || allem. *al-so* 'aussi, ainsi'. || 77' 7, 8.
- A-li-a *adj. gén. pl.* այլոց. aliorum. *des-autres*. || arm. cl. այլ = *áyl*, gr. *ἄλλος*, lat. *ali-us*, goth. *alji-s*, a. ir. *ail-e*, scrt. *anyá* 'autre'. || 49' I. 24. II. 39. III. 3, 27, 52. IV. 29, 49, 77. VII. 22, 46. 27' 29. 30' 10.
- A-li-i-a. *Item*. || 49' I. 4. II. 10. III. 3. v. 4.
- A-li-i-ši *adj. verb.* քաղաքացիս յգ. սերը. հյց. 2, քաղաքացեօք. cives *acc. pl.* 2, cum-civibus. *des-citoyens* *acc. indéf. pl.* 2, *avec-les-citoyens*. || Composé de: a) « al », état construit de « alu » = assyr. *alu* 'ville, demeure'. — b) « -i » élém. copulatif. — c) « -ši » suffixe d' adjectif d' origine et de demeure territoriales, pareil au suffixe « -si », = arm. cl. *-gh* = *-ši* offrant le même sens. || 32' 4. 77' 11.
- Al-šū-i-ni *part. prés. gén. sg.* յաղթողի. victoris. *du-vainqueur*. || Comparez la racine ou la première partie de ce mot « alš-u » avec celle de l' arm. cl. յաղթ-ել = *yalt-él* 'vaincre'. « -i » n' est qu' un suffixe copulatif; « -ni » le génitif sing. de « -nis » élément constituant

- le participe présent. — || 44' 5/5. 30' 33. 38'.AA. 27. 43' 3. 48' 6. 49' 9. 62' 7. 70'. 75* 7. 83' 11. 84. 10.
- Al-a-šu-'u-i-ni-e. *Item.* || 61' 5.
- Al-šu-ni. *Item.* || 24' 9. 75' 7. 81' 9, 20.
- Al-šu-'u-i-ni. *Item.* || 46'.A. 7.
- Al-šu-'u-i-ni-e. *Item.* || 8' 19. 25' 12.
- Al-šu-i-se-e *adj.* յաղթականաց յգ. սև. 2, յաղթականօք. victoriosorum. 2, cum-victoriosus. *des-victorieux* gén. pl. 2, *avec-les-victorieux*. || Pour la compar. voyez le mot suivant. || 50' 4. 82' 7.
- Al-šu-i-si-e *adj. dat. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սր. victoriosus. *aux-victorieux*. || Comp. a) la racine « alš-u » avec l'arm. cl. յաղթ-ել = *yalt-él* 'vaincre'. — b) « -i » copulatif. — c) « -sis » *nom. sg.* suffixe de l'adjectif qualificatif. || 42' 12.
- Al-šu-'u-si-e. *Item.* || 42* 52.
- Al-šu-i-si-e-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 49' v. 12.
- Al-šu-i-si-i-ni. *Item.* || 49' iv. 70. 50' 11.
- Al-šu-i-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սև. 2, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 44* 4. 49' i. 4, 23. ii. 7, 10, 15, 28, 39. iii. 3, 5, 23, 27, 30, 48. iv. 34, 46, 49, 53, 77. v. 3, 16. vi. 1. vii. 22, 36, 46, 73. 21' 27. 27' 6. 28' 6. 30' 9, 32. 32' 1. 33' 2. 34' 2. 47' 1. 48' 4. 49' 7. 54' (1). 1. 69'. 70'. 71'. 80' (1). 1.
- Al-šu-'u-i-si-i-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 81' 6, 17.
- Al-šu-'u-i-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սև. 2, առ-յաղթականս, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, victoriosus, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 4' 8. 49' i. 19. iii. 52, 55. iv. 22, 81. 25' 1. 46'.A. 3, 21. 49' 1. 75* 5. 83' 8
- Al-šu-si-i-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 60' 8.
- Al-šu-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սև. 2, առ-յաղթականս, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, victoriosus, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 14' 4. 19' iv. 28. 21' 10, 27. 24' 8. 30' 28. 36' 1. 62' 5. 67' 8. 75' 5. 84' 8.
- Al-šu-'u-si-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 23' 17. 66'.
- Al-šu-u-i-si-ni. *Item.* || 8' 17.
- Al-šu-u-si-i-ni. *Item.* || 22' 1.
- A-lu-ši *part. pas.* բնակելոյ, բնակողի, քաղաքացւոյ եզ. սև. 2, բնակողք. habitantis, civis. 2, habitantes *nom. pl.*; *de-l' habitant, du-citoyen* gén. sg. 2, *les-habitants* *nom. pl.* || Comp. a) la racine « alu » = *assyrlu* 'tente, demeure, ville'. — b) « -šis », du *nom. sg.* est

- le suffixe des participes prés. et pas. ¶ 2' 4/4, 19/20, 32/34. 40' 6. 14' 6. 23' 20. 24' 10. 25' 14. 28' 9. 30' 34. 36' 9. 43' 3. 46'.A. 9. 47' 10. 51' 10. 55' 6. 60' 11. 61' 6. 62' 9. 67' 12. 69'. 70'. 71'. 75' 8/8. 81' 11, 22. 84' 12. 85' 7. 86' 6.
- A-lu-'u-ši *gén. sg.* բնակեղոյ, բնակողի, քաղաքացւոյ. habitantis, civis. *de-l' habitant, du-citoyen.* ¶ 14' 6.
- A-lu-ši-e. *Item.* ¶ Rem. La finale « -e » n' est qu' un élargissement. ¶ 8' 21. 38'.AA. 29.
- A-lu-'u-ši-e. *Item.* ¶ 48' 8. 49' 11. 83' 13.
- A-lu-ši-i-ni *gén. pl.* քաղաքացւոց. civium. *des-citoyens.* ¶ 49' VII. 45.
- A-lu-ši-ni-ni *gén. pl.; gén. compr. pl.* քաղաքացւոց. 2, ստտուածոցն-քաղաքացեաց. civium. 2, deorum-civium. *des-citoyens.* 2, *des-dieux-des-citoyens.* ¶ 19' I. 23. II. 10, 39. III. 3, 27. IV. 28, 49, 76. V. 3. VII. 22. 21' 27. 30' 9.
- A-lu-'u-ši-ni-ni *gén. pl.* քաղաքացեաց. 2, (ստտուածոցն յգ. սես. -) քաղաքացեաց. civium. 2, (deorum-)civium. *des-citoyens.* 2, (*des-dieux* gén. pl.-)*des-citoyens.* ¶ 19' I. 4. III. 51.
- A-lu-a *adj. nom. sg.* ամենայն. 2, որ. 3, ամենայն-որ, որ-որ. omnis, e. 2, qui. 3, omnis-qui, quisquis. *tout, te.* 2, *qui.* 3, *toute-personne-qui, qui-conque.* (Voy. A-li.) ¶ Comp. la racine « al- » avec l' allem. *all, e, es* 'tout, te', de là 'quiconque'. ¶ 2' 29/31, 30/32, 31/33, 37/39, 38/40. 3' 21, 22, 27, 29. 5' 29, 30, 31, 32. 6' 15/15, 16/16, 17/17, 18/18. 8' 22, 23, 24. 9' verso. 2, 3, 5, 7. 43' 6, 8, 9, 12. 44' 7/7, 8/8, 9/9. 15' 4, 5, 6. 17' 2. 19' VIII. 5, 6, 9, 11. 23' 22, 23. 30' 35, 36. 38'.AA. 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38. 42' 9/45. 48' 14, 16, 17, 19. 75' 10/10, 11/11, 13/13. 77' 13, 14, 15, 17.
- A-lu-'u-s. *Item.* ¶ 13' 10. 49' VIII. 3.
- A-la-e *gén. pl.* Ի-մէջ-ամենեցուն. inter-omnes. *d' entre-tous.* ¶ 80' (1). 13.
- A-lu *acc. sg.* զամենայն. omnem, ne. *tout, te.* ¶ 23' 3.
- A-lu-ki *dat. sg.* յիւրաքանչիւր. in-utrumquemque, — quamque, — quodque. *dans-chaque.* ¶ 80' (1). 6.
- A-lu-ki-d *gé. sg.* վասն-ամենայնի, ըստ-իւրաքանչիւր. omnis. *de-chaque.* ¶ 42' 26/83.
- A-lu[-ni?] *gén. pl.* որոց. quorum etc. *dont, desquels.* ¶ 39' 15.
- A-lu-se *dat. pl.* յամենայնէ. ex-omni. *de-tous* abl. ¶ 78' 3.
- AN a-lu-s hu-ru+li-'u-e si-'u-a-li. Աստուածոյ' տր. որ զցորենոյ-տեղիս կապտէ, — — — չօպէ. Deo qui frumenti-loca deprædatur. *Au-dieu qui* ³*des-froments-*²*les-lieux* ¹*pille.* ¶ Pour l' identification voyez ces trois mots. ¶ Ce dieu s' est plus tard transformé en dragons, qui enlevaient aux campagnards les produits de leurs champs. ¶ 42' 9/45.
- Al-zi-ni-e-i *adj. et n. dat. pl.* սա-Անտառային-յաւերժանարարունս. ad-

- (Silvicolas)-Napæas. *aux-nymphes-Bocagères*. || La première partie « Alzi » = gr. ἄλσιη-ῥεες (αί) 'habitantes des bois' (épithète des nymphes bocagères). || 44' A. 2.
- MÂT Al-zi-i-ni-ni *gén. pl.* յերկրին Ալզիացոց. in-terrâ Alzisiensium. *dans-le-pays des-Alzisiens*. || En comparant ce nom propre avec le mot précédent on voit que ce pays était consacré 'aux-nymphes-Bocagères'. || C' était le pays d' Alzi des inscriptions assyriennes, l' Akilisène des écrivains classiques occidentaux et le canton d' É-kéléaş des auteurs arméniens, situé à la frontière nord-ouest de l' Arménie-Majeure. || 7' 8.
- MÂT Al-zi-ra-ni *gén. sg.* զերկրն Ալզիրոյ. terram Alziram. *le-pays* acc. sg. d' *Alzira*. || Ce district paraît avoir été celui d' Ajara des auteurs arméniens, situé dans la partie supérieure du fleuve Cyrus (Kour), limitrophe de la Colchide et de l' Ibérie, où la carte de Kiepert (*Asia citerior*) place une petite ville du nom d' Ascura. || 35' 9.
- A-ma-ni. յամանի. 2, զամանս. 3, յամանս. in-vas. 2, vasa acc. pl. 3, in-vasibus. *dans-le-vase*. 2, les-vases acc. pl. 3, *dans-les-vases*. || arm. cl. *աման* = *aman*, n. p. *man* 'vase', sert. *ama-tra* 'vase, cruche', gr. ἄμυρον 'vase pour recevoir le sang des sacrifices', ἄμυρ 'sorte de vase ou de seau, pour puiser l' eau'. || 80' (r). 6, 7, 10.
- A-ma-ni-MEŠ acc. pl. *ամանս* յգ. *ակր*. հյց. vasa. *des-vases* acc. in-dét. pl. || 2' 10/10.
- MÂT A-ma-ni-ni *gén. pl.* զերկրն Ամասացոց. 2, զերկրն Ամասեանոց. terram Amasiensium. 2, terram Amasianorum. *le-pays* acc. sg. *des-Amasiens*. || Ce pays doit être cherché dans la partie nord-est de l' Arménie. || 35' 7.
- A-ma-as *pron. pers. de la 1. re pers. dat. sg.* *մի՛ն*. mihi. *à-moi*. || Comp. sert. *asmâ'n* 'nous acc.' gr. *Poét.* ἄμεις, ἡ, ἐν 'notre, mien', gr. *Éol.* ἄμει acc. sg. 'me', gr. *Dor.* ἄμεις *nom. pl.* 'nous', gr. *Éol.* ἄμεις acc. pl. 'nous'. || 5' 9. 7' 3. 9' recto. 2. 19' III. 57. IV. 58. 20' 4, 7.
- ALU A-me-gu(?). զքաղաքն Ամեգու(°). civitatem Amegu(?). *la-ville* acc. sg. d' *Amégu*(?). || Cette ville devait être située dans la partie orientale du canton de Kolthène (Gofûn), sur la rive gauche de l' Araxe central. || 49' VII. 54.
- A-mu-'u-bi *v. tr.* միացուցի, կցեցի. junxi, conjuuxi. *je-joignis*. || Comp. arm. cl. *ամու-սն-անալ* = *amou-sn-anal* 'se marier. 2, s' unir', gr. γαμ-έω *v. tr.* 'marier'. || 49' III. 32.
- A-na-i *v. tr.* նուիրեցի. consecravi, dicavi. *je-consacrai*. || Comp. arm. cl. *հան-եմ* = *han-ém* 'offrir¹⁾', sert. *an-na* 'offrande à dieu'. — Voy. A-nu-i et les mots suivants. || 35' 18.

1. Voy. le grand dictionnaire Հայկազնական, t. II, p. 45.

A-na + si-i-e *part. pas. acc. pl. զապտամբս*. rebelles. *les-rebelles*. ||
Composé de: a) « ana » *prép.* = gr. *ἐν* *prép.* « en-haut, sur ». —
b) « sie » = gr. *σει-ω* 'remuer, agiter par ses intrigues'. — gr.
'ανα-σειω' 'exciter, soulever'. Comp. arm. cl. *ան-սաստ* = *an-sast*
'rebelle; irréductible'. || 3' 1, 14.

An-da-ni. *զպտամբս*. 2, *ընդ-զպտամբս*. adolescentes, juvenes *acc. pl.*
2, cum-adolescentibus. *les-jeunes-gens* *acc. pl.* 2, *avec-les-jeunes-gens*. ||
n. p. *andañ* 'petit', arm. cl. *պտամբ* = *patani* 'jeune garçon'. ||
19' I. 8, 11. II. 16. IV. 55. 30' 12.

A-ni *adv. Ի-բարձունս*. in-excelso. *en-haut*. || *չնո* 'en haut, là haut'. ||
38' AA. 21.

(MÂT) A-ni-is-ti-ir-'u-e *gén. sg. (Երկիր) Անիստիրայ*. (terra) Anistiris.
(pays) d' Anistir. || Toute trace du nom de ce district semble être
perdue. Cependant il est vraisemblable qu' on a ultérieurement ap-
pelé ce district « MÂT Abiliani », du nom d' un ancien roi de ce
district. — Voy. le texte et (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e + hi dans ce glos-
saire. || 19' I. 18.

A-nu-i *v. tr. մատուցի, նուիրեցի*. obtuli. *j' offris*. || Pour l' identif-
cation voy. « A-na-i ». 23' 6.

— A-nu-ni. *մատուցեն, նուիրեցեն*. offerant. *qu' ils-offrent, qu' on-of-*
fre. || 54' (IV). 3.

— A-nu-'u-ni. *Item*. || 42' 31/94. 51' 3.

A-nu-i-ni-ni *adj. gén. pl. նուիրականաց*. sacrorum, etc.; *des-sacrés, ées*. ||
Ce mot est un dérivé de « a-na-i »; voy. ce mot. — La première
syllabe « -ni » est le suffixe du nom. pl. d' adjectif qualificatif. ||
3' 20.

Ap-ti-i-ni *part. pas. dat. sg. յարակցի, *սահմանակցի*. contiguò, conti-
nente, *finitimò. *de-l' attendant, du-contigu, *du-limitrophe* *gén. sg.* ||
gr. *ἄπ-τομα*: 'toucher', arm. cl. *հպ-իմ* = *hp-im* 'arriver; toucher'. ||
38' 3.

— Ap-ti-ni. *յարակցի, սահմանակցի էզ. տր. 2, զյարակիցս, *սա-երի*.
in-finitimam; continente. 2, continente acc. pl.; du-limitrophe; de-
l' attendant, te. 2, les-attendants, tes. || 7' 6, 7. 35' 5, 12. 36' 5.

A-qi-i + na-a-ni *dat. pl. աղիսուղք-հողայնոր*. lateribùs-terreis. *avec-des-*
briques-de-terre. || Mot composé de: a) « aqi » (« aqis » *nom. sg.*)
= arm. cl. *աղիւս* = *alius* 'brique', n. p. *ahiz* 'mortier, ciment'. —
b) « nâni » (« nânis » *nom. sg.*) adjectif qualificatif dérivant du
« na »; voy. ce mot. || 25' 8.

A-qi-is *nom. sg. աղիւս*. later. *brique*. (contenu dans le mot précédent.)

(AN) Ar-'a-a *dat. sg. (գիք) Ար'այի*. (deus) Ar'æ. (*dieu*) à-Ar'â. ||
C' est le héros arménien 'Hç — 'Er, dont parle Platon dans sa
République, X. 13 et les suivants, et le prototype du roi Arây-le-
Beau, mentionné par Moïse de Hōrèn, I. 5, 15, 16, 19, 20. || 42'
22/73.

(AN) A-ra-za-a *part. prés. dat. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) Արազասու. (deus) Arazæ. (dieu) à-Arazas. || Comp. arm. cl. 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢 = *érajî-st* 'musicien', gr. ᾠρᾶσσω 'chanter un hymne', scrt. ark-â, arm. cl. 𐎠𐎢 = *érg* 'chant'. || Dieu de la musique sacrée et peut-être même profane. || 42' 11/49.

(DIS) Ar-da-ra-ki+hi *acc. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) Արդարայ-դրդի. (vir) Ardaræ-filium. (hom.) d' Ardaras-le-fils. || Composé de : a) « Ardara-ki » = arm. cl. արդար = *ardar* 'juste'. — b) « hi »; voyez ce mot sous Hi-ni-s. || Ardarakihinis, qui s'appelait Sâski..., était un de nombreux roitelets ou dynastes d'Urartu; il était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Son district était, très probablement, celui de la ville d'Arzêkê, sur la rive nord-ouest du lac de Van. || 20' 16.

Ar-di-e *part. prés. dat. sg.* արձակողի. mittenti. à-celui-qui-renvoie, fait-tomber, lance. (dans Si-e-la+—, Şi-nu-ya+—.)

— Ar-di-i-e. *Item.* (dans Şi-nu-ya+—.)

(AN) Ar-di-i-e *dat. sg.* (𐎠𐎢𐎡) Արդիի, — Արդիայ. (deus) Ardî. (dieu) à-Ardîs. || Comp. lat. *ard-or* 'ardeur, chaleur'. || Ardîs était le dieu-Chaleur; il ne faut pas le confondre avec 'le-dieu qui-fait+la-Chaleur' AN Tu-us+pu-as; voy. ce nom. || 42' 22/75.

Ar-di-ni *gén. sg.* արուր. diei. du-jour. || Le mot « Ardînis *nom. sg.* » est le phonétique de l'idéogramme 𐎠𐎢𐎡𐎢 AN+UT 'dieu-Soleil, soleil, jour, vie'. Comp. lat. *ardens* 'ardent, brûlant, qui brûle v. int.', arm. cl. արուր = *érand* 'ardeur, zèle', krd. ardou 'combustibles'. || Voy. le paragraphe suivant. || 42' 26/83.

— Ar-di-ni-ni *dat. sg.* ան-օրին. eodem-die. dans-la-journée-même. || C'est la valeur phonétique de l'idéogramme AN-UT-ni qu'on rencontre dans d'autres inscriptions; d'où il faut conclure que l'idéogr. AN-UT était lu « Ardînis » 'dieu-Soleil, soleil, jour, vie. || 30' 39.

ALU Ar-di-ni *gén. sg.* քաղաքին Արդինեայ. civitatis Ardînis. de-la-ville d' Ardînis. || Cette ville, consacrée au dieu-Soleil, devait être située à l'ouest du lac d'Ourmia, à proximité de la ville d'Usinis, Uşni actuelle, où il existe un bourg appelé Ardîscha, qui nous rappelle le nom du dieu-Soleil. || 2' 23/24, 33/35.

— ALU Ar-di-ni-di *gén. sg.* քաղաքն Արդինեայ. civitatem Ardînis. la-ville d' Ardînis. || La même ville, mentionnée ci-dessus. || 2' 17/18, 26/27.

— (ALU) Ar-di-ni-e-i *gén. sg.* (քաղաք) Արդինեայ. (urbs) Ardînis. (ville) d' Ardînis. || Une autre ville consacrée au dieu-Soleil; elle était située dans le pays Éti'uniedi. Je l'identifie avec le bourg Ardiank, mentionné dans Faustus de Byzance, V. 6; ce bourg devait être à proximité d'Artaxate, à l'est de la province royale d'Ararat. || 49' VII. 42.

- (ALU) Ar-li-ni+na-'u-e AN *gén. sg.* (²ᵂᵃᵃᵃᵃᵃ) ³Արգիինիայ *սև.* ¹սս-սսսսսսսսսս սր. (²ᵂᵃᵃᵃ) ³Ardininae ¹deo. (²ᵂᵃᵃᵃ) ³d' *Ardinina* ¹au-dieu. || Ardinina 'pays, terre d'Arдинis', le district qui avait pris son nom de la ville même d'Arдинis. Le dieu ne pouvait être qu'Arдинis lui-même. || Ardinina était située à l'ouest du lac d'Ourmia. || 42' 14/55.
- Ar-li-se. ²ᵂᵃᵃᵃ. 2, ²ᵂᵃᵃᵃ ²ᵃᵃ. սևր. ²ᵃᵃ. 3, ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃ-²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃ. 1, 2, *sacrificia nom. et acc. pl.* 3, *sacrorum-celebrationes acc. pl.*; 1, 2, *des-sacrifices nom. et acc. indéf. pl.* 3, *des-célébrations- acc. indéf. pl. -de-mystères.* || Comp. gr. ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃ 'célébrer une fête, des mystères'. L'idée de 'sacrifices', que nous donne le mot « ar-di-se », est impliquée dans le mot grec ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃ. || 42' 2/34, 29/90. 43' 3. 48' 10. 77' 6.
- Ar-di-se-e *acc. pl.* ²ᵃᵃᵃᵃᵃ. *munera. des-dons.* || Voy. le paragraphe précédent; l'idée de « don » accompagne celle de « sacrifice », impliquée dans le mot grec ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃ. || 20' 23.
- (DIS Ar-gi-is-ti-i-s *nom. sg.* (²ᵂᵃᵃ) Արգիստիս. (vir) Argistis. (hom.) *Argistis.* || gr. ²ᵃᵃᵃᵃᵃᵃᵃ 'blanc, éclatant de blancheur'. || Deux rois de ce nom régnèrent en Biana: Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C), et Argistis II (de l'an 714-685 env. av. J.-C.) || 19' II. 11, 37, 55. IV. 9, 30, 50. VII. 15. VIII. 1. 21' 22. 23' 8. 47' 7. 66'.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-s. *Item.* || 49' I. 22. III. 23, 28, 39, 53. IV. 23. V. 15. VII. 1, 19, 37, 77. 20' 33. 21' 12. 22' 2. 23' 21. 26'.A. 36' 2. 37' 5. 83' 22.
- (DIS) Ar-gis-ti-i-s. *Item.* || 26' 1.
- (DIS) Ar-gis-ti-s. *Item.* || 49' I. 2, 16, 21. II. 2, 8, 23, 29, 32, 49. III. 4, 18, 44, 49. IV. 40, 46, 65, 71, 78. V. 1, 10, 12, 16. VI. 1. VII. 9, 31, 41, 51, 68, 74. 25' 2. 37' 5. 47' 2. 80' (1). 2.
- (DIS) Ar-gis-ti+.... *gén. sg.* (²ᵂᵃᵃ) Արգիստեայ+.... (vir) Argistis+.... (hom.) d' *Argistis+....* || 71'.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-e. (²ᵂᵃᵃ) Արգիստեայ *էգ. սև.* 2, (²ᵂᵃᵃ) սս-Արգիստիս. (vir) Argistis *gén. sg.* 2, (vir) Argisti. (hom.) d' *Argistis* *gén. sg.* 2, (hom.) à *Argistis.* || 20' 19, 40.
- (DIS) Ar-gis-ti-e (DIS) Mi-nu-a+hi-ni. (²ᵂᵃᵃ) Արգիստեայ *էգ. սև.* (²ᵂᵃᵃ) Մինուայ-սրգեայ *էգ. սև.* (vir) Argistis *gén. sg.* (vir) Minuæ-filii *gén. sg.*; (hom.) d' *Argistis* (hom.) *filis-de-Minuas.* || C' est de ce nom qu'Argistis I^{er} appela les villes, les villages et les hameaux du pays de Lulus, situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur; la ville, qui plus tard s'appela Armâûir, avoisinait ce pays. — Voy. MAT Lu-lu-e. || 80' (1). 4.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ni *gén. sg.*; *dat. compr. pl.* (²ᵂᵃᵃ) Արգիստեայ *էգ. սև.* 2, (²ᵂᵃᵃ) սս-սսսսսսսս-Արգիստեայ, — Արգիստեայ. (vir) Argistis *gén. sg.* 2, (vir) ad-deos-Argistianos, — *Argistis. (hom.) d'Ar-*

- gistis* gén. sg. 2, (*hom.*) *aux-dieux-Argistiens*, — *d' Argistis*. || 19' 1. 20. 36' 7.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ni *gén. sg.* 2, *gén. compr. sg.* 3, *gén. compr. pl.* 4, *dat. compr. pl.* 5, *adj. acc. sg.* (*այր*) Արգիստեայ. 2, (*այր*) յանն-Արգիստեայ. 3, (*այր*) ի-պատիւ-աստուածոց-Արգիստեայ. 4, (*այր*) սա-աստուածս-Արգիստեայան, — -Արգիստեայ. 5, (*այր*) զԱրգիստեայանն (քաղաք). (vir) Argistis. 2, (vir) nomine-Argistis. 3, (vir) in-honorem-deorum-Argistis. 4, (vir) ad-deos-Argistianos, — Argistis. 5, (vir) Argistianam (urbem). (*hom.*) *d' Argistis*. 2, (*hom.*) *au-nom-d' Argistis*. 3, (*hom.*) *en-l' honneur-des-dieux-d' Argistis*. 4, (*hom.*) *aux-dieux-Argistiens*, — *d' Argistis*. 5, (*hom.*) (*la-ville*) Argistienne. || 20' 31. 21' 11. 23' 18. 24' 5, 8. 25' 11. 47' 8.
- (DIS) Ar-gis-ti-ni *gén. et acc. sg.* (*այր*) զԱրգիստեայան. 2, (*այր*) սաստուածս-Արգիստեայ. (vir) Argistianam (civitatem?) 2, (vir) ad-deos-Argistis. (*hom.*) Argistien, *enne.* 2, (*hom.*) *aux-dieux-d' Argistis*. || 19' n. 4, 28.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-i *dat. sg.* (*այր*) Արգիստեայ. (vir) Argistis *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-Argistis*. || 19' iv. 45. 20' 29.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-a-i. *Item.* || 19' vii. 35.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-a-i. *Item.* || 19' n. 54.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i. *Item.* || 19' iv. 20. 37' 3.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-a-i. *Item.* || 21' 7.
- (DIS) Ar-gis-ti-i-ka-i. *Item.* || 19' ii. 6.
- (DIS) Ar-gis-ti-ka-a-i. *Item.* || 19' iii. 48.
- (DIS) Ar-gis-ti-ka-i. *Item.* || 19' 1. 18. n. 26. iii. 22. iv. 69. vii. 14, 72.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi+na *nom. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյն-երկիրն. (vir) Argistis-filii-terra. (³*hom.*) *d' Argistis-du-fils-le-pays*. || Composé de trois mots; voyez-les etc. || Argistihina semble être la forme primitive d' Aršaroumik, nom d' un canton situé sur la rive gauche de l' Araxe supérieur. « Argistihina » est aussi appelée « Argistehinida » ^c district-du-fils-d' Argistis. || 80' (n). 1.
- (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni-s. *nom. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդի. (vir) Argistis-filius. (*hom.*) *d' Argistis-le-fils*. || Composé de deux mots; voyez-les. || 49' 2. 67' 3.
- (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s. *Item.* || 29' 2. 38'.AA. 3, 5, 31.
- (DIS) Ar-gis-ti-e+hi-ni-s. *Item.* || 48' 3, 25.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s. *Item.* || 27' 25, 29. 32' 2. 33' 4. 34' 4. 68' 2, 5.
- (DIS) Ar-gis-te+hi-e *gén. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդեայ. (vir) Argistis-filii. (*hom.*) *du-fils-d' Argistis*. || 38'.AA. 26.
- (DIS) Ar-gis-ti-e+hi *gén. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդեայ. (vir) Argistis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Argistis*. || 30' 5. 48' 5.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi. *Item.* || 27' 4. 28' 7. 30' 33. 49' 8. 50' 12.

- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni *dat. sg.* (այր) Արգիստեայ եզ. սեռ. -որդւոյ եզ. սր. (vir) Argistis *gén. sg. -filii gén. sg.*; (*hom.*) *pour-le-fils-d' Argistis.* || 30' 3.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e. (այր) Արգիստեայ եզ. սեռ. -որդւոյ եզ. սեռ. 2, (այր) Արգիստեայ-որդւոյ եզ. սր. (vir) Argistis *gén. sg. -filii gén. sg. 2*, (vir) Argistis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils gén. sg. -d' Argistis. 2*, (*hom.*) *pour-le-fils-d' Argistis.* || 27' 2. 31' 4. 50' 2.
- (DIS) Ar-gis-te-e+hi-ni+da *acc. sg.* (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-զվիճակն. (vir) Argistis-filii-territorium. (³*hom.*) ⁴*d' Argistis-²du-fils-¹le-district.* || Ce district est aussi nommé Argistihina; voy. plus haut. || Composé de trois mots; voyez-les. || 49' iv. 72.
- (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni+li *gén. sg.* (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-տեղւոյ. (vir) Argistis-filii-loci. (³*hom.*) ⁴*d' Argistis-²du-fils-¹de-lieu.* || Composé de trois mots; voyez-les. || 25' 5.
- MÀT Ar-ha'u-e-e-di *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Արխա'ուսայ. terræ gén. sg. Arha'us. du-pays gén. sg. d' Arha'us.* || C'est le canton d'Argasovit de la province de Moxoène, attenante à la Gordyène du côté nord-ouest. || 49' iii. 34.
- Ar-hi *acc. sg. զհայր. patrem. le-père.* || Comp. gr. 'αρχή ' commencement, origine', d' où ' père '. || 5' 34. 6' 22/22. 8' 27. 14' 12/13. 15' 8. 19' viii. 18. 30' 39. 48' 23. 75' 17/17.
- Ar-hi-e. *Item.* || 43' 14.
- Ar-hu-ya-ni *gén. compr. pl. նախնեաց-ի-յիշատակ, հարց—. patrum-in-memorial. en-mémoire-des-ancêtres.* || 26'.A.
- À-ri *adj. acc. pl. զարիս. strenuos. les-vaillants.* || arm. cl. *արի = ari* ' vaillant '. || 3' 13.
- A-ri-e-ni *gén. pl. արեաց, քաջաց. strenuorum. des-vaillants.* || 49' iii. 5.
- A-ri-e-ta *v. int. յարեցաւ. adhæsit. il-s' attacha.* || arm. cl. *յար-իմ = yar-im*, lat. *her-co* ' s' attacher, *se rallier '. || 27' 18.
- Ar-ma-a-ni-e+li *gén. sg. բղձութեան-տեղւոյն. augurationis-loci. ²d' augure-¹du-lieu.* || Mot composé de: a) « arma *nom. sg.* » = gr. ἄρμα ' lieu d' où l' on observait les augures ', ? arm. cl. *հմա-յ-ք = hma-y-k*, *հմա-յ-ութիւն = hma-y-ouf'oun* ' augure, présage '. — b) « li »; voy. ce mot. || 75'* 3.
- Ar-ma-ni+li. *Item.* || 75' 3.
- Ar-mu-zì *v. tr. հարուած ետցեն. percutiant. qu' ils-frappent.* || arm. cl. *հարուած-եմ = harouaz-ém* ' frapper de coups '. || 2' 41/43. 17' 9. 48' 22.
- Ar-mu-zì-i. *Item.* || 49' viii. 16. 38'.AA. 45.
- Ar-ni. *աւանաց յգ. սեռ. 2, յաւանո յգ. սր. 3, յաւանո յգ. ներք. oppidorum. 2, oppidis. 3, in-oppidis. des-bourgs gén. pl. 2, aux-bourgs. 3, dans-les-bourgs.* || Ce mot, dans sa forme dialectique, doit être

comparé avec a. p. *avahana*, arm. cl. *աւան* = *avian* 'gros village, bourg', krd. *avâni* 'bâtiments, endroit habité'. || 49' I. 16. II. 3, 24, 50. III. 19, 45. IV. 12, 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 29, 31' 2, 5. 39' 20. 50' 5.

— Ar-ni-i-e *gén. pl.* *աւանաց*. oppidorum. *des-bourgs*. || 42' 17/60.

(AN) Ar-ni-i-ø *dat. sg.* (*դիք*) *Աւնիսի, Գաւնիան*. (deus) Arnî. (*dieu*) à *Arnîs*. || Comp. arm. cl. *գաւն* = *gaïn* 'agneau', gr. ἡ Ἀρνίς, ἡ Ἀρνίς 'fête de l'agneau, fête en mémoire de la mort de Linus'.

|| Le dieu Arnîs était ce même Linus, poète légendaire. || 42' 12/51.

Ar-ni-si-ni+da' *acc. sg.* *աւանացոց-զվեակա*. oppidanorum-territoria. *les-districts-des-habitants-de-bourgs*. || Composé de : a) « arnisis *adj. nom. sg.* » 'oppidanus, habitant de bourg'. — b) « da » 'district'. Voy. Ar-ni et Da. || 25' 10.

Ar-nu-ya+da. *աւանացոց-զվեակաց յդ. ար. 2, աւանացոց-զվեակա*. de oppidanorum-territoriis. 2, oppidanorum-territoria *acc. pl.*; *des-districts-des-habitants-de-bourgs*. 2, *les-districts acc. pl. -des-habitants-de-bourgs*. || Mot composé de : a) « arnuya » *adj.*; « arnu » autre forme d'« arnis » 'bourg'; « -ya » suffixe d'adjectif relatif, dénotant l'origine ou la demeure de quelqu'un par rapport à un pays, à une ville etc; comp. a. p. *Armîni-ya* 'Arménien, originaire d'Arménie'; comp. aussi arm. cl. *Հայաստան-եայ-ք* = *Hâyastan-îay-k'* 'les Arméniens', ceux qui sont originaires de Hâyastan (= Arménie) ou qui y demeurent. — b) « da »; voy. ce mot. || 3' 4. 20' 34.

(DIS) Ar-qu-qi-ni *gén. sg.* (*արք*) *Արքուքեայ*. (vir) Arquqis. (*hom.*) d' *Arquqis*. || Arquqis était le roitelet d'un district, celui probablement qui fut depuis appelé Gargaraşik, situé sur le cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). Arquqis était contemporain de Sariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Voy. le mot suivant. || 28' 2, 4.

MÂT Ar-qu-qi-i-ni *gén. sg.* *Երկրին եզ. սեւ. Արքուքինեայ, — Արքուքեայ, — Արքուքիսականի*. terræ *gén. sg.* Arquqinis, — Arquqis, — Arquqisianæ. *du-pays gén. sg.* d' *Arquqinis*, — d' *Arquqis*, — *Arquqisien*. || Le nom de ce pays a pour origine celui d'un dynaste nommé Arquqis; « Arquqinis » *nom. sg.* est un adjectif relatif, comme tous les noms propres des pays, des villes etc qui se terminent en « -nis ». || C' est Rušas I^{er} (env. 730-714 av. J.-C.), fils de Sariduris II, qui mentionne ce pays, situé à proximité du lac Lychnite Voy. le mot précédent. || 35' 5.

(AN) Ar-ši-be-di-ni-e *dat. sg.* (*դիք*) *Արժիբեդիսի*. (deus) Aršibedi. (*dieu*) à *Aršibedis*. || Aršibedis *nom. sg.* est l' Asha-Vahista avestique, l' Ard-i-Béhist des Éraniens des âges moyens; il était le dieu de toutes les puretés. || 42' 12/51.

- ALU Ar-šu-ni-'u-i-ni-e *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհնի ուհնեայ. urbis Aršuni'uinīs. de-la-ville d' Aršuni'uinīs. || C' est probablement la ville de Şiunakért, située à l'ouest du lac de Van. || 46' 1.*
- ALU Ar-šu-'u-i-ni-ni *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհնեայ. urbis Aršūnīs. de-la-ville d' Aršūnīs. || 42' 15.*
- ALU Ar-šu-'u-ni-ni *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհեայ. urbis Aršūnīs. de-la-ville d' Aršūnīs. || 42* 57.*
- AN Ar-ši Me-la *gén. sg. գիցն Արընթայ Մելասու. deo rapidi Melæ. au-dieu du-rapide Mélas. || Comp. « arši » avec le radical arš du scrt 'courir rapidement', arm. cl. արշ-ու-իմ = arš-äü-ém 'courir sus, courir'; comp. aussi « Melas nom. sg. » avec le gr. μέλας 'noir'. || Génie de Méias, l'un des quatre fleuves sacrés d'Uratu. Mélas était très probablement la rivière Mélr, un affluent de l'Araxe central, coulant du côté gauche de ce fleuve. Voy. Na-lai-ni-e. || 42' 6.*
- AN Ar-ši Me-la-e. *Item. || 42' 39.*
- (AN) Ar-šu-'a-ar-ir-'u-e *dat. sg. (գիք) Արտու'արիր'ուի. (deus) Aršu'ariro. (dieu) à-Aršu'arir'us. || Comp. arm. cl. յարդար-իմ = yardar-ém, gr. ἄρτωω+ἄρω 'ajuster, arranger'. || C' était sans doute le dieu chargé de dresser les torts et d'arranger les dissensions. || Ce nom était porté par un prince arménien, Ardouard, qui vivait vers la fin du III^e siècle av. J.-C. || 42* 54.*
- (AN) Ar-šu-'a-ra-ir-'u-e *dat. sg. (գիք) Արտու'արար'ուի. (deus) Aršu'arairo. (dieu) à-Aršu'arair'us. || 42' 14.*
- MĀT Ar-tar-mu... յերկիրն Արտարմու... *terram Artarmu... sur-le-pays d' Artarmu... || C' était, très probablement, le district du bourg d'Orotn, du canton de Ղուոկկ, situé au sud-ouest de la province de Siunie et à gauche du cours moyen de l'Araxe. || 49' I. 33.*
- A-ru-ni *v. tr. կանգնեայ. 2, երեր. elevavit, erexit. 2, duxit, adduxit, detulit. il-éleva, il-érigea. 2, il-apporta, il-amena. || Comp. la racine « ar-u » avec l'arm. cl. յարու-ցանիմ = yarou-şaném 'lever, élever, dresser'; — 2^o, gr. ἄρρω 'élever; apporter'. || 2' 12/12. 6' 11/11. 49' v. 13. 20' 20. 31' 8. 48' 26. 49' 3. 50' 10.*
- A-ru-'u-ni. *երեր. tulit, portavit. il-apporta. || 5' 16. 80' (II). 2.*
- A-ru-'u-bi. *երեր. duxi, attuli. j' apportai. || 7' 10. 19' VII. 76.*
- ALU A-ru-si *gén. sg. գքաղաքն Արուսիս. urbem Arusem. la-ville acc. sg. d' Arusis. || Une ville dans les environs de Maninus, ville du canton d' Akilisène, l'Alzi des inscriptions assyriennes et l'Éké-kéaş des écrivains nationaux. || 30' 29.*
- A-ši *acc. sg. հաց էգ. սերշ. հյց. panem. du-pain. || arm. cl. հաց = haş 'pain', a. ér. hahya- 'blé', scrt sasyá- 'semailles sur champ, fruit de champ'. || 38' AA. 22.*

- (ITU) A-šu-se *adj. acc. pl.* (ամիս) ամսականոյ յգ. ակըշ. էյց. (mensis) menstrualia (sacrificia). (mois) mensuels. || « Ašusis *adj. nom. sg.* »; dont le subst. « ašus » = arm. cl. ամիս = *amis*, krd. *ašmē*. || 42' 2.
- A-šu-'u-se. *Item.* || 42'* 34.
- A-šu-si-ni-e. *Item.* || 48' 10.
- (DU) A-ši-MEŠ. (գաս) ձիաւորաց յգ. տր. 2, (գաս) ձիաւորս, զձիաւորս. 3, (գաս) ձիաւորօք. (classis) equitibus. 2, (classis) equites *acc. pl.* 3, (classis) cum-equitibus. (classe) aux-cavaliers. 2, (classe) des-cavaliers, les-cavaliers *acc. pl.* 3, (classe) avec-les-cavaliers. || « A-ši; *adj. nom. sg.* », dont le subst. « as » 'cheval' = sert *âç-va*, a. ér. *us-pa*, lith. *aszivà* 'cheval'; arm. cl. աս-պետ = *as-pét* 'maître de cheval, commandant de la cavalerie', lyc. *es-be* 'cavalier'. La racine du mot « a-ši » est « as » 'cheval', qu'il faut comparer avec le sert *as* 'vite à la course'; Voy. Max Müller, *The Science of Language*, éd. de 1899, vol. II. p. 73. || 5' 20, 21. 49' III. 16, 49. v. 4. VII. 23, 43. 20' 26. 42' 13. 48' 31.
- (MULU) A-ši-MEŠ *dat. pl.* (ժարդիկ) ձիաւորաց. (homines) equitibus. (hommes) aux-cavaliers. || 42'* 53, 54.
- (DU) A-ši-MEŠ-i-e *dat. pl.* (գաս) ընդ-ձիաւորս. (classis) cum-equitibus, contra-equites. (classe) contre-les-cavaliers. || 49' VII. 14.
- (DU) A-ši-MEŠ-ši *dat. pl.* (գաս) ձիաւորօք. (clas.) cum-equitibus. (clas.) avec-les-cavaliers. || Dans ce mot, comme dans les deux suivants, on voit deux suffixes d'adjectif: « ši+ši, ši+ši-e, ši+se ». || 30' 11.
- (DU) A-ši-MEŠ-ši-e. *Item.* || 49' IV. 79.
- (DU) A-ši-MEŠ-se *acc. pl.* (գաս) զձիաւորս. (clas.) equites. (classe) les-cavaliers. || 27' 12.
- A-šu-ni. զվիճակն (?). 2, ի-վիճակի (?). 3, վիճակաց (?) յգ. տր. territorium (?) *acc. sg.* 2, in-territorio (?). 3, territoriorum (?). le-district (?). 3, des-districts (?) *gén. pl.* || 5' 11. 8' 14. 30' 15.
- A-šu-ni-ni *acc. pl.* զվիճակս (?). territoria (?). les-districts (?). || 49' v. 18.
- A-sa-a-zi-e+hi-i-ni-e *acc. pl.* զազատորդիս, ազատորերոյ-զորդիս. liberorum-filios, nobilium(-virorum)-filios. ²des-nobles-¹les-fils. || Mot composé de: a) « asâzie » = a ér. *üzâta* 'noble, notable', arm. cl. ազատ = *azat*, phl. *üzât* 'libre, noble', n. p. *azâd* 'libre', krd. *azâd* 'libre, affranchi'. — b) « hînie »; voy. Hi-ni-s. || 5' 21+22.
- A-sa-zi-e+hi-ni-i. *Item.* || 5' 23.
- As-du *v. int.* Հաստատեալ-էին. considerant. ils-s' étaient-fermement-établis. || Comp. arm. cl. Հաստ-ատ = *hast-at* 'ferme', Հաստ-ատ-իմ = *hast-at-im* 's' affermir'. || 49' III. 1, 25.
- A-se. սրբարանի եգ. սեռ. 2, սրբարանի եգ. տր. 3, զսրբարան. 4, ի-սրբարանի. 5, սրբարանաց յգ. սեռ. 6, ի-սրբարանս յգ. ներք. 7, վասն-

- սրբարանայ*. sanctuarii. 2, sanctuario. 3, sanctuarium acc. sg. 4, in-sanctuario. 5, sanctuariorum. 6, in-sanctuariis. 7, pro-sanctuariis. *du-sanctuaire* gén. sg. 2, *au-sanctuaire*. 3, *le-sanctuaire* acc. sg. 4, *dans-le-sanctuaire*. 5, *des-sanctuaires* gén. pl. 6, *dans-les-sanctuaires*. 7, *pour-les-sanctuaires*. || Comp. as-is nom. sg. avec le sert *asu* 'lieu des esprits bienheureux' Rgv. 841. 1. (F. Spiegel, *Die Arische Periode*, p. 226). || 42' 29/90, 30/92. 44' 6. 69'. 70'. 72'. 73'. 78' 2, 4, 5, 6. 79' 1, 3.
- (Ê) A-se acc. sg. (*տուն*) *զսրբարան*. (domus) sanctuarium. (*maison*) *le-sanctuaire*. || 54' (ii). 1. 55'.
- A-se-di dat. pl. *ի-սրբարանս*. in-sanctuariis. *dans-les-sanctuaires*. || 77' 10.
- A-se-e-i gén. prép. sg. *վան-սրբարանի*. pro-sanctuario. *pour-le-sanctuaire*. || 32' 5.
- (Ê) A-si acc. sg. (*տուն*) *զսրբարան*. (domus) sanctuarium. (*maison*) *le-sanctuaire*. || 63'. 63'*
- (Ê) A-si-e gén. sg. (*տուն*) *սրբարանի*. (domus) sanctuarii. (*maison*) *du-sanctuaire*. || 42' 12/52.
- As-gu-bi v. tr. *զբաւեցի, կարայ*. 2, *կարայ*. occupavi, apprehendi. 2, prehendi. *j' occupai*. 2, *j' arrétai*. || Comp. la partie principale « as-gu » avec le gr. ἔσχον, ἐσχόμενον 'je tins, j' occupai'. || 49' m. 35. 20' 26. 30' 16. 35' 13.
- As-gu-u-bi v. tr. *զբաւեցի*. apprehendi. *j' occupai*. || 27' 8.
- As-hu-la-a-bi v. tr. *զբաւեցի*. occupavi. *j' occupai*. || Comp. la partie principale « ashul » avec le gr. ἄσχολ-έω 's' occuper de qc'. d'où 'occuper' dans l'idiome urartique. || 27' 12.
- As-ha acc. sg. *զասի, զխազ*. escam. *l' aliment*. || arm. cl. *ասի* = *asji*, *խազ* = *hah*, lat. *esca*, sert *kšu*, a. ér. *hš'u, hathra* 'nourriture, mets', sert *aç, ghas* 'manger', n. p. *ás* 'aliment, nourriture' krd. *ás* 'soupe'. || 76' 2. 78' 2, 5. 79' 2.
- As-hu-li-ni v. int. *զբաղեցին*. operam-navent. *qu' ils-s' occupent*. || gr. ἄσχολ-έω 's' occuper de qc'. || 77' 12.
- As-hu-me v. intr. *զադարեցե, կացցե*. consistat, maneat. *qu' il-(elle)-reste*, — *-s' arrête*. || Comp. gr. ἔσχόμενον 'je me suis arrêté'. || 44' 6.
- A-si+da acc. pl. *սրբարանաց-զվիճակս*. sanctuariorum-territoria. ²*des-sanctuaires-les-districts*. || Mot composé de : a) « Asi »; voy. A-se. — b) « da »; voy. ci mot. || 3' 12. 5' 27.
- MÂT As-qa-la-si-e gén. sg. *զերկիրն Ազգալասիս*. terram Asqalasem. *le-pays d' Asqalâsis*. || Il paraît que ce district était situé dans une région de l' Arsanias supérieur. || 20' 11.
- MÂT As-qa-la-a-si-e-di gén. sg. *յերկիրն Ազգալասեայ*. in-terrâ Asqalâsi. *dans-le-pays d' Asqalâsis*. || 20' 6.
- MÂT As-qa-ya-i gén. sg. *զերկիրն Ազգայաս*. terram Asqayam. *le-pays*

acc. sg. *d' Asqayas*. || Le district d' une ville ou d' un bourg dans le district de Bustus qui fut ensuite appelé Boujounik, situé dans la partie meridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours supérieur du grand Zab. || 19' IV. 54.

(DIS) As-tu-a+hi-ni-e *gén. sg.* (այր) Աստուասայ-որդայն կղ. սև. (vir) Astuæ-filii *gén. sg.; (hom.) du-fils-d' Astuas*. || Pour le mot « hinie » voyez Hi-ni-s. || Astuahinis, contemporain d' Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.), était un dynaste, dont le pays, qui n' est pas mentionné dans l' inscription, était situé sur la rivière Ahourian, un affluent de l' Araxe supérieur, du côté gauche de ce fleuve. || 23' 4.

— (DIS) As-tu-a+hi-ni-e-i. *Item.* || 23' 2.

As-ta *gén. pl.* ասուածոց. deorum. *des-dieux*. || Comp. arm. cl. ասուած = astou-az, arm. vulgaire de Tschorbaschi en Persarménie ասում = astou ' dieu '. || 80' (II). 6, 10, 11.

— As-te. *Item.* || 19' II. 9, 39. III. 2, 27, 51. IV. 27, 48, 76. V. 3. VII. 21, 45. 21' 26. 23' 10. 30' 8.

— As-ti *dat. prép. pl.* վասն-ասուածոց. pro-diis. *pour-les-dieux*. || 78' 5. 79' 2.

(A)s-ta-a-ni *dat. sg.* -սանի, աշխարհին. loco, terræ. *du-lieu, au—, du-pays, au—*. (dans Ha-ti+na+—).

As-te *gén. pl.* քաղաքաց. civitatum. *des-villes*. || Comp. gr. ζετο, sert *và-stu* ' ville, *capitale '. || 5' 21.

— As-ti-u *gén. sg.* քաղաքին. civitatis. *de-la-ville*. || 19' VII. 42.

As-te *part. prés. gén. pl.* բնակողաց. բնակաց. consessorum. *de-ceux-qui-habitent*. (dans Bi-a+na+—).

As-te-e-se *adj. gén. pl.* ի-քաղաքացոց. a-civibus. *de-la-part-des-citoyens*. || Voy. As-te. || 78' 2.

As-tu-li *dat. sg.* աշանով, չորով. cum-passâ (uvâ). *avec-(raisin)-sec*. || Comp. « astuli » ou « aštuli » arm. cl. աշուս = uštouj ' sec '. || 76' 2.

MÂT A-ṭa-za-a-i-ni *gén. pl.* զերկերն Ատազացոց. terram Ațazâsianorum. *le-pays acc. sg. des-Ațazâsiens*. || Un district situé dans le voisinage du lac Lychnite (Göktché-Göl), entre l' Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 11.

(AN) At-bi-ni-i-e *dat. sg.* (դիք) Ատրինեայ. (deus) Atbinî. (*dieu*) à-*Atbinis*. || C' est le héros avestique Thraetaona, « fils de la famille Athwyenne », qui tua le serpent Dahaka à trois têtes. Il est nommé Hroudén par Moïse de Horèn. || 42' 8/42.

A+ti-bi *adj.* անթիւ. բիւր. 2, բիւրս յգ. հյց. innumerabilis, decem-millia. 2, myriades *acc. pl.; innombrable, dix-mille. 2, myriades acc. pl.* || Comp. arm. cl. ան+թիւ = an+tiü ' innombrable ', au-; quel répond le mot a+tibi, « a » étant particule privative, et « tibi »

correspondant au mot $\mu\mu\epsilon$ = *liü* 'nombre'. — L'idée d' 'innombrable et de 10,000' se trouve aussi dans le mot grec $\mu\upsilon\rho\acute{\iota}\omicron\varsigma$, $\mu\acute{\upsilon}\rho\omega\acute{\iota}$, qui réunit ces deux sens. || 3' 15. 19' I. 14, 15. II. 2, 22. VII. 30, 67. 20' 14, 21, 22.

At-qa-na+du-ni *v. tr.* $\dot{\text{նուիրեաց, նուիրագործեաց}}$. consecravit. *il-consacra*. || Mot composé de: a) « atqana » qui doit avoir une origine urarto-grecque et des rapports avec le nom propre d'Askanaz. Le mot « atqanas *nom. sg.* » devait signifier 'sacré, consacré'; comparez la racine « atq- » avec le grec $\acute{\alpha}\sigma\alpha\text{-}\acute{\epsilon}\omega$ 'honorer par un culte'. — b) « duni »; voy. 1, Du 2, 2, 2. — Voy. S. Guyard, *Journal Asiatique*, 8^e Série, 1884, t. I, pp. 503, 668. || 67' 7.

ÂN-MEŠ (MÂT) At-qa-na+na'u-e *gén. sg.* $\dot{\text{Ատանանայ յգ. սր. (երկիր) Ասքանանայ}}$. diis (terra) Atqananæ. *aux-dieux (pays) d'Atqanana*. || Ces dieux nous sont inconnus. || Le nom du pays est composé de: a) « atqana »; voy. a) dans le mot précédent. — b) « na *nom. sg.* » 'lieu, pays'; voy. ce mot. — Voy. aussi MÂT $\dot{\text{Հա-at-qa+na-ni}}$. || Le pays d'Atqanana était probablement l'Asguza des inscriptions d'Assourahiddina I^{er} (Assarhaddon) (682-668 av. J.-C.), et le canton d'Anşahi-Şor des auteurs arméniens, au nord du lac d'Ourmia. || 42' 19/64.

(DU) At-qa-ni-e-ši-i *dat. pl.* ($\dot{\text{դաս}} \dot{\text{նուիրելոց, նուիրականաց (քրմաց)}$. (classis) *sacris-addictis*, (sacerdotibus), *sacratiss.* (*classe*) *aux-consacrés, aux-sacrés, *aux-hiérophantes*. || Voy. le mot At-qa-na+du-ni. || 48' 27. 49' 4.

A'u-di *gén. pl.* $\dot{\text{ջրաց}}$. *aquarum, des-eaux*. || Comp. « a'uiss *nom. sg.* » avec krd. et oss. *aw*, n. p. *áb*, sert *ápus*, a. ér. *áfs*, *ap*, *ápo*, lat. *aqua*, goth. *ahva*, a. h. allem. *wa-zzar*, *ouwa*, lith. *va-ndá*, sl. *vo-da* 'eau', arm. cl. $\dot{\text{սուիշ}} = \dot{\text{aüiš}}$ 'humeurs aqueuses'. || 39' 24. 44' A. 3.
— A'u-e. $\dot{\text{ջուր եզ. սերշ. հյց. 2, զջուրս. 3, ջրովք}}$. *aquam. 2, aquas. 3, (cum-) aquis. l'eau acc. sg. 2, les-eaux acc. pl. 3, avec-les-eaux*. || 32' 5. 39' 31. 75' 19.

— A'u-i-e. $\dot{\text{ի-ջուր եզ. ներայ. 2, ջրովք}}$. *in-aquam. 2, (cum-) aquis. dans-l'eau. 2, avec-les-eaux*. || 2' 38/40. 5' 36. 6' 24/24. 8' 28. 13' 16. 14' 14/14. 15' 9. 19' VIII. 20. 30' 40. 48' 24. 75' 19.

— A'u-i-e-i *dat. sg.* $\dot{\text{ի-ջուր. 2, ի-ներքայ-ջրոյ}}$. *in-aquam. 2, sub-aquâ. dans-l'eau. 2, sous-l'eau*. || 13' 8. 19' VIII. 13.

(AN) A'u-i-e. ($\dot{\text{դիք}} \dot{\text{Առիսի. ասանանայն ջրաց}}$. (deus) A'uî; deo *Aquarum. (dieu) à-Auîs; au-dieu des-Eaux*. || Pour la comparaison voy. A'u-di. || 42' 21/69.

DU A'u-e+ra-si+da *gén. sg.* $\dot{\text{Ժողովրդով ջրայ-եզերաց-վիճակին, Ժողովրդով ծովեզերեայ-վիճակին}}$. *cum-populo aquæ-riparum-territorii, cum populo maritimi-territorii. avec-le-peuple ³de-l'eau-²des-rivages-¹du-district, avec-le-peuple du-maritime-district*. || Mot composé de:

a) « a'ue »; voy. A'-u-di. — b) « rasi » = arm. cl. *հր* = *žžr* (avec métathèse) 'rive, rivage'. — c) « da »; voy. *ce* mot. || 49' III. 30.

DU A'-u-e+ra-si-ni *adj. dat. sg.* ընդ-²ժողովրդեան 'Ջր-եղերեայ, ընդ-²ժողովրդեան 'ձովեղերեայ. *populo maritimo. au-peuple maritime.* || Adjectif formé de: a) « a'ue »; voy. A'-u-di. — b) « rasis *nom. sg.* », dont le substantif est « rasis *nom. sg.* »; voy. b) dans le mot précédent. || 49' III. 32.

MÂT A-za-me-ru-ni-ni *gén. pl.* զերկիրն Ալամերուսեանց. *terram Azamerusianorum. le-pays acc. sg. des-Azaméruziens.* || Un district dans les environs du lac Lychnite, entre l'Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 11.

A-zi-bi-i *dat. sg.* երկրին. *cum-terrâ. au-pays.* || Comp. le radical « az- » avec l'arm. cl. *ած-ու* = *az-ou* 'terrain à ensementer', d' où 'pays, terre'. || 38' 3.

— A-zi-i-bi-e *gén. pl.* երկրաց. *terrarum. des-pays.* || 49' I. 1.

MÂT . . a-zu-ni-ni *gén. pl.* ընդ-երկրին . . ալուսեանց. *cum-terrâ . . azusianorum. contre-le-pays des- . . azusiens.* || C'était probablement le district du bourg Ažouk, sur la rive gauche du cours supérieur de l'Arsanias (Aražani). || 24' 6.

B.

(AN) Ba-ba-a *gén. sg.* (դիք) Բարասու. (deus) Babæ. (dieu) à-Babás. || Probablement l'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, correspondant au Vipâçâ, fleuve sacré de Aryas-Hindous. Le fleuve Babás devait être principalement le grand Zâü ou Zabos, dont les sources se trouvent dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). Un génie céleste (dieu), Babas, lui était assigné. Voy. Na-la-i-ni-e. || 42' 21/68.

1. MÂT Ba-ba-a *gén. sg.* երկրին եզ. սեն. Բարասու. *terræ gén. sg.* Babæ. *du-pays gén. sg. de-Babás.* || Le canton Paspourounik, dans la partie méridionale de Basoropède (Vaspourakan), province située entre l'Araxe central et la Gordyène. || 49' III. 40.

— MÂT Ba-ba-a-ni *gén. sg.* երկրին Բարասու, — Բարանեայ, — Բարասականի. *terræ Babæ, — Babânîs, — Babâsianæ. du-pays gén. sg. de-Babás, — Babânîs, — Babâsien.* || Le canton Paspourounik, comme ci-dessus. || 49' IV. 57.

— MÂT Ba-a-ba-ni-e *dat. sg.* ընդ-երկրին Բարասու, — Բարանեայ, — Բարասականի. *cum-terrâ Bâbæ, — Bâbani, — Bâbasianâ. contre-*

- le-pays de-Bâbus*, — *Bâbanîs*, — *Bâbasien*. || Le canton Pasprounik, comme ci-haut. || 49' VII. 71.
- 2, 3. — MAT Ba-ba-ni. *երկրին եզ. տր. Բարասու.* — *Բարանեայ*, — *Բարասականի*. 2, *զերկիրն Բարասու.* — *Բարանիս*, — *Բարասական*. *terræ gén. sg.* Babæ, — Babanîs, — Babasianæ. 2, *terram Babæ*, — Babanem, — Babasianam. *du-pays de-Babas*, — *Babanîs*, — *Babasiën*. 2, *le-pays acc. sg. de-Babas*, — *Babanîs*, — *Babasiën*. || Deux districts sont désignés par ce nom : a) celui de Haband de la province de Siunie, située à gauche de l'Araxe inférieur. — b) un district à proximité de la ville de Mélitás, en Cappadoce; celui-ci paraît être le district de la ville de Blandus des géographes classiques, à l'ouest-sud-ouest de l'Arménie-Mineure. || Le district Babanîs en Siunie, 49' I. 10. III. 5; celui de la Cappadoce, 30' 14.
- . MAT Ba-ba+na'u-e *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Բարանայ*, (*երկիր*) *Բարասու-երկրին եզ. սեռ.* *terræ gén. sg.* Babanæ, (terra) Babæ *gén. sg.* -terræ. *du-pays gén. sg. de-Babana*, (*pays*) ²*de-Babas*-¹*du-pays*. || Ce nom propre de pays est composé de : a) « Baba »; voy. (AN) Ba-ba-a. — b) « na'ue », *gén. sg.* du « na »; voy. ce mot. || Babana était probablement le district des Pasprounik, de la province de Basoropède mentionnée ci-dessus sous le n° 1. || 42' 20/67.
4. MAT Ba-ba-ni-a *gén. pl. զերկիրն Բարասեանց*. *terram Babasianorum. le-pays acc. sg. des-Babasiens*. || C'est le canton nommé « l'autre-Haband », situé à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour), qui faisait partie de la province d'Aršah. || 35' 12.
- (MAT) Ba-bi-lu-ni-ø *adj. gén. sg. (երկիր) Ի-Բարբիլուական*, — *Ի-Բարբիլունիս*. (terra) in-Babiluensem, — in-Babilunem. (*pays*) *Babilunen*, — *Babilunîs*. || Nom propre composé de mots assyro-babyl. : a) « bab » 'porte'. — b) « ilu » 'dieu'. || Le pays Babilunis était le canton Palounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), au nord de la Gordyène. || 27' 4.
- (MAT) Ba-bi-lu'u *gén. sg. (երկիր) զԲարբիլու.* (terra) Babilum. (*pays*) *de-Babilû*. || Le même canton des Palounik. || 27' 5.
- Ba-ad-MEŠ *adj. acc. pl. զամենայն, զամենեսեան, զբոլանդակ.* omnes, nia, cunctos, as, a. *tous, tes*. || Comp. « bâs *nom. sg.* » = gr. πᾶς 'tout'. || 30' 18.
- Ba-a-di *gén. pl. ամենեցուն.* omnium. *de-tous*. || 49' I. 4, 24. III. 3.
- Bad-di. *ամենայնի եզ. սեռ. 2, ամենեցուն յգ. սեռ.* omnis, cujuscumque. 2, omnium. *de-tout* *gén. sg. 2, de-tous* *gén. pl.* || 2' I. 5' 17 42' 25/81.
- Ba-di *gén. pl. ամենեցուն.* omnium. *de-tous*. || 49' II. 10, 39. III. 27, 52. IV. 29, 49, 77. V. 4. VII. 22, 46. 27' 29. 30' 10.

- Bad-di-ni *dat. pl.* *ամենեցուն*. omnibus, cunctis. à-tous. || 42' 24/76. 46' 2.
- Ba-di-ni-e. *Item.* || 23' 7.
- Ba-di-ni-ni *acc. pl.* *զամենայն, զամենեկան, զբոլանդակ*. omnes, nia, cunctos, as, a. tous, tes. || 49' VII. 2.
- Ba-a-du-'u-ši-e *part. pas. acc. sg.* *զլատեալ, *զլանդեալ*. in-malam-partem-mutatum, am, um. vetustate-corruptum, am, um. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état*. || Comp. la racine « bâd-û » avec l'arm. cl. *լամ* = *vat* 'mauvais', *լամ-լմ* = *vat-im* 'se réduire en mauvais état, s'affaiblir', *լանդեալ* = *vand-ïal* 'ruiné', sert *պտ* 'mal, s.', a. ér. *vazd-uñh* 'mauvais, méchant', sert *bâdh, vâdh*, a. ér. *vâdh*, 'férier, léser', paz. *vud* 'mal, mauvais', u. p. *bud* 'mauvais, méchant', angl. *bud* 'mauvais', krd. *béd* 'mauvais, méchant'. || 62' 4.
- Ba-a-du-'u-ši-i-e. *Item.* || 61' 4.
- Ba-du-ši-e *part. pas.* *զլատեալ. 2, զլատեալս*. in-malam-partem-mutatum, am, um, vetustate-corruptum, am, um. 2, in-malam-partem-mutatos, as, a, vetustate-corruptos, as, a. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état. 2, délabrés, ées, réduits (-tes)-en-mauvais-état*. || 41' 2. 42' 2. 35' 17. 67' 6.
- Ba-du-ši-i-e *part. pas. acc. sg.* *զլատեալ*. in-malam-par-em-mutatum, am, um, vetustate-corruptum, am, um. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état*. || 41' 7. 78' 8.
- Ba-du-'u-ši-e. *Item.* || 60' 2, 5. 68' 3.
- Ba-du-'u-ši-i-e. *Item.* || 25' 3.
- Ba-du-ši-i. *Item.* || 59' 5.
- Ba-du-'u-ši-i. *Item.* || 58' 5/10.
- Ba-du-ši-ni. *Item.* || 53'. 53*.
- (DIS) Ba-al-tu-'u-ul+hi-e *gén. sg.* (այր) *Բալատուլայ-որդայն*. (vir) Báltülis-filii. (*hom.*) *du-fils-de-Báltül*. || Roitelet d'un district en Urartu et contemporain de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.); quoique son district n'est pas nommé, il paraît toutefois qu'il était celui du bourg Tokotaj, situé à gauche du cours supérieur de l'Ar-sanias (Euphrate oriental). Voy. le nom suivant. || 5' 25.
- (DIS) Bal-tu-ul+hi *acc. sg.* (այր) *Բալատուլայ-զորդի*. (vir) Baltülis-filium. (*hom.*) *le-fils-de-Báltül*. || Dynaste d'un district d'Urartu et contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.); probablement il est le roitelet mentionné dans le paragraphe précédent. || 20' 16.
- MÂT Ba-am-ni *gén. sg.* *Կրկրին կզ. սևս. Բամնեալ. 2, զԿրկրին Բամնիս*. terræ *gén. sg.* Bâmnîs. 2, terram Bâmnem. *du-pays de-Bâmnîs. 2, le-pays* *acc. sg.* *de-Bâmnîs*. || Un district qui devait être situé à l'ouest du lac d'Ourmia. || 19' v. 18, 20.

AN Bar-ši-i-a *gén. pl.* *աստուածոյն բարձից-երեսաց.* deo pulvinorum. *au-dieu des-oreillers.* || Comp. le radical barş- avec l' arm. cl. *բարձ* = *bars*, sert *barhis*, a. ér. *barzis*, krd. *balghi* 'cousin, *oreiller'.
|| Dieu du lit nuptial. || 42' 22/72.

Bar-šu-di *gén. sg.* *բաշխման էջ. սեռ. 2, գրաշխմամբ.* distributionis. 2, distributioni. *de-la-distribution* *gén. sg. 2.* Item. || arm. cl. *բարժ-անեմ* = *barj-aném* 'répartir, *distribuer', sert *bhač*, a. ér. *bačat*, *bašs* 'partager, distribuer', n. p. *bašs-i-dan* 'donner en présent, partager'. || 64' 3/3. 77' 3, 12.

— Bar-šu-di-i *gén. sg.* *բաշխման.* distributionis. *de-la-distribution.* || 64' 5. 77' 4.

(MÂT) Bar-su-'u-a-i *gén. sg.* (*Երկիր*) *Բարսուայ.* (terra) Barsûæ. (*pays*) *de-Barsûæ.* || Le district de Parsua = Barsua mentionné dans les inscriptions assyriennes. Situé au sud et au sud-est du lac d' Ourmia, ce district donna son nom, sous les Arsacides d' Arménie, à la province de Parskahâyk, qui s' étendait de l' ouest à l' est du lac susmentionné. || 49' III. 13.

(MÂT) Bar-su-a-i-di *gén. pl.* (*Երկիր*) *Բարսուացոց.* (terra) Barsuaensium. (*pays*) *des-Barsuaens.* || Voy. le paragraphe précédent. || 49' III. 12.

(MÂT) Ba-ru-a-ta-i-di *gén. pl.* (*Երկիր*) *Բարուաացոց.* (terra) Baruaensium. (*pays*) *des-Baruataens.* || Le district de Baruata, situé à l' ouest-nord-ouest du lac d' Ourmia, prit sous les Arsacides d' Arménie, le nom de Zaréhâtian. || 49' III. 12.

— MÂT Ba-ru-a-ta-i-ni-a. Item. || 27' 6.

Bar-za-ni *acc. sg.* *Հաճար էջ. սերչ. հյց.* secale. *du-seigle.* || Comp. p. *barza* 'seigle'. || 77' 9. 80' (II). 3.

Ba-'u+se-bi *v. caus.* *բաւեցուցի.* sufficere-curavi. *je-fis-suffire.* || Comp. la racine « ba'u » avec celle de l' arm. cl. *բաւեմ* = *bäü-ém* 'suffire'; « se » variante du causatif « su » = arm. cl. *-ցու* = *-şou*, arm. vulg. *-ցը* = *şé*; sert *su*, a. ér. *hu* 'produire, faire'. || 39' 23.

Ba-'u-si-i-e *adj. dat. pl.* *Կարողաց, *Հզորաց.* potentibus. *aux-puissants.* || Comp. arm. cl. *բաւ-ական* = *bäü-a-kan* 'qui est en état de *inf.*, puissant', *բաւեմ* = *bäü-ém* 'pouvoir, être en état de *inf.*', lat. *po-tens* 'puissant'. || 46' 5.

Ba-'u-si-ni *adj. gén. pl.* *Կարողաց, *Հզորաց.* potentium. *des-puissants.* || 47' 6.

— Ba-u-si-ni. Item. || 29' 1.

Be-e-di-ni *gén. compr. pl.* *որդոց-օգնականութեամբ.* filiorum-auxiliô. *avec-l' aide-des-fils.* || Comp. gr. *παῖς, παιδός* 'enfant; fils'. — Comme *gén. compréhensif*, le mot implique le sens de : 'avec-l' aide'. || 82' 4.

Be-li-MEŠ *dat. pl.* *սեփանց.* dominis. *aux-seigneurs.* || assyr. *bêlu* 'seigneur'. — Voy. Bi-lu. || 42' 7/41. 43' 5.

MÂT Bi-i-a *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Բիայ, — Բիաու. terræ *gén. sg.* Biæ. *du-pays de-Bias.* || Le canton des Bznounik, qui occupait au V^e siècle apr. J.-C. la partie ouest-sud-ouest de la côte du lac de Van. || Bias était l'un des sept sages légendaires des anciens temps; sa patrie aurait été Priène, une ville sur la côte de Carie. Voy. Strabon, XII. III. 25; XIV. I. 12; Hérod. I. 27, 170. Le prototype du sage légendaire de Priène paraît avoir été une personnalité mythique qui aurait représenté la sagesse. || 20' 1.

— MÂT Bi-a-ni *gén. sg.* երկրին եզ. սև. Բիայ, — Բիաու, — Բիա-սակահի, — Բիանեայ. terræ *gén. sg.* Biæ, — Biasianæ, — Bianis. *du-pays de-Bias,* — *Biasien,* — *Biunis.* || Le même canton des Bznounik. || 49' I. 8.

(MÂT) Bi-a-i+na-e *gén. sg.* (երկիր) Բիահայ, (երկիր) երկրին եզ. սև. -Բիայ, — — Բիաու. (terra) Biainæ, (terra) terræ *gén. sg.* -Biæ. (*pays de-Biainā,* (*pays du-pays-de-Bias.* || Nom propre de pays, composé de : a) « Bia(i) » *gén. sg.*, dont le *nom. sg.* est « Bias »; pour l'identification voy. dans MÂT Bi-i-a. — b) « nae »; voy. le mot « Na ». || Biaina ou Biana était un district situé sur le rivage est-sud-est du lac de Van; sa capitale était Էսպաս. A une époque postérieure, le district prit le nom de la capitale, — district ἡ Θωσπίτις de Ptolomée (V. 13. 18), — et lui donna son nom (Biaina, Biana = Van). Du temps de Ptolomée (II^e siècle apr. J.-C.) l'ancienne capitale de Biana gardait encore son ancien nom; il la mentionne (V. 13. 19) sous le nom de Θωσπία. Ce fut donc plus tard et avant le V^e siècle que la ville fut appelée Van. — La ville de Βουάνα, mentionnée par le même géographe (V. 13. 20), paraît être une autre ville dans le district de l'ancienne Biana. || 44' 5. 24' 9. 75' 7. 81' 10, 21.

— (MÂT) Bi-a+na-e *gén. sg.* (երկիր) Բիահայ, եւն. (terra) Bianaæ, etc. (*pays de-Bianā,* etc. || 60' 10.

— (MÂT) Bi-i+na-e *gén. sg.* (երկիր) Բինայ, եւն. (terra) Binæ, etc. (*pays de-Binā,* etc. (Il est clair que le scribe ou le lapicide a commis une erreur dans la première partie de ce nom, en n'y ayant pas ajouté le signe « a ».) || 75* 7.

— (MÂT) Bi-i-a-i+na-e *gén. sg.* (comme dans MÂT Bi-a-i+na-e.) || 44* 5.

— (MÂT) Bi-a-i+na-a-u-e. *Item.* || 62' 8. 67' 11.

— (MÂT) Bi-a-i+na-u-e. *Item.* || 2' 3/3. 30' 33. 46'.A. S. 47' 9. 48' 13. 49' 10. 83' 12. 84' 11.

— (MÂT) Bi-a+na-u-e *gén. sg.* (երկիր) Բիահայ, եւն. (terra) Bianaæ, etc. (*pays de-Biana.* || 23' 19. 36' 8. 48' 7.

— (MÂT) Bi-e-i+na-a-u-e *gén. sg.* (երկիր) Բիեինայ. (terra) Bieinæ, (*pays de-Bieinā.* || 38'.AA. 28.

- (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-'u-e *gén. sg.* (comme dans MÂT Bi-a-i+na-e).
 || 8' 20. 25' 13.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e. *Item.* || 40' 5. 43' 3. 85' 6. 86' 5.
- (MÂT) Bi-i-e-i+na-a-'u-e *gén. sg.* (Երկիր) Բիէինայ, (Երկիր) Բիէսու-
 Երկրին. (terra) Bieinæ, (terra) Biesis-terræ *gén. sg.*; (pays) de-Biéi-
 na, (pays) du-pays-de-Bîës. || 61' 6.
- (MÂT) Bi-a-i+na-di *dat. sg.* (Երկիր) Ի-Բիաինա կգ. տր., Երկրին
 Բիաինայ, (Երկիր) Երկրին-Բիայ, — — -Բիասու. (terra) in-Biainam,
 in-terram Biainam, (terra) in-terram- Biæ. (pays) à-Biaina, au-pays
 de-Biaina, (pays) au-pays-de-Bias. || 35' 14.
- (MÂT) Bi-a+na-a-ap *dat. sg.* (Երկիր) Ի-Բիանա կգ. ներք., (Երկիր)
 Երկրին-Բիայ, — — -Բիասու. (terra) in-Bianâ, (terra) in-terrâ-Biæ.
 (pays) en-Bianâ, (pays) dans-le-pays-de-Bias. || 35' 15.
- (MÂT) Bi-a+na-i-di *gén. pl.* (Երկիր) Բիանացոց. (terra) Bianaensium.
 (pays) des-Bianaens. || 19' v. 7. 30' 25.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-i-di *gén. pl.* (Երկիր) Բիաինացոց. (terra) Biain-
 aensium. (pays) des-Biainâens. || 19' VII. 50.
- (MÂT) Bi-a-i+na-se *adj. acc. pl.* (Երկիր) Բիաինացիս յգ. սերը. հյգ.
 (terra) Biainanos, — Biainaenses. (pays) des-Biainaens *acc. indét.*
pl. || 39' 7.
- (MÂT) Bi-a-i+ni-se-e *dat. prép. pl.* (Երկիր) Ընդդէմ-Բիաինացոց.
 (terra) adversus-Biainaenses. (pays) contre-les-Biainaens. || 38' AA. 41.
- (MÂT) Bi-a+na+as-te *part. prés. gén. pl.* (Երկիր) Երկրին-Բիասու-կա-
 ցողաց, (Երկիր) Բիանաբնակաց. (terra) in-terrâ-Biæ-consessorum,
 (terra) in-Bianâ-consessorum. (pays) de-ceux-qui-habitent-le-pays-de-
 Bias, (pays) (des)-demeurant(s)-en-Biana. || Mot composé de: a)
 « Bia » *gén. sg.* de « Bias »; voy. sous le *n. pr.* MÂT Bi-i-a. — b)
 « na »; voy. ce mot. — c) « aste » *part. prés. gén. pl.*; comp. gr.
 ἕστ-α-μζ: 'se placer, se tenir, être situé', 'demeurer, habiter' dans
 le langage de Biana; arm. cl. նիսս = *nist* 'siège, *demeure',
 նսու-իմ = *nst-im* 's'asseoir, s'établir en demeure'. || 19' III. 2. IV.
 27, 48, 76. v. 3. 21' 26.
- (MÂT) Bi-a-i+na+as-te. *Item.* || 19' II. 9, 39. III. 27, 51. VII. 45.
 30' 9.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na+as-te. *Item.* || 19' VII. 21.
- Bi-bu+di-id *acc. pl.* բաժակս յգ. սերը. հյգ. pocula. *des-coupes. acc.*
indét. pl. || Mot composé de: a) « bibu »; comp. lat. *bibo* 'boire',
bibu-lus 'qui boit'. — b) « did » = gr. δίδωμι, scrt *dá*, lat. *do*, etc.
 'donner'. — « bibu+did » *part. pr.* (nom verbal) 'qui donne-à boire,
 qui fait-boire', d'où 'coupe'. || 30' 25.
- Bi-di. գրուտ, գուտտա. 2, ուտտայ յգ. սև. 3, գուտտա. cibum, e-
 dulia *acc. pl.* 2, ciborum, eduliorum. 3, cibos, edulia *acc. pl.*; l'a-
 liment *acc. sg.* 2, *des-aliments* *gén. pl.* 3, *les-aliments* *acc. pl.* ||

- arm. cl. բուս = *bout*, sert et a. ér. *pitù* 'nourriture, mets', sert et a. ér. *push* 'nourrir'. || 38' AA. 47. 51' 1. 80' (I). 7. (II). 6, 10, 11.
- Bi-di-a-di *gén. pl. ուտեսից յգ. սև. (զուտեսս)*. eduliorum (alimenta *acc. pl.*); *des-aliments, des-mets* *gén. pl. (les-aliments, les-mets acc. pl.)*. || Les syllabes -a-di ne sont qu'un suffixe complexe. || 30' 18.
- Bi-di-i-ni *acc. pl. զուտեսս*. cibos, edulia. *les-aliments, les-mets*. || 50' 1.
- Bi-di-ni. *Item.* || 31' 3.
- Bi-du *gén. sg. բույ, ուտեսից*. cibi *gén. sg.*, eduliorum. *d'aliments*. || 77' 12.
- Bi-du-ni. *ուտեսից*. 2, *ուտեսս*. eduliorum. 2, edulia, cibaria *acc. pl.*; *des-aliments* *gén. pl.* 2, *des-aliments* *acc. pl. indéf.* || 5' 17. 49' VII. 60. 77' 3.
- Bi-du-'u-ni *gén. pl. բույ, ուտեսից*. ciborum, eduliorum. *d'aliments*. || 77' 4.
- Bi-i-du-ni. *ուտեսից յգ. սև. 2, ուտեսս*. ciborum. 2, cibaria. *des-aliments* *gén. pl.* 2, *Item.* *acc. pl. indéf.* || 64' 3/3, 5/..
- (ALU) Bi .-hu (?) -ha-'u-ni-ø *gén. sg. (քաղաք) Բի . . հա (°) խա' ունեայ*. (civitas) Bi . . hu (?) իա' unis. (*ville*) *de-Bi . . hu (?) իա' unis*. || Il faudrait chercher cette ville dans la province de Pâytakaran (Caspies), à droite du cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). Elle était peut-être la petite ville de Bargoušat. || 49' II. 44.
- (ALU) Bi-hu-ra-a-ni *acc. sg. (քաղաք) զԲիխուրաս*. (civitas) Bihurâm. (*ville*) *Bihurās*. || Le bourg de Pérotak, dans le canton de Hér, ouest-nord-ouest du lac d'Ourmia. || 49' v. 17, 18.
- (ALU) Bi-hu-ra-ni. *Item.* || 49' v. 20.
- (ALU) Bi-ku-ra-e-di *gén. sg. քաղաքին Բիկուրայ*. civitatis Bikuræ. *de-la-ville de-Bikurās*. || 2' 41/43.
- (ALU) Bi-ku-'u-ra-ø-di. *Item.* || 2' 36/38.
- Bi-lu *acc. sg. զսէրն*. dominum. *le-seigneur*. Voy. Be-li-MES. || 23' 12.
- Bi-ni-e *acc. pl. զկեանս*. vitam. *la-vie*. (dans Ga-ra-ab+hu+—.)
- Bi-ra-di-ri *part. pas. acc. sg. հրացեալ կգ. սերչ. հյց*. ignitum (æs). *chauffé, qui-est-en-feu*. || Mot composé de : a) « bir » = gr. πῦρ, arm. cl. հուր = *hour*, allem. *feuer* 'feu'. — b) « adiri » ; variante de A-da-ru(+ta-a); voy. ce mot. || 39' 17.
- ALU Bu-i-ni *gén. sg. քաղաքին կգ. սև. Բուինեայ*. civitatis Buinis. *de-la-ville* *gén. sg. de-Buinis*. || Probablement la ville de Douïn, chef-lieu du canton d'Ostan, au sud du lac Lychnite. || 27' 17.
- Bu-ra-as (=Pu-ra-as). *քաղաքապետ կգ. սերչ. հյց*. 2, *գքաղաքապետս*. 3, *քաղաքապետս*. urbis-gubernatorem. 2, urbiium-gubernatores *acc. pl.* 3, *Item.*; *préfet* *acc. sg. indéf. -de-ville*. 2, *les-gouverneurs* *acc. pl. -des-villes*. 3, *des-préfets* *acc. pl. indéf. -de-villes*. || Comp. sert

púr, gr. *πόλις* 'ville'. — Voy. Pu-ru+da-ni. || 9' recto. 7. 20' 18, 39. 27' 17. 35' 3.

Bu-ra+na-di (= Pu-ra+na-di) *gén. sg.* ²*բարաբերդ-ընդ-երկիրն*. *urbis-terram.* ²*de-la-ville-¹le-pays* *acc. sg.* || Mot composé de : a) « bura » = scrt *púr*, gr. *πόλις* 'ville'. — b) « nadi » *gén. sg.* du mot « na » ; voyez ce mot. || 30' 6.

Bur-ga+la+li. *բարաբերդից-տեղեաց յգ. տր. *բարաբերդից յգ. տր. 2, բարաբերդից-դտեղիս, *ղբարաբերդս.* *de-munimentorum-saxeorum-locis, *de-munimentis-saxeis. 2, munimentorum-saxeorum-loci acc. pl. *munimenta-saxea acc. pl. ; ²des-forteresses-³de-rocher-¹des-lieux, *des-forteresses-de-rocher. 2, ²des-forteresses-³de-rocher-¹les-lieux acc. pl., *les-forteresses-de-rocher.* || Composé de : a) « burga » = a. h. allem. *burg*, goth. *burgs* 'château', arm. cl. *բուրգն* = *bourgn* 'tour, pyramide', gr. *πύργος* 'tour, citadelle', *πέργα-μον* 'lieu élevé et fortifié', krd. *bourj* 'tour, bastion'. — b) « la » = gr. *λίς* 'pierre ; rocher'. — c) « li » voy. ce mot. || 3' 3, 11.

Bur-ga+na-ni. *բերդի-երկիրն եզ. տր., Բուրգանայ եզ. տր. 2, բերդի-դերկիր, զԲուրգանա.* *castelli-terræ dat. sg., Burganæ dat. sg. 2, castelli-terram, Burganam. ²du-château-¹au-lieu, à-Burgana. 2, ²du-château-¹le-lieu acc. sg., la-Burgana acc. sg.* || Mot composé de : a) « burga », voy. a) dans le paragr. précédent. — b) « nani » cas multiple de « na » ; voy. ce mot. || Il paraît certain qu'on appelait *Burgana* un temple, avec ses dépendances, erigé sur le sommet d'une montagne ou d'une colline, et fortifié en quelque sorte. || 2' 20/21. 42' 29/89. 53'. 53'*

Bu-ru+da-ni. Voy. Pu-ru+da-ni.

MÀT Bu-us-tu-e *gén. sg. յերկիրն Բուստուսայ.* *in-terrâ Bûstû. dans-le-pays de-Bûstûs.* || Le district de Bûstus fut plus tard appelé Boujounik ou Bjounik, un canton dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), située entre l'Araxe central et le nord de la Gordyène. || 49' VII. 25.

— MÀT Bu-us-tu-'u-e *gén. sg. երկիրն եզ. տեղ. Բուստուսայ.* *terræ gén. sg. Bûstûs. du-pays gén. sg. de-Bustûs.* || 49' III. 10.

— MÀT Bu-us-tu-e-di *gén. sg. յերկիրն Բուստուս.* *in-terram Bûstûm. sur-le-pays de-Bûstûs.* || 49' IV. 53.

— MÀT Bu-us-tu-'u-e-di. *Item.* || 49' III. 36.

— MÀT Bu-us-tu-ni *gén. sg. ընդ-երկիրն Բուստուսայ.* *cum-terra Bûstû. contre-le-pays de-Bûstûs.* || 49' III. 21, 47. IV. 44.

— MÀT Bu-us-tu-'u-ni *gén. sg. յերկիրն Բուստուս.* *in-terram Bûstûm. sur-le-pays de-Bûstûs.* || 49' III. 61.

D.

- Da. 1, զիճակի, *բանակի եզ. սեւ. 2, զիճակ. 3, զիճակ եզ. սեւը. հյց. 4, ի-զիճակէ. 5, *բանակաւ. 6, զիճակաց յգ. սեւ. 7, զիճակաց յգ. տր. 8, զիճակս, *գրանակս. 9, զիճակօք, *գնդսօք. 10, ի-զիճակս յգ. ներք. 1, territorii, *exercitûs gén. sg. 2, territorium acc. sg. *exercitum. 3, territorium. acc. sg. 4, de-territorio. 5, *cum-exercitu. 6, territoriorum. 7, de-territoriis. 8, territoria, *exercitûs acc. pl. 9, cum-territoriis, *cum-exercitibus. 10, in-territoriis. 1, *du-territoire, du-district*, **de-l' armée*. 2, *le-district*, **l' armée* acc. sg. 3, *le-district* acc. sg. 4, *du-district* abl. sg. 5, **avec-l' armée*. 6, *des-districts* gén. pl. 7, *Item*. 8, *les-districts*, **les-armées* acc. pl. 9, *avec-les-districts*, **avec-les-armées*. 10, *dans-les-districts*. — 1, (dans Nu-la+—, E-ti-u+hi-ni+—, *Hu-ra-a-di-ni+—.) — 2, (voy. l' inscription n° 36' 6; *A-gu-u-nu-ni-e+—.) — 3, (voy. l' inscription n° 36' 6.) — 4, (voy. l' inscription n° 5' 19.) — 5, (dans Hu-ra-di-ni+—.) — 6, (voy. l' inscription n° 27' 7.) — 7, (dans Ar-nu-ya+—.) — 8, (dans I-na-ni+—, A-gu-nu-ni+—.) — 9, (dans Ê+GAL-MEŠ-si+—, Hu-ra-di-ni+— -MEŠ.) — 10, (dans Hu-si-ni+—.) || Comp. arm. cl. դեհ = *déh* 'contrée', դեհ-պետ = *déh-pét* 'gouverneur-général', նո-դեհ = *nj-déh* 'étranger à la contrée', scrt *de-ça*, a. ér. *dah-yu*, *da-inhu* 'contrée', gr. *δα-πεδον* 'terre, pays', a. p. *dah-yu* 'pays', n. p. *dih* 'village, district', sum. *da* 'contrée, territoire'. || 5' 19, 24. 20' 33. 27' 7. 36' 6.
- Da-a acc. pl. զիճակս. territoria. *les-districts*. || 3' 20.
- Da-e. զիճակի եզ. սեւ. 2, զիճակս. territorii. 2, territoria acc. pl.; *du-district* gén. sg. 2, *les-districts* acc. pl. 1, (dans Nu-la+—.) 2, (dans I-na-a-ni+—.) || 38'.AA. 7.
- Da-a-ni dat. sg. զիճակի. territorio. *du-district*. (dans Sa-da-a-li-e+hi-ni+—.)
- Da-ni acc. sg. զիճակն. territorium. *le-district*. (dans Ru-ša+hi-ni+—.)
- (DIS) Da-a-da-ni gén. sg. (այր) Դադանեայ. (vir) Dâdanis. (*hom.*) *de-Dâdanis*. || Contemporain d' Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.), le roitelet Dâdanis régnait sur un district situé sur la partie occidentale de la côte méridionale du lac de Van. Quoique le district n'est point expressément nommé dans l' inscription d' Argistis I^{er}, toutefois il devait être celui du bourg qui plus tard était appelé Datouan. || 19' III. 32.

(DIS) Da-di-ka-i *gén. sg.* (այր) Գադկաի, Գադեայ. (vir) Dadis. (*hom.*) *de-Dadis.* || Contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.), Dadis régnait sur les districts Kulasis et Babanis. Comme ce dernier district était situé au sud de la province de Basoropède (Vaspourakan) et au nord de la Gordyène, Kulasis était peut-être limitrophe de Babanis. C'était probablement le canton Koulanovit, que les auteurs arméniens mentionnent comme faisant partie de Basoropède. || 19' III. 5.

Da-e-di-ni *acc. pl.* զժհակաբնակս. territoriorum-incolas. *les-habitants-des-districts.* || La racine de ce mot est « da » ; son *gén. sg.* « daedi » s'est transformé en *nom. pl.* avec un sens d'adjectif de territorialité. || 5' 24. 20' 8.

HID Da-i-na-la-ti-ni-ni *gén. pl.* առ-գետովն Գաինալատիսեայց. apud flumen Dainalatisianorum. *près-du-fleuve des-Dainalatisiens.* || Dainalatis était-il un district ou un fleuve ? Son nom même nous est inconnu. || 19' VII. 17.

(DIS) Da-na-a-ni-a-ni *n. pr. gén. sg.* (այր) Գանանիասու. (vir) Danāniā. (*hom.*) *de-Danānias.* || Un roitelet dont le district devait être situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur. Il vivait probablement sous Rušas II (env. 685-675 av. J.-C.). || 38' AA. 14.

Da-ni *dat. pl.* զերակացուաց յգ. տր. -ժհակաց. praepositis-territoriorum. *aux-préposés-des-districts.* (dans Pu-ru+ —.)

ALU Da-a-ra-ni *gén. sg.* քաղաքին Գարասու. civitatis Dāræ. *de-la-ville de-Dāras.* || Une ville qui devait être située au nord de la ville d'Éréüan (Ériwan). || 24' 7.

Da+ši-ra-a-ni *gén. pl.* ժհակին-եղերաց, — *սահմանաց. territorii-riparum, — *finium. ²*du-territoire*-¹*des-rivages*, ²*du-territoire*-¹*des-confins.* || Mot composé de : a) « da » ; voy. ce mot. — b) « širā-ni » ; voy. 1. Ši-ri, Ši-ra-ni. || 19' IV. 74.

— Da+ši-ra-ni *gén. pl.* ի-ժերայ-²ժհակին ¹սահմանաց. territorii-fines. *les-confins* *acc. pl.* -*du-territoire.* || 19' IV. 80.

Da-si-i-e *adj. dat. pl.* ժհակաւորաց. territorialibus, dioecesanis. *aux-territoriaux, aux-cantonaux.* || Voyez la racine « Da ». || 42* 57.

— Da-si-i. *Item.* || 42' 15.

Di աուչի, ..+աուի կց. սեւ, տր. dantis. 2, datori. *du-donneur.* 2, *au-donneur.* 1, (dans Hal+—). — 2, (dans Ni-ip-ši+—.) || Voy. b) sous le mot Hal+di-s.

Di-a *prép. entrant dans la composition du mot* Di-a+tu-li-e, *et exprimant l'action de faire qc. 'entièrement, d'un bout à l'autre'.* || Comp. gr. διὰ+. . avec les mêmes significations.

Di-a+tu-li-i-e *v. tr.* կատարեցին. perficiant. *qu'on accomplitse.* || Mot composé de : a) « dia » ; voy. le mot précédent. — b) « tulie » = gr. τελέ-έω 'accomplir, exécuter'. — Comp. aussi gr. διὰ+τελέ-έω 'accomplir'. || 76' 3.

(DIS) Di-a-'u+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդի. (vir) Dia'ūs-filius. (*hom.*) *de-Dia'ūs-le-fils.* || Composé de : a) « Dia'u » *gén. sg.* du « Dia'ūs » = sert *dyūs, dyu* 'ciel' qui, considéré comme dieu, a ses équivalents dans le mot gr. Ζεύς *nom.* Διός *gén.* Δίξ *acc.* 'Jupiter, le ciel, l'air'; gr. θεός, arm. cl. գեր = *dik*, lat. *deus* 'dieu'. — b) « hiniš »; voy. ce mot. || Nom porté par les dynastes d'une famille régnante. Les Dia'uhini sont mentionnés dans les inscriptions assyriennes sous le nom de Daiaini ou Daiani dès les temps de Tiglath-Pilassar I^{er} (1108-1080 env. av. J.-C.). Les inscriptions urartiques, connues jusqu'à ce jour, parlent des Dia'uhini, qui eurent des guerres à soutenir seulement contre Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.) et contre son fils Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Il est certain que le territoire de leur royaume était situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias (Euphrate oriental, ou Mourad-Sou actuel). Voy. MÂT Di-di-ni-e. || 20' 19.

— (DIS) Di-a-'u-e+hi. (այր) Գիւսուսայ-որդւոյ եղ. սեւ. 2, (այր) Գիւսուսայ-որդի. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.* 2, (vir) Dia'ūs-filium. (*hom.*) *du-fils* *gén. sg.* -*de-Dia'ūs.* 2, (*hom.*) *le-fils* *acc. sg.* -*de-Dia'ūs.* || 5' 7. 19' 1. 6. 20' 17. 21' 4.

— (DIS) Di-i-a-'u-e+hi. *Item.* || 5' 13.

— (DIS) Di-i-a-'u+hi *géa. prép. sg.* (այր) Ի-դերայ-Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) *adversus-Dia'ūs-filium.* (*hom.*) *contre-le-fils-de-Dia'ūs.* || 21' 13.

— (DIS) Di-a-'u+hi-ni-di *gén. pl.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոց. (vir) Dia'ūs-filiorum. (*hom.*) *des-fils-de-Dia'ūs.* || 20' 23.

(DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-e-di *gén., dat. prép. pl.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոց. 2, (այր) ընդդէմ-Գիւսուսայ-որդւոց. (viri) Dia'ūs-filiorum. 2, (viri) *contra-Dia'ūs-filios.* (*hommes*) *des-fils-de-Dia'ūs.* 2, (*hommes*) *contre-les-fils-de-Dia'ūs.* || 5' 2. 19' 1. 6.

— (DIS) Di-a-'u+hi-ni-e *gén. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Dia'ūs.* || 20' 34.

— (DIS) Di-i-a-'u+hi-ni-e-i *acc. pl.* (այր) ³Գիւսուսայ-⁴որդւոյն-⁴կցաս-⁴կանեալս. (vir) *ad-Dia'ūs-filium-pertinentes.* (³*hom.*) ⁴*de-Dia'ūs-²au-fils-⁴appartenantes.* || 20' 4. 21' 17.

— (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-i *gén. sg.* (այր) Գիւսուսայ-որդւոյն. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Dia'ūs.* || 5' 19.

(MÂT) Di-di-ni-e *dat. sg.* (երկիր) Ի-Իրդինիս, Ի-Իրդիսակահն (երկիր). (terra) *in-Didinem, in-Didisianam* (terram.) (*pays*) *de-Didinīs, contre (le-pays)-Didisien.* || Comme le pays de-Didinis appartenait aux dynastes Dia'uhini (Daiaini), il devait être situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias. || 20' 2.

(AN) Di-du-a-i-ni-e *dat. sg.* (գեր) Գիդուսինեայ. (deus) Diduainī. (*dieu*) *A-Diduainīs.* || gr. δεῖω 'craindre'. || Dieu qui jette de la crainte. || 42' 7.

— (AN) Di-e-du-a-i-ni-e *dat. sg.* (գեր) Գիդուսինեայ. (deus) Diduainī. (*dieu*) *A-Diduainīs.* || 42* 40.

Di-du + li-ni *acc. sg.* *զտուեալ-տեղին*. datum-locum, donatum- — *le-lieu donné*. || Mot composé de : a) « didu » = gr. *δίδωμι* : 'donner', lat. *di-co* 'consacrer, donner' etc. — b) « lini » *acc. sg.* du mot « li » ; voy. ce mot. || 74' 3.

AN-MEŠ (?) (MÂT) Di-ra-'u-e *gén. sg.* *աստուածոց* (?) *եզ. տր.* (*Երկիր*) *Գիրայ*. diis (?) (terra) Diræ. *aux-dieux* (?) (*pays de-Dira*). || Le district Diræ est mentionné dans les annales (col. II. 104, 111) d'Assour-našir-abal (885-860 av. J.-C.); c'est l'actuel Tiriki, un district situé dans la région supérieure du Tigre occidental, à l'ouest de Sassoun. — Les inscriptions assyriennes appellent ce district MÂT Dirrâ, — Dirâia, etc. || 42' 19/65.

Di-ru-si-i-e *dat. pl.* *պահսպանաց*. custodibus. *aux-gardiens*. || Comp. gr. *τηρός* 'gardien'. || 42' 13/53.

Di-s *part. prés. nom. sg.* *տուիչ*. dator. *donneur*. (dans Hал+—.) || La racine de ce mot étant « du », comp. avec scrt et a. ér. *dâ*, arm. cl. *տա-մ* = *tu-m*, gr. *δίδωμι*, lat. *do* 'donner', *տուիչ* = *touič* 'donneur', gr. *δότης* 'ayant donné, qui a donné'. — Comp. la terminaison du « D-is » avec celle de l'arm. cl. *տու-իչ* = *tou-ič*.

— Di-is. *Item.* (dans Al+—.)

— Di *gén. et dat. sg.* *տուչի*. 2, *տուիչի*, *առ-տուիչի*. datoris. 2, datori, ad-datorem. *du-donneur*. 2, *au-donneur*. (dans Hал+—.)

— Di-di *gén. sg.* *տուչի*. datoris. *du-donneur*. (dans Hал+—.)

— Di-du *part. pas. acc. sg.* *զտուեալ*. datum, am, um. *le-donné*. (dans Di-du+li-ni.)

— Di-e. comme dans le mot « Di ». (dans Hал+—.)

— Di-e-di. comme dans le mot Di-di. (dans Hал+—.)

— Di-ø-di-e. *Item.* (dans Hал+—.)

— Di-id *acc. pl.* *տուիչս յգ. սերչ. հյց.* datores. *des-donneurs* acc. pl. indéf. (dans Bi-bu+—.)

— Di-i-e. comme dans le mot « Di ». (dans Hал+—.)

— Di-e-i. *Item.* (dans Hал+—.)

— Di-i *տուչի*. 2, *տուիչի*, *առ-տուիչի*. 3, *ընդ-*, *վասն-տուչի*. 4, *յանուն-*, *ի-պատիւ-տուչի*. datoris. 2, datori, ad-datorem. 3, cum-, pro-datore. 4, nomine-, in-honorem-datoris. *du-donneur*. 2, *au-donneur*. 3, *avec-*, *pour-le-donneur*. 4, *au-nom-*, *en-l' honneur-du-donneur*. (dans Hал+—.)

— Di-i-e-i *dat. sg.* *տուչի*, *առ-տուիչի*. 2, *ընդ-տուչի*. datori, ad-datorem. 2, cum-datore. *au-donneur*. 2, *avec-le-donneur*. (dans Hал+—.)

— Di-ka-a-i *gén. compr. sg.* *տուչի-օգնականութեամբ*. datoris-auxiliô, *avec-l' aide-du-donneur*. (dans Hал+—.)

— Di-ni *gén. prép. sg.* *վասն-տուողի*, **վասն-գործողի*. pro-fictore. *pour-celui-qui-fit*. (dans Za+—.)

1. Du (*racine*) *v. tr.*, *v. caus.*, *v. intr.* 1, *տալ*, **արձակել*. 2, *տալ* . . . , *առնել զի* . . . 3, *չուել*, *մեկնել*. 4, *դնել*, *կարգել*, *կացուցանել*. 1, dare,

*mittere. 2, facere, curare. 3, discedere, recedere. 4, constituere, instituere. 4, *donner*, *transmettre, jeter. 2, *faire(-courir)*. 3, *partir*, *s' en-aller*. 4, *établir*, *constituer*, *rendre.

1, comme racine du mot « dis », (dans Hal+—), et du mot « du-lini », (dans Ni-ip-ši+—.)

2, comme élément causatif (dans Si-e+du-li-e et Si-e+di.)

3, comme v. intr. (dans Ti-su-ul+du+li-ni.)

4, comme v. tr. (dans 2. Du-ni etc.)

Comparez :

1, arm. cl. *uu-d'* = *ta-m* 'donner', *h-uu* = *é-tou* 'je donnai', *uu-ur* = *tou-ak* 'nous donnâmes', scrt et a. ér. *dā*, gr. *δί-δο-μι* lat. *do*, lith. *dū-ti*. a. sl. *du-ti*, krd. *dā-in* 'donner, *transmettre, jeter'.

2, arm. cl. *uu-d'* = *ta-m* 'faire avec inf.', faire de sorte que avec *subjonct.* ; p. ex. *h-uu* *ṛḥḫwḥ* = *é-tou enānal* 'je fis courir', *uu-ur* *ṛḥḫ* *tou-ak* *bérél* 'nous fîmes apporter' ; — comp. aussi allem. *thun*, angl. *do* 'faire'.

3, sum.-accad. *du*, arm. cl. *zu-huf* = *éou-ém* 'partir, s' en aller', scrt *ju-ti* 'partir, se mettre en marche', *zu* 'se hâter', a. ér. *dhā* 'donner l' assaut', krd. *éou-n* 'partir, marcher'.

4, l'ensemble du paragraphe précédent avec un sens actif ; de plus, arm. cl. *q-huf* = *d-ném* 'mettre, établir', *h-ql* = *é-di* 'je mis, j' établis', scrt *dhā* 'placer, poser', a. ér. *dā* 'placer, faire', krd. *da-nin* 'poser, établir', gr. *τί-θη-μι*, lith. *de-dū*, inf. *dē-ti*, a. sl. *dez'-dū*, inf. *dē-ti* 'placer, poser'.

— Di *part. aor.* 2. *uacḫul...*, *uṛuṛḫul ql...* *faciens, curans. ayant fait (-courir)*. (dans Si-e+—.)

— Di-s. — Voy. ce mot et ceux qui se trouvent sous lui.

1. — Du-bi. *huu*, *dūwḥegh*, *qawegay* (*h-zer*). 2, *huu-zuḥ*, **hu-luqḥegh*. 3, *zuḥegh*, *luqayegh-qḥegh*. 4, *hql*, *uṛuṛ*, *qawegh*. 5, *qḥegh*. tradidi (igni). 2, proficisci-curavi, *transportavi. 3, profectus-sum. 4, effeci, constitui. 5, depuli. *je-livrai (au-feu)*. 2, *je-fis-partir*, **je-transportai*, *je-transférai*. 3, *je-partis*, *je-marchai*. 4, *j' établis*. 5, *je-chassai*. || Voy. la racine I. Du, 1, 2, 3, 4. || 9' recto. 8. 19' r. 5. II. 35. III. 31. v. 4. VII. 4, 23, 43. 20' 9, 10, 15, 39, 40. 21' 16. 30' 27.

2. — Du-bi *v. tr.* 1, *huu*, **qurḥegh*. 2, *hu-luḥegh*. 1, curavi, feci. 2, mutavi. 4, *je-fis*. 2, *je-changeai*. — 1, (dans Za-a+—.) — 2, (dans 'A-al+—. Tu-bi, variante dans 'A-al+—.)

— Du-'u-bi. *zuḥegh*, *luqayegh*, *qḥegh*. 2, *hu-luqḥegh*. 3, *qḥegh*. 4, *qurḥegh*. profectus-sum. 2, transportavi. 3, depuli. 4, everti. *je-partis*. 2, *je-transportai*. 3, *je-chassai*. 4, *je-détruisis*. || 9' recto. 6. 19' r. 6. II. 36. III. 1. VII. 2.

- Du-li *part.* 1, տուողս, -տուս յգ. սերչ. հյց. 2, տուեալ, արարեալ զի... 1, dantes *acc. pl.* 2, postquam-fecisset. 1, *ceux, celles-qui-donnent.* 2, *ayant-fait* (avec infinitif). — 1, (dans Ip-sa+—.) — 2, (dans Ya-a-e-za+—.) || Comp. la forme de ce mot avec celles de l'arm. cl. տու-ող = *tou-ol* 'donneur, qui donne' et տու-եալ = *tou-ial* 'donné, ée, ayant-fait'.
- Du-'u-a-li *part. aor.* 2. տուեալ, արարեալ զի... *quum-fecissent. ayant-fait* (avec infinitif). (dans Za-a+—.)
- Du-'u-li *part. aor.* 2. չուեալ, *խաղացեալ, զհացեալ. *profectus, *incedens. étant-parti, *ayant-marché.* || 49' III. 49.
- Du-li-e. *part. aor.* 2. տուեալ, արարեալ-զի... *faciens. ayant-fuit* (avec infinitif). (dans Si-e+—.)
- Du-li-ni *part. prés. et passé.* 1, տուողի եզ. սր. 2, ըստ-տուելոյ պոռնկն. 1, *datori.* 2, *juxta-(inscriptionem sculpere)-factam.* 1, *au-donneur.* 2, *d' après-(l' inscription)-qu' on-a-fait (graver).* — 1, (dans Ni-ip-ši+—.) — 2, (dans Te-ir+—.)
1. — Du-ni. արար, զործեաց. *effecit, fecit. il-rendit, il-fit.* (dans At-qa-na+—.)
2. — Du-ni. փոխադրեաց, *վտարեաց. 2, եղ, ետ. *transportavit, *depulit.* 2, *constituit, dedit. il-transporta, *il-chassa.* 2, *il-établit, il-donna.* || 8' 15. 38'AA. 9. 44' 5.
3. — Du-ni *part. pas. acc. pl.* զմեկնեալս, *զմտեալս. *profectos, introgressos. ceux-qui-étaient-partis, *— — —-entrés.* || 6' 10/10.
- Du-'u-ni. զործեաց. փոխեաց. *effecit; mutavit. il-rendit; il-changea.* (dans 'A-al+—.) (Tu-'u-ni, variante de du-'u-ni; voy. Ip+tu-'u-ni.)
- Du-se. տայցէ. *det, tribuat. qu' il, qu' e'le-donne* (subjonct.) || Comp. gr. *ἑ-ἑῶσι(ν)* 'qu' ils, qu' elles-donnent' (subjonct.) — Voy. plus bas. || 80' (I). 13.
- Du-tu. *part. pass. acc. pl.* զտուեալս. *datas-res. les-choses-données.* || Voy. plus bas.
2. — Du *prép. entrant dans la composition du mot Du+li et exprimant l' action de 'détruire', de 'séparer' et de 'faire disparaître'.* || Comp. gr. *δα+*... avec les mêmes significations.
1. — Du-li *gén. prép. pl.* վասն-պաշտօնէից. *pro-ministris. pour-les-ministres.* || Comp. gr. anc. *ἑσῶλ-εὐ-μα* 'emploi servile', gr. vulg. mod. *ἑσῶλ-εἶ* 'affaire, occupation, emploi'. (Le contexte ne pouvant supporter le sens d' 'esclaves sacrés', il faudrait nécessairement rapporter le mot « duli » aux ministres, c. à. d. aux membres du sacerdoce.) || 51' 9.
2. — Du-li *dat. sg.* Ի-պաշտաման. *in-officio. dans-l' office.* || Pour la compar. voy. le mot précédent. || 76' 5, 6.
- Du-'u-li. *Item.* || 42' 29/91.
- Du-li-a. *Item.* || 80' (II). 5.

Du-li-e *dat. sg.* *ի-գործ* (*պղնձի*), *ի-գործել* (*պղնձ*). operi (aeris), ad-operandum (aes). *à-l'emploi, à-ouvrir.* || Comp. : voy. dans le mot 4, Du-li. || 39' 17.

3. Du+li *v. tr.* *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). destruit. 2, tegit (terrâ). *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* || Mot composé de : a) « du » *prép.*; voy. 2, Du. — b) « li », = gr. λύ-ω 'dissoudre, briser, faire cesser'. Comp. aussi gr. δια+λύ-ω 'détruire, effacer; faire cesser'; d'où 'couvrir, recouvrir, jeter' aussi dans le langage des inscriptions. || 8' 24. 44' 9. 30' 36.

— Du+u+li. *բաժանեցի*. distribui. *je-distribuai.* || Comp. gr. δια-λύ-ω 'dissoudre, séparer'. || 39' 21.

— Du+li-e. *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). 3, *ջնջէ*. 4, *արկանէ* (*ի-ջուր*). destruit. 2, tegit (terrâ). 3, delet. 4, projicit (in-aquam). *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* 3, *il-efface.* 4, *il-jette (à-l'eau).* || 2' 39/41. 3' 25, 26. 5' 31. 6' 17/17. 44* 9. 45' 5. 47' 5. 30' 36. 38'.AA. 33, 34. 48' 15, 18. 75' 12. 77' 17.

— Du+li-i-e. *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). 3, *զազարեցանէ*. destruit. 2, tegit (terrâ). 3, supprimat. *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* 3, *il-fait-cesser.* || 2' 31/33, 37/39. 9' verso. 6. 43' 12. 49' VIII. 7. 75* 12. 77' 14, 16.

— Du+u+li-e. *ծածկէ* (*հողով*). tegit (terrâ). *il-couvre, il-recouvre (avec de-la-terre).* || 3' 27.

ALU Du-qa-ma-a-i-di *gén. pl.* *ի-վերայ-քաղաքին Գուքամացոց*. civitatem Duqamâensium. *sur-la-ville des-Duqamâsiens.* || La ville de Sakamas, dans le canton de Hér, ouest-nord-ouest du lac d'Ourmia. || 49' III. 8.

Du-ra-a-ni-si *adj. acc. pl.* *դրանիկս (արքունի-դորականս) յգ. սնրչ. հյց.* Portæ-milites (regios-milites). *des-soldats-de-la-Porte (des-soldats-royaux).* || Comp. la racine « dur-a » avec arm. cl. *դու-ն* = *dur-n*, sert *dur*, a. ér. *dur-à*, a. p. *durar-à*, gr. *δύρ-α*, celt. *doru-s*, phl. *dur*, lat. *for-es*, goth. *daúr*, a. h. allem. *tur-î*, a. sl. *drivî*, alb. *der-e*, krd. *der-î*, n. p. *dur* 'porte', krd. *dur-ga* 'porte grande'. Comp. aussi arm. cl. *դրանիկ* = *dranik* 'soldat de l'armée royale'. || 9' recto. 8.

— Du-ra-ni-si. *Item.* || 20' 40.

Du-ur-ba-ni *dat. sg.* *ամբոխիւ*. cum-turbâ. *avec-la-foule.* || Comp. lat. *turba* 'foule, multitude'. || 21' 14.

Dur *nom. sg.* *տուր, տուրք*. donum. *don, présent.* (dans Ša-ri+—.) || Comp. arm. cl. *տուր, տուրք* = *tour-tourk*, gr. *δῶρ-ον*, 'don, présent'. — Voy. Ša-ri+du-ri-s, b).

— Du-ri-s, du-ri-i-s, du-'u-ri-i-s. *Item.* (dans Ša-ri+—.)

— Dur, du-ra, du-re, du-ri, du-'u-ri, du-ri-e, du-'u-ri-e, du-ri-e-i, *gén. sg.* *տրոյ, տրոց*. doni, *du-don, du-présent.* (dans Ša-ri+—.)

— Du-ri-e *dat. sg.* *Ի-ուռ-ը, Ի-ուռ-ըս*. dono. *au-don, au-présent*. (dans Ša-ri+—.)

— Du-ri-ka-i *dat. sg.* *արայ, արայ*. doni. *pour-le-don, pour-le-présent*. (dans Ša-ri+—.)

ALU Du-ru-ba-ni *gén. sg.* *գքաղաքն Գուրուբանիս*. civitatem Durubanem. *la-ville* acc. *sg. de-Durubanis*. || Probablement Délijan actuel, bourg situé au nord-ouest du lac Gökthé-Göl, à l'est de Kars. || 37' 6.

Du-ru-qu *dat. sg.* *Ի-տեսութեմէ*. a-conspectu. *du-regard*. || Comp. gr. *δέξω-ομαι* 'regarder, voir'. || 77' 14.

Du-se. 1, *գառչութիւն*. 2, *սայցէ*. 1, traditionem. 2, det, tribuat. 1, *la-livraison* acc. *sg.* 2, *qu' il-, qu' elle-donne* (subjunct.). Comp. 1, gr. *δόσις* 'tradition, livraison'. 2, gr. *δι-δῶσι(ν)* 'qu'ils donnent' (*subjonct.*). || 32' 9. 80' (1). 13.

Du-tu *part. pas. acc. pl.* *գառեալ-իրս, գաւասս*. datas-res, feuda. *les-choses-données, les-fiefs*. || Comp. lat. *da-tu-s, a, um* 'donné'. || 3' 10.

E.

(MÀT) E-ba-na *gén. pl.* (*Երկիրք*) *վիճակաց, *երկրաց*. (terrae) territoriorum, *terrarum. (*pays*) *des-districts, *des-pays*. || Comp: « ebanis *nom. sg.* » = a. h. allem. *eiba* 'district', n. h. allem. *ebene* 'plaine'.

— À en juger de la présence du préfixe déterminatif MÀT, le mot « ebanis » signifierait 'pays', et du premier terme de comparaison, 'district'. Var. I-pa-ni. || 27' 26. 30' 27.

— (MÀT) E-ba-a-ni. (*Երկիր*) *երկրին էգ. սեռ. 2, (Երկիր) զերկրին. 3, (Երկիրք) զերկրս*. (terra) terræ *gén. sg.* 2, (terra) terram. 3, (terræ) terras. (*pays*) *du-pays* *gén. sg.* 2, (*pays*) *le-pays* acc. *sg.* 3, (*pays*) *les-pays* acc. *pl.* || 5' 9. 19' iv. 58. 27' 5.

— (MÀT) E-ba-ni. (*Երկիր*) *յերկրին. 2, (Երկիր) զերկրին. 3, (Երկիր) յերկրին. 4, (Երկիրք) զերկրս*. (terra) terræ *dat. sg.*; in-terram. 2, (terra) terram. 3, (terra) in-terrâ. 4, (terrae) terras. (*pays*) *au-pays; pour-le-pays. 2, (pays) le-pays* acc. *sg.* 3, (*pays*) *dans-le-pays. 4, (pays) les-pays* acc. *pl.* || 9' recto. 9. 19' iii. 1, 7, 25, 31. 20' 10. 24' 6. 27' 12.

— (MÀT) E-ba-a-ni-a *acc. sg.* (*Երկիր*) *զերկիր*. (terra) terram. (*pays*) *le-pays*. || 7' 3. 19' vii. 4.

— (MÀT) E-ba-ni-a. *Item.* || 19' iii. 13.

— (MÀT) E-ba-a-ni-i-e. (*Երկիր*) *զերկրին. 2, (Երկիր) ընդ-երկրին (պա-*

- տերազմեցան*). (terra) terram. 2, (terra) cum-terrâ. (*pays*) *le-pays* acc. sg. 2, (*pays*) *contre-le-pays*. || 5' 25, 26. 19' II. 41. III. 9. IV. 17.
- (MÂT) E-ba-ni-e. (*երկիր*) *զերկիր*. 2, (*երկիր*) *ընդ-երկրին*. 3, (*երկիրք*) *երկրաց յգ. սև.* (terra) terram. 2, (terra) cum-terrâ. 3, (terræ) terrarum. (*pays*) *le-pays* acc. sg. 2, (*pays*) *contre-le-pays*. 3, (*pays*) *des-pays* gén. pl. || 8' 8, 9. 19' I. 17. 20' 8, 37.
- (MÂT) E-ba-ni-i-e *gén. sg.* (*երկիր*) *ընդ-երկրին*. (terra) cum-terrâ. (*pays*) *contre-le-pays*. || 19' IV. 43.
- (MÂT) E-ba-a-ni-i-e-di *dat. sg.* (*երկիր*) *յերկրին էգ. սր.* (terra) in-terram. (*pays*) *sur-le-pays*. || 19' III. 56.
- (MÂT) E-ba-ni-e-di. (*երկիր*) *յերկրին էգ. սր.* 2, (*երկիրք*) *երկրաց յգ. սև.* (terra) terram, in-terram. 2, (terrae) terrarum. (*pays*) *contre-, sur-le-pays*. 2, (*pays*) *des-pays* gén. pl. || 19' III. 11. VII. 53. 27' 5.
- (MÂT) E-ba-ni+li *dat. pl.* (*երկիրք*) *յերկիրս*. (terrae) in-terris. (*pays*) *dans-les-pays*. || La terminaison « li » n'est ici qu'un pléonasme = 35' 2.
- (MÂT) E-ba-a-ni-ni-e *gén. prép. pl.* *ի-վերայ-երկրացոց*. super-indigenas. *sur-les-gens-du-pays*. || Pour l'identification voy. (MÂT) E-ba-na. || 35' 16.
- (MÂT) E-ba-ni-a-și-e *adj. rel. acc. pl.* (*երկիր*) *զերկրացիս*. (terra) terrarum-incolas. (*pays*) *les-indigènes*. || Des deux dernières syllabes, « -și », *acc. pl.* du « -șis *nom. sg.* », correspond au « -sis » urartique et au -*gh* = -*și* de l'arm. cl., dénotant l'origine et la demeure (ou l'une des deux seulement) de quelqu'un par rapport à un pays; le signe « -e » n'est ici que simple élargissement. || 27' 19.
- (MÂT) E-ba-ni-a-și-e-di-ni *dat. pl.* (*երկիր*) *երկրացուիք-հանդերձ*. (terra) una-cum-terrarum-incolis. (*pays*) *are-les-indigènes, avec-les-habitants-du-pays*. || 5' 28.
- (MÂT) E-ba-ni+na-u-e AN. (³*երկիր*) ⁴*իիճակին-2երկրի* ¹*աստուածոյն*. (³terra) ⁴territorii-²terræ ¹deo. (³pays) ⁴du-district²du-territoire ¹au-dieu. || Composé de deux mots: a) « ebani »; voy. E-ba-a-ni ». — b) « nau'e »; voy. « Na ». || 42' 18/63.
- MÂT E-di-a-ni *da'. sg.* *յերկրին Եդիայ, — Եդիանիս, — Եդիասական*. in-terram Ediæ, — Edianem, Ediasianam. *contre-le-pays d'Édiäs, — Élianis, — Éliasiën*. || gr. *αἰδσιος* 'respectable, honorable'. || Suivant toute apparence, ce district était situé à l'ouest du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 27' 14.
- El *prép. ի, յ, նիսր. սևիկ*. in *prép. en* *prép.* || gr. *ἐς* *prép.* 'dans, en, sur'. || 42' 31/94. 51' 2.
- MÂT E-la-i-ni *gén. pl.* *զերկրին Ելացոց*. terram Elasiensium. *le-pays* acc. sg. *des-Élasiens*. || Un district dans le voisinage du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 8.
- (AN) E-li-a-ü-a *dat. sg.* (*գիք*) *Ելիասոյ*. (deus) Eliao. (*dieu*) à-Éliaüs.

|| Un dieu inconnu. Chez les Grecs Έλιεύς (Élieüs) était un nom d'homme. Il est donc possible que Éliäüs ou Élieüs ait été un héros ou un demi-dieu, dont toutefois les qualités ou les attributions nous restent inconnues. || 42' 16.

— (AN) E-li-e-ü-a *dat. sg.* (ἡθε) Ելիեւայ. (deus) Elieo. (*dieu*) à-Élieüs. || 42* 60.

(AN) E-li-ip-ri-e *dat. sg.* (ἡθε) Ելիպրեայ, Ելիպրիտի. (deus) Elipri. (*dieu*) à-Éliprīs. || Il faut, ce me semble, identifier le mot « Elipris » à celui du gr. anc. ἄλιπρος « qui marche ou qui voyage sur la mer ». Peut-être était-il le génie tutélaire des navigateurs. || 42' 8.

— (AN) E-li-ip-ri-i-e *dat. sg.* (ἡθε) Ելիպրեայ, Ելիպրիտի. (deus) Elipri. (*dieu*) à-Éliprīs. || 42* 43.

ALU (?) E (?)-qa-ar-su... գաղաքն (°) Ե (°) քարաւու (°). civitatem (?) E (?)-qârsûm (?). *la-ville (?) d'É (?)qârsus (?)*. || Probablement le bourg Kouaïn du canton de Taurantium (Taron), bourg situé à l'ouest-nord-ouest de Mousch et à droite du fleuve Arsanias. || 9' recto. 5.

E-ra-a-si-ni-e *adj. gén. compr. sg.* Ի-յիսանկ-Երասինեայ. in-memoriam-Erâsinīs. *en-mémoire-d'Érâsinūs*. || Comp. gr. ἔρσις « amour ». Erâsinis « aimable ». || Probablement c'était le nom de la reine épouse de Rušas II (env. 685-675 av. J.-C.). Voy. p. 245. || 51' 7.

MÂT E-ra-ṭa-li-e-'u-ni *dat. sg.* յերկիրն Երատալիե'ուայ, — Երատալիեւայ. in-terrâ Eratali'û. *dans-le-pays d'Ératali'us*. || Le canton d'Artaz, situé dans la partie septentrionale de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours moyen de l'Araxe. || 49' m. 58.

— ALU E-ra-ṭa-li-'u-ni *acc. sg.* գաղաքն Երատալի'ուս. civitatem Eratali'um. *la-ville acc. sg. d'Ératali'us*. || Nos auteurs ne mentionnent pas cette ville qui était située dans le district d'Ératali'us. || 49' m. 58.

1. (DIS) E-ri-a-+ḥi *gén. sg.* (այր Երիասայ-որդւոյն, (այր) Երիայ- — (vir) Eriæ-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d'Érias*. || Nom propre d'homme composé de: a) «Eria» gén. sg. d'«Erias». — b) «ḥi»; voy. le mot Ḥi-ni-s. || Eriahinis, (nom. sg. d'«Eriahî»), était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 870-855 av. J.-C.); il régnait dans une partie méridionale du pays des Éti'usiens, plus tard réduite quant à l'étendue, et ayant pour chef-lieu la ville d'Éréüan (Ériwan) à l'ouest-sud-ouest du lac Lychnite. — Il paraît certain qu'un roitelet de la famille des Étiusiens, du nom d'Érias, avait été le fondateur aussi bien de la branche des Eriahini que de la ville d'Éréüan. Voy. MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di, MÂT E-ri-a-i-ni. || 49' vii. 48. 20' 36. 22' 3.

2. — (DIS) E-ri-a-+ḥi-ni-ni-e *gén. pl.* (այր Երիասայ-որդւոյ, (այր) Երիայ- — (vir) Eriæ-filiorum. (*hom.*) *des-fils-d'Érias*. || 49' i. 11.

3. MÂT E-ri-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Երիասայ. terram Eriasianorum.

le pays acc. sg. *des-Ériasiens*. || C'était probablement le district de la ville d'Éréian (Ériwan), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 11.

E-ri-da-bi *v. intr.* *Կռուկցայ*. *luctatus-sum*, **pugnavi*. *je-luttai*, **je-combattis*. || Comp. gr. *ἐριδ-αί-νω* 'disputer, être en lutte'. || 21' 18.

ALU E-ri-di-a-ni *gén. sg.* *Ի-քաղաքին Երեկեայ*, — *Երեկեանեայ*, — *Երեկեասականի*. *in-urbe Eridiâ*, — *Eridiani*, — *Eridisianâ*. *dans-la-ville d'Éridias*, — *d'Éridianis*, — *Éridiasienne*. || La ville d'Érouandašat, sur la rive gauche de l'axe supérieur, à l'ouest d'Armâuir. — D'après le parallèle n° 42* 59, cette ville est aussi appelée « Irdiyas ». || 42' 16.

(DIS) E-ri-du-a+hi *gén. sg.* (*այր*) *Երեդուայ-որդայն*. (*vir*) *Eriduae-filii*. *du-fils-d'Ériduas*. || Nom propre dynastique; il est composé de: a) « Eridua » *gén. sg.* d'« Eriduas », qui signifie 'luteur', du mot gr., *ἐριδ-αί-νω* 'être en lutte'. — b) « hi »; voy. *Hi-ni-s*. || Ériduahinis (*nom. sg.*) vivait du temps de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.). D'après la 3^e inser. hist. de ce dernier, Ériduahinis régnait sur le territoire, dont le chef-lieu était la ville de Luhi'uuis, dont l'emplacement, de même que celui de « MÂT Eridua*hi* », son district, devait être à proximité et au sud d'Écmiazin. || 6' 2/2, 8/8.

E-ri-e-la-a-u-e *gén. pl.* *արքայից, թագաւորաց*. *regum. des-rois*. || Comp. lith. *erelis, eris*, a. sl. *orilü*, a. ér. *ere-zifya*, krd. *elouh* 'aigle' roi des oiseaux, d'où, par analogie, roi d'un peuple. || 61' 6.

— E-ri-la-u-e. *Item.* || 49' 10.

MÂT E-ri-el-tu-a-i-ni *gén. pl.* *զերկերն Երեկուսուցայ*. *terram Erieltuasiensium*. *le-pays* acc. sg. *des-Érieltuasiens*. || Un district dans les environs du lac Lychnite (Gökché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 8.

(DIS) E-ri-me+na-a+hi-ni-s *nom. sg.* (*այր*) *Երեմենայ-որդի*. (*vir*) *Erimenæ-filius*. (*hom.*) *d'Ériména-le-fils*. || Composé de: a) « Erime » = gr. *ἐριμιάς* 'privé de...'. — b) « nâ » *gén. sg.* du « na » 'pays, lieu'; voy. ce mot. — c) « hinis »; voy. ce mot. « Erimenâ » = 'privé-de-pays, sans-terre'. || Ériména régnait au VII^e siècle (env. 675-670) av. J.-C. C'est Rušas III (env. 670-645 av. J.-C.) qui s'appelle 'fils d'Ériména'. || 70'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi-i-ni-s. *Item.* || 72'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi-ni-s. *Item.* || 40' 1. 69'. 73'.

— (DIS) E-ri-me-na-a+hi *gén. sg.* (*այր*) *Երեմենայ-որդայ*. (*vir*) *Erimenæ-filii*. (*hom.*) *du-fils-d'Ériména*. || 69'. 70'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi. *Item.* || 71'.

(AN) E-ri-na-a *dat. sg.* (*գիցուհի*) *Երինայ*, — *Երինասայ*. (*dea*) *Eriuae*. (*déesse*) *à-Érinâs*. || gr. *ἐριωνύς* 'furie,* remords vengeur, démon, fléau'. || Déesse qui avait pour mission de punir les crimes des êtres humains. || 42' 10/16.

MĀT E-ri-nu-i-di *gén. pl. յերկիրն Երինուացոց*. in-terram Erinusi-
norum (proficiscens). *sur-le-pays des-Érinusiens*. || Le canton É-
rouandounik, appelé aussi Hâyoş-Şor (Vallée des Arméniens), à
l'est-sud-est de la ville de Van, et à une distance d'environ quatre
heures de marche de cette ville. || 4' 2.

E-ša-i... Voy. sous le mot E-ši-a.

E-ši *acc. sg. գրիր, գրութիւն, *գորձանագրութիւն. 2, գորէնս*. literam,
characterem, scripturam, *inscriptionem. 2, legem. *la-lettre, le-ca-*
*ractère, l'écriture, *l'inscription. 2, la-loi*. || Comp. « eši = esi » avec
le (?) turc *Yazı* (subst.) 'lettre, caractère, écriture'. || 9' recto. 8.
13' 2. 20' 22, 40 39' 14. 41' 4.

— E-ši-i *gén. prép. sg. ըստ-գրութեան, *ըստ-արձանագրութեան*. juxta-
scripturam, *juxta-inscriptionem. *d'après-l'écriture, *d'après-l'in-*
scription. || 80' (II). 7.

— E-ši-i-ni *gén. pl. գրոց, գրութեան, *արձանագրութեան*. literarum,
scripturæ, *inscriptionis. *des-lettres, de l'inscription*. || 17' 4. 38'
AA. 34. 48' 15.

— E-ši-ni. *գրոց, գրութեանց յգ. սեռ. *արձանագրութեան եզ. սեռ. 2,*
*գրութիւն, *արձանագրութեամբ*. literarum, scripturarum; *inscriptionis.
2, cum-literis, *inscriptionê. *des-lettres, des-écritures gén. pl.; *de-*
*l'inscription. 2, par-les-lettres, *par-l'inscription*. || 4' 6. 13' 5. 80'
(II). 4.

— E-ši-i-ni-e *gén. pl. գրոց, *արձանագրութեան*. literarum, caracte-
rum, *inscriptionis. *des-lettres, des-caractères, *de-l'inscription*. ||
77' 15.

— E-ši-ni-e *acc. pl. գրիրս, *գորձանագրութիւն*. literas, characteres,
*inscriptionem. *les-lettres, les-caractères, *l'inscription*. || 3' 25.

— E-ši-ni-ni. 1, *Item. 2, գիրս, *որէնս. 4, Item. 2*, literas, *leges. 4,
*Item. 2, des-lettres, *des-lois* acc. indéf. pl. || 49' VII. 12.

E-ši-a *acc. sg. գրադէտ եզ. սերչ. հյց*. literatum, *legulejum, juricon-
sultum. *un-lettré, *un-légiste*. || Voy. plus haut E-ši. Dans le mot
« ešia » un second « i » est éliminé; il faut donc le lire « eši-ia »;
« ia » (= « ya ») est le suffixe de relation, indiquant la profession. ||
20' 17.

— E-ši-e-ya *acc. sg. գրադէտ, *գորէնսդէտ*. literatum, *legulejum, ju-
risconsultum. *le-lettré, *le-légiste*. || 2' 31, 33.

— E-ši-e-ya-ni *acc. pl. գրադէտս, *որէնսդէտս յգ. սերչ. հյց*. literatos,
*legulejos, jurisperitos. *des-lettrés, *des-légistes* acc. indéf. pl. || 2'
6/6.

— E-ša-i... *Item. (?)*. || 49' VII. 3.

— E-si-ni-ni. Voy. E-ši-ni-ni. || 41' 5.

4. (MĀT) E-ti-'u+hi+na-e-di *gén. sg. (երկիր) Ետի'ուսայ-որդւոյն-երկրին*.
(terra) Etii-filii-terræ. (*pays*) *du-pays-du-fils-d'Éti'us*. || Composé

- de: a) «Eti'u», n. pr. gén. sg. d' «Eti'us» = gr. ἑθαιος 'cher, bien-aimé'. — b) «hi»; voy. Hi-ni-s. — c) «naedi»; voy. «Na». || Ce pays, qui s'étendait tout le long de l'ouest du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie, embrassait plusieurs districts, chacun d'eux ayant son roitelet propre. Voy. l'inscr. n° 3' 3, 7, 11+12. — Eti'us, fondateur d'une dynastie divisée en plusieurs branches régnantes, paraît avoir vécu bien avant l'époque de la rédaction des premières inscriptions urartiques. Voy. (DIS) E-ri-a+hi 1, 2, 3, MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di, (DIS) Ka-tar-za-a 1, 2, 3, MÂT Lu-sa-a 1, 2, 3, (DIS) 'U-du-ri, (DIS) 'U-ta-ru+hi-ni-e-di, MÂT U-du-ri-e-ti-ni, et consultez les passages indiqués par les numéros au bas de chacun de ces noms. || 3' 7.
2. MÂT E-ti-'u+hi-ni *gén. sg.* երկրին եզ. տն. Ետի'ուսայ-որդւոյն. *ter-ræ gén. sg. Etii-filii. du-pays du-fils-d'Éti'us.* || Composé de: a) «Eti'u», n. pr.; pour la compar. voy. n° 4 ci-dessus. — b) «hini»; voy. Hi-ni-s. || Le dynaste 'Uduris, de la grande famille des Éti'usiens, était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.); le district, sur lequel il régnait, n'est pas expressément mentionné dans la Grande-Inscription d'Argistis I^{er}; il y est montré comme faisant partie du pays des Éti'usiens. Ce district était probablement celui de la petite ville de Hâïouşian, située à l'ouest du lac Lychnite. Voy. MÂT U-du-ri-e-ti-ni. || 49' i. 22.
3. (MÂT) E-ti-'u+hi-ni+da *gén. sg.* (երկր) Ետի'ուսայ-որդւոյն-զիւս-դին. (terra) Etii-filii-territorii. (*pays*) *du-district-du-fils-d'Éti'us.* || Mot composé de: a) «Eti'u», n. pr.; pour la compar. voy. n° 4 ci-dessus. — b) «hini»; voy. Hi-ni-s. — c) «da»: voy. ce mot. || Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.) nous indique par ce nom la partie ouest-sud-ouest du lac Lychnite, tandis que son fils, Argistis I^{er}, étend le pays des Éti'usiens jusqu'à l'ouest-nord-ouest dudit lac. Voy. le n° 6 ci-dessus. || 3' 3, 12.
4. MÂT E-ti-'u-ni. զերկրն Ետի'ուսայ, — Ետի'ուսական. 2, ընդ-երկրն Ետի'ուսայ, եւն. *terram Etii, — Eti'unem, — Eti'usianam. 2, cum-terrá Etii, etc. le-pays acc. sg. d'Éti'us, — d'Éti'unis, — Éti'usien. 2, contre-le-pays d'Éti'us, etc.* || Voyez les n° 1 et 6. || 19' vii. 34. 23' 5.
5. — MÂT E-ti-'u-ni-e-di *gén. pl.* Երկրն Ետի'ուսանց. *in-terram Eti'usianorum. contre-le-pays des-Éti'usiens.* || Voy. les n° 1 et 6. || 27' 13.
6. — MÂT E-ti-i-'u-ni-i-e-di. *Item.* || D'après la Grande-Inscription d'Argistis I^{er} (n° 19' vii. 47, 48) ce pays contenait deux districts, celui d'Ériahinis et celui de Katarzas, deux dynastes de la famille des Éti'usiens. Le premier occupait la partie inférieure du pays, c. à. d. le territoire d'Eriani, avec la ville d'Éréian pour

son chef-lieu. Le second avait la partie supérieure, au pied du mont Aragoṭn, auquel il aura donné son nom. « MÂT Eti'uniedi » était donc situé sur toute l'étendue de l'ouest du lac Lychnite, appelé par les écrivains arméniens « mer de Gélam, — de Séüan ». — Voy. MÂT E-ti-'u+hi+na-e-di, n° 4 ci-dessus. || 49' vii. 47.

7. — MÂT E-ti-'u-ni-ni. գերկրն Ետի'ուսիս. 2, ընդ-երկրն Ետի'ուսեանց. terram Eti'unem. 2, cum-terrâ Eti'usianorum. *le-pays d'Éti'unis. 2, contre-le-pays des-Eti'usiens.* || Voy. le paragraphe précédent. || 49' i. 21. ii. 25. vii. 41. 20' 28. 24' 2.

E-ü conj. եւ. et. et. || arm. cl. եւ=éü, lat. et 'et'; *sert *ápi*, a. ér. *aiwi* 'en outre, encore, de plus', a. ér. *aiṗi*, gr. ἐπι' 'en outre'. — Voy. « I-'u, 'U, 'U-i ». || 42' 3. 49' vii. 16, 78. 39' 7, 13. 42' 25/82. 48' 29. 67' 4.

E-'u-ri-e. Տեանն կգ. սև. 2, Տեանն, սա-Տերն. Domini gén. sg. 2, Domino, ad-Dominum. *du-Seigneur* gén. sg. 2, *au-Seigneur.* || Comp. a. ér. *u'ura*, *ahura*, sert *usura* 'seigneur, dominateur', arm. cl. *ս-եր* =*t-ér*, allem. *herr* 'seigneur'. || 60' 1. 68' 1. 70' 82' 8.

— E-'u-ri-i-e. 1 et 2 *comme ci-dessus.* 3, Տերանց յգ. սև. Dominorum. *des-Seigneurs* gén. pl. || 42' 1/32. 43' 1. 46' A. 15. 48' 1. 58' 2/7. 61' 1, 8. 78' 7. 79' 4. 82' 1. 83' 2. 84' 2. 85' 3. 87' 3.

— E-'u-ri-i gén. sg. Տեանն, Domini. *du-Seigneur.* || 2' 13/13.

G.

Ga-la-zi adj. acc. pl. կաթնեղէնս. lactantia. *des-aliments-au-lait.* || Dans ce mot la syllabe « -zi » étant un suffixe d'adjectif, comp. « gala » = gr. γάλα, arm. cl. կաթ-ն = *kaí-n*, lat. *lac* (avec métathèse) 'lait'. || 46' 4.

Ga-ra-ab+hu+bi-ni-e acc. pl. զգլխաւորս-ընտանեաց. patres-familias. *les-chefs-de-familles.* || Mot composé de : a) « garâb » = arm. cl. կաւափ-ն = *ka'ap-n* 'tête, chef'. — b) « hu » = a. ér. *hu*, sert *su* 'faire, produire, *engendrer'. — c) « binie », dont le nom. sg. devait être « bis » = gr. βίος 'vie'. Ainsi « garâbhubis » signifie littéralement 'chef-qui-produit-la-vie, *chef-de-ses-enfants. || 21' 20.

Gar-bi gén. pl. քարանց. petrarum. *des-pierres.* || Comp. arm. cl. քար = *kar*, a. sl. *kamy* 'pierre'. || 49' i. 26. iii. 62.

— (TAK) Gar-bi-e gén. pl. (քարինք) քարանց. (petrae) petrarum. (*pierres*) *des-pierres.* || 7' 7.

Ga-ri-ni acc. pl. քարինս, կարկառ կգ, սերշ. հյց. petras, (petrarum)-acer-

vum. *des-pierres, un-amas* (-*de-pierres*). || arm. cl. *քար* = *kar* ' pierre ', *կարկառ* = *kar'kar* ' amas de pierres ', *gr. γάργυρζ (τῆ) ' multitude '. || 49' I. 26. III. 62.

Ga-šu-li *adj. acc. pl. գեղեցիկս յգ. սերը. հյց.* pulchros, as; a. *de-beaux, de-belles*. || Comp. arm. cl. (avec métathèse) *գեղեցիկ* = *gélés-ik* ' beau '. || 2' 9/9.

Gi-a-se *adj. acc. pl. գերկրացիս.* terræ-incolas. *les-indigènes*. || Pour l'identification, voyez le mot suivant. || 38' AA. 17.

Gi-e-i. (*այսր*) *գեանոյ, տեղոյ, կգ. սեռ. 2, գեամին, գերկիր. 3, յերկրէ.* (hujus) loci. 2, solum *acc. sg. 3*, de-solo. *de (ce) lieu* gén. *sg. 2, le-sol, le-terrain* *acc. sg. 3, du-sol* *abl. sg.* || Comp. gr. γῶγ ' terre, portion de terrain ', krd. *ջի, յի,* ' lieu, endroit ', n. p. *յաի, ցահ, փի. ցահ,* ' lieu '; comp. aussi arm. cl. *գե-ամին* = *gé-tin* (= *giw-tin*) ' sol, terre, terrain ', a. ér. *gá-tu*, a. p. *ga-thu* ' lieu '. || 42' 2. 49' VIII. 11. 38' AA. 8. 42' 28/87. 53' . 53*.

— Gi-i *acc. sg. գեամին, գերկիր.* solum. *le-sol, le-terrain*. || 25' 7.

Gis-su-ri *adj. հզորաց յգ. սեռ. 2, առ-հզորս. 3, հզորս յգ. սերը. հյց.* fortium. 2, fortibus, ad-fortes. 3, fortes, potentes *acc. pl.*; *des-forts* gén. *pl. 2, aux-forts. 2, les-forts, les-puissants* *acc. pl.* || arm. cl. *հզոր* = *hzor*, a. ér. *huzávare* ' fort ', sert *sura* ' fort, héroïque ', assyr. *gišru* ' fort ', ar. *jessour* ' courageux, héroïque '. || 49' II. 7. 24' 9. 30' 17.

— Gis-su-ri-i *adj. հզորաց յգ. սեռ. 2, առ-հզորս յգ. սր.* fortium. 2, ad-fortes. *des-forts* gén. *pl. 2, aux-forts*. || 3' 8. 5' 3. 6' 4/4. 8' 5. 19' I. 19. II. 27. III. 4, 29, 54. IV. 33, 52. 20' 30. 30' 4.

— Gis-su-ri-e. *Item.* || 3' 5. 6' 1/1. 8' 2. 49' I. 17. II. 5, 25, 51. III. 20. IV. 15, 42, 67. VI. 4. VII. 70. 24' 2. 24' 1, 3. 27' 1. 30' 1.

— Gis-su-ri-i-e *adj. dat. pl. առ-հզորս.* fortibus, ad-fortes. *aux-forts*. || 5' 1. 49' III. 46. VII. 11, 33. 20' 27.

— Gis-su-'u-ri-e *adj. dat. sg. հզորի.* forti, ad-fortem. *au-fort*. || 69'.

Gu *gén. sg. Գոհոյ.* Goh, Gohi. *de-Goh*. || sert *Goh* ' sacrifice de midi ', krd. *gou-ri* ' sacrifice, offrande '. || 42' 29/91. 80' (II). 5.

— Gu-di *dat. sg. ի-ժամու-Գոհոյ, ի-Գոհն.* in-hora-Gohi. *à-l' heure-de-Goh*. || 76' 3.

Gu+li *gén. sg. Վասն-Գոհոյ-կայանի.* pro-Goh-statione. *pour-la-station-de-Goh*. || Mot composé de : a) « Gu »; voy. plus haut. — b) « li »; voy. ce mot. || « Guli » était la station de midi. || 42' 26.

— Gu-'u-li. *Item.* || 42* 84.

(MÂT) Gu-lu-ta-a+hi+ha *gén. sg. (երկիր) Գուլուտայ-որդույն-ցեղին.* (terra) *Gulutae-filii-gentis.* (³*pays*) ¹*de-Gulutâs*-²*du-fils*-¹*de-la-race*. || Nom pr. de pays composé de : a) « Gulutâ » *gén. sg.* de « Gulutas » nom pr. d'homme. — b) « hi »; voy. IIi-ni-s. — c) « ha » *gén. sg.* dont le *nom. sg.* devait être « has » ' progéniture, descendance, *ra-

- ce', un dérivé de l'urart. « hu » = a. ér. *hu*, sert *su* 'faire, *engendrer'. Comparez le mot « has » avec la seconde partie du mot gr. γή+γης, dont les racines sont γή 'terre' et γή-γενεα: 'naître'. — Voy. le mot Ha-i-ni. || Le fondateur de cette tribu n'est pas autrement connu. Quant au pays, c'est le Gôtn des auteurs arméniens, la Colthène ou la Cholobétène des auteurs classiques occidentaux, canton situé à l'extrémité septentrionale de la province de Basoropède, sur la rive gauche de l'Araxe central. || 20' 36.
- Gu-na *gén. pl. ցեղից. generum. des-races.* || gr. γένος, lat. *gen-s, genus* 'race, nation'. — Voy. Gu-nu-sa. || 3' 20.
- Gu-ni *adj. acc. pl. Պահականս, Պահոյ-գոհո յգ. սերչ. հյց. Gohana, Gohi-sacrificia. des-sacrifices-de-Goh.* || 39' 8.
- Gu-ni-e-i *adj. dat. pl. Պահոյ-գոհի եզ. սեռ. Պահոյ-գոհի-պատկանելոց յգ. սր. Gohi-sacrificii, Gohi-sacrificio-addictis. du-sacrifice-de-Goh, aux-préposés-du-sacrifice-de-Goh.* || Pour la compar. voy. « Gu ». || 52' recto. 4, 10. verso. 1, 8.
- Gu-nu-sa *acc. sg. ցեղն, գազն. genus, gentem. la-race, la-tribu.* || Comp. gr. γένος, lat. *genus, gens* 'race, nation', arm. cl. ծնունդք = *zoundk* 'fils nom. pl., engéance', sert *jana, goth. humni* 'famille, race'. || 29' 5.
- Gu-nu-sa-a. ցեղն, գազն. 2, ցեղս. *gentem. 2, gentes acc. pl.; la-race, la-tribu acc.sg. 2, les-races, les-tribus acc. pl.* || 5' 8. 19' 1. 26. iii. 63. vii. 40, 75. 27' 7, 14, 16, 17. 30' 20.
- Gu-nu²-u-sa-a *acc. pl. ցեղս, գազս. gentes. les-races, les-tribus.* || 19' n. 14.
- Gu-nu-se *gén. pl. ցեղից, ազգաց. gentium. des-races, des-tribus.* || 19' vii. 16, 78.
- Gu-nu-si-ni *adj. acc. pl. բարետոհմիկս, ազնուականս յգ. սերչ. հյց. viros-nobiles, viros-genere-nobili-natos. les-gentilshommes, les-hommes-de-race-noble.* || Comp. gr. γενναίος, lat. *generosus* 'noble' — Le mot « gunus-i-nis nom. sg. » est un adjectif employé substantivement. || 30' 17.
- (DU) Gu-nu-si-ni-i. (գաս) Նոյնպես. (classis) *Item. (classe) Item.* || 27' 10.
- (DU-MEŠ) Gu-nu-si-ni-i. (գասք) Նոյնպես. (classes) *Item. (classes) Item.* || 27' 20, 24, 27.
- Gu-nu-si-ni-e. զբարետոհմիկս, գազնուականս. *Item. — Item.* || 19' i. 34. 21' 19.
- Gu-nu-si-ni-ni *gén. pl. բարետոհմաց, ազնուականաց. nobilium. des-nobles.* || 30' 18.
- ՄԱՒ Gu-ri-a-i-ni *gén. pl. գերկիրն Պուրիացոց. terram Guriasiensium. le-pays acc. sg. des-Guriasiens.* || Un district entre le Pont-Euxin et le lac Lychnite. || 35' 9.

MÂT Gur+qu-'u-e *gén. prép. sg.* 𐎤𐎠𐎭𐎠𐎡𐎣𐎢𐎠 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. cum-terrâ Gurqû. *contre-le-pays de-Gurqû.* || Une autre forme du n. pr. suivant; voy. la compar. || Le vaste pays de Kirhû = Kirhi des inscriptions assyriennes, qui partait de la rive gauche du Tigre occidental et s'étendait vers l'est et nord-est, embrassant des contrées montagneuses. || 49' vii. 13.

Gu-ru+he *dat. pl.* 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. a-Guruhû. *de-Guruhû.* || Composé de: a) «Guru» = krd. *gur, gurgh*, sert *vîka*, a. ér. *vehrka*, arm. cl. 𐎧𐎡𐎢𐎣 = *gâyl* 'loup'. — b) «he» *dat. pl.* du mot 𐎧𐎡𐎢𐎣 = 'fils'; ainsi «Guruhîni *nom. pl.*» = 'fils, enfants-de-loups'. || Il est vraisemblable que le nom de «Guruhîni» était porté par les tribus kurdes et, conséquemment, il indiquait la Gordyène. — Voy. *Guran* dans Fr. Spiegel: *Eranische Alterthumskunde*, I. p. 369, et dans A. Jaba — F. Justi: *Dictionnaire kurde-français*, p. 368, où il est dit que les *Guran* forment «le peuple à demeure fixe, les Kurdes agricoles». || 2' 15/16.

— Gu-ru+hu *gén. pl.* 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. *Guruhû. de-Guruhû.* || 2' 24/25.

Gu-si-i *adj. acc. pl.* — 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. *pretiosa (pocula). des-(cou-pes)-précieuses.* || Comparez la racine «gu» avec l'arm. cl. 𐎧𐎡𐎢, 𐎧𐎡𐎣 = *goy, goyk* 'bien, richesse'; «-si» n'est qu'un suffixe d'adjectif qualificatif. || 30' 25.

H.

Ha-a-li *v. p.* 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. *sacrificentur. qu'on-sacrifie* (subjonct.) || Comp. arm. cl. 𐎧𐎡𐎢𐎣 = *yaz-ém*, a. ér. *yaz-*, sert *yac-* 'sacrifier', gr. ἕζομαι 'vénérer'. || 42' 3/15. 42* 91, 92, 93.

— Ha-li *gén. pl.* 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. *sacrificiorum. des-sacrifices.* || 80' (1). 10.

Ha-ri *acc. sg.* 𐎧𐎡𐎢𐎣, 𐎧𐎡𐎣𐎤. *domum. la-maison.* || arm. cl. 𐎧𐎡𐎢𐎣 = *yar-k* 'habitation, maison, appartement, toit'. || 26' 3. 34' 5.

— (È) Ha-ri *acc. sg.* (𐎧𐎡𐎣𐎤) 𐎧𐎡𐎢𐎣, 𐎧𐎡𐎣𐎤. (*domus*) *domum. (maison) la-maison.* || 23' 3. 40' 2.

(AN) Ha-a-ru-ba-a-ni-e *dat. sg.* (𐎧𐎡𐎣) 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. (*deus*) *Hârubân.* (*dieu*) *â-Hârubânîs.* || Comp. arm. cl. 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 = *harâïounk* 'terrain à ensemercer, — ensemençé', gr. καρπός 'fruit, grain, semence', lat. *arvum*, gr. ἄρορα 'champ labouré, — labourable', sert *urvarâ*, a. ér. *urvara* 'produire'. || Ce dieu, comme on le voit, était le protecteur des terrains à ensemercer et ensemençés. || 42* 68.

— (AN) Ha-a-ru-ba-i-ni-e *dat. sg.* (𐎧𐎡𐎣) 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. (*deus*) *Hârubainî.* (*dieu*) *â-Hârubainîs.* || 42' 21.

- (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e *dat. sg.* (դիբ) Հուարբարանեայ. (deus) Huarubanī. (*dieu*) à-Huarubanīs. || 43' 5.
- Ha-tu-ka *adv.* յասկարբ. consultō. à-dessein. || arm. cl. յասկ-ա-բար = *yatk-a-bar* 'expres, à-dessein'. || 3' 26
- (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e. Voy. sous Ha-a-ru-ba-a-ni-e.
- (ALU) Hu-ba-a-ru-gi-il-du-ni *acc. sg.* (բաղաբ) զՀուբարուգիլդուս. (civitas) Hubarugildum. (*ville*) Hubarugildus || Cette ville devait être située sur la rive gauche du cours central de l'Araxe; elle était sûrement la ville d'Aprakouni, du canton d'Érnécak. || 49' I. 27.
- MĀT Hu-bur-da *gén. sg.* երկրին Հուբուրդայ. terræ Huburdæ. *du-pays de-Huburda*. || Le district de Hosrovakért, au sud-sud-ouest du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie. || 49' II. 41.
- MĀT Hu-bur-da-'u-e-e-di-i-a *gén. pl.* Ի-վերայ-երկրին Հուբուրդացւոց. terram Huburdanorum. *sur-le-pays des Huburdaens*. || 49' II. 40.
- Hu-e-di-a *acc. pl.* Հսասակս. 2, զհանայս. subditos. 2, mulieres. *les-sujets*. 2, *les-épouses; les-femmes*. || Comp. scrt *vadhā'* 'femme', arm. cl. *Հսասակ* = *hpatak*, a. ér. *hupāta* 'sujet, ette', || 3' 15. 20' 15, 39.
- (DU) Hu-e-di-a *acc. pl.* (յոգն.) Դպկեկս. (plur.) *Item.* (plur.) *Item*. || 3' 18.
- (ŠAL) Hu-e-di-a *acc. pl.* (հանանի) հանայս յգ. սերչ. հյց. (mulieres) mulieres. (*femmes*) *femmes* *acc. indét. pl.* || 49' II. 46.
- (DU) Hu-e-di-a-ni *acc. pl.* (գաս.) հանայս յգ. սերչ. հյց. (classis) mulieres. (*classe*) *femmes*. 27' 20.
- (ŠAL) Hu-e-di-a-ni *acc. pl.* (հանանի) զհանայս. հանայս. (mulieres). (*femmes*) *les-épouses; les-femmes; femmes*. || 49' I. 30, 39. III. 59, 65. VII. 26. 20' 13.
- (DU) Hu-e-di-a-ni-MEŠ *acc. pl.* (գաս) հանայս յգ. սերչ. հյց. (classis) mulieres. (*classe*) *femmes*. || 27' 10.
- (ŠAL) Hu-e-di-i-a-ni. (հանայբ) Դպկեկս. (mulieres) *Item.* (*femmes*) *Item*. || 49' I. 13.
- MĀT Hu-gi-is-ti-ni *gén. sg.* երկրին Հուգիստեայ. terræ Hugistis. *du-pays de-Hugistis*. || Le canton Goukan dans la province de Basoropède (Vaspourakan), le pays de Hutuskia, Hubuskia des inscriptions assyriennes. Ce district était situé dans la région supérieure du grand Zab, à gauche de ce fleuve. || 49' IV. 55.
- MĀT Hu-lu-ku... Երկրին Հուլուկու... in-terram Huluku... *sur-le-pays de-Huluku*... || Le district de la ville de Coulay, dans le canton de Colobétène (Goln), sur la rive gauche de l'Araxe central. || 49' I 24.
- Hu-ni. զիւղից յգ. սեւ. 2, Ի-զիւղս յգ. ներք. pagorum. 2, in-pagis. *des-villages* *gén. pl.* 2, *dans-les-villages*. || Pour la comp. du *nom. sg.* « hus » voy. Hu-se. || 5' 21. 48' 8. 80' (I). 8, 11. (II). 9, 12.

Hu-ru+li-e *acc. pl.* *ցորենոց-դռեղիս*. frumentorum-loci. ²*des-froments-¹les-lieux*. || Composé de : a) « huru » = arm. cl. *ցոր-եան* = *šor-ian*, scrt *pûr-a*, gr. *πυρός* 'blé, froment'. — b) « lie »; voy. « Li. » || 32' 8.
— Hu-ru+li-'u-e. *Item.* || 42' 9/45.

Hu-ši-di *v. tr.* *կացուցեն, նստուցանիցեն*. constituant, insedere-curent. *qu' ils-constituent, qu' ils-fassent-siéger*. || Comp. a. ér. *husiti* 'établissement, siège'. || 77' 11.

— Hu-šu-ni *v. tr.* *կացուցէ*. constituat. *qu' il-constitue* (subjonct.). || 77' 10.

Hu-se. *գիւղեց յգ. սեւ. 2, գղեղս*. pagorum. 2, pagos. *des-villages* gén. pl. 2, *les-villages* *acc. pl.* || Comp. « *husis nom. sg.* » avec scrt *vic* 'village, district', a. ér. *vis* 'village, clan', arm. cl. *գիւղ* = *giul*, krd. *gund, hešt*, a. p. *v'ith*, lat. *vicus*, lith. *wiesz*, a. sl. *visi*, goth. *veihis*, alb. *vise* 'village', a. h. allem. *wist* 'demeure'. Voy. Hu-ni. || 20' 26. 38' AA. 11. 80' (1). 3.

Hu-si-ni+da. *գիւղեց-զիւհակաց յգ. սեւ. 2, գիւղեց-զիւհակս 3, գիւղեց-իւ-զիւհակս յգ. ներք.* pagorum-territoriorum. 2, pagorum-territoria *acc. pl.* 3, pagorum-in-territoriis. ²*des-villages-¹des-districts* gén. pl. 2, ²*des-villages-¹les-districts* *acc. pl.* 3, ²*des-villages-¹dans-les-districts*. || Composé de : a) « husini » *gén. pl.* dont le *nom. sg.* devait être « husis »; voy. dans le mot précédent. — b) « da »; voy. ce mot. || 49' 1. 16. II. 3. III. 19. IV. 12, 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 29. 31' 2. 39' 20.

— Hu-si-ni-e+da *acc. pl.* *գիւղեց-զիւհակս*. pagorum-territoria. ²*des-villages-¹les-districts*. || 49' II. 24, 50. III. 45.

Hu-su+ul-mu-us *acc. pl.* *գլեղակս*. viculos. *les-petits-villages*. || Mot composé de : a) « hus »; pour la comp. voy. Hu-se. — b) « ùlmûs » = gr. *ὄλιμος* qui, entre autres significations, offre aussi celle de 'diminution, d'un objet diminué', et dont le radical *ὄλι-έω* 'resserrer' indique que le mot « ùlmûs » ne peut que signifier 'resserré, petit'. || 80' (1). 3.

ALU Hu-zi-na-bi-tar-na-a *gén. sg.* *քաղաքին եզ. ար. Հազինարիտանայ եզ. սեւ.* civitatis Huzinabitarnæ. *de-la-ville de-Huzinabitarnas*. || Il faut chercher cette ville dans le canton des Č'äuhk, dans la province de Gogarène, au nord-est de l'Arménie. || 49' 1. 10.

H

Ha *part. pas. gén. pl.* *ծնելոց, *ցեղի*. natorum, *gentis. *des-engendrés, *de-la-race*. (dans MÂT Gu-lu-ta-a+hi- —.)

Ha-di-ri-s *adj.* *անկանելի*. secedendum. *où-ïl-faut-se-retirer*. (dans Simeri+hadirini).

- MĀT Ha-ḥi-a-'u-e-e-di-a *gén. pl.* Դերկերն Խախիացոյ. in terram Ha-ḥianorum. *sur-le-pays des-Haḥiaens*: || Le district de Haḥia'us était celui de la ville de Haḥaḥ, dans la province d'Otène (Outi), entre le cours central du fleuve Cyrus (Kour) et le lac Lychnite. || 49' II. 43.
- Ha-i *dat. sg.* Երբեկոյ. venerabili. *au-vénééré*. || Comp. gr. χῆ-ος 'ancien, vénérable'. || 80' (I). 13.
- Ha-i-di-a-ni *gén. compr. pl.* Երկու-երկայնահայերաց [= մանուկ] (որդոց). *nomine-comatorum* [= parvulorum] (filiorum). *uu-nom-(des-enfants)-à-longue-chevelure* [= en bas âge]. || Comp. gr. χαι-τά-εις 'chevelu, qui a de longs cheveux'. || 32' 6.
- Ha-i+la-a-ni *acc. pl.* Գեղապետս. *tribuum-praesides*. ²*de-tribus*-¹*les chefs*. || Mot composé; comp. a) « hai » *gén. sg.* dont le *nom. sg.* devait être « ḥas », dérivé du *ḥu* concordant avec les radicaux de l' a. ér. *hu* et du *sert su*, 'faire, produire, engendrer'. Voy. Gu-lu-ta-a+ḥi+ha, c). — b) Le mot « lâ- » est une expression qui indique la qualité d'un chef, une situation élevée, analogue à celle d'un rocher = gr. λᾶς 'rocher; pierre'. Voy. Ma-gu-'u+la-ni 'les-Mages-chefs', Nu+lâ... 'du-²roi-¹grand...', Qu-du+la-a-ni 'aux-frais-du-²roi-¹grand'. || 49' IV. 74.
- Ha-i-ni *part. pas. acc. pl.* Գծնունդս, *Գեղն. *genitos, *genus. les-engendrés, les-descendants, *la-race*. || Pour l'identification voy. a) dans le mot précédent. || 2' 24/25.
- Ha-i-ti-ni *acc. sg.* Գեղտին, Գհոյ. *solum, terram. le-sol, le terrain*. || Comp. arm. cl. Գեղտին = ցիտին 'sol, terrain', a. ér. ցātu, a. p. ցathu 'lieu'. || 74' 4.
- Ha-a-i+tu-'u *v. intr.* Խաղաղի-գնացի. *profectus-sum, incessi. je-marchai*. || Mot composé de: a) « hai » = arm. cl. Խաղ-ամ = Կալ-ամ 's' avancer, aller'. — b) « tù », variante de « du »; voy. 1. Du, 3, 3, 3. || 7' 4.
- Hal-al *adj.* Խաղաղ. *quietus. tranquille*. || arm. cl. Խաղաղ = Կալալ 'tranquille'. || 44' 9.
- (AN) Hal+di-s *part. prés. nom. sg.* (Գեղ) Քաղաղս. (deus) Haldis. (*dieu*) Haldis. || Nom propre, dont la forme primitive était, à n'en pas douter, « Kas+dis »; composé de mots: a) « hal » = *sert kás* 'lumière, éclat, splendeur', arm. cl. Կայծ = Կայզ 'étincelle', Կայծ-ակն = Կայզ-ակն 'foudre', gr. κα-ί-ω 'brûler, allumer des feux'. — b) « dis » *part. prés. nom. sg.* de l' inf. « du » 'donner; voy. 1. Du, 1, 1, 1, et compar. arm. cl. տուիչ = տուի 'donneur', gr. δούς 'ayant donné'. — Ainsi le nom propre « Haldis » signifie 'celui-qui-donne-lumière, jette éclat, répand splendeur'. || Haldis était le dieu suprême des Arméniens des âges anciens. || 3' 30. 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 9' verso 11. 43' 13. 44' 11/11. 45' 7. 23' 24. 30' 38. 32' 10. 38' AA. 9, 42. 48' 21. 75' 15/15. 77' 9, 18.

- (AN) Hal+di-i-s. *Item.* || 17' 7. 19' viii. 14.
- (AN) Hal+di-is. *Item.* — Voy. la variante (AN) Al+di-is. || 2' 40/42. 6' 11/11. 48' 26.
- (AN) Hal+di. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի եզ. սեւ. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի եզ. սր. (deus) Haldis gén. sg. 2, (deus) Haldi, ad-Haldem. (dieu) de-Haldis gén. sg. 2, (dieu) à-Haldis. || 6' 4/4. 19' vii. 15, 78. 27' 2. 49' 3. 58' 4/9. 59' 3. 69' 74' 3. 77' 7. 78' 1.
- (AN) Hal+di-i. 1, gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, dat. sg. 4, gén. prép. sg. — 1, (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) յանուն-Քաղաքայ, օգնականութեամբ —, ի-պատիւ —, ի-խոսու —. 3, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (դիք) ընդ-Քաղաքայ, վասն —. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) nomine-Haldis, auxiliô —, in-honorem —, ad-gloriam —. 3, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (deus) cum-Haldê, pro —. 4, (dieu) de-Haldis. 2, (dieu) au-nom-de-Haldis, avec-l' aide —, avec-l' assistance —, en-l' honneur —, à-la-gloire —. 3, (dieu) à-Haldis. 4, (dieu) avec-Haldis, pour —. || 3' 7. 5' 3. 8' 4, 13. 19' i. 19. ii. 7, 27. iii. 4, 29, 54. iv. 32, 51. v. 13. vii. 36, 73. 20' 29. 21' 8. 24' 2. 30' 4. 48' 12. 77' 5. 78' 2, 4, 6.
- (AN) Hal+di-di gén. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. (deus) Haldis. (dieu) de-Haldis. || 19' ii. 8, 38. iii. 50. v. 2.
- (AN) Hal+di-e-di. *Item.* || 19' i. 3, 23. iii. 2, 26. iv. 25, 75. vii. 20, 44. 21' 24. 23' 9.
- (AN) Hal+di-i-e-di. *Item.* || 19' iv. 47.
- (AN) Hal+di-e. 1, gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, dat. sg. — 1, (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) օգնականութեամբ — Քաղաքայ, ի-պատիւ —, ի-խոսու —. 3, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) auxiliô-Haldis, in-honorem —, ad-gloriam —. 3, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (dieu) de-Haldis. 2, (dieu) avec-l' aide-de-Haldis, avec-l' assistance —, en-l' honneur —, à-la-gloire —. 3, (dieu) à-Haldis. || 2' 23/24, 28/30. 7' 10. 19' vii. 76. 38' AA. 1, 18, 19, 21, 24. 42' 1/32, 3/35, 4/36, 27/86, 30/92, 31/93. 42* 34, 91. 43' 4. 48' 26. 51' 4. 60' 1. 61' 1. 67' 1, 7. 68' 1. 70' 72' 76' 1. 77' 7. 78' 1. 82' 8.
- (AN) Hal+di-i-e. 1, gén. compr. sg. 2, dat. sg. — 1, (դիք) ի-պատիւ-Քաղաքայ. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) in-honorem-Haldis. 2, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (dieu) en-l' honneur-de-Haldis. 2, (dieu) à-Haldis. || 42' 30. 43' 1. 48' 1. 51' 3. 58' 2/7. 61' 8. 74' 6. 78' 7. 79' 4. 82' 1. 83' 1. 84' 1. 85' 3. 87' 3.
- (AN) Hal+di-e-di-e gén. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. (deus) Haldis. (dieu) de-Haldis. || 30' 8.
- (AN) Hal-di-e-i. 1, gén. sg. 2, dat. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) Haldi. 4, (dieu) de-Haldis. 2, à-Haldis || 8' 12. 42' 3. 43' 2.

- (AN) Hal+di-i-e-i *dat. prép. sg. (ղիք) ընդ-Քաղղեայ. (deus) cum-Haldê. (dieu) avec-Haldîs. || 44' 7.*
- (AN) Hal+di-ka-a-i *gén. compr. sg. (ղիք) Քաղղեայ-օգնականութեամբ. (deus) Haldîs-auxiliô. (dieu) avec-l' assistance-de-Haldîs. || 2' 25/26.*
- (AN) Hal+di-e-ni *dat. pl. (ասուածք) Քաղղիսաց. (dii) Haldîbus. (dieux) աււ-Haldîs. || Nom propre collectif d'une classe de dieux, « Hal-di » 'les-Haldîs', telle devant être la forme du nom. pl. — Il est composé de deux mots: a) « Hal »; — b) « di »; pour leur identification voy. Hal+di-s. — La lettre -e n'est qu'élargissement, et la syllabe -ni suffixe du dat. pl. || Ces dieux étaient les enfants de Haldîs, le dieu suprême; voy. l'inser. n° 82 l. 4. Les Haldîs, de même que les dieux Haldîsiens, « Haldîni nom. pl. », étaient connus aux Arméniens des âges inférieurs sous le nom de Քաջք= Kâck. || 38' AA. 23.*
- (AN) Hal+di-i-e-ni *Item. || 54' 5.*
- (AN) Hal+di-i-ni. *gén. compr. pl.; dat. pl. (ածք) Քաղղիսաց-օգնականութեամբ. — ի-պատիւ. 2, (ածք) Քաղղիսաց, աւ-Քաղղիսս. (dii) Haldûm-auxiliô, — in-honorem. 2, (dii) Haldîbus, ad-Haldes. (dieux) avec-l' aide-des-Haldîs, en-l' honneur- —. 2, (dieux) aux-Haldîs. || 8' 5. 49' I. 17, 20. II. 5, 29. IV. 33. 30' 1. 65' 3. 76' 3.*
- (AN) Hal+di-ni. 4, *gén. pl. 2, gén. compr. pl. 3, dat. pl. 4, (ածք) Քաղղիսաց. 2, (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսաց, ի-պատիւ- —, ի-փառս- —. 3, (ածք) Քաղղիսաց, աւ-Քաղղիսս. 4, (dii) Haldûm 2, (dii) auxiliô-Haldum, in-honorem- —, ad-gloriam- —. 3, (dii) Haldîbus, ad-Haldes. 4, (dieux) des-Haldîs. 2, avec-l' assistance-des-Haldîs, avec-l' aide- —, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —. 3, (dieux) aux-Haldîs. || 2' 34/36. 3' 5, 8. 5' 1, 3, 6. 6' 1/1, 4/4, 7/7. 8' 1. 49' I. 19. II. 7, 12, 25, 27. III. 4, 20, 29, 46, 54. IV. 14, 42, 52, 67. VI. 3. VII. 11, 33, 51, 70. 20' 27, 30, 32. 21' 1, 9. 23' 7. 24' 1, 3. 27' 1. 28' 1. 30' 4. 31' 5. 37' 1, 4. 42' 12/52, 13/53, 15/57, 17/60-61, 20/66, 24/76, 25/81. 46' 5. 50' 4, 5. 56' 3. 62' 1. 82' 4.*
- (AN) Hal+di-ni-e *dat. pl. (ածք) Քաղղիսաց, աւ-Քաղղիսս. (dii) Haldîbus, ad-Haldes. (dieux) aux-Haldîs. || 38' AA. 25. 46' 5.*
- (AN) Hal+di-ni-e-i. *Item. || 44' A. 3.*
- (AN) Hal+di-ni-i. *Item. || 44' A. 1.*
- (AN) Hal+di-i-ni-ni *gén. compr. pl.; dat. pl. (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց, ի-պատիւ- —, ի-փառս- —, յանուն- —. 2, (ածք) Քաղղիսեանց, աւ Քաղղիսեանս. (dii) auxiliô-Haldîsianorum, in-honorem- —, ad-gloriam- —. nomine- —. 2, (dii) Haldîsianis, ad-Haldîsianos. (dieux) avec-l' aide-des-Haldîsiens, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —, au-nom- —. 2, (dieux) aux-Haldîsiens. || Nom propre collectif d'une classe de dieux ou d'esprits célestes. Les « Haldîni » 'Haldîsiens'*

formaient une classe différente de celle des dieux « Haldi » 'les-Haldis'. Adjectif, rendu tel par le premier suffixe « -ni » (nom. pl.), le nom est pris dans le sens de substantif. La partie principale de ce nom, qui est un dérivé, étant Hal+di-(s), pour la comparaison et le sens étymologique voy. ce nom. Il est très probable que, dans les âges anciens, les Haldisiens étaient considérés comme étant les âmes des ancêtres des Arméniens primitifs. Ils furent ainsi nommés, parce que de leur vivant ils avaient reconnu et adoré Haldi comme le seul dieu vrai et suprême. Tout porte à croire que les Arméniens des âges postérieurs confondaient les Haldi et les Haldisiens sous un même nom, Քաղք = Kacik, qui n'étaient qu'une classe d'esprits célestes. || 2' 20/21. 4' 8. 5' 4. 19' i. 19. iv. 34, 70, 81. 32' 1. 46' A. 2, 13, 20. 49' 1, 7. 51' 11. 58' 1/6. 64' 1, 7. 64' 1/1. 66'. 81' 5, 16. 83' 7. 84' 7.

— (AN) Hal+di-ni-ni. 1, *gén. pl.* 2, *gén. compr. pl.* 3, *dat. pl.* 1, (աճք) Քաղքիսեանց. 4, (dii) Haldisianorum. 4, (dieux) des-Haldisiens. — Les nos 2, et 3, comme dans le paragr. précéd. || 2' 2/2. 6' 5/5. 7' 1. 8' 6, 17. 12' 1. 44' 1/1, 4/4. 45' 1. 46' 1/1. 46' †. 1/1. 49' ii. 7, 15, 28, 51. iii. 5, 23, 30, 48, 55. iv. 21, 46, 52. v. 12, 16. vi. 1. vii. 36, 73. 20' 30. 21' 10. 22' 1. 23' 17. 24' 4, 7. 25' 1. 27' 3, 6. 28' 6. 29' 1. 30' 32. 33' 1. 34' 1. 35' 1. 36' 1. 38' AA. 4. 41' 1. 42' 15/56, 17/61. 43' 2. 44'. 1. 47' 1, 6. 48' 4. 50' 11. 53'. 53'*. 54' (1). 1. 59' 1. 60' 7. 61' 1, 7. 62' 5. 65' 1. 67' 8. 69'. 70'. 71'. 75' 1/1, 4/4. 77' 1. 80' (1). 1. 84' 1, 12. 85' 1. 87' 1.

(AN) Hal+di-a n. pr. *gén. pl.* (դճկն) Քաղքեայ, Քաղքեայ-երկրպուտուայ. (div.) Haldianorum, Haldem-colentium. (div.) des-Haldiens, des-adorateurs-de-Haldis. || Nom propre collectif des populations de presque tous les districts d'Urartu. Pour le sens étymologique voy. Hal+di-s. — Le mot Hal+di-a devait avoir pour nom. pl. « Haldi » qui, comme *gén. sg.*, signifie 'de- (dieu)-Haldi'; ce dernier cas, érigé en nom. compréhensif pl., donne la signification de : 'adorateurs-de-Haldi'. Ces « Haldi » devaient s'être primitivement appelés Kásdi, qui étaient, à mon avis, les Kasdim de la Genèse (XI. 28, 31 et XV. 7). Voy. MÀT Na-ra-a, MÀT Ur-ya-ni. || 19' i. 16. ii. 3, 23, 49. iii. 18, 44. iv. 10, 40, 65. v. 10. vii. 9, 31, 68.

— (AN) Hal+di-i-a. *Item.* || 27' 18.

(AN) Hal+di+na nom. *sg.* (դճկն) Քաղքինա. (div.) Haldina. (div.) Haldina. || Composé de : a) « Haldi », mot composé, '(dieu) de-Haldi'; voy. Hal+di-s. — b) « na » 'pays, lieu'; voy. ce mot. || Haldina, 'pays, lieu-de-Haldi', était, à n'en pas douter, un temple et, peut-être, d'un ordre le plus élevé. Ce même mot était aussi le nom, par lequel on appelait le temple, ses dépendances et le terrain consacré au dieu suprême Haldi. || 46' 3. 74' 2, 4, 5, 6. 78' 4.

- (AN) Hal+di+na-a *gén. sg.* (դղին) Քաղղինայ. (div.) Haldinae. (div.) de-Haldina. || 51' 10.
- (AN) Hal+di+na-ni. *Item.* || 2' 29/31. 31' 3. 46' 2.
- (AN) Hal+di+na-'u-e. *Item.* || 42' 7/41, 13/53, 16/58. 43' 5. 77' 8.
- (AN) Hal+di-ni+da *gén. sg.* (աձք) Քաղղիսաց-ղիճակի. (dii) Haldum-territorii. (²dieux)³des-Haldis-¹du-district. || Composé de : a) « Hal-dini » *gén. pl.* 'des-Haldis', mot composé; voy ci-dessus. — b) « da »; voy. ce mot. || Puisque Haldis avait des temp'les appelés 'pays-de-Haldis' (Haldina), les-Haldis, ses enfants, devaient avoir des sanctuaires qu'on a cru devoir appeler 'districts-des-Haldis'. || 41' 6. 67' 5.
- ALU Ha-al+di+ri-ul+hi *gén. sg.* զբաղաբն Քաղղիրիուլայ-որդւոյն. civitatem Haldiriulis-filii. la ville du-fils-de-Haldiriul. || Composé de quatre mots; voy. « Hal+di » et « hi »; « riul » part. pr. du mot assyr. ri'u, 'gouvernant, gouverneur; *pasteur'. Ainsi le nom « Haldiriul » signifierait 'de-Haldis-le-gouvernant, — -qui-gouverne'. || Le dynaste Haldiriulhinis vivait du temps de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.); sa ville, avec son territoire, devait être située au nord du lac de Van. Ce territoire répond au canton des Káčbérounik. || 5' 26.
- (AN) Hal+ra-i-ni-e *part. prés. dat. sg.* (դիք) Քաղրաինեայ, Խաղրաինեայ. (deus) Halraini. (dieu) à-Halrainis. || Mot composé de : a) « Hal » = scrt kās 'lumière, éclat, splendeur', arm. cl. կայծ=kayz 'étincelle'. — b) « rainie » = gr. ῥαίνω 'asperger, faire jaillir, répandre, jeter ça et là'. || Dieu qui fait jaillir et répand la lumière; c'est le génie de l'aurore. || 42' 8/43.
- Ha-lu-li *dat. sg.* Խաղղոզ. cum-uvâ. avec-raisin. || Comp. arm. cl. Խաղղոզ=halol 'raisin'. || 76' 2.
- Ha-lu-li-e *dat. pl. Ի-Խաղղոզոյ.* ex-uviv. des-raisins abl. || 78' 3.
- ALU Ha-na-li-ni *gén. sg.* քաղաքին Խանալինեայ. civitatis Hanalinis. de-la-ville de-Hanalinis. || La petite ville de Kalaïdjyk actuelle, à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. || 2' 33/35.
- Ha-a-ni *dat. sg. Ի-սկիզբն.* ineunte (aestate). au-commencement. (dans Tu-su+ —).
- Ha-ni *v. tr. բանայցեն.* aperiant. qu'on-ouvre (subjonct.). || Comp. gr. χαίνω, f. χαν-οὔμυ 'ouvrir'. || 51' 8, 9.
- (AN) Ha-a-ra-a *dat. sg.* (դց՛ի) Խարայի. (dea) Hārae. (déesse) à-Hārā. || Comp. arm. cl. Խրախ = hraxh 'joyeux', Խրախանք = hraxhank 'joie, allégresse', gr. χαρά 'joie' et χάρι-τις 'grâce'. || La déesse Grâce, la déesse Joie. || 42' 11/49.
- Ha-ar-har-ni-e-i *adj. acc. pl. փորուածոյս.* excavatos, as, a. creusés, ées. || Comp. arm. cl. Խարխար-եմ = harhar-ém 'creuser, détruire en creusant', scrt han 'creuser, fouir'. || 43' 4.

- a) « Hâti »; voy. le n^o 1, ci-dessus. — b) « nâsie »; le nom. sg. de ce mot devait être « na-šis »; voy. le mot « Na »; « -šis » = arm. cl. -gh = -šî, particule-suffixe, dénotant l'origine et la demeure de quelqu'un par rapport à un pays, ou à un lieu. || 49' n. 15.
5. (MÂT) Ha-ti+na+as-ta-a-ni *dat. sg.* (Երկիր) Խառնաստանի. (terra) Hâtorum-terrae. (?pays) ³des-Hâti-1du-pays. = Composé de: a) « Hâti »; voy. ci-haut le n^o 1. — b) « na »; voy. ce mot. — c) « (a-)stâni » = sert et a. ér. çtâna, arm. cl. -ստան = -stan ' lieu, site, *pays'; comp.: sert stas, a. ér. çtah ' habiter, résider ', || 7' 7.
- (MÂT) Ha-at-qa-na-ni *acc. sg.* (Երկիր) Կխառքանաս. (terra) Hâtqanam, (pays) Hâtqanas. || Variante d' « Atqanas ». Voy. At-qa-na+na-'u-e. || 2* 17.
- Ha-a-'u-bi *v. tr.* ընդ-(ինեւ)-արկի, նուածեցի. *subjeci. je-soumis, j'assujettis.* || Comp. arm. cl. Խաւ = hâü ' couche, géol.'. — Ce dernier mot nous donne l'idée de la position des différents lits d'un terrain, situés les uns au-dessus des autres; d'où se dégage le sens du mot « hâ'ubi » ' je soumis '. || 19' 1. 9, 25, 27, 31. n. 14, 41, 42. m. 9, 56, 63. v. 20. vii. 40, 47.
- Ha-'u-bi *v. tr.* ընդ-(ինեւ)-արկի, նուածեցի. 2, Կրաւեցի. *subegi, subjeci. 2, occupavi. je-soumis, j'assujettis. 2, j'occupai.* || 5' 7, 8. 6' 12/12, 19/19. 49' 1. 7, 12, 21. 26. n. 13, 14. m. 9, 36, 58. iv. 35, 54. v. 5. vii. 3, 40, 54, 75. 20' 2, 35. 22' 3, 4. 23' 1, 4. 27' 5, 7, 14, 16, 17, 19, 22. 28' 4. 30' 20. 36' 3. 37' 6.
- Ha-u-bi. *Item.* || 29' 5.
- Ha-'u-ni *v. tr.* ընդ-(իւրեւ)-էարկ, նուածեաց. *subegit, subjecit. il-soumit, il-assujettit.* || 2' 24/25. 8' 8, 9, 10, 14. 24' 6.
- [Ha-'u(?)]-ni-e *gén. sg.* զնուածմանէ (*). *de-debellatione(?) de-l' assujettissement(?)*. || Voy. Ha-a-'u-bi. || 49' 1. 1.
- Ha-a-'u-li-i-e *v. tr.* քակէ, քակուէ. *diruit. il-démolit ind. prés.* || Comp. gr. χάλυ-ος = χάλυ-ος ' dont la substance n'est pas compacte '. De l'idée que ces mots grecs nous donnent, le sens exact des mots « hâ'ulie, huali hulie » se dégage nettement. — Voy. Ili-a-li. || 43' 10.
- Ha-'u-li-i-e. *Item.* || 2' 29/31.
- ALU Ha-a-za-a-ni *gén. sg.* Կբաղաքն Խաղանիս. *urbem Hâzânem. la-ville de-Hâzânis.* || La ville de Hozan des auteurs arméniens, ville qui donna son nom à un canton situé dans la région du confluent de l'Euphrate (occid.) et de l'Arsanias. La ville de « Hâzânis » = Hozan est aujourd'hui appelée Hozat. — Dans la 5^e inscr. hist. de Minuas I^{er} (n^o 8' 3.) « ALU Hâzâni » est appelée « ALU Huzanâni ». (Ne pas confondre cette ville avec la « MÂT Husani ». || 30' 28.
- MÂT Ili. . . Երկրին Խի . . . terræ Ili . . . du-pays de-Hi . . . || 70'.

Hi-e-ri, Hi-e-ri-e *part. pas. acc. pl.* *հուսճեալս*. subjectos. *soumis*. (dans Se+ —, Se-e+ —.)

Hi-li-i-e *v. tr.* *լիւ*. avellit. *il-arrache*. || arm. cl. *լիւ-եմ* = *լի-էմ* 'arracher'. — Voy. Hu-li-i-e. || 38' AA. 35.

Hi-ni-s *adj. verbal et n; nom. sg.* *որդի* = *ծնեալ*. filius = genitus. *fiis* = *engendré*. (dans Is-pu-'u-i-ni+ —, etc.) || Le mot « hi-nis » a pour élément radical le signe « Է — », qu'il faut comparer avec la première lettre de l'a. ér. *h-u* et avec celle du sert *s-u*, ces deux mots signifiant 'faire, produire, *engendrer'. Dans l'idiome de Biana il devait exister un verbe « Է-u », offrant le sens d' 'engendrer', et servant de racine aux mots « Է-is » *part. pas.*, « Է-ais » et « Է-i-nis ». On pourrait comparer « hi-nis » avec le mot fr. *natif*, à cela près que le premier finit par signifier 'fils'. Comparez aussi a. ér. *humu*, sert *sûnú*, goth. *sunnus*, sl. *synŭ* 'fils'.

— Hi-i-ni-s *Item.* (dans Is-pu-'u-i-ni-e+ —.)

— Hi-ni-e-s. *Item.* (dans Is-pu-'u-i-ni-e+ —.)

— Hi-ni-is. *Item.* (dans Is-pu-'u-ni+ —.)

— He. 1, *որդեայ եզ. սև.* 2, *յորդեայ. 1*, filii *gén. sg.* 2, a-filiis. 1, *du-fils gén. sg.* 2, *des-fils abl. pl.* — 4, (dans Ša-ri+du-r-e+ —.) 2, (dans Gu-ru+ —.) — *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s.

— Hi. 1, *որդեայ եզ. սև.* 2, *որդի. 3, որդիս. 4*, filii *gén. sg.* 2, filium. 3, filios. 4, *du-fils gén. sg.* 2, *le-fils acc. sg.* 3, *les-fils acc. pl.* — 4, (dans Ša-ri+du-ri+ —.) 2, (dans Ar-da-ra-ki+ —.) 3, (dans Tar-a-i-'u+ —.) *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s.

— Hi-e *gén. sg. որդեայ. filii. du-fils.* (dans Ba-al-tu-'u-ul+ —.) *Nom. sg. his.* Voy. Hi-ni-s. || 80' (n). 9.

— Hi-e-ni-e. *Item.* (dans 'U-i-ŧa-ru+ —.)

— Hi-i-ni *gén. sg. որդեայ. filii. du-fils.* (dans Ur-ŧa+ —.)

— Hi-i-ni-e *acc. pl. որդիս. filios. les-fils.* (dans A-sa-a-zi-e —.)

— 4. Hi-ni. 1, *gén. sg.* 2, *gén. compr. sg.* 4, *որդեայ. 2, Է-կողմանի-որդեայ. 4*, filii. 2, a-filio. *du-fils.* 2, *de-la-part-du-fils.* — 4, (dans Mi-nu-a+ —.) 2, (dans Ša-ri+du-ri+ —.)

— 2. Hi-ni. 4, *gén. pl.* 2, *dat. pl.* 4, *որդեայ յգ. սև.* 2, *որդեայ յգ. սբ.* 4, filiorum. 2, filiis. 4, *des-fils, des-enfants.* 2, *auv-fils, auv-enfants.* (dans I-ku-ka+ —.) 39' 6, 18.

— Hi-ni-di *gén. pl. որդեայ. filiorum. des-fils.* (dans Di-a-'u —.)

— 4. Hi-ni-e. 4, *gén. sg.* 2, *dat. sg.* 4, *որդեայ. 2, սու-որդի. 4*, filii. 2, ad-filium. 4, *du-fils.* 2, *au-fils.* — 4, (dans As-ŧa-a+ —.) 2, (dans Is-pu-'u-i-ni+ —.)

— 2. Hi-ni-e *gén. compr. pl. յանուն-որդեայ. nomine-filiorum. au-nom-des-enfants.* | 32' 6.

— Hi-ni-e-di *gén. pl.; dat. prép. pl.* 4, *որդեայ. 2, ընդդէմ-որդեայ. 3, ընդ-որդիս. 4*, filiorum. 2, contra-filios. 3, eum-filiis. 4, *des-fils.* 2, 3, *contre-les-fils.* — 4, 2, (dans Di-a-'u-e+ —.) 3, (dans 'U-ŧa-ru+ —.)

- Hi-ni-e-i, — Hi-i-ni-e-i *gén. sg.* *արդույն*. filii. *du-fils*. (dans Astu-a+ —, 'U-i-ta-e-ru+ —.)
- Hi-ni-i. 1, *արդույ եզ. սեռ. 2, յարդույ. 4*, filii *gén. sg. 2*, a-filiis. 1, *du-fils* *gén. sg. 2*, *des-fils* *abl. pl.* — 1, (dans Di-a-'u+ —.) 2, (dans Ta-ru+ —.)
- Hi-ni-i-e *dat. sg.* *արդույ*. filii *gén. sg.*; *pour-le-fils*. (dans Mi-nu-a+ —.)
- Hi-ni-ni *gén. pl.* *արդույ*. filiorum. *des-fils*. (dans Sa-da-'li-e+ —.)
- Hi-ni-ni-e. *Item.* (dans E-ri-a+ —.)
- Hu. *Item.* (dans Gu-ru+ —.)
- Hi-ri, Hi-ri-e *part. pas. acc. pl.* *հուսճեալս*. subjectos. *soumis*. (dans Se+ —,) Se+ —.)
- Hi-is-tu-'u *v. int.* *խստացայ*. *severitatem-adhibui*. *je-me-montrai-rigide*.
 || arm. cl. *խստ-անամ* = *hst-anam* 'devenir rigide, se montrer —'. || 44' 10.
- (DIS) Hi-te-ru-a-da-ni. (*այր*) *Խիտերուազայ եզ. սեռ. 2, (այր) զԽիտերուազա*. (vir) *Hiteruadae gén. sg. 2*, (vir) *Hiteruadam. (hom.) de-Hitéruada gén. sg. 2, (hom.) Hitéruada acc. sg.* || Un de nombreux roitelets hittites, *Hitéruada* était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.) et de son fils Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Le district de *Mélitus* (Malatia) était le territoire de son royaume. — Pour la lecture des deux premières syllabes de ce nom, *Hite* — (et non pas *Hila* —) cf. l'appellation du pays hittite de *Hita-sira*. — || 49' II. 6. 30' 2, 23.
- (DIS) Hi-te-ru-a-da-a-i *gén. sg.* (*այր*) *Խիտերուազայ*. (vir) *Hiteruadae. (hom.) de-Hitéruada*. || 30' 19.
- Hu-a-li *v. tr.* *հուտ*. *projicit. il-jette*. || Comp. arm. cl. *հու-եմ* = *hos-ém* 'jeter, lancer de haut en bas'. || 43' 8.
- Hu-bi *v. tr.* *խուեցի, վխուեցի. 2, խուեցի, լիկեցի*. *damnis-affeci. 2*. *vexavi, tractavi-durè. je-causai-des-dommages. 2, je-maltraitai*. || arm. cl. *խու-եմ* = *hou-ém* 'causer des dommages; maltraiter'. || 49' II. 13. III. 11. IV. 54. 38' AA. 17.
- Hu-bi-i *v. tr.* *խուեցի*. *damnis-affeci. je-causai-des-dommages*. || 38' AA. 6.
- Hu-'u-ši-e *part. pas. acc. sg.* *զիխստեալ*. *laesum, vitiatum (sanctuarium). endommagé, ée*. || 63'. 63'*
- Hu-di *dat. sg.* *ի-գործ*. *in-actione. dans-l'action*. (dans Ul+ —.)
- Hu-i *gén. pl.* *հուիրաց-ըմպելեաց*. *libationum. des-libations*. || gr. *χρή* 'libation; au pl. libations sur la tombe des morts, sacrifices aux mânes'; arm. cl. *հու-եմ* = *hos-ém* 'verser'. || 46' A. 12.
- Hu-li-i-e *v. tr.* *խլե*. *avellit. il-arrache*. || Compar. arm. cl. *խլ-եմ* || *hl-ém*. 'arracher'. — Voy. Hi-li-i-e. || 3' 22.
- Hu-pa-du *adj. dat. pl.* *ծալրազուհից*. *summis. aux-plus-élevés*. || gr. *ὑπατος* 'suprême'. || 80' (II). 13.

- (DU) Hu-ra-a-di-e *dat. pl.* (𐎡𐎴) 𐎠𐎡𐎣-𐎡𐎣𐎵. (classis) cum-militibus. (*classe*) avec-les-soldats. || assyr. *qurādu* 'combattant'. || 49' II. 53.
- (DU) Hu-ra-di-i-e *gén. pl.* (𐎡𐎴) 𐎠-𐎡𐎣𐎵-𐎡𐎣𐎵. (classis) super-milites. (*classe*) sur-les-soldats. || 49' III. 25.
- (DU) Hu-'u-ra-di-i-a *acc. pl.* (𐎡𐎴) 𐎡𐎣𐎵. (classis) milites. (*classe*) les-soldats. || 5' 22.
- (DU) Hu-ra-di+na-'u-e-MEŠ *dat. pl.* (𐎡𐎴) (𐎡𐎣𐎵-) 𐎠𐎡𐎣𐎵-𐎠𐎡𐎣𐎵. (classis) cum-(militum)-exercitibus. (*classe*) avec-les-armées(-des-soldats). || Mot composé de: a) « huradi » = assyr. *qurādu* 'combattant'. — b) « na'ue », dont le nom. sg. est « na » 'pays, lieu', qui, uni à l'idée de militaires réunis en corps, donnait le sens d' 'armée'. — Voy. le mot « Na ». || 7' 10.
- (DU) Hu-ra-a-di-ni+da *gén. sg.* (𐎡𐎴) (𐎡𐎣𐎵-) 𐎠𐎡𐎣𐎵. (classis) (militum-) exercitūs. (*classe*) de-l'armée (-des-soldats). || Composé de: a) « hurādini » = assyr. *qurādu* 'combattant'. — b) « da » 'district'. — Avec ces deux mots urartiques réunis on avait l'idée d'une 'armée'. || 24' 15.
- (DU) Hu-ra-di-ni+da *da'. sg.* (𐎡𐎴) 𐎠𐎡𐎣𐎵. (classis) cum-exercitū. (*classe*) avec-l'armée. || 49' I. 5.
- (DU) Hu-ra-di-ni+da-MEŠ *dat. pl.* (𐎡𐎴) 𐎡𐎣𐎵𐎡𐎣𐎵. (classis) cum-exercitibus. (*classe*) avec-les-armées. || 7' 4.
- (DU) Hu-ra-di-ni-e+da *dat. sg.* (𐎡𐎴) 𐎡𐎣𐎵-𐎡𐎣𐎵. (classis) cum-exercitu. (*classe*) avec-l'armée. || 49' III. 1.
- Hu-ri-is *adj nom sg.* 𐎠𐎣𐎵. profundus. profond. || arm. cl. 𐎠𐎣𐎵, 𐎠𐎣𐎵𐎠𐎡𐎣 = *hor, horin* 'profond'. || 39' 22.
- Hu-ru-na-a-i *gén. prép. pl.* 𐎠𐎣𐎵-𐎠𐎡𐎣𐎵. quoad-tempora. pour-les-temps. || gr. *χρόνος* 'temps; époque'. || 42* 84.
- Hu-ru-na-i. *Item.* || 42' 26.
- Hu-'u-ši-e. Voy. sous le mot « Hu-bi ».
- MÂT Hu-sa-ni. 𐎠𐎣𐎵𐎠𐎡𐎣 𐎠𐎡𐎣𐎵𐎠𐎡𐎣. 2, 𐎡𐎣𐎵𐎠𐎡𐎣 𐎠𐎡𐎣𐎵𐎠𐎡𐎣. terrae *gén. sg.* Husanis. 2, terram Husanem. du-pays de-Husanis. 2, le-pays *acc. sg.* de-Husanis. || C'était le district de la ville (de Husanis) que les écrivains arméniens appellent Hizan, au sud-ouest du lac de Van. (Ne pas confondre ce district avec la ville de Hâzânis = Hozan, qui était située à l'extrémité occidentale de Nairi.) || 49' I. 8. 20' 2.
- Hu-su *gén. sg.* 𐎠𐎣𐎵. porci. de-porc. || arm. cl. 𐎠𐎣𐎵 = *hoz*, n. p. *hōk* 'porc'. || 46' 4. 80' (II). 4.
4. Hu-tu *dat. pl.* 𐎠𐎡𐎣-𐎠𐎡𐎣𐎵, 𐎠𐎡𐎣-𐎠𐎡𐎣𐎵. cum-dominis, cum-principibus. contre-les-seigneurs, contre-les-princes (combattirent). || Comp. krd. *hodê, houdi, godê*, n. p. *houda* 'dieu, maître, *seigneur', allem. *Gott* 'dieu', a. ér. *qadala* 'roi'. || 19' VII. 12.
- Hu-te-e-i *gén. sg.* 𐎠𐎡𐎣𐎵, 𐎠𐎡𐎣𐎵. domini, principis. du-seigneur, du-prince. || 2' 19/20.

2. Hu-tu *v. tr.* տէր-արարի, տիրացուցի. dominos-constitui. je-rendis-maîtres. || Pour la compar. voy. « Hu-tu » n° 1 ci-dessus. || 48' 28.
3. Hu-tu *part. pas. gén. pl.* տիրելոց. potitorum, arum, orum. des-(objets)-emparés. || Pour la compar., *Item.* || 49' vii. 16, 78.
- AN Hu-tu-i-ni-e *dat. sg.* (գիք) խուտուինեայ, աստուածոյն տէրութեան-կանի. (deus) Hu-tuini, deo dominii. (dieu) à-Hu-tuini, au-dieu de-la-propriété. || Pour la comp. voy. « Hu-tu », n° 1 ci-dessus. — Sous une forme d'adjectif relatif, le mot « Hu-tuini » était devenu nom propre du dieu de la propriété des biens. || 42' 5/37.
- Hu-ti-a-di *gén. compr. sg.* յանուն-աստուածութեան. nomine-divinitatis. au-nom-de-la-divinité. || Pour l'identification de ce mot, voy. « Hu-tu », n° 1 ci-dessus. || 49' i. 3, 23. ii. 8, 38. iii. 2, 26, 50. iv. 24, 47, 75. v. 2. vii. 20, 44. 23' 9. 30' 7.
- Hu-ti-i-a-di. *Item.* || 21' 23.
- ALU Hu-za-a+na-ni *gén. sg.* քաղաքին խուզանայ, քաղաքի երկրին-խուզանու. civitatis Huzanae, civitatis terrae-Huzae. de-la-ville de-Huzana, de-la-ville du-pays-de-Huzas. || Composé de: a) « Hu-zâ », qui doit être nom pr. d'homme ou d'un dieu. — b) « nani »; voy. le nom. sg. « Na ». || C'était la même ville que celle appelée « ALU Ha-a-za-a-ni »; voy. ce nom. || 8' 9.
- ALU Hu-za+na-a-ni. *Item.* || 8' 3.

'I.

- 'I-i-ši-na-a-'u-e *dat. sg.* (արքայա-)նիստ-երկրին. (regiae-) sedis-terrae au-pays-de-lu-demeure(-royale). || Mot composé de: a) « 'îš » = arm. cl. իջ-անեմ = *ic-aném* 'descendre = aller pour loger', իջ-ե-լան = *ic-é-can* 'demeure, hôtel', gr. ἕζ-ω, placere, faire asseoir; s'asseoir. — b) « nâ'ne »; voy. le nom. sg. « Na ». — La lettre « i », qui suit la lettre « š » n'est qu'un copulatif. || 39' 3.

I.

La lettre « i » est copulatif dans alšu+i+sini, Ispû+i-nis, etc. Voy. ces mots. || Comp. cette particule avec celle du latin dans *div+i+nus*.

4. I-bi-i-ra-a-ni *acc. pl.* վերաբերու յգ. տեղ. հյգ. pallia. des-manteaux, des-pardessus *acc. indéf. pl.* || gr. τὰ ὑπεράνω 'les choses supérieures'. — Le mot du texte est, comme le mot grec, composé de: a) « ibir » = gr. ὑπέρο, arm. cl. ի-վեր-այ, ի-վեր-ոյ = *i-vér-ây, i-vér-o;*, scré

- upâri* 'au-dessus de', krd. *bêr* 'sur' *prép.* — b) « âni » = a. ér. *ana*, gr. *ἀνά, ἄνω*, goth. *ana* 'en haut, au-dessus de, sur'. || 5' 18.
2. I-bi-ra-ni *acc. pl. վերահացու յգ. սերչ. հյց.* praepositos. *des-préposés acc. indéf. pl.* || Pour la comparaison voy. dans le mot précédent. || 77' 11.
3. MÂT I-bi-ra-ni *acc. sg. յերկրին Իբիրանիս, — վերնային.* *terram Ibiranem. — supernam. le-pays d'Ibiranis, — d'en haut.* || Pour la compar. voy. I-bi-i-ra-a-ni. || L'ancien nom de la Géorgie, connue aux écrivains occidentaux sous le nom d'Ibérie. || 23' 5.
- ALU Id.. ku.. a-u-ni-e-di *gén. sg. Ի-վերայ-Իդ.. հու.. սու'նեայ, — Իդ.. հու.. սու'նեանց.* *civitatem Id.. ku.. a'unem, — Id.. ku.. a'usianorum. sur-la-ville d'Id.. ku.. a'unis, — des- Id.. ku.. a'u-siens.* || Vraisemblablement cette ville avait donné son nom à son territoire, d'où naquit postérieurement le nom du canton de Kovsakan, au sud de la province de Siunie et à gauche de l'Araxe central; car c'est dans cette contrée que la ville Id.. ku.. a'unis devait être située. || 49' I. 29.
- MÂT.... i-e-e(?)-di *gén. sg. յերկրին.... Իէսի(°).* *terram... iêm(?) sur-le-pays d'... iès(?)*. || Ce district devait être situé dans la province de Moxoène, au sud du lac de Van et au nord de la Gordyène. || 49' III. 33.
- I-e-ri. Voy. sous le mot I-ri.
- I-e-s *pron. pers. de la 1^{re} personne. nom. sg. Էս. ego. je, moi.* || arm. cl. *Էս* = *és* (= *ies*), sert *aham*, a. ér. *azem*, gr. *ἐγώ*, lat. *ego*, goth. *ik*, a. p. *adam*, lith. *ész, àsz*, russe et polon. *ya*, allem. *ich*, ital. *io*, bulg. *az*. krd. *éz, as*, assyr. *yaši, aisi* 'je, moi'. — Pour les cas obliques voy. « Mi » et les suivants. || 3' 30. 5' 32. 6' 19/19. 9' verso. 9. 14' 10/10. 15' 6. 19' v. 19, 20. VIII. 10. 35' 2. 38' AA. 10, 38. 48' 20. 75' 14/14.
- MÂT I-ga-a-e *gén. sg. յերկրին Իգայ, — Իգասայ.* *in-terrâ Igae. dans-le-pays d'Igâs* || Un district situé probablement dans la région des sources d'Arsanias (Mourad-Sou). C'était peut-être le canton d'Ahiovit, à gauche desdites sources. || 20' 39.
- MÂT I-ga-ni-ni *gén. pl. երկրին Իգասեանց.* *terrae gén. sg. Igasi-anorum. du-pays des-Igasiens.* || Il est clair que l'Igâs du paragraphe précédent était un dynaste, fondateur d'une petite puissance, dont les Igasiens étaient les descendants. || 49' I. 11.
- I-ku-ka-a-ni. *զորաց յգ. սեւ. 2, զզորս. 3, գուգազիք, զբորք.* *militum. 2, milites acc. pl. 3, cum-mililibus. des-soldats gén. pl. 2, les-soldats acc. pl. 3, avec-les-soldats.* || Comp. le nom. sg. « ikukas » avec l'arm. cl. *գուգազ* = *gougaz* 'soldat, — irrégulier, armée irrégulière'. — Voy. Ku-ka-i-ni. || 49' I. 5, 24. II. 28. 27' 22. 48' 28. 49' 5.
- I-ku-ka-ni. *Item.* || 49' II. 40. III. 8, 33, 60. VII. 43, 81. 30' 12. 48' 30.

— I-ku-ka-ni-i *dat. pl.* ԳՈՒԳԱԳՕՔ, ԳՕՐԱԿԱՆՕՔ. cum-militibus. avec-les-soldats. || 27' 13.

— I-ku-'u-ka-a-ni *acc. pl.* զԳՕՐՍ. milites. les-soldats. || 7' 3.

— I-ku-ka-ni-e-di-ni *dat. pl.* ԳՕՐԱԿԱՆՕՔ. cum-militibus. avec-les-soldats. || 32' 4.

I-ku-ka+hi-ni. ԳՕՐԱԳ-ԱՐԿԼՈՅ յԳ. սեռ. 2, ԳՕՐԱԳ-ԱՐԿԷՆՅ յԳ. տր. militum-filiorum. 2, militum-filiis. 'avec-les-enfants-des-soldats 2, aux-fils-des-soldats. || 39' 6, 18.

In *prép.* Ի ԱԽԿՐ. Ի-ՄԷՂ. in. en, dans. (dans In+âni = I-na-a-ni etc.) || gr. êν, lat, goth. in 'en, dans', arm. cl. Ի — = i —, article du locatif.

I-na-a-ni. ՔՐՈՂԱՔԻ ԵԳ. սեռ. 2, ՔՐՈՂԱՔԱԳ յԳ. սեռ. civitatis. 2, civitatum. de-la-ville gén. sg. 2, des-villes gén. pl. || La racine étant « in-u », voy. ce mot. Le nom. sg. « inâs » 'ville' signifierait proprement 'lieu fermé par des murailles où l'on séjourne, l'on réside'; dans ce dernier sens comparez « in-u » avec le gr. ἐν+ῆ(-μυ.) 'résider, séjourner'; ainsi « inâs » = 'séjour, résidence, *ville'. || 2' 32/34. 4' 4.

— I-na-ni. ՂՔՐՈՂԱՔԻՆ. 2, ՔՐՈՂԱՔԱԳ յԳ. սեռ. 3, ՔՐՈՂԱՔԱԳ յԳ. տր. 4, ՂՔՐՈՂԱՔՍ. civitatem. 2, civitatum. 3, civitatibus. 4, civitates *acc. pl.*; la-ville *acc. sg.* 2, des-villes gén. pl. 3, aux-villes. 4, les-villes *acc. pl.* || 13' 15. 19' v. 15. 27' 11. 30' 40. 38' 1. 39' 21. 75' 18. 80' (I). 3.

I-na-a-i-ni. ՂՔՐՈՂԱՔԱՅԻՆՍ, ՂՔՐՈՂԱՔԱԳԻՍ, *ՂՔՐՈՂԱՔԱԿԻԿՍ. 2, Ի-ՃԵՆՆ-ՔՐՈՂԱՔԱԳԼՈՅ. cives *acc. pl.* 2, per-cives. les-concitoyens *acc. pl.* 2, par-les-citoyens. || Pour la comparaison voy. I-na-a-ni. || 6' 23/23. 19' I. 2.

— I-na-i-ni *acc. pl.* ՂՔՐՈՂԱՔԱՅԻՆՍ, ՂՔՐՈՂԱՔԱԳԻՍ, *ՂՔՐՈՂԱՔԱԿԻԿՍ. cives. les-concitoyens. || 5' 35. 8' 27. 14' 13/14. 15' 9. 19' VIII. 19. 48' 23. 75'* 18.

— I-na-i-ni-e. *Item.* || 13' 15.

I-na-ni+da *acc. pl.* ՔՐՈՂԱՔԱԳ-ՂՎԻՃԱԿՍ. 2, ՔՐՈՂԱՔԱԳ-ՎԻՃԱԿՍ յԳ. սևիր. հյց. 1, 2, civitatum-territoria. 2des-villes-1les-districts. 2, 2des-villes-1des-districts *acc. indéf. pl.* || Composé de: a) « inani »; voy. I-na-a-ni. — b) « da »; voy. ce mot. || 19' I. 16. II. 3, 24, 50. III. 19. IV. 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 18, 29.

— I-na-ni-e+da *acc. pl.* ՔՐՈՂԱՔԱԳ-ՂՎԻՃԱԿՍ. civitatum-territoria. 2des-villes-1les-districts. || 19' III. 45.

— I-na-a-ni+da-e. *Item.* || 19' IV. 11.

I-ni *pron. dém.* այսր, այսորիկ. 2, այսմ. 3, զայս. 4, այսու. 5, յայսմ. 6, ըստ-այսմ. 7, զայսոսիկ. huius. 2, huic. 3, hunc, hanc, hoc. 4, cum-hôc, — -hâc, — -hôc. 5, in-hôc, — -hâc, — -hôc. 6, juxta-hunc, — -hanc, — -hoc. 7, hos, has, haec. de-ce, de-cette gén. sg. 2, à-ce, à-cette. 3, ce, cette *acc. sg.* 4, avec, par-ce, —, —-cette. 5, dans-ce, —

-cette. 6, d'après-ce, — -cette. 7, ces acc. pl. || Le nom. sg. de ce mot ayant dû être « is », comp.: lat. *is, ea, id*, 'lui, celui-ci', a. ér. *aēsho*, arm. cl. *u-ju=a-ys* 'ce, cette'. — Voy. I-ši-i et une observ. dans le paragr. Me-e-s. || 2' 5/5, 20/21, 37/39. 3' 21, 26. 4' 9. 5' 29. 6' 15/15. 8' 22. 9' verso. 2. 40' 2, 3. 13' 2, 10. 14' 2/2, 7/7, 10/10. 15' 2, 4, 6. 16' 3/3. 16' †. 2/2. 17' 3. 18' 2/2. 19' I. 1. VIII. 4. 23' 22. 26' 3. 26' A. 30' 35. 32' 3. 34' 5. 35' 17. 38' AA. 1, 10, 32. 39' 10. 40' 2. 41' 4, 11. 42' 12/52. 44' 5. 46' A. 18. 47' 3. 48' 2, 16, 31. 51' 9. 53'. 53*. 54' (II). 1. 55'. 58' 3/8, 5/10. 60' 2. 61' 3, 9. 62' 3. 63'. 63*. 64' 3/3. 66'. 67' 1. 68' 1. 69'. 70'. 72'. 73'. 75' 10/10. 77' 2. 80' (II). 7. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 83' 3. 84' 3. 85' †. 86' 3.

I-ni-la-a-ni v. tr. *հնազանդեցոյց*. ad-obsequium-redegit. *il-soumit*. || arm. cl. *հնազանդ-եմ* = *hnazand-ém* 'rendre obéissant, soumettre'. || 2' 21/22.

I-ni+li. *այսր-տեղոյ*. 2, *զայս-տեղի*. 3, *յայսմ-տեղում*. 4, *այսց-տեղեաց* *յյ. տեռ*. hujus-boci. 2, hunc-locum. 3, in-hoc-loco. 4, horum-locorum. *de-ce-lieu* gén. sg. 2, *ce-lieu* acc. sg. 3, *dans-ce-lieu*. 4, *de-ces-lieux* abl. pl. || Mot composé de: — a) « ini ». — b) « li ». Voy. ces mots. || 3' 27. 5' 31. 6' 17/17. 8' 24. 9' verso. 6. 13' 12. 14' 9/9. 15' 5. 19' VIII. 7. 30' 36. 35' 2. 42' 2/33. 48' 18. 58' 4/9. 59' 3. 75' 2, 12/12. 78' 8.

— I-ni-i+li. *Item*. || 75* 2.

I-nu v. tr. *բնակեցազի*. habitare-feci. *je-fis-habiter*. || Mot composé de: — a) « in » prép. = gr. ἐν 'en, dans'. — b) « u » ind. *pas. défini*, = gr. -ῆ-. — L'ensemble du mot « in+u » = gr. ἐν+ῆ(-μυ) 'résider, séjourner dans'. — Voyez I-na-a-ni et I-nu-ši-i-ni. || 39' 7.

— I-nu-u[-ni?] gén. pl. *բնակչաց*. incolarum. *des-habitants*. || 39' 13. (MÂT) I-nu-u-a-si dat. sg. (*երկիր*) *ի-զերայ-Ինուասեայ*. (terra) super-Inûasem. (*pays*) *sur-Inûasis*. || Le district dans lequel se trouve aujourd'hui le village de Sidek, sur la frontière de la Persarménie, au sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. le paragraphe suivant et MÂT I-nu de l'inscr. n° 45' 6, dans la partie assyr. || 2' 6/6.

AN I-nu-a+na-u-e gén. sg. *ասուսածոյն Ինուանայ*, — *Ինուասու-երկրին*. deo Inuanae, — Inuae-terrae. *au-dieu d'Inuana*, — *du-pays-d'Inuas*. || Ce dieu, comme quelques autres dieux aussi, n'est pas mentionné dans nos inscriptions. || Le 'pays-d'Inuas' = « Inuana » est sans doute le même que « MÂT Inûasis » du paragraphe précédent. Inuas doit être considéré comme le nom d'un dynaste ou d'une divinité, qui avait donné son nom à un district. — Voy. MÂT I-nu-u-a-si. || 42' 23/75.

I-nu-ka-a-ni gén. pl. *բնակութեանց*, **տնեկաց*. habitationum, **cubiculorum*. *des-demeures*, **des-chambres*. || Comp. gr. ἐνοίκιον, arm. cl.

- ρῆσολ-ουβρίον* = *hnak-outian* 'habitation, demeure', *arm. cl. *սենեկ-ակ* = *sēnī-ak* 'chambre'. || 43' 5.
- I-nu-ka-ni. *Item.* || 49' VIII. 11.
- I-nu-ki *acc. sg.* *ηρῆσολουβρίον*, **ηρῆσολ*. habitationem, *cubiculum. *la-demeure*, **la-chambre*. || 53' 53'*
- I-nu-ši-i-ni *part. pas. gén. prép. pl.* *φασῆν-ρῆσολητρῶν*. pro-habitantibus. *pour-ceux-qui-demeurent*. || Comp. la première partie du mot « inu-šini » avec le mot gr. ἐν+ῆ(-μυ.) 'demeurer, séjourner, être placé'; la seconde partie n'est que la forme du part. pas. gén. pl. || 43' 3.
- (DIS) I-nu-us+pu'u-a *gén. sg.* (*ουρ*) *Ἰνὸσπῦασ*. (vir) Inûspûas. (*hom.*) d' *Inûspûas*. || Mot-n. pr. composé de trois mots: In+ûs+pû-as; comp. — a) gr. ἐν 'en, dans'. — b) εἰς 'dans, sur, vers'. — c) παί-ω 'lancer; expédier promptement'; ainsi ἐνεῖσπασι-ω = εἰσπασι-ω 'se précipiter sur, se lancer sur, *attaquer (promptement)'; « Inûspûas » 'celui qui attaque promptement'. || Inûspûas était le fils de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.). || 82' 6.
- Ip *adv.* *ἰπῆζαφῶ*, *ἰπῆζ*. nimis. *excessivement*. (dans Ip+ha-ri-e.) || gr. ὑπέρ *adv.* 'au-dessus'.
1. Ip *prép.* *ἰ-ῖτρῶν*. super. *sur*. (dans Si+ip+tu-ši, Us-ti+ip+ti-ni.) || gr. ἐπί *prép.* 'sur'.
 2. Ip *prép.* *φασῆν*. pro. *pour*. (dans Ip+tu-u-ni.) || gr. ὑπέρ, *prép.* 'pour'.
 3. Ip *prép.* *ἰ-ῆτρῶν*, **ἰ-ουαρίῆν*. sub, *in-inferiori. *sous*, **dans-l'inférieur*. (dans Ip+tu-li-i-e.) || gr. ὑπό 'sous; sous l'empire de'. || 51' 10.
- I-pa-ni *acc. pl.* *ῖτρῆτρῶν*. terras. *les-pays*. || Variante de E-ba-a-ni; voy. ce mot. || 35' 5, 12.
- (AN) Ip+ha-ri-e *dat. sg.* (*ῖτρ*) *ἰηφῶαρητῶν*. (deus) Iphari. (*dieu*) à-Ipharīs. || Comme le mot gr. ὑπερ+χαρής 'excessivement joyeux', le mot du texte est composé de deux éléments: a) « ip » *adv.*; voy. plus haut. — b) « harie », dont le nom. sg. devait être « haris » 'joyeux'. Ce dernier mot peut bien être mis en parallèle avec le gr. χαρίεις 'gracieux, charmant'. || Probablement Ipharis était le génie de printemps. || 42' 22/71.
- Ip-pu'u-e *dat. pl.* *ἰφῶαρητῶν*. equitibus. *aux-cavaliers* || gr. ἰππέος 'cavalier'. || 42' 4/36.
- Ip-sa+du-li *acc. pl.* *ἰσηφ-ουαρητῶν, ἰσηφῶνῶαρητῶν* *ἰφ. ὑλῆρ. ἰηγ*. salutem-dantes, salutare. *qui donnent-la-vie, salutaires*. || Composé de deux éléments, le mot « ipsa+duli » répond au gr. ψυχο+δότης 'qui donne l'âme ou la vie'; comp. aussi « dulis » *nom. sg.* avec l'arm. *ուաղ*, = *tuol* 'donneur'. || 39' 32.
- Ip+tu-u-ni *v. tr.* *αφῶαρητῶν*. sacrificet. *qu'il-sacrifie* (subjonct.). || Composé de deux mots, « ip+tu-ni » correspond au gr. ὑπερ+δίδο-μι 'donner ou sacrifier pour quelqu'un': — a) « Ip » *prép.*; voy. ci-dessus sous le n° 2. — b) « tu-ni = dhuni », variante du verbe trans. « duni »; voy. les n°s 4 sous le mot 4. « Du ». || 80' (r). 9.

- Ip+tu-li-i-e *v. tr.* *Ի-նեղբայ-(հողոյ)-թաղէ*. sub-(terrâ)-sepelit. *sous-(terre)-il-ensevelit*. || Mot composé de: a) « ip » *prép.* = gr. ὑπὸ 'sous'. — b) « tulie » = arm. cl. *թաղ-եմ* = *iat-ém* 'ensevelir'. (Ne pas confondre ce mot « tulie » avec Tu-li-e, Tu-li-i-e, Tu-'u-li-e, qui correspondent au lat. *toltil* 'enlève' *indic. prés.*) || 2' 38/40. 19' VIII. 13.
- I-ra-di-ni-ni *acc. pl.* *ղիրանս*. pectora. *les-poitrines*. || Comp. « iradinis *nom. sg.* » avec l' arm. cl. *իրան* = *iran*, 'poitrine'. || 80' (1). 12.
- ALU Ir-da-ni-u-ni *gén. sg.* *զբաղաքն Իրդանիունիս*. urbem Irdanienem. *la-ville* *acc. sg. d' Irdanionis*. || C' était très probablement l'ancien nom de la ville d' Ardahan, à l'extrémité sud-ouest de la province de Gogarène. || 22' 4.
- ALU Ir-di-ya *gén. sg.* *Ի-բաղաքին Իրդիլյայ*. in-urbe Irdiyâ. *dans-la-ville d' Irdyas*. || Voy. ALU E-ri-di-a-ni. || 42* 59.
- ALU Ir-du-a-ni *gén. sg.* *զբաղաքն Իրդուանիս*. civitatem Irduanem. *la-ville* *acc. sg. d' Irduanis*. || Cette ville devait être située au sud du lac Lychnite, dans la province d' Ararat; sous Argistis I^{er}, elle était la capitale du district de Huburdas; voy. ce nom. || 19' II. 42. 27' 16.
- I-ri *acc. pl.* *զոհս, պատարաղիս*. sacrificia, hostias. *des-sacrifices, des-victimes* *acc. indéf. pl.* || gr. ἱερεῖ-ον 'victime, sacrifice'. || 42' 26. — I-e-ri. *Item.* || 42* 83.
- MÂT Ir-ki-'u-ni-ni. *ղերկերն Իրկի'ունիս, — Իրկի'ուսական, — Իրկի'ուսեանց*. 2, *ընդ-երկրին Իրկի'ունեայ, եւն*. terram Irki'unem, — Irki'usianam, — Irki'usianorum. 2, cum-terrâ Irki'unî, etc.; *le-pays* *acc. sg. d' Irki'unis, — Irki'usien, — des-Irki'usiens*. 2, *contre-le-pays d' Irki'unis*, etc. || C' est le canton d' Êrnécak (=îernécak) de la province de Siunie, à gauche de l' Araxe central et au-dessus des cantons de Colthène et d' Aréüik. || 19' I. 31. IV. 18, 35.
- (DIS) Ir-ku-a-i+hi-ni-s *nom. sg. (այր) Իրկուասու-որդի*. (vir) Irkuæ-filius. (*hom.*) *le-fils-d' Irkuas*. || Composé de: a) « Irkuai » *gén. sg. du n. pr.* « Irkuas » 'secours'; compar. gr. ἀρξ-έω 'secourir'. — b) « hinis »; voy. ce mot. || C' était Minuas II (env. 600-580 av. J.-C.), roi résidant à Tuspas. || 41' 2.
- (DIS) Ir-ku-a-i-ni-i *gén. sg. (այր) Իրկուսինեայ*. (vir) Irkuainis. (*hom.*) *d' Irkuainis*. || « Irkuainis » *part. prés. nom. sg.* 'qui porte secours' = gr. ἀρξ-έω 'secourir'. || Un roitelet d' Urartu, contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.); sa capitale était Ir'uianis. || 27' 15.
- Ir-ma-ni *v. tr.* *Հրամայեաց, Հրաման-եա*. jussit. *il-ordonna*. || Comp. arm. cl. *Հրաման* = *hraman*, a. p. *framânâ*, n. p. *fermân* 'ordre', sert *pramâna* 'autorité'. « Irman-u *inf.* » devait être la forme primitive de l' arm. cl. *Հրաման* = *hraman* 'ordre', ce dernier mot ayant ensuite pris une certaine forme de l' a. p. || 41' 4.

(AN) Ir-mu-si-ni-e *dat. sg.* (դիբ, Իրմուսինեայ. (deus) Irmusinī. (dieu) à-Irmusinīs. || Comp. arm. cl. *ամուսին* = *amoušin* 'épouse', *ամուսնուհամ* = *amoušn-a-nam* 'épouser, se marier; s'unir'; gr. ἀρμύζ-ω 'unir à soi par le mariage, épouser'. || Dieu, qui présidait au mariage. || 42' 9/44.

MÂT Ir-qi-ma-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Իրքիմացոց. *terram* Irqimasensium. *le-pays* acc. *sg.* des-Irqimasiens. || District inconnu, qui devait être situé dans le nord-est de l'Arménie. || 35' 8.

ALU Ir-'u-i-a-ni *gén. sg.* զքաղաքն Իր'ուիանիս, — Իր'ուիասական, — Իր'ուիայ. *civitatem* Ir'uianem, — Ir'uiasianam, — Ir'uias. *la-ville* acc. *sg.* d' Ir'uianis, — Ir'uiasienne, — d' Ir'uias. || Il y a tout lieu de penser que c'était la ville d'Éréüan, l'Ériwan actuel. || 27' 15

I-ši-i *pron. pers. de la 3^e personne, gén. pl.* նոցա, *Իրեանց. *eorum.* d'eux, *leur. || Comp. assyr. -iššu 'son, leur', pronom-suffixe de verbe. || 39' 12.

Is *prép.* Ի, Ի-մէջ, Ի-վերայ նիսր. *in, super. en, dans, sur.* (dans Is+pu-'u-i-'u-bi etc.) || gr. εἰς *prép.* 'en, dans, sur'. — Voy. « Us. »

(DIS) Is-lu-bu-ra-a-ni *acc. sg.* (այր) զԻսլուբուրաս. (vir) Isluburâm. (hom.) Isluburâs. || Roitelet du district de Huburdas; il vivait du temps d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). || 19' II. 41.

Is-me *dat. sg.* (Իրր-)մասն, (Իրր-)բաժին. (uti-)portionem, (uti-)partem. (comme-sa-)part, (— —) portion. || Comp. arm. cl. *մասն* = *mas-n* 'part, portion'. L'idiome urartique change en « i » le « a » de l'arm. cl. et du grec. — La métathèse, qu'on constate entre « ism-e » et *մասն* = *mas-n*, paraît devoir être mise à la charge de l'urartique. || 19' VII. 15. 48' 26. 49' 3.

Is+pu-'u-i-'u-bi *v. intr.* Խոյացայ-Ի-վերայ, *յարձակեցայ-Ի-վերայ. *praeceps-rui, *aggressus-sum. je-me-précipitai, *j'attaquai.* || gr. εἰς+παί-ω 'se précipiter sur. *attaquer'. || 19' III. 24.

(DIS) Is+pu-i-ni-s *part. prés. nom. sg.* (այր) Իսպուհինիս. (vir) Ispuinis. (hom.) Ispuinis. || Voy. la compar. dans le mot précéd. — « Ispuinis » signifie 'assaillant, qui-se-précipite-sur.., *qui-attaque'. || Roi d'Urartu, résidant dans le district de Biana, il régna env. 820-800 av. J.-C. || 56' 2.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s. *Item.* || 42' 1/32, 25/79, 27/85, 28/88. 43' 1. 53' 1/1, 2/2. 55'.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-is. *Item.* || 53' 53*.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni *gén. compr. sg.* (այր) Ի-կողմանէ-Իսպուհինեայ. (vir) ab-Ispüinī. (hom.) de-la-part-d' Ispüinis. || 42' 24/77.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e *gén. compr. et prép. sg.* (այր) յանուն-Իսպուհինեայ. 2, (այր) վասն-Իսպուհինեայ. (vir) nomine Ispüinis. 2, (vir) pro-Ispüinī. (hom.) au-nom-d' Ispüinis. 2, (hom.) pour-Ispüinis. || 2' 17/18, 26/27.

- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ. (vir) Ispûinis. (*hom.*) *d'Ispûinis.* || 57'.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-i-e *gén. compr. sg.* (այր) յանուն-Իսպուլինեայ. (vir) *nomine-Ispûinis. (hom.) au-nom-d' Ispûinis.* || 2' 7/7.
- (DIS) Is+pu-i-ni-ka-i *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ. (vir) Ispuinis. (*hom.*) *d'Ispuinis.* || 54' (III). 1.
- (DIS) Is+pu-i-ni-ni *dat. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Իսպուլինակահայ, — Իսպուլինեայ. (vir) *diis-Ispuinianis, —Ispuinis. (hom.) aux-dieux-Ispuiniens, —d' Ispuinis.* || 56' 3.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ni *dat. compr. pl.* (այր) առ-աստուածս-Իսպուլինակահան, — Իսպուլինեայ. (vir) *ad-deos-Ispûinianos, —Ispûinis. (hom.) aux-dieux-Ispûiniens, —d' Ispûinis.* || 3' 9. 43' 2.
- (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդի. (vir) Ispuinis-filius. (*hom.*) *d' Ispuinis-le-fils.* || Composé de: a) « Ispuini »; voy. Is+pu-i-ni-s. — b) « hinis »; voy. ce mot. || 46'* 2. 42' 80. 46' A. 17.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s. *Item.* || 75'* 2. 77' 2. 82' 9.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-i-ni-s. *Item.* || 61' 2.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-s. *Item.* || 42'* 33, 89. 61' 9.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s. *Item.* || 7' 1. 44' 1, 3. 42' 1, 3. 13' 1. 14' 2. 15' 2. 42' 2, 25, 27/86, 29. 43' 1. 44' 4. 58' 3/8. 59' 2. 63' 63'. 64' 2/2. 76' 7. 78' 7. 82' 2. 85' 2. 86' 2. 87' 2.
- (DIS) Is+pu-'u-ni+hi-ni-s. *Item.* || 75'* 9.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-is. *Item.* || 40' 1.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s. *Item.* || 14'* 2. 46'* 2. 46' †. 2. 84' 3, 14. 83' 5.
- (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-i-s. *Item.* || 62' 2.
- (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s. *Item.* || 16' 2. 60' 3. 75' 2, 9. 84' 5.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդւոյ. (vir) Ispûinis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Ispûinis.* || 8' 18. 40' 4. 61' 4. 85' 5. 86' 4.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+he *gén. sg.* 1, նոյնպէս. 2, (այր) վասն-Իսպուլինեայ-որդւոյ. 1, *Item.* 2, *pro-Ispûinis-filio.* 1, *Item.* 2, *pour-le-fils-d' Ispûinis.* || 2' 5/5, 27/28.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդւոյ. (vir) Ispûinis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Ispûinis.* || 5' 5. 6' 6/6. 8' 7. 46' A. 5. 75'* 6. 81' 8, 19. 83' 10.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi. *Item.* || 3' 10.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi. *Item.* || 62' 6.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e+hi. *Item.* || 84' 9.
- (DIS) Is+pu-u-ni-e+hi. *Item.* || 75' 6.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni. *Item.* || 42' 24/78.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni. *Item.* 60' 9.

- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e. *Item.* || 82' 5.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-e *dat. sg.* (այր) առ-իսպուսինեայ-որդի. (vir) ad-Ispûinis-filium. (*hom.*) au-fils-d' Ispûinis. || 6' 12/12.
- (MÂT) Is-qi-gu-lu-'u *gén. sg.* (երկիր) զԻսքիգուլուս. (terra) Isqigulûs. (*pays*) d' Isqigulûs. || C' était probablement l'ancien nom du canton de Kolbojor, au-dessous d'Ardahan, au sud-ouest de la province de Gogarène. || 22' 5.
- MÂT Is-qi-gu-lu-'u-e *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Իսքիգուլուսայ եզ. սեռ. terrae *gén. sg.* Isqigulûs. *du-pays d' Isqigulûs.* || 49' VII. 49.
- Is-ti-di *pron. dém. dat. sg.* յայնմ, յայն. in-istô, tâ, tô. *dans-ce, — -cette.* || Comp. « istis *nom. sg.* » avec le lat. *iste, a, ud,* 'celui-ci, ce', arm. cl. *սսս* = *ast* adj. 'ce, cette'. || 30' 21.
- Is-ti-ni. այր այսորիկ. 2, այնր, այնորիկ. 3, զայս. 4, յայնմանէ. այսի. 5, յայս, յայսմ. 6, նոցա, այնոցիկ յգ. սեռ. 7, նոցա յգ. տր. 8, զայսսորիկ. 9, զնոսա. 10, ի-նոցանէ, յայնցանէ. *hujus. 2, ejus, illius. 2, hunc, hanc, hoc. 4, de-isto. 5, in-hoc, in-hac, in-hoc. 6, istorum, arum, orum; illorum, arum, orum. 7, eis, illis. 8, istos, as, a. 9, illos, as, a; eos, eas, ea. 10, ab-iis, ab-illis. a) de-ce, — -cette gén. sg. 2, b) de-ce, — -cette gén. sg. 3, ce, cette acc. sg. 4, de-ce, — -cette abl. sg. 5, dans-ce, — -cette. 6, d'eux, d'elles gén. pl. *leur. 7, à-eux, à elles. 8, ces acc. pl. 9, eux, elles acc. pl. 10, d'eux, d'elles abl. pl. — Voy. une observ. dans Me-e-s. || 3' 15. 12' 2. 19' II. 35, 36. III. 6. 23' 14. 25' 7, 10. 30' 7, 21. 38'. AA. 8, 12, 13. 39' 2, 20. 42' 28/87. 46' A. 12. 47' 5.*
- Is-ti-ni-e *gén. pl.* այրոցիկ. istorum, arum, orum; *illorum, arum, orum. *de ces.* || 49' I. 16. II. 3, 23, 49. III. 18. IV. 10, 40, 65. V. 10. VII. 9, 31, 68. 27' 28.
- Is-ti-ni-i-e. *Item.* || 49' III. 44.
- Is-ti-ni-i *acc. pl.* զնոսա. eos, eas, ea. *eux, les.* || 49' VII. 76.
- Is-ti-ni-ni *gén. pl., et dat. prép. pl.* նոցա, այնոցիկ. 2, սոցա. 3, (վասն-նոցա)-իսկ. illorum, arum, orum; eorum, earum, eorum. 2, istorum, arum, orum. 3, pro(-iis)-ipsis. *d'eux, d'elles, *leurs. 2, de-ceux-ci, de-celles-ci. 3, pour-(eux)-mêmes.* || Comp. particulièrement arm. cl. *իսկ* = *isk* 'même' adj. || 3' 14. 13' 7, 9. 19' II. 43. III. 59, 64. IV. 59. VII. 26, 40, 80. 27' 9, 19, 23. 39' 5. 77' 6, 10.
- ALU Is-ti-ku-ni *gén. sg.* քաղաքին եզ. սեռ. Իստիկունեայ. urbis Istikunis. *de-la-ville gén. sg. d' Istikunis.* || Probablement le bourg Ozoun du canton des Gabékhank, situé au nord-est de la province d'Ara-rat et au nord du mont Aragazotn. C' est l'actuel village d'Ordaklou. || 36' 4.
- Is-ti-ni *v. tr.* կշռեաց = *հատոյց, ծախեաց. *expedit. il-pesa = *il-paya, il-dépensa.* || Comp. gr. ἵστημι 'mettre dans la balance, peser, *payer, dépenser'. || 26' 4. 33' 7. 34' 7. 40' 3.

Is-tu-a-da *v. tr.* կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit.* || Comp. arm. cl. հաստ-եմ=*hast-ém*, ստ-եղծ-եմ=*st-élz-ém* 'créer, *construire, produire', gr. ἔστ-ημι 'produire; dresser', a. ér. *astu*, pers. *hastis* 'existence', sert *sthá*, a. ér. *sta*, lat. *sto* 'être-debout', krd. *ist-andin* 'diriger, enlever'. — Voy. Si-tu-a-li et suiv. || 75' 4/4.

— Is-tu-a-li *part. aor. 2.* կանգնեալ, հաստեալ. quum-erexisset, — -construxisset. *ayant-élevé, — -construit.* || 41' 6. 59' 4.

— Is-tu-'u-a-li. *Item.* || 58' 4/9.

— Is-tu-bi. կանգնեցի, հաստեցի. erexi, construxi. *j'élèvai, je-construisis.* || 35' 17.

— Is-tu-'u-bi. *Item.* || 25' 4. 35' 15.

— Is-tu-ni. կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit.* || Voy. Si-tu-ni, Us-tu-ni || 31' 2. 43' 2. 56' 1. 58' 3/8. 60' 4, 5. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3.

— Is-tu-'u-ni. *Item.* || 58' 5/10. 61' 3, 9.

I-'u *conj. եւ. 2, եւս, նաեւ. et. 2, etiam. et. 2, aussi.* || arm. cl. եւ=*éü* (= *ïü*) 'et', եւս=*éüs* (= *ïüs*) 'aussi, encore'. — Voy. e-ü, 'u, 'u-i. || 2' 16/17, 25/26. 4' 9. 7' 2. 19' v. 13, 17. 27' 12. 39' 9, 10. 41' 2. 49' 3. 80' (1). 2.

I-'u-li-e *v. tr.* պատաստէ. involvit. *il-enveloppe.* || lat. *vol-vo* 'envelopper', arm. cl. հոլ-ով-եմ=*hol-ov-ém* 'tourner *v. tr.*, faire-tourner; rouler *v. tr.*'. || 2' 30/32. 3' 28.

(MÂT) I-ya-a-ni-ni *gén. sg.* (Երկիր) Իյանեայ. 2, (Երկիր) յԻյանիս, (terra) cum-Iyâni. 2, (terra) in-Iyânem. (*pays*) d'Iyânis. || Le canton d'Alâûtis de la province de Basoropède (Vaspourakan); il devait être situé dans le centre de cette province, à l'est du lac de Van. || 49' m. 47, 56.

K.

Ka-a-di *v. tr.* խոնարհեցուցի. յերկիր-կործանեցի. depressi. *j'humiliai; je-terrassai.* || Comp. gr. *καθ-ι-ημι* 'jeter de haut en bas'. || 30' 11.

Ka-a-i-'u-kid *adv.* փառաւորութեամբ, փառօք. gloriose. *glorieusement.* || gr. *καυχ-ῶμαι* 'se glorifier'. || 5' 13.

— Ka-'u-ki-e. *Item.* || 30' 23.

Ka-la-ha-ni *dat. sg.* Ի-կախաղան. in-furcam. *à-la-potence.* || arm. cl. կախաղան=*kahalan* 'gibet, potence'. || 30' 13.

Ka-am-na-a *acc. pl.* կանայս յգ. սերչ. հյց. mulieres. *femmes acc. indéterminées.* || arm. cl. կանայք=*kanâyk* 'femmes', sert *gnâ-* 'épouse d'un dieu', *kanyâ* 'fille, demoiselle', *jâni-* 'femme', *-jâni* 'épouse', a. ér. *gnâ-* 'femme', gr. *γάνυ* 'femme', *γάνυ-ος* 'épouse, femme', goth.

qéns, qino 'femelle', a. sl. *z'ena* 'femelle, femme', n. p. *zan* 'femelle'. || 5' 19.

Ka-am-ni-ni *acc. pl. զկարկանդակս*. *liba. les-fouuces*. || gr. *ζάμ-μz*, arm. cl. *կար-կանդ-ակ* = *kar-kand-ak* 'fouace, espèce de pâtisserie'. || 76' 4.

Ka-pi *acc. pl. կապիճս յգ. սևրշ. հյց. kapes. kapis acc. indéf. pl.* || Comp. arm. cl. *կապիճ* = *kapij* 'mesure de blé, d'orge, etc'. — Gr. *ζάβς*, a. p. *ζαπ'θγ*, phl. *kapîc*, n. p. *kaviz'*, *kaviz*... *Item.* (H. Hubschmann, *Arm. Gram. I. Theil, I Abtheilung*, p. 165). — arm. cl. *կապի-նք* = *kapê-nê* 'récompense donnée en argent à une femme de mauvaise vie'. || Le « kapis » des inscriptions pouvait bien être une mesure; mais, très probablement, il était une pièce d'or ou d'argent. || 26' 4. 33' 7. 34' 7. 40' 3.

Ka-ru-ni. *առ-պատերազմողս, առ-մարտողս յգ. տր. 2, պատերազմեցան, մարտեցան*. *ad-pugnatores. 2, pugnaverunt. aux-guerroyeurs. 2, ils-combuttirent*. || Comp. la racine a. ér. *kar* 'faire', d'où 'combattre'; (voy. Fr. Spiegel: *Die Arische Periode*, pp. 74; 107); arm. cl. *մա-քառ-իմ* = *ma-kar'im* 'lutter, combattre', *պայ-քար-իմ* = *pây-kar-ém* 'disputer, contester, lutter par des paroles', a. p. *kara* 'armée', n. p. *kar-zar* 'guerre, champ de bataille', lith. *karas* 'combat', ital. *gara* 'rivalité, émulation'. || 6' 2/2. 8' 2, 3, 4. 19' 1. 17. n. 5, 6, 25, 26, 52, 53. m. 21, 47. iv. 16, 18, 68. vii. 12, 13, 34, 71, 72. 20' 28. 21' 3, 5. 24' 2. 27' 1. 28' 2. 30' 1. 37' 2.

— Ka-ru-'u-ni. *Item.* || 19' iv. 43, 44.

Ka-ši-ya-ni *adj. acc. pl. զրնակս, զրնակաւորս*. *incolas. les-habitants*. || Comp. la racine « kaš » avec l'arm. cl. *կաց-արան* = *kaš-aran* 'station, *demeure', gr. *καθ-ίζ-ωμα*: 's'asseoir, s'établir'. || 39' 27.

1. (DIS) Ka-tar-za-a *gén. sg. (այր) կատարզայ. կատարզասու*. (vir) *Katarzae. (hom.) de-Katarzâs*. || Roitelet d'un district d'Éti'uhina, Katarzâs était contemporain d'Ispuinis et de son fils et associé au trône, Minuas I^{er}, (env. 805-800 av. J.-C.). — Voy. MÂT E-ti-'u+hi+na-e-di, MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. || 3' 2, 11.

2. — (DIS) Ka-tar-za-a-e. *Item.* || Ce roitelet était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Issu de la famille des Étusiens, ce dynaste régnait sur la partie septentrionale du pays appartenant à cette famille. — Voy. MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. — Son district était situé à l'ouest du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. Le district porte, dans la géographie de Ptolémée (V. 13. 9), le nom de ce prince: Kotarzène, que les écrivains arméniens appellent Aragažotn. Le mont Aragaž, l'Alagöz actuel, qui faisait partie de la Kotarzène, paraît devoir son nom à celui de ce même dynaste qui, probablement, était celui-là même qui est mentionné dans le paragraphe précédent. || 19' vii. 48.

3. — (DIS) Ka-tar-za-e. *Item.* || Contemporain d'Argistis I^{er}, ce roitelet était probablement le même que celui mentionné dans le n° 1; il était certainement celui qui est rapporté dans le n° 2. || 20' 35.
4. — (DIS) Ka-tar-za-ni-i-e-di *dat. pl.* (արք) ընդ-Կատարզասեանս. (viri) cum-Katarzasianis. (hommes) contre-les Katarzasiens. || Membres d'une famille princière 'du-pays du-fils-d'Éti'us' (Eti'ušina); leur chef était le même qui est mentionné dans le n° 1, ci-dessus. — Voy (DIS) Qu-tur-za-ni-i-ni. || 3' 6.
- Ka-'u-ki-e *adr.* փառաւորութեամբ, *փառաւորապէս. gloriôsè. glorieusement. || Comparez avec le grec κταχ-ῶμαι 'se glorifier'. || 30' 23.
- (MÂT) Ka-'u-ri *gén. sg.* (երկիր) Կա'ուրեայ. (terra) Ka'uris. (pays) de-Ka'uris. || Un district, probablement situé au nord de Mélitas (Malatia) et sous la domination du roi hittite Hitérnada. || 30' 7.
- Ki-da-nu-bi *v. intr.* երեւելի-հանդիսացայ. insignis-evasi. je-me-suis-illustré. || gr. κδζέω 'illustrer'. || 19' III. 30.
- Kid-da-nu-'u-li *part. pas.* երեւելի-հանդիսացեալ (գորագնդովք). cum-illustratis (exercitibus). avec-(des-armées)-rendues-illustrés. || 7' 4.
- Ki-di *acc. pl.* գառնս. domos. les-maisons. || a. p. kata, lat. oedes, 'maison', n. p. kad 'maison, étage', ital. casa, zaza, kēi 'maison'. || 30' 27.
- Kid-'u-la *v. intr.* հոգացայ. curam-adhibui. je-pris-soin. || Comp. gr. κηδεύω 'prendre soin de', κηδωλός 'soigneux'. || 38' AA. 13.
- Ki-gu *adj. dat. pl.* հորաց յք. տր. 2, գործօնէիւք. strenuis. 2, cum-impigris. aux-forts. 2, avec-des-actifs. || Comp. gr. κίχς 'force, activité'. || 39' 6, 12, 19.
- Ki-gu[-e(?)] *dat. sg.* գորութեամբ, *բռնութեամբ. per-vim. par-force. || Pour l'identification voy. le mot précédent. Compar. aussi l'arm. vulg. հիգ=jig 'effort'. || 38' AA. 35.
- Ki-ni *v. tr.* տեղափոխեաց, փոխադրեաց-այլուր. transmóvit. il-transporta. || gr. κνέω 'mouvoir, changer, transporter'. || 80' (I). 2.
- Ki-ri *gén. sg.* կրկնայ, երկուց. duplicis, duorum etc. du-double, des-deux. || arm. cl. կր-կին=kri-kin 'double, deux'. || 19' II. 17.
- Ku-du+la *gén. sg.* արբայի-մեծի. regis-magni. du-²roi-¹grand. || Voyez Qu-du+la-a-ni. || 38' AA. 17.
- Ku-gu-bi *v. tr.* կանգնեցի, բարձրացուցի. erexi, elevavi. j'érigeai, je-dressai, j'élevai. || Arm. cl. կանգ-նեմ=kang-ném 'dresser, élever'; comp. aussi la racine du gr. χῶ-ννυμ. 'élever' et le gr. ἔ-γω 'pousser, croître'. || 54' (II). 2.
- Ku-gu-ni. կանգնեաց, բարձրացոյց. erexit. il-érigea, il-dressa, il-éleva. || 10' 3. 38' AA. 3. 48' 3. 85' 4. 86' 3.
- Ku-gu-'u-ni. *Item.* || 8' 12. 82' 3, 10.
- Ku-i-gu-ni. *Item.* || 2* 37.
- Ku-'u-gu-'u-ni. *Item.* || 46' A. 1, 19.

— Ku-'u-i-gu-ni. *Item.* || 2' 35. 81' 4, 15.

— Ku-'u-i-gu-'u-ni. *Item.* || 83' 6. 84' 6.

Ku-ka-a-i-ni *gén. pl. գուգազաց, զինուորաց.* militum. *des-soldats.* ||
Arm. cl. *գուգազ*=*gugaz* 'soldat, — irrégulier, armée irrégulière'. —
Voy. I-ku-ka-a-ni. || 2' 1.

MÂT Ku-la-si-ni *gén. sg. զերկիրն Կուլասիս.* terram Kulasem. *le pays*
acc. sg. *de-Kulasis.* || Le canton Koulanovit de la province de
Basoropède (Vaspourakan), entre l'Araxe central, le lac de Van et
la Gordyène. Il était probablement limitrophe du district de Ba-
bânis. || 49' III. 5.

Ku-ul-mi-i-e *acc. pl. զկողմանս.* regiones. *les-contrées.* || arm. cl. *կողմ-ն*
=*kolm-n* 'côté; contrée'. || 49' VII. 18.

Ku-lu-di *dat. pl. Ի-կողս* = **Ի-մէջ.* in-costis=in-medio. *entre-les-côtes* =
**au-milieu.* || arm. cl. *կող*=*kol*, lat. *costa* 'côte', lat. *costæ* 'flancs'.
|| 2' 36/38, 41/43.

MÂT Ku-me-e-ru+hi-e *gén. sg. զերկիրն Կումերուսայ-որդւոյն.* terram
Kuméri-filii. *le-pays* acc. sg. *du-fils-de-Kumérus.* || Ce roitelet, fils-
de-Kumérus, était contemporain de Rušas I^{er} (env. 730-714 av. J.-
C.). Il paraît que son nom dynastique, « Kumèruhinis », s'était
attaché à son district qui, sous la forme de 'Gélar-kouni', est men-
tionné par nos écrivains du moyen âge. Ce canton occupait tout
le littoral méridional du lac Lychnite, la mer de Gélam des écri-
vains nationaux, dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 4.

Ku-ri-e+da *gén. sg. պատերազմի.* belli. *de-guerre.* || Mot composé de:
a) « kurie »; comp. arm. cl. *գոս-ամ* = *gor-am* 'se mettre en campa-
gne, guerroyer, combattre', scrt et a. ér. *kurru*, qu'il faut rattacher
à la racine *kar* (Fr. Spiegel, *Die Arische Periode*, p. 107); voy. Ka-
ru-ni. — b) « da »; une expression simplement explétive; voy. ce
mot. || 5' 14. 30' 24.

Kur-ni *dat. pl. քրմաց.* sacerdotibus. *aux-prêtres, aux curètes.* || Arm.
cl. *քուրմ* = *kour-m* 'prêtre *payen*', gr. *ζουρ-η-τες* 'prêtres de Cybè-
le', a. h. allem. *haruc, harugari* 'prêtre'. || 52' recto. 4, 10. verso.
4, 8.

— Ku-ur-ni *dat. pl. քրմաց.* sacerdotibus. *aux-prêtres.* || 80' (I). 5.

Ku-ru-ni. *գոռացողի, պատերազմողի եզ. սեռ. 2, Ի-փառս-գոռացողի, —*
պատերազմողի. 2, առ-գոռացողն, առ-պատերազմողն. 4, գոռացողաց,
պատերազմողաց յգ. սեռ. 5, առ-ղոռացողս, առ-պատերազմողս յգ տր.
6, գոռացին, պատերազմեցան. 7, վասն-գոռացողի, — պատերազմո-
ղի. 8, վասն-գոռացողաց, — պատերազմողաց. pugnatoris, belligeri.
2, ad-gloriam-pugnatoris, — belligeri. 3, ad-pugnatorem, — bellige-
gerum. 4, pugnatorum, belligerorum. 5, ad-pugnatores, — bellige-
ros. 6, pugnaverunt, bellavère. 7, pro-pugnatore, — belligero. 8.
pro-pugnatoribus, — belligeris. *du-combattant, du-guerroyeur* gén.

- sg. 2, *à-la-gloire-du-combattant*, — *du-guerroyeur*. 3, *au-combattant*, *au-guerroyeur*. 4, *des-combattants*, *des-guerroyeurs* gén. pl. 5, *aux-combattants*, *aux-guerroyeurs*. 6, *ils-combattirent*, *ils-guerroyèrent*. 7, *pour-le-combattant*, — *le-guerroyeur*. 8, *pour-les-combattants*, — *les-guerroyeurs*. || Pour la comparaison voy. Ku-ri-e+da, a). || 3' 7, 8. 5' 3, 4 6' 4/4, 5/5. 8' 4, 5. 19' I. 19. II. 7, 27. III. 4, 29, 54. IV. 51, 52. VII. 36, 73. 20' 29, 30. 21' 9. 24' 3. 27' 2, 3. 30' 4. 77' 5.
- Ku-ru-'u-ni. գուսցողի, պատերազմողի եզ. սեւ. 2, առ-գուսցողն, առ-պատերազմողն. 3, գուսցողաց, պատերազմողաց յգ. սեւ. pugnatoris, belligeri. 2, ad-pugnatores, — bellantem. 3, pugnatorum, bellantium. *du-combattant*, *du-guerroyeur* gén. sg. 2, *au-combattant*, *au-guerroyeur*. 3, *des-combattants*, *des-guerroyeurs* gén. pl. || 19' IV. 32, 33. 21' 8.
- Ku-ru-ni-e gén. pl. գուսցողաց, գուս(թշնամեաց). belligerorum. *des-guerroyeurs*. || 35' 13.
- MĀT Ku(?lu)-. . ru-pi-ra gén. sg. երկրին եզ. սեւ. Կու(°լու). . բուպիրայ. terrae gén. sg. Ku(?lu). . rupirae. *du-pays* gén. sg. *de-Ku(?lu)*. . ru-piras. || Il faut chercher ce district dans la région de la rive gauche du cours moyen de l'Araxe. || 19' I. 28.
- Ku+su-'u-ni v. tr. բարձրացոյց. erexit. *il-éleva*. || Mot composé de: a) « ku », qu'il faut comparer avec la racine du gr. χό-νωµ. 'élever'. — b) « sūni », dont le premier élément répond aux scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire', arm. cl. — *ցուց*. . = -ջօսջ. . infixe causatif; « -ni » terminaison verbale. || 67' 6.
- Ku-ṭa-a-di v. intr. part. aor. 2. տիրացեալ, տիրեալ (իմ). quum-potitus-fui, — — — fuissem. *m'étant-rendu-maître*. || Comp. krd. *qodê*, *ḥodê*, *ḥoudi*, n. p. *ḥouda* 'dieu, maître, *seigneur'. || 19' I. 7, 10, 21, 28, 36. II. 17. III. 40. IV. 36, 56. V. 6. VII. 25. 27' 5.
- Ku-ṭa-i-a-di. *Item*. || 19' VII. 49. 20' 1.
- Ku-'u-ṭa-a-di. *Item*. || 19' I. 32.
- Ku-ṭu-bi. տիրացայ, տիրեցի. potitus-sum. *je-me-rendis-maître*. || 4' 4. 20' 38. 29' 7. 30' 13, 14. 36' 4.
- Ku-ṭu-'u-bi. *Item*. || 5' 10.
- Ku-ṭu-ni. տիրացաւ, տիրեաց. potitus-est, — fuit. *il-se-rendit-maître*. || 8' 10.

L.

La gén. sg. 1, քարի. քարաժայտի. *ժայռեայ (բերդից). 2*, բարձու, ձեծի. 1, saxi; scopuli; *de-saxeis. 2, *excelsi, magni. 1, *de-la-pierre*; *du-rocher*; *de-rocher*. 2, *de-l'élévé, *du-grand*. — 1, (dans Bur-ga-

- +la+li.) — 2, (dans Nu+la+da.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ha-i+la-a-ni. || Le nom. sg. « las » = gr. λᾶξ 'rocher'; par ext. dans Purart. 'élevé, grand'.
- La-a *gén. sg.* *բարձու, ժեժի. *excelsi, magni. *de-l'élevé, du-grand. (dans Nu+la-a+da-e.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ha-i+la-a-ni.
- La-ni *acc. pl.* *ղլեաս. *praesides, proceres. *les-chefs. (dans Magu-u+ —.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ha-i+la-a-ni.
- La-ku-ni *v. tr.* սահմանեցին. decreverunt. ils-déterminèrent. || Comp. gr. λαγ-χά-νω 'être désigné par le sort'. — Dans le langage urartique le mot « lakuni » a le sens transitif. || 42' 26/83.
- La-li-i-e *v. intr.* բարբառի. loquitur. il-parle. || gr. λαλέω, 'parler, dire'. || 38' AA. 40.
- La-r *prép.* Ի-վերայ. 2, շուրջ Գ. super. 2, circum. sur. 2, autour de. || Cette préposition correspond au gr. περί avec les mêmes significations. (dans La-ra-gi.)
- La-ra-gi *v. tr.* պարապեցուցի. 2, դարձուցի. detinui. 2, verti. j'occupai. 2, je-détournai. || Mot composé de: a) « lar »; voy. le paragr. précédent. — b) « gi » = gr. ἔγω 'tenir, avoir un état, une situation; diriger'. — « Laragi » = gr. περιάγω 'occuper à; détourner, dériver des eaux, un ruisseau'. || 39' 17, 31.
1. — Li. 4, տեղի. 2, տեղույ եզ. սեւ. 3, գտեղի. 4, տեղեաւ. 5, Ի-տեղույ. 6, տեղեաց յգ. սեւ. 4, locus. 2, loci *gén. sg.* 3, locum. 4, cum-loco. 5, in-loco. 6, locorum. 4, lieu. 2, du-lieu *gén. sg.* 3, le-lieu *acc. sg.* 4, avec-le-lieu. 5, dans-le-lieu. 6, des-lieux *gén. pl.* — 4, (dans Ar-gi-is-ti+hi-ni+ —.) — 2, (dans I-ni+ —.) — 3, (dans Pi-i+ —.) — 4, (dans Pi-i+ —.) — 5, (dans I-ni+ —.) 6, (dans I-ni+ —.)
2. Li *gén. prép. sg.* 4, Ի-տեղի, Իրր-տեղի. 2, վասն-կայանի. 1, ut-locum. 2, pro-statione. 4, comme-lieu. 2, pour-la-station. — 4, (dans Mi-nu-a+ —.) — 2, (dans Gu+ —.) || Le mot « li » se trouve dans le mot arm. cl. տե-ղի = té-li, précédé et augmenté par un autre élément; l'un et l'autre ont le sens de 'lieu, *station'. Comp. lat. lo-cus, fr. li-eu.
- Li-e. 4, գտեղի. 2, Ի-տեղույ. 3, գտեղիս. 4, locum. 2, in-loco. 3, loca *acc. pl.* 4, le-lieu *acc. ag.* 2, dans-le-lieu. 3, les-lieux *acc. pl.* — 4, (dans Pi-i+ —.) 2, (Pi+ —.) — 3, (dans Hu-ru+ —.)
- Li-e-i *acc. sg.* տեղի (արքայ-տեղի = այգ-ե-ստան) եզ. սեւ. իյց. locum (vitum-locum = vineam). l'eu (lieu-de-ceps = vigne) (dans 'U-du+ —.) || 32' 7.
4. Li-ni. 4, տեղեաց յգ. սեւ. 2, Ի-տեղիս (ռդիսից-Ի-տեղիս = յաղմերս) յգ. սր. 3, Ի-տեղիս յգ. ներք. 4, locorum. 2, ad-loca (ad-fontes). 3, in-locis. 4, des-lieux *gén. pl.* 2, aux-lieux (aux-lieux-des torrents = aux-fontaines). 3, sur-les-lieux. — 4, (dans Qa-ab-qa-ri+ —.) — 2, (dans Ul-hu+ —.) — 3, (dans Ta-nu+ —.)

2. Li-ni *gén. prép. sg.* լասն-կայանի. pro-statione. pour-la-station. (dans Ti-su-ul+du+ —.)

— Li-'u-e *acc. pl.* գտեղիս. loca. les-lieux. (dans Hu-rn+ —.)

Li-i-a *dat. sg.* լուսոյ. luci. à-la-lumière. (dans Si —.)

ALU ... li-e-i *gén. sg.* Ի-Ղերայ-քաղաքին ... լիսի. in-civitatem ... lem. contre-la-ville de- ... lis. || Une ville qui devait être située sur la frontière méridionale de Musas (Muski). || 7' 7.

Li(?)-lu-us+pa *v. tr.* ընդ-լծով-արկի. jugavi. sous-le-joug-je-mis. || C'est un mot composé, dans lequel le mot arm. cl. լուծ=louç 'joug' avait sa place. Il faut comparer le mot « pa » avec le gr. ποι-έω 'faire'. Nous avons ainsi le sens de 'sous-le-joug-je-fis=jje-subjuguai'. || 3' 19.

MAT Li-qi-'u-e-e-di-a *gén. pl.* յերկիրն Լիքիացոց, Լիքի'ուսեաց. interram Liqianorum. contre-le-pays des-Liqiens. || Comp. gr. λύσιος, *adj.* 'de loup'. || Ce pays (nom. sg. Liq'us) devait être situé dans la partie occidentale du lac Lychuite. Il est très probable qu'il fût le canton Nig, situé au même endroit. || 27' 13-14.

Li-i-'u *v. tr.* երոջ. destruxit. il-détruisit. || gr. λύω 'détruire, briser'. || 2' 25/26.

Li-u-a-ni *acc. pl.* ըմպելեաց-նուէրս. libationes. des-libations *acc. indéf. pl.* || Comp. gr. λαίβ-ω 'faire des libations', lat. liba-tio 'libation'. || 80' (u). 3.

Lu-bi-i *v. tr.* առցեն, *բառնայցեն. capiant, *auferant. qu'ils-prennent, *qu'ils-enlèvent. || scrt. labh 'prendre', gr. 'έ-λαβ-ον 'je-pris'. || 38' AA. 46.

— Lu-'u-bi *v. tr.* առի. prehendi, cepi. je-pris. || 49' v. 17. 30' 18.

(DIS) Lu-e-ri+hi-ni-i *gén. sg.* (այր) Լու(ե)րիսի-որդոց. (vir) Lu(e)ris-filii *gén. sg.*; (hom.) du-fils-de-Lu(e)ris. || Composé de: a) « Lu(e)ri = Lūri » *part. pas. gén. sg.*, dont le nom. sg. devait être « Lu(e)ris = Lūris » (=Loris), 'lavé'; comp. arm. cl. լու-ա-նամ=lou-a-nam 'laver', gr. λού-ω 'baigner, laver', lat. lav-o 'laver'. Comme la racine est « lu », le signe « e » étant un élargissement privé de son, et « ris » un suffixe du *part. pas.*, « Lūris » (=Loris) a la signification de 'lavé'. — b) « ħini »; voy. Ĥi-ni-s. || On ne sait à quelle époque régnait le roitelet Lūris, fondateur de la dynastie des Lūriħini. Le dynaste Lūriħinis, appelé Şinalibis, était contemporain de Şariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Le territoire de son petit royaume était situé à proximité du lac Lychuite, dans la partie russe de l'Arménie. C'était, à n'en pas douter, le district dans lequel se trouvait au moyen âge la ville de Lorê, chef-lieu du canton de Taşir, la Tosarène de Ptolemée (V. 13. 9), au nord du lac susmentionné, à l'est de la province de Gogarène. || 29' 4.

Lu-'u-e-se (=lū'se) *adj. acc. sg.* նոճեղէն, նոճի. cyparisseam (arbo-

rem). *de-cyprès*. || La racine de ce mot étant « lus », comp. arm. cl. *հոճ* = *noj* 'cyprès'. || C'est, sans contredit, le cyprès pyramidal qui, à donnée égale, couronnait le fronton du temple de Muşasir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, vol. II, pl. 141; Sayce, JRAS, 1882, *October*, p. 654; Nikolski, MAC, 1896, Moscou, p. 32. || 42' 27/87.

ALU Lu-ḫi-'u-ni-ni. *քաղաքին էզ. սեն. Լուխի'ունեայ. 2, գքաղաքն Լուխի'ունիս. 3, ընդ-քաղաքին Լուխի'ունեայ.* civitatis Luḫi'unis. 2, civitatem Luḫi'unem. 3, cum-civitate Luḫi'unî. *de-la-ville* gén. sg. *de-Luḫi'unis*. 2, *la-ville* acc. sg. *de-Luḫi'unis*. 3, *contre-la-ville de-Luḫi'unis*. || Il semble que cette ville était bâtie sur la rive gauche de la rivière de Kasak, et à proximité et au sud d'Ecmiazin, où furent découvertes les inscriptions nos 6, 41 et 60. — Voy. les Notices de ces numéros. || 6' 3/3, 9/9, 13/13, 14/14, 19/19. 41' 3.

Lu-i-ni-e *adj. verb. acc. pl. գաղստամբս. rebelles. les-rebelles.* || Comp. la racine « lu » avec le gr. *λύ-ω* 'rompre, violer *la loi*'. || 19' m. 11.

1. MÂT Lu-lu-e *gén. sg. երկրին էզ. սեն. Լուլուայ. terrae gén. sg. Lulūs. du-pays* gén. sg. *de-Lulūs*. || Un district situé à gauche du cours supérieur de l'Araxe, à partir du confluent de la rivière Aḫourian et du Phase. La ville qui plus tard s'appela Armâtiir, se trouvait dans le voisinage de ce district, qui occupait probablement une partie du nord de l'Érasène, *Araxenus Campus* (Érasaşor, Arşarounik). Voy. les Notices de l'inscr. n° 38. AA, p. 314. || 80' (1). 2.
2. MÂT Lu-lu-i-+ni-se *adj. gén. pl. յերկրին Լուլուինացոց. in-terrâ Luluinaensium. dans-le-pays des-Luluinaens.* || Pour la situation de ce pays voyez le paragraphe précédent. || 30' AA. 42.

1. MÂT Lu-sa-a *gén. sg. յերկրին Լուսայ, Լուսաու. in-terrâ Lusâ, — Lusae. dans-le-pays de-Lusâs.* || Voy. le n° 3 ci-dessous. || 3' 11.
2. — MÂT Lu-sa-e *gén. sg. երկրին էզ. սեն Լուսայ, Լուսաու. (երկիր) Լուսայ, Լուսաու. terrae gén. sg. Lusae; (terra) Lusae. du-pays* gén. sg. *de-Lusâs, (pays) de-Lusâs.* || Voy. le paragr. suivant. || 20' 35, 38.

3. MÂT Lu-sa-i-ni-e-di *gén. pl. երկրին էզ սեն. Լուսասեանց. terrae gén. sg. Lusasianorum. du-pays* gén. sg. *des-Lusasiens.* || Le pays des « Lusaini » ou des Lusasiens devait être dans le pays d'Éti'uhina (voy. l'inscr. 3' 6, 7, 11), qui embrassait, entr'autres, les districts de Katarzas et du fils-d'Érias (voy. les inscr. 19' vii. 47, 48 et 20' 35, 36), et est mentionné en même temps que ces deux derniers districts. Le premier de ces districts étant le canton de Kotarzène (Aragazotn) (voy. DIS Katar-za-a-e), il est vraisemblable que le pays des Lusaini était le district du village d'Oşakan du canton d'Aragazotn des écrivains arméniens, canton situé dans la province d'Ararat, et à l'ouest du lac Lychnite. || 3' 6.

- (ŠAL) Lu-tu. (*Կանանի*) *Կանանց յգ. սև. 2*, (*Կանանի*) *զԿանայս*. (mulieres) mulierum. 2, (mulieres) mulieres acc. pl.; (*femmes*) *des-femmes* gén. pl. 2, (*femmes*) *les-femmes* acc. pl. || Comp. arm. cl. *լուծ* = *louz* 'joug' et son dérivé *լծ-ա-կից* = *lz-a-kiš* 'époux, épouse'; dans ce dernier mot, l'élément initial *լծ* = *lz-* est une contraction du *լուծ* = *louz*. Le mot *լծակից* = *lžakiš* signifie littéralement 'compagnon, compagne de joug'. Comp. aussi le mot lycien *lada* 'femme' (S. Bugge, *Lykische Studien*, I. p. 22.). || 49' I. 22, 26. II. 18, 20, 43. IV. 59. V. 7. VII. 40, 50, 80. 27' 23. 29' 6. 30' 20.
- (ŠAL) Lu-tu-MEŠ acc. pl. (*Կանանի*) *զԿանայս*. 2, (*Կանանի*) *Կանայս յգ. սևրչ. հյց.* (mulieres) mulieres. (*femmes*) *les-femmes*. acc. pl. 2, (*femmes*) *femmes* acc. indéf. pl. || 49' II. 20. III. 35. 27' 9, 19, 24, 26. 35' 14.

M.

- Ma pron. pers. de la 3^e pers. *նորա*. 2, *նոցա*. ejus. 2, earum (terrarum). *de-lui* gén. sg. 2, *d'eux* gén. pl. (*leurs*). || Comp. scrt *máma* 'de moi gén.', gr. *με*, lat. *me* 'me acc.' — Voy. Me-e-s et les suivants. || 49' I. 26. III. 62.
- Ma-a-ni. *նորա*. 2, *զնա*, **զայրն*. ejus, suae (uxoris). 2, eum, *hominem. *de-lui*, *de-sa* (*femme*) gén. sg. 2, *celui-là*, *le*, **l'homme* acc. sg. || Comp. scrt *manu* 'homme' avec la signification de 'tierce personne'; dans l'arménien classique le mot *այր* = *âyr* 'homme' est souvent employé pour désigner la 3^e pers. masc. du pron. pers. — Voy. aussi les comparaisons contenues dans le mot précédent. || 2' 41/43. 5' 34. 6' 21/21. 8' 26. 13' 13. 14'* 12. 15' 8. 19' VIII. 16. 30' 26, 38. 31' 5. 50' 6. 75' 16/16. 77' 19.
- Ma-ni acc. sg. *զնա*. eum. *celui-là*, *le*. || 44' 11. 47' 9. 48' 21.
- Ma-ni-ni. *նորա*. 2, *նոցա յգ. ար.*, *վասն-նոցա*. ejus. 2, iis, pro-iis. *de-lui*, gén. sg. (*de-ses*). 2, *à-eux*, *pour-eux*. || 42' 24/76. 77' 6. 82' 4.
- Ma-a-nu. *նորա*. *այնորիկ*. 2, *նոցա*, *այնոցիկ յգ. սև. 3*, *զնոսս*. 4, *մարդկան յգ. սև.* ejus. 2, earum (terrarum). 3, eos. 4, hominum. *de-lui* gén. sg. 2, *d'eux* gén. pl. 3, *eux*, *les* acc. pl. 4, *des-hommes* gén. pl. || 5' 17. 7' 10. 19' II. 13. 25' 6. 27' 15. 68' 4.
- Ma-nu. *նորա*, *այնորիկ*. 2, *նոցա յգ. սև. 3*, *զմարդիկ*, illius, ejus; ei. 2, eorum. 3, homines acc. pl.; *de-lui* gén. sg.; *de-ce* gén. sg.; *à-lui*. 2, *d'eux*; *de-leurs* (*districts*) gén. pl. 3, *les-hommes* acc. pl. || 49' II. 34. 27' 7, 14, 17. 30' 6, 20. 38' AA. 7, 8. 47' 4. 80' (I). 2.
- Ma-gu'u+la-ni acc. pl. *զմոգպետս*. magorum-proceres. *les-mages-chefs*, *les-chefs-des-mages*. || Composé de: a) « magû » = a. ér. *magu* (mo-

ghu) 'prêtre', arm. cl. *մոգ* = *mog*, a. p. *magu*, phl. *mag*, *magu*, *magôé*, n. p. *mobéd* 'mage'. — b) «la»; voy. *Հա-ի+la-a-ni*, *Bur-ga+la-li* et *La*. || 35' 3.

Ma-na *acc. pl.* *մնաս յգ. սերշ. հյց.* *mnas*; *mnarum*; *mines*; *de-mines*, gén. pl. || Comp. sum.-accad. *mana* 'mine'. || 20' 20, 21, 24.

(MÂT) Ma-na *gén. sg.* (*Երկիր*) *Մանայ.* (terra) *Manae.* (*pays*) *de-Manas*). || Comp. lat. *man-eo*, arm. cl. *մն-ամ* = *mn-am* 's'arrêter, *demeurer'; «*Manas nom. sg.*» 'demeure, résidence'. || Le Minni de la Bible (Jérém. LI. 27), la Manna des inscriptions cunéiformes assyriennes, la Milyade de Nicolas de Damas, cette contrée de Nairi embrassait, à ce qu'il paraît, une partie du canton de Masiašotn, le canton de Kogovit, une partie des Varajnounik et le canton d'Artaz. Elle s'étendait donc du nord-ouest au sud-est du mont Ararat. Le nom de la capitale de Manas, Izirtu, avait pris au moyen âge la forme de *Sartap*; cette ville était située dans le canton des Varajnounik, au sud-ouest dudit mont. || 19' iv. 74.

— MÂT Ma-na-a *gén. sg.* *Երկրին եզ. սեռ. Մանայ.* *terrae gén. sg. Manae. du-pays gén. sg. de-Manas.* || 19' iii. 40.

— MÂT Ma-na-a-ni. (*Երկիր*) *Մանայ եզ. սեռ. 2,* (*Երկիր*) *զՄանա, զԵրկրին Մանայ. 3,* *ընդ-Երկրին Մանայ.* (terra) *Manae gén. sg. 2,* (terra) *Manân, terram Manae. 3,* *cum-terrâ Manae. (pays) de-Manas gén. sg. 2,* (*pays*) *Manas acc. sg., le-pays de-Manas. 3, contre-le-pays de-Manas.* || 19' iv. 43, 68, 80. vii. 13.

— MÂT Ma-na-ni. *Item.* || 19' iii. 47. iv. 16, 73. vii. 34. 27' 1.

MÂT Ma-a-na-a-i-di *gén. pl.* *Երկրին Մանացոց.* *in-terram Mânâensium. sur-le-pays des-Mânâens.* || 7' 2.

— MÂT Ma-na-a-i-di. *Item.* || 19' iii. 60.

— MÂT Ma-na-i-di. *Item.* || 19' iv. 35. vii. 24, 38.

Ma-a-ni, Ma-ni, Ma-ni-ni, Ma-a-nu, Ma-nu. Voy. sous le mot «Ma». ALU Ma-ni-nu-'u-i *gén. sg.* *զբաղաբն Մանինուս.* *urbem Maninûm. la-ville acc. sg. de-Maninûs.* || Ville située sur la rive droite de l'Euphrate occidental, limitrophe du pays de Musas (Muski) et dans un territoire qui fut ensuite nommé canton de Daranisse (Daranâti). || 30' 29.

Ma-nu *nom. sg.* *մատաղ, մատաղածին, մատաղորեայ.* *parvulus, parvulus, junior. en-bas-âge.* || arm. cl. *մանուկ* = *manouk* 'enfant', *մանր* = *manr* 'petit', scrt *manāk* 'un peu', lat. *minor* 'petit'. — Voy. plus haut Ma-nu *pron.* || 52' recto. 2, 9, 14. verso. 2, 7.

— Ma-nu-'u *dat. sg.* *ի-նորի.* *in-novo. (en-) nouveau.* || 51' 2.

Ma-nu+li *gén. prép. sg.* *վսն-նորա-վայրի.* *pro-suô-locô. pour-son-emplacement.* || Mot composé de: a) «manu». — b) «li». Voy. ces mots. || 32' 5.

— Ma-nu+li-e *gén. sg.* *այնր-տեղայ.* *illius-loci. de-ce-lieu.* || 80' (ii). 8.

Ma-a-nu-se *adj. acc. pl.* *տարեկանս*. annuos, a^s, a. *annuels, elles*. ||

Comp. sert *háyaná*, lat. *annus* 'an, année'. || 42* 34.

— Ma-nu-se. *Item.* || 42' 2. 48' 11.

ALU Ma-qa-al-tu-ni *gén. sg.* *քաղաքին եզ. սեւ.* *Մաքալաուսի.* civitatis Maqáltús. *de-la-ville* *gén. sg. de-Maqáltús.* || Probablement la petite ville forte de Mahkanabérd du canton de Şoroşor, au sud-est de la province de Gogarène, à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour). || 49' 1. 11.

MÂT Ma-ar-mu-'u-a-ni *gén. sg.* *Երկրին եզ. սեւ.* *Մարմուանեայ.* terrae *gén. sg.* Mârmûanis. *du-pays* *gén. sg. de-Mârmûanis.* || Un district situé dans le pays des Hatinâens (Hittites); plus tard il s'appela Morimène, district situé sur la frontière occidentale de la Cappadoce. || 49' 11. 18.

Ma-ši-e (=Ma-si-e) *dat. sg.* *տիրութեամբ.* more-capto. *par-habitude.* || gr. *μᾶθη*, lat. *mos* 'habitude'. || 38' AA. 39.

Ma-ši-ni *adj. մեծաց յդ. սեւ. 2, մեծաց, առ-մեծս.* magnorum. 2, magnis, ad-magnos. *des-grands* *gén. pl. 2, aux-grands.* || Nom. sg. « mašis=masis » = sert *mahân*, a. ér. *maso*, arm. cl. *մեծ=մեշ*, gr. *μέγας*, lat. *magnus*, krd. *mézin*, *mazen* 'grand', gr. *μᾶσσω* 'plus grand'. || 3' 5. 5' 1. 6' 1/1. 49' 11. 5. 24' 1. 28' 1. 30' 1. 37' 1. 80' (11). 13.

— Ma-a-ši-ni-e *adj. dat. pl.* *առ-մեծս.* ad-magnos. *aux-grands.* || 49' 11. 51. 111. 46.

— Ma-a-ši-ni-i-e. *Item.* || 8' 1.

— Ma-ši-ni-e. *Item.* || 49' 1. 17. 11. 25. 111. 20. 1v. 15, 42, 67. vi. 4. vii. 11, 33, 70. 20' 27. 24' 2. 27' 1.

Ma-a-ši-ni-e-ya-ni *adj. et n. acc. pl.* *զմեծամեծս.* magnates, optimates. *les-notables, les-magnuts.* || Pour la comparaison voy Ma-ši-ni. || 5' 23.

— Ma-ši-ni-ya-ni. *Item.* || 20' 26.

Ma-a-sa-ni *dat. pl.* *ի-մասունս.* in-portiones. *en-portions.* || arm. cl. *մասն*=*masn* 'portion'. || 80' (1). 9.

— Ma-sa-ni *v. tr.* *բաժանեցէ.* dividat. *qu'elle-répartisse.* || Comp. *Item.* || 80' (1). 10.

(ŠAL) Ma-at-ḫi (Ma-ad-ḫi). (*կանայք*) *զազկուսս. 2, (կնյք) ընդ-ազկու-կուսս.* (foeminae) puellas. 2, (foeminae) cum-puellis. (*femmes*) *les-jeunes-filles. 2, (femmes) avec-les-jeunes-filles.* || allem. *mädchen* 'fille, demoiselle' || 49' 1. 8. 11. 16. 1v. 56. 30' 14.

AN Me-la *gén. sg.* *դիցն տր.* *Մելասու.* deo Melae. *au-dieu de-Mélas.* || Voy. AN Ar-ši Me-la.

— AN Me-la-e. *Item.* || Voy. AN Ar-ši Me-la-e.

MÂT Me-la-a-i-ni *gén. pl.* *զերկիրն Մելացւոց.* terram Melásiensium. *le-pays des-Mélásiens.* || C'est le fleuve sacré Ar-ši Me-la-s qui aura

donné son nom à ce pays, qui était, très probablement, le district de la ville de Métri, située sur la rive gauche de l'Araxe central, dans le canton d'Aréüik, au sud-sud-ouest de la province de Siunie. || 35' 10.

Me-li *acc. sg.* մեղր եղ. սեղը. հյց. mel. *du-miel* *acc. indéf. sg.* || arm. cl. մեղր = *mélr*, gr. μέλι, lat. mel, lith. medūs 'miel', scrt *madhu* 'hydromel', a. h. allem. *metu*, a. sl. *medŭ* 'miel, vin'. || 80' (11). 5.

Me-li-a-i-ni. Մելիսայ. Մելիսացոց. Meliae. Melianorum. *de-Mélias. des-Méliasiens*. || Dénomination dérivant du nom de Mélias, le Tochma actuel, le fleuve qui se jette dans l'Euphrate, en passant du côté nord de Malatia. || 49' 11. 17.

(ALU) Me-li-ta *gén. sg.* (քաղաք) Մելիտայ. (civitas) Melitæ. (*ville de-Mélitæ*). || La ville de Malatia, sur la frontière de la partie orientale de la Cappadoce. L'ancienne ville était située un peu à l'orient de la ville moderne. || 30' 2.

— (ALU) Me-li-ta-i-e. *Item.* || 8' 16.

— ALU Me-li-ta-a-ni *gén. sg.* քաղաքին Մելիտայ. 2, Ի-վերայ-քաղաքին Մելիտայ. *urbis Melitæ. 2, in-urbem Melitâm. de-la-ville de-Mélitæ. 2, de, sur-la-ville de-Mélitæ.* || 49' 11. 16. 30' 14, 22.

ALU Me-e-lu-ya-ni *gén. pl.* գքաղաքն Մելուսացոց. *urbem Melusianorum. la-ville* *acc. sg. des-Mélusiens*. || Cette ville devait être située à l'est des districts d'Akilisène et de Daranisse (Daranak) qui étaient sur la frontière ouest-nord-ouest de l'Arménie. Il paraît que le canton Mananaki des écrivains nationaux tirait son origine de la ville des « Mèluyani ». || 30' 31.

ALU Me-na-ab-su-ni-e-di. Ի-վերայ-քաղաքին Մենաբոսացոց, — Մենաբոսենայ. *civitatem Menâbsusianorum, — Menâbsunem. sur-la-ville des-Ménâbsusiens, — de-Ménâbsunis*. || Cette ville était probablement située dans la partie sud-est de la province de Basoropède (Vaspourakan), où était le petit canton Méznounik, qui paraît avoir reçu son nom de la même ville. || 49' 11. 8.

Me-ri *dat. sg.* Ի-մասնի. *in-partē. dans-la-partie*. || gr. μέρος 'partie, portion'. || 54' 10.

Me-si *acc. sg.* գինի եղ. սեղը. հյց. vinum. *du-vin* *acc. indéf. sg.* || gr. μέθυ 'boisson enivrante, vin', scrt et a. ér. *madhu*, krd. *môt*, n. p. *may*, 'vin', a. h. allem. *metu*, a. sl. *medŭ* 'miel, vin', krd. *mest* 'ivre, ivrogne'. || 42' 31/94. 54' 2.

— Me-e-si. *Item.* || 38' AA. 22.

— (GÊSDIN) Me-si-i *acc. sg.* (գինի) գինի եղ. սեղը. հյց. (vinum) vinum. (*vin*) *du-vin* *acc. indéf. sg.* || 42' 31/93.

Me-e-s *pron. pers. de la 3^e pers. nom. sg.* նա. *ille. il, lui*. || Comp. gr. *me*, lat. *me* 'me *acc. sg.*', arm. cl. մեք = *mék* *nom. pl.* 'nous'. — Ce pronom et ses cas obliques ont pour correspondants, quant à

- leurs aspects morphologiques, des mots dans presque tous les autres idiomes aryens, qui se rapportent à la 1^{re} pers. sg. des pronoms personnels. Toutefois leurs éléments radicaux ne permettent aucun doute sur le changement de signification du degré de personnes, qui put avoir lieu à une époque préhistorique. Le pron. pers. « Mi » et son congénère « Mu » sont faits pour confirmer cette opinion. — Pareil phénomène est à constater plus ou moins dans les pronoms I-ni et Is-ti-ni; voy. ces mots. || 5' 16. 20' 22. 27' 18.
- Me-s. *Item.* || 20' 19, 40.
- Me. նորա, այնր. 2, գայն. ejus, illius. 2, id acc.; de-lui, d'elle. 2, cela acc. || 2' 31/33, 35/37. 49' v. 13.
- Me-i. նորա. 2, նոցա յգ. սև. 3, վասն-նորա, վասն-կերոյ. ejus. 2, eorum. 3, pro-suô. de-lui gén. sg. 2, d'eux gén. pl. 3, pour-son. || 5' 34, 35, 36. 6' 22/22, 23/23. 8' 27, 28. 13' 14, 15, 16. 14' 12/13, 13/13, 13/14. 15' 8, 9. 49' VIII. 18, 19. 27' 11. 30' 39, 40. 32' 5. 38' AA. 44, 45. 39' 23. 48' 23, 24. 75' 17/17, 18/18. 80' (r). 13.
- Me-e-i gén. sg. նորա. ejus. de-lui. || 49' VII. 59.
- Me-i-e gén. sg. նորա. այնր, այնորիկ. ejus. de-lui. || 36' 6.
- Me-i-ni acc. sg. զնա. eum. celui-là. || 3' 30.
- Me-e-si-ni gén. sg. նորա, այնր, այնորիկ. ejus, illius. de-lui gén. sg.; de-ce, de-cette gén. sg.; son (nom) acc. sg. || 6' 14/14. 30' 26.
- Me-si-ni. նորա. *գիր. 2, ի-նմին, յայնմ. ejus, *suum acc. sg. 2, in-eodem. de-lui, *son (nom) acc. sg. 2, (dans-)la-même (année). || 5' 15. 8' 17, 49' II. 17. 20' 18. 27' 17. 35' 14. 38' AA. 15.
- Mo¹). նորա. 2, զնոսս. ejus. 2, eos. de-lui, d'elle, ses (combattants) acc. pl. 2, eux, les acc. pl. || 49' I. 14, 40. II. 21, 46. IV. 2, 37, 60. v. 8. VII. 27, 39.
- Me-e-si acc. sg. զինի. vinum. du-vin. || Pour l'identification, voy. Me-si, qui est une variante de Me-e-si.
- (GËSDIN) Me-si-i. *Item.*
- Me-su+li dat. sg. ի-միջագայրի. in-medio-loco. au-milieu. || Mot composé de: a) « me-su » = gr. μέσος, sert *madhya*, arm. cl. միջին = *mi-én*, lat. *medius* 'qui est au milieu, central'. — b) « li »; voy. ce mot. || 42' 30/92. 76' 4.
- Mi pron. pers. de la 1^{re} pers. gén. sg. (սսընթեր) իմ, (սս) իս. (apud) me. (à-côté) de-moi, à-mes (côtés). || Comp. arm. cl. իմ = *im* (avec métathèse) 'de moi, mien', lat. *mi-hi*, gr. *μοι*, a. ér. *môi*, *mé* 'à moi', allem. *mich* acc. sg. 'me'. || 49' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 50, 77. v. 4. VII. 23, 46.
- Mi-e. *Item.* || 23' 11. 30' 10.

1. Il faut lire ce mot de cette façon pour le distinguer du « Mu »: voy. un peu plus bas.

- Mu. *իմ կգ. սեռ.* — *իմոյ յգ. սեռ.* 2, *իմուք.* *mei gén. sg.* — *meorum.* 2, *cum-meis. de-moi gén. sg.* — *de-mes, des-miens gén. pl.* 2, *avec-mes, avec-miens.* || 19' I. 5. III, 33. VII. 43. 27' 22. 48' 28, 30. 49' 5.
- Mi-i-e-si *acc. sg. միւ կգ. սեռը հյց.* *carnem. de-la-viande acc. indéf. sg.*
 || *Comp. lith. miësà, arm. cl. միւ==mis, celc. mir, goth. mimz, alb. mis, a. sl. meso, sert mamsa, angl. meat 'viande', a. ér. myaz-da, dont la première partie devait signifier 'viande'. || 42' 31/94. 51' 2.*
- (DIS) Mi-i-nu-a-s *nom. sg. (այր) Միհնուս.* (vir) *Minuas. (hom.) Mínuas.* || *lith. mėnū, gr. μηνύς, a. saxon máno, angl.-sax. mōna, sert. mās 'la lune'. || Deux rois, résidant à Tűspás, portèrent ce nom. Le premier, associé d'abord au trône de son père Ispuinis (env. 805-800 av. J.-C.), régna seul ensuite (env. 800-780). — Le règne du second dut ne pas être avant le commencement du VI^e siècle (env. 600-580). — Ces rois portaient sans doute ce nom en l'honneur du dieu-Lune, Siélaris, ce mot étant synonyme du grec μηνύς. etc. || 65' 2.*
- (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s. *Item.* || 41' 8. 44' 3. 46' A. 16. 61' 2, 8. 83' 4.
- (DIS) Mi-nu-a-s. *Item.* || 4' 10. 5' 6, 12, 29. 6' 7/7, 15/15. 7' 1. 8' 22. 9' verso. 1. 10' 1. 11' 1, 3. 12' 1, 3. 13' 1, 3. 14' 1/1, 7/7. 15' 1, 4. 16' 2/2. 16' †. 1/1. 17' 1. 41' 2, 5. 42' 25. 43' 1. 58' 2/7. 59' 2. 60' 3. 62' 2. 63'. 63^{*}. 64' 2/2. 75' 1/1, 9/9. 76' 7. 77' 1. 78' 7. 79' 1, 3. 81' 2, 13. 82' 2, 8. 85' 2. 87' 2.
- (DIS) Mi-nu-'u-a-s. *Item.* || 5' 18. 13' 6. 42' 1/33, 27/86, 29/89. 42^{*} 80. 46' A. 10. 82' 1. 84' †. 86' 1.
- (DIS) Mi-nu-as. *Item.* || 2^{*} 23.
- (DIS) Mi-nu-a *gén. compr. sg. (այր) յանուն-Միհնուայ.* 2, (այր) *իկողմանէ-Միհնուայ.* 3, (այր) *աստուածոց-Միհնուայ.* 4, (այր) *վասն-Միհնուայ.* (vir) *nomine-Minuæ.* 2, (vir) *a-Minuâ.* 3, (vir) *deorum-Minuæ.* 4, (vir) *pro-Minuâ. (hom.) au-nom-de-Minuas.* 2, (hom.) *de-la-part-de-Minuas.* 3, (hom.) *des-dieux-de-Minuas.* 4, (hom.) *pour-Minuas.* || 2' 27/28. 42' 24/78. 77' 9. 82' 5.
- (DIS) Mi-nu-'u-a *dat. sg. (այր) առ-Միհնուսս.* (vir) *ad-Minuam. (hom.) à-Minuâs.* || 6' 11/11.
- (DIS) Mi-nu-u-a *gén. sg. (այր) Միհնուայ.* (vir) *Minuæ. (hom.) de-Minuâs.* || 77' 6.
- (DIS) Mi-nu-a-i *gén. sg. et gén. compr. sg. (այր) Միհնուայ կգ. սեռ.* 2, (այր) *յանուն-Միհնուայ.* (vir) *Minuæ gén. sg.* 2, (vir) *nomine-Minuæ. (hom.) de-Minuas.* 2, (hom.) *au-nom-de-Minuas.* || 14' 3/3. 15' 3. 16' 4/4. 16 †. 3/3. 46' 4. 64^{*} 4. 77' 3.
- (DIS) Mi-nu-'u-a-i *gén. sg. (այր) Միհնուայ.* (vir) *Minuæ. (hom.) de-Minuâs.* || 64' 4.
- (DIS) Mi-nu-a-ka-i *dat. sg. (այր) Միհնուայ.* (vir) *Minuæ gén. sg. (hom.) pour-Minuas.* || 6' 3/3.

- (DIS) Mi-i-nu-a-ni *gén. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Մինուասական
նայ, — Մինուայ. (vir) deorum-Minuasianorum, — Minuae. (*hom.*)
des-dieux-Minusiens, — *-de-Minuas*. || 75* 5.
- (DIS) Mi-i-nu-²u-a-ni. *Item.* || 81' 7. 83' 9.
- (DIS) Mi-i-nu-²u-a-ni-i. (այր) [յերկրին] Խ-Մինուասականի, Մինուայ
եզ. սեռ. (vir) [in-terrâ] ad-Minûam-pertinente, Minûae *gén. sg.*
(*hom.*) [dans-la-terre] *appartnante-à-Minûas, de-Minûas* *gén. sg.* ||
64' 6.
- (DIS) Mi-nu-a-i-ni *gén. sg.* (այր) Մինուայ, ՂՄինուասական (գրաչի-
մամբ). (vir) Minuae *gén. sg.*, Minuasianae *dat. sg.*; (*hom.*) *de-Mi-
nuas, de-la-Minusiennae*. || 77' 12.
- (DIS) Mi-nu-a-ni. (այր) Մինուայ եզ. սեռ. 2, (այր) Խ-Փասու-Մի-
նուայ. 3, (այր) Խ-գասարե-աստուածոյն-Մինուայ. 4, (այր) աստուածոց
յգ. սեռ.-Մինուայ. 5, (այր) աստուածոց յգ. տր.-Մինուայ, առ-աստուածո
— (vir) Minuae *gén. sg.* 2, ad-gloriam-Minuae. 3, (vir) in-honorem-
dei-Minuae. 4, (vir) deorum-Minuae. 5, (vir) diis-Minuae, ad-deos —.
(*hom.*) *de-Minuas* *gén. sg.* 2, (*hom.*) *à-la-gloire-de-Minuas*. 3, (*hom.*)
en-l'honneur-du-dieu-de-Minuas. 4, (*hom.*) *des-dieux* *gén. pl.* *-de-Mi-
nuas*. 5, (*hom.*) *aux-dieux-de-Minuas*. || 2' 2/2, 4/4. 3' 9. 5' 5. 6' 6/6.
8' 7, 18. 40' 4. 44' 4/4. 60' 8. 61' 4. 62' 6. 75' 5. 84' 8. 85' 5. 86' 4.
- (DIS) Mi-nu-²u-a-ni *gén. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Մինուասական
նայ, — Մինուայ. (vir) deorum-Minuasianorum, — Minuae. (*hom.*)
des-dieux-Minusiens, — *-de-Minûas*. || 46' A. 4. 81' 18.
- (DIS) Mi-nu-a-i-ni-e-i *gén. sg.* (այր) Մինուայ. (vir) Minuae. (*hom.*)
de-Minuas. || 48' 1/1.
- (DIS) Mi-i-nu-²u-a+hi-ni-e-s *nom. sg.* (այր) Մինուայ-որդի. (vir) Mi-
nûae-filius. (*hom.*) *de-Minûas-le-fils*. || Composé de: a) « Minûa »;
voy Mi-i-nu-a-s. — b) « ħinies »; dans ce mot le signe « e » n'est
qu'élargissement; voy. Ĥi-ni-s. || 49' III. 53.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e-s. *Item.* || 49' II. 11. VII. 37.
- (DIS) Mi-nu-²u-a+hi-ni-e-s. *Item.* || 49' VII. 77. VIII. 2.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s. *Item.* || 49' II. 8, 23, 32, 38, 56. III. 28, 44.
IV. 31, 51. V. 1, 10. VI. 1. VII. 19. 25' 2. 26' 2. 47' 2. 80' (1). 2.
- (DIS) Mi-nu-²u-a+hi-ni-s. *Item.* || 49' IV. 71. 26' A. 66'.
- (DIS) Mi-nu-a+hi *gén. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյ. (vir) Minuae-filii
gén. sg.; (²*hom.*) ³*de-Minuas-¹du-fils*. || 21' 12. 24' 8. 25' 11. 47' 8.
- (DIS) Mi-nu-²u-a+hi. *Item.* || 49' I. 20. II. 28. 20' 32.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-e. *Item.* || 23' 18. 24' 5.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni. *Item.* || 80' (1). 4.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e. (այր) Մինուայ-որդւոյ եզ. սեռ. 2, (այր) Մի-
նուայ-որդւոյ եզ. տր. 1, 2. (vir) Minuae-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-
de-Minuas*. 2, (*hom.*) *pour-le-fils-de-Minuas*. || 49' IV. 69. 82' 6.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e *dat. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյ եզ. տր. (vir)
Minuae-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-le-fils-de-Minuas*. || 49' IV. 45.

(DIS) Mi-nu-a+hi+na-a-di *gén. sg. (այր) Մինուայ-որդւոյն-երկրին եզ. տն.* (vir) Minuae-filii-terrae *gén. sg. ;* (³hom.) ⁴de-Minuas-²du-fils-¹du-pays *gén. sg. ||* Composé de: a) « Minua »; voy. Mi-i-nu-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « nâdi »; voy. « Na ». || 4' 3.

(DIS) Mi-nu-a+hi-ni+li *dat. sg. (³այր) ⁴Մինուայ-²որդւոյ-¹ի-տեղի.* (⁴vir) ⁵Minuae-³filii-¹uti-²locum. (⁴hom.) ⁵de-Minuas-³du-fils-⁴comme-²lieu. || Composé de: a) « Minua »; voy. Mi-i-nu-a-s. — b) « hi-ni »; voy. Hi-ni-s. — c) « li »; voy. ce mot. || 60' 6.

Mo. Voy. sous le mot Me.

Mu. » » » » Mi.

Mu-mu-ni *acc. pl. պարգեւ, *հարկս յգ. սերչ. հյց. munera, *tributa. des-dons, des-présents, *des-tributs acc. indéf. pl. ||* Comp. lat. *munus* 'don, cadeau'. || C'étaient des dons forcés, qui prenaient l'aspect de tributs imposés aux populations vaincues. || 20' 23.

Mu-'u-mu-ni-ni *adj. verb. dat. pl. պարգեւատուաց. munificentibus. aux-(Haldisiens)-pleins-de-libéralités. ||* Pour la compar. voy. le paragr. précéd. || 2' 2/2. 54' (1). 2.

Mu-mu-'u-i-ya-bi *v. tr. ընդ-հարկաւ-արկի, հարկատու-արարի.* (civitates) tributarias-feci. *je-rendis-tributaires. ||* Pour la compar. voy. Mu-mu-ni. || 49' v. 15.

(DIS) Mu-ru-ba *gén. sg. (այր) Մուրուբայ.* (vir) Murubae. (hom.) *de-Murubas. ||* Ce roitelet, contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.), avait pour capitale de son district la ville de Hubârugildus, l'Aprakouni du moyen âge, à gauche de l'Araxe central. || 49' 1. 25, 27.

Mu-ru-mu-ri-a+hi-ni *acc. pl. զապտամբութեան-զգործիչս, զապտամբս. seditionis-auctores, seditiosos. ²de-la-sédition-¹les-auteurs, les-séditieux. ||* Mot composé de: a) « murumuria »; comp. gr. *μυρμύριον* 'murmurer, gronder' (en parlant d'un liquide qui bout ou qui déborde); de là 'sédition, émeute' pour la signification du mot urartique; arm. cl. *մբու-իմ* = *mrmi-im* 'miauler, murmurer sourdement entre ses dents; le bruit que font les eaux qui coulent; lat. *murmuro*, a. h. allem. *murmuron, murmulon*, lith. *murmėnti* 'murmurer, bourdonner'. — b) « hini »; comme le mot « hini » est un dérivé du « hu », qui devait exister dans l'idiome urartique, il semble que ce dernier mot possédait aussi dans le même idiome le sens de 'faire' comme l'a. ér. *hu* et le sert *su*. || 49' v. 19.

MÂT Mu-sa-ni-e *gén. sg. երկրին եզ. ար. Մուսայ. — Մուսասականի. terrae gén. sg. Musae, — Musasinae. du-pays gén. sg. de-Musas, — Musasien. ||* Le pays des Muski des inscriptions assyriennes, le Meşeh, *Μοσῶχ*, *Մոսոք* de la Bible; il occupait l'emplacement de l'Arménie-Mineure, en s'étendant un peu vers l'ouest. || 30' 15.

Mu-si-ti+na-na-'u-e *gén. pl. մոսաւոր-երկրաց. vicinarum-terrarum. des-*

pays-voisins. || Mot composé de : a) « musiti » = arm. cl. *šōw-w-łap* = *mot-a-üor*, arm. vulg. *šōwł-lq* = *moti-k* 'voisin, e'. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || 39' 25, 27.

Mu-tu *acc. sg.* (*h-*)*šōwł-lq*. (*en-*)*moût*. || arm. cl. *šōwł-lq* = *haz-mouz*, lat. *mustum*, allem. *most*, krd. *di-miz* 'moût'; krd. *môî* 'vin'. || 42' 31/94.

— Mu-'u-s *nom. sg. Item.* || 51' 2.

N.

Na *nom. sg.* *šrłłr*, **šrłł*. *terra*, **locus*. *pays*, **lieu*. || Le mot « na » se trouve, comme *nom. sg.* ou bien dans un de ses cas obliques, presque toujours attaché à la fin de noms, se rendant ainsi un élément de noms composés. Je pense que c'est au dernier élément de l'a. ér. *namá-na* = *namá-nu* 'région, lieu, *habitation, maison' que répond le mot « na » des inscriptions urartiques. L'idiome de Biana paraît, de la sorte, avoir mutilé le mot qui se trouve entier dans l'ancien éranien. — Fr. Spiegel (*Eran. Alter.* I. p. 103, note 1) traduit le nom propre « Hažmatana » (Ecbatane) 'pays, lieu de rassemblement'; l'élément -na signifierait dans ce nom propre 'pays, lieu'. — Cf. « Arm'ina » de la rédaction perse de l'inscription de Bisoutoun; il faut analyser ce terme en : *Arm*, forme contractée du mot araméen *aram* 'haut, élevé': *i* copulatif: *na* 'pays, lieu'; « Arm'ina » 'haut-pays'.

— Na *gén. pl.* *šrłłrōy*. *terrarum. des-pays.* (dans E-ba+ —.)

— Na-a *gén. sg.* *šrłłrł*. *terrae. du-pays.* (dans Hál+di+ —.) et 54' (II). 2.

— Na-a-di. *Item.* (dans Mi-nu-a+łi+ —.)

— Na-di *dat. sg.* *šrłłrłń*. *in-terram. au-pays.* (dans MÀT Bi-a-i+ —.)

— Na-e *gén. sg.* *šrłłrł*. *terrae. du-pays.* (dans MÀT Bi-a+ —.)

— Na-ka-i. *Item.* (dans DIS Ru-ša+łi+ —.)

— Na-a-ni *gén. sg.* *šrłłrł*. *terrae. du-pays.* (Voy. plus bas Na-a-ni.) || 49' v. 19.

— Na-ni *gén. sg.* *šrłłrł*. *terrae. du-pays.* (dans Hál+di+ —.)

— Na-a-ap *dat. sg.* *šrłłrłń*. *in-terrâ. dans-le-pays.* (dans MÀT Bi-a+ —.)

— Na-a-'u-e *dat. sg.* *šrłłrłń*. *terrae. au-pays.* (dans 'I-i-ši+ —.)

— Na-'u-e. 1, *šrłłrłń kq. ukn.* 2, *šrłłrōy qq. ukn.* 3, **šrłłrōy* = *šrłł-šōłōy*. 4, *terrae gén. sg.* 2, *terrarum.* 3, **cum-terris* = *cum-exercitibus. du-pays gén. sg.* 2, *des-pays gén. pl.* 3, **avec-les-pays* = *avec-les-armées*. — 1, (dans Bi-a-i+ —.) — 2, (dans Mu-si-ti+ —.) — 3, (dans Hu-ra-di+ —.)

- Na-a-hu *acc. pl.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩*, *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩*. praesides-tribuum, duces. *les-chefs-des-tribus, les-chefs*. || Comp. arm. cl. *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩* = *nah-a-pét* 'chef de tribu, chef'. || 20' 26.
- Na-ha-a-di *part. aor. 2.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫*. committens. *ayant-remis*. || Comp. assyr. *nāh-u* 'être placé, reposé'. || 49' 4.
- Na-ha-di. *Item.* || 48' 27.
- Na-hu-bi *v. tr.* *𐎠𐎡𐎢(°)*. 2, *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩(°)*. 3, *𐎠𐎡𐎢*, *𐎠𐎡𐎢(°)*. cepi(?). 2, mihi-arrogavi(?). 3, duxi(?). *je-pris*(?). 2, *je-m'attribuai*(?). 3, *j'emmenai*(?). || 3' 12. 27' 9, 23, 26. 30' 24.
- Na-hu-ni-e *adj. dat. sy.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩*, *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩*. primo. *au-premier*. || arm. cl. *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩* = *nāh-n-a-kan* 'premier, ère; précédent, e'. || 2' 10/10.
- Na-i-di *gén. pl.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫*. terrae-incolarum. *des-habitants-du-pays*. (dans Bi-a+ —).
- Na+ku-ri *acc. sg.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫*. terram. *le-pays*. || Composé de: a) «na» 'lieu, pays'; voy. ce mot. — b) «kuri» = sum.-acc. *kuw* 'pays'. (Pareil phénomène se révèle dans le nom propre «Ḫati+nā+stāni», où les deux derniers mots offrent le même sens.) || 5' 15. 30' 24.
- AN Na-la-i-ni-e *gén. sg.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫*. deo Nalainīs. *au-dieu de-Nalainīs*. || L'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, qu'il faut identifier à la branche moyenne de la rivière Batman, traversant le district moderne de Sassoun. Nalainīs était le Nalini, un des sept fleuves de la terre, mentionné dans les livres des Aryas-Hindous. Un génie supérieur (dieu) lui était assigné. Les trois autres sont: Ar-ši-s Me-la-s, Zu-zu-ma-a-ru-s, AN Ba-bâ-s. || 42' 6/38.
- Na-a-ma-ri *adj et n. dat. pl.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿*. *ad-Naiades-Fontanales*. aux-nymphes-de-sources. || gr. *ναμαρι-τι-τις*, *α, ον* 'de-source'. || 44' A. 2.
- Na-a-ni *adj. dat. pl.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿*. cum-terreīs. *avec-(des-briques)-de-terre*. — Le substantif de ce mot est «na»; voy. ce mot. — (dans A-qi-i + —.)
- Na-a-ra-a *gén. pl.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿*. fluminum. *des-fleuves*. || assyr. *nāru* 'fleuve'. || 6' 23/23. 8' 28. 14' 13. 15' 9.
- Na-ra. *Item.* || 30' 40.
- Na-ra-a. *Item.* || 5' 36. 13' 16. 14'* 14. 19' VIII. 19. 48' 24. 75' 18/18.
- Na-ra-a-ni *dat. pl.* *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿*. fluminibus. *auc-fleuves*. || 20' 9.
- Na-ra-ni. *Item.* || 19' II. 45
- (MĀT) Na-ra-a *gén. pl.* (*𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿*) (*𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿*) (= *𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿*). (terra) Narae(= Fluminum). (*pays*) de-Narā (=des-Fleuves). || Comp. assyr. *nāru* 'fleuve'. || Ce nom pr. est le pendant de «Na'ri, Nahri, Na'iri, Nairi» des inscriptions assyriennes. Les rois de Ninive appelaient

de ce nom l'Arménie des temps anciens, quoique l'étendue des pays de Nairi eût quelquefois varié à leurs yeux. Il est toutefois certain que ce nom désignait, en général et à peu de choses près, l'Arménie-Majeure des écrivains arméniens, grecs et latins. — Il serait difficile de préciser l'étendue des pays urartiques, indiquée par le nom « Narâ ». — A mon avis, le nom de Nahor, grand-père d'Abraham, indiquerait l'origine de ceux-ci du pays de « Na'ri, Nahri, Na'iri, Nairi, Narâ ». || 2' 18/19.

Na-ri *acc. pl.* նարոսս յգ. սևերչ. հյց. pannos-multicolores. *des-draps-bigarrés.* || *arm. cl.* նար-օսս=*nar-ot* 'drap qui a des couleurs variées' || 2' 9/9.

Na-a-ši-e *gén. pl.* երկրացւոց. terrae-incolorum. *des-habitants-du-pays.* (dans Ha-ti+ —.)

Na-se *acc. pl.* բնակս, երկրացիս յգ. սևերչ. հյց. indigenas. *des-indigènes* *acc. indéf. pl.* (dans Bi-a-i+ —.)

Ni-ip-ši+di *part. prés. dat. sg.* մաքրութեան-տուչի, *մաքրարարի. puritatis-datori, *purificanti. *au-donneur-de-la-pureté, *à celui-qui-purifie.* || Mot composé de: a) « nîpši=nîpsi »; comp. gr. *νιπ-τω ind. prés.,* *νίψω ind. fut.* 'laver' d'où 'purifier' dans l'idiome urartique. — b) « di »; voy. « Di-s ». || 42' 3/35.

— Ni-ip-ši+di-e. *Item.* || 77' 7.

— Ni-ip-ši+du-li-ni. *Item.* || « dul-is » répond à la forme du part. prés. de l'arm. cl. տուոչ=*touol* 'donneur'. || 38' AA. 19. 43' 4. 51' 4.

Ni-qa+li *dat. sg.* ի-զսէից-տեղւոջ. in-sacrificiorum-loco. *dans-le-lieu-des-sacrifices.* || Composé de: a) « niqa » = assyr. *niqû* 'sacrifice'. — b) « li »; voy. ce mot. || 78' 6. 79' 3.

Ni-'i-ri *acc. sg.* գիամուրջն. pontem. *le-pont.* || assyr. *nîru* 'joug', d'où par analogie de la forme et de l'objet de cette construction, 'pont' dans l'idiome urartique. || 33' 5.

MÂT Ni-ri-ba-i *gén. sg.* գերկիրն Ներիրայ. terram Niribam. *le-pays* *acc. sg. de-Niribas.* || Un pays dans la Hatina, probablement le district de la ville d'Arabissus en Cataonie de la Cappadoce. || 19' II. 13.

Ni-ri+bi *part. pas.* նիրչեւոց, ննջեցեւոց, *մեռեւոց յգ. սև. 2, գնիրչեալս, գննջեցեալս, գնիրչոզս, գննջոզս, *գգիակս. 3, գնիրչեալս, *գամուսնացեալս. 4, նիրչեւոց-կազմածս, *մաչիձս. dormientium, *mortuorum. 2, dormientes, *mortuos, cadavera *acc. pl.* 3, *nuptos, matrimonio-junctos etc. 4, dormitionis-supellectiles, *lectos. *des-dormants, *des-morts* *gén. pl.* 2, *les-dormants, *les-morts, les-cadavres* *acc. pl.* 3, *ceux* *acc. pl. -qui-sont-unis-par-le-lien-conjugal* etc. 4, *des-meubles-pour-dormir-dessus, *des-lits* *acc. indéf. pl.* || Mot composé de: a) « niri » = arm. cl. նիրչ = *nirh* 'sommeil'. — b) « bi » = gr. *ποι-έω* 'faire'. — Pour la 3^e signification comp. assyr. *nîru* 'joug',

- p. ext. 'état conjugal'. || 2' 9/9. 2* 14. 13' 9. 30' 20. 42' 20. 54' (III). 3.
- Ni-ri+bi-e *acc. pl.* նիրհերյ-կազմածս, *մահիծս. dormitionis-supellectiles, *lectos. *des-mebles-pour-dormir-dessus, *des-lits.* || 2' 28/30.
- Ni-ri+bi-i. նիրհերյց, ննջեցերյց, *մեռերյց յգ. սեռ. 2, նիրհերյ-կազմածս, *մահիծս յգ. սեռ. հյց. dormientium, *mortuorum. 2, dormitionis-supellectiles, *lectos. *des-dormants, *des-morts* gén. pl. 2, *des-mebles-pour-dormir-dessus, *des-lits* acc. indéf. pl. || 2' 20/21. 42* 66.
- (ALU) Ni-ši-i-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՆիշիս. (civitas) Nišem. (ville) Nišis. || C'était la capitale de Hitéruada, un roitelet hittite, qui avait aussi sous sa domination, entr'autres, la ville et le district de Mélitás (Milid=Malatia). Nišis était probablement la ville de Nysse, située à l'ouest de la Cappadoce. || 30' 19.
- ALU Ni-si-a-du-ru-ni *gén. sg.* քաղաքին Նիսիադուրուսայ. civitatis Nisiaduri. *de-la-ville de-Nisiadurus.* || Il paraît que cette ville était bâtie sur l'emplacement du village actuel de Nühadi ou Nüvadi qui, dans le canton de Vâyoş-Şor, le district de 'Uaina, au sud du lac Lychnite, occupe un site montagneux, haut et fort. || 42' 20/67.
- Ni-i-'u *v. int.* թագաւորեաց. regnavit. *il-régna.* || Pour la compar. voy. « Nu ». || 41' 3.
- (MAN) Nu *acc. sg.* (արքայ) զթագաւորն, զտէրն. (rex) regem, dominum. (roi) *le-roi, le-seigneur.* || sum.-accad. nun 'seigneur, *maître, roi'. || 49' I. 6.
- Nu-a-di *gén. pl.* թագաւորաց. regum. *des-rois.* || 49' v. 13.
- Nu-bi *v. int.* տիրեցի, տիրացայ. potitus-fui, dominus-factus-sum. *je-m'emparai, je-me-rendis-maitre.* || Comp. sum.-accad. nun 'seigneur, *maître'. || 3' 2.
- Nu-hu-s *nom. sg.* տիրուհի, տիկին, թագուհի. domina, regina. *la-dame, la-reine.* || C'est le féminin du mot « nu »; voy. ce mot. || 44' 8.
- Nu+la+da *gén. sg.* թագաւորի-Յմեծի-Վիճակին. 2regis-3magni-1territorii. 2du-4roi-3grand-1du-district. || Composé de: a) « nu »; voy. ce mot. — b) « la »; voy. *item.* — c) « da »; *Item.* || 80' (II). 6.
- Nu+la-a+da-e. *Item.* || 80' (II). 11.
- Nu+la+da-e. *Item.* || 80' (II). 10.
- Nu-lu+us-tu-'u-bi *v. tr.* ոչնչացուցի. in-nihilum-redegi. *je-réduisis-à néant.* || Composé de: a) « nulu » = lat. *nullum* 'rien, nullité'. — b) « ustübi » = gr. ἔστ-ημι: 'placer'. || 49' II. 42.
- Nu-na-a-bi *v. tr.* տիրացայ, *նոււածեցի. potitus-sum, *subjeci, subegi. *je-me-rendis-maitre, *je-soumis.* || La racine « nun » est le mot suméro-accadien qui signifie 'seigneur'; le mot arm. cl. նու-ած-եմ = nou-aj-ém 'soumettre, subjuguier' doit être considéré comme un dérivé du mot « nu-n ». || 27' 11. 30' 22.
- Nu-na-bi. *Item.* || 2' 17/18. 3' 14. 5' 13. 6' 8/8. 49' IV. 80.

- Nu-na-a-li *part. aor. 2. նուսճեալ, յեւ-նուսճեալ*. quum-subjecissem, —-subjecisset. *ayant-subjugué*. || 2' 26/27. 23' 6.
- (DIS) Nu-nu-li-e *gén. sg. (արք) Նուսուլիսի*. (vir) Nunulis. (*hom.*) de-Nunulis. || Il est difficile d'établir la qualité de ce personnage, qui vivait du temps d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). || 80' (n). 12.
- (MAN) Nu-ši *adj. a c. sg. (արքայ) Գարբայական*. (rex) regium, am, um. (*roi*) *le-royal, la-royale*. || L'élément principal « nu » = sum. accad. *nun* 'seigneur, *roi'; « -ši = -si » n'est que la forme de l'acc. sg. du « -šis = -sis », forme du suffixe d'adj. qualif. nom. sg. || 49' i. 12, 27. ii. 14, 42. iii. 9, 34. vii. 39, 59. 27' 14, 15, 16. 29' 3. 30' 19.

P.

- Pa ALU *dat. sg. Խ-պաշտպանեալ քաղաքի*. in-protectâ civitate. *dans-la-protégée ville*. || sert et a. ér. *րն* (racine) 'protéger, conserver', arm. cl. *պահ-եմ* = *pah-ém* 'conserver, défendre, protéger'. || 67' 13.
- Pa-a. *Item*. || 64' 7.
- Pa-ħa-ni *acc. pl. Գիսկանս*. seras. *les-serrures*. || arm. cl. *փական* = *řakan* 'serrure'. || 43' 7.
- (GUD) Pa-ħi-ni. (*Եղիճք*) *Եղանց յգ. սև. 2, (Եղիճք) Եղինս յգ. սևրչ. հյց.* (boves) boum. 2, (boves) boves *acc. pl.; (boeufs) des-boeufs* gén. pl. 2, (*boeufs) des-boeufs, les-boeufs* acc. pl. || sert *vak-shas*, a. ér. *վահ-շա* 'taureau, boeuf', a. ér. *բաշու* 'bête, bétail', arm. cl. *պահ-ար* = *paġ-ar* 'bête, bétail, troupeau', lat. *pec-us* 'bétail', *rac-ca* 'vache'. || 3' 17. 49' i. 15. ii. 22. iii. 16, 43. iv. 7, 63. v. 9. vii. 29, 66. 20' 14, 21. 27' 11, 21, 24, 28. 48' 29.
- (GUD) Pa-ħi-ni-MEŠ *acc. pl. (Եղիճք) Եղինս*. (boves) boves. (*boeufs) des-boeufs, les-boeufs* acc pl. || 49' n. 1. iv. 39. v. 14. vii. 8. 66. 20' 14, 21. 27' 11.
- (GUD) Pa-ħi-ni-e. *Item*. || 49' ii. 48.
- Pal-la *adj. acc. pl. բազումս յգ. սևրչ. հյց.* multos, as, a. *de-nombreux, euses, beaucoup-de..* || gr. *πολύς, πολλή, πολύ*, arm. cl. *բազ-ում* = *baz-oum*, 'beaucoup de.., nombreux'. || 39' 7.
- Pal-la *adv. բազում, յոյժ, կարի*. valdè. maximè. *très, fort, grandement*. || gr. *πολύ, πάλυ, μάλα*, arm. cl. *բազ-ում* = *baz-oum*, lat. *val-dè* 'très, fort'. || 39' 33.
- Pa-a-ri. *բոլորի, բոլորութեան, պարագրոսքեան, վիճակի* կգ. սր. 2, *վիճակաց յգ. սր.* totius, universitatis, circuitus, territorii. 2, *territorium. de-tout, de-la-totalité, du-prurtour, du-territoire, du-district.* 2, *des-territoires, des-districts*. || sert *pâri* 'entier, complet: autour',

- a. ér. *pairi* 'autour; complètement', arm. cl. *պար* = *par* 'choeur de danse' qu'on formait tout rond; il faut rapprocher l'idée de choeur de celle de 'circuit, pourtour, *district, *alentours'. || 8' 11. 19' 1. 37. III. 40. 24' 37.
- Pa-ri. բոլորի, վիճակի եզ. ար. 2, դբուր, գբովանդակ. 3, գբուրակն. 4, ի-վիճակէ. 5, ի-բուր. 6, ի-վիճակի. 7, շրջակայ-վայրաց յգ. ար. 8, զամենայն (ուստոստ). 9, ի-բուրից. totius; de-territorio. 2, totum, am, um. 3, circuitum. 4, a-territorio. 5, in-totô, â, ô. 6, in-territoriô. 7, de-circumjectis. 8, omnes, nia acc. pl. 9, a-cunctis. *de-tout; du-district. 2, tout, e* acc. sg. 3, *le-pourtour, le-circuit. 4, du-district. 5, dans-tout, te. 6, dans-le-district. 7, des-alentours. 8, tous, tes* acc. pl. 9, *de-tous, tes* abl. pl. || 4' 4. 19' 1. 8, 10, 22, 28. n. 17. IV. 36. v. 6, 19. VII. 13, 17, 25, 20' 38. 22' 5. 23' 13. 27' 5. 28' 5. 29' 7. 30' 13, 14. 36' 4. 78' 1.
- Pa-ri-i acc. pl. շրջակայ-վայրս. circumjecta. *les-alentours.* || 2' 23/24.
- Pa-a-ri-e dat. sg. բոլորի. 2, վիճակի. totius. 2, territorii. *de-tout, te. 2, du-district.* || 5' 10. 19' 1. 10, VII. 49.
- Pa-ri-e. բոլորի եզ. ար. 2, վիճակաց յգ. ար. totius. 2, territoriorum. *de-tout, te* gén. sg. 2, *des-districts* gén. pl. || 19' 1. 21. IV. 57. 20' 1.
- Pa-ar-tu v. tr. պարտեցի, յաղթեցի. vicî. *je-vainquis.* || arm. cl. *պարտեմ* = *part-ém* 'vaincre'. || 27' 12.
- Pa-ru-bi v. tr. վարեցի. վարեալ-բերի. abduxi, asportavi. *j'emmenai.* || Comp. arm. cl. *վարեմ* = *car-ém* 'mener, conduire', a. ér. *béré.* arm. cl. *բերեմ* = *bér-ém*, scrs *bhar*, perse *bara*, gr. φέρω, lat. *fero*, goth. *hairan*, a. h. allem. *beru*, a. sl. *bérou* 'amener, apporter'. || 3' 18. 19' 1. 15, 22, 26. n. 1, 22, 31, 48. III. 17. IV. 62. VII. 7, 26, 29, 40, 67. 27' 9, 10, 19, 21, 26, 27, 28. 35' 14.
- Pa-ru-'u-bi. *Item.* || 19' III. 59. IV. 59. 27' 21, 23, 27.
- Pa-as part. prés. nom. sg. արարող. faciens. *faiseur.* (dans ALU Դu-us+pa gén. sg. — Voy. AN Դu-us+pu-a.). Pa-as est la variante de pu-as.
- Pi. գրութիւն, *գարձանագրութիւն. 2, գիր-մի եզ. տերչ. հյց. 3, տնուն եզ. սև. 4, յանուն. scripturam, *inscriptionem. 2, *character-unum.* 3, *nominis.* 4, *nominê.* *l'écriture, *l'inscription* acc. sg. 2, *un-seul-caractère* acc. sg. 3, *de-nom* gén. sg. 4, *au-nom-de.* || Comparez: 1° a. ér. *pis*, a. p. *pis*, sl. *piši* 'écrire', sl. *pisma* 'lettre, écriture'. — 2°, gr. ποι-ός, ή, όν 'qui a telle ou telle qualité', d'où par analogie 'nom' dans l'urartique. || 2' 39, 5' 30. 6' 16/16. 8' 23. 14' 8/8. 15' 5. 19' VIII. 5. 23' 23. 30' 35. 31' 5. 38' AA. 33. 39' 33. 48' 16. 50' 6. 75' 11.
- Pi-e-i acc. sg. զանուն. nomen. *le-nom.* || 30' 26.
- Pi-e-i-ni. *Item.* || 13' 14. 14'* 13. 15' 8. 19' VII. 17. 48' 22. 75'* 17. 77' 19.

— Pi-e-ni. *Item.* || 19' VII. 58, 62. 30' 39.

— Pi-e-i-ni-e. *Item.* || 8' 26.

— Pi-i. գրութիւն. 2, գրիր-իւն. 3, գիրս. 4, գանան. scripturam, *inscriptionem. 2, characterem-uum. 3, characteres acc. pl. 4, nomen acc. sg.; *Vécriture, *Vinscription* acc. sg. 2, un-seul-caractère. 3, les-caractères, les-lettres acc. pl. 4, le-nom acc. sg. || 2* 41. 5' 15. 6' 14/14. 8' 17. 9' verso. 4. 13' 11. 20' 18. 27' 17.

— Pi-i-ni acc. sg. գանան. nomen. le-nom. || 5' 34. 6' 21/21. 14' 12. 32' 11. 75' 17.

— Pi-ni. *Item.* || 17' 10. 19' II. 17.

ALU Pi-la-i *gén. sg.* քաղաքին Պիլաիսի. civitatis Pilaïs. de-la-ville de Pilaïs. || Une ville des Hattinaens (Hittites) septentrionaux, dans les voisinages de Mélitis (Malatia). C'était peut-être la ville de Ptandarıs, située à l'ouest du district de Mélitène. || 19' II. 17.

Pi-i+li. գրութեան-գտեղի, *գարձանագրութիւն. 2, գանանատեղի, *գարձանագրութիւն. 3, անուանատեղի, *արձանագրութիւն եզ. անը. հյց. 4, ի-գրութեան-տեղւոյ, *ի-տեղւոյ արձանագրութեան. scripturae-locum, *inscriptionem. 2, 3, nominis-locum, *inscriptionem. 4, in-scripturae-loco. le-lieu acc. sg.-de *Vécriture, *Vinscription.* 2, le-lieu acc. sg.-du-nom, **Vinscription.* 3, lieu acc. indéf. sg.-du-nom, **in-scription.* 4, dans-le-lieu-de-*Vécriture, *— -de-*Vinscription.* || Composé de: a) « pi »; pour les comparaisons voy. « Pi ». — b) « li »; voy. ce mot. || 14* 2, 3, 11. 16' †. 3*

— Pi+li acc. sg. գրութեան-գտեղի, *գարձանագրութիւն. 2, գրութեան-տեղի, *արձանագրութիւն եզ. անը. հյց. 3, անուանատեղի, *արձանագրութիւն եզ. անը. հյց. scripturae-locum, *inscriptionem. 2, *item.* 3, nominis-locum, *inscriptionem. le-lieu acc. sg.-de-*Vécriture, *Vinscription.* 2, lieu acc. indéf. sg.-*Vécriture, *Vinscription.* 3, lieu acc. indéf. sg.-du-nom, **in-scription.* || 4' 9. 14' 2, 3. 15' 3. 16* 3. 16' 4/4. 16** 3. 31' 6. 50' 8. 38' AA. 14.

— Pi-i+li-e acc. sg. գրութեան-գտեղի, *գարձանագրութիւն. scripturae-locum, *inscriptionem. le-lieu-de-*Vécriture, *Vinscription.* || 4' 7. 16' †. 2. 47' 3.

— Pi+li-e. գրութեան-գտեղի, *գարձանագրութիւն. 2, ի-գրութեան-տեղւոյ, *արձանագրութեան. 3, անուանատեղւոյ, *արձանագրութեան. scripturae-locum, *inscriptionem. 2, in-scripturae-loco, *in-inscriptione. 3, in-nominis-loco, *in-inscriptione. le-lieu acc. sg.-de-*Vécriture, *Vinscription.* 2, dans-le-lieu-de-*Vécriture, *dans-*Vinscription.* 3, dans-le-lieu-du-nom, *dans-*Vinscription.* || 14' 10. 15' 2, 6. 16' 3. 16** 2.*

— Pi+li-ni *gén. prép. sg.* վան-արձանագրութեան. pro-inscriptione. au-sujet-de-*Vinscription.* || 38' AA. 17.

MAT Pi-ru-a-i-ni *gén. pl.* գերիկին Պիրուացոց. terram Piruasiensium.

- le-pays* acc. sg. *des-Pirusiens*. || Un district qu'il faudrait chercher entre l'Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 10.
- Pi-şu-'u-se *adj. dat. pl.* պիտուսեղիւնք. cum-pineis. avec-(des-boucliers)-de-pin. || arm. cl. պիտուս = pitons, gr. πίνος, lat. pinus, sert *pîta-dru*, *pîta-dîru*, *pîtudîru*, allem. *fichte* 'pin'. || 82' 7.
- P-ru *prép.* (յասաջ.) ի-վեր-քան-դ. (pro-) prae-, super-. (avant, devant) au-dessus-de. || gr. πρὸς, lat. (pro-), prae- 'au-dessus de'. (dans la composition du Şi-i+p-ru+gi-ni.)
- Pu-a *part. prés. dat. sg.* արարողի. facienti. au-faiseur. (dans AN Tu-us+—.) Le mot « pu-as nom. sg. » a pour variante le mot « pas-as »; voy. plus haut.
- Pu-lu-şi *part. pas. acc. sg.* գիրեալ, գիրածոյ, գանդակեալ. 2, գորեալ, փորածոյ, քանդակեալ եզ. սերշ. հյց. sculptum, am, um. gravé, crée. || Comp: « pul-u » = arm. cl. փոր-եմ = փոր-ém, lat. for-o 'forer, creuser, *graver'; « -şi » est le suffixe du part. pas. || 8' 12. 17' 3. 38' AA. 2. 44' A. 1, 2. 46' A. 18. 48' 2. 54' (u). 2. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 84' 3.
- Pu-lu-'u-şi. *Item.* || 85' 4. 86' 3.
- Pu-lu-şi-e. *Item.* || 83' 3.
- Pu-lu-'u-şi-e. *Item.* || 10' 3.
- Pu-ra+na-di. Voy. Bu-ra+na-di.
- Pu-ra-as. Voy. Bu-ra-as.
- Pu-ru+da-ni (= Bu-ru+da-ni) *dat. pl.* վերակացուաց յգ. ար-²քաղաքաց-¹վիճակաց . շահապետաց . praepositis-²civitatum-¹territoriorum. au.c-préposés-²des-villes-¹des-districts. || Mot composé de : a) « puru » = sert *pur* 'ville'. — b) « da- »; voy. ce mot. La terminaison « -nis » est celle d'un adjectif relatif qui, pris substantivement, exprime dans ce mot l'idée d'un homme par rapport à sa fonction.
- Voy. Bu-ra-as. | 77' 8.
- DU Pu-ru-nu-ur-da-di *gén. sg.* սահմն Պարունորդայ. gens Purunûr-dae. la-ruce de-Puranârdus. || Il paraît que c'était une famille sacerdotale. || 80' (1). 11.
- Pu-ur-ni *v. int. գնաց, չոգաւ.* ivit. il-alla. || Comp. gr. πορ-εῖω 'aller s'en aller'. || 2' 8/8.
- ALU Pu-te-ri-a. (քրք) Պուտերիայ եզ. սեր. 2, ի-քաղաքին Պուտերիայ. (civitas; Puteriae *gén. sg.* 2, in-civitate Puteriâ. (ville) de-Putéria. 2, dans-la-ville-de-Putéria. || Ptéria ou Ptérie des écrivains classiques, qui était la capitale de la contrée de ce même nom, c. à. d. du district des Trocmes dans la partie orientale de la Galatie. || 8' 13, 14.
- ALU Pu-te-ri-a-ni *gén. sg.* քաղաքին Պուտերիայ. civitatis Puteriae. de-lu-ville de-Putéria. || 8' 8.
- ALU Pu-u-te-ri-a-ni. *Item.* || 8' 2.

ALU Pu-ti-e *gén. sg.* քաղաքին Պուտեայ, — Պուտի. civitatis Putis. *de-la-ville de-Putis*. || La ville de Balès, Bitlis moderne, au sud-sud-ouest du lac de Van; elle était, au moyen âge, le chef-lieu du canton des Bznounik. || 49' 1. 8.

Q.

Qa-ab-qa *gén. pl.* լեռանց. montium. *des-montagnes*. || Il semble certain que ce mot se rattache à l'idée du nom Կաւկաս = Káukas, chaîne de montagnes au nord-est d'Urartu. || 6' 10/10.

Qa-ab-qa-ri+li-ni *gén. pl.* սպաւիտութեան(?)—տեղեաց. refugii(?)—locorum. ²*de-refuge(?)*. ¹*des-lieux*. || Mot composé de: a) «qâbqari»; la dernière syllabe de ce mot étant un suffixe explétif, les deux premières sont celles du mot précédent. — b) «lini»; voy. «Li». — Il est vraisemblable que l'idée des montagnes avait engendré, chez les Urartiens, celle de 'refuge', c. à. d. des lieux où l'on se retirait pour y être en sûreté. || 42' 25/82.

Qa-ab-qa-a-ru *dat. sg.* յարձակմամբ(?). aggressionem-factâ(?). *d'assaut(?)*. || Il m'est difficile d'établir d'une façon sûre la parenté étymologique de ce mot; voy. les deux autres suivants. || 49' v. 17.

Qa-ab-qa-ru-li-ni *part. aor. 2.* յարձակեալ, յարձակելով(?). irruens, quum-oppugnassem(?). *ayant-monté-à-l'assaut(?)*. || Voy. le mot précédent. || 30' 22.

— Qa-ab-qa-ru-'u-bi *v. tr.* գտնեցի, յարձակեցայ(?). aggressus-sum(?). *j'assailis(?)*. || 49' IV. 80.

(DIS) Qa-bi.... (այր) գՔարի.... (vir) Qabi... em. (hom.) Qabi.... || Le nom de ce roitelet est à-demi effacé. Fils de Bâltûl, (voy. ce nom,) il vivait du temps d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Le territoire de sa petite principauté devait être dans les environs de celui des Dia'uhîni, dans la région de l'Arsanias supérieur. Voy. l'inscr. n° 20. ll. 4, 11. 16. || 20' 16.

ALU Qa-du-qa-ni-'u-ni *gén. sg.* քաղաքին Քադուքանիւս. civitatem Qaduqani'um. *la-ville* acc. sg. *de-Qaduqani'us*. || Une ville dans le district de Bâstûs, le canton des Boujounik au sud de la province de Basoropède, Qaduqani'us paraît répondre au nom de Hadamakért, ville située dans la même région. || 49' III. 38.

(MÂT) Qa-li-i-ni *gén. sg.* (երկիր) Քալինեայ. (terra) in-Qalînem, Qalînis. (*pays de-Qalînis*). || Ce pays, qu'Argistis I^{er} appelle le sien propre, était très probablement le district de la ville de Karin, l'Erzeroum actuel. || 20' 10.

ALU Qa-al-ra+hi *gén. sg.* քաղաքին էր. սեն. Քալրասայ-որդւոյն. urbis

- Qâlræ-filii *gén. sg. de-la-ville gén. sg. du-fils-de-Qâlræ*. || Le roi-
telet, qui portait le nom dynastique de Qâlrâhinis, était contem-
porain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Qâlræ, le fondateur
de la petite dynastie en question, n'est pas autrement connu. Quant
au district des Qâlrâhini, c'était très probablement celui de la pe-
tite ville de Kalzouan, à gauche de la rivière Aḥourian, au nord-
est de la ville d'Ani. || 23' 13.
- MÂT Qa[-ma-na-]a-ni *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Քա[ման]անեայ. terræ
gén. sg. Qa[man]ânis. du-pays gén. sg. de-Qa[man]ânis*. || Je re-
stitue cette appellation de district, qui ne peut être que celle de
Χαμζνήγη de Ptolémée (V. 6. 12). Ce district était situé au nord-
ouest de la Cappadoce et limitrophe de la Morimène. || 19' II. 18.
- ALU Qi-e-ḥu-ni *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Քիէխունեայ. urbis Qieḥu-
nis. de-la-ville gén. sg. de-Qieḥunis*. || Ville inconnue, dont il faut
chercher l'emplacement au nord-ouest du lac Lychnite (Göktché-
Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 36' 3.
- Qi-i-u *v. tr. կոչեցի. vocavi, nominavi. j'appelai, je-nommaï*. || Comp.
arm. cl. *կոչ-եմ* = *ko-é-em*, a. p. *y'ub*, u. p. *qu-nañt* 'appeler, nom-
mer'. || 36' 6.
- AN Qi-li-ba-ni *gén. pl. ստուածոյն փռանց. deo furnorum. աս-դիւ
des-fours*. || gr. *κλίβανος* 'four de campagne', *κλιβανεύς* 'celui qui
chauffe le four'. || Dieux des fours et des boulangers en général.
* || 42' 18.
- AN Qi-li-ba-ni-e. *Item*. || 42* 62.
- Qi-ma-ni *acc. sg. ստաղադրութիւն, քնծայ. dono. comme-présent*. || Comp.
gr. *zeíµu:* 'être placé'. || Comme une offrande faite à un dieu était
placée devant lui, l'objet ainsi placé a fini par prendre le sens de
'présent'. || 19' VII. 76.
- Qi-ra-ni *gén. compr. pl. ի-դասիւ-տերանց. in-honorem-dominorum.
en-l'honneur-des-seigneurs*. || Comp. gr. *κύριος* 'seigneur, maître'. ||
47' 4.
- Qi-u-ra-a *gén. sg. յարկի. tecti. de-l'appartement*. || Comp. gr. *ζουράς*
'plafond', qui figure dans le texte comme l'équivalent de l'ap-
partement'. || 3' 23. 47' 4. 51' 6.
- Qi-u-ra-i-di *gén. sg. ի-տանէ, ի-յարկէ. e-domô. de-la-maison abl.
sg.* || 38' AA. 46.
- Qi-u-ra-a-ni. *ի-յարկաց, ի-տանց. 2, վան-յարկաց. de-domibus. 2,
pro-TECTIS. des-maisons abl. pl. 2, pour-les-appartements*. || 25' 6.
38' AA. 7.
- Qi-u-ra-ni *acc. pl. զյարկս. tecta. les-appartements*. || 68' 4.
- Qu-du+la-a-ni *gén. compr. sg. ծախիւք-արքայի-մեծի. impendio-regis-
magni. aux-frais-du-roi-grand*. || Composé de: «qudu»; voy. Իս-
խու. — b) «lâni»; voy. «La». — Comme génitif compréhensif ou

paraphrastique, le mot comprend l'idée de « aux-frais ». || Voy. Ku-du+la. || 43' 4.

(AN) Qu-e-ra *dat. sg.* (ղիբ) Քուերայ. (deus) Querae. (*dieu*) à-Quéra. || Comp. arm. cl. հար-ուսա = *harou-st* 'riche', gr. ζέρ-δος 'gain', *ζερ-δαινω* 'gagner, s'enrichir'. || Ce dieu est le pendant de Kuvera ou Kubera des Aryas-Hindous et de Khshathra-vairyas des anciens Éraniens, dieu de richesses, de trésors, de métaux (et de bien-faisance chez ces derniers). || 54' (1). 4.

— (AN) Qu-'u-e-ra-a. *Item.* || 42' 8/42.

Qu-gi *acc. sg.* կողի կղ. սևրչ. հյց. butyrum. *du-beurre.* || arm. cl. կողի = *kogi* 'beurre'. — Étymologiquement, « qu-gi » signifie 'produit-par-la-vache'; « qu » = arm. cl. կող = *kor*, serb. *gô*, a. ér. *gâo*, a. h. allem. *chuo*, h. allem. mod. *kuh* 'vache'; « gi » = gr. γί-ν-ε-μ-ι-ν 'naitre, *se-produire, devenir'. || 38' AA. 21.

MÂT Qu-ir-da-ni. գերկերն Քուիրդայ. *terram* Quirdam. *au-pays-de-Quirda.* || Ce pays devait être situé à gauche de la partie supérieure de l'Araxe. Voy. les Notices de l'inscr. 38. AA. p. 314. || 33' AA. 6.

ALU Qu-ul-li-tar-ri-ni *gén. sg.* գաղաքն Քուլլիտարրիս. *urbem* Qûlbitarrem. *la-ville-de-Qûlbitarris.* || Une ville située probablement dans le canton de Daranisse (Daranâh), limitrophe du pays de Musas ou de l'Arménie-Mineure. || 30' 30.

Qu-ul-di *dat. sg.* Ի-խցի. *in-cubicolo. dans-la-chambre.* || Comp. arm. cl. խուց = *houç*, lat. *cubicul-um* 'chambre', arm. cl. հիւղ = *hiul*, krd. *holik* 'chaumière'. — La terminaison « -di » n'est que le suffixe du dat. sg. || 51' 6.

— Qu-ul-di-ni. գիւուց. 2, խուցս յգ. սևրչ. հյց. 3, Ի-խուցս. 4, Իսան-խցից. *cubacula acc. pl.* 2, *Item.* 3, *in-cubiculis.* 4, *pro-cubiculis. les-chambres acc. pl.* 2, *des-chambres acc. indéf. pl.* 3, *dans-les-chambres. 4, pour-les-chambres.* || 25' 6. 39' 6, 14. 68' 4.

(DIS) Qu-u-li-a-i-ni *adj. gén. sg.* (սյր) Քուլիաինեայ. (vir) Qûliaïnîs. (*hom.*) *de-Qûliaïnîs.* || Un roitelet d'Urartu, Qûliaïnîs était contemporain d'Argistis II (de 714 – env. 685 av. J.-C.). Son district et sa capitale Durubanîs devaient être situés au nord du lac Lychnite. || 37' 2, 7.

ALU Qu-ul-me-e *acc. sg.* գաղաքն Քուլմէս. *civitatem* Qûlmêm. *la-ville-de-Qûlmês.* || A en juger par le lieu où fut découverte l'inscription qui mentionne cette ville, celle-ci était située à l'est de la ville de Mouch et à l'ouest du lac de Van. || 9' recto. 4.

(ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN. (²գաղաք) ³Քումենուեայ կղ. սևրչ. ⁴սուսածոյն կղ. սր. (²urbs) ³Qumenumae ⁴deo. (²ville)³de-Quménunna ⁴au-dieu. || N. pr. d'un pays, à l'extrémité occidentale de l'Arménie; voy. Tigl. — Pil. 1^{er}, *Prisme*, V. 73, 82; vi. 24, 36. || Composé de: a)

- « Qumenus nom de ville. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || Quménus avait donné son nom au territoire qui l'entourait; ainsi le territoire fut appelé Quménuna 'pays-de-Quménus' || 42' 14/55.
 (DIS) Qu-ṭur-za-ni-i-ni *gén. sg.* (այր) Քումուրզանիայ. (vir) Quturzanis. (*hom.*) *de-Quturzanis*. || Un roitelet d'Urartu et contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.); son district n'est pas mentionné dans l'inscription; toutefois il devait être celui des Katarzasiens. — Voy. 2. (DIS) Ka-tar-za-a-e. || 49' 1. 18.

R.

- Ra-si *gén. pl.* եղերաց. riparum. *des-rivages*. (dans A-'u-e+--+da.) — Voy. 1. Si-ri.
 — Ra-si ni *adj. dat. sg.* (ըր-)եղերեսայ, (ծով-)եղերեսայ. (aquae-, maris-) riparum. *des-bords (-de-l'eau, -de-la-mer)*. (dans A-'u-e+ —.)
 MÂT Ri-i-du-a-ni *gén. sg.* գերհիրն Րիդուանիս. terram Rīduanem. *le-pays acc. sg. de-Rīduanis*. || Le canton d'Ardahan, sur le cours supérieur du Cyrus (Kour), dans la partie russe de l'Arménie; sa capitale était Irdaniunis. || 35' 12.
 MÂT Ri-su-a-i-ni *gén. pl.* գերհիրն Րիսուացաց. terram Risuasensium. *le-pays acc. sg. des-Risusiens*. || Un district qui probablement était situé à l'est du canton d'Ardahan. || 35' 7.
 Ri-ul *part. prés.* վարդի, վարչի, *շավուի եզ. սև. gubernantis, rectoris, *pastoris. *du-gouvernant, du-recteur, *du pasteur gén. sg.* || Comme la racine de cet adjectif verbal est le verbe assyr. ri'u 'gouverner, régir' l'élément urartique -ul (-ու==ol de l'arm. cl.), suffixe du part. prés., élimine la syllabe 'u du mot assyrien. (dans ALU Ḫa-al+di+ri-ul+ḫi 'la ville *acc. sg.* du-fils-de-Ḫāldis-le-gouvernant'.)
 (DIS) Ru-ša-a-s *nom. sg.* (այր) Րուշաս. (vir) Rušās. (*hom.*) *Rušās*. || Comp. sert ruš, rušā, a. ér. ruš, raušnu. 'brillant, e' || Trois rois d'Urartu, résidant dans la ville de Tūspās, portaient ce nom: Rušās I^{er}, qui régna env. 730-714 av. J.-C.; Rušās II, env. 685-675; Rušās III, qui régnait probablement env. 670-645. || 35' 1. 38' AA. 2, 5, 31. 69'. 70'. 71'. 72'. 73'.
 — (DIS) Ru-ša-s. *Item.* || 39' 8, 18. 40' 1.
 — (DIS) Ru-ša-a-i *gén. sg.* (այր) Րուշասու. (vir) Rušae. (*hom.*) *de-Rušās*. || 39' 4.
 — (DIS) Ru-ša-a-ni. (այր) ի-պատիւ-աստուածոց-Րուշասու, առ-աստուածս-Րուշասու. (vir) in-honorem-deorum-Rušae, ad-deos-Rušae. (*hom.*) *en-l'honneur-des-dieux-de-Rušās, aux-dieux-de-Rušās*. || 38' AA. 26. 70'. 71'.

- (DIS) Ru-ša-i-ni-e *gén. sg.* (այր) Ռուշասու. 2, (այր) Ռուշասակահի. (vir) Rušae. 2, (vir) Rušasiani. (*hom.*) de-Rušas. 2, (*hom.*) du-Ruša-sien. || 38' AA. 16.
- (DIS) Ru-ša-a-se *adj. acc. pl.* (այր) զՌուշասեանս (պալատս). (vir) Ru-šāsiana (palatia). (*hom.*) les-(palais)-Rušasiens. || 35' 15.
- (DIS) Ru-ša-a-se-ni *adj. gén. pl.* (այր) սասուածոց-Ռուշասակահեաց, — - Ռուշասու. (vir) deorum-Rušāsianorum, — -Rušae. (*hom.*) des-dieux-Rušasiens, — -de-Rušas. || 69'.
1. (DIS) Ru-ša+hi+na-i-di *gén. pl.* (այր) Ռուշասու-որդւոյն-երկրին-բնակչաց. (⁴vir) ⁵Rušae-³fili-²terrae-¹habitantium. (⁴hom.) ⁵de-Rušas-³du-fils-²du-pays-¹des-habitants. || Mot composé de: a) « Ruša »; voy. Ru-ša-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « naidi » *gén. pl.* dont le nom. est « nai »; dans ce mot le suffixe « -i- » forme l'élément indiquant la territorialité collective des habitants. || Rušahina était située au sud-est du lac de Van; elle fut depuis appelée Rštounik. || 39' 29.
2. (DIS) Ru-ša+hi+na-ka-i *dat. sg.* (այր) ի-մէջ-Ռուշասու-որդւոյն-երկրին. (vir) in-Rušae-filii-terrâ. (³hom.) ⁴de-Rušas-²du-fils-¹dans-le-pays. || Composé de: a) « Ruša »; voy. Ru-ša-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « nakai » *dat. sg.* du « na »; voy. ce mot. || Pour l'identification de ce district voyez le paragr. précéd. || 39' 13.
3. — (DIS) Ru-ša+hi+na-'u-e. *Item.* || 39' 5, 22, 24, 32.
- (DIS) Ru-ša+hi-i-ni+da-ni *acc. s.* (այր) Ռուշասու-որդւոյն-զլիճակին. (vir) Rušae-filii-territorium. (³hom.) ⁴de-Rušas-²du-fils-¹le-district. || C'était le canton des Rštounik décrit dans le n° 1 ci-dessus. || 39' 9.

Ş

Şi-n *prép. adv.* հանդերձ. ի-միասին, միանգամայն. cum; simul *adv.*; avec; ensemble, en-même-temps. || gr. σύν 'avec, ensemble, en même temps'. (dans le mot suivant:)

(DIS) Şi-na-li-bi-i *part. pas. gén. sg.* (այր) Չինակերեաց. (vir) Şinalibis. (*hom.*) de-Şinalibis. || Ce mot-nom propre est composé de deux éléments: a) « şin » =gr. σύν *prép. adv.*; voy. le mot précéd. — b) « alibi » =gr. ἀλείζω 'frotter d'huile, oindre'. Ainsi « Şinalibis » 'oint-ensemble' ou simplement 'oint'. — Le père de ce dynaste s'appelait 'lavé, baigné' « Lu(e)vis »; lui-même se nomme 'oint'. C'est dans l'ordre. || Un roitelet d'Urartu, Şinalibis était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Il paraît certain que sa capitale Taliḫunis était située dans le di-

strict des Tériuisiani (le canton Tosarène = Taşir), au nord du lac Lychnite. || 29' 4.

— (DIS) Şi-na-li-bi-ni *part. pas. acc. sg.* (այր) զԶինալիբիս. (vir) Şinalibem. (*hom.*) Şinalibis. || 29' 5.

AN Şi-nu-ya+ar-di-e *dat. sg.* ասուածոյ ձիւնարբի, — ձիւն-արօղի, — ձիւն-արձաղի. deo nivem-mittenti, — nivibus-adspergenti. *audieu qui-fait-tomber-la-neige*, — *qui-arrose-de-neige*, — *qui-envoie-la-neige*. || Mot composé de: a) « Şinuya » = arm. cl. ձիւն=şiuñ 'neige', scrt himá 'hiver, neige, glace', gr. χιών 'neige', a. ér. zayanô, lat. hiems, lith. z'ëma, a. sl. zima 'hiver'. — b) « ardie » = gr. ἀρδ-εῖω 'arroser', arm. cl. արձ-ակ-եմ = arş-ak-ém 'envoyer, lancer'. || 42' 22.

— AN Şi-nu-ya+ar-di-i-e. *Item.* || 42'* 71.

Şi-ra+ba-e *part. prés. gén. pl.* շնորհարարաց. gratias-facientium. *deceux-qui-font-des-grâces*. || Composé de: a) « şira » = arm. cl. ձիր=şir 'don, grâce, faveur'. — b) « bae » = gr. ποι-έω 'faire'. || 47' 4.

(ŞAL) Şi-ri-ri-a-i *part. pas. fém. gén. compr. sg.* (կին) Զիրիրիայ-ի-յի-շատակ. (mulier) Şiririae-in-memoriā. (*femme*) *en-mémoire-de-Şiririas*. || « Şir- » = arm. cl. ձիր=şir 'faveur, grâce'; « -i- » copulatif; « -rias *nom. sg.* » n'est que la forme du *part. pas.* au féminin. « Şiririas » = 'donnée comme une faveur, comme une grâce'. || Elle était l'épouse de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.). || 48' 2/2.

(ŞAL) Şi-ri-ri-a+hi-ni+da *acc. sg.* (կին) Զիրիրիայ-որդւոց-վիճակ եզ-ակրչ. կյց. (mulier) Şiririae-filiorum-territorium. (*3femme*) *'de-Şiririas-2des-fils-1district*. || Composé de: a) « Şiriria »; voy. le paragr. précéd. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. — c) « da »; voy. ce mot. ||

On appela de ce nom le conduit d'eau, qui se trouvait à l'ouest de la ville d'Ardamêd, située au sud de Van. || 48' 3/3.

Şu-e *gén. sg.* ծովու, լճի, ջրոց-աւաղանի եզ. սեւ.¹) maris. lacûs, aquarum-conceptaculi¹). *de-la-mer, du-lac* *gén. sg.*, **du-réservoir-d'eaux*¹). || Comp. arm. cl. ծով=çov 'mer; réservoir d'eaux', krd. zava 'mer, lac', goth. saivs, allem. see, angl. sea 'mer'. || 39' 4, 10.

— Şu-'u-e *gén. sg.* ծովու. *ջրոց-աւաղանի. maris. *aquarum-conceptaculi. *de-la-mer. *des-eaux-du-réservoir*. || 39' 3.

— Şu-e-ni *acc. sg.* զծովն. *զարս-աւաղանին. mare. *aquas-conceptaculi. *la-mer. *les-eaux-du-réservoir*. || 39' 21.

— Şu-i-ni-a *gén. pl.* ծովակաց, լճից յգ. սր. cum-lacunis. *aux-lagunes*. || 35' 5.

— Şu-i-ni-i *gén. sg.* ծովու. maris. *de-la-mer*. || 39' 14.

1. De même que le mot « uldis » a plusieurs significations, de même « şus » signifie 'mer, lac, lagune, réervoir d'eau, canal'; notons ici que les suffixes de la déclinaison de ce dernier mot, comme de tant d'autres, sont multiples.

— Šu-i-ni-ni *dat. prép. pl.* ընդ-ըրադարձս. *per-rigua. par-des-canauc.*
 || 39' 26.

— Šu-'u-ni-e *dat. sg.* ծովու. *marì abl. sg.; de-la-mer gén. sg.* || 36' 5.

(ALU) Šu-i-ni+na-'u-e AN. (շարաք) Յուվինայեգ. սև. Վանուա-
 ծովնեգ. սր. (2*civitas*) Յւնինայեգ. սգ. Վեօ. (2*ville*) Ծե-Տւնինայեգ.
gén. sg. 'au-dieu. || Nom. pr. de pays composé de: a) «Šui-ni»;
 comp. «Šu», arm. cl. ծով=զօւ 'mer', krd. zara 'mer, lac'. — b) «na-
 'ue»; voy. «Na». Ainsi le mot composé «Šuinina» signifie 'pays
 de-la-mer, — du-lac'. || Šuinina était sans doute un district situé
 sur le bord d'un lac d'Urartu. Probablement il occupait tout le
 littoral oriental du lac Lychnite. Il avait reçu son nom de la ville
 de Šuinis, son chef-lieu, indiqué par le préfixe déterminatif (ALU).
 — Le nom de ce district nous rappelle celui de la province des Siu-
 nik (Siunie), dans laquelle se trouvait le lac susmentionné, appelé
 par les auteurs arméniens «mer de Gélam, — de Séüan» et «Lych-
 nite» par les géographes grecs. — Il est donc vraisemblable que
 Šuinina se trouvait dans les Siunik, et que le nom de cette pro-
 vince tirait son origine de Šuinina. — Quant à la ville ou chef-
 lieu de ce pays et à son dieu, ils nous restent inconnus. || 42' 19/64.

MÂT Šu-pa-a-ni *gén. sg.* ընդ-երկրին Չուպայ. *cum-terrâ Šupâ. contre-*
le-pays de-Šupâs. || Le district de Subari ou Subarti des inscrip-
 tions assyriennes, les Grands-Zopk des écrivains arméniens et la
 Sophène des auteurs occidentaux, avec cette différence que, à l'é-
 poque urartique, le pays de Šupâs avait une étendue relativement
 restreinte et occupait la région des-sources principales du Tigre
 occidental. || 8' 4.

— MÂT Šu-'u-pa-a-ni *gén. sg.* Գերկրին Չուպայ. *terram Šupâm. le-pays*
acc. sg. de-Šupâs. || 8' 10.

Š. (= S.)

Ša-li *v. tr.* չաղեցեցն. *subigant. qu'ils-pétrissent, *qu'on-prépare.* || arm.
 cl. չաղ-եմ=šal-ém, krd. šel-en 'pétrir' d'où 'préparer' dans l'arm.
 cl. || 76' 4. 78' 5. 79' 2.

(AN) Šar-di-i-e *dat. sg.* (ԳԻՔ) Շարդիօի, — Շարդայ. (deus) Šardi.
 (dieu) à-Šardis. || lyd. śárdi:s, sert çarad, a. ér. çaradha 'année'. ||
 L'année revêtue d'une personnalité divine. || 42' 22/70.

(DIS) Ša-ri+du-ri-s *nom. sg.* (այր) Շարիդուրիս. (vir) Šariduris. (hom.)
 Šariduris. || Mot-nom propre composé de: a) «Šari» *gén. sg.*, dont
 le nom. est «Šaris». «Ša», l'élément initial de ce mot, signifie en
 suméro-accadien 'étoile'; la seconde partie n'y est qu'un suffixe ex-

- plétif. «Ša» était, à mon avis, la déesse d'amour et de guerre chez les Sumériens et Accadiens des temps les plus reculés, tout comme l'Istar chez les Assyriens. Les Urarto-Arméniens l'appelaient «Ša-riš», tandis que leurs descendants des premiers siècles de notre ère la nommaient *Astl-ik* 'petite-étoile, étoile du matin' ou simplement 'étoile', la terminaison *-ik* pouvant être prise pour un simple diminutif adoucissant la force du mot. — b) «duris» = arm. cl. *տուր*, *տուր-ք*=*tour*; *tour-k*, gr. *δορυ-ον*, a. sl. *darü*, lat. *do-num*, sert *dä-nam* 'don, présent'. Dans ce mot, «-ris» étant un suffixe ou une forme du participe passé, pour la comparaison de la racine «du-» voy. 1. Du, 1, 1, 1). On peut aussi diviser le mot «duris» en «dur-» et «-is» et considérer le second élément comme le suffixe du part. pas. d'un verbe «dur-u» 'donner en présent'. — Ainsi «Šariduris» signifie 'donné-par-Šaris', comme le mot-nom-propre composé *Աստուած-ա-տուր*=*Astouaz-a-tour* de l'arm. cl. signifie 'Dieu-donné', pareil au gr. anc. *Θεό-δορος*. — La correction de la lecture phonétique Ša-ri(+*du-ri-s*) est confirmée par la variante Šar(+*du-ri-s*). || Trois rois suzerains d'Urartu portèrent ce nom: Šaridur I^{er}, qui régna env. 835-820; Šariduris II, env. 755-730; Šariduris III, qui régnait env. 645-620. || 27' 4, 6, 25, 29. 28' 3. 30' 6, 21, 34. 31' 7. 32' 2, 3, 9. 33' 3. 34' 3. 48' 2, 25. 49' 2. 50' 9. 68' 1, 5.
- (DIS) Šar+du-ri-s *nom. sg.* (*այր*) *Շարդուրիս*. (vir) Šarduris. (*hom.*) Šarduris. || Le signe «i», qui devait terminer le mot «Šar», en est tombé. || 29' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-i-s. *Item.* || 48' 9, 14.
- (DIS) Ša-ri+du-'u-ri-i-s. *Item.* || 67' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri *gén. compr. sg.* (*այր*) *յանուն-Շարիդուրեայ*. (vir) nomine-Šariduris. (*hom.*) *au-nom-de-Šariduris*. || 31' 4. 50' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-'u-ri *gén. compr. sg.* (*այր*) *ի-յիշատակ-Շարիդուրեայ*. (vir) *in-memoriā-Šariduris*. (*hom.*) *en-mémoire-de-Šariduris*. || 56' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-e *dat. sg.* (*այր*) *ի-Շարիդուրիս*. (vir) Šaridurī. (*hom.*) *à-Šariduris*. || 27' 18.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-e-i *gén. sg.* (*այր*) *Շարիդուրեայ*. (vir) Šaridurīs. (*hom.*) *de-Šariduris*. || 49' 6.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-ka-i *dat. sg.* (*այր*) *Շարիդուրեայ*. (vir) Šariduris *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-Šariduris*. || 27' 2. 30' 3.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-i-ni *dat. compr. pl.* (*այր*) *առ-աստուածս-Շարիդուրեայ*, — *Շարիդուրականս*. (vir) *ad-deos-Šariduris*, — Šariduria-nos. (*hom.*) *aux-dieux-de-Šariduris*, — Šariduriens. || 27' 3.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-ni *gén. compr. pl. 2, dat. compr. pl.* (*այր*) *առ-աստուածոց-Շարիդուրեայ*, — *Շարիդուրականաց*. (vir) *deorum-Šariduris*, — Šaridurianorum. (*hom.*) *des-dieux-de-Šariduris*, — Šariduriens. 2,

(comme dans le parag. précéd.). || 28' 7. 30' 5, 32. 48' 5. 49' 8. 50' 12. 67' 9.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i. (այր) Շարիգուրեայ եզ. սեռ., Շարիգուրեայ-դասկանեայ, Շարիգուրեան եզ. սեռք. հյց. 2, (այր) Շարիգուրեայ, Շարիգուրեականայ, Շարիգուրեայ-դասկանեկց յգ. սեռ. (vir) Šariduris *gén. sg.*, Šaridurianam (vineam), ad-Šaridurem-pertinentem. 2, (vir) Šariduris *gén. sg.*, Šaridurianorum, ad-Šaridurem-pertinentium. (*hom.*) de-Šariduris *gén. sg.*, (*vigne*) appartenante-à-Šariduris, Šaridurienne. 2. (*hom.*) de-Šariduris *gén. sg.*, (*au-nom-*) des (-enfants) Šariduriens, appartenants-à-Šariduris. || 32' 6, 7.

(DIS) Ša-ri+du-ra+za'u-ni *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-զաւակին. (vir) Šariduris-generē. (*2hom.*) Յde-Šaridur-ide-la-descendance. || Composé de: a) «Šari»; voy. dans Ša-ri+du-ri-s, a). — b) «dur»; pour la compar. voy. *ibid.* b). — c) «a», copulatif. — d) «za'uni» *gén. sg.* dont le nom. devait être «za'u-s»; = arm. cl. զաւակ = zäü-ak 'semence, *descendance, fils, descendants'. || 2' 3/3.

(DIS) Ša-ri+dur+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդի. (vir) Šariduris-filius. (*hom.*) de-Šaridur-le-fils. || Composé de: a) «Šari»; voy. dans Ša-ri+du-ri-s, a). — b) «dur»; voy. *ibid.* b). — c) «hinis»; voy. ce mot. || 53'. 53*.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s. *Item.* — Le signe «e» est ici élargissement. || 42' 1/32. 43' 1.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s. *Item.* || 35' 2. 42' 25/79, 27/85, 28'88.

— (DIS) Ša-ri+du'u-ri-e+hi-ni-e-s. *Item.* — Les signes «e» sont simples élargissements. || 55'.

— (DIS) Ša-ri+dur-e+he *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդայ. (vir) Šariduris-filii *gén. sg.*, (pro-) Šariduris-filio. (*hom.*) du-fils-de-Šaridur, (*pour-le-*)fils-de-Šaridur. || Pour les comparaisons voy. Ša-ri+du-ri-s et Hi-ni-s. || 2' 18/19, 27/28.

— (DIS) Ša-ri+dur+he *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդայ. (vir) Šariduris-filii *gén. sg.*; (*hom.*) du-fils-de-Šaridur. || 2' 8'8.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-e+he. *Item.* || 43' 2.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi. *Item.* || 3' 9. 56' 3.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni. *Item.* || 42' 24/77.

Ša-ri-s *nom. sg.* Շարիս (դիցուհի). Šaris (dea). Šaris (la-déesse —). || Pour l'identification voy. Ša-ri+du-ri-s, a). || 44' 8.

Ši (=Si) *prép. adv.* — variante de Ši-n. Voy. ce mot. (dans Ši+la-a-i-e.)

— Ši-i (=Si-i). *Item.* (dans Ši-ip-ru+gi-ni.)

(ŠAL) Ši+la-a-i-e *gén. sg.* (հին) կողակցի. (mulier) conjugis. (*femme*) de-l'épouse. || Comp. gr. συ-λ+λῆ-γσιαι: 'coucher avec, — ensemble', lycien seladà 'épouse=femme' (S. Bugge, *Lykische Studien*, I. p. 20). || 48' 1/1.

Ši-la-ni-ni *adj. et n. gén. comp. pl.* ընդ-ժայռային-լայրս. per-petraea-

- loca. *à-travers-des-endoits-rocheux*. || Comp. assyr. *šil-u* 'rocher'; «šilanis» nom. sg. 'rocheux; endroit-rocheux'. || 39' 25.
- (AN) Ši+li-i-a (= Si+li-i-a) *dat. sg. (qḥḫ) Uḫḫšib-ḫiḫ*. (deus) Primae-Luci. (dieu) *à-la-Première-Lumière*. || Mot composé de: a) «Ši=si», qui se trouve incrusté ou inclus dans le mot *ua-ua-šh-li* = *ai'-a-é-n* 'premier, ère' de l'arm. cl., la première syllabe *ai'* étant une préposition-affixe, *a* copulatif, et la lettre *n* simple terminaison¹⁾ — b) «lia»; «lias nom. sg.» = arm. cl. *lujs* = *loys*, lat. *lux*, allem *licht*, gr. ζῶξ 'lumière'. — Le mot urart. «lias» se trouve aussi dans le mot arm. cl. *luw-ḫib* = *lous-in* 'lune', dans ce sens que cet astre 'répand-lumière'. || «Šilias» était les premières lueurs qui précèdent l'aurore. — Voy. AN Hal+ra-i-ni-e || 42' 22/72.
- Ši+lu-a-di *part. aor. 2. qrwelaw, ḫwḫw, qrwelaw, nelaw*. quum-occupavissem. *ayant-occupé*. || Comp. gr. *σα-λ-λαμβέ-νω* 's'emparer, occuper'. — Aux deux éléments «š+lua-(=si+lua-) répondent ceux du gr. *σα-λ-λαμ-* —; par rapport au mot urartique, il y a croissance dans le grec. — Voy. Ši et Lu-bi-i. || Le mot «š+lua-» se reflète dans le mot arm. cl. *ḫu-ḫw* = *ka-lây* 'je-saisis, j'occupai' du v. irr. *nelḫ* = *ounim*. || 5' 15. 30' 24.
- Ši-ḫp-ru+gi-ni *τ. tr. (ζωδωνερωδωνῆ-) ḫwḫw*. (simul-) *erexit. (en-même-temps)-il-éleva*. || Composé de: a) «šī» autre forme de «*šin*»; gr. *σύν* *prép. adv.* 'avec; ensemble, en-même temps'. — b) «*pru*»; voy. ce mot. — c) «*gini*»; comp. gr. *ῥγ-ω* 'construire; tourner vers, diriger'. Dans ce mot la syllabe «-ni» étant une forme grammaticale, la racine «*gi-*» semble, pour éviter l'hiatus, avoir laissé tomber la voyelle *a* du mot gr. *ῥγ-ω*. — Le mot gr. *σμπροσάγω* 'emmener, faire avancer avec soi' n'est pas tout à fait étranger au mot «šiprugi-ni». || 31' 6. 50' 8.
1. — Ši-ri (=Si-ri) *gén. pl. ḫwḫw. riparum. des-rives*. || arm. cl. *zar* = *sar* 'ligne; série', gr. *σειρά* 'série; ligne de descendance'; compar. avec métathèse l'arm. cl. *ḫwr* = *šzr* 'rive, rivage comme formant une ligne devant une masse d'eau'. — L'analogie de sens de ces différents mots est évidente. — Voy. Ra-si, qui semble être, avec métathèse, une autre forme des mots précités. || 49' II. 17.
- Ši-ra-ni *gén. pl. zarḫ, ḫwḫw, *ωζωνων. 2, ḫ-ḫw-ωζωνων. linearum, riparum, *finium. 2, fines acc. pl.; des-lignes, des-rives; *des-confins. 2, les-confins acc. pl. (dans Da+ —.)*

1. L'arménien classique nous fournit assez d'exemples de phénomènes d'inclusion et d'adhésion de mots urartiques; p. ex. le mot urart. «šidi» 'derechef' se trouve inclus dans le mot arm. cl. *ḫr-awḫ-ḫ* = *vér-sti-n* 'id.'; le mot urart. «li» 'lieu' est adhérent à la syllabe *te* dans *ḫt-ḫt* = *té-ḫi* 'id.'; de même que le mot «*mutu(-s)*» 'moût' se trouve également adhérent à un élément dans *ḫ-ḫ-awz* = *ḫawz-mouz* 'id.'

2. — Ši-ri. շիրի՛ւ եզ. սերբ. հյց. sepulcrum *acc. sg.* 2, sepulera *acc. pl.*; un-tombeau *acc. indéf. sg.* 2, des tombeaux *acc. indéf. pl.* || arm. cl. շիրի՛ւ = širim 'tombeau, mausolée'. — Voy. Si-ir-si-ni-e || 51' 8, 9.
- MÂT Ši-ri-mu-tar-a *dat. sg.* երիրին Շիրի՛մուտարայ. terrae *gén. sg.* Sirimutarae. *du-pays gén. sg. de-Širimutaras.* || Probablement c'était le canton de Zarišat, situé au nord de la province d'Ararat, à droite du cours supérieur de la rivière Ahourian. || 49' I. 10.
- Ši-ir-si-ni-e *gén. prép. pl.* Ի-՛դերայ-շիրի՛ւայ. super-sepulera. *sur-les-tombeaux.* || Ce mot, autre forme de Ši-ri, devait être au nom. *sg.* « širsis » = arm. cl. շիրի՛ւ = širim 'tombeau, mausolée. || 43' 2.
- Ši-ir-si-ni-ni *acc. pl.* շիրի՛նս յգ. սերբ. հյց. sepulera. *des-tombeaux acc. indéf. pl.* || 43' 4.
- Šu-du-qu-'u-bi *v. tr.* շսոգանեցի, կցեցի (յերկիրս իմոյ քաղաքառքեակն). miscui, adjunxi (*possessioibus mei imperii*); je-mélai, je-joignis (aux possessions de mon empire), j'annexai. || arm. cl. շսոգ-ա-նեմ = stog-aném 'mêler, confondre', d'où 'joindre, annexer'. || 30' 27.
- Šu-tu-qu-bi. շսոգանեցի, խառնեցի. commiscui. je-mélai. || 5' 28. 49' III. 6. 20' 8.
- Šu-tu-qu-'u-bi. շսոգանեցի, կցեցի (յերկիրս իմոյ քաղաքառքեակն). adjunxi (*meo-imperio*). j'annexai. || 5' 24.
4. Šu-'u-i. գշինուածն. 2, գշինուածս. 3, գէնս. 4, Ի-՛դերայ-շինեալ-տեղեայ. structuram, constructionem, aedificium *acc. sg.* 2, aedificia *acc. pl.* 3, pagos. 4, in-loca-constructa. *la-structure acc. sg., la-construction acc. sg.* 2, les-édifices *acc. pl.* 3, les-villages *acc. pl.* 4, dans-les-localités-construites, — bâties. || Pour la compar. voy. Šu-ši et Šu-ši-ni. || 2' 37/39. 3' 10. 47' 5. 49' III. 31. VII. 2. 48' 15. 77' 16.
- Šu-'u-i *acc. sg.* գշինուածն. aedificium, constructionem. *la-construction.* || 47' 5.
- Šu-'u-i-ni *acc. sg.* գշինուած. constructionem. *la-construction.* || 4' 6.
- Šu-'u-ni *acc. pl.* գէնս. vicos. *les-villages, *les-hameaux.* || Pour la comparaison voy. Šu-ši, Šu-ši-ni; comp. aussi a. ér. šayana 'habitation, siège, demeure' || 23' 14.
2. Šu-'u-i *v. tr.* սրտացին, *կրեացին (կերակուր). faciant, *coquant (cibus). *qu'ils-fassent, qu'on-fasse, *qu'ils-préparent, qu'on-prépare (des mets).* || Pour la compar. voy. Šu-ši. || 51' 1.
- (DIS) Šu-li-e-ha-a-'u-a-li *acc. sg.* (այր) ՂՇուլի(է)խա՛ւալիս. (vir) Šulī(e)hâ'ualēm. (*hom.*) Šulī(e)hâ'ualis. || Contemporain de Minuas I^{er} (env. 800–780 av. J.–C.), Šulihâ'ualis était roi de Mélitas (Maliatia). || 8' 15.
- Šu-lu+us-ti-i-bi *v. tr.* գրաւական-կարգեցի. pignus-imposui. *le-gage-j'imposai* || Composé de: a) « šulu = sulu = gr. σὺλη 'droit de prendre pour nantissement les effets du débiteur', d'où 'gage' dans l'urartique. — b) « ustibi » = gr. ἔστημι 'placer, établir'. || 5' 14. 30' 23.

Šu-ni(?) *v. tr.* *արար, կառարկայ.* perfect. *il-fit.* || Comp. le radical «šu-» avec sert *su*, a. ér. *hu* 'faire'. || 32' 9.

Šu-ši (= Su-ši, Su-si) *acc. sg.* *զիհուած, *գառճար.* aedificium, *templum. *l'édifice, *le-temple.* || Comparez la racine «šu = su» avec le sert *su*, a. ér. *hu* 'faire': du dialecte de Mousch, *ու-քիմ = sou-kém* 'faire, fabriquer, construire, ouvrager'. — La syllabe «-ši = -si» étant généralement le suffixe déterminant le part. pas. de l'actif et du passif, avec ce suffixe le mot «šušī» se présente comme substantif, c. à. d. sous forme concrète. — Il est à remarquer que même dans l'arm. cl. *շիհ-ուած = šin-ouaz*, le sens de 'construction' se manifeste comme base, tout comme dans l'urartique «šū-ši = su-si». || 43' 2. 58' 3/8. 61' 9.

— Šu-ši-e. *Item.* || 61' 3.

Šu-ši-ni *gén. pl.* *շիհից.* vicorum. *des-villages.* || L'urartique «šušis», de même que l'arm. cl. *շիհ = šen* 'village', signifient étymologiquement 'localité construite, — bâtie'; ils ont pour termes de comparaison le sert *su* l'a. ér. *hu*, 'faire' et le mot du dialecte de Mouch *ու-քիմ = sou-kém* 'faire, fabriquer, construire'. || 42' 17.

— Šu-'u-ši-ni. *Item.* || 42* 61.

Šu-tu-qu-bi. *Voy.* sous le mot Šu-du-qu-bi.

— Šu-tu-qu-'u-bi. *Item.*

S. (=Š.)

Sa-bi *v. caus.* *գործեցի.* feci, curavi. *je-fis.* (dans Har-ḥar+ —.) *Voy.* Su-bi.

(DIS) Sa-da-'-li-e+ḥi-ni-ni *gén. pl.* (*այր*) *Սազաղեայ-որդւոց.* (vir) Sada'lis-filiorum. (*hom.*) *des-fils-de-Sada'lis.* || Composé de: a) «Sada'lie»; l'assonance de ce nom propre avec celui de la ville de Satala est frappante. Cette ville était la capitale de l'Arménie-Mineure qui, antérieurement, s'appelait «pays des Muski, — de Musas». Il semble donc que Sada'lis était un roi muskite qui avait bâti la susdite ville de Satala. — b) «ḥinini»; *voy.* Ḥi-ni-s. — Le roi, qui portait le nom dynastique de Sada'lihini, était contemporain de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.); il était très probablement un roitelet du pays des Muski, possédant un district au nord-est de ce pays. || 7' 5.

(DIS) Sa-da-'-li-e+ḥi-ni+da-a-ni *dat. sg.* (*այր*) *Սազաղեայ-որդւոցն-դիճաղիւն.* (vir) Sada'lis-filii-territorio. (³*hom.*)⁴*de-Sada'lis-²du-fils-¹du-district.* || Composé de: a) «Sada'lie»; *voy.* ce nom dans le paragr. précéd. — b) «ḥini»; *voy.* le mot Ḥi-ni-s — c) «dâni»; *voy.* «Da». || Le district des Sada'lihini est ci-dessus décrit. || 7' 6.

(DIS) Sa-hu+hi *gén. sg.* (այր) Սախուսայ-որդույն. (vir) Saḫûs-filii. (hom.) *du-fils-de-Saḫus*. || Composé de: a) « Saḫu »; nom propre d'un prince. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. || Hi-térnada, roi de Mélitias (Malatia) et fils de Saḫus, vivait du temps de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 30' 2.

Sa-a-li *dat. sg.* Խ-ձխուձ-սարուջ. unô-annô. *en-une-année*. || arm. cl. սարխ = *tari*, a. ér. *yâre*, n. p. et krd. *sâl*, sert *sâmû* 'an, année'. || 49' iv. 13. 35' 14.

— Sa-a-li-e *dat. sg.* Խ-ձխուձ-սարուջ. unô-annô. 2, *èdem-annô. en-une-année. 2, dans-la-même-année*. || 7' 4, 9. 49' iii. 14, 41.

Sa-na *pr. pers. de la 3^e pers. du si g., gén. et dat.* ախր. 2, ախի, ախիսի. *ejus. 2, cum-illâ (terrâ). de-ce. 2, à-ce*. || Comp. sert. *sâh*, *sâ'* 'lui, il, elle; ce, cette', *swâs* 'propre, de-lui', arm. cl. *sa* = *sa* 'ce, celui-ci'; « -na » semble être un suffixe explétif. || 36' 5. 38' 3.

MÂT Sa-na-tu-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Սանաթուսայոյ. *terram Sanaṭuasensium. le-pays acc. sg. des-Sanaṭuasiens*. || C'était probablement le district dans lequel se trouvait le bourg de Sanahin, dans la partie nord-ouest de la province de Siunie et du lac Lychnite. Il paraît que le district avait pris le nom du bourg même. || 35' 6.

1. Sa-ni *gén. sg.* սասիճանի. *gradûs. du-grade, du-rang*. || gr. *στυζ* 'étage' et au figur. et par analogie 'grade, degré' dans l'idiome urartique; arm. cl. *saḫ-ճան* = *asti-ǰan* 'degré, marche, échelon'. Voy. Sa-nu-e-MEŠ. || 42' 25/81.

2. Sa-ni *acc. pl.* սան. *cacabos. des-casserolés*. || arm. cl. *san* = *san* 'casserole'. || 2' 10/10.

Sa-nu-e-MEŠ *acc. pl.* զսասիկան. *tabulata. les-étages*. || gr. *στυζ* 'étage'. Voy. 1. Sa-ni. || 25' 8.

ALU Sa-a-si-i-lu-'u-i-ni *gén. pl.* զքաղաքն Սասիլուսայոյ. *civitatem Sâsilûsiensium. la-ville acc. sg. des-Sâsilûsiens*. || Il semble certain que cette ville était située dans une région du cours supérieur de l'Arsanias. C'était la capitale des dynastes Dia'uhini (Daiaini). || 20' 11.

— ALU Sa-si-lu-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՍասիլուս. (civitas) Sasilum. (*ville*) *Sasilus*. || 5' 8.

(DIS) Sa-as-ki... *acc. sg.* (այր) զՍասկի... (vir) Sâski... em. (hom.) *Sâski*... || Ce roitelet, du nom de sa dynastie, s'appelait Ardara-kihînis; voy. ce nom. Il était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). || 20' 15.

ALU Sa-ti-ra-ra-a *gén. sg.* զքաղաքն Սատիրաս. *urbem Satirarâm. la-ville acc. sg. de-Satirarâs*. || Une ville dans le district de Bustus, le canton des Boujounik de la province de Basoropède. — Voy. Bustus. || 49' iii. 10.

MÂT Sa-ti-ra-ra-ga-ni *gén. sg.* զերկիրն Սատիրարագաս. *terram Satira-*

— DU Se-lu-'u-i-ni-e *gén. pl. գանն Սելուաց.* classis Selûorum. *la-classe* nom. sg. *des-Sélii.* || 80' (11). 12.

Se-e-ri (=Še-e-ri) *acc. pl. գարս, գճակաս (գարաց).* orlines, acies-instructas. *les-rangs (d'une armée).* || arm. cl. *չար*=sar 'ordre, rang; ligne', turc *syrâ* 'ordre, ligne'. || 27' 12.

— Se-ri *acc. pl. գորս (արձանագրութեան).* lineas (inscriptioni-). *les-lignes (de l'inscription).* || 30' 36. 77' 17.

— Se-ri-i *Item.* || 38' AA. 34.

MÂT Se-ri-i-a-zi *gén. sg. գերիհրն Սերիազեայ.* terram Seriazem. *le-pays* acc. sg. *de-Sériazis.* || Le district où se trouvait la ville de Zarišat du canton d'Akiovit, au-nord du lac de Van et dans la province de Touroubéran. || 49' I. 7.

MÂT Se-se-e-ti-i-na-a *gén. sg. երկրին ել. տր. Սեսետինայ.* terrae *gén. sg. Sesêtinae. du-pays* *gén. sg. de-Sésétina.* || Le district de la ville de Šahapivan, dans le canton de Zalkotn, à droite des sources de l'Arsanias et au sud-ouest de la province d'Ararat. || 5' 10.

4. Si (=Ši) *adj. dat. sg. առաջնայ, առաջնուժ.* primae. *à-la-première.* || Pour la comparaison de ce mot voy. a) dans Ši+li-i-a. || 52' verso. 13, 14.

— Si-i (=Si, Ši) *adj. dat. sg. յառաջնուժ.* in-primis. *dan-le-premier.* || Voy. Ši+li-i-a, a). || 76' 5, 6.

2. Si *prép. adv.* — Autre forme de Ši-n; voy. ce mot. (dans Si+ip-tu-ši, Si+is-ti-ni.)

Si-a-di *part. aor. 2. ապառտակեալ, արշաւեալ.* incurrens, quum-incurrissem (in-terras). *ayant-fait-incursion.* || gr. *θετέω, θετέω=σετέω* 'courir'. || 49' I. 11.

Si-da-'u-ri *v. tr. ցրվք-չրջապատեցի. 2, ցրվք-չրջապատեայ. 3, ցրվք-չրջապատեցին.* palis-circumdedi. 3, palis-circum le lit. 3, palis-circum-dederunt. *je-garnis-de-pieux, j'entourai— 2, il-garnit-de-pieux, il-entoura— 3, ils-garnirent-de-pieux, ils-entourèrent—* || gr. *στρωζέω* 'garnir de pieux, *entourer —' || 42' 2. 25' 7. 42' 28/88. 53'. 53'*. 53'*. 56' 1. 58' 3/8, 4/9, 5/10. 59' 4. 60' 4, 5. 61' 3, 9. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3. 75' 4/4. 78' 8.

Si-di *adv. վերստին.* denuo. *derechef, à-nouveau.* || Le mot est inclus dans *վերստին-ն* = *vér-sti-n* 'derechef' de l'arm. cl., où *vér* est un adverbe prosthétique qui signifie 'en haut, au —', et *n* une simple terminaison. || 40' 2. 44' 2, 3. 12' 2, 3. 35' 15, 17. 44' 6. 43' 2. 53'. 53'*. 56' 1. 58' 3/8, 4/9, 5/10. 59' 4. 60' 4, 5. 61' 3, 9. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3. 75' 4/4. 78' 8.

— Si-i-di. *Item.* || 25' 4.

— Si-i-di-i. *Item.* || 65' 4.

Si-du-bi *v. tr. նորոգեցի.* renovavi, *instauravi. *je-renouvelai, *je-réparai.* || Pour la comparaison voy Si-di. || 49' IV. 72.

— Si-du-'u-li *part. aor. 2. նորոգեալ, յեւ-նորոգելայ.* quum-refecissem. *après-avoir-restauré.* || 39' 10.

— Si-du-'u-'u-li. *Item*. || 49' III. 24.

Si-e *acc. sg.* *գրեալսուծիւն*. *custodiam, curam. la-surveillance, le-soin*. ||

Comp. gr. *θεω* 'observation'. || 39' 5.

Si-e+di *part. aor.* 2. *ընթացուցեալ* (= *ընթանալ + առեալ*), *հոսեցուցեալ* (= *հոսել + առեալ*). *currere-faciens. ayant-fait-courir*. || Verbe causatif composé de : a) « sie » = gr. *θεῖ-ω*, *θεῖ-ν* = *σεῖ-ν* 'courir'. — b) « di » *part. aor.* du verbe « Du » comme causatif; voy. 1. Du, 2, 2, 2 et le mot « Di », qui y est sousindiqué. || 39' 26.

— Si-e+ du-li-e. *Item*; et voy. 1. Du, 2, 2, 2 et le mot Du-li-e, qui y est sousindiqué. || 39' 28.

(AN) Si-e-la+ar-di-e *dat. sg.* (*գեթ*) *Սիելարդեայ, դիցն շողիւն-արձա-կողի*. (deus) Sielârdî, deo lumen-emittenti. (*dieu*) à-Siélârdîs, *audieu qui-²lumière-¹jette*. || Composé de : a) « Siela » = gr. *σελα-ς*, arm. cl. *շող-իւն* = *şol-iun* 'éclat, lumière, lueur'. — b) « ardie »; comp. gr. *ἀρδ-εῖω* 'arroser', arm. cl. *արձ-ակ-եմ* = *arş-ak-ém* 'renvoyer, lancer'. — « Sielârdîs » 'qui-renvoie-lumière' etc. || Dieu-Lune. — Voy. l'idéogramme de ce nom, (AN) SIN. || 42* 40.

Si+li (=Si+li) *gén. prép. sg.* *դասն-առաջին-կայանի*. *pro-primâ-statione. pour-la-première-station*. || Mot composé de : a) « si »; voy. 4. Si et Si+li-i-a a). — b) « li »; voy. ce mot. || « Sili » était la station du lever du soleil. || 42' 26/84.

(ALU) Si-me-ri+ha-di-ri-ni *acc. sg.* (*քարաք*) *դՍիմերիխադիրիս*. (urbs) Simerihâdirem. (*ville*) *Simérihâdiris*. || Composé de : a) « Simeri » = arm. cl. *ձմեռ-ն* = *şmér'-n* 'hiver', sert. *himá* 'froid *n. m.*, hiver', *hémantá* 'hiver', a. ér. *zima* 'hiver, année', *zayanô* 'hiver', gr. *χειμών* 'hiver, orage', lat. *hiems* 'hiver', lith. *ziemà*, a. sl. *zima* 'froid *n. m.*, hiver', alb. *dimen* 'hiver'. — b) « hadiri-ni »; comp. arm. cl. *քարչ-եմ* = *kars-ém*, a. ér. *karsš*, sert. *krış* 'tirer, retirer; traîner', gr. *χῆζ-ω* 'reculer, se retirer'. — « Simerihâdiris » = 'ville où il-faut-se-retirer-en-hiver'. || Elle était la capitale de Manas, sans doute pour la saison d'hiver; il ne faut pas la confondre avec Zirtu ou Izirtu des inscriptions assyriennes. || 49' VII. 39.

Si-i-n (=Sin) *prép. adv.* voy. « Si-n ». (dans le mot suivant.)

(AN) Si-i-ni-ri-e *dat. sg.* (*գեթ*) *Սինիրիսի*. (deus) Sîmiri. (*dieu*) à-Sîmirîs. || gr. *σύν-εγγεῖς* 'lien, union, mariage, fiançailles', arm. cl. *սարիք* = *sarik* 'lien, chaîne'. || C'était une divinité qui présidait à l'union matrimoniale par les fiançailles; elle était probablement un dieu. — Voy. (AN) Ir-mu-si-ni-e. || 42* 47.

— (AN) Si-i-ni-ri-i-e. *Item*. || 42' 10.

Si+ip+tu-ši *part. aor.* 1. *յարձակեալ-ի-միասին*. *manus-cum-hoste-conserens(unâ cum). attaquant-ensemble*. || Composé de : a) « si » = gr. *σύν* *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « ip » = gr. *ἐπί* *prép.* 'sur' — c) « tu- » (radical) = gr. *τίθ-ημι* 'placer, mettre'. — « -ši » suffixe du

part. — « Siptu- » = gr. συνειπιδ-ημι: 'attaquer ensemble'. || 19' iv. 78.

Si-s *prép. adv.* — Autre forme de « Sin »; voy. ce mot. (dans Si-su-ḥa-ni.)

Si-si... *գրուեցի(?)*. occupavi(?). *յ'occupai(?)*. || 20' 34.

Si-+is-ti-ni *part. pas. dat. pl.* համախմբելովք, համախմբ (չօրօք). cum-coadunatis. *avec-(mes-soldats)-rassemblés*. || Composé de: « si » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « istini » = gr. ἵστ-ημι: 'mettre sur pied, placer'. — « Sisti- » gr. συνίστ-ημι: 'réunir, rassembler'. || 27' 22.

Si-su-ḥa-ni *part. pas. dat. sg. et pl.* Ի-մի-վայր-գումարելով, համագումար (բանակաւ). 2, Ի-մի-վայր-գումարելովք, համագումար (չօրօգրեցիք). cum-coadunato (exercitu). 2, cum-coadunatis (exercitibus). *avec-(l'armée)-rassemblée. 2, avec-(des-armées)-rassemblées*. || Mot composé de: a) « sis » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « ḥa- » = ἔχ-ω 'avoir, tenir'. — « Sisuḥa- » = gr. συνέχ-ω 'réunir'. || 7' 4. 19' 1. 5. II. 40. VII. 43. 21' 14.

Si-tu-a-li *part. aor. 2.* կանգնեալ. quum-erexisset. *ayant-élevé*. || Variante d'Is-tu-a-li; voy. ce mot. — Pour la compar. voy. Is-tu-a-da. || 78' 8.

— Si-tu-ni *v. tr.* կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit *il-éleva, il-construisit*. || Variante d'Is-tu-ni; voy. ce mot. || 10' 2. 11' 2, 3. 12' 2, 3. 53'. 53^{*}. 65' 4.

Si-i-'u-bi *v. tr.* փոխադրեցի (սղլուր), խաղացուցի. transtuli, transvexi. *je-transférâi, je-transportâi*. || gr. σείω 'remuer, ébranler'; d'où 'transférer' dans l'idiome urartique; arm. cl. շող-եմ = sop-ém, 'enlever par force, arracher'. || 19' II. 18. VII. 80. 30' 21.

— Si-'u-bi *v. tr.* փոխադրեցի (սղլուր), խաղացուցի. 2, արկի (յարեւել, Ի-կենաց). transtuli, transvexi. 2, abstuli (a sole). *je-transférâi, je-transportâi. 2, j'ôtâi (du-soleil, de-la-vie)*. || 5' 22. 19' II. 43. III. 7, 64. v. 19. VII. 50. 23' 12.

Si-'u-li-i-e *v. tr.* բաձայ. adimit. *il-enlève*. || gr. σὺλ-εῖ-ω 'arracher, enlever, ôter; piller, dépouiller'. — Voy. Su-li-e. || 19' VIII. 12.

— Si-'u-a-li *v. tr.* կապուէ. praedatur. *il-pille*. || 42' 9/45.

— Si-'u-li *v. tr.* խլէ. avellit. *il-arrache*. || 43' 7.

•S-ta-a-ni. Voy. (A)s-ta-a-ni.

4. Su *v. tr. et élém. causatif.* գործել, աւնել, յաստջ-ածել, շինել. facere, producere, construere. *faire, produire, construire*. || sert *su*, a. ér. *hu* 'faire, produire, *engendrer', arm. vulg. du dialecte de Mouch սուք-եմ = suk-ém 'faire, fabriquer, construire, ouvrager'. (dans Ḥar-ḥar+ — -bi, Su-ḥe.)

— Sa-bi *v. caus.* գործեցի. feci, curavi. *je-fis*. (dans Ḥar-ḥar+ —.)

— Su-bi. *Item.* (dans Ḥar-ḥar+ —.)

— Su-'u-bi. *Item.* (dans Ḥar-ḥar+ —.)

- Su-'u-ni *v. tr.* շինեաց, կառայց. construxit, aedificavit. *il-construisit. il-bâtit.* || 26' 3. 33' 5. 34' 5. 40' 2.
2. Su *prép. adv.* autre forme de « šin »; voy. ce mot. (dans Sur+hanî, qu'il faut diviser en Su-r-hanî; || gr. σὺν *prép. adv.* 'avec, ensemble'.
- (AN) Su-ba-a *dat. sg.* (գիբ) Սուբասայ. (deus) Subae. (*dieu*) à-Subàs. || Comp. arm. cl. ցոփ==šop, gr. σὺψζζ, σὺψζζ 'lubrique'. || C'était donc le 'dieu de la lubricité, dieu lubrique'. || 42' 15.
- (AN) Su-'u-ba-a. *Item.* || 42* 58.
- Su-ga-ba-ra-a-nî *acc. pl.* պատրուծակու-գոնեարս յգ. սերշ. հյց. arietes-sacrificatos. *des-moutons-sacrifiés acc. indéf pl.* || Comparez (avec métathèse) arm. cl. պատրուծակ=patrouja-k 'mouton destiné à être sacrifié ou mangé'. Ce dernier mot doit être considéré comme la forme dialectique de « sugabara », forme particulière au langage de la province royale d'Ararat. || 80' (II). 2.
- Su-ga-ba-ri *gén. pl.* պատրուծակաց-գոնեարց. arietum-sacrificatorum. *des moutons-sacrifiés.* || 80' (1). 6.
- Su-ḡe *part. aor. 2.* շինեալ. construentes. 2, conficientes. *ayant-construit. 2, ayant-travaillé.* || arm. vulg. (moderne) du dialecte de Mouch սուք-եմ' souk-ém 'faire, fabriquer, construire, travailler, ouvrager', sert su, a. ér. hu 'faire, produire, *engendrer'. || 42' 27/86, 28/87, 29/90.
- Su-ḡi *gén. sg.* գլխութեկ. in-extractione. *de-la-construction.* || Pour l'identification voy. le mot précédent. || 38' AA. 13.
- Su-ḡi-na-a-ši-e *gérondif acc. pl.* գործելիս, կատարելիս յգ. սերշ. հյց. faciendas, perficiendas (mysteriorum celebrationes). *à-faire, à-accomplir.* || Pour la compar. de la partie princ. de ce mot voy Su-ḡe; « -nâ » ne peut figurer ici que comme simple infixé explétif; « -šie =-ši » est ici un suffixe d'adjectif verbal. || 43' 4.
- Su-'u-i-ni *acc. pl.* գլխուածս. aedificia. *les-édifices.* || L'élément radical étant « su », voy. 4. Su. || 23' 3.
- Su-i-ni-i *adj. acc. pl.* գործոնս. acres. *les-actifs.* || La racine étant « su », voy. 4. Su; « -ini » forme d'adjectif. || 39' 16.
- Su-i-ni-nî *adj. acc. pl.* սխարեհիս. ovilla. *des-choses-produites-par-labrebis.* || Pour la compar. voy. le subst. Su-se, dont le nom sg. est Su-s; « -ini », forme d'adj.; « -ni » suffixe de cas. || 4' 8. 46' 4. 77' 8.
- Su-la *dat. pl.* Ի-սորս. in-cavernas. *dans-les-cavernes.* || arm. cl. սոր= sor 'caverne, trou', plid. sor, n. p. soulah 'trou'. || 6' 10/10.
- Su-li-e *v. tr.* խլե, բռնութեամբ-բառնայ. avellia, per-vim-tollit. *il-arrache, il-ôte-par-force.* || gr. σολέω, σολέω 'arracher, ôter-par-force'. — Voy. Si-'u-li-i-e. || 38' AA. 36.
- Su-li-ma-nu *v. tr.* սահմանեցի, որոշեցի. indixi, definiivi. *je-désignai, je-prescrivis* || arm. cl. սահման-եմ=sahman-ém 'désigner, définir, prescrire' || 39' 8, 15.

Su-'u-ni. Voy. sous le mot 4. Su.

ALU Su-pa *gén. sg. et gén. prép. sg.* քաղաքին Սուպայ. 2, վան-քաղաքին-Սուպայ. urbis Supae. 2, pro-urbe Supae. *de-la-ville de-Supas. 2, pour-la-ville de-Supas.* || Cette ville était sans aucun doute la capitale du 'pays de Subari' des inscriptions assyriennes, pays situé dans les régions des sources du Tigre occidental, qui plus tard, prenant de l'extension, fut appelé Sophène par les occidentaux et Տոփե Մեծք=Zopk-Majeurs par les Arméniens. || 52' verso. 12, 13, 14.

(MÂT) Su-ra-e *gén. sg.* (երկիր) Սուրայ. (terra) Surae. (*pays*) de-Surā. || Comp. scrt et a. ér. sūra 'fort, héroïque', arm. cl. զոր-աւար = zor-â-üor 'fort, e'. || Il est difficile d'identifier ce pays avec l'un des cantons de l'Arménie, mentionnés par les auteurs nationaux. Peut-être c'était le district Šarour de la province royale d'Ararat, situé au sud-est de cette même province et sur la rive gauche du cours moyen de l'Araxe. — Voy. MÂT Sa-'u-ra-a-'u-e. || 2' 19/20.

— (MÂT) Su-ra-'u-e. *Item.* || 49' VII. 18. 48' 6. 49' 9.

— (MÂT) Su-ra-u-e. *Item.* || 38' AA. 28.

Sur-ha-a-ni *adj. dat. pl.* սրահարավիկ (ձիւարթք). cum-bellicosus. *avec-belligueux* || Mot composé de: a) «su», une autre forme de «šiu»; voy. ce mot. — b) «rhâ-ni». — «Surhâs *nom. sg.*» = gr. σορξαρξ 'qui engage une guerre, un combat', d'où 'belligueux'. || 19' III. 49.

ALU Su-ri-si-li-ni *gén. sg.* Ի-վերայ-քաղաքին Սուրիսիլեայ. in-civitatem Surisilem. *contre-la-ville de-Surisilis.* || Une ville dans le pays de Musas (Muski); probablement Salmalassus, au nord-est de l'Arménie-Mineure. || 7' 5.

MÂT Su-ri[-si]-li[-ni]-i *gén. sg.* երկրին Սուրիսիլեայ. terrae Surisilis. *du-pays de-Surisilis.* || Peut-être le district de la ville mentionnée dans le paragr. précéd. || 49' III. 24.

Su-ši-ni *acc. pl.* սիհու. vicos. *les-villages, les-hameaux.* || Pour la comparaison voy. Šu-ši-ni. || 49' I. 16. II. 24. III. 45. IV. 13. V. 11. VII. 32. 30' 16.

— Su-ši-ni-i-MEŠ. *Item.* || 35' 13.

— Su-ši-ni-e *gén. pl.* շիհյ. vicorum. *des-villages.* || 35' 3.

(LU) Su-se *acc. pl.* (սլխարթ) սլխարթս յ. սևր. հյց. (arietes) arietes, oves. (*moutons*) *des-moutons, des-brebis* *acc. indéf. pl.* || arm. cl. բուծ = bouz 'agneau', a. ér. būza- 'boue, n. p. buza 'chèvre', buz 'boue, chèvre'. || 49' II. 22. IV. 8, 64. VII. 8. 20' 14, 22. 27' 11, 28.

— (LU) Su-se-MEŠ. *Item.* || 49' I. 15. II. 2, 32, 48. IV. 39. VII. 8, 30, 67. 20' 14. 27' 21, 25.

— (LU) Su-se-e. *Item.* || 49' III. 17.

— (LU) Su-'u-se-e *dat. pl.* (սլխարթ) սլխարթս. (arietes) arietum. (*moutons*) *des-moutons* *gén. pl.* || 48' 29.

Su-ya-i-di *gén. pl.* շինողաց. artificum. *des-artisans.* || La partie principale de ce mot est composée de: a) «su» = scrt *su* 'faire'. — b) «-ya» suffixe d'appartenance (à une corporation), ou bien suffixe de profession. «Suya» littéralement 'faiseur' || 31' S. 50' 10.

T.

MÂT Ta-ir-şu-bi *gén. sg.* գերկերն Տարիսուբիս. terram Tairşubem. *le-pays acc. sg. de-Tairşubis.* || Probablement le canton de Darandaşt, situé sur la rive droite de l'Araxe central, au sud de la province caspienne. || 49' I. 25.

(DIS) Ta(?)-nu-lu-a-ni *gén. sg.* (այր) Տա(°)նուլուանեայ. (vir) Ta(?)nu-luanis. (*hom.*) *de-Ta(?)nulanis.* || Un roitelet d'Urarcu, contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Son district 'des... azusiens' devait être situé du côté des sources de l'Arsanias. || 21' 5.

Ta-ri+hi-ni *acc. pl.* դքաջորդիս, դքաջազարմս. animosorum-filios, *generosorum-filios. ²*des-courageux-¹les-fils,* ²*des-nobles-²les-fils.* || Composé de: a) «taris»; pour la compar. voy. Tar-a-i-e. — Le mot «taris *nom. sg.*» signifie littéralement 'courageux, fort, vaillant', en arm. cl. բաջ=kaç; ce dernier mot a aussi le sens de 'bon, noble, grand, supérieur'. Il semble donc que, comme chez les Arméniens du moyen âge, parmi les Arméno-Urartiens les courageux et les vaillants, c'étaient exclusivement les nobles et les grands. — b) «hini»; voy. Hi-ni-s. || 74' 2.

— Ta-ru+hi-ni-i *gén. pl.* Ի-քաջորդեայ, Ի-քաջազարմից. ab-animosorum-filiis, *a-generosorum-filiis. ²*des-courageux* *gén. pl.-¹des-fils* *abl. pl.,* ²*des-nobles* *gén. pl.-¹des-fils* *abl. pl.* || 49' I. 12.

MÂT Tu-a-ra-a-şi-ni-e-i *gén. pl.* (երկիր) Տուարացեայ. (terra) Tuarâsianorum. (*pays*) *des-Tuarâsiens.* || Le canton de Tourazataş de la province de Touroubéran, canton situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias. || 49' VII. 12.

(Ê) Tu-lu-'u-ri-ni *acc. sg.* (տուն) զզեակն. (domus) castellum. (*maison*) *le-château.* || Comp. arm. cl. զզեակ=dziak 'fort n. m., *château'. || 42' I.

ALU Tu-mi-is-ki *gén. sg.* դքաղաքն Տումիսկիս. urbem Tumiskem. *la-ville acc. sg. de-Tumiskis.* || La ville de Ümşkaçagk (Tzimisca) du canton de Hoznây, située au-dessus du confluent des deux Euphrates. || 30' 28.

— ALU Tu-mi-is-ki-ni-ka-i *gén. pl.* Ի-քաղաքին Տումիսկիսացեայ. in-civitate Tumiskisianorum. *dans-la-ville des-Tumiskisiens.* || 30' 11.

AN Tu-ra-ni-i-e *dat. pl.* զիցն լերանց. deo montium. *au-dieu des-montagnes.* || aram. *tūr, tūra*, gr. *τόρος* 'montagne'. || 42' 5/37.

ALU...-tu-ra-a-ni *gén. sg.* Ի-Վերայ-բաղաբին ...սուրայ. in-civitatē ..tūrām. *contre-la-ville de ..tūrās.* || Une ville de Musas (Muski); peut-être Zara de Colopène. || 7' 6.

1. ALU Tu-us+pa *gén. sg.* Ի-բաղաբին Տուսայ. in-urbe Tûspae. *dans-la-ville de-Tûspas.* || Pour la comparaison voy. AN Tu-us+pu-a. || Consacrée au dieu Tûspuas, cette ville était la capitale de Biana ou Biaina; les rois suzerains d'Urartu résidaient dans cette ville, que Tiglath-Pilassar III., roi d'Assyrie, (plaque de Nimroud, ll. 23, 24) et Pahir-Bel (dépêche à Sennachérib, l. 13) appellent Turûspâ. Postérieurement la ville prit le nom du district (Biana, Biaina = Van) et lui donna le sien propre (le canton de Tosp). Voy. (MÂT) Bi-a-i+na-e. || 62' 9. 69'.

2. — (ALU) Tu-us+pa ALU *gén. sg.* (բաղաբ) Ի-Տուսայսս բաղաբի. (²urbs) ³Tûspae 'in-urbe. (²ville) ³de-Tûspas ⁴dans-la-ville. || 23' 20. 36' 9. 62' 9. 81' 11, 22.

3. — ALU Tu-us+pa-a. *Comme dans le n° 1.* || 2' 4/4. 46' A. 9. 61' 7. 67' 13.

4. — (ALU) Tu-us+pa-a ALU. *Comme dans le n° 2.* || 30' 34. 43' 3. 83' 14. 84' 12.

5. — ALU Tu-us+pa-a-e. *Comme dans le n° 1.* || 24' 10.

6. — (ALU) Tu-us+pa-a-e ALU. *Comme dans le n° 2.* || 8' 21. 14^{*6} 6. 24' 10. 25' 14. 28' 9. 48' 8. 49' 11. 70'. 75^{*8} 8. 85' 7. 86' 6.

7. — ALU Tu-us+pa-e. *Comme dans le n° 1.* || 2' 19/20. 38' AA. 30.

8. — (ALU) Tu-us+pa-e ALU. *Comme dans le n° 2.* || 10' 6. 14' 6. 47' 10. 60' 11. 71'. 75' 8.

ALU Tu-us+pa-i-ni-e *adj. et n. dat. pl.* (բաղաբ) Տուսայսսուրբ. (urbs) cum-Tûspanis. (*ville*) avec-Tûspasiens. || 39' 11.

ALU Tu-us+pa+na-'u-e AN *gén. sg.* ³բաղաբին ⁴Տուսայ-2երկրի ¹սսսուսսոճոյն կգ. սր. ³urbis ⁴Tûspae-²terrae ¹deo. ³de-la-ville ⁴de-Tûspas-²du-pays ¹au-dieu. || Composé de: a) «Tûs+pa»; voy. AN Tu-us+pu-a. — b) «na'ue»; voy. «Na». || Tûspana ou Tûspanina était le territoire de la ville de Tûspas, territoire qui faisait partie du district de Biana. Le dieu, protecteur de ce territoire, devait être Tûspuas. || 42^{*6} 56.

— ALU Tu-us+pa-ni+na-'u-e AN. *Item.* || 42' 14.

(ALU) Tu-us+pa-ni-ni *adj. gén. pl.* (բաղաբ) Տուսայսկանայ (Թողից). (urbs) (regionum) Tûspasianarum. (*ville*) des-(quartiers)-Tûspasiens. || 39' 30.

AN Tu-us+pu-a *part. prés. dat. sg.* (ղեբ) Տուսպուայ, Տուսպուսուս. (deus) Tûspuae. (*dieu*) à-Tûspuas. || Composé de: «Tûs»; compar. arm. cl. տո՞թ = toł 'chaleur', gr. θύ-ζω 'être en chaleur'; — b) «pua»;

comp. gr. ποι-έω 'faire'. — « Tûspuas » 'qui-fait-la-Chaleur'. — C'était donc le dieu-Été. — Voy. AN Ar-di-i-e. || 42' 21/69.

T.

Ta-a *part. prés. dat. sg.* աբարչի, ստեղծողի. creatori. *au-créateur.* (dans A-da-ru+ —.)

AN Ta-la-ap-'u-ra-a *adj. gén. pl.* սատուածոյն եզ. տր. սատուողերոց, — թշուառաց. deo conflictatorum, — miserum. *au-dieu des-affligés, — des-malheureux.* || Mot composé de: « talâ » = gr. τάλαις 'malheureux', τλά-ω 'supporter avec patience'. — b) « p'urâ » = gr. πωρ-ός 'malheureux'. — gr. τάλαιπωροί, arm. cl. տառապանք = *ta'ra-pank* 'peine, affliction, malheur, misère'. || 42' 18/62.

Ta-nu+li *dat. sg.* Ի-բարձր-տեղույ, Ի-բարձրաւանդակի. in-alto-loco, in-summo. *sur, dans-le-lieu-élevé.* || Composé de: « tanu » = gr. τανυός 'haut, te', — b) « li »; voy. ce mot; — arm. cl. տանիք = *tanik* 'toit'; *fig.* 'l'endroit le plus élevé de la maison'. || 42' 30/92. 51' 1. 76' 6. — Ta-nu+li-ni *dat. pl.* Ի-բարձր-տեղիս, Ի-բարձրաւանդակս. in-altis-locis, in-summis. *sur-les-lieux-élevés.* || 79' 3.

Tar-a-i-e *adj. gén. sg.* քաջի, հզորի, զորաւորի. strenui, fortis. *du-vaillant, du-fort.* || Comp. gr. θάρρος 'mâle assurance, fermeté', θάρ-ξέω 'être sans crainte'. — « taras » = DAN-NU; voy. l'inscr. n° 75. ll. 6/6. || 46' A. 6. 61' 5. 75' 6.

— Ta-ra-ni *dat. pl.* քաջք. cum-strenuis. *avec-des-vaillants.* || 27' 13.

— Tar-gi-ni *adj. comparatif acc. pl.* զհզորագոյնս, *զամբագոյնս. fortiora (arma). *les-plus-fortes (armes).* || 31' 8. 50' 10.

— Ta-ri-e *gén. pl.* քաջաց. strenuorum. *des-vaillants.* || 38' AA. 30.

Tar-a-i-'u+hi *acc. pl.* քաջաց-զորդիս. strenuorum-filios. ²*des-vaillants-les-fils.* || Composé de: a) « tarai'u »; voy. Tar-a-i-e. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — Voy. Tar-ri+hi-ni. || 80' (II). 8.

MÂT Tar-a-i-'u-e-di *gén. sg.* երկրին Տարաի'ուսայ. terrae Tarai'us. *du-pays de Tarai'us.* || Pour la signification étymologique de ce nom propre. voy. Tar-a-i-e. || Ce nom paraît être porté par un dynaste éponyme du district qui fut ensuite appelé Tarôn, un canton situé à gauche de l'Arsanias central, dans la province de Touroubéran, et dont le chef-lieu était Mouch. || 5' 2.

— MÂT Tar-i-'u-ni. երկրին Տարի'ուսայ. 2, յերկրին Տարի'ուսայ. 3, ընդ-երկրին Տարի'ուսայ. terrae *gén. sg.* Tari'us. 2. terram Tari'um 3, cum-terrâ Tari'ù. *du-pays gén. sg. de-Tari'us. 2, sur-le-pays de-Tari'us. 3, contre-le-pays de-Tari'us* || 49' 1. 8. III. 22. VII. 71, 74.

— MÂT Tar-i-'u+da-e *gén. sg.* (2երկիր) ³Տարի'ուսայ-Վիճակին. (terra)

- Tari'us-territorii. (*2pays*) *de-Tari'us. 1 du-district.* || Composé de : a) « Tari'u »; voy. Tar-a-i-e. — b) « da »; voy. « Da ». || C'était le canton de Tarôn décrit *sub v.* Tar-a-i-'u-e-di. || 49' vii. 81.
- Tar-bi *v. tr.* տարայ. portavi; duxi. *je-portai; je-conduisis.* || Comp. arm. cl. տա-նեմ = *ta-ném* 'je porte, je conduis', տա-ր-այ = *ta-r-ây* 'je portai, je conduisis'. || 39' 2.
- Tar-di-ni *adj. nom. pl.* տարեւորք. anniculae-aetatis. *agés-d'un-an.* || Comp. la racine « tar- » avec տար-ի = *tar-i* 'an, année' de l'arm. cl. Le suffixe « -di » du *gèn. sg.* s'ajoute ici au mot « tar », et « -ni » est la forme du nom. pl. du suffixe d'adjectif qualificatif « -nis ». || 52' verso. 3.
- ALU Tar-hi-ga-ma-a-ni *gèn. sg.* Ի-Վերայ-քաղաքին Տարիկամայ. *in-civitatem Tarhigamâm. contre-la-ville de-Tarhigamâs.* || Ville située en Musas (pays des Muski), où principalement guerroya Minuas I^{er}. || 7' 5.
- Ta-ri-e. Voy. sous le mot Tar-a-i-e.
- MÂT Tar-i-'u+da-e. Voy. plus haut.
- MÂT Tar-i-'u-ni. *Item.*
- MÂT Tar-ra.... երկրին կ. տր. Տարրա.... *terrae gèn. sg.* Tarra.... *du-pays gèn. sg. de-Tarra....* || Un district qui devait être situé à gauche du cours moyen de l'Araxe. || 49' i. 28.
- (DU) Ta-ar-su-a *part. prés. acc. pl.* (գաս) զխռվարարս, *զազասաւ-րեալս. 2, (գաս) խռվարարս, *ազասաւրս յգ. տերշ. հյց. (classis) *per-turbatores, *rebelles. (classe) les-perturbateurs, *les-rebelles. 2, (classe) perturbateurs, *rebelles* acc. indéf. pl. || Comp. gr. ταρασσω 'trou-bler, soulever'. || 49' ii. 45. 20' 9.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni. *Item.* || 7' 8. 49' i. 14.
- (DU) Ta-ar-su-'u-a-ni. *Item.* || 49' vii. 5.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-MEŠ. *Item.* || 49' iii. 41. vii. 27.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-e. *Item.* || 49' iv. 60.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-e-i. *Item.* || 49' iv. 2.
- Ta-a-se *dat. sg.* յընծայման. *in-oblatione. à-l'oblation.* || Comp. gr. ταρα-ῆναι 'avoir été tendu dans quelque direction', d'où, pour l'urartique, 'offrir q. ch. en la présentant'. || 80' (i). 7.
- Ta-se-e *acc. sg.* զընթացն. *cursum. le-cours.* || Comp. ταρα-ῆναι 's'élan-cer, courir de toutes ses forces'. || 39' 10.
- (DU) Ta-as-mu-s *nom. sg.* (բազմութիւն) բազմութիւն. (multitudo) *multi-tudo. (multitude) la-foule.* || Comp. arm. cl. բազմութիւն = *baz-mou-tiun*, lith. *bāz'mas* 'multitude, quantité', gr. ταρα-ῆναι 's'augmenter'. || 5' 17.
- MÂT Te-a-ni-si-e *gèn. sg.* երկրին կ. տր. Տեանիտայ. *terrae gèn. sg.* Teanisis. *du-pays gèn. sg. de-Téanisis.* || C'était sûrement le district de Tyanitis, situé à l'extrémité sud-ouest de la Cappadoce. || 30' 13.

Te-ir+du-li-ni *part. pas. gén. prép. sg.* քսա-փորել-տուեալ (*արձանագրու-թեան*). *juxta-sculpere-factam, *juxta sculptam (inscriptionem). d'a-près-(l'inscription) qu'on-a-fait-graver.* || Mot composé de: a) « teir » = gr. *τερ-ω* 'percer', lat. *terebro* 'percer avec un trépan', d'où 'graver'. — b) la racine « du »; voy. 1. Du *causatif*, 2, 2, 2. || 80' (II). 7.

— Te-ir+du-'u-ni *v. caus. փորել-ես*. *effodere-fecit. fit-percer, *—-creu-ser, —-excaver.* || 43' 5.

— Te-ir+tu *v. caus. քանդակել-եսուն*. *insculpere-fecerunt. firent-graver.* || Le mot « +tu » est la variante de 1. Du *causatif*, 2, 2, 2; voy. ce mot. || 42'* 34.

(AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s *nom. sg. (դեբ) Տէիս(ե)բաս*. (deus) Têis(e)bâs. (*dieu*) Têis(e)bâs. || Composé de: a) « Têi » = scrt *dyâus, dyu* 'ciel', gr. *Ζεύς*, gén. *Διός*, dat. *Δι'* 'Jupiter, le ciel, l'air', *lat. *deus, dii nom. pl., au fig.* 'le-ciel, la-providence'. — b) « sebâs » ou « sbâs » gr. *σέβας* 'vénération, culte, adoration'; cf. arm. cl. *սպաս* = *spas* 'service'. — Ainsi « Têisbâs » signifie 'culte du ciel, — de l'air'. || Le ciel ayant pris une personnalité divine, on l'appela dieu-Têispâs, qui personnifiait la voûte céleste lumineuse, l'air et l'atmosphère. Têisbâs était donc *dieu-Ciel* et *dieu-Air*. — Voy. l'idéogramme de ce dieu, (AN) IM. || 75'* 15.

Te-e-qu-'u-a-li *part. aor. 2. թեկն-ածեալ, —-ածելով*. *partes acc. pl. amplectentes nom. pl.; ayant-pris-parti-(pour qqn).* || Comp. arm. cl. *թեկ-ն* = *iékn* 'dos', *թեկն-ածեմ* = *iékn-azém* 'prendre le parti' de *qqn.* || 49' IV. 19.

— Te-e-qu-a-li. *Item.* || 20' 28.

— Te-qu-a-li. *Item.* || 49' I. 18. II. 6. III. 22, 48. VII. 14, 72.

— Te-qu-'u-a-li. *Item.* || 49' II. 54. IV. 44.

— Te-e-qu-'u-a-li-e. *Item.* || 49' VII. 35.

— Te-e-qu-ni. *թեկն-ածին*. *partes-amplexi-sunt. ils-prirent-parti (pour qqn).* || 30' 3.

— Te-qu-ni. *Item.* || 6' 3/3. 19' II. 26. IV. 69. 24' 6. 27' 2. 37' 3.

Te-ra-a-i-ni *acc. pl. զնշանագէսս*. *augures. les-augures.* || Comp. gr. *τέρας* 'présage, signe envoyé par les dieux'. || 2' 22/23.

Te-ri *adj. gén. pl. թերահասակաց*. *parvulorum. des-(enfants)-en-bâs-âge.*

|| arm. cl. *թերի* = *téri* 'manquant, e, defectueux, se', d'où 'manquant d'âge' dans l'idiome urartique. || 32' 6.

MÂT Te-ri-'u-i-sa-i-ni *gén. pl. զերկիրն Տերի'ուիսացոց*. *terram Teri'uisanorum. le-pays acc. sg. des-Téri'uisaens.* || C'était probablement le canton de Tašir des écrivains arméniens, la Tosarène de Ptolemée (V. 13. 9), situé à l'est de la province de Gogarène et à droite du cours moyen du Cyrus (Kour). || 35' 6.

Te-ru-bi *v. tr. փորեցի, *քանդակեցի. 2, տնկեցի. 3, սահմանեցի, որոշեցի. 4, *կարգեցի. 5, հաստատեցի. 6, կանգնեցի*. *perforavi, *sculpsi.*

2, plantavi. 3, destinavi, decrevi. 4, *institutui, constitui. 5, perduxi. 6, erexi. *je-perçai*, **je-gravai*. 2, *je-plantai*. 3, *je-désignai*, *je-destinai*, *je-décrétais*, *je-décidai*, *j'établis*. 4, **je-constituai*, *j'établis*. 5, *j'établis*, *j'exécutai*. 6, *j'élevai*. || Comp. 1, gr. $\tau\epsilon\rho\text{-}\acute{\epsilon}\omega$ 'percer', lat. *terebro* 'percer avec le trépan', d'où 'graver' dans l'idiome urart. 2, gr. $\delta\omega\rho\text{-}\lambda\zeta\text{-}\omega$ 'décréter, statuer, déterminer par une loi', gr. $\tau\acute{\epsilon}\rho\mu'$ $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\nu$ $\tau\iota\nu\acute{\omicron}\varsigma$ 'avoir le droit de décider d'une chose'. 3, arm. cl. *վերացուցանեմ* = *vér-aşouşaném* 'élever', d'où aussi 'planter'. 4, gr. $\dot{\iota}\delta\rho\acute{\upsilon}\text{-}\omega$ 'établir; construire'. || 20' 5, 17, 23. 25' 9. 38' AA. 11. 39' 4, 11, 18. 44' 10. 46' A. 11. 49' 5. 54' (1). 3.

— Te-e-ru-u-bi v. tr. *սահմանեցի*. institui. *j'établis*. || 48' 9.

— Te-ru-u-bi v. tr. *փորեցի*, **քանդակեցի*. 2, *սահմանեցի*. 3, *կանգնեցի*. perforavi, *sculpsi. 2, decrevi. 3, erexi. *je-perçai*, **je-gravai*. 2, *je-décrétais*. 3, *j'élevai*. || 19' VII. 57. 25' 4. 38' AA. 12.

— Te-ru-ni v. tr. *սահմանեաց*. 2, *կարգեաց*. 3, *սահմանեցին*. 4, *վերացուցին*, *կանգնեցին*, *կառուցին*. destinavit, decrevit. 2, constituit. 3, instituerunt. 4, erexerunt, elevavère, construxerunt. *il-destina*. 2, *il-établit* pas. déf. 3, *ils-instituèrent*, *ils-établirent*. 4, *ils-élevèrent*, *ils-construisirent*. || 2' 6/6. 42' 2, 27/86, 28/87, 29/90. 60' 6.

— Te-ru-u-ni v. tr. *տնկեաց*. 2, *սահմանեցին*. plantavit. 2, instituerunt. *il-planta*. 2, *ils-établirent*. || 32' 3. 43' 3.

ALU Ti-ku-ul-ra-i-ta-a-se-e adj. et n. gén. pl. *ղբաղաքն Տիկուլրախացոց*. urbem Tikûlraitânorum. *la-ville* acc. sg. *des-Tikûlraitâsiens*. || Tikûlraitas était le bourg de Thordan dans le canton d'Akilisène, sur la frontière nord-ouest de l'Arménie-Majeure. || 30' 31.

Ti-ni part. pas. acc. pl. *դեղեարս*, *զկարդեարս*. positos, institutos. *ceux* acc. pl. — *qui-étaient-placés*, — — — *établis*. || gr. $\tau\acute{\iota}\theta\text{-}\eta\mu\iota$ 'instituer, établir'. — (dans Us-ti+ip+ —.)

Ti-i-ni. *յանուն*. 2, *յորջորջումն*. 3, *կոչեաց*, *անուանեաց*. 4, *կոչեցին*, *անուանեցին*. nomine. 2, appellationem. 3, vocavit. 4, vocaverunt. *au-nom*. 2, *la-dénomination*, *l'appellation* acc. sg. 3, *il-appella*, *il-nomma*. 4, *ils-appelèrent*, *ils-nommèrent*. || Comp. gr. $\tau\acute{\iota}\theta\text{-}\eta\mu\iota$ 'déclarer, affirmer', d'où 'nom, dénomination, et nommer' dans l'idiome urartique. || 14' 3/3. 18' 3/3. 25' 5. 32' 7. 38' AA. 44. 60' 7. 64' 5. 77' 4.

— Ti-ni. *յանուն*. 2, *յորջորջումն*. 3, *կոչեաց*, *անուանեաց*. 4, *անուանելոյ ընդ. անց*. nomen acc. sg. 2, appellatione. 3, vocavit, appellavit. 4, vocati part. pas. gén. sg.; *le-nom* acc. sg. 2, *avec-la-dénomination*. 3, *il-appella*, *il-nomma*. 4, *du-nommé* gén. sg. || 15' 3. 16' 4/4. 16' †. 3/3. 38' AA. 15. 39' 4, 33. 51' 6. 80' (1). 4.

— Ti-ni acc. sg. *յանուն*. nomen. *le-nom*. || 38' AA. 39.

Ti-is-ni acc. pl. *զգոհս*. victimas. *les-victimes*. || gr. $\theta\upsilon\sigma\text{-}\iota\alpha$ 'sacrifice victime'. || 80' (1). 10.

- Ti-is-nu *nom. sg.* *զոհարան*. locus-sacrificiorum. *le-lieu-des-sacrifices*. ||
 Comp. gr. θυσιαστήριον 'autel'. || 51' 11.
- Ti-su-ul+du+li-ni *gén. prép. sg.* *վասն-երեկոյի-մեկնելոյն-կայանի*. pro-
 vesperis-recessûs-statione. *pour-du-soir-²du-départ-⁴la-station*. || Mot
 composé de: a) « tisul » = scrt *doshâ* 'soir, obscurité', a. ér *daos'a*
 'soir', gr. ζεφελος 'du soir', krd. *taviti* 'obscurité, ténèbres'. — b)
 « du »; voy. 1. Du, 3, 3, 3. — c) « lini »; voy. «Li». || 42. 26/84.
- (DIS) Ti-ti-a-ni *acc. sg.* *(այր) զՏիտիանիս*. (vir) Titianem. (*hom.*) *Ti-
 tianis*. || 46' A. 11.
- Ti-i-'u, Ti-'u *prép. entrant dans la composition du mot suivant et ren-
 fermant l'idée de séparation et d'empiètement*. || Comp. gr. διὰ+...
avec les mêmes significations.
- Ti-i-'u+li-e. *իւր-սեպհակահնէ*. sibi-vindicat. *il-s'attribue, il-attribue-à-
 soi-même*. || Comp. gr. δια-λαµβάνω 'prendre séparément'. — Voy.
 Ti-i-'u. || 3' 29. 14'* 10.
- Ti-i-'u+li-i-e. *Item.* || 9' verso. 8.
- Ti-'u+li-e. *Item.* || 5' 32. 6'* 18. 15' 6. 19' VIII. 8, 10. 30' 37. 38' AA.
 37. 75' 13.
- Ti-'u+li-i-e. *Item.* || 6' 18. 48' 18, 20. 75'* 13.
- Ti-u+li. *Item.* || 14' 9.
- Ti-'u+li-i. *Item.* || 2' 39/41.
- Tu *v. caus.* *եռան*. fecerunt. *ils-firent*. (dans Te-ir+ —).
- Tu *prép. entrant dans la composition du mot et signifiant 'à travers,
 par'*. = gr. διὰ... (dans Tu+i-is-ի.)
- Tu-a-i-e *adj.* *թեթեւի եզ. սեւ. 2, թեթեւ յգ. սեւր. հյց.* ex-levi. 2,
 ex-levibus. *de-léger. 2, de-légèrs*. || Comp. arm. cl. *թե-թեւ* = *է-էւ*
 'léger, ère', gr. τω-ος 'faible', lat. *tenuis* 'mince'. || 20' 20, 24.
- (DIS) Tu-a-la+hi-ni *gén. sg.* *(այր) Տաւալասու-որդույ.* (vir) Tualae-filii
gén. sg.; (hom.) du-fils-de-Tualas. || Composé de: a) « Tuala », n.
 pr. d'homme. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. || Un roitelet des Hati-
 naens (Hittites); il était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755
 av. J.-C.). Son nom et celui de son district ne sont pas mention-
 nés dans l'inscription. Toutefois le territoire de son petit royaume
 devait être voisin de Mélitas (Milid, Malatia). || 19' II. 16.
- Tu-'u-a-li. — Variante de Du-'u-a-li; voy. ce mot. (dans Za-a+ —.)
4. Tu-bi *v. tr.* *սեպհակահնեցի. 2, անձինս-սեպհակահնեցի. 3, կարգեցի.*
attribui. 2, mihi-assumpsi. 3, constitui. j'attribuai. 2, je-m'attribuai.
3, j'établis, je-nommaï. || Comp. gr. 1, τίθ-ηµι 'placer pour son
 usage, pour soi'. 2, τίθ-ηµι 'instaurer, établir'. || 5' 9. 19' III. 13.
 IV. 58. V. 6. VII. 4, 24, 38, 53. 20' 4, 7, 11, 18. 27' 8, 17. 29' 6.
- Tu-'u-bi. *Item.* || 7' 3. 9' recto. 2, 7. 19' III. 39, 57.
2. Tu-bi. *փոխեցի*. mutavi. *je-changeai*. (dans 'A-al+ —.) || Variante
 de 2. Du-bi; voy. 1. Du, 3, 3, 3, dont le sens doit ici être inter-
 préte par l'actif et par extension.

- (DU) Tu-ḫi *acc. pl.* (յոզն) զսպամթերս. (plur.) *belli-instrumenta. (plur.) les-munitions.* || gr. τεύχεα 'munitions, armes'. || 27' 25.
- Tu-ḫi. սպամթերից յգ. սևս. եւ տր. 2, զէնս յգ. սերչ. հյց. *belli-instrumentorum. 2, arma acc. pl.; des-munitions. 2, armes acc. pl.* || 49' VII. 16, 78. 48' 26, 28. 49' 3.
- Tu-ḫi-ni *acc. pl.* զէնս. *arma. armes.* || 31' 7. 48' 27. 49' 4. 50' 9.
- Tu+ i-is-ḫi *v. tr.* անցի-ընդ (Երկիրն). *transivi. je-traversai.* || Mot composé de : a) « tu » *prép.* = gr. διὰ *prép.* 'par, à travers'. — b) « isḫi » = gr. έσχον *aor.* 2 de έχω 'être dirigé vers...'; gr. διέσχον 'je traversai'. || 30' 6.
- Tu-li-e *v. tr.* բանայ. 2, բանայ-յաւաց. 3, ջնջէ, եղծանէ, *չիք-յաւաց-սանէ. *tollit. 2, tollit-de-visu. 3, delet, eradit, destruit, *subducit. il-enlève. 2, il-ôte-de-la-vue. 3, il-efface, il-détruit, *il-fait-disparaître.* || Compar. lat. *tol-lo* 'lever, *enlever'. || 3' 21. 6' 16/16. 14' 7, 8/9. 45' 5. 23' 22, 23. 38' AA. 33, 39. 48' 16, 17. 75' 10/10, 11/11.
- Tu-li-i-e. *Item.* || 5' 30. 14^{6*} 8. 45' 4. 49' VIII. 4, 5. 30' 35.
- Tu-'u-li *v. tr.* բարձի. *abstuli, *e.c-officiis-amovi. j'ôtai, *je-destituai.* || 35' 3.
- Tu-'u-li-e. բանայ-յաւաց. *tollit-de-visu. il-ôte-de-la-vue.* || 3' 28.
- Tu-'u-li-i-e. բանայ. 2. բանայ-յաւաց. *tollit. 2, tollit-de-visu. il-ôte. 2, il-ôte-de-la-vue.* || 8' 23. 9' verso. 3, 4. 43' 11. 77' 13.
- Tu-u-li-e. բանայ. *tollit. il-enlève.* || 30' 35.
- (ALU) Tu-li-ḫu-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՏուրիխունիս. (urbs) *Tulihunem. (ville) Tulihunis.* || C'était la capitale du roitelet Şinalibîs; elle était située au nord-est du lac Lychnite et était probablement le chef-lieu du district Teri'uisaini (Taşir, Tosarène). || 29' 3.
- Tu-me-ni *gén. pl.* սոհմից. *gentium. des-races, des-clans.* || Comp. arm. cl. սոհմ = *tohm* 'famille, race', a. ér. *taohman* 'semence, souche, race', gr. τόκος 'génération, race, descendance', a. p. *taumá*, n. p. *tuhm* 'semence, descendants, race', phil. *tôhm* 'semence', krd. *tohma* 'race, genre'. || 30' 16.
- Tu-me-ni-e. սոհմս. 2, Խ-վերայ-սոհմից. *gentes acc. pl. 2, contra-gentes. les-clans acc. pl. 2, contre-les-clans.* || 30' 10, 12.
- HID Tu-ra.... սո-Չգետով 'Տուրա(ս?)'. *apud-flumen Tura(m?). près-du-fleuve de-Tura(s?).* || Une rivière inconnue; elle se trouvait à proximité du district de Büstüs, le canton des Boujoumik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). || 49' III. 61.
- Tu-ri *acc. sg.* գրանդակ, *գործանագրութիւն. *sculpturam, *inscriptio-nem. la-gravure, *l'inscription.* || gr. τόρυμα 'ciselure en creux ou en relief'; τору-έω 'ciseler, travailler au ciseau, sculpter'. || 49' VIII. 8. 48' 19.
- Tu-ri-e. *Item.* || 30' 37.

Tu-ri-i-ni-ni *gén. compr. pl.* պաշտպանք-քանդակաց, — *—*արձանագրութեանց*. patroni-sculpturarum, — *—*inscriptionum. les-patrons-des-gravures, —*des-inscriptions.* || Pour la compar. voy. Tu-ri. || Comme *gén. compréhensif pl.*, le mot « turinini » implique l'idée de 'patrons, protecteurs'. || 9' verso 10.

— Tu-ri-ni-ni *gén. compr. pl.* պաշտպան-քանդակաց, — *—*արձանագրութեանց*. 2, պաշտպանք-քանդակաց, — *—*արձանագրութեանց*. patronus-sculpturarum, — *—*inscriptionum.* 2, patroni-sculpturarum, — *—*inscriptionum. le-protecteur-des-gravures, —*des-inscriptions.* 2, les-protecteurs-des-gravures, — *—*des-inscriptions.* || 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 13' 13. 14' 10/11. 15' 7. 17' 6. 19' VIII. 14. 23' 23. 30' 37. 32' 10. 48' 20. 75' 14/14. 77' 18.

Tu-ur-ta-a-ni *v. tr.* բղխեցոյց. emittere-curavit. *il-fit-jaillir.* || Comp. arm. cl. գրդու-եմ = *dr̄dou-ém* 'remuer, mouvoir'. || 32' 5.

Tu-su+ḥa-a-ni *dat. sg.* Ի-զալ-ամարան, Ի-սկիզբն —. aestate-ineunte. *de-l'été-¹au-commencement.* || Mot composé de : a) « tu », autre forme de Էս (+pâs) qui, à cause de sa condition de mot composant, devait laisser tomber la finale « s »; comp. la racine « tu- » avec l'arm. cl. տօթ = *tof.* 'chaleur' et le gr. θυ-ῶ 'être en chaleur'. — b) « su » 'faire'; = sert *su*, a. ér. *hu.* 'faire'. c) « ḥâni » = gr. χρίνω 'j'ouvre', χαν-ῶμιζ. 'je m'ouvrirai'. Ainsi le mot « tusuḥâni » signifie 'au-commencement-de-faire-chaud'. || 7' 2.

'U.

'U *conj. ու, եւ.* et, ac, atque. *et.* || Assy. *û*, krd. et n. p. *u*, arm. cl. ու = *ou*, a. ér. *uta*, a. p. *utâ* 'et'. — Voy. E-ü, I-'u, 'U-i. || 5' 20. 36' 4. 38' AA. 15. 39' 19, 25, 26, 33. 42' 26/83. 51' 7.

— 'U-e. *Item.* || 7' 8.

— 'U-'u. *Item.* || 5' 20.

(AN) 'U-a *dat. sg.* (դէք) Ղւայ, Ղւասու. (deus) 'Uae. (*dieu*) à-'Uas. || Comp. sert et a. ér. *vâta*, lat. *ventus*, allem. *wind* 'vent'. || 'Uas = Huas = Vas était le dieu du vent; il était le Vâta, le dieu des Aryas sanscrits et des anciens Éraniens. 'Uas participait aussi, vraisemblablement, du dieu Vayou, Vâyou, le dieu-Air de l'Avesta et du Véda. — Voy. le paragr. suivant. || 42' 6/38.

AN 'U-a-i+na-'u-e *gén. sg.* աստուածոյն էզ. տր. Ղւաինայ էզ. սեւ., — Ղւասու-երկրին. deo 'Uainae, — 'Uae-terrae. *au-dieu d'Uaina, — du-pays-d'Uas.* || Composé de : a) « 'Uai » *gén. sg.* de « 'Uas »; voy. (AN) 'U-a. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || Le dieu 'Uas, comme protecteur d'un district qui lui était consacré, recevait un second lot

- de sacrifices. || 'Uaina était très probablement l'ancien nom du canton de Վայոց-Ձոր = Vâyoş-Şor, dans la province de Siunie, et situé au sud-est du lac Lychnite. — A mon avis, la personnalité de Հայկ = *Hâyk*, nom du héros prétendu éponyme de Հայաստան = *Hâyastan* (= Arménie), et les dénominations Հայ, Հայք = *Hây, Hâyk* (= Arménien, Arméniens) ont leur origine dans le nom du dieu 'Uas *nom.*, 'Uai *gén.* = *Huas nom.*, Huai *gén.* Le gén. sing. érigé en nom. pl. « 'Uai ou Huai » signifiait, par paraphrase, ' *adorateurs-de-'Uas ou Huas* ' ; d'où les *Hâyk*. Le nom « 'Uai ou Huai » = *Hâyk* paraît avoir commencé à se généraliser en Arménie sous Artaxias (189-env. 145 av. J.-C.), qui pouvait bien être originairement un roitelet de 'Uaina. || 42' 20/66.
- 'U-a-ni-se *gén. sg.* Պւանիսի. 'Uanis. *d' 'Uanis.* || Le sens étymologique de ce nom propre serait ' *appartenante-à-'Uas* ', dieu du vent. || 'Uanis était le nom de l'épouse de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 34' 5. 50' 6.
- MÂT 'U-bi-me-ni *gén. sg.* Պերկերն Պերմէս. *terram 'Ubimem. le-pays acc. d' 'Ubimès.* || Il faudrait chercher ce district dans les régions voisines du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 6.
- (GIS) 'U-du+li-e-i *acc. sj.* (Վայս) որթոց-տեղի, այգեստան եղ. ակըշ. հյց. (lignum) vitum-locum, vineam. (*bois*) ²*de-ceps-1*lieu, *vigne acc. indéf. sg.* || Mot composé de : a) « 'udu » = arm. cl. որթ = *ort* ' *cep* = *vigne* '. — b) « liei » « lieu » ; voy. « Li ». || 32' 7.
- (DIS) 'U-du-ri *gén. sg.* (այր) Պւդուրեայ. (*vir*) 'Uduris. (*hom.*) *d' 'Uduris.* || gr. δδοϋρης ' *qui est en sentinelle sur la route* '. || Ce roitelet était contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.) ; il régnait sur un district qui faisait partie du territoire d'Éti'uhina, situé à l'ouest du lac Lychnite. Le nom de son district est effacé dans l'inscription. — Voy. MÂT U-du-ri-e-ti-ni. || 49' I. 22.
- 'U-e-da. ստանաւորաց յգ. սեւ. 2, ստանաւորք. *pedestrium. 2, cum-pedestribus. des-fantassins gén. pl. 2, avec-les-fantassins.* || Comp. arm. cl. ստ-ն = *ot-n*, sert *padá*, a. ér. *padha*, gr. πός. πός-ός *gén. sg.*, lat. *pes, ped-is* *gén. sg.*, goth. *fôtu-*, a. h. allem *fuoz*, n. h. allem. *fuss* ' *pied* '. || 49' I. 5. III. 1, 49. v. 4. VII. 23, 43. 21' 16. 27' 16.
- (DU) 'U-e-da-ši-ni-e *dat. pl.* (դաս) ստանաւորք. (*classis*) *eum-pedestribus. (classe) avec-les-fantassins.* || 49' IV. 79.
- MÂT 'U-e-li-da *gén. sg.* Պերկերն Պելիդայ. *terram 'Uelidam. le-pays acc. sg. d' 'Uelidas.* || Probablement ce nom de territoire se transforma ensuite en celui d'Outi, l'Otène de Ptolémée (V. 13. 9), une province de second ordre sous les Arsacides, à droite du cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). || 35' 4.
- (DIS) 'U-e-ni-da-i-ni-i *gén. sg.* (այր) Պւենիդայ. (*vir*) 'Uenidae. (*hom.*) *d' 'Uénidas.* || Un roitelet contemporain de Šariduris II (env. 755-

- 730 av. J.-C.); sa ville royale était Irduas, située probablement au sud du lac Lychnite. || 27' 16.
- 'U-i *conj.* *ու, եւ* et, ac, atque. *et.* || Pour la compar. voy. 'U. — Voy. aussi E-ü, I-'u. || 5' 21. 44' 2. 42' 2. 19' 1. 12. v. 13. 24' 20. 25' 7. 30' 7. 32' 9. 38' AA. 8. 42' 28/87, 29/90. 47' 5.
- U-i-e. *Item.* || 6' 9/9.
- AN 'U-i-a *dat. sg.* *աստուածոյն անձրեւաբերի*. deo pluviam-praestanti. *au-dieu qui-dispense-la-pluie.* || gr. 'Υἱς 'dieu de la pluie, qui dispense la pluie' (chez les Grecs, épithète de Jupiter ou de Bacchus). || 42' 23/74.
- ALU 'U-i-ḥi-ka-a *gén. sg.* *քաղաքին 'Ուիխիկայ*. civitatis 'Uihikae. *de-la-ville d'Uihikás.* || Une ville dans le district de Bustus, le canton des Boujounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), à droite du cours moyen de l'Araxe. || 49' vii. 25.
- ALU 'U-i-si-ni *gén. sg.* *Ի-քաղաքին 'Ուիսինեայ*. in-urbe 'Uisinì. *dans-la-ville d'Uisinis.* || La ville d'Ouschni actuelle, située à droite de la rivière Cadèr, à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. ALU 'U-si-ni. || 42'* 59.
- ALU 'U-i-si-ni-ni. *Item.* || 42' 16.
- MÂT 'U-i-su-si-ni *gén. sg.* *գերկերն 'Ուիսուսինեայ*. terram 'Uisusinem. *le-pays acc. sg. d'Uisusinis.* || Le canton d'Ostan dans la province d'Ararat, situé au sud du lac Lychnite. || 49' ii. 42.
- (DIS) 'U-i-ṭa-e-ru+ḥi-i-ni-e-i *gén. sg.* (*այր*) *'Ուիտարուսայ-որդոյն*. (vir) 'Uitârûs-filii. (*hom.*) *du-fils-d'Uitârûs.* || Le dynaste 'Uitârûhinis vivait du temps d'Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.). Son district paraît avoir été celui du bourg Ordvat, situé à l'est du canton Gofn, la Kolthène de Ptolémée (V. 13. 9), sur la rive gauche de l'Araxe central. — Voy. 'U-ṭa-ru-'u ḥi et les suivants. || 20' 37.
- (DIS) 'U-i-ṭa-ru+ḥi-e-ni-e. *Item.* || 49' vii. 52, 55.
- 'U-ka-ni *adj. dat. sg.* *Ի-սեպհականն (յիմ երկիր)*. in-propriam (*in-terram mihi-propriam*). *au-propre (à-mon-propre pays).* || Comp. gr. *ὀξεῖ-ος* 'propre, qui appartient en propre'. || 49' iii. 7, 31.
- 'U-ki *adj. dat. sg.* *Ի-սեպհականն (յիմու՛մ երկիր)*. in-propriâ (*in-terram mihi-propria*). *dans-le-propre (dans-mon-propre pays).* || 49' iii. 1, 25.
- 'U-ki-e-di *adj. dat. sg.* *Ի-սեպհականն (յիմ երկիր)*. in-propriam (*inter-ram mihi-propriam*). *pour-le-propre (pour-mon-propre pays).* || 20' 10.
- 'U-li. *Իւր եզ. սերշ. հյց. 2, Իւրով.* oleum *acc. sg. 2, cum-oleo. de-l'huile* *acc. indéf. sg. 2, avec-de-l'huile.* || arm. cl. *Իւր*==*iuł* 'huile en-général', lat. *ole-um*, gr. *ἔλαι-ον* 'huile d'olive, huile en-général'. || 38' AA. 22. 51' 1, 7.
- 'U-li-ni *acc. sg.* *Իւր եզ. սերշ. հյց. oleum. de-l'huile* *acc. indéf. sg.* || 42' 31/93. 80' (ii). 5.

'U-li-e *adj. acc. sg.* զողջոյն, զամենայն. totum, am, um. *tout, te.* || arm. cl. ող-ջոյն = *ol-coyu*, gr. ὅλ-ος, a. ir. *uile* 'tout, entier, tout-entier'. || 8' 24. 13' 12.

— 'U-li-i-e. *Item.* || 2' 39/41.

— 'U-li-i. *Item.* || 19' VIII. 8. 30' 37. 48' 19.

— 'U-li-e-i *dat. prép. pl.* ընդ-ողջոյն, ընդ-ամենայն (զորո^o). cum-omni-bus. *avec-tous.* || 24' 16.

'U-li-e-s *adj. nom. sg.* արիչ, սյլ. alius, a, ud. *autre.* || arm. cl. արիչ = *oris*. lat. *alius*, gr. ἄλλ-ος 'autre'. || 3' 29. 9' verso. 7. 15' 6. 19' VIII. 9. 48' 19.

— 'U-li-s. *Item.* || 5' 32. 6' 18/18. 14' 9/10. 38' AA. 37. 75' 13/13.

'U-lu *dat. sg.* ողբով. cum-supplicatione. *avec-supplication.* || arm. cl. ողբ-ով = *olo-k* 'prière, supplication'. || 5' 6. 6' 7/7. 19' 1. 20. II. 12. 29. VII. 51. 20' 32. 37' 4.

MÂT 'U-lu-a-ni-e-i *gén. sg.* (երկիր) 'Ուլուանեայ. (terra) 'Uluanem. (*pays*) d'Uluanîs. || Le district du bourg d'Âylavank, situé dans le canton de Nig, à l'ouest du lac Lychnite, dans la province d'Ararat. || 24' 6.

'U-lu-li-e *v. tr.* ողողեցին. inundent. *qu' ils-inondent* (subjonct.). || arm. cl. ողող-եմ = *olol-ém* 'inonder'. || 5' 36. 6' 24/24. 14' 14. 15' 9. 19' VIII. 20. 30' 40. 48' 24. 75' 19/19.

— 'U-lu-'u-li-e. *Item.* || 8' 28. 13' 17.

— 'U-lu-'u-li. *Item.* || 14' 14.

(AN) 'U-ni-na-a *dat. sg.* (գիբ) 'Ունինասայ. (deus) 'Uninae. (*dieu*) à-'Uninâs. || Comp. gr. ὄνις, ὄνις 'soc de la charrue, contre'. || 'U-ninâs était le dieu de l'agriculture. || 42' 10/47.

'U-ra *gén. pl.* ընդ-երկնս. per-montes. *à-travers-les-montagnes.* || gr. ὄρ-ος, ὄρ-ος *n.* 'mont, montagne'. || 39' 2.

— 'U-ri *dat. pl.* Ի-երկնս. ad-montes. *vers-les-monts.* || 2' 8/8.

(AN) 'U-ra-a *dat. sg.* (դճի) 'Ուրայի. (dea) 'Urae. (*déesse*) à-'Urâ. || gr. ὄրᾱ 'saison de l'année, et surtout la belle-saison, la saison des fleurs et des fruits, printemps; le bel âge, beauté, grâce' || La déesse de la belle saison et particulièrement du printemps. (Il ne faut pas traduire «AN Urâ» par 'dieu des-montagnes' qui était «AN Turanî^o»; voy. ce nom.) || 42' 12/50.

ALU 'U-'u-ra-a-hi *gén. sg.* քաղաքն 'Ուրաիս. urbem 'Urâhem. (*la-ville*) d'Urâhis. || Cette ville devait être située dans le canton de Hoznây, situé dans la région du confluent des deux Euphrates. Elle était probablement la ville d'Urta, mentionnée dans l'inscription de la tablette de Nimroud (l. 32) de Tiglath-Pilassar III. Il est très probable que la ville d'Hiéropolis, qu'on identifia avec celle de Çmškazagk (=ALU 'U-mi-is-ki), n'était que l'ancien 'Urâ-

- his, dont l'emplacement devait être proche de cette dernière ville.
 || 30' 28.
- ALU 'U-ri-e-i-'u-ni *gén. sg. գրադաքն 'Արիէի'ուս*. civitatem 'Uriei'um. *la-ville-* acc. sg. d' 'Uriei'us. || Comp. gr. ὄρειος 'montagneux, — des montagnes'. || Chef-lieu du district des Abusiens (MÂT Abuni-i-e-di); voy. ce nom. Son emplacement est inconnu. || 49' i. 12.
- 'U-ru-da-a-ni acc. pl. զորդիս, զորդեակս. filios. *les-fils, les-enfants*. || arm. cl. որդի, որդեակ=*ordi, ordiak*, sert *putrá*, a. ér. *puthra* 'fils, enfant'; krd. *hour, ouyrdé* 'menu, e'. || 5' 35. 6' 22/22. 8' 27. 13' 15. 14* 13. 15' 8. 19' viii. 18. 30' 39. 48' 23. 75' 17/17.
- 'U-ru-da-ni. *Item*. || 44' 12.
- 'U-ru-du-ni. զորդիս. 2, որդւոց. filios 2, filiorum, ex-filiis. *les-enfants* acc. pl. 2, *avec-les-enfants*. || 39' 12, 16.
- MÂT 'U-se-du-i-ni *gén. pl. գերկիրն 'Ասեդուաց*. terram 'Useduorum. *le-pays des-'Uséduens*. || Le canton des Soïk, au nord-est du lac Lychnite (Gökthé-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. Ce district semble être le pays d'origine des Ossètes, une population qui habite actuellement dans le Caucase. || 35' 10.
- 'U-si-du *adv. անկայն-ուտեք*. undique. *de-toutes-parts*. || Comp. arm. cl. *ուտեք=ousték* 'de-quelque-part. || 38' AA. 9.
- (ALU) 'U-si-ni acc. sg. (քաղաք) զ'Ասինիս, գրադաքն 'Ասինիս. (civitas) 'Usinem, civitatem 'Usinem. (*ville*) 'Usinis acc. sg., *la-ville* acc. sg. d' 'Usinis. || La ville d'Ouschni actuelle, située à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. ALU 'U-i-si-ni. || 2' 21/22.
- MÂT 'U-'u-si-ni *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. 'Ասինեայ*. terrae *gén. sg. 'Usinis. du-pays d' 'Usinis*. Le district de la ville d' 'Usinis; voy. dans le paragr. précéd. || 49' iv. 56.
- (DIS) 'U-ṭa-ru-'u+ḥi *gén. sg. (այր) 'Ատարուսայ-որդւոյ եզ. սեռ. (vir) 'Uṭari-filii* *gén. sg.; du-fils-d' 'Uṭarûs*. || Le roitelet, qui portait ce nom dynastique, vivait du temps d'Ispuinis et de son fils Minuas I^{er}, associé au trône de son père (env. 805-800 av. J.-C.). Il régnait sur le district des Lusasiens, MÂT Lu-sa-i-ni-di; voy. ce nom. || 3' 2.
- (DIS) 'U-ṭa-ru+ḥi-ni. *Item*. || 3' 10.
- (DIS) 'U-ṭa-ru+ḥi-ni-e-di *dat. pl. (արք) ընդ-'Ատարուսայ-որդիս*. (viri) cum-'Uṭari-filiis. (*hommes*) *contre-les-fils-d' 'Uṭarûs*. || 3' 5.
- (DIS) 'U-ṭu-bu-ur-si-ni acc. sg. (այր) զ'Ատուբուրսիս. (vir) 'Uṭubârsem. (*hom.*) 'Uṭubârsis. || Contemporain de Minuas I^{er} (env. 800-780 av. J.-C.), ce roitelet régnait sur le vaste district de la dynastie des fils-de-Dia'us; voy. (DIS) Di-a-'u+ḥi-ni-s. || 5' 12.
- (DIS) 'U-ṭu-bur-si-ni *gén. sg. (այր) 'Ատուբուրսեայ*. (vir) 'Uṭubursis. (*hom.*) d' 'Uṭubursis. || C'est le même roitelet mentionné dans

le paragraphe précédent. Il vivait aussi sous Argistis I^{er} (env. 780-755 av. J.-C.) qui fait mention de lui. || 21' 3.

{ALU} 'U-tu-ha-a-i *gén. sg. (.քղք) 'Ուրուխասայ*. (civitas) 'Utuhae. (*ville*) d' 'Utuhas. || Il faut chercher cette ville dans la région située à droite des sources d'Arsanias. || 5' 11.

U.

MÂT U-du-ri-e-ti-ni *gén. sg. կրկրին եզ. տր. Ուզարխասանի*. de-terrâ Uduritianâ (potitus-sum). *du-pays Udurisien*. || Ce district était situé dans l'Éti'uhina, à l'ouest du lac Lychnite, où 'Uduris (voy. (DIS) 'U-du-ri) régnait sur un district qui n'est pas nommé dans la 6^{de} Inscr. d'Argistis I^{er} (n^o 49' 1. 22). Uduritinis était sans doute le territoire d'un dynaste nommé 'Uduris; il était probablement le district de la petite ville de Hâüouštan, située à l'ouest dudit lac. || 29' 7.

U-ha-ni *part. pas. dat. կարեալ (բանակաւ), *գումարեալ. 2, կարեալ (գորգնդիք), *գումարեալիք*. cum-habito, *cum-adunato. 2, cum-habitis, *cum-adunatis. *avec-(l'armée)-eue, *avec-(l'armée)-rassemblée. 2, avec-(des-armées)-eues, *avec-(des-armées)-rassemblées*. (dans Si-s+u-ha-ni).

Ul-di. *գորգ, զըմուղ. 2, աւազանաց յգ. սեռ*. aquaeductum. 2, labrorum. *le-conduit* acc. sg. 2, *des-bassins* gén. pl. || Comp. arm. cl. ուրգ = ourd 'conduit d'eau', a. ér. urudh 'un grand canal', pers. rûd 'fleuve'. Dans l'idiome urartique le mot « uldis » a deux significations: 'conduit d'eau. 2, *bassin'. || 18' 2/2. 42' 30/92. 79' 3.

— (GIS) Ul-di *acc. sg. (փայտեղէն) գորգ, զըմուղ*. (ligneum) aquaeductum. (*de-bois*) *le-conduit*. || 31' 1.

— Ul-di-e *acc. pl. աւազանս, գաւազանս*. labra. *des-bassins* acc. indé. pl., *les-bassins*. || 38' AA. 10. 42' 27/86.

— (GIS) Ul-di-e *acc. pl. (փայտեայ) ուրգս, զըմուղս յգ. սերչ. հյց*. (ligneum) aquaeductûs. (*de-bois*) *des-conduits* acc. pl. indé. || 25' 9.

— Ul-di-e-di *gén. compr. sg. աւազանի-քրմաց յգ. տր*. labri-sacerdotibus. ²*du-bassin*-⁴*aux-prêtres*. || 52' recto. 8, 13; verso. 6.

Ul+gu-s *nom. pl. վահանք*. clypei. *des-boucliers* nom. indé. pl. || Composé de: a) « ul » = gr. οὐλή 'cicatrice', en urartique 'blessure'.

— b) « gus » = arm. vulg. *գոց-հմ* = *goş-ém*. 'couvrir, fermer, *préservé, protéger', sert *guh* 'cacher'. — Ainsi, « ulgus-is » 'qui-préserve-des-blessures = bouclier' || 42' 24/76. 46' 2.

— Ul+gu-'u-se *dat. pl. վահանօք*. cum-clypeis. *avec-des-boucliers*. || 82' 7.

- Ul+gu-si-ya-i-ni-e *adj.* վահանաւորաց յգ. տր. 2, զվահանաւորս. clypeatis. 2, clypeatos. *aux-porte-bouclier.* 2, *les-porte-bouclier* acc. pl. || Pour la comparaison voy. Ul+gu-se; le suffixe « ya » est l'élément de l'adjectif indiquant l'état ou la condition du sujet. || Les porte-bouclier étaient les dieux Haldis et Haldisiens; voy. les inscr. n° 31, ll. 4, 5, n° 50, l. 3, n°s 69 et 71. || 50' 3.
- Ul+gu-si-ya-i-ni-e *adj. dat. pl.* վահանաւորաց. clypeatis. *aux-porte-bouclier.* || 34' 4.
- Ul+gu-si-ya-ni. Ի-պատիւ-վահանաւորաց. 2, վահանաւորաց յգ. տր. in-honorem-clypeatorum. 2, clypeatis. *en-l'honneur-des-porte-bouclier.* 2, *aux-armés-de-bouclier.* || 2' 13/13. 73'.
- Ul+gu-si-ya-ni-e-di-ni *adj. gén. compr. pl.* Ի-պատիւ-վահանաւորաց. in-honorem-clypeatorum. *en-l'honneur-des-porte-bouclier.* || 69'. 74'. 72'.
- Ul+hu-di *dat. sg.* Ի-գործ-պատերազմի, յարչաւանի. in-expeditione. *dans l'expédition.* || Mot composé de: a) « ul » = gr. οὐλ-α-μός 'troupe de guerriers', d'où « ul » 'guerre, expédition' pour l'idiome urart. — b) « hudi »; dont le nom. « hu » = a. ér. hu, sert *su* 'faire'. || 30' 22.
- Ul-hu+li-ni *dat. pl.* յաղբերս. fontibus. *aux-fontaines.* || Composé de: a) « ulhu »; comparez arm. cl. ուղխ = oulh 'torrent, *grande quantité d'eau qui coule'. — b) « lini »; voy. « Li. » || 39' 31.
- (ANSU) Ul-tu-ni-MEŠ *acc. pl.* (անասունք) ուղտս յգ. անրչ. կյց. (animalia) camelos. (bêtes) *des-chameaux* acc. indéf. pl. || arm. cl. ուղտ = outt, sert *âshtra*, a. ér. *ushtra*, krd. *hushter*, goth. *ulbandus*, n. p. *ushtur* assyr. *uduru* 'chameau'. || 49' IV. 6.
- (DIS) Ul-tu+za-i-ni *part. prés. gén. sg.* (այր) Ուլտուզաինեայ. (vir) Ultuzainis. (hom.) *d'Ultuzainis.* || Mot-nom propre formé de: a) « ul-tu »; voy. le mot précéd. — b) « za-ini »; comp. gr. ζά-ω 'vivre; *faire vivre'. — « Ultuzainis » 'celui-qui-entretient, *possède-des-chameaux'. || Un dynaste contemporain d'Argistis I^{er} (env. 780–755 av. J.–C.). Argistis ne mentionne pas son district qui, néanmoins, devait être situé dans la partie nord-est de l'Arménie. || 49' I. 18.
- ALU Um-e-se-e *gén. pl.* զքաղաքն Ումեսացոց. urbem Umesianorum. *la-ville* acc. sg. *des-Umésiens.* || Cette ville était située probablement dans le canton de Daranisse (Daranaki), sur la partie inférieure de l'Euphrate occidental. || 30' 30.
- Um-ri *dat. pl.* ամրոք. cum-arcibus. *par-des-forts.* || arm. cl. ամուր = amour 'fort n. m; forteresse'. || 64' 7.
- DU Ur-bi-i-ka-a-s *gén. sg.* ասհն Ուրբիկասայ. gens Urbikae. *la-race* nom. sg. *d'Urbikâs.* || Comparez gr. ὄρπαξ, ὄρπηξ *poét.* 'lance, pique, javeline'. || Une famille sacerdotale, dont le fondateur ou le chef éponyme s'appelait Urbikâs. || 80' (π). 9.
- DU Ur-bi-ka-ni-ka-i *adj. et n. gén. pl.* ասհն Ուրբիկասեանց. gens

Urbikasianorum. *la-race* nom. sg. *des-Urbikasiens*. || Pour la compar. voy. le paragr. précéd. || 80' (1). 8.

Ur+du-li-ni *part. prés. dat. pl. ար-սուտոզաց, *կեանս* —. diem-dantibus, **vitam* —. *à-ceux-qui-donnent-le-jour*, — **la-vie*. || Mot composé de : a) « ur » = assyr. *ur-ru*, arm. cl. *ար* = *op* = *äür* = *ör* 'jour'. — b) « du-li-ni », dérivé du mot 1. Du. Voy. ce mot. || 38' AA. 23.

MÂT ...ur-ma-ni *acc. sg. զերկիրն ...արմանիս*. *terram ...ur-manem. au-pays de-.... urmanis*. || Un district des Hatinaeus (Hitites). || 49' II. 13.

MÂT Ur-mi-e-di *gén. sg. յերկիրն Արմիս, — Արմիսի, Արմիայ*. *inter-ram Urmēm. sur-le-pays d'Urmis*. || Le district de la ville d'Ormi, Ourmia actuelle, située à l'ouest du lac de ce nom. || 49' v. 5.

— (MÂT) Ur-mi-i-ni *adj. et n. gén. pl. (երկիր) Արմիացոց*. (*terra*) *Urmisiensium. (pays) des-Urmisiens*. || 49' v. 5.

— MÂT Ur-mi-²u-e-e-di-a *adj. et n. gén. pl. յերկիրն Արմիսուտոզաց, — Արմիացոց*. *in-terram Urmianorum. contre-le-pays-des-Urmiens*. || 27' 22.

Ur-pu-a-ši *adj. զսրբացեալս, *զքուրմս. 2, վասն-սրբացեղոց, *վասն-քրմաց*. *sanctificatos, *sacerdotes. 2, pro-sanctificatis, *pro-sacerdotibus. les-sanctifiés, *les-prêtres* acc. pl. 2, *pour-les-sanctifiés, *pour-les-prêtres*. || Comparez le radical « urp » avec l'arm. cl. *սուրբ* = *sourb* 'saint, pur', et le mot « Urp-uaşi » avec *սրբ-ացեալ* = *srb-aşial* *part. pas.* 'sanctifié, purifié'. || Ces personnages formaient probablement une classe à part parmi les prêtres de la religion hal-dienne. || 74' 5, 6. 76' 1.

Ur-pu+li *nom(?) sg. սուրբ-սեղի*. *sanctus-locus. le-saint-lieu*. || Mot composé de : a) « urpu » = arm. cl. *սուրբ* = *sourb* 'saint, pur'. — b) « li »; voy. ce mot. || 46' 3.

Uu-pu-li-i-ni *part. prés. dat. sg. սրբողի, սրբաբարի*. *sanctificatori. au-sanctificateur*. || « Urp-ulis *nom. sg.* » = arm. cl. *սրբ-ող* = *srb-ol* *part. prés.* 'sanctificateur, purificateur'. || 48' 12.

— Ur-pu-li-ni. *Item.* || 74' 3. 78' 6.

— Ur-pu-²u-li-ni. *Item.* || 43' 5.

MÂT Ur-*ta*+hi-i-ni *gén. sg. զերկիրն Արտասուս-սրբուսի*. *terram Urtae-filii gén. sg.; le-pays* acc. sg. *du-fils-d'Urtas*. || Ce nom était sans doute celui d'une famille qui régnait sur un petit État. Le fondateur de cette petite dynastie n'est pas autrement connu. Le dynaste de l'inscription était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). A en juger par le contexte, ce pays était le canton de Vardanakért des auteurs arméniens, situé dans la province de Pâytakaran ou des Caspiens et au-dessous du confluent de l'Araxe et du Cyrus (Kour). || 28' 5.

MÂT Ur-ya-ni *gén. pl. զերկիրն Արացոց*. *terram Urensiūm. le-pays des-Uriens*. || Dans ce nom la racine étant « Ur », la particule « ya »

- est le suffixe d'adjectif d'origine et de territorialité des habitants. A mon avis, cet « Ur » était la ville d'*Ur Kasdim* de la Genèse (xi. 28, 31 et xv. 7) et *U-ra-as maḥāz dan-nu-ti...* 'Urās ville forte...' de la stèle (col. III. 10) de Šamsi-Ramman IV (823–812 av. J.-C.), roi d'Assyrie. Le district des Ur-iens aurait pris son nom de la ville d'Ur = Urās. J'identifie ce district avec le canton d'Aréüik, mentionné par nos auteurs du moyen âge et situé sur la rive gauche du cours moyen de l'Araxe (44° + 38° 50' lat. N. — 39° 15' lat. S. du mér. de Paris). Voy. (AN) Hal+di-a. || 19' I. 25.
- Us *prép.* *h*, *h-dēḷ*, *h-qḥrawj*, *qḥuq-h*. in, super, versus. *en, dedans, vers.* (dans DIS I-nu+us+pu-u-a). — Variante de Is; voy. ce mot.
- Us-gi-ni *adj. dat. pl. uḥqḥng*. fortioribus, *fortissimis. *aux-plus-forts, *aux-très-forts.* || Comp. arm. cl. *uḥqḥn* = *oujgin* 'bien fort'; comp. la racine « us- » avec l'arm. cl. *uḥ* = *oyj*, scrt *ûré, ôcas*, a. ér. *aoéô*, phl. paz. *ôc, ôj* 'force, puissance'. || 53'. 53*. 54' (1). 3.
- Us-ma-a-se *adj. dat. pl. uḥqḥng, ḥqḥng*. fortibus, ad-fortes. *aux-forts, *aux-vaillants.* || Dans « usmâ-sis *nom sg.* » la dernière syllabe étant le suffixe d'adj. qualif., « usmâ- » = a. ér. *usmâ* 'force'. — Le mot « usmâsis » peut aussi être divisé en « us » = arm. cl. *uḥ* = *oyj* 'force' et « mâsis » = a. ér. *maso*, arm. cl. *dbḥ* = *méz* 'grand'; de la sorte « us+mâsis » signifierait 'doué-d'une-grande-force'. || 31' 5.
- Us-ma-se. *Item.* || 19' II. 33. 50' 5.
- Us-ma-si-e. *Item.* || 42* 61.
- Us-ma-si-i-e. *Item.* || 42' 17.
- Us-ma-a-si-i-ni *gén. pl. uḥqḥng, dbḥawḥng*. fortium; vigore-magnopraeditorum. *des-forts; de-ceux-qui-sont-doués-d'une-grande-force.* || 44' 2. 46' A. 14. 58' 1/6. 61' 1. 64' 1/1 85' 1.
- Us-ma-a-si-ni. 1, *gén. pl. comme dans le paragr. précéd.* 2, *uḥ-nu-ḥqḥ*. 2, ad-fortes. 2, *aux-forts.* || 5' 4. 12' 1. 20' 31. 59' 1. 61' 7.
- Us-ma-si-i-ni. *Item.* || 8' 6. 87' 1.
- Us-ma-si-ni. *Item.* || 6' 5/5. 7' 1. 14' 1/1. 15' 1. 16' 1/1. 16' †. 1/1. 24' 4. 35' 1. 38' AA. 4. 41' 1. 43' 2. 62' 1. 75' 1/1. 77' 1. 81' 1, 12.
- Us-ta-a-be (uḥ-ta-a-be) *v. int. qḥdkgh*. recurri. *je-recourus, je-m'adressai.*
|| Comp. arm. cl. *ḥawuq-hd* = *ḥtap-im* 'se hâter' d'où 'recourir' pour l'idiome urart.; a. ér. *ustâ* 'diriger les pieds', krd. *ajout-in* 'courir, pousser en avant'. || 8' 1, 6.
- Us-ta-a-bi. *Item.* || 3' 4, 8. 19' II. 51. III. 46. 20' 31.
- Us-ta-bi. *Item.* || 5' 1, 5. 6' 1/1, 5/5, 7/7. 19' I. 17, 20. II. 5, 25, 28. III. 20. IV. 14, 42, 67. VI. 4. VII. 11, 33, 70. 20' 27. 21' 1, 11. 24' 1, 4. 27' 1, 3. 28' 1. 30' 1, 5. 37' 1, 4.
- Us-ta-a-i-bi. *Item.* || 19' I. 20.
- Us-ta-i-bi. *Item.* || 5' 6. 19' II. 12, 29. VII. 51. 20' 32.
- Us-ta-a-di *part. aor. 2. awḥawḥ*. incedens, proficiscens. *ayant-marché.* || 7' 2. 19' I. 9, 24. II. 15. VII. 52. 27' 4.

- Us-ta-di. *Item.* || 4' 2. 19' 1. 6, 12, 29, 33. II. 12, 40, 43. III. 8, 11, 33, 36, 39, 55, 60. IV. 34, 53. V. 5. VII. 24, 38, 47, 74. 20' 2. 27' 13, 22. 28' 3. 30' 12.
- Us-ti-i-bi *v. tr.* կարգեցի, եղի. imposui. *j'imposai.* (dans Šu-lu+ —.)
- Us-ti+ip+ti-ni *part. pas. acc. pl.* զխարիչս, զլեքսահացուս. moderatores, praefectos. *les-directeurs, les-préfets.* || Mot composé de : a) « usti » dérivant de l'a. ér. *ustá* 'diriger les pieds'. — b) « ip » *prép.* = gr. ἐπί *prép.* 'sur'. — c) « ti-ni » *part. pas. du gr.* τίθ-ημι. 'instituer, placer, établir'. — « Ustiptini » 'ceux-qui-étaient-établis-sur... pour diriger-les-pieds, *pour-gouverner'. || 35' 3.
- Us-tu-u-bi *v. tr.* եղի. constitui. *je-plaçai.* (dans Nu-lu+ —.)
- Us-tu-ni *v. tr.* Հաստեաց, կանգնեաց. construxit, erexit. *il-construisit, il-éleva.* || Voy. Is-tu-a-da, Is-tu-ni, Si-tu-ni. || 69'. 70'. 72'. 73'.
- U-za-gi. սուհոյ եզ. սեռ. 2, սուհի եզ. սերը. հյց. ex-auro. 2, aurum *acc. sg.; d'or. 2, de-l'or.* || arm. cl. սուհի = *oski*, sum. *uzagi* 'or'. || Voy. U-za-tu. || 5' 16. 20' 20. 30' 25.
- U-za-gi-MEŠ *gén. pl.* սուհուց. ex-auris. *d'or(s).* || 20' 24.
- U-za-tu. արծաթոյ եզ. սեռ. 2, արծաթ եզ. սերը. հյց. ex-argento. 2, argentum *acc. sg.; d'argent. 2, de-l'argent.* || arm. cl. արծաթ = *ar-zat*, sert *racatá-*, a. ér. *erezata-*, gr. ἄργυρος, lat. *argentum*, sum. *uzatu* 'argent', a. sl. *zlato* 'or'. || Il est très probable que dans les temps archaïques le mot « uzatu », ou quelque chose d'approchant, ait été employé en Urartu, tout comme le mot « uzagi », qui trouve son point de comparaison dans l'arm. cl. || 20' 20. 30' 25.
- U-za-tu-MEŠ *acc. pl.* արծաթն յգ. սերը. հյց. argenta. *des-argents acc. indéf. pl.* || 5' 16.

Y.

- Ya-a-e-za+du-li *v. caus. part. aor. 2.* յաղեղ-սուեալ. postquam-sacrificare-fecisset. *ayant-fait-sacrifier.* || Composé de : a) « yâ"za » = arm. cl. յաղ-եմ = *yaz-ém* 'sacrifier', a. ér. *yázô* 'sacrifice', *yaze* 'je-sacrifie, je-révère', sert *yaé* 'sacrifier'. — b) « duli » *v. caus.*; voy. 1. Du, 2, 2. || 2* 11.
- Ya-a-e-za-li *part. aor. 2.* յաղեալ. postquam-sacrificavisset. *ayant-sacrifié.* || 2' 11.
- Ya-ra-a-ni *v. tr.* յարող, բարձրացոյց. extulit. *il-leva, il-éleva.* || arm. cl. յար-ու-ցանեմ = *yar-ou-šaném* 'lever, relever, élever', gr. ἐγείρω 'élever un monument, ériger', ὀρνεύω 'faire lever, soulever', lat. *orior* 's'élever'. || 2' 5/5.
- Ya-ra-ni. *Item.* || 8' 13.

Ya-si-na-ši-e *adj. verb. acc. pl.* յազեղես յգ. սերը. հյց. sacrificanda (sacrificia). à-être-sacrifiés. || Comp. a. ér. *gasna* 'sacrifice'. Il faut mettre le suffixe «-ši» en parallèle avec celui de l'adj. de l'arm. moderne -*guc* = -*şou*, indiquant une destination, un événement à venir; p. ex. *քահանայ-ա-ցու* = *kahanay-a-şou* 'destiné-à-se-faire-prêtre'. || 48' 11.

Z.

MÂT Za-ba-a-ḥa-a-e-`u-e-e-di-i-a *gén. pl.* զերկիրն Չարախաեւոտայց. in-terram Zabâhâe'usianorum. *sur-le-pays des-Zabâhâe'usiens*. || Le canton des Čäüahk, à l'est de la province de Gogarène dont il faisait partie, et situé à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour). || 49' I. 9.

— MÂT Za-ba-a-ḥa-a-e-si-i+da *gén. sg.* զերկիրն Չարախաեցոց-զիճա. զիւ. terram Zabâhâesiensium-territorii. *le-pays acc. sg. du-district-des-Zabâhâésiens*. || Composé de: a) «MÂT Zabâhâesi» *adj. et n.* avec le suffixe d'adj. de territorialité «-si». — b) «da»; voy. ce mot. || 49' I. 9.

Za+di-ni *part. prés. gén. prép. sg.* զան-չինուի. pro-aedificatore. *pour-celui-qui-a-bâti*. || Mot composé de: a) «za» = gr. ζά-ω 'vivre, *faire vivre', a. ér. *zi* 'vivre'. — b) «dini», dont le non. sg. est «dis»; dérivé de l'inf. «du» 'donner'; voy. 1. Du, 2, 2, 2. — «Zadu» *inf.* signifierait 'créer, *construire'; comp. a. ér. *zañtu* 'ville, création' (Brockhaus). — Voy. le mot suivant. || 54' 8.

Za-a+du-bi. սոացայ. possedi. *je-possédai*. || Pour la compar. voy. Za+di-ni. — Le mot «za+du» *inf.* devait avoir plusieurs significations plus ou moins rapprochées du sens littéral 'donner-vie, *faire-vivre'; la méthode comparative et les contextes nous l'indiquent clairement; le mot arm. cl. *սո-ա-նամ* = *st-a-nam* 'posséder' ayant des rapports avec l'arm. cl. *սո+եղծ-եմ* = *st+élz-ém* 'créer, donner-vie', nous donnerait une indication dans ce sens. D'ailleurs les lignes 25-26 de la 1^{re} inscr. hist. de Šariduris II ne peuvent offrir que le sens de *posséder*. || 49' iv. 41. v. 11.

— Za-a+du-`u-bi. շինեցի, կառուցի. aedificavi, construxi. *je-construisis*. || 9' verso. 9. 49' vii. 18. 54' (ii). 1. 75^{3*} 14.

— Za+du-bi. շինեցի. 2, սոացայ. 3, սոացուցի. construxi. 2, possedi. 3, possidere-curavi. *je-construisis*. 2, *je-possédai*. 3, *je-fis-posséder*. || 5' 32. 49' I. 16. II. 3, 50. III. 19, 31. IV. 13, 66. VII. 10, 32, 69. VIII. 10. 25' 10. 27' 26. 48' 20. 75' 14.

- Za+du-'u-bi. շինեցի. 2, ստացայ. construxi. 2, possedi. *je-construisis. 2, je-possédai.* || 3' 30. 19' II. 24. III. 45. 38' AA. 38.
- Za-a+du-'u-ni. շինեաց. construxit. *il-construisit.* || 55'. 63'. 64' 4.
- Za+du-ni. շինեաց. 2, ստացաւ. construxit. 2, possedit. *il-construisit. 2, il-posséda.* || 2' 34/36. 13' 2. 26' A. 27' 29. 44' 5. 64'* 4. 66'. 76' 1. 77' 3.
- Za+du-'u-ni. շինեաց. construxit. *il-construisit.* || 63*.
- Za-a+du-'u-a-li *part. aor. 2.* շինեալ, յեա-շինեալ. *quum-aedificasset. après-avoir-construit.* || 42' 2.
- Za-a+tu-'u-a-li. *Item.* || 42* 33.
- Za-i-ni *part. prés. gén. sg.* սնուցանողի. *sustentantis. de-celui-qui-fait-vivre, — — entretient.* (dans DIS Ul-tu+ —.)
- Za-i-se-e-i *da! sg.* ի-պահպանութիւն. *ad-conservationem. pour-la-conservation.* || Comp. gr. ζά-ω, a-ér. *zi* 'vivre', d'où 'se conserver', gr. σώζ-ω 'conserver'. || 2' 34/36.
- Za-na-ni-ni *v. tr.* զանազանեաց, որոշեաց. *disclusit. il-sépara.* || Comp. arm. cl. *զան-ա-զան-եմ* = *zan-a-zan-ém* 'établir une distinction'. || 74' 4.
- ALU Za-ap-sa *gén. sg.* քաղաքին Չապսայ. *urbis Zâpsae. de-la-ville-de-Zâpsas.* || La ville de Sabus de l'époque romaine; elle était située au sud-est de Musas (Muski), dont elle faisait partie. || 30' 15.
- (GIS) Za-a-ri *acc. sg.* (փայտ) ծառ եզ. սերը. հյց. (lignum) arborem. (*bois*) *un-arbre.* || arm. cl. *ծառ* = *zar* 'arbre', sert *dâru* 'bois, arbre', a. ér. *dârun* 'arbre', sert *dru* 'bois', gr. ἔρως 'chêne, arbre en génl.', gr. δένδρον, lat. *arbor*, goth. *triu*, a. sl. *drevo*, angl. *tree* 'arbre', celt. *dawr* 'chêne', krd. *dar* 'arbre, bois', pers. *darht*, *draht* 'arbre'. || Cet arbre était un cyprès au port pyramidal, que nous voyons couronner le fronton du temple de Haldis à Muşafir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, II. pl. 141; *Sayce*, JRAS, 1882 October, p. 655; Nikolski, MAC, 1896, p. 32. || 42' 28.
- (GIS) Za-ri *acc. pl.* (փայտ) զծառս. *arbores. les-arbres.* || 38' AA. 11.
- (GIS) Za-ri-i *acc. sg.* (փայտեղէն) զծառեղէն. (lignum) arboreum, am, um. (*de-bois*) *d'arbres.* || 31' 1.
- (GIS) Za-a-ri-e. (փայտ) ծառ եզ. սերը. հյց. 2, (փայտ) ի-ծառայ. (lignum) arborem. 2, (lignum) ex-arboribus. (*bois*) *un-arbre acc. sg. 2, (bois) avec-des-arbres.* || 25' 9. 42* 87.
- Za+as-gu-bi *v. tr.* կենդանոյն-կալայ, կալայ-կենդանի. 2, անեղծ-գրաւեցի (քաղաքս). *vivos-cepî. 2, illesas-occupavi (civitates). vivants-je-pris. 2, en-bon-état-j'occupai (les-villes).* || Mot composé de: a) « za » = gr. ζά-ω, a. ér. *zi* 'vivre, être vivant'. — b) « asgubi » = gr. ἔσχεον 'je tins, j'arrêtai; j'occupai'. || 9' recto. 1. 19' i. 14, 41. II. 21, 47. III. 6, 15, 42. IV. 61. V. 8. VII. 6, 28, 65.
- Za+as-gu-'u-bi *v. tr.* կենդանոյն կալայ, կալայ-կենդանի. *vivos-cepî. vivants-je-pris.* || 7' 9. 19' IV. 3, 37.

Za-'u-ni *gén. sg.* զաւակի. *gener. de-la-descendance.* (dans DIS Ša-ri+du-ra+ —.)

Zi *prép. entrant dans la composition du mot suivant et renfermant l'idée de division et de distribution.* || gr. διζ *prép. avec les mêmes significations.* || Voyez le mot suivant :

Zi+el-di *v. tr.* բաշխեցին. *distribuant. qu'on-distribue (subjonct.).* || Mot composé de: a) « zi »; voy. le mot précéd. — b) « eldi »; l'élément essentiel dans ce mot étant « el- », comp. gr. ἐλ-εῖν 'lever'. — « Ziel-di » = gr. διελ-εῖν 'distribuer'. || 77' 9. 80' (11). 3.

— Zi+el-di-e *v. passif.* որոշեցի. *decernatur. qu'il-soit-décerné.* || 51' 11.

ALU Zi(?)-ha-ra-ra-'u-ni *acc. sg.* զքաղաքն Զի(?)խարարա'ուս. *civitatem Zi(?)harara'um. la-ville acc. sg. de-Zi(?)harara'us.* || Une ville du district de Bustus, le canton des Boujounik, situé au sud de la province de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours supérieur du grand Zab. || 19' m. 36.

(AN) Zi-kid-qu-ni-e *dat. sg.* (զիք) Զիկիդքունեայ. (deus) Zikidqunī. (*dieu*) à-Zikidqunīs. || Un dieu qui nous reste inconnu. || 42' 11.

— (AN) Zi-kid-qu-'u-ni-i-e. *Item.* || 42* 50.

Zi-ir+bi-la-ni *dat. pl.* ընդ-պաշտապատս-սեպհայ. *cum-progenie-optimum. contre-les-descendants-des-seigneurs.* || Composé de: a) « zir » = assyr. zir 'semence; descendants'. — b) « bil-ani », dont il faut comparer la première partie avec l'assyr. bil-u 'seigneur'. || 19' VII. 42.

MĀT Zu-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Զուացւոց. *terram Zuasensium. le-pays acc. sg. des-Zuasens.* || C'était probablement le district de la ville connue au moyen âge sous le nom de J'âuat et située au confluent de l'Araxe et du Cyrus (Kour). || 35' 7.

1. (ALU) Zu-a-i+na-a *gén. sg.* (քաղաք) Զուահնայ. (civitas) Zuainae. (*ville*) de-Zuainā. || La ville de Zaréhâtian des auteurs classiques arméniens, située dans la région des sources de l'Arsanias (Euphrate oriental). || 5' 11.

2. — ALU Zu-'u-a-ni *acc. sg.* զքաղաքն Զուանիս, — Զուաս. *civitatem Zûanem, — Zûam. la-ville acc. sg. de-Zûanis, — de-Zûas.* || Probablement la ville de Zaréhâtian du paragr. précéd. || 20' 3.

1. (ALU) Zu-a-si-a-di *gén. pl.* (քաղաք) Զուացւոց. (civitas) Zuaënsium. (*ville*) des-Zuaens. || Probablement la ville de Zarišat du canton d'Akiovit, à gauche des sources de l'Arsanias et au nord-est de la province de Touroubéran. || 20' 5.

2. — ALU Zu-'u-a-i-di *gén. pl.* զքաղաքն Զուացւոց. *civitatem Zûaënsium. la-ville acc. sg. des-Zuaens.* || Probablement la ville de Zarišat du paragr. précéd. || 20' 3.

Zu-i *pron. poss. de la 3^e pers. gén. pl.* իւրոց. *suorum. des-siens.* || Compar. lat. *suus, a, um, sert sváh* etc. 'sien, sienne'. || 26' A.

- (AN) Zu-zu-ma-a-ru-e *dat. sg.* (դիք) Չուզումարուսյ. (deus) Zuzumâro. (dieu) à-Zuzumârus. || L'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, Zuzumârus avait son pendant, sous le nom de Sukumari, dans les Indes chez les Aryens-sanscrits. Voy. Na-la-i-ni-e. || 42* 48.
— (AN) Zu-zu-ma-ru-e. *Item.* || 42' 11.




IDÉOGRAMMES

ET

SIGNES PRÉFIXES DÉTERMINATIFS¹).

A.



Les idéogrammes précédés d'un préfixe déterminatif sont placés dans cette table suivant l'ordre alphabétique de leurs sous.

4.  A-MEŠ (*a'us, a'uis* nom. sg.) acc. pl. զլարս. *aquas, les-eaux.* || 39' 2, 26, 28, 29.
2.  (ANSU) A-AB-BA-MES (*ultus* nom. sg.). (անասունք) սգաս յգ. սնը. հյց. (*bestiae*) camelos. (*bêtes chameaux* acc. pl. || 49' m. 43. iv. 63. vii. 7.
3.  (ALU) (*inas, astis* nom. sg.). *Préfixe déterminatif de ville.* (քաղաք). (*civitas, urbs*). (*ville*).
- » ALU. *Idéogramme.* քաղաքի կգ. սեռ. 2, քաղաքի կգ. սր. 3, գքաղաք. 4, ի-քաղաքի. 5, քաղաքաց յգ. սեռ. 6, ի-վերայ-քաղաքի. 7, վասն-քաղաքի. 8, ընդ-քաղաքի. *civitatis.* 2, *civitatis, de-civitate.* 3, *civitatem.* 4, *in-civitate.* 5, *civitatum.* 6, *civitatem.* 7, *pro-civitate.* 8, *cum-civitate. de-la-ville* gén. sg. 2, *item.* 3, *la-ville* acc. sg. 4, *dans-la-ville.* 5, *des-villes* gén. pl. 6, *sur, contre-la-ville.* 7, *pour-la-ville.* 8, *contre-la-ville.* || 2' 4/4, 17/18, 19/20, 21/22, 23/24, 26/27, etc. 4' 1. 5' 8. 6' 3/3, etc. 7' 5, 6, 7. 10' 2, 6. 11' 2, 10. 12' 2, 3, 49' 1. 12, 27. n. 14, 42. m. 8, 9, 34. vii. 39, 58. 23' 2. 24' 10. 27' 14, 15, 16, 17. 29' 3. 30' 19. 31' 1. 35' 18. 42' 14/55-56, 15/57, 16/59, 19/64, 20/67. 43' A. 9. 54' (m). 2. 75' S. 8. 81' 10, 22.
- » ALU-e *gén. sg.* քաղաքի. *civitatis, urbis. de-la-ville.* || 19' n. 44.
- » ALU-e-i *gén. pl.* քաղաքաց. *civitatum. des-villes.* || 44' A. 3.
- » ALU-i-e. *Item.* || 44' A. 1.






1. Ou idéogrammes aphones; ils sont placés entre ().

- » ALU-ni. *գրադքն*. 2, *քաղաքաց յգ. սև*. civitatem. 2, civitatum. *la-ville* acc. sg. 2, *des-villes* gén. pl. || 49' n. 4. 42' 15.
- » ALU-ni-e *գն. pl.* *քաղաքաց*. civitatum. *des-villes*. || 70'
- » ALU-se *գն. pl.* *ի-քաղաքացուց*. a-civibus. *de-la-part-des-citoyens*. || 2* 29. 78' 4. 79' 1.
- ▶▶|| |▶▶▶ ALU-MEŠ acc. pl. *քաղաքս յգ. սևրչ. հյց*. civitates. *les-villes*. || 9' recto. 1. 49' i. 7, 35. ii. 19, 44. iii. 13, 57. iv. 58. v. 7. vii. 4, 24, 38, 53. 20' 7. 27' 8. 30' 15, 17.
- » » ALU-MEŠ-e acc. pl. *քաղաքս յգ. սևրչ. հյց*. civitates. *les-villes*. || 49' iii. 35.
- » » ALU-MEŠ-ši-e nom. pl. *քաղաքաց-բնակիչք, քաղաքացիք*, civitatum-incolae, cives. *les-habitants-des-villes, les-citoyens*. || 49' n. 57.
4. ▶▶▶ ▶|| |▶▶▶ AM+ŠI-MEŠ nom. pl. *եզինք-վայրիք*. boves-feri. *boeufs-sauvages*. || 52' verso. 3.
5. ▶▶|▶ (AN) (*astas* nom. sg.). *Préfixe déterminatif de divinité du genre masculin ou féminin, du nombre singulier ou pluriel*¹). (*դիք*). 2, (*դիցուհի*). 3, (*աստուածք*). 4, (*դիւցական*). (deus). 2, (dea). 3, (dii). 4, (divum). (*dieu*). 2, (*déesse*). 3, (*dieux*). 4, (*divin*). || 2' 2/2, 16/17, etc. 49' i. 16. iv. 10, etc.; (*déesse*) 42' 10/46, 11/49, 12/50, 21/69. 44' 8. (*nymphes*) 44' A. 2.
- » AN. *Idéogramme. dat. sg.* *աստուածոյ*. deo. *au-dieu*. || 42' 9/45, 10/46, 11/48, 14/55-56, 18/62-63, 19/64, 20/66, 22/71-72, etc.
- » AN-i-e. *Item*. || 48' 13.
- ▶▶|▶ |▶▶▶ AN-MEŠ. *աստուածք*. 2, *աստուածոց յգ. սև*. 3, *աստուածոց յգ. սր*. 4, *աստուածս յգ. սևրչ. հյց*. dii. 2, deorum. 3, diis. 4, deos. *les-dieux*. 2, *des-dieux*. 3, *aux-dieux*. 4, *les-dieux* acc. pl. || 2' 40/42. 49' n. 9, 10, 39, 40. iii. 2, 3, 27, 28, 51, 52. iv. 27, 29, 48, 50, 76, 77. v. 3, 4. vii. 21, 23, 45, 46. 24' 26, 23' 10, 11. 30' 8, 10. 42' 3/35, 15/56-57, 17/61, 19/64-65, 20/66, 24/76, 25/82, 30/91-92, 31/93. 77' 10.
- » » AN-MEŠ-e nom. pl. *աստուածք*. dii. *les-dieux*. || 6' 21/21.
- » » AN-MEŠ-na *գն. pl.* *վասն-աստուածոց*. pro-dii. *pour-les-dieux*. || 77' 5.
- » » AN-MEŠ-s nom. pl. *աստուածք*. dii. *les-dieux*. || 5' 34. 8' 26. 44' 11/12. 45' 7. 49' vii. 15. 30' 38. 32' 11. 38' AA. 43. 48' 21. 75' 16/16.
- » » AN-MEŠ-se *dat. pl.* *աստուածոց*. diis. *aux-dieux*. || 39' 8.
6. ▶▶▶▶ (ANSU). *Préfixe déterminatif de bêtes (cheval et chameau)*. — Voy. A-AB-BA-MEŠ et KUR-RA. || 49' i. 15. ii. 1 etc.




1. Les idéogrammes (AN) IM, (AN) SIN, (AN) UT, précédés du préfixe déterminatif de divinité, sont placés sous les lettres I. S. U.

7.  (MÂT+) ASSUR (*ebanis Assur*).  *Assyriae gén. sg. 2, cum-Assyriâ. de-l'Assyrie gén. sg. 2, contre-l'Assyrie.* || 49' n. 53, 57. m. 21, 25, 31.
 » » (MÂT+) ASSUR-ni-ni *gén. pl. Assyriorum. des-Assyriens.* || 49' iv. 36.

B.

8.  BÂB (*dura*).  *Portae gén. sg. 2, Portae dat. sg. 3, Portam. 4, in-Portâ. 5, Portarum. de-la-Porte gén. sg. 2, à-la-Porte dat. sg. 3, la-Porte acc. sg. 4, dans-la-Porte. 5, des-Portes gén. pl.* || 2' 10/10, 12/12, 13/13, 22/23, 29/31, 34/36. 41' 6. 42' 2, 16/58-59, 20/66. 43' 5. 46' 2. 74' 6. 78' 4, 8.
 » BÂB-e *gén. sg. Portae. de-la-Porte.* || 74' 5.
 » BÂB-i. *Item.* || 74' 2.
 » BÂB-ka-i *gén. et dat. sg. Portae gén. sg. 2, in-Portâ. de-la-Porte gén. sg. 2, dans-la-Porte.* || 51' 10.
 » BÂB+li *acc. sg. Portae-locum = Portam. 2de-la-Porte-1le-licu = la-Porte.* || Idéogramme, auquel adhère le mot « li » (voy. ce mot), mais il figure ici comme un élément explétif, dépourvu de sens propre. || 58' 4/9. 59' 3. 67' 5.
 » BÂB+na-e *gén. sg. Portae-terrae = Portae. 2de-la-Porte-1de-la-terre = de-la-Porte.* || L'idéogramme s'est adjoïnt le mot « nae » (voy. ce mot), qui toutefois n'est ici qu'un élément explétif, privé de sens propre. || 74' 4.
 BÂB-MEŠ *acc. pl. Portas. les-Portes.* || 42* 33.
 9.  BAD' (*alis, bas*).  *in-totum. total, en-tout.* || 52' recto. 7, 12. verso. 5, 10, 11.

D.

10.  DAN (*gissuris, taras, usmasis*) *gén. sg. fortis. du-fort, *du-vaillant.* || 44* 5.
 DAN-NU (*gissuris, taras, usmasis*).  *fortis. 2, fortis. fort, *vaillant. 2, du-fort, *du-vaillant* *gén. sg.* || 2' 18/19. 8' 19. 40' 5. 44' 5. 23' 19. 24' 9. 25' 12. 28' 8. 30' 33. 36' 8. 38' AA. 27. 43' 3. 47' 9. 49' 9. 60' 10. 62' 7. 67' 9. 69'. 70'. 74'. 75* 6. 81' 9, 20. 83' 11. 84' 10. 85' 6. 86' 5.

1. Cet idéogramme est de création urartique, représentant le mot « bas, badi » 'tout, e'.

E.

15. $\Sigma \text{||||}$ Ê (*haris, asis*¹). *Préfixe déterminatif et idéogramme de maison, de château, de sanctuaire ou de temple.* || *ասն կղ. սն. 2, գասն. 3, սասն կղ. սերք. հյգ. 4, Խ-ասն. domi gén. sg. 2, domum. 3, domum. 4, in-domo. de-la-maison gén. sg. 2, la-maison acc. sg. 3, maison acc. indéf. sg. 4, dans-la-maison.* || 12' 1. 23' 3. 40' 2. 42' 12/52. 44' 5. 51' 8, 9. 52' verso. 13, 14. 53'. 53^{*}. 54' (II). 1. 55'. 60' 2. 63'. 63^{*}. 64'. 3/3, 5/.. 66'. 67' 1. 68' 1. 77' 3, 4.
- $\Sigma \text{||||}$ $\text{I} \gg \gg$ Ê-MES⁵-ri-a (*haris; tulâris nom. sg.*) *gén. pl. ասնց. զզեկաց.* aelium; castellorum. *des-maisons; des-châteaux.* || 49' VII. 75.
16. $\Sigma \text{||||}$ ΣI Ê+GAL (*asis*¹). *պալատին կղ. սր. 2, գոգալան. 3, պարասս յգ. սերք. հյգ.* palatii, de-palatio. 2, palatium *acc. sg. 3, palatia acc. pl.; du-palais gén. sg. 2, le-palais acc. sg. 3, des-palais acc. indéf. pl.* || 42' 2, 3. 49' VII 3. 25' 3. 30' 15. 35' 17. 44' 7. 58' 5/10. 60' 4. 61' 3. 62' 3. 68' 2.
- » » Ê-GAL-ni *gén. pl. պալատանց.* palatiorum. *des-palais.* || 38' 1.
- » » Ê+GAL-ni-a *acc. pl. զգոլատականս.* palatio-inhaerentes. *les-palatius.* || 9' recto. 6.
- $\Sigma \text{||||}$ ΣI $\text{I} \gg \gg$ Ê+GAL-MES⁵. *Préfixe déterminatif et idéogramme complexe des palais et des temples d'un certain ordre.* || *պարատանց. յգ. սր. 2, զգոլատս. 3, պարատս.* palatiorum. 2, palatia *acc. pl. 3, palatia acc. pl; des-palais gén. pl. 2, les-palais acc. pl. 3, des-palais acc. indéf. pl.* || 5' 27. 49' I. 7. II. 19, 44. III. 24, 57. VII. 79. 20' 6. 27' 7, 8, 18, 22. 30' 16. 35' 15.
- » » » Ê+GAL-MES⁵-e-di. *պարատս յգ. սերք. հյգ.* palatia *acc. pl.; palais acc. indéf. pl.* || 30' 26.
- » » » Ê-GAL-MES⁵-si-a *acc. pl. գորբարանս.* sanctuaria. *les-sanctuaires.* || 9' recto. 3.
- » » » Ê+GAL-MES⁵-si+da *dat. pl. սրբարանաց-վիճակագ.* cum-sanctuariorum-territoriis. ²*des-sanctuaires-l'avec-les-districts.* || 5' 9.
17. $\Sigma \text{||||}$ $\text{I} \gg \Delta$ Ê+GI *acc. sg. զամբոցն.* arcem. *la-forteresse, le-fort.* || Le sens matériel de cet idéogramme complexe est: 'maison-vraie'. || 38' 2.
18. $\Sigma \text{||||}$ $\text{I} \gg \text{I} \gg \text{I} \gg \text{I}$ Ê+HAL-LU-MES⁵ *acc. pl. տնական-կարասն.* domesticas-supellectiles. *meubles-de-maison.* || 20' 21, 25.

1. Ce mot nous est indiqué comme valeur lexicologique dans les compléments phonétiques des idéogrammes Ê+GAL-MES⁵-si-a et Ê+GAL-MES⁵-si+da. Le mot *asis* signifie proprement 'sanctuaire'.

19. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ EMI *gén. pl.* լեզուաց, *ժողովրդոց. linguarum, *populorum. *des-languages, *des-peuples.* || 42' 24, 30.
- $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \left| \gg\right.$ EMI-MEŠ. *Item.* || 42' 3/35, 19/65, 25/82, 30/92, 31/93. 42'* 76, 91.
20. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \hat{\text{E}}\text{N}$ (*E'uris*). Տեառն կզ. սր. 2, Տերանց յգ. սեռ. 3, Տերանց յգ. սր. ի-պատիւ-Տերանց. Domino. 2, Dominorum. 3, Dominis; in-honorem-Dominatorum. *սր-Seigneur. 2, des-Seigneurs* *gén. pl. 3, աւր-Seigneurs; en-l'honneur-des-Seigneurs.* || 38' AA. 1. 46' A. 12. 67' 1, 7. 73'.
- » $\hat{\text{E}}\text{N}$ -di *gén. sg.* Տեառն. Domini. *du-Seigneur.* || 49' 1. 3, 23. II. 8, 38. III. 2, 26, 50. IV. 25, 47, 75. V. 2. VII. 20, 44. 21' 24. 30' 8.
- » $\hat{\text{E}}\text{N}$ -e. *Item.* || 69' 72.
21. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \hat{\text{E}}\text{N}+\text{RAM-MEŠ}$ *acc. pl.* կողմնակալս. gubernatores, praefectos. *des-gouverneurs, des-préfets.* — Voy. RAM. || 20' 17.
22. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ (DU) ERI (*sehiris* nom. sg.) *acc. pl.* (գաս) զգերիս. (classis) captivos. (*classe*) *les-esclaves, les-captifs.* || 38' 1.
23. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \text{ERU}$. անագապղինձ, *պղինձ կզ. սևրչ. հյց. aes, *cuprum *acc. sg.; du-bronze, *du-cuivre* *acc. indéf. sg.* || 39' 17.
- » ERU-ni *adj. acc. pl.* անագապղինձիս *պղինձիս յգ. սևրչ. հյց. aenea, *cuprea. *de-bronze, *de-cuivre.* || 2' 10/10.
- $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \left| \gg\right.$ ERU-MEŠ *gén. pl.* անագապղինձոց, *պղինձոց. *ex-cupris. de-bronzes, *de-cuivres.* || 20' 21, 24.

G.

24. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ GAL-ni (*masis = masis* nom. sg.) *gén. sg.* մեծի. magni. *du-grund.* || 28' 8. 67' 10.
- $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \left| \gg\right.$ GAL-MEŠ *acc. pl.* զմեծամեծս, զաւագանի. *magnates. les-grands, les-magnats.* || 2' 16.
25. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \text{GAN}$ *gén. sg.* պարտիպի. horti. *de-jardin.* || 39' 19.
26. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \left| \left| \right.$ GÊSDIN (*mesis*). *Préfixe déterminatif de vin.* (պինի). (*vinum*). (*vin*). || 42' 31/93.
27. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right] \left| \left| \right.$ (GIS) GÊSDIN (*'ululi*). (փայտ) զայգեստան. 2, (փայտ) այգեստանս յգ. սևրչ. հյց. (*lignum*) vineam. 2, (*lignum*) vineas. (*bois*) *la-vigne* *acc. sg. 2, (bois) des-vignes* *acc. indéf. pl.* || 32' 3. 39' 19.
28. $\gg\left[\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{I} \end{array}\right]$ GIS. *Préf. détermin. de bois et de constrution en bois, et Idéogramme.* || զփայտեայ. 2, փայտեղինաց յգ. սեռ. 3, փայտեայս, զփայ-

տեայս, զփայտաշէնս. ligneum, am, um *acc. sg.* 2, ligneorum, arum, orum. 3, ligneos, as, a, e-ligno-structos, as, a. — 1, 2, 3, *de-bois*; 3, *construits-de-bois*. || 48' 2/2. 25' 9. 31' 1. 32' 7. 33' 5. 38' AA. 10, 11. 42' 27/86, 28/87, 30/92.

𐎮 | 𐎠𐎠𐎠 GIS-MEŠ. Ի-փայտեղէնս. in-ligneis. *de-bois*. || 42' 29/90.

29. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠 | 𐎠 GUB. Ի-ձախակողման. in-sinistrâ-parte. *à-gauche, dans-la-partie-gauche*. || 76' 3.

30. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠 GUD (*palis*). *Préf. détermin. et idéogr. de boeuf*. || 𐎠Ի-ԷԳՆ. 2, ԷԳԻՆԲ. *unus-bos*. 2, *boves nom. pl. un-boeuf*. 2, *boeufs nom. pl.* || 3' 17. 49' 1. 15. II. 1, 22, 48. III. 16, 43. IV. 7, 39, 63. V. 9, 14. VII. 8, 29, 66. 20' 14, 21. 27' 11, 21, 24, 28. 42' 4/36, 7/40 etc. 43' 4. 48' 29. 51' 3. 52' recto. 3, 5, 9, 11, 12. verso. 2, 5, 7, 9, 10, 11. 78' 5.

» GUD-ni-ni *gén. pl. ԷԳՆԻԳ*. *bovum, des-boeufs*. || 80' (I). 12.

𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 GUD-MEŠ *nom. pl. ԷԳԻՆԲ*. *boves, boeufs*. || 20' 25. 42' 4, 13, 14, 19/64.

31. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 GUD+LID. 𐎠Ի-ԷԳՆ-ՎԱԿԻ ԷԳ. ԱՂ. 2, 𐎠Ի-ԷԳՆ-ՎԱԿԻ ԷԳ. ԱՆՐՁ. ԷՂԳ. *unus-bos-ferus*. 2, *unum-bovem-ferum, un-boeuf-sauvage nom. sg.* 2, *Item acc. sg.* || 42' 21/68-69, 22/70. 43' 5. 51' 3. 52' recto. 5, 7.

» » GUD+LID-se *acc. pl. ԷԳԻՆՍ-ՎԱԿԻՍ*. *boves-feros, des-boeufs-sauvages acc. indéf. pl.* || 20' 25.

32. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 GUD+TUR *acc. sg. ԷԳՆ-ՄԱՍԱՍԳ*. *bovem-parvum, un-boeuf-en-bas-âge*. || 38' AA. 23.

H.





33. 𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 | 𐎠 HID (*nara*). ԳԷՍԱՅՆ ԷԳ. ԱՆ. 2, ՍԱ-ԳԷՍԱՎ. *fluminis*. 2, *apud-flumen, du-fleuve gén. sg.* 2, *près-du-fleuve*. || 49' II. 17. III. 61. VII. 17. 38' AA. 14. 39' 28, 30.

34. 𐎠𐎠 | 𐎠 | 𐎠 HU (*bidas, ashas*) *acc. pl. ԿԷՐԱԿԻՐՍ. ԱՍՏԻԿՍ ԵԳ. ԱՆՐՁ. ԷՂԳ*. *cibos; stipendia-cibaria, des-aliments; des-rations acc. indéf. pl.* — *Voy. KU-ni*. || 2' 14. 2'* 29.









» HU-ni *dat. sg. Ի-ԿԷՐԱԿԻՐ, ԵԱԿՐԱՍ*. *ad-escam, pour-subsistance*. || 32' 8.

» HU-ni-ni *acc. pl. ԿԷՐԱԿԻՐԷՆՍ, ԱՍՏԻԿՍ ԵԳ. ԱՆՐՁ. ԷՂԳ*. *edulia, stipendia-cibaria, des-aliments, des-comestibles, des-rations acc. indéf. pl.* || 2'* 14.


I.




35.   (AN) IM (*Têsbâs*). (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurp̄uu* *k̄q̄. n̄z̄q̄. 2.* (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurp̄uuu* *k̄q̄. uk̄u. 3.* (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurp̄uuu* *k̄q̄. up̄.* (deus) *Têsbâs nom. sg. 2.* (deus) *Têsbâe ḡéu. sg. 3.* (deus) *Têsbâe dat. sg. ; (dieu) Têsbâs nom. sg. 2.* (dieu) *de-Têsbâs ḡén. sg. 3.* (dieu) *à-Têsbâs.* || Dieu-Ciel, — Air. — Voy. (AN) *Te-e-i+s(e)-ba-a-s.* || 43' 13. 35' 17. 42' 3/35, 4/36, 13, 16/59.
- » » (AN) IM-a-s *nom. sg.* (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurp̄uu.* (deus) *Têsbâs. (dieu) Têsbâs.* || 75' 15.
- » » (AN) IM-s. *Item.* || 2' 40/42. 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 9' verso. 11. 14' 11/12. 15' 7. 17' 8. 19' VIII. 15. 23' 24. 30' 38. 32' 11. 38' AA. 43. 48' 21.
- » » (AN) IM-a. (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurp̄uuu* *k̄q̄. up̄.* (*q̄k̄p̄*) *h̄-q̄uuu/h̄-Št̄hurp̄uuu.* (deus) *Têsbâe dat. sg., (deus) in-honorem-Têsbâe. (dieu) à-Têsbâs, eu-l'honneur-de-Têsbâs.* || 38' AA. 20. 86' 1.
- » » (AN) IM-a-e *ḡéu. sg.* (*q̄k̄p̄*) *Št̄hurp̄uuu.* (deus) *Têsbâe. (dieu) de-Têsbâs.* || 42'* 54.
- » » (AN) IM-di. *Item.* || 19' 1. 3, 23. II. 9, 38. III. 2, 26, 50. IV. 26, 48, 75. V. 2. VII. 20, 44. 21' 25. 23' 10. 30' 8.
- » » (AN) IM-i. *Item.* || 35' 18.
36.   ITU (*ašus*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de mois.* *uulhu-judhuq.* *singulis-mensibus. par-mois.* || 42' 2/34. 44' 6.





K.




37.   KA-ii (*kâlmis* *nom. sg.*). *h̄oq̄d̄m̄n̄ḡ, *k̄p̄k̄p̄uq̄ j̄q̄. uk̄u.* *regionum. des-contrées, des-régions ḡén. pl.* || 2' 16.
38.  KAK (*abis, bas*) *acc. pl.* *q̄ad̄k̄n̄uq̄n̄, q̄ad̄k̄n̄k̄ob̄an̄.* *omnes, omnia. tous, tes.* || 38' 1.
39.  KI (*kâlmis*) *ḡén. sg.* *h̄oq̄d̄m̄n̄n̄.* *regionis. de-la-contrée, de-la-région.* || 38' AA. 9.
40.   KIBIR-bi (*abida-dubi*) *v. tr.* *uq̄p̄k̄ḡh̄, h̄-š̄uq̄-d̄m̄n̄n̄ḡh̄.* *combussi, igni-tradidi. je-brûlai, je-livrai-au-feu.* — Cet idéogramme et son complément phonétique peuvent bien représenter un seul mot; toutefois il est plus que probable qu'ils contiennent les deux mots *abida-dubi*. || 19' 1. 7. II 19, 44, 45. III. 13. V. 7. VII. 24, 38, 53, 79. 27' 8. 30' 17.
41.   KIŠTU (*zari* *nom. pl.*) *š̄uuu j̄q̄. uk̄uq̄. h̄j̄ḡ. 2,*

զղարատան, զանտառակ, զանտառ . arbores acc. pl. 2, arboretum, nemus, sylvam. *des-arbres* acc. indéf. pl. 2, un-verger, un-bocage, la-forêt. || 38' AA. 12. 39' 19.


42.  KU-ni (*ashas, bidus* nom. sg.) զկերակրեղէնս, զուտեստս, զկերակուրս, զածի. 2, ուտեստս կէ, յգ. սերը. հյց. edulia, cibaria, cibos. 2, *Item. les-aliments* acc. pl. 2, *des-aliments* acc. indéf. pl. || 78' 1, 4. 79' 1.


43.    (ANSU) KUR+RA (*as=as* nom. sg.) acc. pl. (*անասունք*) կրկարս յգ. սերը. հյց. (bestiae) equos. (bêtes) chevau.x. || 49' II. 47. III. 42.



    (ANSU) KUR+RA-MES. *Item.* || 3' 16. 5' 20. 49' I. 25. II. 1, 22. IV. 5, 38, 62. V. 9. VII. 7, 29, 66. 20' 13. 27' 10, 27.



44.    KURUV-MES⁵ *gén. pl. երջանկաց. beatorum. des-heureux.* || 34' 6. 50' 7.




L.

45.  LID. եղն-վայրի. 2, եղինք-վայրենիք. bos-ferus. 2, boves-feri. boeuf-sauvage. 2, boeufs-sauvages. || 52' recto. 11, 12. verso. 5, 7, 9, 10, 11, 13.


46.  LU (*suses*). *Préf. déterm. et Idéogr. de mouton. մի-սլխար կգ. սղ. 2, մի-սլխար կգ. սերը. հյց. 3, սլխարք. unus-arios. 2, unum-arietem. 3, arietes, nom. pl.; un-mouton* nom. sg. 2, un-mouton acc. sg. 3, *moutons* nom. pl. || 49' I. 15. II. 2, 22, 32, 48. III. 17. IV. 8, 39, 64. VII. 8, 30, 67. 20' 14, 22. 27' 11, 21, 25, 28. 38' AA. 19, 20, 24. 42' 6/39, 21/68 etc. 43' 5. 48' 29. 51' 4, 7.
» LU-a-bi acc. pl. *գոլխարս. arietes. les-montons.* || 80' (I). 9.
» LU-se acc. pl. *սլխարս յգ. սերը. հյց. arietes. moutons.* || 3' 17. 19' III. 43. V. 9.


  LU-MES⁵ *nom. et acc. pl. սլխարք. 2, սլխարս յգ. սերը. հյց. arietes. moutons.* || 49' V. 14. 20' 25. 42' 4, 5, 6 etc. 42⁶⁸ 38, 64, 91, 93.


47.   LU+BIRU acc. pl. *սլխարաց-ձագս, գասինս յգ. սերը. հյց. ovium-parvulos, agnos. 2des-brebis-les-petits, les-agneaux.* || 2' 14/15.

48.    LU+BIRU+TUR. *սլխարի-ձագ, գասն կգ. սղ. 2, սլխարի-ձագ, գասն կգ. սերը. հյց. 3, սլխարաց-ձագս, գասինս յգ. սերը. հյց. ovium-parvulos, agnos. 2, ovium-parvulum, agnum. 3, ovium-parvulos, agnos. 2de-brebis-1le-petit, agneau* nom. sg. 2,


²*de-brebis-Me-petit*, *agneau* acc. indéf. sg. 3, ²*des-brebis-Mes-petits*, *agneaux* acc. indéf. pl. || 38' AA. 18. 42' 3/35. 43' 4. 51' 5.

49.  LU+GAL *nom. pl.* *արդարե-մեծք*, *խոյք*. *arietes-magni. moutons-grands, béliers.* || 52' recto. 3, 6, 7, 11, 12. verso. 4, 5, 9, 10, 11.

50.  LUGAL (*erita, hutis, nu*). *արքայ*. *rex. roi.* || 32' 4.

 LUGAL-MES² *gén. pl.* *արքայից*. *regum. des-rois.* || 3' 3, 11. 35' 5, 12, 13.

M.


51.  MAN (*erita, hutis, nu*). *Préf. déterm. et Idéogr. de roi.* *արքայ*. 2, *արքայի եզ. սև.* 3, *գարբայ*. 4, *ի-վերայ-արքայի*. 5, *ընդ-արքայի*. 6, *արքայից յգ. սև.* 7, *արքայականի եզ. տր.* 8, *գարբայական*. *rex.* 2, *regis.* 3, *regem.* 4, *adversus-regem.* 5, *cum-rege.* 6, *regum.* 7, *regiae (civitatis).* 8, *regiam (civitatem).* *roi.* 2, *du-roi.* 3, *le-roi* acc. sg. 4, *contre, sur-le-roi.* 5, *contre-le-roi.* 6, *des-rois* gén. pl. 7, *de-la-royale (ville)* gén. sg. 8, *la-royale (ville)* acc. sg. || 2' 3/3, 18/19. 5' 12. 8' 16. 19, 20. 10' 5. 14' 5/5. 49' r. 6, 12, 27. n. 14, 42. m. 9, 34. v. 13. vii. 39, 59. 20' 17, 38. 23' 19. 24' 9. 25' 12, 13. 27' 14, 15, 16. 28' 8. 29' 3, 6. 30' 2, 7, 19, 33. 36' 8. 38' AA. 27, 28, 29. 43' 3. 46' A. 6, 7, 8. 47' 9. 48' 6, 7. 49' 9, 10. 60' 10. 61' 5, 6. 62' 7. 67' 9, 10, 11, 12. 69'. 70'. 71'. 75' 6/6, 7/7. 81' 9, 10, 20, 21. 83' 11, 12. 84' 10, 11. 85' 6. 86' 5.

» MAN-e *acc. pl.* *թագաւորս*. *reges. les-rois.* || 27' 11.

» MAN-ni. *արքայի*. 2, *թագաւորն*. *regis.* 2, *regem. du-roi* gén. sg. 2, *le-roi* acc. sg. || 27' 17. 38' AA. 27.


» MAN-ku *v. tr.* *թագաւորեցի*. *regnavi. je-régnaï.* || 35' 16.

» MAN-ši *adj. acc. sg.* *գարբայական*. *regiam (civitatem). la-royale (ville).* || 5' 8. 6' 9/9.

 MAN-MES². *թագաւորք*. 2, *թագաւորաց յգ. սև.* 3, *թագաւորս*. 4, *թագաւորս յգ. սևը.* հյց. *reges nom. pl.* 2, *regum.* 3, 4, *reges acc. pl.*; *les-rois* nom. pl. 2, *des-rois* gén. pl. 3, *les-rois* acc. pl. 4, *des-rois* acc. indéf. pl. || 5' 24. 20' 15. 28' 8. 77' 11.

» » MAN-MES²-di *dat. p ép. pl.* *ընդ-թագաւորս*. *cum-regibus. contre-le-rois.* || 3' 7.

» » MAN-MES²-u-e (*erita'ue*) *gén. pl.* *արքայից*. *regum. des-rois.* || 38' AA. 29. 48' 7. 67' 12.

52.  MÂT (*ebanis, na* nom. sg.). *Préf. déterm. et Idéogr.* *երկրի* *եզ. սև.* 2, *երկրի եզ. տր.* 3, *յերկիր եզ. նիտր. տր.* 4, *գերկիր*. 5, *երկրի*. 6, *ընդ-երկրի*. 7, *ի-վերայ-երկրի*. *terrae gén. sg.* 2, *terrae*

dat. sg. 3, *in-terram.* 4, *terram.* 5, *in-terrâ.* 6, *cum-terrâ.* 7, *terram. du-pays gén. sg.* 2, *du-pays gén. sg.* 3, *sur-le-pays.* 4, *le-pays acc. sg.* 5, *dans le-pays.* 6, *contre-le-pays.* 7, *sur, contre-le-pays.* || 4' 2. 8' 9. 9' recto. 9. 49' II. 25. VI. 6. 20' 6, 23. 21' 6. 35' 18. 36' 5. 42' 18/63, 20/67.

- » MÂT-di *dat. sg. յերկրի.* *in-terrâ. dans-le-pays.* || 20' 5.
- » MÂT-ni. *երկրի եզ. սեռ.* 2, *երկրի եզ. ար.* 3, *յերկիր եզ. նիսր. ար.* 4, *զերկիր.* 5, *ընդ-երկրի.* *terrae gén. sg.* 2, *terrae gén. sg. de-terrâ.* 3, *in-terram.* 4, *terram.* 5, *cum-terrâ. du-pays gén. sg.* 3, *sur-le-pays.* 4, *le-pays acc. sg.* 5, *contre-le-pays.* || 4' 5. 6' 8/8. 49' II. 16. III. 56. 22' 3. 23' 2. 36' 3. 37' 2, 7. 44' 3. 80' (II). 1.
- » MÂT-ni-a. *զերկիր.* 2, *զերկիրս.* *terram.* 2, *terras. le-pays acc. sg.* 2, *les-pays acc. pl.* || 49' v. 6. VII. 24, 38, 53. 27' 8.
- » MÂT-ni-di *gén. sg. երկրի.* 2, *յերկիրն.* *terrae.* 2, *terram. du-pays.* 2, *contre-le-pays.* || 20' 2. 30' 12.
- » MÂT-ni-e-di *dat. pl. յերկիրս.* *in-terras. dans-les-pays.* || 49' i. 11.
- » MÂT-ni-e. *զերկիր.* 2, *ընդ-երկրի.* 3, *ընդ-երկիրս.* *terram.* 2, *cum-terrâ.* 3, *cum-terris. le-pays acc. sg.* 2, *contre-le-pays.* 3, *contre-les-pays.* || 6' 2/2. 8' 3. 49' i. 18. II. 6, 26, 52. III. 47. IV. 73. v. 6. VII. 34, 48. 20' 35, 36. 24' 7. 27' 2. 28' 2, 4. 30' 3.
- » MÂT-ni-i-e. *զերկիր.* 2, *ընդ-երկրի.* *terram.* 2, *cum-terrâ. le-pays acc. sg.* 2, *contre-le-pays.* || 5' 7. 24' 4.
- » MÂT-ni-ni *dat. prép. pl. Խ-զերսոյ-երկրայ.* *in-terras. cotre-les-pays.* || 7' 5.

53. 𐎠𐎠 𐎠𐎠 MÂT+MÂT (*mâtâti assyr.*) *gén. pl. երկրայ.* *terrarum. des-pays.* || 28' 8.

𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 MÂT+MÂT-MEŠ (*mâtâti assyr.*) *acc. pl. զերկիրս.* *terras. les-pays.* || 35' 18.

» » MÂT+MÂT-MEŠ-di *dat. pl. յերկիրս յԿ. ներք.* *in-terris. dans-les-pays.* || 34' 8. 50' 10.

» » MÂT+MÂT-MEŠ' u-e *gén. pl. երկրայ.* *tarrarum. des-pays.* || 67. 10.

54. 𐎠𐎠𐎠 MEŠ. *Notation ou marque du pluriel.* — Voy. ci-dessus.

55. 𐎠𐎠 MU (*manus nom. sg.*) Խ-սարսոջ, յամի. *in-anno. en-(1)-année.* || 49' i. 16. II. 24. III. 19. IV. 41, 66. v. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 26, 29.

56. 𐎠𐎠𐎠 MULU (*'ases nom. sg.*) Ժարդահն յԿ. ար. *hominibus. aux-hommes.* || 42* 53, 54.

P.

57. ▶|▶ PAR¹) (*alis, bas* nom. sg.). 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢. in-totum, complete. *en-tout, total*. — Voy. KAK. || 19' I. 14, 40. II. 21, 46. 27' 26.

Q.

58. ▶\▶ QUR. 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢. *utn*. inimicorum. *des-ennemis*. || 35' 13.
 » QUR-e. 𐎱𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎫𐎡𐎢 𐎠𐎫𐎡𐎢 𐎠𐎫𐎡𐎢. 2, 𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢. ad-inimicum. 2, de-inimicis. *à-l'ennemi*. 2, *des-ennemis* abl. sg. || 19' IV. 73. VII. 17.

R.

59. ▶|▶ |▶▶ RU-MEŠ²+li (*sūli, sūli*) acc. pl. 𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢. *aedificiorum-locā, aedificia*. ²*des-édifices*-¹*les-lieux, les-édifices*. || 49' VII. 79.

Š.

60. |𐎠𐎫𐎡𐎢 ŠAL (*lutus, huedias*, en tant que signifiant femme) *Préf. déterm. et Idéogr. de femme et de jeune-fille*. 𐎠𐎫𐎡𐎢 𐎠𐎫𐎡𐎢. *uxoris de-(sa)-femme*. || 18' 1/1, 2/2, 3/3. 19' I. 8, 13, 22, 26, 30, 39. II. 16, 18, 20, 43, 46. III. 35, 59, 65. IV. 56, 59. V. 7. VII. 26, 40, 50, 80. 20' 13. 27' 9, 19, 23, 24, 26. 29' 6. 30' 14, 20. 31' 5. 35' 14. 50' 6.

S.

61. 𐎠𐎫𐎡𐎢 SE-ni-ni *v. tr. 𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢*. donavit. octroya. || 32' 8.
 62. ▶|▶ |𐎠𐎫𐎡𐎢 (AN) SIN (*Sielârdis* nom. sg.). (𐎠𐎫𐎡𐎢) 𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎫𐎡𐎢. (deus) Sielârdis. (*dieu*) à-Sielârdis. || Dieu-Lune. — Voy. (AN) Si-e-la+ar-di-e. || 42' 7.
 63. | Su. 𐎠𐎫𐎡𐎢. 2, 𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎫𐎡𐎢. 3, 𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢. vicibus. 2, multitudinum. 3, a-plurimis. *fois*. 2, *des-multitudes* gén. pl. 3, *de-nombreuses (maisons)* abl. pl. || 19' VIII. 17. 38' AA. 1, 7. 48' 22. 67' 1, 7.
 » SU-ri-e (*tasmuris* nom. sg.) *adj. dat. pl. 𐎠𐎫𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢*. ad-numerosos. *aux-nombreux*. || 27' 3. 28' 1. 37' 1.

1. Cet idéogramme ne doit pas être lu PAP.

64. $\Sigma\Sigma\text{𐎎}$ SUM (*hāli*). *𐎎𐎎𐎎𐎎*. 2, *𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎*. sacrificetur. 2, sacrificentur. 1, 2, *𐎎𐎎𐎎𐎎* (subjunct.). || 38' AA. 20. 42' 30, 31. 51' 3, 4.
 » SUM-e. *𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎*. sacrificent. *𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎* (subjunct.). || 77' 7.
 » SUM-ši *gén. pl. 𐎎𐎎𐎎𐎎*. sacrificiorum. *des-sacrifices*. || 51' 8.

T.

65. $\Sigma\Sigma\text{𐎎𐎎}$ TUR-se acc. pl. *𐎎𐎎𐎎𐎎*. 2, *𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎*. pueros. 2, pueros. *puerorum 1, 2, *enfants*. || 3' 15. 19' I. 13. III. 6. 20' 12. 27' 26.
 $\Sigma\Sigma\text{𐎎𐎎}$ -se- 𐎎𐎎𐎎 TUR-se-MEŠ acc. pl. *𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎*. pueros. *enfants*. || 19' II. 19, 45. 27' 9, 20, 23.

T.

66. $\Sigma\Sigma\text{𐎎𐎎}$ TAK (*garis* nom. sg.). *Préf. déterm. et Idéogr. de la pierre. 𐎎𐎎𐎎, 𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎. 𐎎𐎎*. 2, *𐎎𐎎𐎎𐎎, 𐎎𐎎𐎎𐎎*. 3, *𐎎𐎎𐎎, 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎*. lapis, petra. 2, lapidem. 3, *Item. pierre* nom. sg. 2, *la-pierre* acc. sg. 3, *pierre* acc. indéf. sg. || 2' 5/5. 7' 7. 8' 12. 10' 3. 17' 3. 19' I. 29. 38' AA. 2. 46' A. 18. 48' 2. 54' (II). 2. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 83' 3. 85' 4. 86' 3.
67. $\Sigma\Sigma\text{𐎎𐎎}$ Δ TĒMU-ni-e (*irmanis* nom. sg.) *gén. prép. sg. 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎*. juxta-ordinem. *conformément-à-l'ordre*. || 38' AA. 16.
68. 𐎎𐎎 TI-ni (*sehiris* nom. sg.) *nom.pl. 𐎎𐎎𐎎𐎎*. captivi. *les-captifs*, **les-serfs*. || 78' 5. 79' 2.
 𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎 TI-MEŠ acc. pl. *𐎎𐎎𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎. 𐎎𐎎𐎎*. captivos. *prisonniers*. || 7' 9. 19' II. 20, 45. v. 8.
 $\Sigma\Sigma\text{𐎎}$ 𐎎𐎎 𐎎𐎎 (DU) TI-MEŠ. *Item*. || 19' II. 45.
69. $\Sigma\Sigma\text{𐎎}$ $\Sigma\Sigma\text{𐎎}$ (DU) TUR-se (*andanis* nom. sg.). (*𐎎𐎎*) *𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎*, *𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎*. 2, (*𐎎𐎎*) *𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎, 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎*. (classis) juvenes acc. pl. 2, (classis) cum-juvenibus. (*classe*) *les-jeunes-gens* acc. pl. 2, (*classe*) *avec-des-jeunes-gens*. || 39' 11, 16.
 $\Sigma\Sigma\text{𐎎}$ $\Sigma\Sigma\text{𐎎}$ 𐎎𐎎𐎎 (DU) TUR-MEŠ-ni-se dat. pl. (*𐎎𐎎*) *𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎*, *𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎*. (classis) juvenibus. (*classe*) *aux-jeunes-gens*. || 39' 15.

U.

70. $\Sigma\Sigma\text{𐎎𐎎}$ 𐎎𐎎𐎎 UN-MEŠ-ra-ni acc. pl. (*ases* nom. sg.) *𐎎𐎎𐎎*. viros. *les-hommes*. || 29' 6.

- ≡ | ≡ ≡ ≡ (DU) UN. (արբ) զարս. (homines) homines. (*hommes*) *les-hommes*. || 3' 13.
- ≡ | ≡ ≡ ≡ | ≡ ≡ ≡ (DU) UN-MEŠ. (ողբ) ողիս յգ. սերչ. հյց. (homines) homines. (*personnes*) *personnes*. || 49' 1. 40. 11. 21, 46. 11. 14. 14. 37. 7. 8.
- » » » (DU) UN-MEŠ-ra-ni *acc. pl.* (արբ) զարս. (viri) viros. (*hommes*) *les-hommes*. || 49' 11. 35.
71. ≡ ≡ ≡ | US. զլեցերորդ-նսսն. *sextam-partem. la-sixième-partie*. || 49' VII. 16, 78.
72. ≡ | ≡ ≡ (AN) UT (*Ardinis* nom. sg.). (ղբ) Արդինիս. 2, (ղբ) Արդինեայ եգ. սեռ. 3, (ղբ) Արդինեայ, առ-Արդինիս. (deus) *Ardinis*. 2, (deus) *Ardinis gén. sg.* 3, (deus) *Ardini, ad-Ardinem. (dieu) Ardinis*. 2, (*dieu*) *d'Ardinis gén. sg.* 3, (*dieu*) *à-Ardinis*. || Dieu-Soleil. — Voy. Ar-di-ni et Ar-di-ni-ni. || 43' 13. 42' 3/35, 4/36, 16/59.
- » » (AN) UT-ni-s *nom. sg.* (ղբ) Արդինիս. (deus) *Ardinis. (dieu) Ardinis*. || 5' 33. 38' AA. 43. 75* 16.
- » » (AN) UT-s. *Item.* || 2' 40/42. 6' 20/20. 8' 25. 14' 11/12. 15' 7. 17' 8. 19' VIII. 15. 23' 24. 30' 38. 32' 11. 48' 21. 75' 16.
- » » (AN) UT-di *gén. sg.* (ղբ) Արդինեայ. (deus) *Ardinis. (dieu) d'Ardinis*. || 49' 1. 3, 23. 11. 9, 38. 11. 2, 26, 50. 14. 26, 48, 76. 7. 2. VII. 21, 44. 23' 10.
- » » (AN) UT-ni-di. *Item.* || 24' 25. 30' 8.
- » » (AN) UT-ni-e *dat. sg.* (ղբ) Արդինեայ. (deus) *Ardini. (dieu) à-Ardinis*. || 38' AA. 20.
- » » (AN) UT-ni-ka-i. *Item.* || 34' 7. 50' 9.
- » » AN+UT. *op-dh*. 2, *յարեւէ, ի-կենաց*. 3, *առ-օրին*. 4, *օրականս յգ. սերչ. հյց. unum-diem*. 2, *a-sole, a-vitâ*. 3, *eodem-die*. 4, *quotidianos, as, a. un-jour*. 2, *du-soleil, de-la-vie* abl. sg. 3, *dans-la-journée-même*. 4, *journaliers, ères* acc. pl. || 47' 10. 49' v. 19. 42' 2. 44' 6. 77' 19.
- » » AN+UT-ni. *առ-օրին¹*. 2, *օրականս յգ. սերչ. հյց.* 3, *սայ-ծառայուցին. eodem-die¹*. 2, *quotidianos, as, a.* 3, *illustré. dans-la-journée-même¹*. 2, *journaliers, ères* acc. pl. 3, *qu'ils-remettent-illustre*. || 5' 34. 6' 21/21. 8' 26. 13' 14. 44' 12/12. 45' 8. 49' VIII. 17. 32' 11. 48' 10, 22. 75' 16/16.
- » » AN+UT-ni-ni *acc. pl.* *օրականս*. *quotidianos, as, a. journaliers, ères*. || 42* 34.

I. Ar-di-ni-ni; voy. l'inscr. n° 30, l. 39. Ainsi il devient manifeste que l'idéogramme AN-UT était lu «Ardinis». Voy. aussi AN-UT-ni-s.

- UT. *u-lu-ru*. 2, *u-lu-ru-ru*, *u-lu-ru*. diebus. 2, aetate. *durant-les-jours*.
 2, *d'âge, âgé*. || 52' verso. 7.
 » UT-mi-ni *dat. pl. u-lu-ru*. intra-(LX)-dies. *en-(60)-jours*. || Il
 semble que le phonétique de cet idéogramme est le radical assyr.
âmu 'jour'. || 27' 8.
 -mi- UT-mi-MEŠ *gén. pl. u-lu-ru-g*. dierum. *des-jours*. || Voy.
 l'idéogr. précéd. || 31' 6. 50' 7.
 73. UZU (*mîsis* nom. sg.) *acc. sg. d-lu hq. u-lu-ru. lu-g*. *carnem.*
de-la-viande *acc. indéf. sg.* || 80' (II). 4.

Z.

74. (DU) ZAB-MEŠ (=ŠAB-MEŠ) (*ikukās* nom. sg.).
(quas) *u-lu-ru-ru lu-g. u-lu-ru. lu-g*. (classis) *militēs acc. pl.; (classe)*
soldats acc. pl. || 49' I. 13.
 75. ZAK. *u-lu-ru-lu-ru*. dexter, *tera, terum. du-côté-droit*. ||
 54' 11.
 76. ZIKAR¹) *acc. sg. u-lu-ru-lu-ru-lu-ru*. *monumentum. le-monument*.
 || 26' A.
 77. ZUN (*pallas* nom. sg.) *ru-qu-lu lu-g. u-lu-ru. lu-g*. *multos,*
as, a. beaucoup de. || 5' 19.
 » ZUN-e. *Item.* || 49' VII. 79.

CHIFFRES.

| | | | | | | | |
|--|------|--|--------------|--|-----------|--|--------------|
| | 4. | | 5. | | . . . 20. | | } . . . 100. |
| | 2. | | } . 6. | | . . . 30. | | |
| | 3. | | | | . . . 40. | | . . . 200. |
| | } | | . . . 7. | | . . . 50. | | . . . 700. |
| | | | . . . 8. | | . . . 60. | | } . 4,000 |
| | } 4. | | . . . 9. | | . . . 70. | | |
| | | | . . . 40. | | . . . 80. | | . 4,000 |
| | | | . . . 40. | | . 90. | | . 10,000 |

1. Cet idéogramme correspond au suméro-accadien RU(M), en assyro-babylonien ZIKARU 'mémorial, mémoire, m.'; il est en partie de formation urartique. Dans l'assyrien, les trois larmes sur le clou n'existent pas.

- Bi-ru-na-a. *գարարողութիւն* (*). ritum(?). *la-cérémonie*(?). || 45' 27.
- Dam-qu-ti. *գեղեցիկս յգ. սերչ. հյց.* formosas. *de-beaux, de-belles.* || 45' 8.
- Dan-nu. *հզօրի եզ. սեւ.* fortis. *du-fort, du-vaillant, du-puissant.* || 4' 1/2. 45' 16.
- Dur. *բերդ եզ. սերչ. հյց.* arcem. *une-forteresse* acc. sg. || 4' 7/8.
- Eli (ina-). *ի-վերայ.* super. *sur.* || 45' 18.
- E-qu-te....? || 45' 14, 26
- (AN) Hal+di-e. (*ղիք*) *Քաղղի եզ. նշ. 2,* (*ղիք*) *Քաղղեայ եզ. սեւ. 3,* (*ղիք*) *Քաղղեայ, առ-Քաղղի.* (deus) Haldī *nom. sg. 2,* (deus) Haldīs *gén. sg. 3,* (deus) Haldī, ad-Haldem. (*dieu*) *Haldīs* *nom. sg. 2,* (*dieu*) *de-Haldīs* *gén. sg. 3,* (*dieu*) *à-Haldīs.* || Voy. (AN) Hal+di-s. || 45' 1, 5, 11, 14, 17, 19, 21, 22, 26. 28, 34. 40.
- (AN) Hal+di+na-e *gén. sg. (ղիք) Քաղղինայ.* (deus) Haldinae. (*dieu*) *de-Haldina.* || Voy. (AN) Hal+di+na dans la partie urart. || 45' 8.
- Ibš-u. *գաւաւ, եղեւ.* extitit, fuit. *exista, fut.* || 4' 2/3.
- I-du-nu. *ծանեաւ.* recognovit. *il-reconnut.* || 45' 22.
- I-gab-bi. *գրէ, սեպհականէ.* adscribit. *il-attribue.* || 45' 39.
- I-hab-bu-u-ni. *Թաքուցանէ.* abscondit. *il-cache.* || 45' 39.
- Ilâ-ni. *աստուածք.* dii. *dieux* *nom. pl.* || 45' 41.
- Illak-an-ni. *եկն.* venit. *il-vint.* || 45' 15.
- Ina. *ի, ի-մէջ, ի-վերայ.* in. *dans, sur.* || 45' 6, 10 etc. 88' 6.
- MÂT I-nu. *յերկրին ինուայ.* in-terrâ Inū. *dans-le-pays d'Inu.* || Le territoire ou le district dans lequel se trouve aujourd'hui le village de Sidek, sur la frontière de la Persarménie, au sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. MÂT I-nu-u-a-si dans la partie urart. || 45' 6.
- Ištak-an. *կանգնեցին.* erexerunt. *ils-élevèrent.* || 45' 6, 10.
- Ištu. *ի (նիսր ըցեցի).* a, de (*partic. de l'abl.*) *du, de* (*partic. de l'abl.*) || 4' 6/7. 45' 20, 27 etc.
- I-si-me. *անուանեցին.* vocavêre. *ils-appelèrent, ils-nommèrent.* || 45' 33.
- I-si-pak. *պարգևեաց* (°). donavit(?). *il-fit-cadeau.* || 45' 11.
- (DIS) Is+pu-i-ni. (*այր*) *Իսպուինի եզ. նշ. 2,* (*այր*) *Իսպուինեայ.* (vir) Ispuini *nom. sg. 2,* (vir) Ispuinis *gén. sg. (hom.) Ispuini* *nom. sg. (hom.) d'Ispuini.* || 45' 2, 4, 7.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni. *Item.* || 45' 15, 24, 25.
- Kan-su-te *acc. pl. զհնազանդս.* obsequentes, submissos. *les-obéissants, les-soumis.* || 4' 3/4.
- Ki-i. *իրբեւ, զօրէն. 2, յորժամ.* sicuti. 2, quum. *comme, en-qualité-de. 2, lorsque.* || 45' 14, 21, 22, 30, 33.
- Ki-ma. *հանգոյն, որպէս.* sicuti. *comme, pareil, eille.* || 88' 5.
- Kiššati. *բազմութեանց, ժողովրդաց յգ. սեւ.* multitudinum, populorum. *des-multitudes, des-peuples.* || 45' 16.
- Lâ. *ոչ, ան-.* non, iu-. *non, ne, in-, dés-.* || 1' 2/3, 3/4.

- La-di-ru (*au-lieu de* « lâ a-di-ru »). *nr* չերհնչի. *qui non-timet. qui ne-craint-point.* || 4' 3/3.
- Lib-bi. *h*-միջայ. *de-medio. du-milieu.* || 4' 6/7. 45' 20, 27, 32, 34, 38.
- Limmuti. *h*-չարասարս. *in-malis. dans-les-mauvaises (montagnes).* || 88' 6.
- (DIS) Lu-ti+ib-ri *gén. sg.* (այր) Լուտիբրեայ. (vir) Lutibris. (*hom.*) *de-Lutibris.* || Nom propre composé de : a) « Lut- » = arm. cl. Լուծ = *louz* 'joug'. — b) « ibris » = gr. ὕβριζω 'outrager, être rétif ou rebelle à'; ainsi « Lutibris » 'outrageur du joug, *rebelle au joug'.
|| Père de Sariduris I^{er}, il a dû régner env. 843-835 av. J.-C. || 4' 1/1, 4/5, 5/6.
- Ma-a. *particule verbale.* || 4' 6/7.
- Ma'-da. բազումս յդ. սերշ. հյց. plurimas (crateras). *beaucoup-de (cratères).* || 45' 10.
- Ma-da-tav. չարիս յդ. սերշ. հյց. tributa *acc. pl.; des-tributs acc. indé-t. pl.* || 4' 5/6.
- Ma (?)-ka-MEŠ...? || 45' 18.
- Ma-ka-nu *acc. sg.* արձան էդ. սերշ. հյց. columnam. *une-colonne.* || 45' 5.
- Ma-ka-ar *acc. pl.* բարբութիւնս, ինչս. bona. *des-biens.* || 45' 13.
- Me-ni *dat. sg.* այլու՛մ. alteri. *à-un-autre.* || 45' 29, 39.
- Me-ni *gén. pl.* նոցա. eorum. *d'eux, leur.* || Mot urartique, *gén. pl.* de Me-e-s; voy. ce mot dans la partie urartique du glossaire. || 45' 39.
- (DIS) Mi-nu-a *nom. sg.* (այր) Մինուա. (vir) Minua. (*hom.*) *Minua.* || C'était le nom de Minuas I^{er}. || 45' 4, 25.
- (ALU) Mu-ša-sir. (քաղաք) Մուճաճիրայ. (urbs) Muşaşiris. (*ville*) *de-Muşaşir.* || La capitale d'Urzana, un des roitelets d'Urartu. Cette ville et son district, qui portaient le même nom, devaient être situés au nord-ouest de la Gordyène, où était la province de Moxoène sous les Arsacides. Elle était probablement la petite ville appelée Moks, du nom de laquelle la province s'appelait Moxoène. || 45' 1, 15, 20, 23, 32, 41. 88' 2.
- Mu-šak-niš. *nr*-նուսճէ. *qui-subjicit. qui-subjuge.* || 4' 3.
- Mu-šak-ni-iš. *Item.* || 4* 4.
- Na-du. պարդեւս յդ. սերշ. հյց. dona *acc. pl.; des-cadeaux acc. indé-t. pl.* || 45' 12.
- Na-ḥa-ku. փոխադրեցի. *transportavi. je-transportai.* || 4' 7/8.
- (MÂT) Na-i-ri *gén. sg.* (երկիր) Նաիրեայ. (terra) Nairi. (*pays*) *de-Nairi.*
|| Voy. (MÂT) Na-ra-a dans la partie urart. || 1' 2/2. 45' 3, 16.
- Na-ti-na-šu. մատոյց-նմա. obtulit-ei. *il-lui-offrit.* || 45' 12.
- Pa-an. *h*-դէմս, առաջի. *in-conspectu, coram. en-présence, devant prép.*
|| 45' 14, 19, 22.
- Pan. *Item.* || 45' 10.
- Pa-ni-pa-ni. *h*-տաճարի. *in-templo. dans-le-temple.* || 45' 17.
- Pa-ni-pa-nu. գտաճարն. *templum acc. sg.; le-temple acc. sg.* || 45' 32.
























- Pa-aš-ri. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. servus. *serviteur*. || 45' 21.
- Pi acc. sg. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. inscriptionem. *l'inscription*. || Mot urartique; voy. ce mot dans la partie urartique du glossaire. || 45' 39.
- Pi-tu-u. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. apertum-est. *est-ouvert, te*. || 88' 7.
- Pu-la-ni. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. glebas-calcis. *les-pierres-calcaires*. || 4' 6/7.
- Rab-u nom. sg. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. magnus. *grand*. || 45' 2.
- Ri-iš nom. sg. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. caput. *chef*. || 45' 42.
- Ši'-šu. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. mandata-ejus. *ses-ordres*. || 45' 29.
- Ši-ni. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. arietum. *moutons*. || 45' 13.
- Sir(-i). *𐎱𐎠𐎢𐎽*. serpentis. *du-serpent* gén. sg. || 88' 5.
- Ša. *Particule marquant le sens du gén. et de l'abl.* || 4' 1/1, 4/5, 45' 1, 3 etc.
- Ša pron. rel. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. cujus. *dont, de-qui* gén. sg. || 88' 5.
- Šad-e. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. in-montibus. *dans-les-montagnes*. || 88' 6.
- Ša-nin. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. aemulus. *rival*. || 4' 2/2.
- (DIS) Ša-ri+dur nom. sg. (*𐎱𐎠𐎢𐎽*) *𐎱𐎠𐎢𐎽*. (vir) Šaridur. (*hom.*) *Šaridur*. || Pour le sens étymologique voy. (DIS) Ša-ri+du-ri-s dans la partie urartique du glossaire. C'est Šaridur I^{er} (env. 835-820 av. J.-C.). || 4' 1/1, 4/5, 5/6, 45' 2, 7, 15, 24.
- Šu. *𐎱𐎠𐎢𐎽*, *𐎱𐎠𐎢𐎽*. ejus, ei. *de-lui, à-lui*. || 4' 2/2, 3/4, 45' 29, 88' 7.
- Šu-nu. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. ab-iis *de-ces* abl. pl. || 4' 4/5.
- Šum-mu. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. nomen acc. sg.; *le-nom* acc. sg. || 45' 29.
- (ALU) Tu-us+pa gén. sg. (*𐎱𐎠𐎢𐎽*) *𐎱𐎠𐎢𐎽*, *𐎱𐎠𐎢𐎽*. (urbs) Tûspae, de-Tûspâ. (*ville*) *de-Tûspas*. || Pour le sens étym. etc. voy. 1. ALU Tu-us+pa dans la partie urart. du glossaire. || 45' 3, 5, 16.
- Tabrâti. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. ad-admirationem. *à-l'admiration*. || 45' 6.
- Tap-ra-te gén. sg. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. mirabilis. *de-l'admirable*. || 4' 2/3.
- Tu-qu-un-te. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. oppositionem. *d'opposition*. || 4' 3/4.
- Tu-ru acc. sg. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*, *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. inscriptionem. *une-inscription*. || C'est le mot urartique « tu-ris »; voy. ce mot. || 45' 10.
- (ALU) 'U-tab-ti gén. sg. (*𐎱𐎠𐎢𐎽*) *𐎱𐎠𐎢𐎽*. (urbs) 'Utabtis. (*ville*) *d'Utabtis*. || C'était vraisemblablement la petite ville connue au moyen âge sous le nom de Kjàü, à l'est de la petite ville de Moks, dans la province de Moxoène, au nord-ouest de la Gordyène. || 88' 3.
- U conj. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. et. *et*. || 45' 25, 88' 2.
- Ummar acc. pl. *𐎱𐎠𐎢𐎽*. vasa. *des-vases*. || 45' 9.
- U-pa-za-ar. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. inscripserunt. *ils-gravèrent*. || 45' 31.
- (DIS) Ur-za-na gén. sg. (*𐎱𐎠𐎢𐎽*) *𐎱𐎠𐎢𐎽*. (vir) Urzanae. (*hom.*) *d'Urzana*. || Roi des villes de Muşaşir et d'Utabtis, Urzana était contemporain de Sargon, roi d'Assyrie (722-705 av. J.-C.) et de Rušas I^{er}, roi d'Urartu (env. 730-714 av. J.-C.). || 88' 1.
- U-še-li. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽*. extollens. *en-élevant*. || 45' 21, 28, 30.
- U-sa-li-ku. *𐎱𐎠𐎢𐎽𐎠𐎢𐎽* (?). obtulerunt (?). *ils-offrirent*. || 45' 26.

QUELQUES IDÉOGRAMMES

E T

PRÉFIXES DÉTERMINATIFS.

1. A (*abal*). *արդի*. 2, *արդւոյ կգ. սեւ*. filius. 2, filii *gén. sg.*; *filis*. 2, *du-fils gén. sg.* || 4' 1/1, 4/5, 5/6.
2. ALU (*alu*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de ville. քաղաքի կգ. սեւ*. 2, *ի-քաղաքի*. civitatis. 2, in-urbe. *de-la-ville gén. sg.* 2, *dans-la-ville*. || 4' 6/8. 45' 3, 5, 15, 16, 23, 32, 41. 88' 2, 3.
3. AN (*ilu*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de divinité. ԳԻԳ, սասուածոյ*. deo. *au-dieu*. || 45' 3, 5, 8, 11, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 40, etc.
4. BÂB (*babu*). *Գրտն կգ. սեւ*. Portae *gén. sg.*; *de-la-Porte gén. sg.* || 45' 11, 27.
5. DIS (*amilu, nisu*) *Préfixe déterminatif d'homme*. || 4' 1/1 etc. 45' 2, etc. 45' 2, etc. 88' 1.
6. DU (*amili*). *ժարդկան*. hominum. *des-hommes gén. pl.* || 4' 2/3.
7. DUP (*duppu*). *դասխտակն-արձանագրութեան*. inscriptionis-tabulam. *la-tablette acc. sg. -d'inscription*. || 45' 6, 37.
8. ERI-na (*eru*) *adj. acc. pl. անագապղնձիս յգ. սերչ. հյց*. aeneos, as, a. *de-bronze*. || 45' 9.
9. GAL-e (*rabû*) *gén. sg. մեծի*. magni. *du-grand*. || 4' 1/1.
10. HU (*akalu*). *Կերակուրս, սոճիկս յգ. սերչ. հյց*. cibos, stipendia-cibaria *acc. pl.*; *des-aliments, des-rations acc. indéf. pl.* || 45' 12.
11. IM (*duppu*). *տախտակ, *արձանագրութիւն*. tabula, *inscription. *tablette, *inscription*. || 4* 1.
12. (AN) IM. (*ԳԻԳ*) *Տեիբաս*. (deus) *Tèisbâs. (dieu) Tèisbâs*. || *Le dieu-Ciel, — -Air. — Voy. (AN) IM et (AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s dans la partie urartique du glossaire*. || 45' 40.
13. KA (*pû*). *բերան*. os. *bouche*. || 88' 7.
14. KAK (*kâk*). *ša - . յամենեցունց*. ab-omnibus. *de-tous abl. pl.* || 4' 4/5.
15. KA-KA-ar (*izakar*). *սսէ*. dicit. *il-dit ind. prés.* || 4' 5/7.

16.   KA-MEŠ³ *acc. pl. 𐎧𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*. omnes. tous. || 45' 22.
17.    KUNUK (*kunukku*) *nom. sg. 𐎧𐎠𐎠𐎠*. sigillum. C'est-le-sceau. || 88' 1.
18.  LÂ (*lâ*). 𐎠𐎠, 𐎠𐎠, 𐎠𐎠. non, in-. dés-, in-, ne (négatif). || 4' 2/3, 3/4.
19.   LAMASSU (*lamassu*) *gén. sg. 𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠*. boni-Gigantis. *du-bon-Colosse*. || Un génie tutélaire. || 88' 4.
20.   MAN (*sarru, sar*). 𐎠𐎠𐎠𐎠. 2, 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 *lq. ulu*. rex. 2, regis. *roi*. 2, *du-roi* *gén. sg.* || 4' 1/1, 1/2, 2/2, 3/4, 4/5. 45' 2, 3, 16. 88' 2.
-    MAN-MEŠ-ni (*sarrani*). 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠. 2, 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠. regum. 2, a-regibus. *des-rois* *gén. et abl. pl.* || 4' 4/5, 4/6.
21.  MÂT (*mātu, mât*). *Tréfi.ce déterminatif et Idéogramme de pays. 𐎠𐎠𐎠𐎠*. in-terrâ. *dans-le-pays*. || 4' 2/2. 45' 3, 6, 16, 19.
22.  MEŠ. *Notation ou marque du pluriel*. || 45' 9.
23.   RPU (*rîu*). 𐎠𐎠𐎠𐎠 *lq. ulu*. pastoris. *du-pasteur* *gén. sg.* || 4' 2/3.
24.  SU (*kiššatu*). 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠, 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠. *ulu*. multitudinum, populorum. mundi *gén. sg.*; *des-multitudes, des-peuples* *gén. pl.*; *du-monde* *gén. sg.* || 4' 1/2.
25.   TAK (*abnu*). 𐎠𐎠. 2, 𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠. lapis. 2, *in-lapide. pierre*. 2, *sur-la-pierre*. || 45' 31. 88' 4.
26.  U (*šilu = duppu*). 𐎠𐎠𐎠𐎠 (𐎠𐎠𐎠𐎠), *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠. tabula (saxea), *inscriptio. *tablette (de-pierre)*, *inscription. || 4' 1.
27.   (AN) UT. (𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠. (deus) Ardinis. (*dieu*) *Ardin*. || Voy. Ar-di-ni dans le glossaire urartique. || Le dieu-Soleil des Urartiens. || 45' 41.

pages lignes.

| | | |
|------|--------------------------|------------------------|
| 339. | 23. de | des |
| 350. | 5. <i>ky. ur.</i> | <i>gy. ur.</i> |
| 364. | 1. <i>Հուարարաւնէայ.</i> | <i>Հուարուրաւնէայ.</i> |
| 440. | 21. <i>ousték.</i> | <i>ousték.</i> |
| 441. | 24. pl. | (à biffer). |

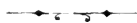
CORRECTION ET SUPPLÉMENT.

p. 340. l. 8. *Trois* districts sont désignés par MÂT Ba-ba-ni: a) celui de Haband, de la province de Siunie; 19' i. 10. — b) celui des Pasprounik en Basoropède (Vaspourakan); 19' iii. 5. — c) celui de la Cappadoce; 30' 14.

p. 7 et p. 379. Lisez: I-ni-la-a-ni v. tr. *kyhaw* (-*յերկիրս-պէտան-քով*). annexuit (-*imperio*). *il-annexa*. || gr. ἐνελέω 'envelopper dans, rassembler dans'; d'où 'annexer' dans l'idiome urartique; etc. — Voy. Šu-du-qu-u-bi.

GRAMMAIRE

DE L'IDIOME URARTIQUE












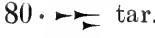












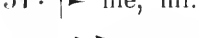
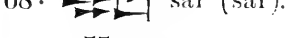





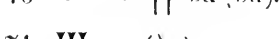








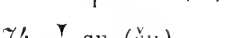











CHAPITRE I^{er}.

DES SIGNES GRAPHIQUES EN GÉNÉRAL.

1. L'alphabet ou plutôt le syllabaire urartique est celui des inscriptions cunéiformes assyriennes, avec cette différence que les Urartiens, en l'empruntant aux Assyriens, le simplifièrent en réduisant le nombre des signes alphabétiques à 1 sur 3 environ et en retranchant une grande partie de sons des signes polyphones. Le syllabaire, comme réunion de signes phonétiques, est composé de 92 signes; ceux-ci sont monosyllabes, monophones ou polyphones. Ces signes phonétiques sont :

- | | | |
|---------------|--------------|---------------------|
| 1. a. | 15. da. | 29. ha, 'a, 'i, ü. |
| 2. ab, ap. | 16. da, li. | 30. hu, 'n. |
| 3. ad, at. | 17. dan. | 31. ha. |
| 4. al. | 18. di. | 32. hal. |
| 5. am. | 19. du. | 33. har. |
| 6. an, ša. | 20. dur. | 34. he. |
| 7. ar. | 21. e. | 35. hi. |
| 8. as. | 22. el. | 36. hu. |
| 9. ba. | 23. ga. | 37. i. |
| 10. bad, be. | 24. gar. | 38. ib, ip. |
| 11. bar. | 25. gi. | 39. id. |
| 12. bi. | 26. gis. | 40. ir. |
| 13. bu, pu. | 27. gu. | 41. is. |
| 14. bur. | 28. gur. | 42. ka. |

| | | |
|---|--|---|
| 43.  ki. | 60.  qi. | 77.  tu. |
| 44.  kid. | 61.  qu. | 78.  tur. |
| 45.  ku. | 62.  ra. | 79.  ta. |
| 46.  kur. | 63.  ri. | 80.  tar. |
| 47.  la. | 64.  ru. | 81.  te. |
| 48.  li. | 65.  ši. | 82.  ti. |
| 49.  lu, du. | 66.  šu. | 83.  tu. |
| 50.  ma. | 67.  ša (sa). | 84.  u. |
| 51.  me, mi. | 68.  šar (sar). | 85.  ul. |
| 52.  mu, mo. | 69.  ši (si). | 86.  um. |
| 53.  na. | 70.  šu (su). | 87.  ur. |
| 54.  ni. | 71.  sa (ša). | 88.  us (uš). |
| 55.  nu. | 72.  s, se (š, še). | 89.  ya. |
| 56.  pa. | 73.  si (ši). | 90.  za. |
| 57.  pal. | 74.  su (šu). | 91.  zi. |
| 58.  pi. | 75.  sur (šur). | 92.  zu. |
| 59.  qa. | 76.  řa. | |

Comme l'on a dû voir, il n'y a que quatre voyelles : a, e, i, u (=ou). Les voyelles avec l'esprit doux 'a, 'i, 'u et la voyelle ü, que j'adopte dans le mot e-ü (n^{os} 29, 30), sont d'un usage plus ou moins fréquent; toutefois l'esprit adouci ne se fait pas entendre dans la prononciation, excepté le signe 'u, lorsqu'il se trouve à la tête du mot.

Les signes monophones sont au nombre de 79, les polyphones, 13 — sans compter ceux qui se trouvent en parenthèses — et les homophones, 5 (n^{os} 6+67, 15+16+48).

Plusieurs d'entre les signes phonétiques figurent comme idéogrammes et préfixes déterminatifs; les n^{os} 6, 19, 26, 46 et 49 des signes phonétiques figurent dans cette seconde catégorie.

2. Le nombre des diphthongues monte à onze: ce sont: a-i, a-'u, e-'u, e-ü, i-a (= ya), i-e (très souvent i), i-'u, 'u-a, 'u-a-i, 'u-e, 'u-i. Dans ces diphthongues les lettres 'u et ü, précédées ou suivies d'une autre voyelle, semblent avoir la valeur de la lettre v.

Les lettres i-a ne forment pas toujours l'équivalent de la syllabe « ya »; il faut les prononcer souvent comme deux syllabes différentes, p. ex. dans les mots Ḫal+di-a et ḫu-ti-a-di.

3. Les voyelles simples « a, i, u » et celles qui sont avec l'esprit adouci s'appellent *allongement* chaque fois qu'elles se répètent après une lettre ou un son de même nature, p. ex. dans 'a-a-ḫa-a (= 'āḫā), gis-su-ri-i (= gissurī), a-gu-'u-bi (= agūbi). Le signe « e » aussi est un allongement dans les mêmes conditions, p. ex. dans me-e-s (= mēs) et Um-e-se-e (= Umesē); mais ce même signe est souvent *élargissement*, lorsqu'il est précédé d'une voyelle différente, comme p. ex. dans Ḫal+di-e (= Ḫaldī), Ḫal+di-e-di-e (= Ḫaldidī), Is-pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s (= Ispūnihinīs). Généralement parlant, et à l'exception de ce dernier exemple et de ses pareils en petit nombre, l'élargissement est employé à la fin d'un grand nombre de cas obliques. Mais il y a des exemples, dans lesquels après l'élargissement se place l'allongement, pour ainsi dire, au second degré, p. ex. dans Ḫal+di-e-i = Ḫal+dī'.

4. L'orthographe nous offre des exemples de variantes dans l'emploi des lettres a et e, a et u, e et i, 'u et u, d et t, š et s, š et s, t et t. Ce défaut de précision peut bien être attribué à la diversité de prononciation de différents scribes, comme aussi à l'idiome même.

5. Outre les signes phonétiques, les textes urartiques contiennent un grand nombre de signes idéographiques qui, comme ils représentent directement chacun une idée simple ou complexe, ou bien une notion théorique, se divisent en *idéogrammes phoniques*, idéogrammes proprement dits (simples, complexes, allophones, groupes idéographiques) et en *idéogrammes aphones*, c. à. d. préfixes déterminatifs et notation ou marque du pluriel.

Les textes en idiome urartique jusqu'ici découverts et publiés donnent un total de 77 signes idéographiques, y compris les idéogrammes aphones. Les idéogrammes phoniques sont au nombre de 72 et les idéogrammes aphones au nombre de 5. Ces derniers sont: ANSU, DIS, GĒSDIN, MEŠ, ŠAL. Parmi les idéogrammes phoniques, huit servent aussi de préfixes déterminatifs, c. à. d. d'idéogrammes aphones; ce sont: ALU, AN, DU, GIS, GUD, LU MAN. MÂT.

Dans les trois inscriptions rédigées en idiome assyrien, nous avons plusieurs idéogrammes qui ne se trouvent pas dans celles rédigées en idiome national.

Le préfixe déterminatif, comme tel, annonce d'avance l'idée que donne le mot qui le suit toujours. Comme il est aphone, je le mets invariablement entre parenthèse ().

La notation du pluriel: MEŠ, se place très souvent à la fin des

idéogrammes et des appellatifs ; parfois elle est suivie du complément phonétique, p. ex. dans ALU-MEŠ-ši-e.

Les idéogrammes suivis du MEŠ représentent des appellatifs au nombre du pluriel ; mais il y a, dans nos textes, des idéogrammes qui, sans cette notation du pluriel, ne laissent pas que d'être au pluriel.

Très souvent les idéogrammes nous fournissent des exemples de compléments phonétiques en une ou plusieurs syllabes, qui sont les derniers membres des mots ; p. ex. KIBIR-bi, Ê+GAL-ni-a, MÂT-ni-e-di.

6. L'écriture cunéiforme urartique, pareille à celles des Suméro-Accadiens, de la Babylonie sémite, de l'Assyrie et de la Perse, court de gauche à droite. Elle est empruntée, il est vrai, directement à l'Assyrie ; mais les scribes urartiens introduisirent de légères modifications dans les formes d'un grand nombre de signes phonétiques et idéographiques. Parfois, un même scribe, dans une même inscription, fait subir à un seul signe différentes modifications. L'idéogramme BAD est de création urartique.

Comme l'alphabet de l'arménien classique joue un rôle important par rapport au syllabaire et au glossaire urartiques, j'en fais ici la transcription, suivant la méthode historique et rationnelle, de la manière suivante :

u a, p b, q g (allemand, toujours guttural), r d, k' é, i, ä, q z (français), t é, l e, p' í (ϕ grec), j j (français), f i, l l, k h (ch allemand dans le mot *buch*), s z (italien dans le mot *zelo*, à prononcer légèrement), q k, s h (toujours aspiré), z s (z allemand, légèrement sonore), l l (l sonore), s j (j anglais dans le mot *junket*), m' m, j y, n n, z s (ch français dans le mot *chuchoter*), o o, z é (tsch allemand sonore dans le mot *tschako*), p p, l é (tsch allemand, d'une accentuation aiguë), a í (ϕ grec), u s, l v. u t, p r, g s (z allemand sonore), u u ü²) (u, ü français), p' p, p k' (χ grec), o ó.

Diphthongues : u j ây, u u au, âü, k u éa ia, k u éü, p u iü, o j oy, u u ou, u l ó (ω grec).

1. Cette lettre est polyphone. 2. J'emploie cette forme secondaire chaque fois que le u a, dans la prononciation, la valeur phonétique de v. Car la lettre u est polyphone.

CHAPITRE II.

DE CERTAINES CONDITIONS MORPHOLOGIQUES DES MOTS.

1. Les noms et les pronoms se terminent en a, as, es, is, us (= os), i et u au nominatif singulier.

2. Les mots sont formés avec ou sans un élément préfixe. Les éléments préfixes sont :

a) « a », préfixe explétif dans a+i-u-ri 'il-consacra', al-ap-tu-si-ni-e = a+laptusinî 'de-ceux-qui-sont-pillés'. — Cet élément explétif est aussi employé dans le grec ancien, p. ex. dans le mot ἀ+λαπάζζω, qui offre, entre autres, le même sens de 'piller'.

b) « ad », préfixe explétif dans le mot ad+ḥu-a-li *acc. sg.* 'abat-tu, tombé'. — Cet explétif se trouve aussi dans le mot lat. ad+mugio, offrant le même sens que mugio 'mugir'.

N. B. — Les préfixes explétifs « a » et « ad » n'ajoutent rien au sens du mot.

c) « a » privatif dans (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i = A+bianinî *gén. sg.* '(hom.) d'Abianis' — gr. ἀ+βίαστος 'qui ne saurait être contraint, *invincible', et dans (AN) A+di-i-a = A+dia '(dieu) qu'on-ne-doit-pas-voir' = gr. ἀ privatif et ἰδείν.

3. L'idiome urartique possède deux sortes de copulatifs : « a » et « i ». Nous trouvons le premier dans Ša-ri-du-ra-za-'u-ni = Šaridur+a+za'uni *gén. sg.* 'de-la-descendance-de-Šaridur'; ce copulatif est couramment employé dans l'arménien cl., p. ex. dans le mot արագ-ա-շարժ = érag+a+šarj 'rapide-dans-ses-mouvements'. Le second copulatif sert à joindre les suffixes -nis et -sis au corps du mot, p. ex. dans les mots ḥi-ni-s = ḥ+i+nis 'engendré, fils' et (AN) Ir-mu-si-ni-s = Irmus+i+nis, dieu des mariages, et al-šu+i+si-e 'aux victorieux'. Nous rencontrons ce copulatif dans le mot lat. div+i+nus 'divin', et même dans le mot grec θερ+ι+νός 'estival'.

4. Parfois un adverbe est préfixé à un adjectif; et des prépositions aussi sont préfixées à certains noms appellatifs et à certains verbes; p. ex. (AN) Ip+ḥa-ri-s 'excessivement-joyeux'; l'adverbe « ip » est l'adv. ὑπέρ 'au-dessus, par-dessus' du grec ancien. Dans le mot i-nu-ka-a-ni = in+ukâni *gén. pl.* 'des-demeures, des-chambres' la préposition « in » est la même que celles du lat. in et du grec anc. ἐν 'en, dans'; p. ex. lat. in+habito 'habiter, demeurer', et gr. anc. ἐν+οίκιον 'habitation, demeure'. Le premier élément dans le mot is+pu-'u-i-'u-bi 'je-me-précipitai sur..' est la préposition gr. ἐς 'dans, sur, etc'. Dans le mot si+ip+tuši 'attaquant-ensemble' les deux premiers éléments répondent à l'adv. gr. σύν 'avec, ensemble'

et à la prép. gr. ἐπί 'sur, vers'. — Voyez pour le reste dans le chapitre des prépositions.

5. Il existe des mots composés de deux et même de trois mots que je fais ressortir par le signe + ; p. ex. Ḥal+dis 'donneur+de-lumière', ti-su-ul+du+li-ni = tisûl+du+lini *gén. prép. sg.* 'pour-lastation+du-départ+du-soir'.

6. Le mot « li » 'lieu' est parfois employé comme simple pléonasme ou élément explétif, p. ex. dans BÂB+li (=dura+li) des inscriptions n° 58, ll. 4/9, n° 59, l. 3, n° 67, l. 5. Il en est de même du mot « na » 'terre, *pays' dans BÂB+na-e de l'inscr. n° 74, l. 4, du mot « kuris » 'pays' dans na+ku-ri des inscriptions n° 5, l. 15 et n° 30, l. 24, et du mot « stânis » 'lieu, *pays' dans Ḥa-ti+na+as-ta-a-ni de l'inscr. n° 7, l. 7.

CHAPITRE III.

DES NOMS. — NOTIONS GÉNÉRALES.

1. Malgré sa parenté généalogique très étroite avec le grec ancien des âges inférieurs, l'idiome urartique ne possède pas d'articles, pareil en cela à l'idiome d'Homère.

2. Les noms appellatifs ou communs aussi bien que les noms propres suivent les mêmes déclinaisons.

3. Généralement parlant, bien que le nombre des terminaisons au nominatif singulier soit très restreint dans les textes, toutefois on est fondé à affirmer que, en raison de l'identité de la voyelle de sa base, un nom donné devait avoir pour terminaison au nom. sg. l'une des sept formes citées dans le n° 1 du chapitre précédent.

4. Pour rétablir un nom dans son nominatif sg. se terminant en -s, il faut prendre le cas oblique dans sa base nette et y joindre la lettre -s; ainsi les mots « âhâ » *acc. pl.* 'des-bagages', « Ḥaldî » (écrit Ḥal-di-e) *gén. sg.* 'de-Ḥaldis', « Aštuahîni » *gén. sg.* 'du-fils-d' Aštuas', « Sada'lihîni » *gén. pl.* 'des-fils-de-Sada'lis', « ḥusu » *gén. sg.* 'de-porc', « ḥurunâi » *gén. prép. pl.* 'pour-les-temps', doivent avoir pour nom. sg. « âhâ-s », Ḥaldî-s », Aštuahîni-s » « Sada'lihîni-s », « ḥusu-s », « ḥurunâ-s ».

5. L'idiome urartique, comme l'arménien classique, n'a point, à proprement parler, de genres. Nous voyons toutefois que le mot « nus » 'seigneur, roi' a pour féminin la forme « nuhus » 'dame, reine', ce qui s'accorde quant à la terminaison de ce dernier mot, avec la finale du mot de l'arm. cl. *բագ-ուհի* = *tag-ouhi* 'reine', dont le masculin sg. n'est que *բագ-աւոր* = *tag-âûor* 'roi'.

6. L'adjectif avec les suffixes -šis et -sis se forme de deux façons:

ou bien le nom. sg. d'un substantif s'associe simplement le suffixe, p. ex. « alu-šis » 'citoyen'; ou bien le nom. sg. perd sa voyelle de terminaison et le suffixe s'y joint moyennant le copulatif « i »; p. ex. « al-i-šis » 'citoyen', « Biain-i-sé » *dat. prép. pl.* 'contre-les-Biaina-ens', « Luluin-i-se » *gén. pl.* 'des-Luluina-ens'.

CHAPITRE IV.

DÉCLINAISONS. — NOTIONS GÉNÉRALES.

1. Les déclinaisons peuvent être divisées en celles des substantifs, noms propres et adjectifs d'une part, et des pronoms d'autre part.

2. Les cas sont au nombre de quatre; ce sont: Nominatif, Génitif, Datif et Accusatif. — Il n'existe aucun exemple de Vocatif.

N. B. — Comme il n'existe dans les textes aucun nom appellatif, ni nom propre, ni même pronom possédant tous les cas dont on puisse constituer une déclinaison complète, j'ai cru devoir, pour en obtenir une, grouper dans une même déclinaison différents noms appellatifs ou propres, relevant de la même déclinaison. Bien que pareilles déclinaisons aient l'avantage de présenter une certaine diversité dans les cas, toutefois celle-ci est plutôt apparente que réelle, puisque chaque cas oblique isolément pris n'offre pas toujours une modification nette et exclusivement propre. La déclinaison du lat. *genu* offre une parfaite analogie avec les déclinaisons urartiques. J'ai cru devoir rétablir les nominatifs singuliers d'un certain nombre de déclinaisons qui n'existent pas dans les textes; les éléments ainsi rétablis sont rendus en caractères italiques.

3. Il y a deux formes fondamentales de déclinaisons :

La première est à flexion, c. à. d. lorsqu'elle s'opère, généralement parlant, par la chute de la finale — s d'un mot au nom. sg.; dans ce cas la base du mot reste à découvert; p. ex. Minûas *nom. sg.*, Minûa *gén. sg.* La base reste telle quelle, c. à. d. sans aucun suffixe dans quelques cas obliques, ou bien un suffixe, un allongement et l'élargissement ¹⁾ viennent s'ajouter à la base. Ainsi le nom propre « Haldis », cas droit, qui a pour base « Haldi » *gén. et dat. sg.*, dans la forme « Haldi-e-i » a l'élargissement et l'allongement au second degré, et dans « Haldi-e-di-e » a deux élargissements et un suffixe.

La seconde forme fondamentale de déclinaison est agglutinative, c. à. d. lorsque, dans les cas obliques, un suffixe vient se joindre purement et simplement au nominatif singulier.

1. Les allongements et l'élargissement (la lettre o) ne sont pas susceptibles d'un contrôle sérieux et régulier.

4. Sans compter les allongements et l'élargissement, les suffixes de cas, qui s'ajoutent à la base ou à la fin des mots, sont simples ou complexes; ils se trouvent réunis dans le tableau suivant:

1. — a, *dat. sg.* dans Eliaü-a; *acc. sg.* dans ebani-a; *gén. pl.* dans Haldi-a; *acc. pl.* dans hüradi-a.
2. — a-di, *gén. pl.* dans nu-a-di.
3. — d, *acc. pl.* dans bibudî-d.
4. — di, *gén. sg.* dans Haldi-di; *dat. sg.* dans Biaina-di; *gén. pl.* dans ba-di; *dat. pl.* dans kulu-di.
5. — di-ni, *gén. pl.* dans bê-di-ni; *dat. pl.* dans ebaniası-di-ni.
6. — di-ni-ni, *acc. pl.* dans ba-di-ni-ni.
7. — e, *gén. sg.* dans Argist-e; *dat. sg.* dans Artûariru-e; *acc. sg.* dans dus-e; *nom. pl.* dans ardis-e; *gén. pl.* dans ast-e; *dat. pl.* dans alus-e; *acc. pl.* dans hus-e.
8. — e-e-di, *gén. sg.* Arha'u-e-e-di = Ârha'u-ê-di.
9. — e-e-di-a, *gén. pl.* Liqi'u-e-e-di-a = Liqi'u-ê-di-a.
10. — i, *gén. sg.* dans Minua-i; *dat. sg.* dans zaisê-i; *acc. sg.* dans bid-i; *gén. pl.* dans hürunâ-i; *dat. pl.* dans ast-i; *acc. pl.* dans bid-i.
11. — i-a-di, *gén. pl.* dans bid-i-a-di.
12. — i-di, *gén. pl.* dans suya-i-di.
13. — i-ni, *gén. sg.* dans Minu-a-i-ni; *dat. sg.* dans mes-i-ni; *acc. sg.* dans me-i-ni; *gén. pl.* dans hus-i-ni; *dat. pl.* dans ulgusiya-i-ni; *acc. pl.* dans bid-i-ni.
14. — i-ni-ni, *gén. pl.* dans ala-i-ni-ni; *dat. pl.* dans şu-i-ni-ni.
15. — ka-i, — ka-a-i = kâ-i *gén. sg.* dans Haldi-kâ-i; *dat. sg.* dans Argisti-ka-i; *gén. pl.* dans Tumiskini-ka-i.
16. — ki, *gén. sg.* dans Ardara-ki; *dat. sg.* dans alu-ki; *acc. pl.* dans ali-ki.
17. — kid, *gén. sg.* dans alu-kid; *acc. pl.* dans ali-kid.
18. — ni, *gén. sg.* dans Minua-ni; *dat. sg.* dans ai-ni; *acc. sg.* dans ina-ni; *gén. pl.* dans Haldini-ni, tume-ni; *dat. pl.* dans Haldi-ni; *acc. pl.* dans huedia-ni.
19. — ni-e-di-ni, *gén. pl.* dans ulgusiya-ni-e-di-ni = ulgusiya-nî-di-ni; *dat. pl.* dans ikuka-ni-e-di-ni = ikuka-nî-di-ni.
20. — ni-ni, *gén. sg.* dans ma-ni-ni¹); *gén. pl.* dans gunusi-ni-ni; *dat. pl.* dans isti-ni-ni²); *acc. pl.* eşi-nî-ni.
21. — 'u, -u, *gén. sg.* dans asti-'u; *gén. pl.* dans Guruḥ-u; *dat. pl.* dans huḥ-u.
22. — 'u-e, *gén. sg.* dans Biaina-'u-e; *dat. sg.* dans 'şinâ-'u-e; *gén. pl.* dans erila-'u-e.

Le tableau suivant reproduit les suffixes ci-dessus exposés; ils sont répartis suivant leurs cas respectifs:

1. Voy. l'inscr. n° 82. l. 4. 2. Voy. l'inscr. n° 77. l. 6.

Singulier

Gén. — di. — e. — e-e-di = ê-di. — i. — i-ni. — ka-a-i = kâ-i.
— ki. — kid. — ni. — ni-ni. — 'u. — 'u-e.

Dat. — a. — di. — e. — i. — i-ni. — ka-i. — ki. — ni. — 'u-e.

Acc. — a. — e. — i. — i-ni. — ni.

Pluriel

Nom. — e. (...i. — i. — di. ...ni. ...i-ni¹)

Gén. — a. — a-di. — di. — di-ni. — e. — e-e-di-a = ê-di-a.
— i. — i-a-di. — i-di. — i-ni. — i-ni-ni. — ka-i. — ni. — ni-e-
di-ni = nî-di-ni. — ni-ni. — u. — 'u-e.

Dat. — di. — di-ni. — e. — i. — i-ni. — i-ni-ni. — ni. — ni-e-di-
ni = nî-di-ni. — ni-ni. — u.

Acc. — a. — d. — di-ni-ni. — e. — i. — i-ni. — ki. — kid. — ni.
— ni-ni.

N. B. — A de rares exceptions près, ce n'est pas la simplicité, la précision et l'uniformité qui règnent dans l'emploi de ces suffixes dans les textes. La grammaire urartique n'a pas passé par le moule des grammairiens rigides, amis de la sobriété et de l'uniformité, pour que la richesse extraordinaire des suffixes des cas de déclinaisons ait fait place à une pauvreté régulière. Cette richesse est attribuable à l'état de pure nature de l'idiome.

5. Les nom. pl. des noms collectifs et de territorialité, qui se terminent ou plutôt devaient se terminer en ...i²), et -di, ont pour origine le gén. (compréhensif) sg. érigé en nom. compréhensif pl.; c'est ainsi que le mot « Haldi », gén. sg. en ...i, signifiant 'de-Haldis dieu', était devenu nom. compr. pl. (comme nous le voyons dans le mot « Haldi-a » gén. pl.) qui signifiant 'les-adorateurs-de-Haldis, les-Haldiens'. De même « (MÂT) Barsua-i » gén. sg., pareil à « (DIS) Minua-i » gén. sg., passe à devenir nom. compr. pl., que nous apercevons dans le « (MÂT) Barsua-i-di » gén. pl.; comme nom. compr. pl. « (MAT) Barsua-i » signifie 'les-habitants-de-Barsuas, (pays) les-Barsuaens'. Quant au nom. pl. des noms collectifs en —ê-di, que nous voyons dans le mot (MÂT) Liqî'u-ê-di-a gén. pl. 'des-habitants-de-Liqî'us, (pays) des-Liqîens' et dans quelques autres noms propres aussi, il est clair que le suffixe —a ne fait que s'ajouter aux suffixes du gén. sg. —ê-di. Ainsi « (MÂT) Liqî'uédi » nom. compr. pl. signifie 'les-habitants-de Liqî'us, (pays) les Liqîens'. — Le nom. pl. des noms collectifs en ...ni dérive du nom. sg. du suffixe d'adjectif en ...nis. Malgré son défaut d'existence dans les textes, nous sommes à même d'établir que les nom. pl. « (AN) Haldini » '(dieux) les-Haldisiens' et « (MÂT) Babani » '(pays) les-habitants-de-Babas, les-Babasiens' existent implicitement dans les gén. pl. « (AN) Haldini-ni » et « (MÂT) Babani-a ».

1. Voy. p. 484. 2. Cette forme avec trois points dénote celle de la base du mot.

6. Il y a des cas obliques simples, p. ex. Minùà *gén. sg.*; il y en a aussi à un seul suffixe, p. ex. Minua-kai *gén. sg.* Un cas oblique est intensif lorsqu' un mot, ou la base d'un mot, est suivi de plusieurs suffixes; ainsi les cas des mots: me-i-ni *acc. sg.*, hus-i-ni *gén. pl.*, aluši-ni-ni *gén. pl.*, eši-ni-ni *acc. pl.*, ba-di-ni-ni *acc. pl.*, Liqì'u-e-e-di-a, *gén. pl.* sont intensifs. Les mots ulgušiya-ni-e-di-ni *gén. pl.* et ikuka-ni-e-di-ni *dat. pl.* étalent trois suffixes et un élargissement.

7. Dans le mot maši-ni-e-ya-ni *acc. pl.* 'les-grands' on a non-seulement maši-ni-e, l'acc. pl. du mot ma-ši-s (=ma-si-s) mais on le voit aussi additionné de l'élément -ya de l'adjectif relatif, précédé et suivi de suffixes.

8. Un cas oblique est souvent compréhensif ou paraphrastique ou périphrastique; ce qui dans la traduction donne lieu à suppléer le mot *compris* ou sous-entendu.

9. L'instrumental et le locatif sont très probablement rendus par le datif, et l'ablatif par le génitif et le datif.

10. Les prépositions à travers, de, d'après, parmi et sur sont exprimées, à ce qu'il paraît, par le génitif, et les prépositions avec, comme, contre, dans, par, pour, sous par le datif.

11. Le nom a dix sortes de déclinaisons se terminant en: ...a, ...as, ...es, ...is, ...us(..), ...us, ...i au sg., ...u, —i au pl., ...ni ou ...ini au pl.

12. Comme dans les textes on rencontre à chaque pas les syllabes —ni, —ini —nini, il est nécessaire que le lecteur connaisse dès à-présent les catégories dont elles relèvent.

La syllabe —ni est: 1^o, un suffixe simple de plusieurs cas obliques de déclinaisons. — 2^o, il est aussi un suffixe du passé défini, sg. et pl. de la 3^e pers., et du subjonctif fut., pl. de la 3^e pers.

Les syllabes —ini sont: 1^o, un suffixe intense de cas obliques. — 2^o, un suffixe du subjonctif fut., pl. de la 3^e pers.

Les syllabes -nini constituent un suffixe intense de certains cas obliques.

— Il y a des noms communs et propres et un participe présent, dont le nom. sg. se termine en ...nis ou ...inis qui, dans certains de leurs cas obliques, fléchissent en ...ni ou ...ini. Comme ces éléments fléchis relèvent du corps même des mots, ils ne doivent pas être confondus avec les suffixes ci-haut exposés, qui ne sont que des éléments parasites. Ainsi, «Ispûni» et «Ispûini» sont des cas obliques du cas droit «Ispûnis» et «Ispûinis», et dans lesquels les syllabes ...ni et ...ini sont des éléments fléchis.

Première déclinaison (agglutinative); en ...a au nom. sg.

Singulier

Nom. da 'le-district'; ešiya 'le-lettré, *le-légiste'; Hiteruada 'Hiteruada *hom.*'; hutia 'la-seigneurie, *la-divinité'; (ALU) Méluya '(ville) le-Mélusien'; na 'le-pays'; suya 'le-faiseur, l'artisan'; ulgusiya 'le-porte-bouclier'.

Gén. da; hutia-di; na-e; Hiteruada-a-i = Hiteruadâ-i; na-ni; na-'u-e.

Dat. da; na-di; da-a-ni = dâ-ni; na-a-'u-e = nâ-'u-e.

Acc. ešiya; da-ni.

Pluriel

Gén. da; suya-i-di; Mëluya-ni.

Dat. da; ulgusiya-i-ni-e = ulgusiya-i-nî; ulgusiya-ni.

Acc. da; da-e = dâ; ulgusiya-i-ni-i-e = ulgusiya-i-ni^o; ešiya-ni.

Seconde déclinaison (à flexion): en ...as au nom. sg.

Singulier

Nom. alas 'le-quartier, l'arrondissement'; Ardaras 'Ardaras *hom.*'; astas 'dieu'; Babas 'Babas *dieu*'; bas 'tout, e'; Bikuras 'Bikuras *ville*'; hurunas 'le-temps'; ikukas 'le-soldat'; inas 'la-ville'; Melas 'Mélus *fl.*'; Meliṭas 'Méliṭas *ville*'; Minuas 'Minuas *hom.*'; širabas 'qui-fait-des-grâces'; šilas 'l'épouse'; sulas 'la-caverne'; târsuas 'le-perturbateur'.

Gén. Mela; Baba-a = Babâ; Mela-e = Melâ; ba-ddi; Bikura-e-di = Bikurâ-di; Minua-i; Meliṭa-i-e = Meliṭa-î; šila-a-i-e = šilâ-î; Minua-i-ni; Minua-i-ni-e-i = Minua-i-nî'.

Dat. Minûa; Minua-ka-i.

Acc. ina-ni.

Pluriel

Gén. asta; ba-ddi; ba-di; ba-a-di = bâ-di; ast-e; huruna-a-i = hurunâ-i; ala-i-ni-ni; ikuka-a-ni = ikukâ-ni.

Dat. sula; širaba-e = širabâ; ba-ddi-ni; ba-di-ni-e = ba-di-nî; ast-i; ina-ni; ikuka-a-ni = ikukâ-ni; ikuka-ni-e-di-ni = ikuka-nî-di-nî.

Acc. târsua; târsua-ni; târsua-ni-e = târsua-nî; târsua-ni-e-i = târsua-nî'; ba-di-ni-ni.

Troisième déclinaison (à flexion): en ...es au nom. sg.

Singulier

Nom. 'ases 'le-mâle, l'homme'; bês 'le-fils, l'enfant'; hutēs 'le-seigneur, etc.', ismes 'part, portion'; Qûlmes 'Qûlmes *ville*'; sies 'la-surveillance'; tumēs 'la-race, le-clan'; zaies 'la-conservation'.

Gén. hute-e-i = hutê-i.
 Dat. isme ; zaise-e-i = zaisê-i.
 Acc. sie ; Qûlme-e = Qûlmê.

Pluriel

Gén. be-di-ni ; tune-ni ; tune-ni-e = tune-nî.
 Dat. hut-u.
 Acc. 'ase ; tune-ni-e = tune-nî.

Quatrième déclinaison (à flexion): en ... is au nom. sg.

Singulier

Nom. ais 'la-terre'; aisis 'habitant-d'un-pays'; ališis = alušis 'le-citoyen'; alis 'tout, e'; alšuisis 'le-victorieux'; Argistis 'Aigistis *hom.*'; arnis 'le-bourg'; Aršuinis Aršuinis *ville*'; ašusis 'mensuel, elle'; ašišis 'le-cavalier'; asis 'le-sanctuaire'; astis 'la-ville'; a'uis 'l'eau'; bibudis 'cratère, coupe'; ebanis 'le-pays, le-district'; ešis 'la-lettre, la-loi'; garbis 'la-pierre'; gunusis 'le-noble'; Haldis 'Haldis *dieu*'; harharnis 'creusé, ée'; ħinis, ħis 'l'engendré, le-fils'; ħuradis 'le-soldat'; Ispuinis 'Ispuinis *hom.*'; mašis 'grand, e'; niribis 'le-dormant, etc.'; pišusis 'de-pin'; pis 'lettre, caractère; nom'; tâsis 'l'oblation; le-cours'; 'Uanis, 'Uanis *femme*'; 'ulis 'tout, e'; 'uris 'la-montagne'.

Gén. Argist-e ; 'Uanis-e¹) ; Haldî ; ħi-e = ħî ; Haldî-e-i = Haldî' ; Haldî-di = Haldî ; Haldî-di ; Haldî-e-di = Haldî-di ; Haldî-e-di-e = Haldî-di ; Haldî-ka-a-i = Haldî-kâi ; Ispuini-ka-i ; Aršui-ni ; asti-'u.

Dat. Haldî ; ai-e = aî ; a'ni-e-i = a'ni' ; Haldî-i = Haldî ; Haldî-i-e = Haldî⁰ ; tas-e ; ai-ni ; ai-ni-e = ai-nî ; ai-ni-e-i = ai-nî'.

Acc. as-e ; tas-e-e = tas-ê ; alħi ; 'uli-e = 'ulî ; pi-e-i = pî' ; pi-i = pî ; 'uli-i-e = 'uli⁰ ; ai-ni ; pi-e-i-ni = pî'-ni ; pi-e-i-ni-e = pî'-nî ; pi-e-ni = pî-ni ; pi-i-ni = pi-ni.

Pluriel

Gén. ali-a ; 'ur-a ; al-a-e = al-â ; a'u-di ; ħini-di ; ebanî-e-di = ebanî-di ; ast-e ; alšuis-e-e = alšuis-ê ; niribi ; garbi-e = garbî ; arni-i-e = arni⁰ ; maši-ni ; alšuisi-e-ni = alšuisî-ni ; ešî-ni-e = ešî-nî ; gunusi-ni-ni.

Dat. ašiši ; ašiši-e = ašišî ; 'uli-e-i = 'ulî' ; ase-di ; ħini-e-di = ħinî-di ; ebaniašî-e-di-ni = ebaniašî-di-ni ; pišus-e ; maši-ni ; maši-ni-e = maši-nî.

Acc. ħuradî-a ; bibudî-d ; ais-e ; ališî ; niribi-e = niribî ; harħarnî-e-i = harħarnî' ; niribi-i = niribî ; ali-ki ; gunusi-ni ; ašusi-ni-e = ašusi-nî ; ešî-ni-ni.

1. Par exception, ce nom est décliné ici par agglutination.

Cinquième déclinaison (agglutinative): en ...us(..) au nom. sg.

Singulier

Nom. gunus 'la-race'; hus 'le-village'; ulgus 'le-bouclier'.

Acc. gunus-a.

Pluriel

Nom. ulgus. Gén. gunus-e; hus-e, hu-ni¹), hus-i-ni; Dat. ulgus-e. Acc. gunus-a-a = gunus-â; hus-e.

Sixième déclinaison (à flexion); en ...us au nom. sg.

Singulier

Nom. Aidus 'Aidus pays'; alus 'tout, e; chaque; qui'; Arḥa'us 'Arḥa'us pays'; Arṭu'ârir'us 'Arṭu'ârir'us dieu'; baršus 'la-distribution'; bidus 'l'aliment'; Bûstus 'Bûstus pays'; Eliaüs 'Éliaüs dieu'; husûlmûs 'le-petit-village'; ḥupadus 'le-plus-élevé'; kulus 'le-côté; le-flanc'; lutus 'la-femme, l'épouse'; nus 'le-seigneur; le roi'; şus 'la-mer; le-canal'; sanus 'l'étage'; 'ulus 'la-supplication'.

Gén. bidu; baršu-di; şu-e; Bûstu-e-di; Arḥa'u-e-e-di = Arḥa'u-ê-di; alu-kid; Aidu-ni; şu-i-ni-i = şu-i-nî.

Dat. 'ulu; Eliaü-a; Arṭu'ârir'u-e; alu-ki; şu-ni-e = şu-nî.

Acc. alu; bid-i; şu-e-ni = şû-nî.

Pluriel

Gén. al-a-e = al-â; lutu; nu-a-di; sanu-e; bid-i-a-di; alu-ni; şu-i-ni-a.

Dat. ḥupadu; kulu-di; alus-e²); şu-i-ni-nî.

Acc. husûlmûs; bid-i, bid-i-ni; bidu-ni.

Septième déclinaison (agglutinative): en ...i au nom. sg.

Singulier

Nom. li 'le-lieu'. Gén. li, li-ni. Dat. li, li-e = lî. Acc. li, li-e = lî, li-e-i = lî'.

Pluriel

Gén. li, li-ni. Dat. li-ni. Acc. li-e = lî, li-'u-e.

Huitième déclinaison (mixte): en ...u au nom. sg.

Singulier

Nom. Babilu 'Babilu pays'; belu, bilu 'le-seigneur'; Gu 'Goh, sacrifice de midi'.

Gén. Babilu-'u = Babilû; Gu, Gu-di. Acc. bilu.

Pluriel

Dat. bel-i.

1. Par exception, ce nom est décliné ici à flexion.

2. Par exception, le dat. pl. du mot «alus» est agglutinatif.

Neuvième déclinaison (agglutinative): en ...i et -i au nom. pl.

Nom. (MÂT) Ațazâi '(pays) les-Ațazâsiens'; (MÂT) Barsuai '(pays) les-Barsuaens'; da-e-di = dâdi 'les-habitants-des-districts'; (MÂT) Liqî'uêdi '(pays) les-Liqiens'; ¹Haldi 'les-Haldis *dieux*'; ²Haldi 'les-Haldiens, *peuples de Nairi-Urartu*'. Hâti 'les-Hâti, les-Hittites'; Sêlui 'les-Sêlui, *prêtres*'.

Gén. ²Haldi-a; Liqî'uêdi-a; Barsuai-di; Hâti-e; Ațazâi-ni; ¹Haldi-ni; Sêlui-ni-e = Sêlui-nî.

Dat. ¹Haldi-e-ni = Haldî-nî, ¹Haldi-nî.

Acc. dâdi-nî.

Dixième déclinaison (agglutinative): en ...ni ou ...ini⁴) au nom. pl.

Ces deux suffixes sont les formes du nom. pl. des suffixes -nis et -inis au nom. sg., en tant que suffixes d'adjectif relatif, de territorialité et des noms propres collectifs.

Nom. (MÂT) Babani '(pays) les-Babasiens'; MÂT Baruataini '(pays) les-Baruataens'; (MÂT) Eti'unî '(pays) les-Éti'usiens'; Haldini 'les-Haldisiens *dieux*'; (ALU) Tûmiskini '(ville) les-Tûmiskiens'.

Gén. Babani-a; Baruataini-a; Eti'unî-e-di = Eti'unî-di; Tûmiskini-ka-i; Eti'unî-nî; Haldini-nî.

CHAPITRE V.

DE L'ADJECTIF EN GÉNÉRAL.

1. Les adjectifs se terminent avec ou sans un suffixe d'adjectif. Les mots « alus » 'tout, te' et hupadus 'le-plus-élevé, le-suprême' sont adjectifs dépourvus de suffixe. Néanmoins la plupart d'entre les adjectifs se terminent au nominatif singulier par un des suffixes suivants: — nis, dans « alzinis » 'bocager, ère'; — inis¹), dans « anuinis » 'sacré, ée, consacré, ée'; — ris, dans « nâmaris » 'de-sources, relatif-aux-sources, lat. *fontanalis*'; — šis, dans « mašis = masis » 'grand, de'; — sis, dans « dasis » 'territorial, e, cantonal, e', « (ALU) Zuas-sis » '(ville) Zuaen, enne'; — şis, dans « ebaniaşis » 'originaire-du-pays, indigène'; « (MÂT) Tuarâşis » '(pays) Tuarâsien, enne'; — ya, dans « kaşiya » 'demeurant, te'; « arnuya » 'originaire, habitant-de-bourg'; « (MÂT) Urya » '(pays) Urien, enne'; — zis, dans « galazis » 'laiteux, de-lait'.

2. Les adjectifs terminés en -nis ou -inis sont généralement

1. Le premier i est simplement copulatif.

relatifs; comme tels, ils indiquent une relation par rapport à une personne ou à une contrée; p. ex. « 'Azanis, 'Azainis » 'appartenant-à-'Aza, d' 'Aza *hom.*'; « Alzînis » 'Alzisien, enne, habitant-d'Alzîs *pays*'; « ebâninis » 'indigène, habitant-du-pays'. Des adjectifs ayant pareille terminaison ont parfois le sens d'adjectifs qualificatifs; p. ex. « anuinis » 'sacré ée, consacré, ée'; « Abianis » 'qui-ne-saurait-être-contraint, *invincible'; parfois ils offrent le sens d'adjectif verbal; p. ex. « Ispûinis » 'assaillant'. Le mot « h-inis » 'fils' pourrait bien être envisagé comme adjectif verbal rendu substantif; dans ce cas, il signifie 'engendré, né, fils'; en le prenant comme simple adjectif, il signifie 'natif *d'un tel*'.

3. Les adjectifs terminés en -šis et -sis sont généralement qualificatifs; p. ex. « mašis » 'grand', alšûsis, alšuisis » 'victorieux'.

4. Le suffixe -ya uni à l'infinitif « su » 'faire' donne naissance à l'adjectif verbal « suya » 'faiseur'.

5. La qualité de territorialité, d'origine et d'appartenance est exprimée par les suffixes d'adjectif -nis, -inîs, -sis, -ya; p. ex. « Alzînis, Zuasis, Tuarâšis, Urya » cités ci-dessus, aux nos 1 et 2, auxquels il faut ajouter « Tûspainis » 'Tûspasien, enne'. On peut bien dire que ces terminaisons sont aussi celles de l'adjectif ethnique.

6. En fait d'adjectifs de gradation nous avons le mot « tar-gînis », dont le positif devait être « taras » 'vaillant, fort', qu'il faut comparer avec le gr. θαρ-ξέω 'être sans crainte'. La seconde partie du mot « tar-gînis » semble être identique avec la finale de l'arm. cl. հզօր-ւ-գոյն = *hzor-a-goyn* 'plus-fort'; comme cette finale est le suffixe de l'adjectif comparatif dans l'arm. cl., dans le mot « tar-gînis » la seconde partie pourrait bien être envisagée comme le comparatif du positif « taras. Le mot « us-gînis » 'plus-fort, *très-fort' semble être le pendant du « tar-gînis »; la première partie « us- » a pour équivalent le mot de l'arm. cl. ոյժ = *oyj* 'force'; et la seconde partie « — gînis » est identique à celle du mot « tar-gînis »; mais les deux parties se retrouvent dans l'arm. cl. ուժ-գին = *oyj-gin* adj. et adv. 'bien-fort'.

7. En fait d'adjectifs numéraux il n'existe que le mot « a-tibi » acc. pl. 'innombrables', qu'il faut comparer avec l'arm. cl. ան-խիւ = *an-tiü* 'innombrable'. Le mot « atibi » est employé pour indiquer '10,000 = une myriade'.

PRONOMS.

Dans les textes jusqu'ici connus on rencontre des pronoms personnels et démonstratifs, un pronom possessif et un pronom relatif; leurs catégories, nombres et cas ne s'offrent toujours pas au complet.

CHAPITRE VI.

PRONOMS PERSONNELS.

1. pour la première personne :

Singulier

Nom. ies, *je, moi.*Gén. mi, mi-e = mī, mu, *de-moi.*Dat. amâs, *à-moi.*

Le génitif « mu » (= mon), pareil à son équivalent $\mu\sigma\sigma$ du grec ancien, reste invariable et suit le substantif, par rapport auquel il exprime l'idée du pronom possessif; (Inscr. 49' III. 33)

| | | | |
|---------|----|--------|----------|
| ikukani | mu | ustadi | MÂT..... |
|---------|----|--------|----------|

avec-les-soldats miens ayant-marché sur-le-pays.....

2. pour la troisième personne : (a)

Singulier

Nom. mes, me-e-s = mēs, *il, lui.*

Gén. ma, ma-a-ni = mânî, manini, manu, ma-a-nu = mânû, me, mei,
mei-e = meî, mesini, me-e-sini = mésini, mo, *de-lui.*

Dat. mesini, *dans-la-même (année); in-eôdem.*Acc. me, meini, mani, ma-a-ni = mânî, *le, celui-là.*

Pluriel

Gén. ma, manu, ma-a-nu = mânû, *d'eux.*Dat. manini, *à-eux, pour-eux.*Acc. ma-a-nu = mânû, *les, eux.*

3. pour la troisième personne : (b)

Pluriel

Gén. istini, istinini, *d'eux.*Dat. istini, istinini, *à-eux, en-eux.*Acc. istini, istini-i = istinî, *les, eux.*

4. pour la troisième personne : (c)

Pluriel

Gén. išî (= isî) *d'eux, de-leurs.*

CHAPITRE VII.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

1. pour la première personne : (a)

Singulier

Nom. *is, ce, cette.*Gén. *ini, de-ce, de-cette; d'après-ce, —-cette.*Dat. *ini, à-ce, à-cette; avec, dans, par-ce, —-cette.*Acc. *ini, ce, cette.*

Pluriel

Acc. *ini, ces.*

2. pour la première personne : (b)

Singulier

Nom. *istis¹, ce, cette.*Gén. *istini, de-ce, de-cette.*

Pluriel

Gén. *istini-e = istinī, istini-i-e = istini^o, de-ces.*Acc. *istini, ces.*

3. pour la troisième personne : (a)

Singulier

Nom. *istis, ce, cette.*Gén. *istini, de-ce, de-cette.*Dat. *istidi, dans-ce, dans-cette.*

Pluriel

Gén. *istini, istini-e = istinī, istinini, d'eux, d'elles; leur, leur.*Dat. *istini, à-eux, à-elles; leur. 2, d'eux, d'elles (abl.); istinini, pour-eux-mêmes.*Acc. *istini, istini-i = istinī, les, eux, elles.*

4. pour la troisième personne : (b)

Singulier

Gén. *sana, de-ce, de-cette.*Dat. *sana, à-ce, à-cette.*

CHAPITRE VIII.

PRONOM POSSESSIF.

1. pour la troisième personne:

Pluriel

Gén. *zui, des-siens.*

1. Le pronom «*istis*», de même que «*hic, haec, hoc*», «*ce, cette*» etc. indique, dans un sens large, aussi bien la première que la troisième personnes.

CHAPITRE IX.

PRONOM RELATIF.

Pour pronom relatif défini nous avons le mot « alus » 'qui, lequel' dans la phrase suivante : (Inscr. 42' 9/45)

| | | | |
|----------------|------------|---|---------------------------|
| AN(asta) | alus | huruli'ue | si'uali |
| <i>au-dieu</i> | <i>qui</i> | <i>³des-froments-²les-lieux</i> | <i>¹pille.</i> |

Il n'existe dans les inscriptions aucun exemple de cas obliques de l'adjectif relatif « alus ».

Ce mot a aussi, dans les formules d'imprécation, le rôle du pronom relatif indéfini « quiconque ».

CHAPITRE X.

DES VERBES.

1. Le verbe urartique a, on peut le dire, des terminaisons régulières pour la première et la troisième personnes que seules nous offrent les textes. Ceux-ci ne nous présentent pas malheureusement tous les modes, temps et personnes. Ne pouvant donc en tirer une conjugaison complète, je réunis plusieurs éléments verbaux de la façon et dans l'ordre suivants :

2. VERBES TRANSITIFS.

INDICATIF

PRÉSENT

Singulier, 3^e pers.

a) en ...a : ada, ada-a = adâ, ada-e = adâ, *il-dit*.

b) en ...i : duli, duli-e = duli, *il-détruit* ; hâ'uli-i-e = hâ'uli^o, *il-démolît*.

PASSÉ DÉFINI

Singulier, 1^{re} pers.

a) en -bi : 'âldu-bi, *en-un-autre-je-changeai* ; agu-bi-e = agu-bi, *j'ammenai, je-conduisis* ; paru-bi, *j'emmenai* ; tar-bi, *je-portai*, etc.

b) en -i : ana-i, anu-i, *j'offris, je-consacrai* ; kâd-i, *j'humiliai, je-terrassai* ; larag-i, *j'occupai*. 2, *je-détournai* ; hûb-i, *je-pris* ; sida'ur-i, *je-garnis-de-pieux*.

c) en -u et ...u : hûṭ-u, *je-rendis-maitre* ; inu, *je-fis-habiter* ; qî'u *j'appelai, je-nommaî*.

Singulier, 3^e pers.

a) en -ada: istu-ada, *il-érigea*.

b) en -i: aiur-i, *il-consacra*; irman-i, *il-ordonna*; sida'ur-i, *il-entou-
ra-de-pieux*.

c) en -ni: 'âldû-ni, *en-un-autre-il-chungea*; isti-ni, *il-pesa*, *il-dépensa*;
ti-ni, *il-nomma*; tûrtâ-ni, *il-fit-jaillir*; yarâ-ni *il-éleva*; etc.

Pluriel, 3^e pers.

a) en -i: hâs-i, *ils-combattirent*; sida'ur-i, *ils-entourèrent-de-pieux*.

b) en -ni: karu-ni, *ils-combattirent*; ti-ni, *ils-nommèrent*.

SUBJONCTIF

FUTUR

Singulier, 3^e pers.

a) en -ni: huşu-ni, *qu'il-constitue*.

b) en -se: du-se, *qu'il-donne*.

Pluriel, 3^e pers.

a) en -di: huşi-di, *qu'ils-constituent*.

b) en -i: han-i, *qu'ils-ouvrent, qu'on-ouvre*; armuz-i, *qu'ils-frappent*;
diatul-i-e = diatul-i, *qu'ils-accomplissent, qu'on-accomplisse*; şal-i, *qu'ils-
pétrissent*; 'ulûl-i, 'ulûl-i-e = 'ulûl-i, *qu'ils-inondent*.

c) en -ini: han-ini, *qu'ils-ouvrent, qu'on-ouvre*.

d) en -ni: anu-ni, *qu'ils-offrent, qu'on offre*.

PARTICIPES.

Présent

a) en -as: 'Anâps-as, *offrant, qui-offre*; ('Tûs +) pa-as = p-âs, ('Tûs+)
pu-as, *faiseur, qui-fait*; (Adaru +) t-âs, *créateur*.

b) en -inis: Ispu-inis, *assaillant, qui-attaque*.

c) en -is: d-is, *donneur, qui-donne*; (Hal+) rain-is, *qui-fait-jaillir-et-
répand (-la-lumière)*.

d) en -ul: ri-ul, *gouvernant, recteur, qui-dirige*.

e) en -nis: agunu-nis, *combattant, qui-combat*; Ispû-nis, *assaillant,
qui-attaque*.

f) en -ulis: d-ulis, *donneur, qui-donne*.

Gérondif: suşina-şis, *à-faire, à-accomplir*; faciendus, perticiendus.

Aortif I: siptu-şis, *en-attaquant-ensemble*.

Aortif II:

a) en -adi: kuţ-âdi, *m'étant-rendu-maître*, *ᵐᵏᵑᵑᵑᵑᵑᵑ* trans.

b) en -ali: du-ali, *ayant-fait*.

- c) en -e: suḥ-e, *ayant-fait*, — *-construit*, — *-travaillé*.
 d) en -i: (sie+)d-i, *ayant-fait (-courir)*.
 e) en -uli: sid-ùli, *ayant-renouvelé*, — *-restauré*.

Remarque. La fréquente rencontre de la lettre « u » dans les bases de certains verbes donne lieu à croire que la plupart des verbes se terminaient en « -u » à l'infinitif présent.

3. VERBES CAUSATIFS.

Il y a deux sortes de verbes causatifs. La première est formée par le verbe « su » avec variantes « sa » et « se » 'faire': ḥarḥar+su-bi, ḥarḥar+sa-bi 'je-fis-détruire', ba'u+se-bi 'je-fis-suffire'. Le verbe « du » (vari. tu) 'donner' détermine la seconde forme; ce verbe, tout comme l'arm. cl. *m-wuf* = *t-am* 'donner', uni à un autre verbe, prend le sens de 'faire'; ainsi sie+d-i, sie+d-uli signifient 'ayant-fait-courir'. Dans ces exemples, la lettre +d- n'est que l'élément radical du verbe causatif « du ». Variante: teir+tu 'firent-graver'.

4. VERBES INTRANSITIFS.

INDICATIF

PASSÉ DÉFINI

Singulier, 1^{re} pers.

- a) en -be: ustâ-be, *je-recourus*.
 b) en -bi: usta-bi, *je-recourus*.
 c) en -ibi: usta-ibi, *item*.
 d) en -la: kid'u-la, *je-pris-soin*.
 e) en -ù: ḥait-ù, *je-marchai*; ḥist-ù, *je-me-montrai-rigide*.

PLUS QUE PARFAIT

Pluriel, 3 pers.

asd-u, *s'étaient-fermement-établis*.

SUBJONCTIF

FUTUR

Singulier, 3^e pers.

ashu-me, *qu'il(-elle)-reste*.

Pluriel, 3 pers.

en -ini: ashul-ini, *qu'ils-s'occupent*.

5. PARTICIPE PASSÉ COMMUN.

- a) en -is: ḥ-is, *engendré, né (fils)*; lu-is, *révolté, ée*; biradir-is, *ignitus, a, um, chauffé, ée*.

- b) en -ris: lu-riš, *lavé, baigné*.
 c) en -šis: badu-šis; *réduit-en-mauvais-état, délabré, ée*.
 d) en -ulis: teir+d-ulis, fait-graver, faite-—.
 e) en -us: alapt-us, *pillé, ée*; did-us, *donné, ée*; s-us, *bâti, ie*.

CHAPITRE XI.

ADVERBES.

Les adverbes, qui se trouvent dans les textes, sont: 1, ani 'en haut, là-haut'. 2, hatuk-a 'à-dessein'. 3, ibir, ibir 'au-dessus'. 4, ip 'excessivement', *entrant dans la composition de l'adjectif* « Ip+ḥaris ». 5, kâi'u-kid, ka'u-ki-e = ka'uki 'glorieusement'. 6, pall-a 'très, fort, grandement'. 7, sidi, sidi, sidi 'derechef, de-nouveau'. 8, 'usidu 'de-toutes-parts'.

CHAPITRE XII.

PRÉPOSITIONS.

Les prépositions, qui se rencontrent dans les textes, se réduisent aux suivantes:

1. al, âl 'auprès, à-(mes)-côtés'. 2, el 'en, dans'.

Les prépositions suivantes entrent dans les compositions des mots:

1. dia, dans « dia+tuš » 'qu'on accomplisse'; *cette préposition exprime l'action de faire quelque chose* 'entièrement, d'un bout à l'autre'.
 2. in 'en, dans'; dans « in+âni » 'de-la-ville'.
 3. ip 'sur; pour; sous (dans-l'inférieur de..)'; dans les mots « si+ip+tuš » 'attaquant-ensemble'; « ip+tûni » 'qu'il-sacrifie'; « ip+tuš » 'sous (terre)-il-ensevelit'.
 4. is 'en, dans, sur'; dans « is+pûi'ubi » 'je-me-précipitai, j'attaquai'.
 5. lar 'sur; autour de..'; dans « lar+agi » 'j'occupai; je-détournai'.
 6. pru 'avant, devant; au-dessus-de..'; dans « šî+pru+gini » '(en-même-temps) il-éleva'.
 7. šin, šî, si, šin, sis, su¹⁾ 'avec, ensemble, en-même-temps'; dans šin+alibis 'oint', « šî+las » 'épouse', « si+ip+tuš » 'attaquant-ensemble', « šin+iris » 'qui-lie-ensemble', « sis+uḥas » 'tenu-ensemble, rassemblé', « su+rḥas » 'combattant, belliqueux'.
 8. ti'u, ti'u, dans « ti'u+li, ti'u+lî » 'il-attribue-à-soi-même'; *cette préposition renferme l'idée de disjonction et d'empiètement*.

1. Ces mots, dans toutes leurs variations, sont en même temps prépositions et adverbes.

9. tu 'à-travers, par'; dans « tu+isłi » 'je-traversai'.
10. us 'en, dans, vers'; dans « Inu+us+pùas » 'qui-se-précipite, assaillant'.
11. zi, dans « zi+eldi » 'qu'on-distribue'; *cette préposition porte le sens de division et de distribution.*

CHAPITRE XIII.

CONJONCTIONS.

Les conjonctions existantes dans les textes sont:

1. ali, ali-i-e = ali° 'mais; mais-encore; de-plus; et; autrement = ou.
2. ali... ali 'aussi-bien... que'.
3. eü, i'u, 'u, 'u-e = 'u, 'ui, 'ui-e = 'uī 'et; aussi'.

CHAPITRE XIV.

DE LA SYNTAXE EN GÉNÉRAL.

1. La syntaxe urartique présente les mêmes dispositions de mots et phrases, que nous observons chez certains auteurs grecs et arméniens des âges classiques; parfois elle présente même une parfaite analogie avec celle de l'arménien moderne.

2. Dans toutes les phrases le sujet se met au nominatif, et le régime direct du verbe actif ou transitif est mis à l'accusatif; le génitif et le datif constituent le régime indirect, quand même ces deux cas seraient compréhensifs¹⁾.

3. Le verbe intransitif gouverne communément le régime datif;

p. ex.
 (inscr. 2. 8/8) pàrni 'uri
 il-alla aux(vers)-les-montagnes.
 (inscr. 27. 18) mês (DIS) Šariduri arieta
 il (2^{hom.}) 3^à-Šariduris 1^s-attacha.

4. Le génitif, en dehors du propositionnel, est le complément du sujet et des régimes directs et indirects.

4. L'adjectif et les pronoms démonstratifs s'accordent généralement avec leurs substantifs quant aux nombres et aux cas et se placent en général à la suite des substantifs; p. ex.

(inscr. 43. 4) ... (AN) Haldi nipsi+duli-ni
 ... (dieu) à-Haldis (au)-donneur-de-la-pureté.

1. En matière de régimes, j'ai cru devoir suivre le système de l'arménien classique en raison de la stricte parenté des deux dialectes d'une même nation.

- (inscr. 44. 1-2) (AN) Ḫaldini-ni usmâsi-ni....
(dieux) en-l'honneur-des-Haldisiens forts (vaillants)...
- (inscr. 49. I. 16) (AN) Ḫaldi-a isti-nī inauida ...
(divin) ³de-⁵Haldiens ⁴ces ²les-districts-des-villes...
 zadubi
¹je-possédai.

Exception. Le pronom démonstratif « is » ' ce, cette ' se met, par exception, toujours avant son substantif; p. ex.

- (inscr. 26. 1, 3) [(DIS)] Argistis ... i-ni harī sū[ni]....
 [(hom.)] *Argistis ... cette maison construisit....*

6. Comme dans certains cas de la langue anglaise, le pronom relatif souvent n'est pas employé dans les textes. Ainsi, lorsqu'on lit : (inscr. 5. 32) alus 'ulis ti'ulī ies zadubi
quiconque autre s'attribue moi construisis
 on constate l'absence du pronom relatif *qnp*, quod, *ce-que* après le mot « ti'ulī ».

7. Les adverbes se placent tantôt après et tantôt avant le verbe; p. ex.

- (inscr. 5. 13) (DIS) Dīa'ūhi nunabi kâi'ukid
(hom.) le-fils-de-Dīa'us je-soumis glorieusement.
- (inscr. 43. 2) (AN) Ḫaldī' šušī sidi istuni ...
(dieu) de-Ḫaldīs l'édifice derechef élevèrent

L'adverbe « palla » 'très, fort' suit son adjectif « ipsaduli » 'salutaires' (inscr. 39. 32-33).

8. Les deux prépositions indépendantes qui figurent dans les textes précèdent leurs substantif et pronom :

- (inscr. 42. 31) meši el mutu anūni
du-vin en moult qu'on-offre (subjonct).
- (inscr. 49. II. 10) ḫasi al mi AN-MEŠ
²combattirent ³auprès ⁴de-moi ¹les-dieux.

9. Dans la phrase (inscr. 5. 31)

alus ainī inili dulī....
quiconque avec-de-la-terre ce-lieu couvre....

le sujet « alus », placé tout le premier, a son verbe à la fin de la phrase, et le verbe est placé à la suite du régime direct « inili », qui suit aussi le régime indirect « ainī »; ce dernier mot, qui est au dat. sg., offre le sens du cas instrumental.

10. Dans la Grande-Inscription d'Argistis I^{er} (inscr. 49. v. 13) nous lisons :

MAN nuadi alī me (AN) Ḫaldī aruni 'ui Aldinī.
le-roi des-rois tout cela (dieu) à-Ḫaldīs apportu et aux-Aldis.

Dans cette phrase le sujet « MAN » et son verbe « aruni » sont éloignés l'un de l'autre et enserrent dans leur milieu aussi bien le

régime direct « me » que le premier régime indirect « Haldî », le second régime indirect « Aldinî » restant hors du cadre ; il est clair que « nuadi » est le complément du « MAN » et l'adjectif « alî » s'accorde avec le pronom « me » à l'acc. sg.

11. Dans les phrases suivantes (inscr. 19. v. 19-20) :

murumuriaḥini nāni pari AN-UT si'ubi ies

les-séditieux du-pays entier du-soleil 2ôtai 1je;

MÂT Bâmni ḥarḥarsabi ies

le-pays (de-) Bâmnis 2fis-détruire 1je.

le sujet « ies » occupe la dernière place, tandis que les régimes directs sont placés au commencement des deux phrases ; les verbes précèdent immédiatement le sujet ; « nāni » est le complément de « murumuriaḥini ; l'adjectif « pari » s'accorde au gén. sg. avec son substantif « nāni ».

12. Dans la phrase (inscr. 28. 3-4) :

... ustadi ḥa'ubi (DIS) Arquqini MÂT-ni

... *ayant-marché, je-soumis (hom.) d'Arquqis le-pays*

le verbe personnel « ḥa'ubi » précède son régime direct « MÂT-ni », qui est aussi précédé par son complément.

13. On rencontre dans les textes de nombreux passages qui présentent la structure de l'arménien moderne, dans lequel le sujet, s'il s'y trouve, se met presque toujours au début, le verbe à la fin et les autres parties du discours au milieu de la phrase. Nous en avons vu un exemple plus haut, au n° 7 b ; les suivants sont aussi dignes de remarque : (inscr. 2. 34/36)

(AN) Haldini BÂB zaisêi za[duni]

(*ածք*) Քաղախաց Դրան պահպանութեան-համար շինեց.

(*dieu*) 1des-Haldis 3de-la-Porte 2pour-la-conservation 1(il-)construisit.

(inscr. 39. 25-26)

25. [u] ṣilanini alaṣi musitina[ue]

[*Ու*] Տալանու-տեղերէն՝ ծովուն-մէջ մօտ-երկերներուն

[*Et*] à-travers-des-endroits-rocheux 3à-la-mer 5des-pays-voisins

26. [A-]MEŠ ṣuinini siedi....

Նրերը Նրադարձիւք զպղծնելով....

1les-eaux 2par-des-canaux 1ayant-fait-courir....

(inscr. 18. 1-3) 1. (DIS) Minuaini' (ŠAL) ṣilâ°

(*այր*) Մինուասայ (*կին*) կողակցին՝

(*hom.*) 3de-Minuas (*femme*) (de-l')2épouse

2. (ŠAL) Ṣiririai ini GIS uldi

(*կին*) Չիրիրիայ-յիշատակին-համար՝ այս փայտէ Նրմուզը

(*femme*) 1en-mémoire-de-Ṣiririas 3ce 7de-bois 6conduit

3. (ŠAL) Ṣiririaḥinida tini

(*կին*) Չիրիրիայ-որդուց-վիճակ կոչեցին :

(*femme*) 8district-des-fils-de-Ṣiririas 1on-appela.

Voyez aussi, entre autres, les inscr. 19' VII. 75. 27' 7. 30' 18. 42' 30-31. 58' 4-5.

Ces structures ou tournures de phrases, qui sont si propres à l'arménien moderne, sont familières à Faustus de Byzance et à Éznik, auteurs arméniens du V^e siècle de notre ère. En général, les phrases dans les textes cunéiformes ne sont pas longues, ce qui constitue un grand avantage pour la clarté des idées exprimées. Il y a un certain nombre de phrases complexes, mais dont le style reste assez clair et assez concis. Toutefois l'inscr. n^o 30 nous offre dans ses lignes 2-3 et 6-7 deux phrases passablement asymétriques, quoiqu'elles ne laissent pas d'être susceptibles d'une exacte interprétation.

Considérée dans son ensemble, la syntaxe des textes urartiques est celle de l'orateur grec Eschyle (IV^e siècle av. J.-C.) et des deux auteurs nationaux ci-dessus mentionnés.

CHAPITRE XV.

LES CARACTÈRES INDO-EUROPÉENS DES FORMES GRAMMATICALES.

Il n'est pas sans intérêt de tracer ici en quelques lignes les principaux caractères des formes grammaticales de l'idiome urartique, en les comparant, dans la mesure du possible, avec ceux des principales branches de la famille aryenne.

1. Le préfixe explétif « a » dans les mots « a+iuri » 'il-consacra' et « a+laptusini » 'de-ceux-qui-sont-pillés' démontre clairement que c'est le même préfixe explétif « 'a » de l'idiome grec ancien, tel que nous voyons dans les mots $\acute{\alpha}+\lambda\alpha\pi\acute{\alpha}\zeta\omega$ 'pillier', $\acute{\alpha}+\acute{\alpha}\sigma\chi\epsilon\tau\omicron\varsigma$ 'qu'on ne peut contenir', $\acute{\alpha}+\sigma\tau\alpha\phi\acute{\iota}\varsigma$ 'raisin sec'. — Le préfixe explétif « ad » du mot « ad+huali » 'tombé, abattu' n'est que le préfixe explétif « ad » dans le mot latin *ad+mugio* 'mugir'.

2. En thèse générale, les noms appellatifs et propres, de même que la plupart des pronoms, se terminent ou devaient se terminer au nominatif singulier en -a, -as, -es, -is et -us (= os). Ces finales sont particulièrement propres au grec ancien et au latin ¹⁾.

3. Le suffixe -di du gén. et dat. sg. et pl. se retrouve dans les idiomes latin et grec; p. ex. *lau-s* 'louange', *merce-s* 'salaire, paie', -dis, -di, -dem, -de; -des, -dum, -dibus, -des, -dibus. $\lambda\alpha\mu\pi\acute{\alpha}\text{-}\varsigma$ 'flambeau', $\pi\alpha\tau\rho\acute{\iota}\text{-}\varsigma$ 'patrie', -δος, -δι, -δix; -δεξ, -δων, ..., -δix. Nous retrouvons dans le latin le suffixe urartique -ni du gén., du dat.,

1. D'après M. H. Hübschmann (*Arm. Studien*, 1883, p. 83) l'arm. cl. avait originellement les terminaisons *os, is, us* au nom. sg., mais depuis elles sont tombées.

de l'acc. sg. et pl. etc.; p. ex. *ratio* 'raison', *sermo* 'discours', *-nis*, *-ni*, *-nem*, *-ne*; ..., *-ni-bus*.

4. La particularité que dans les déclinaisons l'instrumental, le locatif et l'ablatif sont exprimés par le génitif ou le datif, témoigne que sous ce rapport aussi l'idiome urartique a des rapports stricts avec les idiomes grec et latin.

5. Les suffixes d'adjectif doivent être mis en parallèle de la façon qui suit :

a) *-nis* ou *-inis*, dans « *alzi-nis* » 'bocager, ère' et « *anu-inis* » 'sacré, ée, consacré, ée' ont pour correspondants *-nus* du latin dans *roma-nus* 'romain, ne', *-νός* du grec dans *θερ-νός* 'estival, d'été', *-inus* du lat. dans *div-inus* 'divin, e', *-ուի* = *ouni* de l'arm. cl. dans *արք-ուի* = *ark-ouni* 'roy-al, e', *-յիւ* = *-yin* de l'arm. cl. dans *մարդկ-այիւ* = *mark-a-yin* 'humain, e', *-ենի* = *-ëni* de l'arm. cl. dans *ոչխար-ենի* = *oçhar-ëni* 'relatif aux moutons, — aux brebis'.

b) *-ris*, dans « *nama-ris* » 'fontanulis; de-sources, relatif-aux-sources', = *-ris* du latin, dans *singul-a-ris* 'singulier, unique'; = *-ρις*, *-ριος*, *-ρός* du grec, dans les mots 'αμαξή-ρις' 'fréquenté par les voitures', *ἀνθηβητή-ριος* 'rajeunissant, e', *βλαβε-ρός* 'nuisible'.

c) *-sis*, *-zis*, dans « *da-sis* » 'territorial, cantonal' et « *gala-zis* » 'laiteux; de-lait, lacté, e', = *-sya* du sanscrit, p. ex. *udaka-sya* 'aqueux, euse'; = *-sus* du latin, dans *radio-sus* 'radieux'.

d) *-sis*, dans « *ebania-sis* » 'originaire-du-pays' et dans « *Ṭuara-sis* » 'Ṭuara-sien, enne', = *-յի* = *-ši* de l'arménien classique, p. ex. dans *հայ-այի* = *hay-a-ši* 'arméniaque', *ասի-այի* = *asia-ši* 'asiatique'.

e) *-ya*, dans « *arnu-ya* » 'habitant, originaire-du-bourg', « *Ur-ya* » 'habitant, originaire-d'Ur', = *-այ* = *-äy* de l'arm. cl., p. ex. *հայստ-ան-այ* = *hayastan-äy* 'originaire d'Arménie, Arménien, enne'; = *-ya* de l'anc. pers., p. ex. *Arm'in-i-ya*, même signification.

6. Comme, à la réserve du pronom relatif « *alus* », les pronoms personnels, démonstratifs et possessif se rattachent plus ou moins, quant à leurs formes et significations, à ceux de la plupart des idiomes aryens, cette partie du discours mérite une mention toute spéciale.

7. Par rapport aux conditions morphologiques verbales il faut prendre en considération les comparaisons suivantes :

a) Le suffixe *-bi*, dans « *'âldu-bi* » 'en-un-autre-je-changeai', formant la 1^{re} pers. sg. du passé défini, doit être mis en parallèle avec *-vi* et *-ui* du latin dans *ama-vi* 'j'aimai', *doc-ui* 'j'enseignai'. — De même le suffixe *-i*, dans « *anu-i* » 'j'offris' et « *larag-i* » 'j'occupai', doit être considéré comme identique avec *-i* du latin dans *leg-i* 'je-lis' pas. déf.

b) En ce qui concerne le suffixe *-se* dans « *du-se* » « qu'il-donne » de la 3^e pers. sg. du futur du subjonctif, il est manifestement le

suffixe -σαι dans δώ-σαι 'il-donnera' du grec ancien et le suffixe -gt = -šé dans mu-gt = tu-y-šé 'qu'il donne' de la 3^e pers. sg. du subjonctif futur de l'arm. cl.

8. Dans le participe présent:

a) La finale -as, dans «pa-as, pu-as» 'faiseur' et dans «'Anâps-âs» 'offrant, qui-offre', a pour forme correspondante le suffixe -ας du grec ancien dans ιστ-άς 'plaçant, établissant', παρραγγελ-ας 'ayant ordonné'.

b) L'élément -is, dans «d-is» 'donneur' est le suffixe -իչ = -iç de l'arm. cl. dans mu-իչ = tou-iç 'donneur', գործ-իչ = gorz-iç 'acteur, agissant'.

c) Les éléments -nis et -inis, dans «Ispû-nis» et «Ispû-inis» 'assaillant' correspondent aux éléments -ens et -iens du latin dans doc-ens 'enseignant' et fac-iens 'faiseur'.

d) Les éléments -ulis et -ul, dans «urp-ulis» 'sanctificateur', «d-nlis» 'donneur' et «ri-ul»¹⁾ 'gouvernant', ont pour correspondant dans l'arm. cl. le suffixe -ող = ol, p. ex. գործ-ող = gorz-ol 'acteur, agissant', սիր-ող = sir-ol 'aimant, amateur', etc.

9. Les formes suivantes des suffixes du participe passé doivent être comparées de la manière suivante:

a) -is, dans «h-is» 'engendré, né', = -ίς du grec anc. dans ἐξ-ίς 'envoyant', etc.

b) -ris, dans «lu-ris» 'baigné, lavé', = -ρης du grec anc. dans ἀμυξή-ρης 'voituré'.

c) -šis (= -sis), dans «badu-šis» (= badu-sis), = -θείς du grec anc. dans ἀνυξθο-θείς 'jailli, élevé'.

d) -âali dans «d-âali» 'donné, ayant-fait', = u-աւալ = t-ouïal de l'arm. cl. avec les mêmes significations.

e) -us dans «alapt-us» 'pillé', «did-us» 'donné', est le lat. -us dans caes-us 'coupé, tué', «incis-us» 'coupé, gravé'.

10. La forme grammaticale -ali dans le mot «du-ali» aor. 2. du part., 'ayant-fait', doit être comparée avec -աւ = -ïal de l'arm. cl., p. ex. գործ-աւ = gorz-ïal 'ayant-fait', սիր-աւ = sir-ïal 'ayant-aimé'.

11. Les prépositions du grec ancien qui entrent dans la composition des mots urartiques (voy. Chap. XII. Prépositions), marquent clairement les formes aryo-grecques de ces mêmes mots.

12. Les conjonctions qui existent dans le glossaire urartique (voy. Chap. XIII. Conjonctions), relèvent, dans leur presque totalité, du domaine des idiomes indo-européens.

13. La syntaxe est celle de l'arménien classique et en partie de l'arménien moderne (vernacular); elle présente aussi des analogies avec celle du grec de l'orateur Eschine.

1. Il paraît que ce mot est la contraction par élision du «ri'u-ul», «ri'u» signifiant en assyrien 'mener paître, gouverner'.

L'ensemble des traits morphologiques ci-dessus exposés ne laisse pas que de démontrer qu'une partie notable des formes grammaticales caractérise d'une façon suffisante et même satisfaisante la nature aryenne et même arménienne¹⁾ de la grammaire urartique.

La syntaxe est foncièrement aryo-arménienne.

CHAPITRE XVI.

DIVERGENCES PHONÉTIQUES.

L'idiome des inscriptions cunéiformes urartiques nous offre, dans les éléments constitutifs ou les racines des mots, vis à vis de ses congénères, des conditions très satisfaisantes.

En outre, à l'instar des autres idiomes aryens, il nous présente, dans ses changements ou ses différences de sons par rapport aux idiomes ses parents, des exemples remarquables d'un ordre logique et harmonieux. Tous les traits de différences phonétiques qu'on remarque entre ces derniers langages, se retrouvent dans l'idiome urartique. Le simple changement phonétique y a sa place aussi bien que le déplacement de sons (*Lautverschiebung*).

Sans doute, comme toutes les langues de souche primitive, l'idiome urartique doit servir de prototype et de point de départ historique pour l'arménien classique et l'arménien moderne en ce que ces derniers présentent des changements de sons, des renforcements ou des fléchissements des dentaux et des gutturaux. Mais en dehors de ce cercle, l'idiome des inscriptions d'Urartu jette, d'une façon très remarquable, une grande lumière sur plusieurs conditions phonétiques des dialectes du grec ancien, du moins en tant que nous les rencontrons comme correspondantes de celles de l'idiome d'un district de l'Arménie primitive.

Si, dans l'ordre de choses physico-glottologiques, tout change et tout se transforme, — et il ne peut pas en être autrement, — il est nécessaire de dire que, comme l'idiome urartique, c'est à dire l'arménien primitif, ne présente pas certains sons que l'arménien classique et l'arménien moderne nous offrent d'une façon constante, ce défaut ne doit être attribué qu'à l'écriture assyrienne dont les in-

1. J'aime à reproduire ici les paroles suivantes de M. H. Hübschmann: « L'idiome arménien a manifestement remplacé en majeure partie ses antiques formes par de nouvelles formations, et, par celles-ci, il les a complètement effacées. Comme l'histoire de l'antique idiome nous est tout à fait inconnue, il y a peu d'espoir qu'un jour nous arrivions à expliquer avec sûreté les formes livrées par la tradition ». *Armenische Studien*, 1883, I, p. 95.

scriptions urartiques sont formées. En effet, on ne peut raisonnablement pas supposer qu'une partie de sons que possèdent tous les dialectes arméniens de dates postérieures, aient fait défaut dans un dialecte également arménien, bien que de date antérieure. Aucun événement historique ne nous démontre le contraire, et la longue chaîne ininterrompue de l'unité nationale et de l'unité de langue dans presque toute l'étendue de l'Arménie, nous engage à imputer ce défaut au système graphique assyrien qui manquait de lettres

μ e , d j , δ \tilde{z} , η l , δ j , ξ \acute{c} , ξ \acute{c} , a \acute{r} , q v , g \tilde{s} , ϵ \ddot{u} , ψ \acute{p} .

Ces considérations posées, nous allons passer en revue les divergences phonétiques des lettres, sans trop charger la liste des exemples de changements et de déplacements de sons en question.

a = arm. k \tilde{e} , ou . — gr. α , ϵ , ι , o , u .

La lettre a dans le son initial de certains mots se transforme en diphthongues de deux sortes: a) k = (\acute{e} =) \tilde{u} ; voy. n^o 1. — b) gr. α ; voy. n^o 2.

En arménien classique, elle est précédée du ζ = h dans les mots « anai » = $\zeta u \tilde{a} h$ = *hani*. 'j'offris, je-consacrai', « aš-is » = $\zeta u g$ = *haš* 'pain'.

Elle se change en diphthongue ou dans le son final du mot arm. $\zeta u r u l u \tilde{a} k$ = *haräïounk*, quoiqu'elle occupe une position correcte dans le son original; voy. le n^o 6.

1. arazâs 'musique', arm. cl. $k r u d \zeta u - u \beta u \tilde{a}$ = *ïräjst-ouäïun*.

2. aru 'élever', gr. $\alpha \tilde{r} o$.

3. asg-u-bi 'j'occupai', gr. $\acute{\epsilon} \sigma \chi - o \nu$.

4. ast-is (dans Biana+aste) 'habitant, demeurant', gr. $\tilde{\iota} \sigma \tau - \alpha - \mu \alpha \iota$.

5. Erinâs *déesse*, gr. $\tilde{\epsilon} \rho \iota \nu \nu \acute{o} \varsigma$.

6. Le deuxième « a » dans le mot Hârubânîs 'dieu des fruits, des grains, des semences' se transforme en ou = ou dans l'arm. cl. $\zeta u r u l u \tilde{a} k$ = *haräïounk* 'terrain à ensemercer'.

7. palla *adv.* 'très, fort', gr. $\pi o \lambda \acute{o}$.

e = gr. α , η . — autres idiomes aryens a . — ?trc. \tilde{a} .

Cette voyelle dans le son initial d'une correspondante grecque se trouve parfois transformée en diphthongue α ; voy. n^o 1.

Dans la même condition par rapport à un mot uralo-altaïque, elle se change en diphthongue \tilde{a} ; voy. n^o 3.

1. Edianis (pays), gr. $\acute{\alpha} \delta \iota \acute{o} \iota \circ \varsigma$ 'respectable'.

2. 'ases 'mâle, *'homme', gr. $\acute{\alpha} \rho \sigma \eta \nu$. — Eti'us (hom.), gr. $\eta \theta \epsilon \iota \circ \varsigma$ 'cher, bien-aimé'.

3. eši = esi 'lettre, écriture', ?trc *ïazy* (subst.).

4. e'uris 'seigneur', sert *asura*, a. ér. *ahura*, (arm. cl. *uḫp* = *tér.*)

i = arm. *u a*, *uj oy*, *h* = (é =) *ÿü* — gr. ε, ει, η, ιε, ο, υ. — autres id ar. *a*, *e*, *ei*, *u*.

Cette voyelle a son équivalent dans l'arm. cl. *h* = (é =) *ÿü*, pos-sédant un son de diphthongue; voy. n° 1.

Comme faisant partie du diphthongue *ia*, elle a pour correspon-dant le diphthongue. *uj oy*, voy. n° 9.

Suivie du labial *b*, elle contribue à la formation du diphthongue arm. *u* *ou*; voy. n° 4.

Comme son initial, elle a pour équivalent le diphthongue gr. *ie*; voy. n° 8.

Dans le son de milieu, elle a pour correspondant le diphthongue gr. *ei*; voy. les n°s 5 et 8.

En tant que son initial, le diphthongue *ei* de l'a. h. allem. lui correspond; voy. le n° 7.

1. abida 'feu', arm. cl. *uḫbḫ* = (abél =) *abÿét* 'amadou'; -i'u 'et', arm. cl. *h* = (éü =) *ÿü*.

2. Adias 'Pluton', gr. Ἄδης. — 'Uias 'dieu de la pluie', gr. Ὑγης. — Dia'us 'Jupiter, le, ciel, l'air', gr. Ζεύς, *item*; lat. *deus* 'dieu'.

3. Alzira *pays*, arm. cl. *Ušurw* = *Ajara*. — e'uris 'seigneur', sert *asura*, a. ér. *ahura*.

4. azib-is 'pays, terre', arm. cl. *uḫu* = *azou* 'terrain à ense-mencer'.

5. Eti'us (*hom.*), gr. ἤθετος 'cher, bien-aimé'.

6. h'nis 'né, fils', a. ér. *hunu*, sert *sunu* 'fils'.

7. ibirânis 'manteau, pardessus', gr. τῆ ὑπεράνω. — inukis 'de-meure, habitation', gr. ἐνοίκιον. — ipanis 'pays, terre', a. h. allem. *eiba* 'district'.

8. iris 'sacrifice, victime', gr. ἱερεῖον.

9. lias 'lumière', arm. cl. *lɹw* = *loys*, lat. *lux*, allem. *licht*, gr. φῶς.

10. meris 'partie, portion', gr. μέρος.

u = arm. *h* *iü*, *u* *o*, *u* *ou*, *u* *u*, *ü*. — gr. α, ε, ο. — autres id. ar. *a*, *o*, *v*, *w*.

Cette voyelle a la valeur des diphthongues arm. *h* *iü* et *u* *ou*; voy. n°s 4 et 2.

Elle se change en diphthongue gr. *oi*; voy. n° 3.

1. a'uis 'eau', arm. cl. *uḫi* *aiis* 'humeurs aqueuses', krd. et oss. *aw*, sl. *roda* 'eau'.

2. 'u 'et', arm. cl. *ու ou*.
3. 'ukis 'propre', gr. *οικετός, α, ον*. — in-ukis = *ἐν-οίκιον* 'demeure, habitation'.
4. 'ulis 'huile', arm. cl. *իւլ iul*, gr. *ἔλαιον*, lat. *oleum*.
5. 'ulis *adj.* 'autre', arm. cl. *որիշ oriš*, gr. *ἄλλος*, lat. *alius*, *a, ud*.

u = arm. *ու a, ո o, ոյ oy*. — gr. *α, β, ε, ει, ευ, ι, ο, οι, υ, ω*. — autres id. ar. *a, b, e, o*.

u comme ayant la valeur du diphthongue arm. *ոյ oy*, voy. le n^o 2.

Il a des équivalents dans les diphthongues gr. suivants : a) *αι*; voy. n^o 7. — b) *ει*; voy. n^o 7. — c) *ευ*; voy. n^o 12. — d) *οι*; voy. n^o 6.

1. a+iuri 'il consacra', gr. *ἱερώω*. — gunas 'race, *tribu', gr. *γένος*, lat. *gens*, scrt *ćana*.

2. Aburzanis *ville*, arm. cl. 'Hamboyrazan'.

3. guru 'loup', arm. cl. *գայր gâyl*, a. ér. *vehvka*. — « Hârubânîs » 'dieu des fruits, des grains, des semences', arm. cl. *հարաւանկը harâïounkê* 'terrain à ensemençer'. — « umris » 'fort, forteresse', arm. cl. *ամուր amour*.

4. hui 'libation', gr. *χούη*. — « hûris » 'profond', arm. cl. *խոր hor*.

5. hupadus 'le plus élevé', gr. *ὑπατος*.

6. inukâs, inukis 'demeure, habitation', gr. *ἐνοίκιον*.

7. Le premier « u » dans « Inûspûas » n. pr. se change en *ει* et le second en *αι* gr. dans le mot composé *ἐν-εις-παίω* 'se précipiter sur, se lancer sur'.

8. ku+su 'élever', gr. *χώννυμι*.

9. liuas 'libation', gr. *λείβω* 'faire des libations', lat. *libatio*.

10. sulas 'caverne', arm. cl. *սոր sor*. — tulî 'il-enlève', lat. *tol-lit*. — turis 'gravure', gr. *τέρευμα* 'ciselure'.

11. tu-bi 'j'établis' *pas déf.*, gr. *τίθημι*.

12. tuhi 'munitions', gr. *τεύχεα*.

y = arm. *ի (é =) ÿ*.

— y-a dans « MAT Ur-ya-ni » 'le pays des Uriens' se change en *ÿ* dans l'arm. cl. *հայաստան-իւյ հայաստ-ÿâÿ* 'arménien'.

b = arm. *հ h, պ p, վ v, լ ü, փ p̄*. — gr. *π*. — autres id. ar. *p, w*.

Le changement de *b* en *հ h* mérite d'être remarqué; voy. n^o 3. (Comparez *pater* = *հայր hàyr*.)

1. Atbinîs 'dieu, Athwien, fils de la famille Athwienne'.

2. a+tîbis 'innombrable = 10,000', arm. cl. *անթիւ an+tiü*,

'innombrable'. — « Hârubânîs » 'dieu des fruits, des grains, des semences', arm. cl. *հարաւունկ* *harâïounk* 'terrain à ensemençer'.

3. Babanis *pays*, arm. cl. *Հաբանկ* *Haband* canton.

4. Babilunîs *pays*, arm. cl. *Պալունիք* *Palounik* canton. — « ibîranîs » 'manteau, pardessus', gr. τὰ ὑπερζώνω.

5. badušîs 'réduit-en-mauvais-état', arm. cl. *վատ* *vat*, sert *pât*.

6. Biḫuras *ville*, arm. cl. *Փետակ* *Pétotak*. — Subâs *divinité* 'lubrique', arm. cl. *յորփ չօր*, gr. σὺβάζς. — garab 'chef de-famille', arm. cl. *Կառափն* *karâpn* 'tête, chef de l'homme'.

d = arm. *թ* *t*, *յ* *y*; *չ* *ç*, *տ* *t*, *յ* *ç*. — autres id. ar. *ç*, *ç*, *t*.

Dans l'idiome urartique *d* et *t* s'échangent; voy. n° 1.

1. 'âl+dubi = 'âl+tubi 'en-un-autre-je-changeai'.

2. abida 'feu', arm. cl. *աբեթ* *abét* (= *abîçt*) 'amadou, *feu'.

3. adarus 'feu', arm. *աար-ա-գայն* *atr-a-goyñ* 'couleur de feu'. — bidu 'aliment, nourriture', arm. cl. *բուտ* *bout*, sert et a. ér. *pîû*.

4. dans le mot *այր-եմ* *ây-ém* 'brûler v. tr', la lettre *d* du mot « adarus » s'est changé en *j* = *y*.

5. du 'partir, s'en aller', arm. cl. *չու-եմ* *çou-ém*, sert *çyuti*, krd. *çoun*.

6. qûdis 'chambre', arm. cl. *խույ փոս*.

g. (= arm. cl. *գ*, gr. *γ*) arm. *ճ* *ç*, *կ* *k*, *հ* *h*, *ճ* *j*, *ք* *k*. — gr. *z*, *չ*. — autres id. ar. *g*, *ç* *h*, *v*.

1. ag-u-bi 'j'amenai, etc', arm. cl. *աճ-եմ* *aç-ém*, gr. *ἄγ-ω*, lat. *ag-o*.

2. asg-u-bi 'j'occupai', gr. *ἔσγ-ων*.

3. garâb 'chef de-famille', arm. cl. *Կառափն* *karâpn* 'tête, chef'; — kigus 'fort, e', gr. *κίχως* 'force', arm. vulg. *ճիգ* = *ji* 'effort'.

4. garbis 'pierre', arm. cl. *քար* *kar*.

5. gissuris 'fort, e', arm. cl. *հզոր* *hzor*.

6. gunus 'race, *tribu', arm. cl. *Ժնունք* *znoundk*, sert *çana*, goth. *hunnî*.

7. guru 'loup', sert *վրկա*, a. ér. *vehrka*.

h = arm. *գ* *g*, *յ* *y*, *յ* *ç*. — gr. *ç*, *π*, *չ*. — autres id. ar. *p*. *y*.

A la différence de l'arm. cl. où le sert et gr. *p*, se transforme en *y ç* sifflant, l'arm. urartique nous offre l'aspiré *հ h*; voy. n° 3.

1. ashula-bi 'j'occupai', gr. *ἀσχολ-έω*.

2. hâli 'qu'on sacrifie' *subjonct*, arm. cl. *յարեմ* *yazém*, sert *yac*, a. ér. *yaz*; gr. ' dans *ἄζουσι*.

3. hurus 'froment', arm. cl. *յորեան* *şorîan*, sert *pûra*, gr. *πυρός*.

4. hus, husis 'village', arm. cl. *ḡhuc giul*.

h = arm. *ḡ k, ṣ h, ṣ ḡ, p k*. — gr. *γ, ζ*. — autres id. ar. *c, g, h, k, s*.

Dans « âhâs » 'bagage' et dans Parm. cl. *uḡhuc alh-k* on voit conservée la lettre *h*, à cela près que l'arm. cl. y fait précéder le *h* guttural par *l* sonnante pour y introduire une sorte d'harmonie.

La même lettre *h* dans « alhîs » 'nation, peuple' fléchit en devenant *g* = *γ* dans l'arm. cl. *uḡḡ azg*. Voy. aussi nos 3, 7.

1. ašha 'aliment, nourriture', arm. cl. *uṣšh ašji*, lat. *esca*.

2. ḡadiru 'se retirer', arm. cl. *ḡurḡ-ḡd' karš-ém* 'tirer, retirer', gr. *ḡαṣ-ω* 'se retirer'.

3. ḡaitis 'sol, terrain' a. ér. *ḡātu* 'lieu'.

4. ḡal(+dis) 'lumière, éclat, splendeur', sert *kâs*; arm. cl. *ḡuḡḡ kâḡz* 'étincelle'; gr. *ζαί-ω* 'allumer des feux'.

5. ḡinîs 'né, fils', a. ér. *ḡunu*, sert *ṣunu* 'fils'.

6. ḡuali 'il-jette', arm. cl. *ḡuu-ḡd' hos-ém* 'jeter, précipiter'. — ḡui 'libation', arm. cl. *ḡuu-ḡd' hos-ém* 'verser'.

7. Seḡa'ulis (n. pr. d'hom.), gr. *σεγαλίεις*. 'beau, magnifique'.

8. ḡu 'faire, engendrer', a. ér. *ḡu*, sert *su*.

k = arm. *ḡ g*. — gr. *χ*.

1. ikukas 'soldat', arm. cl. *ḡucḡuḡ ḡouḡaz* 'soldat, — irrégulier'.

2. ku+su 'élever', gr. *χό-ννυμι*.

l = arm. *ḡ z, ḡ ṣ, ṣ h, ḡ l, ṣ ḡ, ṣ n, a é, p r*. — gr. *π, σ, ρ*. — autres id. ar. *s*.

Le son sourd de cette lettre dans « alais » 'quartier, région' devient sonnante dans l'arm. cl. *ḡuḡ ḡal* 'quartier', etc.

La lettre *l* du mot « alhîs » 'nation' est changée en *z* dans l'arm. cl. *uḡḡ azg*; de même dans « hâli » 'qu'on sacrifie' *subjonct.*, arm. cl. *ḡuḡ-ḡd' ḡaz-ém*, sert *ḡa-*, a. ér. *ḡaz-*.

1. astulis (= aštulis) 'sec, sèche', arm. cl. *uṣṣuṣ ašton*.

2. el *prép.* 'en', gr. *ἐς*.

3. ḡal(+dis) 'lumière, éclat, splendeur', sert *kâs*; arm. cl. *ḡuḡḡ kâḡz* 'étincelle'.

4. laragu 'occuper à', gr. *περιέργω*.

5. ḡias 'lumière', gr. *φῶς*.

6. ḡû'sis 'de-cyprès', arm. cl. *ḡuṣṣḡḡ nḡjêlên*.

7. pulu *inf.* 'graver', arm. cl. *ḡur-ḡd' ḡor-ém*, lat. *foro* 'forer, *graver'.

8. sulimanu 'désigner, prescrire', arm. cl. *uṣṣuṣḡḡ sâhmaném*.

9. talâp'urâs 'affligé', arm. cl. *uṣṣuṣḡḡ talâp'âl*.

m

Cette consonne que nous voyons dans le mot « armuzi », tombe dans son terme de comparaison ou son correspondant arménien classique :

armuzu 'frapper', arm. cl. *հարուծեմ* = *harouazém*.

p = arm. *բ* *v*, *ք* *p*. — autres id. ar. *f*, *v*.

1. paḥanis 'serrure', arm. cl. *փական* *ḥakan*. — pulu *inf.* 'graver', arm. cl. *փորեմ* *ḥor-ém*, lat. *foro* 'creuser', *graver'.

2. paḥis 'boeuf', sert *vakshas*, a. ér. *vāḥsha*. — palla *adv.* 'très, fort', lat. *val-de*.

3. paru 'emmener', arm. cl. *վարեմ* *var-ém* 'mener, conduire'.

q = arm. *գ* *g*, *խ* *h*, *կ* *k*, *ղ* *t*. — n. p. *ḥ*.

Il est à remarquer que le guttural *q* se transforme en arm. cl. en trois autres de même genre tantôt fléchis et tantôt renforcés; voy. nos 2, 3, 4.

1. aqis 'brique', arm. cl. *աղիւս* *alius*, n. p. *ahiz* 'mortier, ciment'.

2. qī'u 'je-nommaï', arm. cl. *կոչեմ* *ko-čém* 'nommer'.

3. qūldis 'chambre', arm. cl. *խուց* *houç*.

4. šuduqu 'annexer', arm. cl. *շտոգ-ա-նեմ* *štog-a-ném* 'mêler, joindre'.

r = arm. *ռ* *r*, *ւ* *ü*. — a. p. *v*.

1. Dans le mot « arnis » 'bourg' la lettre *r* devait être primitivement *v* ou bien *ü* comme dans l'a. p. *avahana* ou bien dans l'arm. cl. *աւան* *ävān*.

2. garab 'chef de-famille', arm. cl. *կառափն* *karāpn* 'tête, chef de l'homme'.

ş = arm. *ժ* *z*, *ջ* *ç*, *տ* *t*. — gr. *θ*, *τ*, *σ*. — autres id. ar. *d*, *dh*, *s*, *t*, *z*.

ş dans le suffixe *-şis*, dénotant l'origine et la territorialité de qqn, p. ex. « Tuara-şis », a pour correspondant dans le latin le premier *s* du suffixe *-sis*: *Athen-ien-sis*.

1. alaşis 'mer', gr. *θάλασσο*. — şin 'avec, ensemble, en-même temps', gr. *σύν*.

2. Arşibedis (dieu des puretés), ér. Ard-i Béhist.

3. 'Iş (-i-na) 'descente, hôtel', arm. cl. *իջ* (*-ե-վան*) *iç(-é-van)*.

4. mešis 'vin', *var.* mešis, gr. μέθυ, sert et a. ér. madhu, a. h. allem. *metu*, a. sl. *medü*.

5. pišüsis *adj* 'de-pin', arm. cl. պիտուս *pitous*, gr. πίνος, lat. *pinus*, sert *pišadru*, allem. *fichte* 'pin'.

6. šus 'mer', arm. cl. ծով *zov*, krd. *zava*, goth. *saiws*, allem. *see*.

š = arm. զ *z*, փ *t*, շ *c*. — gr. θ, σ.

1. Le suffixe -šis du part. pas. dans badu-šis (= badu-sis) se change en θ grec; p. ex. ἀνυδσο-θείς 'jailli, élevé'.

2. alšuis 'vainqueur', alšuisis 'victorieux', arm. cl. յաղթող *yali-ol*.

3. ši (= si) *prép.* variante de « šin » 'avec, ensemble, en-même-temps', gr. σύν.

4. ši *adj.* 'premier, ère', arm. cl. առ-ա-ղև-ե *ar'-a-ci-n*.

5. širis 'rivage', arm. cl. եզր *ézer* (= *ičer*).

s = arm. բ *b*, զ *z*, ժ *j*, ճ *s*, ճ *j*, շ *s*, շ *c*, ս *p*, շ *c*, տ *t*, ց *ç*. — gr. θ, χ. — autres id. ar. *b*, *d*, *dh*, *h*, *k*, *t*, *z*.

1. -sis, le suffixe d'origine, de territorialité et d'appartenance, devient -*gh* -*ši* dans l'arm.; p. ex. Biainasis 'Biainaen, eune' = վան-ե-ղի = *Van-é-ši*; et le suffixe causatif -su dans harhar-su-bi 'je-fis-détruire' se change en -*gh* -*šou*; p. ex. ընթացու-ցա-նեմ *en'a-šou-ša-ném* 'faire courir'.

2. asâzis 'libre; noble', arm. cl. ազատ *azat*, a. ér. *ázata*, n. p. *ázâd*. — gis(s)uris 'fort, e', arm. cl. հզոր *hzor*. — mus 'mout', arm. cl. Խաղ-մուզ *haz-mouz*, krd. *di-miz*.

3. Bûs-tus *pays*, 'Bouj-ounik'. — usgiuis *adj.* 'très-fort', arm. cl. ուժգին *oujgin* *adj.* 'bien-fort'.

4. dis 'donneur', arm. cl. տուիչ *touiç*.

5. husus 'porc', arm. cl. Խոզ *hoz*, n. p. *hök*.

6. mešis 'vin', *var.* mešis, gr. μέθυ, sert et a. ér. *madhu*, a. h. allem. *metu*, a. sl. *medü*. — siau 'faire incursion', gr. θείω 'courir'.

7. mesus 'du milieu, *moyen', arm. cl. միջին *miçin*, sert *madhya*, lat. *medius*.

8. Le premier « s » du mot « musitis » 'voisin, e' se change en « t » dans l'arm. cl. մոտակոթ *motâïor*.

9. satuada 'otage', arm. cl. պատանեք *patand*.

10. Le premier « s » du mot sanis 'grade, degré' se transforme en « j » dans l'arm. cl. սասի-ճան *asti-jan* 'degré, marche, échelou'.

11. simeris 'hiver', arm. cl. ձմեռն *šmérn*, sert *himä*, *hémantä*, a. ér.

zima, *zayanó*, gr. *χιών*, *χειμῶν*, lat. *hiems*, lith. *žiemā*, a. sl. *zima*, alb. *dimen*.

12. Subás *divinité* 'lubrique', arm. cl. *յօփ չօր*, gr. *σβῆς*.

13. sus 'mouton, brebis', arm. cl. *բուժ* = *bouž* 'agneau', a. ér. *būza-* 'bouc', n. p. *buza* 'chèvre'.

14. *ustabi* 'jè recours', arm. cl. *շտտիմ* *štapim* 'se hâter, *recourir' pour *l'idiome urartique*.

t = arm. *դ* *d*, *չ* *č*, *տ* *t*. — gr. *θ*, *τ*. — autres id. ar. *d*, *t*.

1. Artu'âirus 'dieu qui *arrange* les discordes etc', arm. cl. *յար-դար-եմ* *yardar-ém*, gr. *αρτῶν+ἄρῶ* 'ajuster, arranger'. — *haṭ-ubi* 'raser, réduire au niveau de la terre', arm. cl. *յատ-ակեմ* *yat-akém*. — *huṭus* 'seigneur, *prince, *dieu', krd. *ḥodē*, n. p. *ḥouda* 'dieu, maître, *seigneur', allem. *gott* 'dieu'.

2. *ṭaris* 'courageux, *noble', gr. *θαρρ-ῥεω* 'être sans crainte'.

3. *Ṭumiskis* ville, arm. cl. *Չմիկաժագք* *Čmskazağk*.

t = arm. *բ* *b*, *զ* *z*, *թ* *t*. — assyr. *d*.

Dans le mot 'âltubi = 'âldubi 'en-un-autre-je-changeai' *t* et *d* s'échangent.

1. 'Âršitanis, assyr. Ašur+dan (III, roi d'Assyrie).

2. *Gulutas* *hom.*, arm. cl. *Գողթն* *Golṭn* (nom d'un canton, dont l'origine remonte à celui du fondateur de la dynastie qui y régna).

3. Le *t* du mot *mut-us* 'moût' se transforme en *z* dans l'arm. cl. *խաղ-մուզ* *ḫaz-mouz* et dans le krd. *dî-miz*.

4. *tâsmus* 'foule, multitude', arm. cl. *բազմութիւն* *bazmoutiun*.

5. *têqu* 'prendre-parti pour qqn.', arm. cl. *թեկ-ն ածեմ* *ték-n ažém*.

z = arm. *ժ* *j*, *ժ* *z*, *ճ* *j*, *տ* *t*. — gr. *σ*, *σσ*. — autres id. ar. *d*, *t*.

1. *Alzira* pays, arm. cl. *Աճարա* *Ajara*.

2. *alzini* *nom. pl.* 'nymphes-bocagères', gr. *ἀλτινῆδες*.

3. *arazas* 'musique', arm. cl. *երաժիշտ* *érajist* 'musicien', gr. *ἄρᾶσσω* 'chanter un hymne'.

4. *armuzu* 'frapper', arm. cl. *հարուածեմ* *harouažém*. — *zaris* 'arbre', arm. cl. *ծառ ճար*, sert. *dâru*, a. ér. *dâuru*, goth. *triu*.

5. *asâzis* 'libre; noble', arm. cl. *ազատ* *azat*, a. ér. *âzâta*, n. p. *âzâd*.

TABLES DES MATIÈRES

| | PAGES |
|--|-------|
| CHAPITRE I. . . Des signes graphiques en général. | 471 |
| » II. . . De certaines conditons morphologiques des mots | 475 |
| » III. . . Des Noms. — Notions générales | 476 |
| » IV. . . Déclinaisons. — Notions générales. | 477 |
| Première Déclinaison: en ...a au nom. sing. | 481 |
| Seconde » » ...as » » » » | |
| Troisième » » ...es » » » » | |
| Quatrième » » ...is » » » » | 482 |
| Cinquième » » ...us(..) » » » » | 483 |
| Sixième » » ...us » » » » | |
| Septième » » ...i » » » » | |
| Huitième » » ...u » » » » | |
| Neuvième » (des noms collect.) en -i au nom. pl. | 484 |
| Dixième » (des noms collect.) en ...ni ou ...ini | » |
| » V. . . De l'Adjectif en général. | » |
| Pronoms | 486 |
| » VI. . . Pronoms personnels. | » |
| pour la première personne | » |
| » » troisième » (a) | » |
| » » » (b) | » |
| » VII. . . Pronoms démonstratifs | 487 |
| pour la première personne (a) | » |
| » » » (b) | » |
| » » troisième » (a) | » |
| » » » (b) | » |
| » VIII. . . Pronom Possessif pour la troisième personne. » | |
| » IX. . . Pronom relatif | 488 |
| » X. . . Des Verbes | » |
| Verbes transitifs | » |
| Verbes causatifs. | 490 |
| Verbes intransitifs | » |
| Participe passé commun | » |
| » XI. . . Adverbes | 491 |
| » XII. . . Prépositions | » |
| » XIII. . . Conjonctions | 492 |
| » XIV. . . De la syntaxe en général | » |
| » XV. . . Les caractères aryens des formes grammat. 495 | |
| » XVI. . . Divergences phonétiques | 498 |







470214

Sandalgian, Joseph
Les inscriptions cunéiformes urartiques
transcrites avec une triple traduction ...

LaAsy
S21351

DATE.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

